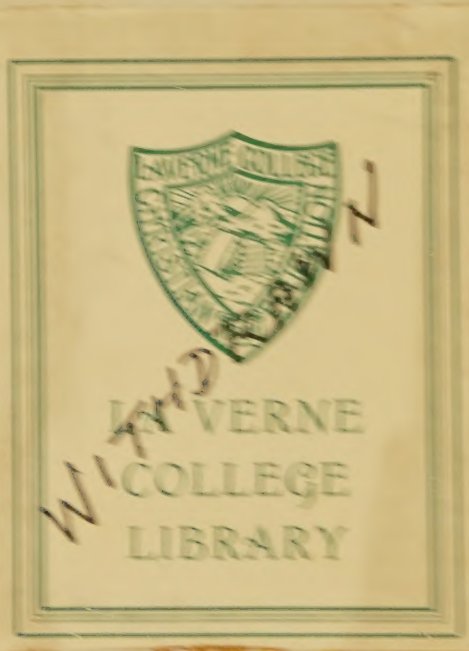
A NEW

OLD TESTAMENT

INTERLINEAR


LA VERNE
COLLEGE
LIBRARY

PRIVATE LIBRARY
OF
IRA D. SCROGUM
NOV 1927
No.

Ira D. Scrogum

THE INTERLINEAR LITERAL TRANSLATION

OF THE

HEBREW OLD TESTAMENT

WITH

THE KING JAMES VERSION

AND

THE REVISED VERSION

CONVENIENTLY PRINTED IN THE MARGINS FOR READY REFERENCE

AND WITH

EXPLANATORY TEXTUAL FOOTNOTES

SUPPLEMENTED BY TABLES OF THE HEBREW VERB, AND THE HEBREW ALPHABET

BY

GEORGE RICKER BERRY, PH.D.

OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO AND COLGATE UNIVERSITY
DEPARTMENT OF SEMITIC LANGUAGES

PART I—GENESIS AND EXODUS

COPYRIGHT, 1896, BY ARTHUR HINDS
COPYRIGHT, 1897, BY HINDS & NOBLE

HANDY BOOK CORPORATION
Harrisburg, Pennsylvania

INTRODUCTION.

THIS volume is the beginning of a work designed to do in reference to the Old Testament that which has been done in the New by "The Interlinear New Testament." The general plan and scope of this volume are well set forth in the Introduction to that book. The circumstances of the case, however, make necessary many differences in the details of the method of treatment. Hebrew thought, constructions, and idioms are much farther removed from those of English than is the case with Greek. The chief object, therefore, of this Introduction is to explain such points as are necessary for a clear understanding of the methods employed.

This volume is intended to be of use to everyone who *studies the Bible.* Two classes, however, have been especially kept in mind in its preparation. One class consists of those who have more or less acquaintance with Hebrew, who will be able to grasp easily the exact force of each Hebrew word and expression by having it put side by side with its literal English equivalent. The other class includes those who study the Old Testament only in English, but who may obtain, from the new translation here given, added light upon the real meaning of this portion of God's Word.

It will be observed that the Authorized version is printed in the left-hand margin; the Revised version, in the right. The only changes made in these are that, as a matter of convenience, the verses of the Authorized version have been printed solid, with paragraphs instead of the paragraph sign, while in the Revised version the verse numbers have been transferred from the margin to the text. It has also been found impracticable to reproduce entirely the paragraphs of either version, although they have been followed as fully as it could be made convenient. In the rare cases in which the Hebrew chapter division varies from the ordinary English division, the Hebrew division has been followed in the body of the page, with the English division in the margins. In the interlinear translation it has been necessary, of course, for the English to read from right to left, following the order of the Hebrew.

It has been the aim to give, to the fullest possible extent, a literal rendering of the Hebrew. The opportunity given for easy comparison with the Authorized and Revised versions has made this practicable in many cases where otherwise there would have been danger of obscurity. A smooth translation has not been attempted, for that would often require the sacrifice of literalness. The aim has been to reproduce the force of the Hebrew just as closely as the English language will allow. The Hebrew idioms have been retained where they would be at all intelligible to an English reader. A slavish adherence to them, however, has been avoided. On the one hand, e.g. the expression דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ is rendered by transference of the idiom, *the matter of a day in its day;* on the other, a word like מַיִם, which is always in the plural, while the same idea is uniformly expressed in English by the singular, *water*, has been regularly rendered by the singular. These examples may serve as illustrations of the principles followed, although it has not always been easy to say which course should be adopted.

The Authorized version and, to a less degree, the Revised are deficient in appreciation of many of the characteristic constructions of the Hebrew. They apparently judged the Hebrew too much by English standards. Many of the peculiar uses of the tenses, the force of the circumstantial clause, and other idiomatic constructions have been often unrecognized. It is not claimed that this translation succeeds perfectly in supplying these deficiencies. In fact there is not entire agreement among Hebrew scholars upon some of these matters. But special attention has been paid to these points, and it is believed that in many passages an advance is made upon the ordinary versions. A *uniformity* of translation has been aimed at. So far as possible a Hebrew word, especially a technical word, has been rendered by the same English word. Yet this is possible only to a limited extent in the Old Testament, for as the Hebrew prose vocabulary is small, different meanings are often united in one word, e.g. תֵּבָה is used both of the vessel which Noah built and of that in which Moses was placed. To render both by one word, *ark*, as the English versions do, would give a wrong idea of their similarity. So also the use of different stems formed from the same root gives, especially to the verbs, many different shades of meaning which cannot be expressed by the same English word, e.g. נחם in the Pi'ēl stem means *to have compassion*, in the Niph'ăl, *to change one's mind.* Special attention has been paid to keeping distinct words which are similar in meaning and often confounded, e.g. עַד means *as far as*, used of attaining a given limit, אֶל, *towards* or *unto*, not implying such attainment. Obsolete English words have been generally avoided.

The square brackets [ ] have been used to inclose words *added* in the English which *are not* in the Hebrew, while the parentheses ( ) have been used for words which *are* in the Hebrew but of which the English usage requires the *omission.* Where it has been necessary to substitute some other English word for the literal rendering of the Hebrew, this has sometimes been done by inclosing the

literal rendering in parentheses, while the rendering required in English precedes or follows this in square brackets. A word in Hebrew which has no equivalent in English has been left untranslated. This has rarely been done, however, except with the sign of the definite object אֵת. In the case of other words, which have an equivalent although not needed in English, it has usually been thought best to give the translation inclosed in parentheses.

The Hebrew order of words has always been followed in the English. Where a change of the Hebrew order is necessary in English it is indicated by numbering the words in the order in which they should be read. In some cases where the Hebrew order is regularly an inversion of the English, it has usually been allowed to stand, e.g. the subject following the predicate. Hebrew words connected by Măqqēph, corresponding to our hyphen, have been treated as one word, and translated in any order demanded by the context.

The division into paragraphs, both in our Hebrew text and English translations, has no original authority. Accordingly the paragraphs are based not upon either of these but upon what are thought to be the real divisions of thought. These will be found usually to correspond to those of the Revised version, but to depart from them in some cases.

The Hebrew text used is, for Genesis, that of Baer and Delitzsch. This is thought to be the best Masoretic text which has been published. For Exodus, the text of Baer and Delitzsch having not yet been published, that of Theile has been used, which is probably as correct as any. These texts have been followed with no changes except the omission of the Masoretic footnotes. Any corrected Hebrew text must be made from a comparison of the versions, and by the cautious employment of conjectural emendation. A thorough-going reconstruction like this is not practical, in accordance with the design of this book. Any changes less than this would only serve to unsettle the authority of the text, without introducing changes enough to be of substantial benefit. The translation has been regularly based upon this text, only departing from it in two or three cases which will be at once apparent.

The textual criticism of the Old Testament stands on a far different basis from that of the New, and presents much more difficulty in arriving at satisfactory results. Without entering into a general discussion of the subject, it will be sufficient to say that little help can be obtained for textual criticism from different *Hebrew* manuscripts, for the oldest of these comes from a date many centuries after Christ, and all present the same text with but slight variations. Many variations, however, are found in the Samaritan text, which is thus of interest, although its age and consequent value are not certain. The best attested text on the basis of the ordinary Hebrew manuscripts is all that our Hebrew Bibles aim to give us. The comparative lateness of these manuscripts would make it intrinsically probable that they contained many textual corruptions. The only substantial help for

detecting these corruptions comes from the versions, which are centuries older than the oldest Hebrew manuscript, although still far removed from the original autographs. Of the versions, all those of importance have been collated, viz.: the Greek, commonly known as the Septuagint, the Syriac, called the Peshitto, the Latin, or Vulgate, and the Aramaic, or Targum of Onkelos, and the other Greek translations of Aquila, Symmachus and Theodotion, which are of much value, but are only preserved in a fragmentary form. Besides these are the Jerusalem Targum and the Arabic version, which are only rarely referred to. The Septuagint and Peshitto are of greatest value and their variations have been carefully collected and fully presented. Many characteristic changes of the Samaritan have been noted. The Vulgate is much more free on Genesis and Exodus than on many portions of the Old Testament, and hence of much less value. The Targum of Onkelos is never of high value, although on this portion it is remarkably literal. An *independent* variation of either Vulgate or Targum has seldom been thought worthy of being presented. Those who wish for fuller discussions of these versions than is possible here, may find them, among many other works, in Bleek's *Einleitung*, 6th ed., and Driver's *Notes on the Hebrew Text of the Books of Samuel.*

But little help in the textual notes has been obtained from any published commentary. The material has been obtained chiefly from a comparison of the texts themselves, the Septuagint in Swete's edition, the Peshitto in Lee's, the Vulgate in that of Heyse and Tischendorf, Aquila, Symmachus, and Theodotion in Field's edition of Origen's Hexapla, and the others in the London Polyglot. To present minute details, as e.g. the variant readings of different manuscripts of the Septuagint, has not often been attempted, since it was thought that it would be rather confusing than helpful. These notes do not claim to be absolutely complete, but to present everything of much value or interest. In their manner of presentation many questions have arisen. To give the readings in the original languages would have limited too much the number of those who could profit by them. The only courses open were to give them either in an English translation, or put as far as possible into the Hebrew original, or both. For the sake of making them accessible to those unacquainted with Hebrew, it has been thought best to place chief emphasis upon the English translation. This in many cases stands alone, in other cases followed by the Hebrew, when the employment of the Hebrew would add clearness to the reading. In rare cases the Hebrew alone has been given, when it expresses the meaning more clearly than an English translation would have done. The Hebrew has been left unpointed, except where the variation turns upon the pointing. It was impossible to have a uniform order of arrangement of the variations based upon the relative importance of the versions, for in many cases the nature of the variations themselves demanded a different order.

The letter indicating the textual note ordinarily stands at the end of the word affected, but at the beginning when an addition is made to the beginning of the

word. When the letter stands with a single word, only that word is affected. Where several words are affected, the uniform method has been to put the *same* letter on the *first* and *last* words, thus including those between. Occasionally the same letter on two or more words indicates that the same note applies to each of them separately, but this will be plainly evident from the context.

The object of the textual notes, of course, is to give assistance in determining the true text. To obtain the most profit from them, what was said above of the different *value* of the testimony of the various versions must be kept in mind. It must also be remembered that the translations given are translations *of the versions*, not of the Hebrew text from which the versions were made. Hence they reproduce the peculiarities of the versions themselves. When, e.g. a version translates יהוה by its word for *Lord*, the English of the note gives the word *Lord*. So it is sometimes the case that the English is not an exact translation of the Hebrew by which it is followed, the English being the translation of one of the versions, and the Hebrew, the text from which it is *inferred* that the version was made. It must also not be forgotten that these versions, being translations, are subject to the defects of translations, and are liable to give paraphrastic, or abbreviated renderings. So a variation does not always argue a different Hebrew text. Such variations as these have in many cases not been given, but in those given it may be suspected that some are of this kind.

The words for money and measures in this part of the Old Testament are so few as to require no detailed treatment. Rarely the Hebrew word has been simply transliterated. Usually it has been possible to translate by terms in common use, which give a sufficiently correct idea of their meaning.

A list of the Hebrew letters with English equivalents is added, not for the purpose of teaching Hebrew, but for the sake of easy reference by those whose knowledge of the language may be a little rusty. The generally recognized English equivalents are given, which are sufficiently familiar to require no explanation.

The utmost care has been taken, both in the preparation of this work and in the proof-reading, to guard against mistakes. It would be too much to expect, however, that it is entirely free from them. It must be remembered that this is a kind of work in which they are especially liable to occur. It is hoped and believed, however, that such as may be found will be of such small magnitude, as not to give serious difficulty to anyone.

Besides lexicons and grammars, all the leading works on Genesis and Exodus have been consulted to a greater or less extent. The most help has been obtained from Wright on Genesis (in textual matters), Spurrell on Genesis, and the commentaries of Kalisch, Delitzsch, Strack, and Dillmann.

These paradigms are given here for convenient reference by those to whom the Hebrew verb is
stems which differ materially from the strong verb in all the classes of weak verbs. The brief

THE STRONG

		Qăl (Stative) Middle O	Qăl (Stative) Middle E	Hĭthpă'ēl	Hŏph'ăl
Perfect	Sg. 3 m.	קָטֹל	קָטֵל	הִתְקַטֵּל	הָקְטַל
	3 f.	קָטְלָה	קָטְלָה	הִתְקַטְּלָה	הָקְטְלָה
	2 m.	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	הִתְקַטַּלְתָּ	הָקְטַלְתָּ
	2 f.	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	הִתְקַטַּלְתְּ	הָקְטַלְתְּ
	1 c.	קָטַלְתִּי	קָטַלְתִּי	הִתְקַטַּלְתִּי	הָקְטַלְתִּי
	Pl. 3 c.	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	הָקְטְלוּ
	2 m.	קְטַלְתֶּם	קְטַלְתֶּם	הִתְקַטַּלְתֶּם	הָקְטַלְתֶּם
	2 f.	קְטַלְתֶּן	קְטַלְתֶּן	הִתְקַטַּלְתֶּן	הָקְטַלְתֶּן
	1 c.	קָטַלְנוּ	קָטַלְנוּ	הִתְקַטַּלְנוּ	הָקְטַלְנוּ
Imperfect	Sg. 3 m.	יִקְטֹל	יִקְטֵל	יִתְקַטֵּל	יָקְטַל
	3 f.	etc.	תִּקְטֵל	תִּתְקַטֵּל	תָּקְטַל
	2 m.		תִּקְטֵל	תִּתְקַטֵּל	תָּקְטַל
	2 f.		תִּקְטְלִי	תִּתְקַטְּלִי	תָּקְטְלִי
	1 c.		אֶקְטֵל	אֶתְקַטֵּל	אָקְטַל
	Pl. 3 m.		יִקְטְלוּ	יִתְקַטְּלוּ	יָקְטְלוּ
	3 f.		תִּקְטֹלְנָה	תִּתְקַטֵּלְנָה	תָּקְטַלְנָה
	2 m.		תִּקְטְלוּ	תִּתְקַטְּלוּ	תָּקְטְלוּ
	2 f.		תִּקְטֹלְנָה	תִּתְקַטֵּלְנָה	תָּקְטַלְנָה
	1 c.		נִקְטֵל	נִתְקַטֵּל	נָקְטַל
Imperative	Sg. 2 m.		קְטֹל	הִתְקַטֵּל	
	2 f.		קִטְלִי	הִתְקַטְּלִי	
	Pl. 2 m.		קִטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	
	2 f.		קְטֹלְנָה	הִתְקַטֵּלְנָה	
Infinitive	absolute		קָטוֹל	הִתְקַטֵּל	הָקְטֵל
	construct		קְטֹל, קְטַל	הִתְקַטֵּל	
Participle	active		קָטֵל	מִתְקַטֵּל	
	passive				מָקְטָל

Abbreviations: Sg. = singular; Pl. = plural; m. = masculine; f. = feminine;

not entirely familiar. They include the entire inflection of the strong verb, and the synopsis of the explanatory statements (at the end of these tables) follow in general the order of the paradigms.

VERB.

		Qăl	Niph'ăl	Pi'ēl	Pu'ăl	Hiph'îl
Perfect	Sg. 3 m.	קָטַל	נִקְטַל	קִטֵּל	קֻטַּל	הִקְטִיל
	3 f.	קָטְלָה	נִקְטְלָה	קִטְּלָה	קֻטְּלָה	הִקְטִילָה
	2 m.	קָטַלְתָּ	נִקְטַלְתָּ	קִטַּלְתָּ	קֻטַּלְתָּ	הִקְטַלְתָּ
	2 f.	קָטַלְתְּ	נִקְטַלְתְּ	קִטַּלְתְּ	קֻטַּלְתְּ	הִקְטַלְתְּ
	1 c.	קָטַלְתִּי	נִקְטַלְתִּי	קִטַּלְתִּי	קֻטַּלְתִּי	הִקְטַלְתִּי
	Pl. 3 c.	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קִטְּלוּ	קֻטְּלוּ	הִקְטִילוּ
	2 m.	קְטַלְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם	קִטַּלְתֶּם	קֻטַּלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם
	2 f.	קְטַלְתֶּן	נִקְטַלְתֶּן	קִטַּלְתֶּן	קֻטַּלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן
	1 c.	קָטַלְנוּ	נִקְטַלְנוּ	קִטַּלְנוּ	קֻטַּלְנוּ	הִקְטַלְנוּ
Imperfect	Sg. 3 m.	יִקְטֹל	יִקָּטֵל	יְקַטֵּל	יְקֻטַּל	יַקְטִיל
	3 f.	תִּקְטֹל	תִּקָּטֵל	תְּקַטֵּל	תְּקֻטַּל	תַּקְטִיל
	2 m.	תִּקְטֹל	תִּקָּטֵל	תְּקַטֵּל	תְּקֻטַּל	תַּקְטִיל
	2 f.	תִּקְטְלִי	תִּקָּטְלִי	תְּקַטְּלִי	תְּקֻטְּלִי	תַּקְטִילִי
	1 c.	אֶקְטֹל	אֶקָּטֵל	אֲקַטֵּל	אֲקֻטַּל	אַקְטִיל
	Pl. 3 m.	יִקְטְלוּ	יִקָּטְלוּ	יְקַטְּלוּ	יְקֻטְּלוּ	יַקְטִילוּ
	3 f.	תִּקְטֹלְנָה	תִּקָּטַלְנָה	תְּקַטֵּלְנָה	תְּקֻטַּלְנָה	תַּקְטֵלְנָה
	2 m.	תִּקְטְלוּ	תִּקָּטְלוּ	תְּקַטְּלוּ	תְּקֻטְּלוּ	תַּקְטִילוּ
	2 f.	תִּקְטֹלְנָה	תִּקָּטַלְנָה	תְּקַטֵּלְנָה	תְּקֻטַּלְנָה	תַּקְטֵלְנָה
	1 c.	נִקְטֹל	נִקָּטֵל	נְקַטֵּל	נְקֻטַּל	נַקְטִיל
Imperative	Sg. 2 m.	קְטֹל	הִקָּטֵל	קַטֵּל		הַקְטֵל
	2 f.	קִטְלִי	הִקָּטְלִי	קַטְּלִי		הַקְטִילִי
	Pl. 2 m.	קִטְלוּ	הִקָּטְלוּ	קַטְּלוּ		הַקְטִילוּ
	2 f.	קְטֹלְנָה	הִקָּטַלְנָה	קַטֵּלְנָה		הַקְטֵלְנָה
Infinitive	absolute	קָטוֹל	הִקָּטֵל, נִקְטֹל	קַטֹּל, קַטֵּל	קָטֹל	הַקְטֵל
	construct	קְטֹל	הִקָּטֵל	קַטֵּל		הַקְטִיל
Participle	active	קֹטֵל		מְקַטֵּל		מַקְטִיל
	passive	קָטוּל	נִקְטָל		מְקֻטָּל	

c = common; 3 = third person; 2 = second person; 1 = first person.

Synopsis of verb Pē (פ׳) Guttural.

Hŏph'ăl	Hĭph'îl	Nĭph'ăl	Qăl	
הָעֲתַל	הֶעֱתִיל	נֶעֱתַל	עָתַל	Perf. 3 m. Sg.
יַעֲתַל	יַעֲתִיל	יֵעָתֵל	יַעֲתַל, יֶעֱתַל	Impf. 3 m. Sg.
	הַעֲתֵל	הֵעָתֵל	עֲתַל, עָתַל	Impv. 2 m. Sg.
הָעֲתֵל	הַעֲתֵל	נַעֲתוֹל, הֵעָתֵל	עָתוֹל	Infinitive abs.
	הַעֲתִיל	הֵעָתֵל	עֲתַל	Infinitive const.
	מַעֲתִיל		עֹתֵל	Participle act.
מָעֳתָל		נֶעֱתָל	עָתוּל	Participle pass.

Synopsis of verb ʿĂyĭn (ע׳) Guttural.

Hĭthpă'ēl	Pŭ'ăl	Pi'ēl	Nĭph'ăl	Qăl	
הִתְקָאֵל	קֹאַל	קֵאֵל	נִקְאַל	קָאַל	Perf. 3 m. Sg.
יִתְקָאֵל	יְקֹאַל	יְקָאֵל	יִקְאַל	יִקְאַל	Impf. 3 m. Sg.
הִתְקָאֵל		קָאֵל	הִקָּאֵל	קְאַל	Impv. 2 m. Sg.
		קָאֵל	נִקְאַל	קָאוֹל	Infinitive abs.
הִתְקָאֵל		קָאֵל	הִקָּאֵל	קְאַל	Infinitive const.
מִתְקָאֵל		מְקָאֵל		קֹאֵל	Participle act.
	מְקֹאָל		נִקְאָל	קָאוּל	Participle pass.

Synopsis of verb Lāmĕdh (ל׳) Guttural.

Hĭthpă'ēl	Hĭph'îl	Pi'ēl	Nĭph'ăl	Qăl	
הִתְקַטַּח	הִקְטִיחַ	קִטַּח	נִקְטַח	קָטַח	Perf. 3 m. Sg.
יִתְקַטַּח	יַקְטִיחַ	יְקַטַּח	יִקְטַח	יִקְטַח	Impf. 3 m. Sg.
הִתְקַטַּח	הַקְטַח	קַטַּח	הִקָּטַח	קְטַח	Impv. 2 m. Sg.
	הַקְטֵחַ	קַטֵּחַ	נִקְטוֹחַ	קָטוֹחַ	Infinitive abs.
הִתְקַטַּח	הַקְטִיחַ	קַטַּח	הִקָּטַח	קְטֹחַ	Infinitive const.
מִתְקַטֵּחַ	מַקְטִיחַ	מְקַטֵּחַ		קֹטֵחַ	Participle act.
			נִקְטָח	קָטוּחַ	Participle pass.

Synopsis of verb Pē Nûn (פ״נ).

Hŏph'ăl	Hĭph'îl	Nĭph'ăl	Qăl	
הָטַל	הִטִּיל	נִטַּל	נָטַל	Perf. 3 m. Sg.
יָטַל	יַטִּיל	יִנָּטֵל	יִטֹּל, יִטֹּל	Impf. 3 m. Sg.
	הַטֵּל	הִנָּטֵל	טַל, נְטֹל	Impv. 2 m. Sg.
הָטַל	הַטֵּל	הִנָּטֵל	נָטוֹל, נָטוֹל	Infinitive abs.
הָטַל	הַטִּיל	הִנָּטֵל	טֶלֶת, נְטֹל	Infinitive const.
	מַטִּיל		נוֹטֵל	Participle act.
מָטָל		נָטָל	נָטוּל	Participle pass.

Synopsis of verb ʿĂyĭn Doubled (ע״ע).

Pô'ăl	Pô'ēl	Hŏph'ăl	Hĭph'îl	Nĭph'ăl	Qăl	
קוֹטַט	קוֹטֵט	הוּקַט	הֵקֵט	נָקַט	קַט	Perf. 3 m. Sg.
יְקוֹטַט	יְקוֹטֵט	יוּקַט, יְקַט	יָקֵט, יַקֵּט	יִקַּט	יָקֻט, יִקְטֹ	Impf. 3 m. Sg.
	קוֹטֵט		הָקֵט	הִקַּט	קְטֹ	Impv. 2 m. Sg.
קוֹטַט	קוֹטֵט		הָקֵט	הִקּוֹט	קָטוֹט	Infinitive abs.
	קוֹטֵט		הָקֵט	הִקֵּט	קְטֹ	Infinitive const.
	מְקוֹטֵט		מֵקֵט		קֹטֵט	Participle act.
מְקוֹטָט		מוּקָט		נָקָט	קָטוּט	Participle pass.

Synopsis of verb Pē Wāw (פ״ו).

Hŏph'ăl	Hĭph'îl	Nĭph'ăl	Qăl	
הוֹטַל	הוֹטִיל	נוֹטַל	יָטַל	Perf. 3 m. Sg.
יוֹטַל	יוֹטִיל	יִוָּטֵל	יֵטֵל, יִיטַל	Impf. 3 m. Sg.
	הוֹטֵל	הִוָּטֵל	טֵל, יְטַל	Impv. 2 m. Sg.
	הוֹטֵל		יָטוֹל, יָטוֹל	Infinitive abs.
הוֹטַל	הוֹטִיל	הִוָּטֵל	טֶלֶת, יְטֹל	Infinitive const.
	מוֹטִיל	נוֹטָל	יֹטֵל	Participle act.
מוּטָל			יָטוּל	Participle pass.

Synopsis of verb Pē 'Ălĕph (פ״א).

Qăl	
אָטַל	Perf. 3 m. Sg.
יאטַל, יאטֵל	Impf. 3 m. Sg.
אֱטֹל	Impv. 2 m. Sg.
אָטוֹל	Infinitive abs.
אֱטֹל	Infinitive const.
אֹטֵל	Participle act.
אָטוּל	Participle pass.

Synopsis of verb Pē Yôdh (פ״י).

Hĭph'îl	Qăl	
הֵיטִיל	יָטַל	Perf. 3 m. Sg.
יֵיטִיל	יִיטַל	Impf. 3 m. Sg.
הֵיטֵל	יְטַל	Impv. 2 m. Sg.
הֵיטֵל	יָטוֹל	Infinitive abs.
הֵיטִיל	יְטֹל	Infinitive const.
מֵיטִיל	יֹטֵל	Participle act.
	יָטוּל	Participle pass.

Synopsis of verb 'Ăyĭn Yôdh (ע״י).

Synopsis of verb 'Ăyĭn Wāw (ע״ו).

Qăl	Pôlăl	Pôlēl	Hŏph'ăl	Hĭph'îl	Nĭph'ăl	Qăl	
קָל	קוֹלַל	קוֹלֵל	הוּקַל	הֵקִיל	נָקוֹל	קָל, קֵל	Perf. 3 m. Sg.
יָקִיל	יְקוֹלַל	יְקוֹלֵל	יוּקַל	יָקִיל	יִקּוֹל	יָקוֹל	Impf. 3 m. Sg.
קִיל		קוֹלֵל		הָקֵל	הִקּוֹל	קוֹל	Impv. 2 m. Sg.
קוֹל				הָקֵל	הִקּוֹל	קוֹל	Infinitive abs.
קִיל		קוֹלֵל	הוּקַל	הָקִיל	הִקּוֹל	קוֹל	Infinitive const.
קָל		מְקוֹלֵל		מֵקִיל		קָל	Participle act.
קוֹל, קִיל	מְקוֹלָל		מוּקָל		נָקוֹל	קוּל	Participle pass.

Synopsis of verb Lāmĕdh 'Ālĕph (ל״א).

Hĭthpă'ēl	Hĭph'îl	Pi'ēl	Nĭph'ăl	Qăl	
הִתְקַטֵּא	הִקְטִיא	קִטֵּא	נִקְטָא	קָטָא	Perf. 3 m. Sg.
יִתְקַטֵּא	יַקְטִיא	יְקַטֵּא	יִקָּטֵא	יִקְטָא	Impf. 3 m. Sg.
הִתְקַטֵּא	הַקְטֵא	קַטֵּא	הָקָטֵא	קְטָא	Impv. 3 m. Sg.
	הַקְטֵא	קַטֵּא	נְקַטֹּא	קָטוֹא	Infinitive abs.
הִתְקַטֵּא	הַקְטִיא	קַטֵּא	הָקָטֵא	קְטֹא	Infinitive const.
מִתְקַטֵּא	מַקְטִיא	מְקַטֵּא		קֹטֵא	Participle act.
			נְקָטָא	קָטוּא	Participle pass.

Synopsis of verb Lāmĕdh Hē (ל״ה).

Hĭthpă'ēl	Hŏph'ăl	Hĭph'îl	Pŭ'ăl	Pi'ēl	Nĭph'ăl	Qăl	
הִתְקַטָּה	הָקְטָה	הִקְטָה	קֻטָּה	קִטָּה	נִקְטָה	קָטָה	Perf. 3 m. Sg.
יִתְקַטֶּה	יָקְטֶה	יַקְטֶה	יְקֻטֶּה	יְקַטֶּה	יִקָּטֶה	יִקְטֶה	Impf. 3 m. Sg.
הִתְקַטֵּה		הַקְטֵה		קַטֵּה	הִקָּטֵה	קְטֵה	Impv. 2 m. Sg.
	הָקְטֵה	הַקְטֵה		קַטֵּה, קַטֹּה	נִקְטֹה	קָטֹה	Infinitive abs.
הִתְקַטּוֹת	הָקְטוֹת	הַקְטוֹת	קְטוֹת	קַטּוֹת	הִקָּטוֹת	קְטוֹת	Infinitive const.
מִתְקַטֶּה		מַקְטֶה		מְקַטֶּה		קֹטֶה	Participle act.
	מָקְטֶה		מְקֻטֶּה		נִקְטֶה	קָטוּי	Participle pass.

EXPLANATORY STATEMENTS.

General Remarks. The root of a Hebrew verb has ordinarily three consonants called radicals. The verb has in common use a simple stem and six other stems which are modifications of the simple stem in form and meaning.

The Qăl is the simple stem.
The Nĭph'ăl has ordinarily the meaning of passive of the Qăl.
The Pi'ēl is intensive of the Qăl.
The Pŭ'ăl is the passive of the Pi'ēl.
The Hĭph'îl is causative of the Qăl.
The Hŏph'ăl is passive of the Hĭph'îl.
The Hĭthpă'ēl is reflexive of the Pi'ēl.

In some weak verbs occur stems known as Pô'ēl, Pôlēl and Pĭlpēl with the same meaning as the Pi'ēl; Pô'ăl and Pôlăl with the meaning of the Pŭ'ăl; and Hĭthpô'ēl, Hĭthpôlēl and Hĭthpălpēl with the meaning of the Hĭthpă'ēl. The forms of most of these will be seen from the Paradigms.

The Perfect tense corresponds most nearly to the past tense in English, and the Imperfect to the future, but with many differences. The Infinitive construct is used much like the Infinitive in English, only more widely, but the Infinitive absolute is chiefly used to intensify the meaning of a finite verb.

There is really only one conjugation of verbs in Hebrew. There are, however, certain variations in many verbs, caused by the nature of their consonants. The regular form of this conjugation is called the strong verb. Those which vary from the strong verb by reason of the peculiarities or weakness of certain consonants which they contain are called weak verbs. There are several classes

of weak verbs. In the following statements are briefly enumerated the chief variations in the forms of these different classes of weak verbs from those of the strong verb. In the preceding Paradigms of weak verbs only the synopsis is given, the inflection being in most cases very similar to that of the strong verb. The stems omitted in any synopsis show no important variations from the strong verb.

Guttural Verbs. Pē (פ) Guttural, ʿĂyĭn (ע) Guttural, and Lāmĕdh (ל) Guttural verbs are those respectively in which the first, second or third radical is a guttural, the gutturals being א, ה, ח, ע; ר is also often treated as a guttural. The chief variations of the guttural verbs are as follows: —

1. A guttural, including ר, rejects Dāghēš-forte (·), *i.e.*, it is never doubled. This usually causes a short vowel which preceded the doubling to become long.

2. A guttural, usually not including ר, prefers the guttural or *a*-class vowel. Hence, in most forms the vowel immediately preceding the guttural is ă, and also in many forms the vowel immediately following the guttural.

3. A guttural, usually not including ר, prefers under it a compound Šᵉwâ (ֲ, ֱ, or ֳ, most frequently ֲ). Hence, a compound Šᵉwâ is regularly substituted for a simple Šᵉwâ (ְ) under the guttural, and usually for a silent Šᵉwâ (ְ), except in an accented syllable.

Pē Nûn (פ״נ) Verbs. Pē Nûn (פ״נ) verbs are those in which the first radical is נ.

1. נ is regularly dropped together with the Šᵉwâ under it in the Qăl Impv. and Inf. const. of verbs which have ă as the stem vowel of the Impf.

2. נ is regularly assimilated, *i.e.*, disappears and is represented by Dāghēš-forte in the following consonant, whenever it stands at the close of a syllable.

ʿĂyĭn Doubled (ע״ע) Verbs. ʿĂyĭn Doubled (ע״ע) verbs are those in which the second and third radicals are the same.

1. The second and third radicals are contracted into one, which has Dāghēš-forte before vowels, except in the Pīʿēl, Pŭʿăl and Hĭthpăʿēl, and in the Inf. abs. and Participles of the Qăl. The stem vowel then stands with the first radical instead of the second.

2. The preformative vowel is heightened, *i.e.*, a short vowel becomes long.

3. Before consonantal terminations a vowel is inserted, וּ in Perfects, יִ in Imperfects.

Pē ʾĀlĕph (פ״א) Verbs. The Pē ʾĀlĕph (פ״א) verbs are six, אָבַד, אָבָה, אָחַז, אָכַל, אָמַר, אָפָה, in which א has become silent, *i.e.*, lost its power as a consonant. Their variations are only in the Qăl.

1. The preformative vowel is ô.

2. The stem vowel is ă or ē.

Pē Wāw (פ״ו) Verbs. The Pē Wāw (פ״ו) verbs are those in which the first radical was originally ו.

1. The original ו always becomes י when it is initial, elsewhere it usually remains ו.

2. In the Qăl some verbs have ē as the stem vowel of the Imperfect; these verbs drop the radical ו in the Impf., Impv., and Inf. construct. Other verbs have ă as the stem vowel of the Impf., and retain the first radical throughout.

3. ו is regularly contracted with an immediately preceding vowel, giving a naturally long vowel.

Pē Yôdh (פ״י) Verbs. The Pē Yôdh (פ״י) verbs are six, יָטַב, יָלַל, יָמַן, יָנַק, יָקַץ, יָשַׁר, whose first radical was originally י. They differ from Pē Wāw (פ״ו) verbs only in the Qăl and Hĭph'îl.

ʿĂyĭn Wāw (ע״ו) Verbs. ʿĂyĭn Wāw (ע״ו) verbs are those in which the second radical is ו.

1. ו never appears as a consonant; it is usually contracted with a preceding or following vowel, but is rejected with *a*.

2. The preformative vowel is usually heightened, *i.e.*, a short vowel becomes long.

3. Before consonantal terminations in Nĭph'ăl and Hĭph'îl Perfects the vowel ִ is inserted; in all Imperfects the vowel י֫ is inserted.

ʿĂyĭn Yôdh (ע״י) Verbs. ʿĂyĭn Yôdh (ע״י) verbs are those in which the second radical is י. They do not differ materially from ʿAyĭn Wāw (ע״ו) verbs, except in the Qăl Impf., and in a few verbs in the Qăl Perfect.

Lāmĕdh ʾĀlĕph (ל״א) Verbs. Lāmĕdh ʾĀlĕph (ל״א) verbs are those whose third radical is א.

1. א when final is silent, *i.e.*, loses its power as a consonant. Before it ă becomes ā.

2. א when medial is silent before consonantal additions. Before it a short vowel becomes long.

Lāmĕdh Hē (ל״ה) Verbs. Lāmĕdh Hē (ל״ה) verbs are those in which the third radical was originally ו, or more frequently י.

1. The י (or ו) when final is always lost, except in the Qăl passive Participle. A preceding short vowel becomes long, and ה is added as a vowel letter.

2. In inflection, before vowels the י is lost together with the preceding vowel.

3. Before consonants, contraction of י and the preceding vowel takes place, giving usually י֫ in the Perfects of the passive stems, י֬ in the Perfects of the active stems, and י֫ in all Imperfects and Imperatives.

4. A final syllable ה֬ or ה֫ is frequently dropped.

LIST OF PRINCIPAL ABBREVIATIONS AND SIGNS USED.

app. = apparently.
Aq. = Aquila.
Ar. = Arabic.
ess. = essentially.
fem. = feminine.
G. = Septuagint.
H. = Hebrew text (unpointed).
masc. = masculine.
pl. = plural.
S. = Peshitto.
sing. = singular.
Sm. = Samaritan.
Sym. = Symmachus.
T. = Targum of Onkelos.
Theod. = Theodotion.
V. = Vulgate.
[ ] = an addition in the English which is not in the Hebrew.
( ) = an omission in the English of that which is in the Hebrew.

THE HEBREW ALPHABET, WITH ENGLISH EQUIVALENTS.

א	= ’	ל	= l
ב	= b, bh	מ ם	= m
ג	= g, gh	נ ן	= n
ד	= d, dh	ס	= ṣ
ה	= h	ע	= ‘
ו	= w	פ ף	= p, ph
ז	= z	צ ץ	= ç
ח	= ḥ	ק	= q
ט	= ṭ	ר	= r
י	= y	שׁ שׂ	= s, sh
כ ך	= k, kh	ת	= t, th

THE HEBREW VOWEL SOUNDS, WITH ENGLISH EQUIVALENTS.

A-Class.		I-Class.		U-Class.	
ַ	ă	ִ	ĭ	ֻ	ŭ
ָ	â	ֶ	ĕ	ֹ	ŏ
ָ	ā	ִי	î	וּ	û
ֵ	é	ֵי	ê	וֹ	ô
ֵ	*e*	ֵ	ē	ֹ	ō
ַ	a	ֱ	*e*	ְ	*e*
		ְ	e	ָ	o

GENESIS. בראשית

1

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃
,earth the and heavens the God created [when] beginning the In

2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ
[being] darkness and ,waste a and desolation a being earth the (and)

עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי
of face the upon hovering God of spirit the and ,abyss [the] of face the upon

הַמָּיִם׃ 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי־אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃
.was light and be light Let :God said then ; waters the

4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים
God divided and, good [was it] that light the God saw And

בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀
God called And .darkness the (between) and light the between

לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב
was evening and ; night called he darkness the to and ,day light the to

וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃
.one[1] day[2] ,was morning and

6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם
,waters the of midst the in [2]expanse [1]an [3]be Let :God said And

וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃[a] 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
God made And .waters to waters between dividing be it let and

אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת
under (from) [were] which waters the between divided he and ,expanse the

לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל
above (from) [were] which waters the (between) and expanse the (to)

לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃[b] 8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ
expanse the (to) God called And .so was it and ; expanse the (to)

שָׁמָיִם׃[c] וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃
.[1]second [2]day a ,was morning and was evening and ; heavens

In the beginning God created the heaven and the earth. 2 And the earth was without form, and void; and darkness *was* upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. 3 And God said, Let there be light: and there was light. 4 And God saw the light, that *it was* good: and God divided the light from the darkness. 5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day. 6 And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. 7 And God made the firmament, and divided the waters which *were* under the firmament from the waters which *were* above the firmament: and it was so. 8 And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

In the beginning God created the heaven and the earth. 2 And the earth was waste and void; and darkness was upon the face of the deep: and the spirit of God moved upon the face of the waters. 3 And God said, Let there be light: and there was light. 4 And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness. 5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, one day. 6 And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. 7 And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so. 8 And God called the firmament Heaven. And there was evening and there was morning, a second day.

---

a G. adds *and it was so* ויהי-כן.
b G. omits *and it was so* ויהי-כן.
c G. adds, *and God saw that it was good* וירא אלהים כי טוב.

9 And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry *land* appear: and it was so. 10 And God called the dry *land* Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that *it was* good. 11 And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, *and* the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed *is* in itself, upon the earth: and it was so. 12 And the earth brought forth grass, *and* herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed *was* in itself, after his kind: and God saw that *it was* good. 13 And the evening and the morning were the third day.

14 And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years: 15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so. 16

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת
said And :God be collected the waters under (from)

הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה
heavens the unto [2]place ,[1]one and be seen the dry land ;

וַיְהִי־כֵן׃[a] 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ
.so was it and called And God to the dry land ,earth

וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא
of collection the to and waters the called he ;seas saw and

אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא
.good [was it] that God :God said And [6]forth [5]spring [4]to [3]cause Let

הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ[b] פְּרִי
fruit making fruit of tree [and] ,seed seeding herb ,grass [2]earth [1]the

עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃
.so was it and ;earth the upon ,(it in) seed its [is] which [in] ,kind its after

12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע
seed seeding herb ,grass [2]earth [1]the [6]forth [5]go [4]to [3]caused And

לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ
(it in) seed its [is] which [in] fruit making tree and ,kind its after

לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 13 וַיְהִי־עֶרֶב
was evening And .good [was it] that God saw and ;kind its after

וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת
[1]luminaries [2]be Let :God said And .[1]third [2]day a ,was morning and

בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם[c] לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין
(between) and day the between divide to ,heavens the of expanse the in

הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים
days for and ,seasons for and ,signs for be them let and ;night the

וְשָׁנִים׃ 15 וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
,heavens the of expanse the in luminaries for be them let and ;years and

לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי
two the God made And .so was it and ;earth the upon light give to

הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת
for ruling [1]greater [2]luminary the ;[1]great [2]luminaries

9 And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so. 10 And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good. 11 And God said, Let the earth put forth grass, herb yielding seed, *and* fruit tree bearing fruit after its kind, wherein is the seed thereof, upon the earth: and it was so. 12 And the earth brought forth grass, herb yielding seed after its kind, and tree bearing fruit, wherein is the seed thereof, after its kind: and God saw that it was good. 13 And there was evening and there was morning, a third day.

14 And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years: 15 and let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so. 16 And God made the two great

---

a G. adds, *and the water under the heaven was gathered unto their congregations, and the dry land was seen.*

b G., S. and V. read ועץ.

c G. adds *to give light upon the earth* להאיר ע׳ הארץ.

הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלָּיְלָה
the day and the luminary [2]smaller for ruling the night;

וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃ וַיִּתֵּן אֹתָם 17 אֱלֹהִים
and the stars. And put them God 17

בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃ וְלִמְשֹׁל 18
of the expanse the heaven to give light upon the earth, 18 and to rule

בַּיּוֹם וּבַלָּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר
over the day and over the night, and to divide the light

וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
from the darkness: and God saw that it was good. 19 And

19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃
there was evening, and there was morning, a fourth day.

20 And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl fly above the earth in the open firmament of heaven. 21 And God created great sea-monsters, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kinds, and every winged fowl after its kind: and God saw that it was good. 22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. 23 And there was evening and there was morning, a fifth day.

24 And God said, Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after its kind; and it was

20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה
[1]swarm Let :God said And [2]waters the [3]swarm [with] ,life of soul ,swarms

וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃
and [2]fowl [1]let fly the upon ,earth the upon ,face the of expanse the heavens.

21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ
God created And [2]sea-monsters the ,[1]great and ,souls the all of

הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם
life that ,creep [with] which swarmed the ,waters the ,kinds their after

וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים
and every fowl of wing ; kind its after saw and God

כִּי־טוֹב׃ 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר
good [was it] that. And blessed them ,God ,saying:

פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים
Be fruitful ,and multiply ,and fill the waters the in the seas ,

וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי־עֶרֶב 23 וַיְהִי־בֹקֶר
and [3]fowl [2]the [1]let multiply .earth the in And was evening ,And was morning ,

יוֹם חֲמִישִׁי׃
[2]day a [1]fifth.

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה
God ,said And [1]the [2]earth soul of life [3]cause [4]to [5]go [6]forth let

לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ
,kind its after ,cattle and ,creeper and earth [.he] of beast ,kind its after

---

a G. adds, *and it was so* ויהי־כן.

וַיְהִי־כֵן׃ 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ
earth the of beast the God made And .so was it and

לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
ground the of creeper every and ,kind its after cattle the and ,kind its after

לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ וַיֹּאמֶר 26
said And .good [was it] that God saw and ;kind its after

אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ[a]
; likeness our after ,image our in man make us Let :God

וְיִרְדּוּ[b]
of fowl the over and ,sea the of fish the over dominion have them let and

הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ
creeper every over and ,earth the all over and ,cattle the over and ,heavens the

הָרֹמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים[c] אֶת־הָאָדָם 27
man (the) God created And .earth the upon creeps that

בְּצַלְמוֹ[b] בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר
male ,him created he God of image the in ,image his in

וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃ וַיְבָרֶךְ אֹתָם 28
them blessed And .them created he female and

אֱלֹהִים[c] וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים[c] פְּרוּ וּרְבוּ
,multiply and ,fruitful Be :God them to said and ,God

וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ
of fish the over dominion have and ;it subdue and ,earth the fill and

הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם[d] וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת
creeps that beast every over and ,heavens the of fowl the over and ,sea the

עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם 29
you to given have I ,Behold :God said And .earth the upon

אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת
and ,earth the all of face the upon [is] which seed seeding herb every

כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה
be shall it you to ,seed seeding tree a of fruit the [is] which in tree every

לְאָכְלָה׃ וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם 30
,heavens the of fowl the all to and ,earth the of beast every to and ; food for

וּלְכֹל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ
of soul a [is] which in ,earth the upon creeper every to and

25 and God made the beast of the earth after his kind: and it was so. 25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that *it was* good.

26 And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. 27 So God created man in his *own* image, in the image of God created he him; male and female created he them. 28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29 And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which *is* upon the face of all the earth, and every tree, in the which *is* the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat. 30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to

so. 25 And God made the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the ground after its kind: and God saw that it was good.

26 And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. 27 And God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them. 28 And God blessed them: and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth and subdue it, and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29 And God said, Behold, I have given you every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat: 30 and to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon

---

a and after our likeness, וכדמותנו is read by G. Aq., V.

b G. omits.

c to them God, להם-אלהים, is omitted by G. and V.

d S. adds, *and over the cattle*; G. adds, *and all the cattle and all the earth.*

חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃
.so was it and ;food for herb of greenness every [given have I], life

every thing that creepeth upon the earth, wherein *there is* life, *I have given* every green herb for meat: and it was so.

31 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב
²good [was it] ,behold and ,made had he which all God saw And

31 And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good. And the evening and the morning were the sixth day.

מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃
.¹sixth ²day a ,was morning and was evening and ;¹exceedingly

2

1 וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃
.host their all and earth the and heavens the finished were And

THUS the heavens and the earth were finished, and all the host of them. 2 And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. 3 And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made. 4 These *are* the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens, 5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and *there was* not a man to till the ground. 6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. 7 And

2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
which work his ¹seventh ²day the in God finished And

עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ
work his all from ¹seventh ²day the in rested he and ;made had he

3 אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְׁבִיעִי
¹seventh ²day the God blessed And .made had he which

וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ
work his all from rested he it in because ;it sanctified and

4 אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ אֵלֶּה
[are] These .make to God created had which

תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם
.created being their in earth the and heavens the of generations the

בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃
;heavens and earth ²God's ¹Jehovah ³making of day the In

5 וְכֹל׀ שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָּאָרֶץ
,earth the in being yet not field the of shrub any (and)

וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי
for ;forth sprouted having yet not field the of herb any and

לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם
[there] man and ,earth the upon God Jehovah rain to caused had not

6 אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה׃ וְאֵד יַעֲלֶה
up go to accustomed being mist a and ;ground the till to not was

7 מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיִּיצֶר
formed then ;ground the of face the all water to and earth the from

And the heaven and the earth were finished, and all the host of them. 2 And on the seventh day God finished his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. 3 And God blessed the seventh day, and hallowed it: because that in it he rested from all his work which God had created and made.

4 These are the generations of the heaven and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made earth and heaven. 5 And no plant of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground; 6 but there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. 7 And the LORD God

a the sixth הַשִּׁשִּׁי, read by Sm., G. and S. An intentional change.

יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה
,ground the from dust [of out] man (the) God Jehovah

וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם
[1]man (the) [2]became and ;life of breath nostrils his in breathed and

8 לְנֶפֶשׁ חַיָּה: וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן בְּעֵדֶן
Eden in garden a God Jehovah planted And [1]living [2]soul a (for)

מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:
.formed had he whom man the there placed and ,east [ward] (from)

9 וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה
ground the from God Jehovah sprout to caused And

כָּל־עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ
of tree the and ;food for good and appearance for pleasant tree every

הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב
good knowing of tree the and ,garden the of midst the in life

וָרָע: וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן 10
;garden the water to Eden from out going [was] river a And .evil and

וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:
.heads four (for) became and divided was it thence from and

11 שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא
[being] it ,Pishon [was] one the of name The

הַסֹּבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב:
.gold [is] where ,Havilah of land the all surrounding [one] the

12 וּזְהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח
bdellium [being] there ;good [being] [1]that [2]land of gold the And

וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם: 13 וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי
[was] [1]second [2]river the of name the And .onyx the of stone the (and)

גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ:
.Cush of land the all surrounding [one] the [being] it ,Gihon

14 וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא
[being] it ,Tigris [was] [1]third [2]river the of name the And

הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְּרָת:
.Euphrates is [1]fourth [2]river the and ;Assyria of eastward going [one] the

15 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְּגַן־עֵדֶן
Eden of garden the in him put and man the God Jehovah took And

לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ: 16 וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים
God Jehovah commanded And .it guard to and it till to

the LORD God formed man *of* the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. 8 ¶ And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed. 9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil. 10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads. 11 The name of the first *is* Pison: that *is* it which compasseth the whole land of Havilah, where *there is* gold; 12 And the gold of that land *is* good: there *is* bdellium and the onyx stone. 13 And the name of the second river *is* Gihon: the same *is* it that compasseth the whole land of Ethiopia. 14 And the name of the third river *is* Hiddekel: that *is* it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river *is* Euphrates. 15 And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it. 16 And the LORD

formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. 8 And the LORD God planted a garden eastward, in Eden; and there he put the man whom he had formed. 9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil. 10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads. 11 The name of the first is Pishon: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold; 12 and the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone. 13 And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Cush. 14 And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth in front of Assyria. And the fourth river is Euphrates. 15 And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it. 16 And the LORD God commanded the man, saying, Of every

God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat: 17 But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל
eating garden the of tree every From :saying ,man the (upon)

17 תֹּאכֵל׃ וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא
[3]not evil and good knowing of tree the from but ;eat mayest thou

תֹּאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת
dying it from eating thy of day the in for ;it from eat [2]shalt [1]thou

תָּמוּת׃
.die shalt thou

18 And the LORD God said, *It is* not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him. 19 And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought *them* unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that *was* the name thereof. 20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him. 21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof; 22 And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man. 23 And Adam said,

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת
[2]being [6]is] [8]good [7]Not :God Jehovah said And

הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־[a]לּוֹ עֵזֶר
helper a him for make will I [5],separation [4]his [3]to [1]man's (the)

כְּנֶגְדּוֹ׃ 19 וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה
ground the from God Jehovah formed And .counterpart his as

כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם וַיָּבֵא
brought and ,heavens the of fowl every and field the of beast every

אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ וְכֹל אֲשֶׁר
which all and ;it (to) call would he what see to man the unto

יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ׃
.name its was ,[1]living [2]soul a [to] ,man the it (to) call might

20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף
of fowl the to and cattle the all to names man the called And

הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם
man a for and ;field the of beast every to and heavens the

לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ 21 וַיַּפֶּל יְהוָה
Jehovah fall to caused And .counterpart his as helper a find [2]did [1]he [3]not

אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח
took he and ;slept he and ,man the upon sleep heavy a God

אַחַת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃ 22 וַיִּבֶן
built And .it of instead flesh (the) closed and ,ribs his from one

יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח
man the from taken had he which rib the God Jehovah

מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃ 23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם
,man the said And .man the unto her brought and ,woman a into

18 And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him. 19 And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto the man to see what he would call them: and whatsoever the man called every living creature, that was the name thereof. 20 And the man gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for man there was not found an help meet for him. 21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof: 22 and the rib, which the LORD God had taken from the man, made he a woman, and brought her unto the man. 23 And the man

---

a we will make, נעשה, read by G. and V.

זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעַצְמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי
;flesh my from flesh and bones my from bone [is] ,last at now ,this

לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ[a] לֻקְחָה־זֹּאת׃
.taken was this man from because ,woman called be shall it this to

24 עַל־כֵּן ׀ יַעֲזָב־ אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ
,mother his and father his leave shall man a Therefore

וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ[b] לְבָשָׂר
[2]flesh (for) become shall they and ;wife his to cleave shall and

25 אֶחָד׃ וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם ׀ עֲרוּמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא
[3]not and ,wife his and man the ,naked two they were And .[1]one

יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃
.other each before ashamed [2]were [1]they

This *is* now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man. 24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh. 25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man. 24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh. 25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

3

1 וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת
of beast every (from) [above] crafty was serpent the And

הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
said he and ;God Jehovah made had which field the

אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ
eat [2]shall [1]ye [3]Not :God said has that so [it Is] :woman the unto

2 מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ
,serpent the unto woman the said And ?garden the of tree any from

מִפְרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל׃
;eat may we garden the of trees the of fruit the From

3 וּמִפְרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן
,garden the of midst the in [is] which tree the of fruit the from but

אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ
touch [2]shall [1]ye [3]not and ,it from eat [2]shall [1]ye [3]not ,God said has

4 בּוֹ פֶּן תְּמֻתוּן׃ וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה
,woman the unto serpent the said And .die ye lest ,it (in)

5 לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן׃ כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם
of day the in that God knowing [is] For .die [3]shall [2]ye [1]dying [4]not

אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם
,eyes your opened be shall then ,it from eating your

Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden? 2 And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden: 3 But of the fruit of the tree which *is* in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die. 4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die: 5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and

Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of any tree of the garden? 2 And the woman said unto the serpent, Of the fruit of the trees of the garden we may eat: 3 but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die. 4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die: 5 for God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be

a from her husband מאישה, read by Sm., G. and T. *b they two*, שניהם, added by G., S. and V.

ye shall be as gods, knowing good and evil. 6 And when the woman saw that the tree *was* good for food, and that it *was* pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make *one* wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her, and he did eat. 7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they *were* naked: and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons. 8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden. 9 And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where *art* thou? 10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I *was* naked; and I hid myself. 11 And he said, Who told thee that thou *wast* naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat? 12 And the man said, The woman whom thou gavest *to be* with me, she gave me

וְהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃ 6 וַתֵּרֶא
saw And .evil and good of knowers ,God like become shall ye and

הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי
that and ,food for [2]tree [1]the [3][was] [4]good that woman the

תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ
tree the [was] desirable and ,eyes the to [2][was] [1]it [4]delight [3]a

לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן
gave she and ;ate and ,fruit its from took she and ,wise make to

גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃[a] 7 וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי
of eyes the opened were And .ate he and ,her with husband her to also

שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ
sewed they and ;they [were] naked that knew they and ,two those

עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃
.girdles themselves for made and ,tree fig [the] of leaves

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ 8 בַּגָּן
garden the in about walking God Jehovah of sound the heard they And

לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ
wife his and man the themselves concealed and :day the of breeze the at

מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ
of trees the of midst the in God Jehovah of face the from

הַגָּן׃ וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר 9
said and ,man the unto God Jehovah called And .garden the

לוֹ׃[b] אַיֶּכָּה׃ וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי 10
heard I voice Thy ,said he And ?thou [art] Where :him to

בַּגָּן וָאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי
;I [am] naked because ,feared I and ,garden the in

וָאֵחָבֵא׃ וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ 11
:said he And .myself concealed I and thee to known made Who

כִּי עֵירֹם אָתָּה מִמִּן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
thee commanded I which [from] tree the from ?thou [art] naked that

לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ׃ וַיֹּאמֶר הָאָדָם 12
:man the said And ?eaten thou hast (it from) eat not to

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי
me to gave she ,me with gavest thou whom woman The

opened, and ye shall be as God, knowing good and evil. 6 And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat; and she gave also unto her husband with her, and he did eat. 7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons. 8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and the man and his wife hid themselves from the presence of the LORD GOD amongst the trees of the garden. 9 And the LORD God called unto the man, and said unto him, Where art thou? 10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself. 11 And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat? 12 And the man said, The woman whom thou gavest to be with

a Sm. and G. have *and they ate*, ויאכלו.

b G. and S. add, *man*, ארם.

מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה
:woman the to God Jehovah said And .ate I and ,tree the from

מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ
serpent The :woman the said And ?done thou hast ,then ,What

הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
God Jehovah said And .ate I and me seduced

אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה
thou [be] cursed ,this done hast thou Because :serpent the unto

מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גְּחֹנְךָ
belly thy upon ;field the of beasts all from and cattle the all from

תֵּלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כֹּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃ 15 וְאֵיבָה
hostility And .life thy of days the all eat shalt thou dust and go shalt thou

אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ
seed thy between and ,woman the (between) and thee between put will I

וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה
thou and head [the to as] thee bruise shall he ;seed her (between) and

תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ אֶל־[a]הָאִשָּׁה אָמַר 16
,said he woman the Unto .heel [the to as] him bruise shalt

הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֹרֹנֵךְ בְּעֶצֶב
pain in ;conception thy and trouble thy multiply will I Multiplying

תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ
[be shall] husband thy unto and ;children forth bring shalt thou

תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃ וּלְאָדָם אָמַר 17
,said he Adam to And .thee over rule shall he and longing thy

כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל
eaten hast and ,wife thy of voice the to hearkened hast thou Because

מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא
[3]Not :saying ,thee commanded I which [to as] tree the from

תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ
;thee of account on ground the [be] cursed ;it from eat [2]shalt [1]thou

בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ 18 וְקוֹץ
thorns and ;life thy of days the all it [of] eat shalt thou toil in

וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ
eat shalt thou and ;thee for sprout to cause shall it thistles and

of the tree, and I did eat. 13 And the LORD God said unto the woman, What *is* this *that* thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat. 14 And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou *art* cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life: 15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel. 16 Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shall bring forth children; and thy desire *shall be* to thy husband, and he shall rule over thee. 17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed *is* the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat *of* it all the days of thy life; 18 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou

me, she gave me of the tree, and I did eat. 13 And the LORD God said unto the woman, What is this thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat. 14 And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, cursed art thou above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life: 15 and I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed: it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel. 16 Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee. 17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in toil shalt thou eat of it all the days of thy life; 18 thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the

a G., S. and V. have *and unto* ואל.

19 אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃ בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם
,bread eat shalt thou nostrils thy of sweat the In .field the of herb the

עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־
for ;taken wast thou it from for ;ground the unto return thy until

עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃ 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם
man the called And .return shalt thou dust unto and thou [art] dust

שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי׃
.[being]living every of mother became she for ;Eve wife his of name the

21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ
wife his for and Adam for God Jehovah made And

כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃
.them clothed and ,skin of tunics

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה
become has man the ,Behold :God Jehovah said And

כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה׃
,now and ;evil and good know to ,us of one like

פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל
,eat and ,life of tree the from also take and hand his forth put he lest

וָחַי לְעֹלָם׃ 23 וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־
of garden the from God Jehovah him sent [so] (and) — ever for live and

עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם׃
.(from there) taken was he whence [from] ground the till to Eden

24 וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־
of garden the (to)[of] East (from) stationed he and ,man the out drove he And

עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת
about itself whirling sword the of flame the and Cherubim the Eden

לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים׃
.life of tree the of way the guard to

19 herb of the field; 19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return. 20 And the man called his wife's name Eve; because she was the mother of all living. 21 And the LORD God made for Adam and for his wife coats of skins, and clothed them.

22 And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil; and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever: 23 therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground whence he was taken. 24 So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubim, and the flame of a sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

4

1 וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד
bore and ,conceived she and ;wife his Eve knew man the And

אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה׃
,Jehovah [of help the] with man a acquired have I :said she and ;Cain

AND Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD.

AND the man knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man with *the help* of

2 And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground. 3 And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD. 4 And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering: 5 But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell. 6 And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen? 7 If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee *shall be* his desire, and thou shalt rule over him. 8 And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him. 9 ¶ And the LORD said unto Cain, Where *is* Abel thy brother? And he said, I know not: *Am* I my brother's keeper? 10 And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground. 11 And

2 וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־הָבֶל וַיְהִי־הֶבֶל
Abel became and ;Abel brother his bear to continued she And

רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה׃
.ground [the] of tiller a became Cain and ,flocks of shepherd a

3 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן
Cain brought that ,days of end the from pass to came it And

4 מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה׃ וְהֶבֶל הֵבִיא
,brought Abel And .Jehovah to offering an ground the of fruit the from

גַּם־הוּא מִבְכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן
.[pieces] fat their from even ,flocks his of firstlings the from ,he also

5 וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃ וְאֶל־קַיִן
Cain unto And ;offering his unto and Abel unto Jehovah looked And

וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן
Cain to burned [anger] and ,look [2]did [1]he [3]not offering his unto and

6 מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָנָיו׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קָיִן
:Cain unto Jehovah said And .countenance his fell and exceedingly

לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃
?countenance thy fallen has why and thee to burned [anger] has Why

7 הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם
if and ?[countenance of] up lifting a ,well doest thou if ,not [there] Is

לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ
thee unto and ;crouching [is] sin door the at ,well [2]doest [1]thou [3]not

תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ׃ 8 וַיֹּאמֶר קַיִן
Cain said And .it over rule shalt thou and longing its [be shall]

אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה
,field the in being their in ,pass to came it and ;brother his Abel unto

9 וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר
said And .him killed and brother his Abel unto Cain up rose that

יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא
[3]Not ,said he And ?brother thy Abel [is] Where :Cain unto Jehovah

יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃ 10 וַיֹּאמֶר מֶה
What :said he And ?I [am] brother my of keeper the ;[2]know [1]I

עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי
me unto crying brother thy of blood the !voice A ?done thou hast

the LORD. 2 And again she bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground. 3 And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD. 4 And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering: 5 But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell. 6 And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen? 7 If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin coucheth at the door: and unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him. 8 And Cain told Abel his brother. And it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him. 9 And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: am I my brother's keeper? 10 And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me

a G., S. and T. vary much from H. in v. 7. The text is probably corrupt.

b Sm., G., S., V. add, *let us go into the field*, נלכה השׂדה.

c G. adds, *God;* V. adds, *to him;* S. adds, *to him Jehovah*.

מִן־הָאֲדָמָה׃ 11 וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
which ,ground the from thou [be] cursed ,now And !ground the from

פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ׃
.hand thy from brother thy of blood the receive to mouth its opened has

כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֵף 12 תֵּת־כֹּחָהּ
strength its give to continue not shall it ,ground the till shalt thou When

לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָּאָרֶץ׃
.earth the on become shalt thou wandering and unsettled ;thee to

וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי 13 מִנְּשׂוֹא׃
.bearing (from) [beyond] iniquity my Great :Jehovah unto Cain said And

הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי 14
of face the (upon) from to-day [1]me [2]out driven hast thou ,Behold

הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי
become shall I and ;hidden be shall I face thy from and ,ground the

נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה
pass to come will it [then] (and) ;earth the on wandering and unsettled

כָּל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן 15 [a]
Therefore :Jehovah him to said And .me kill will me finding anyone

כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם
made And .avenged be shall [Cain] he sevenfold ,Cain killing one any

יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־
one any him smite not to [order in] ,sign a Cain for Jehovah

מֹצְאוֹ׃ 16 וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב
settled and ,Jehovah before (to) from Cain out went And .him finding

בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן׃ 17 וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ
,wife his Cain knew And .Eden of eastward Nod of land the in

וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ וַיְהִי בֹּנֶה
building was he (and) [while] Enoch bore and ,conceived she and

עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ
,son his of name the after city the of name the called he and ,a city

חֲנוֹךְ׃ וַיִּוָּלֶד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד וְעִירָד 18 יָלַד
begat Irad and ,Irad Enoch to born was And .Enoch

אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחוּיָאֵל יָלַד אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל
Methushael and ,Methushael begat Mehujael and ,Mehujael

now *art* thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand; 12 When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth. 13 And Cain said unto the LORD, My punishment *is* greater than I can bear. 14 Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, *that* every one that findeth me shall slay me. 15 And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengence shall be taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him. 16 And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden. 17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch. 18 And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and

from the ground. 11 And now cursed art thou from the ground, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand; 12 when thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a wanderer shalt thou be in the earth. 13 And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear. 14 Behold, thou hast driven me out this day from the face of the ground; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a wanderer in the earth; and it shall come to pass, that whosoever findeth me shall slay me. 15 And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengence shall be taken on him sevenfold. And the LORD appointed a sign for Cain, lest any finding him should smite him.

16 And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden. 17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch. 18 And unto Enoch was born Irad; and Irad begat

a G., S. and V. *not so*, לא כן.

19 יֶלֶד אֶת־לָמֶךְ׃ וַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים
wives two Lamech himself for took And .Lamech begat

שֵׁם הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית
second the of name the and ,Adah [being] one the of name the

20 צִלָּה׃ וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי
of father became he ;Jabal Adah bore And .Zillah [being]

יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה׃ וְשֵׁם אָחִיו 21
brother his of name the And .cattle [with] and tents [in] dwellers

יובָל הוּא הָיָה אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב׃
.pipe and lyre on player every of father became he ;Jubal [was]

וְצִלָּה גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל־קַיִן לוֹטֵשׁ 22
of hammerer a ,Tubal-Cain bore ,she also .Zillah And

כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת
of sister the (and) ,iron and copper of tool sharp [of kind] every

תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה׃ וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה 23
Adah ;wives his to Lamech said And .Naamah [being] Tubal-Cain

וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי
;speech my to hearken ,Lamech of wives ;voice my hear ,Zillah and

כִּי אֲיִשׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃
;scar my for men young and ,wound my for slay I men for

כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה 24
.seven [fold] and seventy Lamech and ,Cain avenged is sevenfold for

וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ[a] וַתֵּלֶד[b] בֵּן וַתִּקְרָא 25
called she and ,son a bore she and ,wife his again Adam knew And

אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שָׁת־לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר
[1]another [2]seed God' me for appointed has for ;Seth name his

תַּחַת הֶבֶל כִּי הָרָגוֹ קָיִן׃ וּלְשֵׁת גַּם־הוּא 26
,him [to] also ,Seth to And .Cain him slew for ,Abel of instead

יֻלַּד־בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ[c] אָז הוּחַל[d]
begun was it then ;Enosh name his called he and ,son a born was

לִקְרֹא בְּשֵׁם יְהוָה׃
.Jehovah of name the on call to

Methusael begat Lamech.
19 And Lamech took unto him two wives: the name of the one *was* Adah, and the name of the other Zillah. 20 And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and *of such as have* cattle. 21 And his brother's name *was* Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ. 22 And Zillah, she also bare Tubal-cain, an instructor of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubal-cain *was* Naamah. 23 And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt. 24 If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold. 25 And Adam knew his wife again; and she bare a son, aud called his name Seth: For God, *said she*, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew. 26 And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.

Mehujael: and Mehujael begat Methushael: and Methushael begat Lamech.
19 And Lamech took unto him two wives; the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. 20 And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents and have cattle. 21 And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and pipe. 22 And Zillah, she also bare Tubal-cain, the forger of every cutting instrument of brass and iron: and the sister of Tubal-cain was Naamah. 23 And Lamech said unto his wives: Adah and Zillah, hear my voice: Ye wives of Lamech, hearken unto my speech: For I have slain a man, for wounding me, And a young men for bruising me. 24 If Cain shall be avenged seven fold, Truly Lamech seventy and seven fold.
25 And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For, *said she*, God hath appointed me another seed instead of Abel; for Cain slew him. 26 And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enosh; then began men to call upon the name of the LORD.

---

a G. and S. *Eve his wife*, את חוה אשתו.
b G. and S. *and she conceived and bare*, ותהר ותלד.
c G. and V. omit.
d Sm., G., S. and V. *he began*, החל.

5

זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם
1 of day the in ;Adam of generations the of book the [is] This
בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ׃
.him made he God of likeness the in ,Adam [1]God's [2]creating
זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא
2 called and ,them blessed he and ,them created he female and Male
אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃ וַיְחִי
lived And .created being their of day the in ,man name their
אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת[a] שָׁנָה וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ
,image his in [son a] begat and years hundred a and thirty Adam
כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת׃ וַיִּהְיוּ[1] יְמֵי
4 of days the were And .Seth name his called he and ;likeness his after
אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת[b] שָׁנָה
,years hundred eight Seth begetting his after Adam
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם
5 Adam of days the all were And .daughters and sons begat he and
אֲשֶׁר־חַי תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃
.died he and ,years thirty and years hundred nine lived he which
וַיְחִי־שֵׁת[1] חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת[c] שָׁנָה וַיּוֹלֶד
6 begat and ,years hundred a and years five Seth lived And
אֶת־אֱנוֹשׁ׃ וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ שֶׁבַע
7 seven Enosh begetting his after Seth lived And .Enosh
שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת[d] שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
.daughters and sons begat he and ,years hundred eight and years
וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע
8 nine and years ten [and] two Seth of days the all were And
מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים[e] שָׁנָה
,years ninety Enosh lived And .died he and ,years hundred
וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן׃ וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן
10 Kenan begetting his after Enosh lived And .Kenan begat and
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה[f] מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
begat he and ,years hundred eight and years ten [and] five

This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him; 2 male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

3 And Adam lived an hundred and thirty years, and begat *a son* in his own likeness, after his image; and called his name Seth: 4 and the days of Adam after he begat Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters. 5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.

6 And Seth lived an hundred and five years, and begat Enosh: 7 and Seth lived after he begat Enosh eight hundred and seven years, and begat sons and daughters: 8 and all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died.

9 And Enosh lived ninety years, and begat Kenan: 10 and Enosh lived after he begat Kenan eight hundred and fifteen years, and begat sons and

a G. reads, 230. *b* G. 700. *c* G. 205. *d* G. 707. *e* G. 190. *f* G. 715.

ters: 11 And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died.

12 And Cainan lived seventy years, and begat Mahalaleel: 13 And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters: 14 And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died.

15 And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared: 16 And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters: 17 And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.

18 And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch: 19 And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters: 20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.

21 And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah: 22 And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and

11 בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ
five Enosh of days the all were And .daughters and sons

12 שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ וַיְחִי קֵינָן
Kenan lived And .died he and ,years hundred nine and years

13 שִׁבְעִים[a] שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל׃ וַיְחִי קֵינָן אַחֲרֵי
after Kenan lived And .Mahalalel begat and ,years seventy

הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים[b] שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
hundred eight and years forty Mahalalel begetting his

14 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי
of days the all were And .daughters and sons begat he and ,years

קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃
.died he and ,years hundred nine and years ten Kenan

15 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים[c] שָׁנָה
,years sixty and years five Mahalalel lived And

16 וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד׃ וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי
begetting his after Mahalalel lived And .Jared begat and

הוֹלִידוֹ אֶת־יָרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת[d] שָׁנָה וַיּוֹלֶד
begat he and ,years hundred eight and years thirty Jared

17 בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ
five Mahalalel of days the all were And .daughters and sons

וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃
.died he and ,years hundred eight and years ninety and

18 וַיְחִי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת[e] שָׁנָה וַיּוֹלֶד
begat and ,years hundred a and years sixty and two Jared lived And

19 אֶת־חֲנוֹךְ׃ וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה
eight Enoch begetting his after Jared lived And .Enoch

20 מֵאוֹת[f] שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ
were And .daughters and sons begat he and ,years hundred

כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת[g] שָׁנָה
years hundred nine and years sixty and two Jared of days the all

21 וַיָּמֹת׃ וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים[h] שָׁנָה וַיּוֹלֶד
begat and ,years sixty and five Enoch lived And .died he and

22 אֶת־מְתוּשֶׁלַח׃ וַיִּתְהַלֶּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי
after God with Enoch walked And .Methushelah

daughters: 11 and all the days of Enosh were nine hundred and five years: and he died.

12 And Kenan lived seventy years, and begat Mahalalel: 13 and Kenan lived after he begat Mahalalel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters: 14 and all the days of Kenan were nine hundred and ten years: and he died.

15 And Mahalalel lived sixty and five years, and begat Jared; 16 and Mahalalel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters: 17 and all the days of Mahallalel were eight hundred ninety and five years: and he died.

18 And Jared lived an hundred sixty and two years, and begat Enoch: 19 and Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters: 20 and all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.

21 And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah: 22 and Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and

a G. 170. *b* G. 740. *c* G. 165. *d* G. 730. *e* Sm. 62. *f* Sm. 785. *g* Sm. 847. *h* G. 165.

begat sons and daughters: 23 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years: 24 And Enoch walked with God: and he *was* not; for God took him.

25 And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech. 26 And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters: 27 And all the days of Methuseiah were nine hundred sixty and nine years: and he died.

28 And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son: 29 And he called his name Noah, saying, This *same* shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed. 30 And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters: 31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.

32 And Noah was five hundred years old: and Noah

הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת[a] שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
sons begat he and ,years hundred three Methushelah begetting his

23 וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים
sixty and five Enoch of days the all were And .daughters and

24 שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃ וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים
,God with Enoch walked And .years hundred three and years

25 וְאֵינֶנּוּ׃ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח
Methushelah lived And .God him took for ,not was he and

שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת[b] שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לֶמֶךְ׃
.Lamech begat and ,years hundred a and years eighty and seven

26 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם
two Lamech begetting his after Methushelah lived And

וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת[c] שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
sons begat he and ,years hundred seven and years eighty and

27 וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע
nine Methushelah of days the all were And .daughters and

וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע[d] מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃
.died he and ,years hundred nine and years sixty and

28 וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת[e] שָׁנָה
,years hundred a and years eighty and two Lamech lived And

29 וַיּוֹלֶד בֵּן׃ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה
This :saying ,Noah name his called he And .son a begat and

יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ
,hands our of toil the from and work our from us comfort shall

30 מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה׃ וַיְחִי־לֶמֶךְ
Lamech lived And .Jehovah (it) cursed which ground the from

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ
five and years ninety and five Noah begetting his after

31 מֵאוֹת[g] שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי
were And .daughters and sons begat he and ,years hundred

כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע
seven and years seventy and seven Lamech of days the all

32 מֵאוֹת[h] שָׁנָה וַיָּמֹת׃ וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundred five (of son a) Noah was And .died he and ,years hundred

begat sons and daughters: 23 and all the days of Enoch were three hundred sixty and five years: 24 and Enoch walked with God: and he was not; for God took him.

25 And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech: 26 and Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters: 27 and all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years; and he died.

28 And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son: 29 and he called his name Noah, saying, This same shall comfort us for our work and for the toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed. 30 And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters: 31 and all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.

32 And Noah was five hundred years old;

---

a G. 200. *b* G. some mss. 167, some mss. 187, Sm. 67. *c* G. some mss. 802, some mss. 782. Sm. 653.
d Sm. 720 *e* G. 188. Sm. 53. *f* G., S. add, *and*, reading ומן. *g* G. has, 565; Sm. 600.
h G. has, 753; Sm. 653.

begat Shem, Ham, and Japheth.

שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יֶפֶת׃
.Japheth and Ham Shem Noah begat and ,[old] years

and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

6

1 וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב
many be to men began when pass to came it And

עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃
;them to born were daughters and ,ground the of face the upon

2 וַיִּרְאוּ בְּנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי
that ,men of daughters the God of sons the saw [that] (and)

טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל
all (from) ,wives themselves for took they and ,they [were] comely

אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי
spirit my rule shall Not :Jehovah said And .chose they which

בָּאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ
be shall and ;flesh [is] he [since] ,erring their in ever for man in

יָמָיו מְאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃ 4 הַנְּפִלִים הָיוּ
were Nephilim The .years twenty and hundred a days his

בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר
when ,afterwards [especially] also and ;[1]those [2]days in earth the on

יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת
of daughters the unto God of sons the in come to accustomed were

הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים
heroes the [being] those ;them to bore they and ,men

אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם׃
.name of men the ,time ancient from [were] which

5 וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם
man of wickedness the [was] great that Jehovah saw And

בָּאָרֶץ וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק
only [was] heart his of thoughts the of purpose every and earth the on

רַע כָּל־הַיּוֹם׃ 6 וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה
made had he that Jehovah regretted And .day whole the evil

אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ׃ 7 וַיֹּאמֶר
said And .heart his unto grieved he and ,earth the on man

יְהוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל
upon from created have I whom man off wipe will I :Jehovah

1 And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them, 2 That the sons of God saw the daughters of men that they *were* fair; and they took them wives of all which they chose. 3 And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also *is* flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years. 4 There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare *children* to them, the same *became* mighty men which *were* of old, men of renown.

5 And GOD saw that the wickedness of man *was* great in the earth, and *that* every imagination of the thoughts of his heart *was* only evil continually. 6 And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart. 7 And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both

1 And it came to pass, when men began to multiply on the face of the ground, and daughters were born unto them, 2 that the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all that they chose. 3 And the LORD said, My spirit shall not strive with man forever, for that he also is flesh: yet shall his days be an hundred and twenty years. 4 The Nephilim were in the earth in those days, and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them: the same were the mighty men which were of old, the men of renown.

5 And the LORD saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually. 6 And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart. 7 And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the ground;

man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them. 8 But Noah found grace in the eyes of the LORD.

פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ
,creeper unto ,beast unto man from ,ground the of face the
וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתִם׃
.them made have I that regret I for ;heavens the of fowl unto and
׃ 8 וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה׃
.Jehovah of eyes the in favor found Noah But

both man, and beast, and creeping thing, and fowl of the air; for it repenteth me that I have made them. 8 But Noah found grace in the eyes of the LORD.

9 These *are* the generations of Noah: Noah was a just man *and* perfect in his generations, *and* Noah walked with God. 10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth. 11 The earth also was corrupt before God; and the earth was filled with violence. 12 And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth. 13 And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth. 14 ¶ Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch. 15 And this *is the fashion* which thou shalt make it *of*: The length of the ark *shall be* three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits. 16 A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the

9 אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק
,[1]righteous [2]man a ,Noah .Noah of generations the [are] These
תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ׃
.Noah walked God with ;contemporaries his among [1]was [2]blameless
10 וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃
.Japheth and Ham Shem ,sons three Noah begat And
11 וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ
earth the filled was and ,God before earth the corrupted was And
12 חָמָס׃ וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה
behold and ,earth the God saw And .violence [with]
נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ
way his flesh all corrupted had for ,corrupted was it
13 עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא
come has flesh all of end An :Noah to God said And .earth the upon
לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם
; them before from violence [of] earth the full is for ,me before
14 וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃ עֲשֵׂה
Make .earth the with them destroy to about [am] I behold and
לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה
make shalt thou cells [in] ,cypress of timbers of ark an thee for
אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ
without (from) and within (from) it cover shalt thou and ;ark the
בַּכֹּפֶר׃ 15 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ
three ; it make shalt thou how [is] this And .asphalt with
מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ
,width its cubits fifty ,ark the of length the cubits hundred
וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ׃ 16 צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה
ark the to make shalt thou Light .height its cubits thirty and
וְאֶל־אַמָּה תְכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה
;above (to) from throughout it make shalt thou cubit a [of rate the] at and

9 These are the generations of Noah. Noah was a righteous man, *and* perfect in his generations: Noah walked with God. 10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth. 11 And the earth was corrupt before God, and the earth was filled with violence. 12 And God saw the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth. 13 And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth. 14 Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch. 15 And this is how thou shalt make it: the length of the ark three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits. 16 A light shalt thou make to the ark, and to a cubit shalt thou finish it upward; and the door of the ark shalt

וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם
[cells] lower in ;put shalt thou side its in ark the of door the and

שְׁנִים וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ׃ 17 וַאֲנִי הִנְנִי
I behold ,I And .it make shalt thou third and second

מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת
destroy to ,earth the upon ,waters [even] ,flood the bring to about [am]

כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת
under from life of spirit the [is] which in flesh all

הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע׃
.expire shall earth the in (is) which all ;heavens the

וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ 18
in go shalt thou and ,thee with covenant my establish will I And

אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ
sons thy of wives the and wife thy and ,sons thy and ,thou ,ark the unto

אִתָּךְ׃ וּמִכָּל־הֶחָי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל 19
[kind] every from two ,flesh all from thing living every from And .thee with

תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר
male ;thee with alive keep to ,ark the unto in bring shalt thou

וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃ מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־ 20
from and ,kind its after fowl the From .be shall they female and

הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
ground the of creeper every from ,kind its after cattle the

לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
thee unto in come shall [kind] every from two ,kind its after

לְהַחֲיוֹת׃ וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר 21
which food all from thyself for take ,thou And .alive keep to

יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ
thee for be it let and ;thyself unto gather and ,eaten be may

וְלָהֶם לְאָכְלָה׃ וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל 22 אֲשֶׁר
which all to according ;[so] Noah did And .food for them for and

צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה׃
.did he so ,God him commanded

door of the ark shalt thou set in the side thereof; *with* lower, second, and third *stories* shalt thou make it. 17 And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein *is* the breath of life, from under heaven; *and* every thing that *is* in the earth shall die. 18 But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee. 19 And of every living thing of all flesh, two of every *sort* shalt thou bring into the ark, to keep *them* alive with thee; they shall be male and female. 20 Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every *sort* shall come unto thee, to keep *them* alive. 21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather *it* to thee; and it shall be for food for thee, and for them. 22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it. 17 And I, behold, I do bring the flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; every thing that is in the earth shalldie. 18 But I will establish my covenant with thee; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife and thy sons' wives with thee. 19 And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female. 20 Of the fowl after their kind, and of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive. 21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them. 22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

7

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ 1
house thy all and thou ,in Come ;Noah to Jehovah said And

AND the LORD said unto Noah, Come thou and all thy

AND the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house

אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי
me before righteous seen have I thee for ;ark the into

2 בַּדּוֹר הַזֶּה: מִכֹּל ׀ הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־
take shalt thou [1]clean [2]beast every From .[1]this [2]generation in

לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה
beasts the from and ;female (his) and male ,seven [by] seven thyself for

3 אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם[a] אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: גַּם
also ; female (his) and male ,two [1]are [3]clean [2]not which

מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם[b] שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה
; female and male ,seven [by] seven ,heavens the of fowl the from

4 לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: כִּי לְיָמִים
[3]days after For .earth the all of face the upon seed alive keep to

עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים
forty ,earth the upon rain to cause to about [am] I [2]seven [1]yet

יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת־כָּל־הַיְקוּם
thing existing every off wipe will I and ;nights forty and days

אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:
.ground the of face the (upon) from made have I which

5 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה:
.Jehovah him commanded which all to according Noah did And

6 וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל
flood the (and) ,[old] years hundred six (of son a) [being] Noah And

7 הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ: וַיָּבֹא נֹחַ
,Noah in went And .earth the upon ,waters [even] ,being into came

וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ
him with sons his of wives the and ,wife his and ,sons his and

8 אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל: מִן־הַבְּהֵמָה
[2]beasts the From .flood the of waters the before from ark the into

הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה
,clean (they) not are which beasts the from and ,[1]clean

וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה:
; ground the upon creeps which all and ,fowl the from and

9 שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר
male ,ark the into Noah unto in went they two [by] two

house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation. 2 Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female; and of beasts that *are* not clean by two, the male and his female. 3 Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth. 4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth. 5 And Noah did according unto all that the LORD commanded him. 6 And Noah *was* six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

7 And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood. 8 Of clean beasts, and of beasts that *are* not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth, 9 There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the

into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation. 2 Of every clean beast thou shalt take to thee seven and his female; and of the beasts that are not clean two, the male and his female; 3 of the fowl also of the air, seven and seven, male and female; to keep seed alive upon the face of all the earth. 4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living thing that I have made will I destroy from off the face of the ground. 5 And Noah did according unto all that the LORD commanded him. 6 And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

7 And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood. 8 Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the ground, 9 there went in two and two unto Noah into the ark, male and

a For שנים *two*, Sm., G., S. and V. read *two by two*, שנים שנים. *b* Sm., G., S. add, *the clean*, הטהור.

וְנֹקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃
.Noah God commanded as according ,female and

10 וַיְהִי לִשְׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי
of waters the (and) ,days seven the after ,pass to came it And

11 הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃ בִּשְׁנַת
of year the In .earth the upon being into came flood the

שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
,[1]second [2]month the in ,Noah of life the to years hundred six

בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ
cleft were [1]this [2]day on ,month the to day seventeenth the in

כָּל־מַעְיְנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם
heavens the of sluices the and ,[1]great [2]abyss the of fountains the all

נִפְתָּחוּ׃ 12 וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים
forty earth the upon rain gushing the was And .opened were

יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ 13 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ
Noah in went [1]this [3]day [2]very On .nights forty and days

וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת
of wife the and ,Noah of sons the Japheth and Ham and Shem and

נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃
;ark the unto them with sons his of wives three the and ,Noah

14 הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
,kind their after cattle all and ,kind its after beast every and they

וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ
,kind its after earth the upon creeps that creeper every and

וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃
.wing every of bird every ,kind its after fowl every and

15 וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם
two [by] two ,ark the unto Noah unto in went they And

מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃ 16 וְהַבָּאִים
,in going those And .life of spirit the [was] which in flesh all from

זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר
as according ,in went they flesh all from female and male

צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃
.him behind Jehovah shut and :God him commanded

17 וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ
.earth the upon ,days forty flood the was And

וַיִּרְבּוּ increased and

female, as God had commanded Noah. 10 And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened. 12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights. 13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark; 14 They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort. 15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life. 16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in. 17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters

female, as God commanded Noah. 10 And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened. 12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights. 13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark; 14 they, and every beast after its kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after its kind, and every fowl after its kind, every bird of every sort. 15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh wherein is the breath of life. 16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him: and the LORD shut him in. 17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters

הַמַּ֔יִם וַיִּשְׂאוּ֙ אֶת־הַתֵּבָ֔ה וַתָּ֖רָם מֵעַ֥ל הָאָֽרֶץ׃
.earth the (upon) from rose it and ,ark the lifted and ,waters the

18 וַיִּגְבְּר֤וּ הַמַּ֙יִם֙ וַיִּרְבּ֣וּ מְאֹ֔ד עַל־הָאָ֖רֶץ
,earth the upon exceedingly increased and waters the mighty grew And

וַתֵּ֥לֶךְ הַתֵּבָ֖ה עַל־פְּנֵ֥י הַמָּֽיִם׃ 19 וְהַמַּ֗יִם
waters the And .waters the of face the upon ark the went and

גָּבְר֥וּ מְאֹ֛ד מְאֹ֖ד עַל־הָאָ֑רֶץ וַיְכֻסּ֗וּ
covered were and ;earth the upon exceedingly exceedingly mighty grew

כָּל־הֶֽהָרִ֞ים הַגְּבֹהִ֗ים אֲשֶׁר־תַּ֫חַת כָּל־הַשָּׁמָ֥יִם׃
;heavens the all under [were] which [1]high [2]mountains the all

20 חֲמֵ֤שׁ עֶשְׂרֵה֙ אַמָּ֣ה מִלְמַ֔עְלָה גָּבְר֖וּ הַמָּ֑יִם
,waters the mighty grew upwards (to from) cubits ten [and] five

וַיְכֻסּ֖וּ הֶהָרִֽים׃ [a] 21 וַיִּגְוַ֣ע כָּל־בָּשָׂ֗ר הָרֹמֵשׂ
creeps that flesh all expired And .mountains the covered were and

עַל־הָאָ֙רֶץ֙ בָּע֣וֹף וּבַבְּהֵמָ֔ה וּבַחַיָּ֖ה
,beasts (in) and cattle (in) and ,fowl (in) ,earth the upon

וּבְכָל־הַשֶּׁ֣רֶץ הַשֹּׁרֵ֔ץ עַל־הָאָ֑רֶץ וְכֹ֖ל
all and ,earth the upon swarms that swarmer every (in) and

הָאָדָ֔ם׃ כֹּ֚ל אֲשֶׁר֙ נִשְׁמַת־ר֣וּחַ 22 חַיִּ֔ים
.men All [whose] [nostrils] the of breath the of spirit life

בְּאַפָּ֖יו מִכֹּ֣ל אֲשֶׁ֣ר בֶּחָרָבָ֑ה מֵ֖תוּ׃
.died ,land dry the on [was] which all from (nostrils his in)

23 וַיִּמַּ֣ח אֶת־כָּל־הַיְקוּם֩ אֲשֶׁר֙ עַל־פְּנֵ֣י
of face the upon [was] which thing existing every off wiped he And

הָאֲדָמָ֗ה מֵאָדָם֙ עַד־בְּהֵמָ֣ה עַד־רֶ֔מֶשׂ וְעַד־עֹ֖וף
of fowl the unto and ,creeper unto ,cattle unto ,man from ,ground the

הַשָּׁמַ֑יִם וַיִּמָּחוּ֙ מִן־הָאָ֔רֶץ וַיִּשָּׁאֵ֖ר
;heavens the off wiped were they and ,earth the from left was and

אַךְ־נֹ֔חַ וַאֲשֶׁ֥ר אִתּ֖וֹ בַּתֵּבָֽה׃
,Noah only who those and him with [were] .ark the in

24 וַיִּגְבְּר֥וּ הַמַּ֖יִם עַל־הָאָ֑רֶץ חֲמִשִּׁ֥ים וּמְאַ֖ת
hundred a and fifty earth the upon waters the mighty grew And

יֽוֹם׃
.days

increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth. 18 And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters. 19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that *were* under the whole heaven, were covered. 20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered. 21 And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man: 22 All in whose nostrils *was* the breath of life, of all that *was* in the dry *land*, died. 23 And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained *alive*, and they that *were* with him in the ark.

24 And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth. 18 And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters. 19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high mountains that were under the whole heaven were covered. 20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered. 21 And all flesh died that moved upon the earth, both fowl, and cattle, and beast, and every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man: 22 all in whose nostrils was the breath of the spirit of life, of all that was in the dry land, died. 23 And every living thing was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and creeping thing, and fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only was left, and they that were with him in the ark.

24 And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

a For ההרים, G. has, *all the high mountains;* S. *the high mountains.*

8

1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה
beasts the all and Noah God remembered And

וְאֵת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה
;ark the in him with [were] which cattle the all and

וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ
sank and ,earth the upon wind a God over pass to caused and

הַמָּיִם: 2 וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם
abyss [the] of fountains the closed were And .waters the

וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם
rain gushing the checked was and ;heavens the of sluices the and

מִן־הַשָּׁמָיִם: 3 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ
,earth the upon from waters the retreated And .heavens the from

הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה׃
of end the from waters the diminished and ,retreating and going

חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם: 4 וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ
²month the in ark the rested And .days hundred a and fifty

הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל
upon ,month the to day seventeenth the in ¹seventh

הָרֵי אֲרָרָט: 5 וְהַמַּיִם הָיוֹ הָלוֹךְ וְחָסוֹר
diminishing and going were waters the And .Ararat of mountains the

עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד
[day] first the on [month] tenth the in ;¹tenth ²month the until

לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים:
.mountains the of tops the visible became month the to

וַיְהִי׃ 6 מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח
opened (and) ,days forty of end the from ,pass to came it And

נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה:
.made had he which ,ark the of window the Noah

7 וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב[a]
,returning and out going ,out went it and ,raven a forth sent he And

עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:
.earth the upon from waters the of up drying the until

AND God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that *was* with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters assuaged; 2 The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained; 3 And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated. 4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat. 5 And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth *month*, on the first *day* of the month, were the tops of the mountains seen.

6 And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made: 7 And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

AND God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that were with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters assuaged; 2 the fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained; 3 and the waters returned from off the earth continually: and after the end of an hundred and fifty days the waters decreased. 4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat. 5 And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.

6 And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made: 7 and he sent forth a raven, and it went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

a For וְשׁוֹב, Sm. has *and returned;* וְשָׁב; for יָצוֹא וְשׁוֹב, G., S. and V. have *and did not return.*

8 Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground: 9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters *were* on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark. 10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark: 11 And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth *was* an olive leaf pluckt off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth. 12 And he stayed yet other seven days, and sent forth the dove, which returned not again unto him any more.

8 וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ
decreased had whether see to ,him (with) from dove a forth sent he And

9 הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: וְלֹא־מָצְאָה
[1]found [2]not and ;ground the of face the upon from waters the

הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב
returned she and ;foot her of sole the for resting-place a dove the

אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי
of face the upon [were] waters for ;ark the into him unto

כָּל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא
brought and her took and hand his forth put he and ;earth the all

10 אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה: וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים
[2]days seven still waited he And .ark the into him unto her

אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה:
;ark the from dove the forth send to continued he and ;[1]other

11 וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה
,behold and ,evening of time the at dove the him unto in came and

עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ
Noah knew and ;mouth her in plucked freshly olive-tree an of leaf a

12 כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: וַיָּחֶל
waited he And .earth the upon from waters the decreased had that

עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה
,dove the forth sent he and [1]other [2]days seven still

13 וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד: וַיְהִי
pass to came it And .him unto return to continue not did she and

13 And it came to pass, in the six hundredth and first year, in the first *month*, the first *day* of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry. 14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.

בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן
[month] first the in year six-hundredth and one the in

בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ
up dried were ,month the to [day] first the on

הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה
of covering the Noah removed and ;earth the upon from waters the

הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה:
.ground the of face the dried was behold and ,saw and ,ark the

14 וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם
day twentieth and seven the on [1]second [2]month the in And

לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ:
.earth the dry entirely was month the to

13 And it came to pass in the six hundredth year, in the first day of the first month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dried. 14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dry.

8 And he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground; 9 but the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him to the ark, for the waters were on the face of the whole earth: and he put forth his hand, and took her, and brought her in unto him into the ark. 10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark; 11 and the dove came in to him at eventide; and, lo, in her mouth an olive leaf pluckt off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth. 12 And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; and she returned not again unto him any more.

15 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃ 16 צֵא מִן־הַתֵּבָה
,ark the from out Go ,saying ,Noah unto God spoke And

אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וְנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃
.thee with sons thy of wives the and ,sons thy and ,wife thy and thou

17 כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף
,fowl (in) ,flesh all from thee with [is] which animal Every

וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
earth the upon creeps that creeper every (in) and cattle (in) and

הוֹצֵא אִתָּךְ וְיִשְׁרְצוּ בָאָרֶץ
,earth the in swarm them let and ,thee with out bring

וּפְרוּ וְרִבוּ עַל־הָאָרֶץ׃
.earth the upon multiply and fruitful be them let and

18 וַיֵּצֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו
sons his of wives the and ,wife his and ,sons his and ,Noah out went And

19 אִתּוֹ׃ [a]כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל
thing every ,fowl every and ,creeper every ,beast Every .him with

רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה׃
.ark the from out went ,families their after ,earth the upon creeping

20 וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל
all from took he and ;Jehovah to altar an Noah built And

הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהוֹר וַיַּעַל
up offered he and ,[1]clean [2]fowl all from and [1]clean [2]cattle

עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃ 21 וַיָּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ
of odor the Jehovah smelled And .altar the on offerings burnt

הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא
[3]Not ;heart his unto Jehovah said And .delight

אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר
of account on ground the still curse to [4]continue [2]will [1]I

הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע
evil [is] man of heart the of purpose the because ,man

מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת
smite to still coutinue not will I and ;youth his from

אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃ 22 עֹד כָּל־יְמֵי
of days the all Still .done have I as according thing living every

15 And God spake unto Noah, saying, 16 Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee. 17 Bring forth with thee every living thing that *is* with thee, of all flesh, *both* of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth. 18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him: 19 Every beast, every creeping thing, and every fowl, *and* whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.

20 And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar. 21 And the LORD smelled a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart *is* evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done. 22 While the earth remaineth, seed-

15 And God spake unto Noah, saying, 16 Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee. 17 Bring forth with thee every living thing that is with thee of all flesh, both fowl, and cattle, and every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth. 18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him: 19 every beast, every creeping thing, and every fowl, whatsoever moveth upon the earth, after their families, went forth out of the ark.

20 And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar. 21 And the LORD smelled the sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake, for that the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done. 22 While the earth remaineth, seed-

a G., S., V. add, *and*, reading וכל.

b G., S. add, *and*, reading וכל.

maineth, seed time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ
summer and ,heat and cold and ,harvest and [time] seed ,earth the

וָחֹרֶף וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ׃
.cease [1]shall [2]not night and day and ,winter and

time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

9

1 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר
said he and ,sons his and Noah God blessed And

לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃
.earth the fill and ,multiply and ,fruitful Be ;them to

2 וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְכֶם יִהְיֶה עַל
upon be to come shall you of terror the and you of fear the And

כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם
,heavens the of fowl every upon and ,earth the of beast every

בְּכֹל[a] אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי
of fish the all with and ,ground the creeps which [with] all with

הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ׃ 3 כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר־הוּא
is which creeper Every .given are they hand your into ;sea the

חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה כְּיֶרֶק עֵשֶׂב
herb of greenness like ;food for be shall it you for ,alive

נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל׃ 4 אַךְ־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ
,blood its [even] soul its with ,flesh But .all you to given have I

לֹא תֹאכֵלוּ׃ 5 וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
souls your to [belonging] blood your yet And .eat [2]shall [1]ye [3]not

אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ
,it demand will I beast every of hand the from ,demand will I

וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ
[5]one [4]each of hand the from ,man of hand the from and

אָחִיו[b] אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם׃ 6 שֹׁפֵךְ
of shedder The .man of soul the demand will I [3]of [2]brother [1][the] (his)

דַּם הָאָדָם בָּאָדָם[c] דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי
because ;shed be shall blood his man by ,man of blood the

בְּצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם׃ וְאַתֶּם פְּרוּ 7
fruitful be ,you And .man made he God of image the in

AND God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth. 2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth *upon* the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered. 3 Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things. 4 But flesh with the life thereof, *which is* the blood thereof, shall ye not eat. 5 And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man. 6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man. 7 And you, be ye fruitful, and multi-

AND God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth. 2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air; with all wherewith the ground teemeth, and all the fishes of the sea, into your hand are they delivered. 3 Every moving thing that liveth shall be food for you; as the green herb have I given you all. 4 But flesh with the life thereof, *which is* the blood thereof, shall ye not eat. 5 And surely your blood, *the blood* of your lives, will I require; at the hand of every beast will I require it: and at the hand of man, even at the hand of every man's brother, will I require the life of man. 6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man. 7 And you, be ye fruitful,

a G., S. add, *and*, reading, וּבְכֹל.
b Sm., S., V. add, *and*, reading וְאֶחָיו.
c V. omits; for בְּאָדָם דָּמוֹ, G. has, *in return for his blood.*

ply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.

8 And God spake unto Noah, and to his sons with him saying, 9 And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you; 10 And with every living creature that *is* with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth. 11 And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth. 12 And God said, This *is* the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that *is* with you, for perpetual generations: 13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth. 14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud: 15 And I will remember my covenant, which *is* between me and you and every

8 וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ׃ וַיֹּאמֶר
said And .it in multiply and earth the in swarm ;multiply and

9 אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר׃ וַאֲנִי
,I And ;saying ,him with sons his unto and Noah unto God

הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם
you with covenant my establish to about [am] I behold

10 וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃ וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר
which life of soul every with and ;you after seed your with and

אִתְּכֶם בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה[a] וּבְכָל־חַיַּת
of beasts all (in) and cattle the (in) ,fowl the (in) ,you with [is]

הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל[b]
every to ,ark the from out going [are that] all from ,you with earth the

11 חַיַּת הָאָרֶץ׃[b] וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם
,you with covenant my establish will I And .earth the of beast

וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל
,flood the of waters the from again flesh all off cut be not shall and

וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר
said And .earth the destroy to flood a again be not shall and

12 אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי
I which covenant the of sign the [is] This ;God

נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
(between) and ,you (between) and me between make to about [am]

כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃
.eternity of generations for ,you with [is] which life of soul every

13 אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית
covenant a of sign a for be shall it and ,clouds the in place I bow My

14 בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃ וְהָיָה בְּעַנְנִי
gathering my in be shall it And .earth the (between) and me between

עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃
.clouds the in bow the seen be shall then ,earth the upon clouds

15 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי
me between [is] which covenant my remember will I And

וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר
,flesh all in life of soul every (between) and you (between) and

a and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.

8 And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying, 9 And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you; 10 and with every living creature that is with you, the fowl, the cattle, and every beast of the earth with you; of all that go out of the ark, even every beast of the earth. 11 And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth. 12 And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations: 13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth. 14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud, 15 and I will remember my covenant, which is between me and you and every

---

a Sm., G., S. add, *and*, reading ובבהמה. *b* G. omits.

וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת
destroy to ,flood a (for) waters the again become not shall and

16 כָּל־בָּשָׂר: וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ
,it see shall I and clouds the in bow the be shall And .flesh all

לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין
(between) and God between ,eternity of covenant a remember to

כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ:
.earth the upon [is] which flesh all in ,life of soul every

17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית
covenant the of sign the [is] This ;Noah unto God said And

אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי: וּבֵין כָּל־בָּשָׂר
flesh all (between) and me between established have I which

אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ:
.earth the upon [is] which

18 וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם
Shem ,ark the from out going those ,Noah of sons the were And

וְחָם וָיֶפֶת וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן:
.Canaan of father the being Ham (and) ,Japheth and Ham and

19 שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה
dispersed was these from and ;Noah of sons the [were] ¹these ²Three

כָּל־הָאָרֶץ:
.earth the all

20 וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע
planted and ,ground the of man a ,Noah began And

כָּרֶם: 21 וַיִּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר
; vineyard a ; drunken was and ,wine the from drank he and

וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה: 22 וַיַּרְא חָם
Ham saw And .tent his of midst the in himself uncovered he and

אֲבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֶּד
known made and ,father his of nakedness the Canaan of father the

לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ: 23 וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת
Japheth and Shem took And .outside brothers two his to

אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם
,them of both of shoulders the upon [it] put and ,garment outer the

וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ: אֶת עֶרְוַת אֲבִיהֶם
,father their of nakedness the covered and ,backwards went they and

16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that *is* upon the earth. 17 And God said unto Noah, This *is* the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that *is* upon the earth.

18 And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham *is* the father of Canaan. 19 These *are* the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread. 20 And Noah began *to be* a husbandman, and he planted a vineyard: 21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent. 22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without. 23 And Shem and Japheth took a garment, and laid *it* upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their

faces were backward, and they saw not their father's nakedness. 24 And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him. 25 And he said, Cursed *be* Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren. 26 And he said, Blessed *be* the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant. 27 God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.

28 And Noah lived after the flood three hundred and fifty years. 29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם
father their of nakedness the and ,backward [being] faces their (and)

24 לֹא רָאוּ: וַיִּקַץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע
knew he and ;wine his from Noah awoke And .[3]saw [1]they [2]not

25 אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן: וַיֹּאמֶר
;said he And .[1]youngest [2]son his him to done had which that

אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו:
.brethren his to be he may servants of servant a ;Canaan [be] Cursed

26 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי
be may and ,Shem of God the ,Jehovah [be] Blessed :said he And

27 כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ: יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת
,Japheth to God enlargement give May .them to servant a Canaan

וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד
servant a Canaan be may and ;Shem of tents the in dwell he may and

28 לָמוֹ: וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
years hundred three flood the after Noah lived And .them to

29 וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה: וַיְהִי כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת
hundred nine Noah of days the all were And .years fifty and

שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת:
.died he and ,years fifty and years

28 And Noah lived after the flood three hundred and fifty years. 29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

10

Now these *are* the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood. 2 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. 3 And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah. 4 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim. 5 By these were the isles of the Gentiles divided in their lands;

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם
Ham Shem ;Noah of sons the of generations the [are] these And

וָיָפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל:
.flood the after sons them to born were And ,Japheth and

2 בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן
,Javan ,Madai and ,Magog and ,Gomer ,Japheth of sons The

וְתֻבַל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס: וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז
.Ashkenaz :Gomer of sons the And .Tiras and ,Meshech and .Tubal and

4 וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה: וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה
,Elishah Javan of sons the And .Togarmah and ,Riphath and

5 וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים: מֵאֵלֶּה
these From .Dodanim the and Kittim the ,Tarshish and

נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם
;lands their in ,nations the of lands coast the themselves separated

Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham and Japheth: and unto them were sons born after the flood. 2 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. 3 And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah. 4 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim. 5 Of these were the isles of the nations divided in their lands,

every one after his tongue, after their families, in their nations.

אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃
.nations their in ,families their after ;tongue his after one each

every one after his tongue; after their families, in their nations.

6 And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan. 7 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah: and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan. 8 And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth. 9 He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD. 10 And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar. 11 Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah. 12 And Resen between Nineveh and Calah: the same *is* a great city. 13 And Mizraim begat Ludim and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim, 14 And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim.

6 וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃
.Canaan and ,Put and ,Mizraim and ,Cush ;Ham of sons the And

7 וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה
,Sabtah and ,Havilah and ,Seba ;Cush of sons the And

וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃
.Dedan and Sheba ;Raamah of sons the And .Sabteca and ,Raamah and

8 וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃
.earth the in hero a be to began he ;Nimrod begat Cush And

9 הוּא־הָיָה גִבֹּר־צַיִד לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן יֵאָמַר
;said is it therefore ;Jehovah before hunting of hero a was He

כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד לִפְנֵי יְהוָה׃ וַתְּהִי
was And .Jehovah before hunting of hero a Nimrod Like

10 רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה
Calneh and Accad and Erech and Babel kingdom his of beginning the

בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר
,Assyria to out went he [1]that [2]land From .Shinar of land the in

11 וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־כָּלַח׃ וְאֶת־רֶסֶן
Resen and ,Calah and Ir ,Rehoboth and Nineveh built and

בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִוא הָעִיר
[2]city the [being] that ,Calah (between) and Nineveh between

12 הַגְּדֹלָה׃ וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים
,Anamim the and ,Ludim the begat Mizraim And .[1]great

13 וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃ וְאֶת־פַּתְרֻסִּים
;Pathrusim the and ,Naphtuhim the and ,Lehabim the and

וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
,Philistines the (there from) out went whence ,Casluhim the and

14 וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃
.Caphtorim the and

15 And Canaan begat Sidon his first-born, and Heth, 16 And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite, 17 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, 18 And the Arvadite,

15 וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃
,Heth and ,first-born his Zidon begat Canaan And

16 וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי׃
,Girgashite the and ,Amorite the and ,Jebusite the and

17 וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי׃ וְאֶת־הָאַרְוָדִי
18 ,Arvadite the and ,Sinite the and ,Arkite the and ,Hivite the and

15 And Canaan begat Zidon his first-born, and Heth; 16 And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite; 17 and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite; 18 and the Arvadite,

וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ
abroad spread were afterwards and ;Hamathite the and ,Zemarite the and

מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי׃ וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי
Canaanite the of border the was And .Canaanite the of families the

19 מִצִּידֹן בְּאֲכָה גְרָרָה עַד־עַזָּה
;Gaza as far as ,Gerar toward going art thou [as] Zidon from

בְּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה וְאַדְמָה
Admah and Gomorrah and Sodom toward going art thou [as]

20 וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע׃ אֵלֶּה בְּנֵי־חָם
Ham of sons the [were] These .Lasha as far as ,Zeboiim and

לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃
.nations their in ,lands their in ,tongues their after ,families their after

21 וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי
of father the ,him [to] also ,[offspring] born was Shem to And

22 כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל׃ בְּנֵי
of sons The [1].elder [4]Japheth [3]of [2]brother the ,Eber of sons the all

שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם׃[a]
.Aram and Lud and Arpachshad and Asshur and Elam :Shem

23 וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמָשׁ׃[b]
.Mash and Gether and Hul and Uz :Aram of sons the And

24 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד[c] אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃
.Eber begat Shelah and Shelah begat Arpachshad And

25 וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד
[being] one the of name the ;sons two born were Eber to And

פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם
of name the and ;earth the divided was days his in for ,Peleg

26 אָחִיו יָקְטָן׃ וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד
,Almodad begat Joktan And .Joktan [being] brother his

27 וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח׃ וְאֶת־הֲדוֹרָם
,Hadoram and ,Jerah and ,Hazarmaveth and , Sheleph and

28 וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה׃ וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל
,Abimael and ,Obal and ,Diklah and ,Uzal and

29 וְאֶת־שְׁבָא׃ וְאֶת־אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה
[were] these all : Jobab and ,Havilah and ,Ophir and ,Sheba and

and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad. 19 And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha. 20 These *are* the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, *and* in their nations.

21 Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were *children* born. 22 The children of Shem; Elam and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram. 23 And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash. 24 And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber. 25 And unto Eber were born two sons: the name of one *was* Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name *was* Joktan. 26 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah, 27 And Hadoram, and Uzal, and Diklah, 28 And Obal, and Abimael, and Sheba, 29 And Ophir, and Havilah, and Jo-

and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanite spread abroad. 19 And the border of the Canaanite was from Zidon, as thou goest toward Gerar, unto Gaza; as thou goest toward Sodom and Gomorrah and Admah and Zeboiim, unto Lasha. 20 These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their lands, in their nations.

21 And unto Shem, the father of all the children of Eber, the elder brother of Japheth, to him also were children born. 22 The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram. 23 And the sons of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash. 24 And Arpachshad begat Shelah; and Shelah begat Eber. 25 And unto Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan. 26 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah; 27 and Hadoram, and Uzal, and Diklah; 28 and Obal, and Abimael, and Sheba; 29 and Ophir and Havilah, and Jo-

a G. adds, *and Cainan.*
b Sm. has ומשא: G. ומשך; cf. 1 Chron. 1: 17.
c G. adds, *Cainan, and Cainan begat;* cf. Luke 3: 36.

30 בְּנֵי יָקְטָן׃ וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא
,Mesha from place dwelling their was And .Joktan of sons the
בֹּאֲכָה סְפָרָה הָהָר הַקֶּדֶם׃
.east the of mountain the [toward] ,Sephar toward going art thou [as]
31 אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם
,tongues their after ,families their after ,Shem of sons the [were] These
בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיֵהֶם׃
.nations their after ,lands their in
32 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם
,generations their after ,Noah of sons the of families the [were] These
בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם[a]
nations the themselves dispersed these from and ; nations their in
בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל׃
.flood the after earth the in

bab: all these were the sons of Joktan. 30 And their dwelling was from Mesha, as thou goest toward Sephar, the mountain of the east. 31 These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations. 32 These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and of these were the nations divided in the earth after the flood.

11

1 וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת
[1]one [2]language [being] earth the all ,pass to came it And
וּדְבָרִים אֲחָדִים׃[b] וַיְהִי בִּנְסָעָם
migrating their in ,pass to came it (and) ; [2]same [1]the [3]words and
מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ
of land the in plain open an found they (and) eastward (from)
2 שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
one each ,said they And .there settled they and ,Shinar
אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה
burn us let and ,bricks make us let ,Come : neighbor his unto
3 לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר
bitumen the and stone for brick the them to was and ; burning to
4 הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר׃ וַיֹּאמְרוּ הָבָה׳ נִבְנֶה־לָּנוּ
us for build us let ,Come :said they And .mortar for them to was
עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־
make us let and ;heavens the in [being] top its (and) ,tower a and city a
לָנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ[c] עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃
us for ,name a scattered be we lest of face the upon .earth the all

AND the whole earth was of one language, and of one speech. 2 And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there. 3 And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar. 4 And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top *may reach* unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

And the whole earth was of one language and of one speech. 2 And it came to pass, as they journeyed east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there. 3 And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar. 4 And they said, Go to, let us build us a city, and a tower, whose top *may reach* unto heaven, and let us make us a name; lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

a Sm. G., have, *isles of the nations*, איי הגויים.
b G. adds, *to all*.
c G., V. have, *before*.

5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded. 6 And the LORD said, Behold, the people *is* one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do. 7 Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech. 8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city. 9 Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.

וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאוֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל 5
,tower the and city the see to Jehovah down came And

אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם: וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן 6
,Behold ;Jehovah said And .men of sons the built had which

עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה
[is] this and ;them of all to [1]one [2]language and ,[1]one [2]people

הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר[a] מֵהֶם
them from off shut be not will now and ;do to beginning their

כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת: הָבָה 7
down go us let ,Come .do to plan they which thing any

נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא
hear [2]may [1]they [3]not that so ,language their there confuse and

יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ: וַיָּפֶץ יְהוָה 8
Jehovah scattered And .neighbor his of language the one each

אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ
ceased they and ;earth the all of face the upon thence from them

לִבְנֹת הָעִיר[b]: עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל 9
,Babel name its called one Therefore .city the build to

כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ
,earth the all of language the Jehovah confused there because

וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי
of face the upon Jehovah them scattered thence from and

כָּל־הָאָרֶץ:
.earth the all

10 These *are* the generations of Shem: Shem *was* an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood: 11 And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters. 12 And Arphaxad lived five and thirty years, and

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־ 10
(of son a) [being] Shem :Shem of generations the [are] These

מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשַׁד שְׁנָתַיִם אַחַר
after years two ,Arpachshad begat (and) [old] years hundred a

הַמַּבּוּל: וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד 11
Arpachshad begetting his after Shem lived And .flood the

חָמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת[c]:
.daughters and sons begat and ,years hundred five

וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים[d] שָׁנָה וַיּוֹלֶד 12
begat and ,years thirty and five lived Arpachshad And

10 These are the generations of Shem. Shem was an hundred years old, and begat Arpachshad two years after the flood; 11 and Shem lived after he begat Arpachshad five hundred years, and begat sons and daughters. 12 And Arpachshad lived five and thirty years, and She-

a S., V. have pl. act., *they will not desist*.
b Sm., G. add, *and the tower*, והמגדל.
c G. adds, *and he died*, וימת; Sm. adds, *and were all the days of Shem six hundred years and he died*, ויהי כל ימי שם ששׁ מאות שנה וימת. Similar additions are made by G. and Sm. in vss. 13, 15, 17, 19, 21, 23, 25.
d Sm. and G. add, *and a hundred*, ומאת.

begat Salah: 13 And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters. 14 And Salah lived thirty years, and begat Eber: 15 And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters. 16 And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg: 17 And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

13 אֶת־שֶׁלַח׃ וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
begetting his after Arpachshad lived And .Shelah

אֶת־שֶׁלַח[a] שָׁלֹשׁ[b] שָׁנִים וְאַרְבַּע[c] מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
begat and ,years hundred four and years three Shelah

14 בָּנִים וּבָנוֹת׃[d] וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה[e] וַיּוֹלֶד
begat and ,years thirty lived Shelah And .daughters and sons

אֶת־עֵבֶר׃ וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר
Eber begetting his after Shelah lived And .Eber

15 שָׁלֹשׁ[f] שָׁנִים וְאַרְבַּע[g] מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
sons begat and ,years hundred four and years three

16 וּבָנוֹת׃ וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה[h]
,years thirty and four Eber lived And .daughters and

וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג׃ וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
begetting his after Eber lived And .Peleg begat and

17 אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה[i] וַיּוֹלֶד
begat and ,years hundred four and years thirty Peleg

בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה[j] וַיּוֹלֶד
begat and ,years thirty Peleg lived And .daughters and sons

18 And Peleg lived thirty years, and begat Reu: 19 And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters. 20 And Reu lived two and thirty years, and begat Serug: 21 And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters. 22 And Serug lived thirty years, and begat Nahor: 23 And Serug lived

18 And Peleg lived thirty years, and begat Reu: 19 and Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters. 20 And Reu lived two and thirty years, and begat Serug: 21 and Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters. 22 And Serug lived thirty years, and begat Nahor: 23 and Serug lived after

18 אֶת־רְעוּ׃ וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע
nine Reu begetting his after Peleg lived And .Reu

19 שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה[k] וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
.daughters and sons begat and ,years hundred two and years

וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה[l] וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג׃ 20
.Serug begat and ,years thirty and two Reu lived And

וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים 21
years seven Serug begetting his after Reu lived And

וּמָאתַיִם שָׁנָה[m] וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְחִי 22
lived And .daughters and sons begat and ,years hundred two and

שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה[n] וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר׃ וַיְחִי שְׂרוּג 23
Serug lived And .Nahor begat and ,years thirty Serug

---

a G. has, *Cainan*.

b G. has, *thirty*, שלשים.

c Sm., V. have, *three*, ושלש.

d G. adds, *and lived Cainan a hundred and thirty years and begat Sala. And lived Cainan after his begetting Sala three hundred and thirty years, and begat sons and daughters, and died.*

e Sm., G. add, *and a hundred years*, ומאת שנה.

f G. has, *thirty*, שרשים.

g Sm., G, have, *and three*, ושלש.

h Sm., G, add, *and a hundred.*

i Sm. has, *two hundred and seventy;* G. has, *three hundred and seventy.*

j Sm., G. *a hundred and thirty.*

k Sm. *a hundred and nine.*

l Sm., G. *a hundred and thirty two.*

m Sm. *a hundred and seven.*

n Sm., G. *a hundred and thirty.*

after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters. 24 And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah: 25 And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters. 26 And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה[a] וַיּוֹלֶד
begat and ,years hundred two Nahor begetting his after

24 בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים
twenty and nine Nahor lived And .daughters and sons

25 שָׁנָה[b] וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח׃ וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
begetting his after Nahor lived And .Terah begat and ,years

אֶת־תָּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה[c] וַיּוֹלֶד
begat and years hundred a and years nineteen Terah

בָּנִים וּבָנוֹת׃
.daughters and sons

he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters. 24 And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah: 25 and Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters. 26 And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.

26 וַיְחִי־תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם
,Abram begat and years seventy Terah lived And

27 אֶת־נָחֹר וְאֶת־הָרָן׃ וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת
of generations the [are] these And .Haran and ,Nahor

תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחֹר וְאֶת־הָרָן
;Haran and ,Nahor ,Abram begat Terah .Terah

28 וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט׃ וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי
of presence the in Haran died And .Lot begat Haran and

תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ[d] בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃
.Chaldees the of Ur in ,birth his of land the in father his Terah

29 וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם
of name the ,wives themselves for Nahor and Abram took And

אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר
,Nahor of wife the of name the and ,Sarai [being] Abram of wife the

מִלְכָּה בַּת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי
of father the and Milcha of father the ,Haran of daughter the ,Milcha

30 יִסְכָּה׃ וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד׃
.child a her to not was [there] ,barren Sarai was And .Iscah

31 וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן
Haran of son the Lot and ,son his Abram Terah took And

בֶּן־בְּנוֹ וְאֶת שָׂרַי כַּלָּתוֹ[e] אֵשֶׁת אַבְרָם
Abram of wife the daughter-in-law his Sarai and ,grandson his

27 Now these are the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot. 28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees. 29 And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife *was* Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcha, the daughter of Haran, the father of Milcha, and the father of Iscah. 30 But Sarai was barren; she *had* no child. 31 And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and

27 Now these are the generations of Terah. Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot. 28 And Haran died in the presence of his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees. 29 And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcha, the daughter of Haran, the father of Milcha, and the father of Iscah. 30 And Sarai was barren; she had no child. 31 And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran, his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife;

---

a Sm. *a hundred.*
b Sm., G. *seventy-nine.*
c Sm. *sixty-nine;* G. *a hundred and twenty-nine.*
d G. has, *in the land of*, בארץ.
e Sm. has, *and Milcah, his daughters-in-law*, ואת מלכה כלותין.

they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there. 32 And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

בְּנוֹ[a] וַיֵּצְאוּ אִתָּם[b] מֵאוּר כַּשְׂדִּים
,Chaldees the of Ur from them with out went they and ; son his

לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ
Haran as far as came they and ;Canaan of land the to go to

32 וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח[c] חָמֵשׁ שָׁנִים
years five Terah of days the were And .there settled and

וּמָאתַיִם שָׁנָה[d] וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃
.Haran in Terah died and ,years hundred two and

and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there. 32 And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

12

Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee: 2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing: 3 And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed. 4 So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram *was* seventy and five years old when he departed out of Haran. 5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ
land thy from thyself for Go ; Abram unto Jehovah said And

וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ
land the unto father thy of house the from and kindred thy from and

2 אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃ וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל
[1]great [2]nation a (for) thee make will I And .thee show shall I which

וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה׃
.blessing a thou be and ; name thy great make and thee bless will I and

3 וַאֲבָרְכָה מְבָרֲכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ[e] אָאֹר
; curse will I thee of despiser the and ,thee of blessers the bless will I And

וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃[f]
.ground the of families the all thee in themselves bless shall and

4 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ
went and ; Jehovah him unto spoken had as Abram went And

אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים
seventy and years five (of son a) [being] Abram (and) ,Lot him with

5 שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃ וַיִּקַּח אַבְרָם
Abram took And .Haran from out going his in [old] years

אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־
and ,brother his of son the Lot and ,wife his Sarai

כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ
souls the and ,acquired had they which property movable their all

Now the LORD said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto the land that I will shew thee: 2 and I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing: 3 and I will bless them that bless thee, and him that curseth thee will I curse: and in thee shall all the families of the earth be blessed. 4 So Abram went, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran. 5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the

---

a Sm. has, *and Nahor, his sons*, ונחור בניו.

b Sm., G., V. have, *and he brought them out*, ויוצא אתם; S. *and he went out with them*, ויצא אתם.

c G. adds, *in Haran*.

d Sm. has, *a hundred and forty five*.

e Sm., G., S., V. have pl., מקלליך.

f G. adds, *and in thy seed*, ובזרעך.

that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

6 And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite *was* then in the land. 7 And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him. 8 And he removed from thence unto a mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, *having* Beth-el on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD. 9 And Abram journeyed, going on still toward the south.

אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת
go to out went they and ;Haran in obtained had they whom

אַרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃
.Canaan of land the to in came they and ,Canaan of land the to

6 וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ[a] עַד־מְקוֹם
of place the as far as land the in Abram through passed And

שְׁכֶם עַד־אֵלוֹן מוֹרֶה[b] וְהַכְּנַעֲנִי
Canaanite the (and) ,Moreh of terebinth the as far as ,Shechem

7 אָז בָּאָרֶץ׃ וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם
,Abram unto Jehovah appeared And .land the in then [being]

וַיֹּאמֶר[c] לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת[1] וַיִּבֶן
built he and ;this [2]land give will I seed thy To :said and

8 שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃ וַיַּעְתֵּק
advanced he And .him unto appeared who Jehovah to altar an there

מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט[d]
pitched and ;Bethel to east (from) mountain the to thence from

אָהֳלָה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעַי מִקֶּדֶם
;east the on Ai and west the on [being] Bethel ,tent his

וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
of name the on called and ,Jehovah to altar an there built he and

9 יְהוָה׃ וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ
journeying and going ,Abram journeyed And .Jehovah

הַנֶּגְבָּה׃
.land south the toward

souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

6 And Abram passed through the land unto the place of Shechem, unto the oak of Moreh. And the Canaanite was then in the land. 7 And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him. 8 And he removed from thence unto the mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, having Beth-el on the west, and Ai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD. 9 And Abram journeyed, going on still toward the South.

10 And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine *was* grievous in the land. 11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know

10 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם
Abram down went and ;land the in famine a was And

מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ׃
.land the in famine the [was] severe for ,there sojourn to Egypt to

11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרַיְמָה
,Egypt to in come to near was he when pass to came it And

וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא[e] יָדַעְתִּי כִּי
that know I ,now ,Behold :wife his Sarai unto said he (and)

10 And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was sore in the land. 11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know

---

a G. adds, *unto its length.*
b Sm. has, מורא; G. translates *lofty;* V. *illustrious;* S. has, *Mamre;* Sym. *Mambre.*
c Sm., G., S., V. add, *to him.*
d G., V. add, *there,* שם.
e G., V. omit, הנה נא.

12 אֹשֶׁה יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ׃ וְהָיָה
,pass to come will it and ;thou [art] appearance of beautiful woman a

כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת
;this [is] wife his ,say and ,Egyptians the thee see when

13 וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ יְחַיּוּ׃ אִמְרִי־
,Say .alive leave will they thee and ,me kill will they (and)

נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן יִיטַב־לִי
me for prosperous be may it that order in ;thou [art] sister my ,now

בַּעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ׃
.thee of because soul my live may and ,thee of account on

14 וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרַיְמָה וַיִּרְאוּ
saw that ,Egypt to Abram of coming the at ,pass to came it And

הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד׃
.exceedingly she [was] beautiful that woman the Egyptians the

15 וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַּרְעֹה וַיְהַלְלוּ
commended they and ,Pharaoh of princes the her saw And

אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית
of house the to woman the taken was and ;Pharaoh unto her

16 פַּרְעֹה׃ וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ
;her of account on favor showed he Abram to And .Pharaoh

וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר[a] וַחֲמֹרִים[b] וַעֲבָדִים
slaves male and ,asses and ,herds and flocks him to were and

וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃ 17 וַיְנַגַּע יְהוָה[c]
Jehovah struck And .camels and asses she and ,slaves female and

אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר
of account on ,house his and [1]great [2]strokes [with] Pharaoh

18 שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם׃ וַיִּקְרָא פַּרְעֹה לְאַבְרָם
Abram to Pharaoh called And .Abram of wife the Sarai

וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה
why ?me to done hast thou this [is] What :said and

19[d] לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃ לָמָּה
why ?she [was] wife thy that me to known made not thou hast

אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי
me to her took I so and ?she [is] sister my ,said thou hast

that thou *art* a fair woman to look upon: 12 Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This *is* his wife: and they will kill me, but they will save thee alive. 13 Say, I pray thee, thou *art* my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.

14 And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she *was* very fair. 15 The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house. 16 And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels. 17 And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife. 18 And Pharaoh called Abram, and said, What *is* this *that* thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she *was* thy wife? 19 Why saidst thou, She *is* my sister? so I might have taken her to me

that thou art a fair woman to look upon: 12 and it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive. 13 Say, I pray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sake, and that my soul may live because of thee.

14 And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair. 15 And the princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house. 16 And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he-asses, and menservants, and maidservants, and she-asses, and camels. 17 And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife. 18 And Pharaoh called Abram, and said, What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife? 19 Why saidst thou, She is my sister? so that I took her to be

a Sm. adds, *an exceedingly valuable possession*, מקנה כבד מאד.

b Sm. puts after ושפחת.

c G. has, *God*, אלהים.

d Sm. and S. have, *and why*, ולמה.

to wife: now therefore behold thy wife, take *her*, and go thy way. 20 And Pharaoh commanded *his* men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

20 וַיְצַו commanded And עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ him away sent they and ,men Pharaoh him concerning
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃ .him to [was] which all and wife his and
לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃ .go and take ,wife thy behold now and wife a for

my wife: now therefore behold thy wife, take her, and go thy way. 20 And Pharaoh gave men charge concerning him: and they brought him on the way, and his wife, and all that he had.

13

And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south. 2 And Abram *was* very rich in cattle, in silver, and in gold. 3 And he went on his journeys from the south even to Beth-el, unto the place where his tent had been at the beginning, between Beth-el and Hai; 4 Unto the place of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the LORD.

1 וַיַּעַל up went And אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־ all and wife his and he ,Egypt from Abram
אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה׃ ;country south the to ,him with [being] Lot (and) ,him to [was] which
2 וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ .gold in and silver in cattle in exceedingly rich [being] Abram (and)
3 וַיֵּלֶךְ went he And לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב country south the from stations his by
וְעַד־בֵּיתְאֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם (there) been had where place the as far as ,Bethel as far as (and)
אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּיתְאֵל וּבֵין (between) and Bethel between ,beginning the in tent his
4 הָעָי׃ אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם there made had he which altar the of place the unto ;Ai
בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה׃ .Jehovah of name the on Abram there called and ;first the at

And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the South. 2 And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold. 3 And he went on his journeys from the South even to Beth-el, unto the place where his tent had been at the beginning, between Beth-el and Ai; 4 unto the place of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the LORD.

5 And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents. 6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together. 7 And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the

5 וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן flocks were ,Abram with going one the ,Lot to also And
6 וּבָקָר וְאֹהָלִים׃ וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ land the them bear not could And .tents and herds and
לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב ,great property movable their become had for ;together dwell to
7 וְלֹא יָכְלוּ [2]were [1]they [3]not and לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃ וַיְהִי־רִיב strife be to came And .together dwell to able
בֵּין רֹעֵי of herdmen the בֵּין (between) and מִקְנֵה־אַבְרָם Abram of cattle the

5 And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents. 6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together. 7 And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle

---

a Sm. adds, *and Lot with him*, ולוט עמו.

רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי
herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite

וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃
and the Perizzite dwelled then in the land.

8 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא[a] תְּהִי מְרִיבָה בֵּינִי
8 And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between

וּבֵינֶךָ וּבֵין רֹעָי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ׃
me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we be brethren.

9 הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא[b] מֵעָלָי
9 Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if

אִם־הַשְּׂמֹאל וְאֵימְנָה וְאִם־הַיָּמִין
thou wilt take the left hand, then I will go to

וְאַשְׂמְאִילָה׃ 10 וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
to the right: or if thou depart to the right hand, then I will go to the left. 10 And Lot lifted up his

אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה
eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where,

לִפְנֵי שַׁחֵת יְהוָה אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה
before the Lord destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the Lord, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar. 11 Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other. 12 Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched his tent toward Sodom. 13 But the men of Sodom were wicked and sinners before the Lord exceedingly.

כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה
14 And the Lord said unto

צֹעַר׃ 11 וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land. 8 And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we are brethren. 9 Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou take the right hand, then I will go to the left. 10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the Plain of Jordan, that it was well watered every where, before the Lord destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of the Lord, like the land of Egypt, as thou goest unto Zoar. 11 So Lot chose him all the Plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other. 12 Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the Plain, and moved his tent as far as Sodom. 13 Now the men of Sodom were wicked and sinners against the Lord exceedingly.

וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם וַיִּפָּרְדוּ
14 And the Lord said unto

אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃ 12 אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־
Jehovah And .exceedingly Jehovah against sinners and wicked[being]

כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר
; Canaan settled Lot and ,circuit the

וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם׃ וְאַנְשֵׁי סְדֹם
; Sodom as far as tents in journeyed and Sodom of men the (and)

רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד׃ 14 וַיהוָה[c]
sinners and wicked[being] Jehovah against .exceedingly Jehovah And

---

a G., S. omit נא.
b G. omits.
c G. has, *and God*, ואלהים.

אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ
:him with from himself separating Lot's after Abram unto said

שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה
[art] thou where place the from ,look and eyes thine ,now ,Raise

שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָמָּה׃
.west the to and ,east the to and ,south the to and ,north the to ,(there)

15 כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ
thee to ,seeing [art] thou which land the all For

16 אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ וְשַׂמְתִּי
make will I And .ever for seed thy to and ,it give will I

אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִם־יוּכַל אִישׁ
one any able is if that so ;earth the of dust the like seed thy

לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃
.numbered be may seed thy also ,earth the of dust the number to

17 קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ
; breadth its to and length its to ,land the in about walk ,Rise

כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃ וַיְאֶהַל[a] אַבְרָם וַיָּבֹא
,in came and ,Abram tent his moved And .it give will I thee to for

18 וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא[b] אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
;Hebron in [were] which Mamre of terebinths the by settled and

וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃
.Jehovah to altar an there built he and

Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward: 15 For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever. 16 And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, *then* shall thy seed also be numbered. 17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee. 18 Then Abram removed *his* tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which *is* in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art, northward and southward and eastward and westward: 15 for all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever. 16 And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered. 17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for unto thee will I give it. 18 And Abram moved his tent, and came and dwelt by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

14

1 וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר
,Shinar of king Amraphel of days the in pass to came it And

אַרְיוֹךְ[c] מֶלֶךְ אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר[d] מֶלֶךְ עֵילָם
Elam of king Chedorlaomer ,Ellasar of king Arioch

2 וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם׃ עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בֶּרַע
Bera with war made they ; Goiim of king Tidal and

מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב[e]
Shinab ,Gomorrah of king Birsha with and Sodom of king

AND it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations; 2 *That these* made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king

AND it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer, king of Elam, and Tidal king of Goiim, 2 that they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab

a Sm. *and he went*, וילך; so S.
b S. adds, *the Amorite*.
c Sm., S., V. have, *and Arioch*, וארויך.
d G., S., V. have, *and Chedorlaomer*, וכדרלעמר.
e Sm., G., S., V. have, *and Shinab*, ושנאב.

of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar. 3 All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea. 4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled. 5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that *were* with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emims in Shaveh Kiriathaim, 6 And the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which *is* by the wilderness. 7 And they returned, and came to Enmishpat, which *is* Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezontamar.

8 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela, (the same *is* Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim; 9 With Chedorlaomer the

מֶלֶךְ אַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבוֹיִם וּמֶלֶךְ
of king the and ,Zeboiim of king Shemeber and ,Admah of king

3 בֶּלַע הִיא־צֹעַר׃ כָּל־אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק
of valley the unto allied came these All .Zoar [being] it ,Bela

4 הַשִּׂדִּים הַוא יָם הַמֶּלַח׃ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
ten [and] Two .salt of sea the [being] it ,Siddim

שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה
thirteenth the [in] and ,Chedorlaomer served had they years

5 שָׁנָה מָרָדוּ׃ וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא
in came year tenth [and] fourth the in And .rebelled they year

כְּדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ
smote they and ;him with [were] who kings the and ,Chedorlaomer

[b]בְּהָם [a]אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנָיִם וְאֶת־הַזּוּזִים
Ham in Zuzim the and Karnaim Ashteroth in Rephaim the

6 וְאֶת הָאֵימִים [c]בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃ [d]: וְאֶת־הַחֹרִי
Horites the and ;Kiriathaim of plain the in Emim the and

בְּהַרְרָם [e]שֵׂעִיר עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־
by [is] which ,Paran El as far as ,Seir mountain their in

7 הַמִּדְבָּר׃ וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט
,Mishpat En unto came and turned they And .wilderness the

הִוא קָדֵשׁ [f]וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שְׂדֵה
,Amalekites the of field the all smote and ,Kadesh [being] it

הָעֲמָלֵקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב
,Amorites the also and dwelling those

[g]בְּחַצְצֹן תָּמָר׃
.Tamar Hazazon in

8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה
,Gomorrah of king the and Sodom of king the out went And

וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבוֹיִם וּמֶלֶךְ
of king the and ,Zeboiim of king the and ,Admah of king the and

בֶּלַע הִוא־צֹעַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם
them against order in set they and ;Zoar [being] it ,Bela

9 מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים׃ אֶת כְּדָרְלָעֹמֶר
battle of valley the in ; Siddim with Chedorlaomer

king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar). 3 All these joined together in the vale of Siddim (the same is the Salt Sea). 4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled. 5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaim in Ashteroth-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathaim, 6 and the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which is by the wilderness. 7 And they returned, and came to Enmishpat (the same is Kadesh), and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazazon-tamar.

8 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar); and they set the battle in array against them in the vale of Siddim; 9 against Chedorlaomer

a G. renders, *strong nations;* S., T. *the strong.*

b G., S., V. have, *with them,* בָּהֶם; T. *who were in Hemta.*

c G. has, *the Somaeans;* T. *the strong.*

d G. renders, *the city.*

e Sm., G., S, V. have, *in the mountains of Seir,* בהררי שעיר; T. *in the mountain of Seir.*

f S., T. have, *Rekam.*

g For *Hazazon Tamar,* S., T. have *Engedi.*

king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five. 10 And the vale of Siddim *was full of* slimepits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain. 11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way. 12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל
Amraphel and ,Goiim of king Tidal and ,Elam of king

מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר אַרְבָּעָה
four ,Ellasar of king Arioch and Shinar of king

10 מְלָכִים אֶת־חֲמִשָּׁה׃ וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים
[being] Siddim of valley the (And) .five against kings

בְּאֵרֹת בְּאֵרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם
Sodom of king the fled (and) ,bitumen of springs ,springs

וַעֲמֹרָה[a] וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים
left ones the and ; there fell they and Gomorrah [of king the] and

11 הָרָה נָסוּ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ[b]
of property movable the all took they And .fled mountain the to

סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ׃
.departed and ,provisions their all and Gomorrah and Sodom

12 וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי
of brother the of son the, property movable his and Lot took they And

אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם וַיָּבֹא
came And .Sodom in dwelling he (and) ,departed and ,Abram

13 הַפָּלִיט וַיַּגֶּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי
; Hebrew the Abram to known made and fugitive the

וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
Mamre of terebinths the at dwelling [was] he [while] (and)

הָאֱמֹרִי אֲחֵי אֶשְׁכֹּל וַאֲחֵי עָנֵר
,Aner of brother and Eshcol of brother the ,Amorite the

וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־אַבְרָם׃ וַיִּשְׁמַע 14
heard And .Abram of covenant the of possessors [being] they (and)

אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו[c] וַיָּרֶק
forth led he and ; brother his captured been had that Abram

אֶת־חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ
three and ten [and] eight ,house his of children ,men tried his

מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן׃ 15
himself divided he And .Dan as far as pursued he and ,hundred

עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם
,them smote he and ; slaves his and he ,night at them against

13 And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these *were* confederate with Abram. 14 And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained *servants*, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued *them* unto Dan. 15 And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them,

13 And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew: now he dwelt by the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner; and these were confederate with Abram. 14 And when Abram heard that his brother was taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan. 15 And he divided himself against them by night, he and his servants, and smote

---

a G., S., Sm. have, *and the king of Gomorrah*, ומלך עמרה

b For רכש, G. has *horse*, סוס; so also in vss. 16 and 21.

c G., V. add, *Lot*, לוט; S. has, *son of his brother*.

וַיְרַדְּפֵם עַד־חוֹבָה אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל
left the from is which ,Hobah as far as them pursued and

16 לְדַמָּשֶׂק׃ וַיָּשֶׁב אֶת כָּל־הָרְכֻשׁ [a] וְגַם
also and ;property movable the all back brought he And .Damascus to

אֶת־לוֹט אָחִיו [b] וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב
;back brought he property movable his and brother his Lot

17 וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם׃ וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־
of king the out went And .people the and women the also and

סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת
smiting from about turning his after ,him meet to Sodom

אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
,him with [were] which kings the and Chedorlaomer

אֶל־עֶמֶק שָׁוֵה הוּא עֶמֶק הַמֶּלֶךְ׃
.king the of valley the [being] it ,Shaveh of valley the unto

18 וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וְיַיִן
,wine and bread out brought Salem of king Melchizedek and

19 וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃ וַיְבָרְכֵהוּ [c]
him blessed he And .High Most God to priest a [being] he [and]

וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה
of possessor ,High Most God by Abram [be] Blessed :said and

20 שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־
who High Most God [be] blessed and ;earth and heavens

מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ
him to gave he and ;hand thy into oppressors thine over given has

21 מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־אַבְרָם
; Abram unto Sodom of king the said And .all from tithe a

תֶּן־לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכ�ush לָקַח־לָךְ׃
.thyself for take property movable the and ,souls the me to Give

22 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִמֹתִי יָדִי
hand my up lift I ;Sodom of king the unto Abram said And

אֶל־יְהוָה [d] אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
;earth and heavens of possessor ,High Most God ,Jehovah unto

23 אִם־מִחוּט וְעַד־שְׂרוֹךְ נַעַל וְאִם־
[not] (if and) ,sandal a of latchet a unto and thread a from [not] (if)

and pursued them unto Hobah, which *is* on the left hand of Damascus. 16 And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

17 And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that *were* with him, at the valley of Shaveh, which *is* the king's dale. 18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he *was* the priest of the most high God. 19 And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth: 20 And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all. 21 And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself. 22 And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth, 23 That I will not *take* from a thread even to a shoelatchet, and that

them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus. 16 And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

17 And the king of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings that were with him, at the vale of Shaveh (the same is the King's Vale). 18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was priest of God Most High. 19 And he blessed him, and said, Blessed be Abram of God Most High, possessor of heaven and earth: 20 and blessed be God Most High, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him a tenth of all. 21 And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself. 22 And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, God Most High, possessor of heaven and earth, 23 that I will not take a thread nor a shoelatchet nor aught that

---

a G. adds, *of the Sodomites*, סרם.
b S., T. have, *son of his brother*.
c G. has, *and he blessed Abram.*
d For יהוה, Sm. has *God*, האלהים; G., S. omit.

אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר
;say ²mayest ¹thou ³not that ;thee to [is] which all from take I will

24 אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־אַבְרָם׃ בִּלְעָדַי רַק
only ,me for Nothing .Abram enriched have I

אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים
men the of portion the and ,men young the eaten have what

אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא הֵם
they Mamre and Eshcol Aner ;me with went who

יִקָּחוּ חֶלְקָם׃
.portion their take may

I will not take any thing that *is* thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich: 24 Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich: 24 save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me; Aner, Eshcol, and Mamre, let them take their portion.

15

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־
1 unto Jehovah of word the was ¹these ²things After

אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה לֵאמֹר אַל־תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי
I ;Abram ,fear not Do :saying vision in Abram

2 מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר
said And .exceedingly great is reward thy ,thee to shield a [am]

אַבְרָם אֲדֹנָי יֱהוִה מַה־תִּתֶּן־לִי וְאָנֹכִי
I [while] (and) ,me to give thou canst what ,Jehovah Lord O :Abram

הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי
house my of possession of son the and ,childless departing [am]

3 הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי
me to ,Behold :Abram said And .Eliezer ,Damascus is

לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי
house my of son the behold and ;seed given ²hast ¹thou ³not

4 יוֹרֵשׁ אֹתִי׃ וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה
Jehovah of word the ,behold And .me from inherit to about [is]

אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־אִם [b]
but ,one this thee from inherit shall Not ;saying him unto

אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ [c] הוּא יִירָשֶׁךָ׃
.thee from inherit shall he ,body thy from out go will who he

5 וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר [d] הַבֶּט־נָא
,now, Look :said and ,outside him forth brought he And

After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I *am* thy shield, *and* thy exceeding great reward. 2 And Abram said, Lord God, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house *is* this Eliezer of Damascus? 3 And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir. 4 And, behold, the word of the LORD *came* unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir. 5 And he brought him forth abroad, and said, Look now to-

After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, *and* thy exceeding great reward. 2 And Abram said, O Lord God, what wilt thou give me, seeing I go childless, and he that shall be possessor of my house is Dammesek Eliezer? 3 And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir. 4 And, behold, the word of the LORD came unto him, saying, This man shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir. 5 And he brought him forth abroad, and said, Look now to-

a S. adds, *to him.*
b S. adds, *thy son.*
c G. *from thee*, ממך.
d G., S., V. add, *to him.*

ward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be. 6 And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness. 7 And he said unto him, I *am* the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it. 8 And he said, Lord God, whereby shall I know that I shall inherit it? 9 And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.

הַשָּׁמַיְמָה וְסִפֹּר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר
count to able art thou if ,stars the count and ,heavens the towards

אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ[a] כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ׃
.seed thy become shall Thus :him to said he and ;them

6 וְהֶאֱמִן[b] בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ
him for it considered he and ,Jehovah in trusted he And

7 צְדָקָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר
who ,Jehovah [am] I ;him unto said he And .righteousness

הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ
thee to give to ,Chaldees the of Ur from out thee brought

8 אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר
;said he And .it of possession take to [1]this [2]land

אֲדֹנָי יֱהוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה׃
? it of possession take shall I that know I may what by ,Jehovah Lord O

9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו[c] קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת
,old years three heifer a me for Take :him unto said he And

וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ
,old years three ram a and ,old years three goat she a and

10 וְתֹר וְגוֹזָל׃ וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־
him for took he And .pigeon young a and ,dove turtle a and

כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־
,each put he and ;midst the in them cleft he and ,these all

בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצִּפֹּר לֹא בָתָר׃
.cleave [2]did [1]he [3]not birds the but ;neighbor its meet to piece its

11 וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־הַפְּגָרִים[d] וַיָּשֶׁב[e]
away scared and carcases the upon prey of birds the down came And

12 אֹתָם[e] אַבְרָם׃ וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא
,down go to about [being] sun the ,pass to came it And .Abram them

וְתַרְדֵּמָה נֹפֶלֶת עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה
,terror behold and ;Abram upon fell sleep deep (and)

13 חֲשֵׁכָה גְדֹלָה[f] נֹפֶלֶת עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם
;Abram to said he And .him upon falling [1],great [2]darkness

יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ
seed thy become will sojourner a that know shalt thou Knowing

10 And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds divided he not. 11 And when the fowls came down upon the carcases, Abram drove them away. 12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him. 13 And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed

ward heaven, and tell the stars, if thou be able to tell them; and he said unto him, So shall thy seed be. 6 And he believed in the LORD: and he counted it to him for righteousness. 7 And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it. 8 And he said, O Lord God, whereby shall I know that I shall inherit it? 9 And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.

10 And he took him all these, and divided them in the midst, and laid each half over against the other: but the birds divided he not. 11 And the birds of prey came down upon the carcases, and Abram drove them away. 12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him. 13 And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed

a G. omits.
b G., S., V. add, *Abraham.*
c G. adds, *the Lord,* יהוה.
d G. adds, *the pieces of them.*
e G. *and sat with them,* יַשֵּׁב אִתָּם.
f For אימה חשכה גדרה, S. has, *terror and great darkness;* V. *terror great and dark.*

בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם[a] וְעִנּוּ
oppress shall they and ;them serve will they and ,them to not land a in

14 אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר
which nation the also And .years hundred four them

יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־כֵן
afterward and ;I [am] judge to about ,serve will they

15 יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל: וְאַתָּה תָּבוֹא
go shalt thou And [1].great [3]property [2]movable with out go shall they

אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה:
;[1]good [2]age a in buried be wilt thou ;peace in fathers thy unto

16 וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי
because ;hither return will they [1]fourth [2]generation a [as] and

לֹא שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה:
.now until Amorites the of iniquity the [is] complete not

17 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה[b] הָיָה
darkness dense and down gone having sun the ,pass to came it And

וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד
of torch a and smoke of oven an behold (and) ;be to come having

אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה: בַּיּוֹם
[2]day In [1].these [2]pieces between by passed which ,fire

18 הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר
:saying covenant a Abram with Jehovah cut [1]that

לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר
of river the from ,[1]this [2]land give will I seed thy To

19 מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת: אֶת־
;Euphrates of river the [1],great [2]river the as far as Egypt

הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֶת הַקַּדְמֹנִי: וְאֶת־הַחִתִּי
20 Hittite the and ,Kadmonite the and ,Kenizzite the and ,Kenite the

וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הָרְפָאִים: וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־
21 and ,Amorite the and ,Rephaim the and ,Perizzite the and

הַכְּנַעֲנִי[c] וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי:
.Jebusite the and ,Girgashite the and ,Canaanite the

shall be a stranger in a land *that is* not their's, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years; 14 And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance. 15 And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age. 16 But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites *is* not yet full. 17 And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces. 18 In that same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates: 19 The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites, 20 And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims, 21 And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years; 14 and also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance. 15 But thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age. 16 And in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorite is not yet full. 17 And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a flaming torch that passed between these pieces. 18 In that day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates: 19 the Kenite, and the Kenizzite, and the Kadmonite, 20 and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim, 21 and the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.

---

a G., S., V., *and they will enslave them.*
b G. renders, *flame.*
c. G. adds, *and the Hivites.*

16

Now Sarai, Abram's wife, bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar. 2 And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai. 3 And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.

1 וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ ׃ וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ
Sarai And wife of Abram not [1]did [2]bear him to ; and to [was] slave female a ,Egyptian an [being] name her (and)

2 הָגָר ׃ וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא[a] עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת
Hagar . And said Sarai ;Abram unto ,Behold ,now me obstructed has Jehovah ,bearing from

בֹּא־נָא אֶל־ שִׁפְחָתִי אוּלַי[b] אִבָּנֶה מִמֶּנָּה[b] וַיִּשְׁמַע
unto ,now ,in go ,slave female my perhaps ,built be may I ;her from hearkened and

3 אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי׃[c] וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית
of wife the Sarai took And .Sarai of voice the to Abram ,Abram Hagar the Egyptian

שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
her ,slave female of end the from ;Canaan of land the in [1]Abram's [2]dwelling to years ten

וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ[d] לְאִשָּׁה׃
.wife a for him to ,husband her Abram to her gave she and

Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar. 2 And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing; go in, I pray thee, unto my handmaid: it may be that I shall obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai. 3 And Sarai Abram's wife took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband to be his wife.

4 And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes. 5 And Sarai said unto Abram, My wrong *be* upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee. 6 But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid *is* in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when

4 וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא כִּי
that saw she and ;conceived she and Hagar unto in went he And

5 הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ׃ וַתֹּאמֶר
said And .eyes her in mistress her little was and ,conceived had she

שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי[e] עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי
gave I ;thee upon [is] injury suffering My :Abram unto Sarai

שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה
,conceived had she that saw she and ;bosom thy into slave female my

וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה[f] בֵּינִי
me between Jehovah judge let ; eyes her in little was I and

6 וּבֵינֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי[g] הִנֵּה
Behold ;Sarai unto Abram said And .thee (between) and

שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ[h] עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ
;eyes thine in good the her to do ,hand thy in [is] slave female thy

Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar. 2 And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing; go in, I pray thee, unto my handmaid: it may be that I shall obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai. 3 And Sarai Abram's wife took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband to be his wife.

4 And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes. 5 And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I gave my handmaid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee. 6 But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thy hand; do to her that which is good in thine eyes. And

---

a G., S., V. omit נא.

b G., *in order that thou mayest beget children from her.*

c G., V. have, *her.*

d S., V omit.

e For חמסי עליך, G. has, *I am wronged by thee;* V. *thou hast done wickedly towards me;* T. *a cause is to me against thee.*

f G. has, *God*, אלהים.

g S. adds, *his wife*, אשתו.

h For בירך, S. has, *is given over into thy hands.*

Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.

7 And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur. 8 And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai. 9 And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands. 10 And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude. 11 And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou *art* with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction. 12 And he will be a wild man; his hand *will be* against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren. 13 And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here

7 וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ׃ וַיִּמְצָאָהּ
her found And .her before from fled she and ,Sarai her oppressed and

מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר
; wilderness the in water of fountain the by Jehovah of angel the

8 עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַיֹּאמַר
Hagar :said he And .Shur of way the in fountain the by

הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵימִזֶּה בָאת וְאָנָה
whither and ,come thou hast (this from) whence ,Sarai of slave female

תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי
mistress my Sarai before From :said she And .go thou dost

9 אָנֹכִי בֹרַחַת׃ וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ
:Jehovah of angel the her to said And .fleeing am I

יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ׃
.hands her under thyself humble and mistress thy unto Return

10 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה
multiply will I Multiplying :Jehovah of angel the her to said And

אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃ וַיֹּאמֶר
said And .multitude from numbered be can it not and ,seed thy

11 לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה
.pregnant [art] thou Behold :Jehovah of angel the her to

וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל
.Ishmael name his call shalt thou and ;son a bear wilt thou and

כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ׃ 12 וְהוּא
he And .affliction thy unto Jehovah hearkened has because

יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם יָדוֹ בַכֹּל
,one every against hand his ;man a of ass wild a become shall

וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו
brethren his all before and ;him against one every of hand the and

יִשְׁכֹּן׃ 13 וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר
speaking one the ,Jehovah of name the called she And .dwell shall he

אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֳאִי כִּי אָמְרָה הֲגַם
her unto :seeing of God a [art] Thou :said she for Even

Sarai dealt hardly with her, and she fled from her face.

7 And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur. 8 And he said, Hagar, Sarai's handmaid, whence comest thou? and whither goest thou? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai. 9 And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands. 10 And the angel of the LORD said unto her, I will greatly multiply thy seed, that it shall not be numbered for multitude. 11 And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael, because the LORD hath heard thy affliction. 12 And he shall be *as* a wild-ass among men; his hand *shall be* against every man, and every man's hand against him, and he shall dwell in the presence of all his brethren. 13 And she called the name of the LORD that spoke unto her, Thou art a

---

a G. adds, *her mistress*.

b G. adds, *the God*, האלהים.

c S., V. omit.

d S. adds, *to her;* G. *to her the angel of the Lord*.

e For מרא אדם, G. has, *a rough man*, so V.; Sym. *a man of the desert;* Theod. *separated from man*.

f S. adds, *and she said;* T. adds, *saying*.

g The versions have various interpretations, but their text is substantially that of H.; so with ראי below.

h G., S., V., T. apparently omit ־ of כי

14 הַלֹּם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי׃ עַל־כֵּן קָרָא[a]
called one Therefore ?me seeing one the after looked I have here

לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵּין־
between behold ;me seeing one living the of Well ,well the (to)

15 קָדֶשׁ וּבֵין בָּרֶד׃ וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֵּן
,son a Abram to Hagar bore And .Bered (between) and Kadesh

וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם־בְּנוֹ[b] אֲשֶׁר־יָלְדָה הָגָר[c]
Hagar bore whom son his of name the Abram called and

16 יִשְׁמָעֵאל׃ וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ
six and years eighty (of son a) [being] Abram (and) ;Ishmael

שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם׃
.Abram to Ishmael bearing Hagar's at [old] years

15 And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael. 16 And Abram *was* fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

God that seeth: for she said, Have I even here looked after him that seeth me? 14 Wherefore the well was called Beer-lahai-roi; behold, it is between Kadesh and Bered.

15 And Hagar bare Abram a son: and Abram called the name of his son, which Hagar bare, Ishmael. 16 And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

17

1 וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה
years ninety (of son a) [being] Abram ,pass to came it And

וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר
said and Abram unto Jehovah appeared that ,[old] years nine and

אֵלָיו אֲנִי־אֵל[d] שַׁדָּי[d] הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה
be and me before walk ,Almighty God [am] I ;him unto

2 תָמִים׃ וְאֶתְּנָה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ
,thee (between) and me between covenant my make will I and .spotless

3 וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד׃ וַיִּפֹּל
fell And .exceedingly exceedingly (in) thee increase will I and

אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר׃
:saying God him with spoke and ,face his upon Abram

4 אֲנִי הִנֵּה[e] בְּרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ
become shalt thou and ;thee with [is] covenant my behold ,I

5 לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם׃ וְלֹא־יִקָּרֵא עוֹד
still called be not shall And .nations of multitude a of father (for)

אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי
because ;Abraham name thy become shall and ,Abram name thy

AND when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I *am* the Almighty God; walk before me, and be thou perfect. 2 And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly. 3 And Abram fell on his face: and God talked with him, saying, 4 As for me, behold, my covenant *is* with thee, and thou shalt be a father of many nations. 5 Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a

AND when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I am God Almighty; walk before me, and be thou perfect. 2 And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly. 3 And Abram fell on his face: and God talked with him, saying, 4 As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be the father of a multitude of nations. 5 Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for

---

a S. has, *she called*, קראה.
b S. adds, *who was born to him.*
c G., S. add, *to him.*
d For אל שדי, G. has, *thy God;* S. *El Shaddai God.*
e S., T. add, *I am establishing.*

אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃
of multitude a of father nations thee appointed have I

6 וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד
exceedingly (in) thee fruitful make will I And

וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ[a] יֵצֵאוּ׃
out go shall thee from kings and ,nations (for) thee make will I and

7 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי
me between covenant my establish will I And

וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם
,generations their to ,thee after seed thy (between) and ,thee (between) and

לִבְרִית עוֹלָם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ
seed thy to and God a (for) thee to be to ;eternity of covenant a for

8 אַחֲרֶיךָ׃ וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת
thee after seed thy to and thee to give will I And .thee after

אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן
,Canaan of land the all ,pilgrimage thy of land the

לַאֲחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃
.God a (for) them to be will I and ;eternity of possession a for

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי
covenant my ,thou And :Abraham unto God said And

תִּשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם׃
;generations their to thee after seed thy and thou ,keep shalt thou

10 זֹאת[b] בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי
,me between keep shall you which covenant my [is] this

וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל
[7]circumcised [6]be [5]to, thee after seed thy (between) and ,you (between) and

11 לָכֶם כָּל־זָכָר׃ וְנִמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר
of flesh the [to as] circumcised be shall ye And .[3]male [1]every [4]you [2]to

עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית
covenant a of sign a (for) become shall it and ;foreskin your

12 בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם׃ וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים
[old] days eight (of son a) And .you (between) and me between

יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם
;generations your to male every you for circumcised be shall

father of many nations have I made thee. 6 And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee. 7 And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee. 8 And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.

9 And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations. 10 This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised. 11 And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you. 12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he

the father of a multitude of nations have I made thee. 6 And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee. 7 And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee and to thy seed after thee. 8 And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land of thy sojournings, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.

9 And God said unto Abraham, And as for thee, thou shalt keep my covenant, thou, and thy seed after thee throughout their generations. 10 This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; every male among you shall be circumcised. 11 And ye shall be circumcised in the flesh of your foreskin; and it shall be a token of a covenant betwixt me and you. 12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every male throughout your generations, he

a S. has, *from thy body*, ממעיך; cf. 15: 4.

b G., *and this*, וזאת.

that is born in the house, or bought with money of any stranger, which *is* not of thy seed. 13 He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant. 14 And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

יִלִּיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכָּל [a] בֶּן־נֵכָר [a]
strangeness of son any from money of purchase a and house the of son a

13 אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֶךָ הוּא׃ הִמּוֹל [b] יִמּוֹל
circumcised be shall Surely ,he [is] seed thy from not which

יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ [b]
;money thy of purchase the and ,house thy of child the

וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית
of covenant a (for) flesh your in covenant my become shall and

14 עוֹלָם׃ וְעָרֵל [c] זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל [c]
circumcised not is who male a ,one uncircumcised an And .eternity

אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ [c] וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
[2]soul off cut be shall (and) ,foreskin his of flesh the [to as]

הַהִוא מֵעַמֶּיהָ [d] אֶת־בְּרִיתִי הֵפַר׃
.broken has he covenant my ;countrymen fellow his from [1]that

15 And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah *shall* her name *be*. 16 And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be *a mother* of nations; kings of people shall be of her. 17 Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall *a child* be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear? 18 And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee! 19

15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ
—wife thy Sarai ;Abraham unto God said And

לֹא־תִקְרָא [e] אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ׃
.name her [be shall] Sarah for ;Sarai name her call not shalt thou

16 וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן
;son a thee to her from give will I also and ,her bless will I And

וּבֵרַכְתִּיהָ [f] וְהָיְתָה לְגוֹיִם מַלְכֵי [g]
of kings ,nations (for) become shall she and ,her bless will I and

17 עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃ וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו
face his upon Abraham fell And .be to come shall her from peoples

וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ [h] הַלְּבֶן
[one] (of son a) To :heart his in said he and ;laughed and

מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד [i] וְאִם־שָׂרָה
—Sarah or (and) born be [child a] shall [old] years hundred a

18 תֵּלֵד׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ [j] יִשְׁמָעֵאל [j] יִחְיֶה לְפָנֶיךָ׃
.thee before live might Ishmael that Would :God unto Abraham

[1]that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed. 13 He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant. 14 And the uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

15 And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be. 16 And I will bless her, and moreover I will give thee a son of her: yea, I will bless her, and she shall be *a mother of* nations; kings of peoples shall be of her. 17 Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear? 18 And Abraham said unto God, Oh that Ishmael might live before thee!

---

a V. omits, מכל בן נכר, and adds, *shall be circumcised.*
b V. omits, המול---כספך.
c Sm., G. add, *on the eighth day.*
d G., V. add, *because* כי.
e G. has, *shall not be called,* לא תקרא.
f G., S., V. have, *and I will bless him,* וברכתיו; also masc. in והיתה and ממנה.
g G., Sm., S., V. *and kings,* ומלכי.
h G. adds, *saying,* לאמר.
i G., S., V. *shall a son be born*; T. *shall there be a son.*
j For לו ישמעאל, G. has, *this Ishmael.*

19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת
bear to whom [is] wife thy Sarah Indeed God said And

לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק
Isaac name his call shalt thou and son a thee to

וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לִבְרִית
of covenant a for him with covenant my establish will I and

עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו: 20 וְלִישְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ
thee heard have I Ishmael for as And him after seed his for

הִנֵּה בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ
Him multiply make will and Him bless will I behold

וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־עָשָׂר
twelve exceedingly exceedingly him in multiply will and

נְשִׂיאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל: 21 וְאֶת־בְּרִיתִי
great nation a for him appoint will I and begat shall he princes

אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֶד
bear shall whom Isaac with establish will I covenant my but

לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת:
hence upon the to time appointed at Sarah for to

22 וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים
God ascended (and) him with speak to ended had he [when] And

מֵעַל אַבְרָהָם: 23 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ
son his Ishmael Abraham took and Abraham from

וְאֶת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ
money his of purchase the all and house his of children the all and

כָּל־זָכָר בַּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם
Abraham of house the of men the among male every

וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם
of self the in foreskin their of flesh the circumcised he and

הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים:
God him with spoken had as according this day

24 וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה
[old] years nine and ninety (of son a) being Abraham (and)

And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him. 20 And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation. 21 But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year. 22 And he left off talking with him, and God went up from Abraham.

23 And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house, and circumcised the flesh of their foreskin in the self same day, as God had said unto him. 24 And Abraham was ninety years old and nine,

---

a G., S., V. add, *unto Abraham.*
b Sm., G. add, *behold,* הנה.
c Sm., G., V. have, *and for his seed,* ולזרעו.
d G. adds, *behold,* הנה.
e G. has, *and.*
f G. has, *nations.*
g. G. omits.

בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ וְיִשְׁמָעֵאל
Ishmael and ;[5]foreskin his[4] [3]of [2]flesh [1]the [7]circumcised [6]being at

בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ
circumcised being at [old] years ten [and] three (of son a) [being] son his

26 אֶת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל
circumcised was [1]this [2]day (of bone the) in ;foreskin his of flesh the

27 אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ׃ וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ
,house his of men the all And .son his Ishmael and ,Abraham

יְלִיד[a] בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־
of son a (with) from money of purchase a and house the of child a

נֵכָר נִמֹּלוּ אִתּוֹ׃
.him with circumcised were ,strangeness

25 when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 26 And Ishmael his son *was* thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 26 In the self-same day was Abraham circumcised, and Ishmael his son. 27 And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

25 nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 26 And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son. 27 And all the men of his house, those born in the house, and those bought with money of the stranger, were circumcised with him.

18

1 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה[c] בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
,Mamre of terebinths the by Jehovah him unto appeared And

וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם
of heat the at tent the of door the at sitting [was] he [while] (and)

2 הַיּוֹם׃ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה
three behold and saw and ,eyes his raised he And .day the

אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם
them meet to ran and ,saw he and ;him by standing men

מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃
,earth the to himself prostrated he and ; tent the of door the from

3 וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
,eyes thine in favor found have I ,now ,if ,Lord O :said and

אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ׃
.servant thy (upon) from away pass thou ,pray ,not do

4 יֻקַּח־נָא[d] מְעַט־מַיִם[e] וְרַחֲצוּ[f] רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ
recline and ,feet your wash and ,water little a ,now ,taken be Let

5 תַּחַת הָעֵץ׃ וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם[g] וְסַעֲדוּ
ye strengthen and ,bread of crumb a take me let And .tree the under

1 AND the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day; 2 And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw *them*, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground. 3 And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant: 4 Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree: 5 And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye

1 And the LORD appeared unto him by the oaks of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day; 2 and he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood over against him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself to the earth, 3 and said, My Lord, if now I have found favor in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant: 4 let now a little water be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree: 5 and I will fetch a morsel of bread, and comfort ye

---

a G., V. add, *and*, ויליד.

b For נמלו אתו, G. has, *he circumcised them;* S. *he circumcised with him.*

c G. has, *God*, אלהים.

d For יקח, G. has, *I will take;* T. *let them bring;* V. *I will bring.*

e G. omits, *little*, מעט.

f G. *and let one wash;* S. *and I will wash.*

g G. omits, *crumb*, פת.

your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said. 6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead *it*, and make cakes upon the hearth. 7 And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave *it* unto a young man; and he hasted to dress it. 8 And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

9 And they said unto him, Where *is* Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent. 10 And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard *it* in the tent door, which *was* behind him. 11 Now Abraham and Sarah *were* old *and* well stricken in age; *and* it ceased to be with Sarah after the manner of women. 12 Therefore Sarah laughed within

לִבְּכֶם אַחַר[a] תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם
come have ye that because ,on pass may ye afterwards ;heart your

עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר
.servant your unto as according ,do thou do So :said they And

דִּבַּרְתָּ׃ 6 וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה
.spoken hast thou ,Sarah unto tent the into Abraham hastened And

וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי
,knead ;meal fine ,meal of seahs three quickly Bring :said and

וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃ 7 וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
took and ,Abraham ran herd the unto And .cakes make and

בֶּן־בָּקָר רַךְ וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנַּעַר
;youth a unto gave and ,good and tender herd the of son a

וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃ 8 וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב
,milk and curds took he And .it prepare to hastened he and

וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן
placed he and ;prepared had he which herd the of son the and

לִפְנֵיהֶם וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת
under them by standing [was] he [while] (and) ,them before

הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ[b]׃ 9 וַיֹּאמְרוּ[c] אֵלָיו אַיֵּה
[is] Where :him unto said they And .ate they and ;tree the

שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל׃ 10 וַיֹּאמֶר
:said he And .tent the in ,Behold ;said he and ;wife thy Sarah

שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה[d] וְהִנֵּה־בֵן
,reviving[1] time the[2] at thee unto return will I Returning

לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת
hearing [was] Sarah and ;wife thy Sarah to son a behold and

פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא[e] אַחֲרָיו׃ 11 וְאַבְרָהָם
Abraham (And) .him behind [being] it (and) ,tent the of door the at

וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת
to be ceased had there ,days in advanced ,old being Sarah and

לְשָׂרָה אֹרַח כַּנָּשִׁים׃ 12 וַתִּצְחַק שָׂרָה
Sarah to custom [the] .women like Sarah laughed And

your heart; after that ye shall pass on: forasmuch as ye are come to your servant. And they said, So do, as thou hast said. 6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes. 7 And Abraham ran unto the herd, and fetched a calf tender and good, and gave it unto the servant; and he hasted to dress it. 8 And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

9 And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent. 10 And he said, I will certainly return unto thee when the season cometh round; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard in the tent door, which was behind him. 11 Now Abraham and Sarah were old, *and* well stricken in age; it had ceased to be with Sarah after the manner of women. 12 And Sarah laughed within

---

a Sm., G., S. add, *and*, ואחר.
b G. puts after לפניהם; V. omits.
c G. sing., *and he said*, ויאמר.
d For כעת חיה, G. has, *according to this season, at the time.*
e G. has, *she*, היא; Sm. *and she*, והיא; V. for the clause, has, *Sarah laughed behind the door of the tent.*

בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי [a]
[4]me [3]to [2]be should out worn being my After :saying herself within

עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ 13
unto Jehovah said And ?old [being] lord my (and) ,[1]pleasure

אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה [b] לֵאמֹר הַאַף
Indeed :saying ,Sarah laughed then Why :Abraham

אָמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃ הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה 14
Jehovah for unattainable Is ?old am I when ,bear I shall certainly

דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת
[2]time the at ,thee unto return will I season the At ?thing [any]

חַיָּה [c] וּלְשָׂרָה בֵן׃ וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה [1] לֵאמֹר לֹא 15
[3]Not :saying ,Sarah denied And .son a Sarah to and ;[1]reviving

צָחַקְתִּי כִּי יָרֵאָה וַיֹּאמֶר [d] לֹא [e] כִּי צָחָקְתְּ׃
.laughedst thou but ,No :said he and ;afraid was she ,for ,[2]laughed [1]I

וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם [f] 16
,Sodom towards looked and ,men the thence from up rose And

וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃
.them accompany to ,them with going was Abraham [while] (and)

וַיהוָה אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם [g] אֲשֶׁר 17
which that Abraham from [1]I [2]hide Do :said Jehovah And

אֲנִי עֹשֶׂה׃ וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה 18
become will surely Abraham [while] (and) ;do to about [am] I

לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ־בוֹ
him in themselves bless will and ,strong and great nation a (for)

כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ כִּי יְדַעְתִּיו לְמַעַן 19
order in ,him known have I For ?earth the of nations the all

אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו
;him after house his and sons his command may he that

וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה
righteousness do to ,Jehovah of way the observe may they and

וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם
Abraham upon Jehovah bring [may] that order in :judgment and

herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also? 13 And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old? 14 Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son. 15 Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.

16 And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way. 17 And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do; 18 Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him? 19 For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring

herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also? 13 And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old? 14 Is any thing too hard for the LORD? At the set time I will return unto thee, when the season cometh round, and Sarah shall have a son. 15 Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.

16 And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way. 17 And the LORD said, Shall I hide from Abraham that which I do; 18 seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him? 19 For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of the LORD, to do justice and judgment; to the end that the LORD may bring

a For אחרי בלתי היתה לי ערנה, G. has, *not yet has it happened to me until now*, prob. reading, בְּלֹתִי הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה.

b G. adds, *within herself*, בלבה.

c G. omits.

d G. adds, *to her*.

e Sm. has, *to her*.

f G. adds, *and Gomorrah*.

g G. *from Abraham my servant*; S. *from my servant Abraham*.

upon Abraham that which he hath spoken of him. 20 And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous, 21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know. 22 And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

23 And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked? 24 Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that *are* therein? 25 That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right? 26 And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the

20 אֶת אֲשֶׁר־דִּבֶּר[a] עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה׃
: Jehovah said And .him concerning spoken has he which that

זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־רָבָּה[b]
; great is it indeed ,Gomorrah and Sodom [over] (of) cry The

21 וְחַטָּאתָם כִּי[c] כָבְדָה מְאֹד׃ אֵרְדָה־נָּא
,now ,down go will I .exceedingly heavy is it indeed ,sin their and

וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה
comes that it of cry the to according whether see will I and

22 אֵלָי עָשׂוּ כָלָה וְאִם־לֹא אֵדָעָה[d]׃ וַיִּפְנוּ
turned And .know will I ,not if and ; all at done have they me unto

מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם
Abraham [while] (and) ,Sodom toward went and ,men the thence from

עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃ 23 וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם
Abraham near drew And .Jehovah before standing [was] (he) still

וַיֹּאמַר הַאַף[e] תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע׃[f]
? wicked with righteous away sweep thou wilt Even : said and

אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר 24
; city the of midst the in righteous fifty are [there] Perhaps

הַאַף[e] תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא[g] לַמָּקוֹם לְמַעַן
of because place the (to) forgive not and away sweep thou wilt even

חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר[h] בְּקִרְבָּהּ׃ 25 חָלִלָה
it be Far ? it of midst the in [are] who ,righteous the ,fifty

לְךָ מֵעֲשֹׂת כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־
with righteous kill to ,[1]this [2]word like doing from thee to

רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה
it be far ; wicked the like righteous the like be would it and ; wicked

לָּךְ הַשֹּׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא[i] יַעֲשֶׂה׃
execute [1]shall [2]he [3]not ,earth the all of judge the ,thee to

26 מִשְׁפָּט׃[c] וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים
fifty Sodom in find I If : Jehovah said And ? judgment

צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי
righteous of midst the in ,city the [then] (and) forgive will I

---

a For אשר, G., V. have, *all which*, כל אשר.
b G., V. omit כי.
c G., S., V. omit.
d G., V. *that I may know*, כי ארעה.
e S. *in one anger*; T. *in anger*.
f G. adds, *and the righteous shall be as the wicked.*
g G. omits ו; G., S., V. connect with the following.
h G., V. have, *if they are.*
i For לא יעשה משפט, S. has, *this judgment shall not be done*; V. *thou wilt by no means do this judgment*; Sym, for השפט---משפט has, *the one asking every man to do right, thou shouldst not do this unjustly.*

27 לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם׃ וַיַּעַן אַבְרָהָם
Abraham answered And .them of sake the for place the all (to)

וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי׃
,Lord the unto speak to undertaken have I ,now ,Behold :said and

28 וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃ אוּלַי יַחְסְרוּן
from lacking be will perhaps ;ashes and dust [being] I (and)

חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הַתַּשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה
,five for ,destroy thou wilt ;five righteous fifty the

אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא
find I if ,destroy [2]will [1]I [3]Not :said he And ?city the all

29 שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר
speak to still continued he And .five and forty there

אֵלָיו וַיֹּאמֶר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים׃
:forty there found be will Perhaps :said and ,him unto

וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים׃
.forty the of sake the for ,do [2]will [1]I [3]Not : said he and

30 וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבֵּרָה
;speak may I that ,Lord the to be anger [1]let ,[3]now ,[2]Not :said he And

אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה׃
,do [2]will [1]I [3]Not : said he and ;thirty there found be will ,perhaps

31 אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא
,now ,Behold : said he And .thirty there find I if

הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי יִמָּצְאוּן
found be will perhaps ;Lord the unto speak to undertaken have I

שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר
of sake the for ,destroy [2]will [1]I [3]Not : said he and ;twenty there

32 הָעֶשְׂרִים׃ וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי
,Lord the to be anger [1]let ,[3]now ,[2]Not : said he And .twenty the

וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה
;ten there found be will perhaps ;time this only speak may I that

וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה׃
.ten the of sake the for destroy [2]will [1]I [3]Not : said he and

place for their sakes. 27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which *am but* dust and ashes: 28 Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for *lack of* five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy *it*. 29 And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do *it* for forty's sake. 30 And he said *unto him*, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do *it*, if I find thirty there. 31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy *it* for twenty's sake. 32 And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy *it* for ten's sake. 33

all the place for their sake. 27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which am but dust and ashes: 28 peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, I will not destroy it, if I find there forty and five. 29 And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do it for the forty's sake. 30 And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there. 31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for the twenty's sake. 32 And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for the ten's

---

a V. adds, *what wilt thou do?*

b G., Sm., S., V. have, *I will destroy*, אשחית; T. *I will make an end.*

c G. omits, so in vs. 32.

d As in vs. 29, except that here V. is like H.

And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

33 וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר אֶל־
away went And Jehovah when finished had he speak to unto
אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ׃
,Abraham Abraham [while] (and) returned .place his to

sake. 33 And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

19

AND there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing *them* rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground; 2 And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night. 3 And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

4 But before they lay down, the men of the city, *even* the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter: 5 And they called unto Lot, and said unto him, Where *are* the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may

1 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב
in came And two the angels Sodom to ,evening at
וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם וַיַּרְא־לוֹט
saw Lot and ,Sodom of gate the in sitting [was] Lot [while] (and)
וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם
face his [with] ,himself prostrated and ,them meet to up rose and
2 אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר הִנֶּה[a] נָא־אֲדֹנַי סוּרוּ
,aside turn ,lords my ,now ,Behold :said he And .earth the towards
נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ
wash and ,night the spend and ,servant your of house the unto ,pray
רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ
:said they and ;way your (to) go and early rise and ;feet your
3 לֹא כִּי בָרְחוֹב נָלִין׃ וַיִּפְצַר־בָּם[b]
them urged he And .night the spend will we way broad the in for ;No
מְאֹד[c] וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ
in came and ,him unto aside turned they and ,exceedingly
אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת
cakes unleavened and ,feast a them for made he and ;house his unto
4 אָפָה[d] וַיֹּאכֵלוּ׃ טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ[e]
of men the and ,down lain [2]had [1]they [4]yet [3]Not .ate they and ,baked he
הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת
;house the (upon) surrounded ,Sodom of men the ,city the
מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם[f]
.end the from people the all ,aged unto (and) youth from
5 מִקָּצֶה׃ וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה
men the [are] Where :him to said and Lot unto called they And
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם
,us unto out them Bring ?to night thee unto in came who

And the two angels came to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot saw them, and rose up to meet them; and he bowed himself with his face to the earth; 2 and he said, Behold now, my lords, turn aside, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your way. And they said, Nay; but we will abide in the street all night. 3 And he urged them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

4 But before they lay down, the men of the city, *even* the men of Sodom, compassed the house round, both young and old, all the people from every quarter; 5 and they called unto Lot, and said unto him, Where are the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may

a S., V., T. omit.
b S. adds, *Lot*, לוט.
c G. omits.
d G., S., T. add, *for them*, להם.
e G. connects, טרם ישכבו with vs. 3.
f S. adds, *and*, וכל-העם.

know them. 6 And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him, 7 And said, I pray you, brethren, do not so wickedly. 8 Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as *is* good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof. 9 And they said, Stand back. And they said *again*, This one *fellow* came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, *even* Lot, and came near to break the door. 10 But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door. 11 And they smote the men that *were* at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.

וְנֵדְעָה אֹתָם׃ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט 6
Lot them unto out went And .them know may we that

הַפֶּתְחָה[a] וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו׃ וַיֹּאמַר[b] 7
:said he and ;him behind closed he door the and ,entrance the to

אַל־נָא אַחַי תָּרֵעוּ׃ הִנֵּה־נָא[c] לִי 8
[are] me to ,now ,Behold .wickedly act [1]do ,[5]brethren [4]my ,[3]pray [2],Not

שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ[d] אִישׁ אוֹצִיאָה־נָּא
,pray ,out bring me let ;man known not have who ,daughters two

אֹתָהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב
good the to according them to do and ,you unto them

בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־תַּעֲשׂוּ דָּבָר[e]
;thing a do not do [1]these [2]men to only ;eyes your in

כִּי־עַל־כֵּן[f] בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי׃
.roof my of shadow the into come have they therefore for

וַיֹּאמְרוּ גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד[g] בָּא־ 9
,in came one This :said they and ;away Move :said they And

לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה׃ נָרַע
evil do will we now ;continually judge as acts he and sojourn to

לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ
,man the upon pressed they and ;them [to] than [more] thee to

בְּלוֹט[h] מְאֹד וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת׃
.door the break to near drew and ,exceedingly ,Lot upon

וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֵלֵיהֶם 10
them unto Lot brought and ,hands their men the out put And

הַבָּיְתָה[i] וְאֶת־הַדֶּלֶת[j] סָגָרוּ׃ וְאֶת־הָאֲנָשִׁים 11
men the And .shut they door the and ,house the into

אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים
,blindness with smote they house the of door the [at] [were] who

מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ
themselves wearied they and ;great the unto and small the from

לִמְצֹא הַפָּתַח׃ וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים[k] אֶל־לוֹט עֲדֶ֫ה[a] 12
.entrance the find to ;Lot unto :said And men the Still

12 And the men said unto Lot, Hast thou

---

a G., V. omit.
b G., S. add, *unto them.*
c G. has, *but;* V. omits.
d S., T. have sing. ידע, *whom a man has not known.*
e G. adds, *wicked;* so V.
f S., V. omit, *therefore,* על כן.
g G. has, *thou camest in.*
h S. has, *and Lot strove with the men.*
i V. omits.
j G. *the door of the house,* דלת הבית.
k Sm. *the angels,* המלאכים.

here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring *them* out of this place: 13 For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it. 14 And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.

15 And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city. 16 And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.

17 And it came to pass, when they had brought them forth abroad,

מִי־לְךָ פֹּה[a] חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
,daughters thy and ,sons thy and ,Son-in-law ?here thee to [is] who

וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר[b] הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם[c]׃
.place the from forth bring ;city the in thee to [are] who all and

13 כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־
because ;[1]this [2]place [2][are] [1]we [5]destroy [4]to [3]about For

גָדְלָה[d] צַעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי יְהוָה
,Jehovah before them [over] (of) cry the great become has

וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ׃ 14 וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר[e]
spoke and Lot out went And .it destroy to Jehovah us sent has and

אֶל־חֲתָנָיו[f] לֹקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ
,ye Rise :said he and ,daughters his of takers the ,sons-in-law his unto

צְאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית יְהוָה
[2][is] [1]Jehovah [5]destroy [4]to [3]about for [1]this [2]place from out go

אֶת־הָעִיר[g] וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי
of eyes the in mocking one like was he and ;city the

חֲתָנָיו׃ 15 וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים
.sons-in-law his when And ,arose dawn the urged then angels the

בְּלוֹט לֵאמֹר[h] קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ
daughters [1]thy [2]two and wife thy take ,Rise :saying Lot (on)

הַנִּמְצָאֹת[g] פֶּן־תִּסָּפֶה בַּעֲוֹן הָעִיר׃
.city the of punishment the in away swept be thou lest ;found [are] who

16 וַיִּתְמַהְמָהּ[i] וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים[j] בְּיָדוֹ וּבְיַד־
of hand the (on) and hand his (on) men the seized and ;loitered he But

אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת
[2]sparing in daughters [1]his [2]two of hand the (on) and wife his

יְהוָה עָלָיו וַיֹּצִאֻהוּ[k] וַיַּנִּחֵהוּ
him of go let and ,forth him brought they and ;him (upon) [1]Jehovah's

מִחוּץ לָעִיר׃[j] 17 וַיְהִי[k] כְּהוֹצִיאָם
forth bringing their at pass to came it And .city the to outside from

אֹתָם הַחוּצָה[k] וַיֹּאמֶר[l] הִמָּלֵט עַל־נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבִּיט
look not do ,life thy for Escape :said he that ,outside them

---

a S. has, *what art thou doing here?*

b V. omits.

c G., S. have, *from this place*, מן המקום הזה; V. *from the city.*

d For גדלה, G. has, *has gone up*, עלתה.

e V. *this city;* S. *it.*

f S. adds, *to him.*

g G. adds, *and go forth.*

h S. adds, *Lot*, לוט.

i G., S., *the angels*, המלאכים; V. omits.

j G. omits ויצאהו--לעיר.

k V. omits החוצה---ויהי.

l G., S., V. pl. *and they said*, ויאמרו; S. adds, *to him.*

that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed. 18 And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord: 19 Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, less some evil take me, and I die: 20 Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: O, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live. 21 And he said unto him, See I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken. 22 Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.

23 The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar. 24 Then the LORD rained upon Sodom and Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven; 25 And

אַחֲרֶיךָ וְאַל־תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכִּכָּר הָהָרָה
mountain the to ;circuit the all in remain not do and ,thee behind

18 הִמָּלֵט פֶּן־תִּסָּפֶה׃ וַיֹּאמֶר[a] לוֹט אֲלֵהֶם
:them unto Lot said And .away swept be thou lest ,escape

19 אַל־נָא[b] אֲדֹנָי׃ הִנֵּה־נָא[c] מָצָא עַבְדְּךָ חֵן
favor servant thy found has ,now ,Behold .Lord O ,pray ,No

בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר
which kindness thy great made hast thou and ,eyes thine in

עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא
not I and ;soul my alive preserve to ,me with done hast thou

אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה
evil the me to cling lest ,mountain the to escape to able am

20 וָמַתִּי׃ הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה
,thither flee to near [is] [1]this [2]city ,now ,Behold .die I and

וְהִוא מִצְעָר אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא
[2]not [is] ,thither ,pray ,escape me let ;thing small a [being] it (and)

21 מִצְעָר הִוא וּתְחִי נַפְשִׁי[d]׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
,him unto said he And .soul my live may that ?[1]it [5]thing [4]small [3]a

הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי
[2]not to ,[1]this [2]thing for also face thy up lifted have I Behold

22 הָפְכִּי[e] אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ מַהֵר
Hasten .about spoken hast thou which city the destroying [1]my

הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־
until ,thing a do to able [2]am [1]I [3]not for ,thither escape to

בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר
city the of name the called [one] therefore ;thither coming thy

23 צוֹעַר׃ הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא
in came Lot (and) ,earth the upon risen having sun The .Zoar

24 צוֹעַרָה׃ וַיהוָה הִמְטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה
Gomorrah upon and Sodom upon rained Jehovah And .Zoar to

גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמָיִם׃
.heavens the from Jehovah (with) from ,fire and brimstone

---

a S. adds, *to them.*
b G., S., T., V. omit אל.
c G., V. have, *since.*
d G. adds. *on account of thee.*
e G. adds, *therefore.*

25 וַיַּהֲפֹךְ אֵת־הֶעָרִים הָאֵל[a] וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת
and ,circuit the all and ,[1]these [2]cities overthrew he And

כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים[b] וְצֶמַח[c] הָאֲדָמָה׃
.ground the of growth the and ,cities the of inhabitants the all

26 וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי
became she and ,him behind from wife his away looked And

נְצִיב מֶלַח׃ 27 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר
.salt of pillar a early rose And Abraham morning the in

אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃
.Jehovah before (there) stood had he where place the unto

28 וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה וְעַל
upon and ,Gomorrah and Sodom of face the upon out looked he And

כָּל־פְּנֵי[d] אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא וְהִנֵּה
,behold and ,saw he and ;circuit the of land the of face the all

עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃
.smelting-oven a of vapor the like land the of vapor the up gone had

29 וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים[e] אֶת־עָרֵי הַכִּכָּר
,circuit the of cities the [1]God's [2]destroying in ,pass to came it And

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח אֶת־לוֹט
Lot sent and ,Abraham God remembered that

מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה[f] אֶת־הֶעָרִים
cities the overthrowing in ,overthrow the of midst the from

אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֶן לוֹט׃ 30 וַיַּעַל[g] לוֹט מִצּוֹעַר
Zoar from Lot up went And .Lot (them in) dwelt which [in]

וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ
;him with [being] daughters [1]his [2]two (and) ,mountain the in dwelt and

כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה הוּא
he ,cave the in dwelt he and ;Zoar in dwell to feared he for

וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃[g] 31 וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה
:younger the unto firstborn the said And .daughters [1]his [2]two and

אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אַיִן בָּאָרֶץ לָבוֹא
in come to ,land the in not is man a and ,old is father Our

he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

26 But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

27 And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the the LORD: 28 And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.

29 And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.

30 And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters. 31 And the firstborn said unto the younger, Our father is

25 and he overthrew those cities, and all the Plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

26 But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

27 And Abraham gat up early in the morning to the place where he had stood before the LORD: 28 and he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the Plain, and beheld, and, lo, the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.

29 And it came to pass, when God destroyed the cities of the Plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.

30 And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters. 31 And the firstborn said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in

---

a G. adds, *in which Lot dwelt*.
b S. has, *the land*, הארץ.
c G., V. add, *all*, וכל צמח.
d G. omits כל.
e G. has, *Lord*, יהוה.
f G. adds, *Lord*, יהוה.
g Sm., G., V. add, *with him*, עמו.

32 עֲלֵינוּ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ׃ לְכָה נַשְׁקֶה
drink to cause us let ,Come .earth the all of way the after us unto

אֶת־אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה
alive preserve may we that ;him with lie us let and ,wine father our

33 מֵאָבִינוּ זָרַע׃ וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן
wine father their drink to caused they And .seed father our from

בַּלַּיְלָה הַהוּא וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ[a]
;father her with lay and firstborn the in came and ;[1]that [2]night in

וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃
.up rising her in and down lying her in know not did he and

34 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־
unto firstborn the said that morrow the from pass to came it And

הַצָּעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי[b]
;father my with night [last] lay I Behold :younger the

נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי
,in thou go and ;tonight also wine drink to him cause us let

שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ
father our from alive preserve may we that ;him with lie

35 זָרַע׃ וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא
[1]that [2]night in also drink to caused they And .seed

אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן וַתָּקָם[c] הַצָּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ[d]
;him with lay and younger the up rose and :wine father their

וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃
.up rising her in and down lying her in know not did he and

36 וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃
37 bore And .father their from Lot of daughters two the conceived And

וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב[e] הוּא
he ;Moab name his called she and ,son a firstborn the

38 אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם׃ וְהַצָּעִירָה גַּם־הִוא
,she also ,younger the And .day this unto Moab of father the [being]

יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי[f] הוּא
[being] he ;Ben-ammi name his called she and ,son a bore

אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם׃
.day this unto Ammon of sons the of father the

old, and *there is* not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth: 32 Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father. 33 And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose. 34 And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father; let us make him drink wine this night also; and go thou in, *and* lie with him, that we may preserve seed of our father. 35 And they made their father drink wine that night also; and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose. 36 Thus were both the daughters of Lot with child by their father. 37 And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same *is* the father of the Moabites unto this day. 38 And the younger, she bare a son also, and called his name Ben-ammi; the same *is* the father of the children of Ammon unto this day.

the earth to come in unto us after the manner of all the earth: 32 come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father. 33 And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he knew not when she lay down, nor when she arose. 34 And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father. 35 And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he knew not when she lay down, nor when she arose. 36 Thus were both the daughters of Lot with child by their father. 37 And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same is the father of the Moabites unto this day. 38 And the younger, she also bare a son, and called his name Ben-ammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day.

a G. adds, *that night.*
b G. *our father*, אבינו.
c G., V. have, *and she came in*, ותבא.
d G. *with her father.*
e G. adds, *saying, from my father.*
f G. has, *Amman, the son of my people;* similar V. *Ammon, that is, son of my people.*

20

1 וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה
of land the to Abraham thence from departed And

הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר
;Shur (between) and Kadesh between dwelt and ,country south the

2 וַיָּגָר בִּגְרָר׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה
Sarah concerning Abraham said And .Gerar in sojourned he and

אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא [a] וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר
Gerar of king Abimelech sent and ;she [is] sister My :wife his

3 וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה׃ וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם
dream a in Abimelech unto God came And .Sarah took and

הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת
die to about [art] thou Behold :him to said and ,night by

עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא
[being] she (and) ,taken hast thou whom woman the of account on

4 בְּעֻלַת בָּעַל׃ וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ
;her unto approached [1]had [2]not Abimelech And .husband a to married

וַיֹּאמַר אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק [b] תַּהֲרֹג׃
?slay thou wilt righteous even nation a ,Lord O :said he and

5 הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי [c] אֲחֹתִי הִוא וְהִיא־גַם־הִוא
,she even ,she And ?she [is] sister My :me to say [1]did [3]he [2]Not

אָמְרָה [d] אָחִי הוּא בְּתָם־לְבָבִי
heart my of integrity the In ?he [is] brother My :said

6 וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹאת׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
him unto said And .this did I hands my of cleanness the in and

הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם־
of integrity the in that know I Also :dream a in God

לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשָׂךְ גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ
thee ,I even ,restrained I and ;this didst thou heart thy

מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ
touch to thee allowed not have I therefore ;me against sinning from

AND Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar. 2 And Abraham said of Sarah his wife, She *is* my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah. 3 But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou *art but* a dead man, for the woman which thou hast taken; for she *is* a man's wife. 4 But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation? 5 Said he not unto me, She *is* my sister? and she, even she herself said, He *is* my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this. 6 And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.

And Abraham journeyed from thence toward the land of the South, and dwelt between Kadesh and Shur; and he sojourned in Gerar. 2 And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah. 3 But God came to Abimelech in a dream of the night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, because of the woman which thou hast taken; for she is a man's wife. 4 Now Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay even a righteous nation? 5 Said he not himself unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and the innocency of my hands have I done this. 6 And God said unto him in the dream, Yea, I know that in the integrity of thy heart thou hast done this, and I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to

---

a G. adds, *for he feared to say, She is my wife, lest the men of the city might slay him on account of her.*

b G., V. have, *ignorant and righteous.*

c S. omits לי.

d G. adds, *to me,* לי.

אֵלֶיהָ׃ וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁ [a] כִּי־נָבִיא
prophet a for ,man the of wife the return now And .her (unto)

הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וֶחְיֵה וְאִם־אֵינְךָ
not art thou if and ;thou live and ,thee for pray him let and ,he [is]

מֵשִׁיב יָדַע כִּי־מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר
which all and thou ,die shalt thou dying that know ,returning

לָךְ׃ וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא
called and ,morning the in Abimelech early rose And .thee to [is]

לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם
;ears their in [1]these [2]words all spoke and ,servants his all (to)

וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים [b] מְאֹד׃ וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם
Abraham (to) Abimelech called And .exceedingly men the feared and

וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה־עָשִׂיתָ [c] לָּנוּ [c] וּמֶה־חָטָאתִי [d]
sinned I have what [in] And ?us to done thou hast What :him to said and

לָךְ כִּי־הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי
kingdom my upon and me upon in brought hast thou that ,thee against

חֲטָאָה גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ
done hast thou done be not should which deeds ?[1]great [2]sin

עִמָּדִי׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ
seen thou hast What :Abraham unto Abimelech said And .me with

כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם [e] כִּי
Because :Abraham said And ?[1]this [2]thing done hast thou that

אָמַרְתִּי רַק אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה
;[1]this [2]place in God of fear the not is [there] Surely :said I

וְהָרָגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי׃ וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי
sister my truly also And .wife my of account on me kill will they and

בַּת־אָבִי [f] הִוא אַךְ לֹא בַּת־אִמִּי [g]
; mother my of daughter the not only ,she [is] father my of daughter the

וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
when pass to came it And .wife a (for) me to became she and

הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים [1] מִבֵּית אָבִי׃
; father my of house the from [1]God [3]me [5]wander [4]to [2]caused

7 Now therefore restore the man *his* wife; for he *is* a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore *her* not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that *are* thine. 8 Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid. 9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done. 10 And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing? 11 And Abraham said, Because I thought, surely the fear of God *is* not in this place; and they will slay me for my wife's sake. 12 And yet indeed *she is* my sister; she *is* the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife. 13 And it came to pass, when God caused me to wander from

touch her. 7 Now therefore restore the man's wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine. 8 And Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid. 9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and wherein have I sinned against thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done. 10 And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing? 11 And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake. 12 And moreover she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife: 13 and it came to pass, when God

---

a G. *the woman to the man;* V. *the wife to her husband.*

b Sm., G., V. have, *all the men*, כל האנשים.

c G. *what is this thou hast done to us?* S. *what have I done to thee?*

d G., V. *have we sinned*, חטאנו.

e Sm. adds, *because I feared*, כי יראתי.

f G. *from father.*

g G. *from mother.*

וַיֹּאמֶר לָהּ הֵן [a] חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי
do shalt thou which kindness thy [is] This : her to said I that

עִמָּדִי אֶל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה׃
,(there) in come we whither place every at ;me with

14 אִמְרִי־לִי אָחִי הוּא׃ וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ [b] צֹאן וּבָקָר
herds and flocks Abimelech took And .he [is] brother My : me of say

וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם
; Abraham to gave and ,slaves female and slaves male and

15 וַיָּשֶׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ [c]
: Abimelech said And .wife his Sarah him to returned he and

הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב׃
.dwell eyes thine in good the in ; thee before [is] land my Behold

16 וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף
[of shekels] thousand a give I Behold : said he Sarah to And

כֶּסֶף לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־לָךְ כְּסוּת
of covering a [is] ,thee for ,it behold ; brother thy to silver

עֵינַיִם לְכֹל [d] אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֶת־כֹּל וְנֹכָחַת [e]׃
.justified art thou (and) all with and ; thee with [are] who all for eyes

17 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים
God healed and ,God unto Abraham prayed And

אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ׃
.bore they and concubines his and wife his and Abimelech

18 כִּי־עָצֹר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֶחֶם
womb every of entrance the Jehovah closed had closing For

לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אֵשֶׁת
of wife the Sarah of account on ,Abimelech of house the to

אַבְרָהָם׃
.Abraham

my father's house, that I said unto her, This *is* thy kindness which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He *is* my brother. 14 And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave *them* unto Abraham, and restored him Sarah his wife. 15 And Abimelech said, Behold my land is before thee: dwell where it pleaseth thee. 16 And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand *pieces* of silver: behold, he *is* to thee a covering of the eyes, unto all that *are* with thee, and with all *other:* thus she was reproved.

17 So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare *children.* 18 For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham's wife.

caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother. 14 And Abimelech took sheep and oxen, and menservants and womenservants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife. 15 And Abimelech said, Behold, my land is before thee. dwell where it pleaseth thee. 16 And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, it is for thee a covering of the eyes to all that are with thee; and in respect of all thou art righted.

17 And Abraham prayed unto God; and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare children. 18 For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

21

1 וַיהוָה פָּקַד [f] אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר
,said had he as according ,Sarah visited Jehovah And

וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃
.spoken had he as according Sarah to Jehovah did and

AND the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken. 2

AND the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken. 2 And

a For זה חסדך אשר, G., S., V. have, *this kindness.*
b Sm. adds, *a thousand* [*shekels*] *of silver,* אלף כסף; so G.
c G., S. add, *to Abraham.*
d Sm., G., T. have, *and for all,* ולכל.
e G., S. omit ו.
f S., T. *remembered.*

For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him. 3 And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac. 4 And Abraham circumcised his son Isaac, being eight days old, as God had commanded him. 5 And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him. 6 And Sarah said, God hath made me to laugh, *so that* all that hear will laugh with me. 7 And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born *him* a son in his old age. 8 And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the *same* day that Isaac was weaned. 9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking. 10 Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, *even* with

וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו[a]
;age old his to son a Abraham to Sarah bore and conceived And

3 לַמּוֹעֵד׃ אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ וַיִּקְרָא
called And .God him with spoken had which of season the at

אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־לוֹ אֲשֶׁר־
whom ,him to born one the ,son his of name the Abraham

4 יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק׃ וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק
Isaac Abraham circumcised And .Isaac ,Sarah him to bore

בְּנוֹ[b] בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה
commanded had as according ,[old] days eight (of son) ,son his

5 אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ וְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה
[old] years hundred a (of son) [was] Abraham And .God him

6 בְּהִוָּלֶד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנוֹ׃ וַתֹּאמֶר שָׂרָה
:Sarah said And .son his Isaac him to born being the in

צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים[c] כָּל־הַשֹּׁמֵעַ׃
hearing one every ;God me for made has Laughter

7 יִצַחֶק־לִי׃ וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם
,Abraham to said have could Who :said she And .me at laugh will

הֵינִיקָה בָנִים[a] שָׂרָה כִּי־יָלַדְתִּי[e] בֵּן לִזְקֻנָיו׃[f]
.age old his to son a borne have I for ,Sarah children suckle Will

8 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם
Abraham made and ;weaned was and child the grew And

מִשְׁתֶּה גָּדוֹל בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת־יִצְחָק[g]׃
.[1]Isaac's [3]weaned [2]being of day the on ,[1]great [2]feast a

9 וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־
whom ,Egyptian the Hagar of son the Sarah saw And

10 יָלְדָה לְאַבְרָהָם מְצַחֵק׃[h] וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם
:Abraham to said she And .playing ,Abraham to borne had she

גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירַשׁ
inherit [1]shall [2]not for ;son her and [1]this [2]maidservant away Drive

בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת[i] עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק׃
.Isaac with ,son my with [1]this [2]maidservant of son the

Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him. 3 And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac. 4 And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as God had commanded him. 5 And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him. 6 And Sarah said, God hath made me to laugh; every one that heareth will laugh with me. 7 And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should give children suck? for I have borne him a son in his old age. 8 And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned. 9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had borne unto Abraham, mocking. 10 Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.

---

a G. omits suffix; V. has, *her*.
b G. omits.
c S. adds, *today*.
d G. sing. *child*.
e S., V. *she has borne*.
f G. *in my old age*, לזקני.
g Sm., G. add, *his son*, בנו.
h G., V. add, *with Isaac her son*.
i G., V. omit.

11 וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל־
on Abraham of eyes the in exceedingly thing the evil was And

12 אוֹדֹת בְּנוֹ׃ [a] וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־
not it Let :Abraham unto God said And .son his of account

יֵרַע [b] בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר וְעַל־אֲמָתֶךָ
;maidservant thy of because and youth the of because eyes thine in evil be

כֹּל [c] אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי
for ;voice her to hearken ,Sarah thee unto says which all

13 בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע׃ וְגַם אֶת־בֶּן
son the also And .seed a thee for called be shall Isaac in

הָאָמָה [c] לְגוֹי [d] אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃
[is] seed thy for ;him make will I nation a (for) ,maidservant the of .he

14 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם
,bread took and morning the in Abraham early rose And

וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם [e] עַל־
upon putting ,Hagar unto gave and ,water of skin a and

שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ
went she and ;away her sent and ,child the and ,shoulder her

15 וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיִּכְלוּ
consumed was And .Sheba Beer of wilderness the in wandered and

הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד
of one under child the cast she and ,skin the from water the

16 הַשִּׂיחִם׃ וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד
,against over herself for sat and went she And .shrubs the

הַרְחֵק כִּמְטַחֲוִי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה
look not me Let ;said she for ,bow a of shot a about distant

בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד [f] וַתִּשָּׂא [g]
raised and ,against over sat she and ;child the of death the upon

17 [h] אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ [g]׃ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר
;youth the of voice the God heard And .wept and voice her

וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים [i] אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמָיִם
,heavens the from Hagar unto God of angel the called and

11 And the thing was very grievous in Abraham's sight on account of his son.

12 And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah saith unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called. 13 And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed. 14 And Abraham rose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beer-sheba. 15 And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs. 16 And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bowshot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against him, and lift up her voice, and wept. 17 And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to

---

a G. adds, *Ishmael.*
b G. adds, *the word*, הרבר.
c Sm., G. add, *this*, הזאת.
d G., Sm., S., V. add, *great*, גרל.
e G., S. ושם.
f G. adds, *at a distance*, הרחק.
g G. prob., *and she wailed for the crying child.*
h G. adds, *from the place where he was.*

angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he *is*. 18 Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation. 19 And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink. 20 And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer. 21 And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי
for ,fear not Do ?Hagar ,thee to What :her to said he and

שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־
he where (in) ,youth the of voice the (unto) God heard has

שָׁם׃ 18 קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי
fast make and ,youth the up take ,Rise .(there) [is]

אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ׃
.him make will I [1]great [2]nation a (to) for ;him upon hand thy

19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם [a]
;water of spring a saw she and ,eyes her God opened And

וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ
to drink gave and ,water [with] skin the filled and went she and

אֶת־הַנָּעַר׃ 20 וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנָּעַר וַיִּגְדָּל
,up grew he and ,youth the with God was And .youth the

וַיֵּשֶׁב [b] בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קָשֶׁת׃
.bow the [with] archer an became and ,wilderness the in dwelt he and

21 וַיֵּשֶׁב [c] בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ
mother his him for took and ,Paran of wilderness the in dwelt he And

אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
.Egypt of land the from wife a

Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is. 18 Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation. 19 And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink. 20 And God was with the lad, and he grew; and he dwelt in the wilderness, and became an archer. 21 And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

22 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ [d]
Abimelech said that ,[1]that [2]time at pass to came it And

וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר
:saying Abraham unto host his of commander the Phicol and

אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה׃
.doing [art] thou which all in thee with [is] God

23 וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִי בֵאלֹהִים הֲנָה [e]
lie not wilt thou that ,here God by me to swear now And

לִי וְלִנִינִי וְלִנְכָדִי
;posterity my to and offspring my to and ,me to

כַּחֶסֶד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ
,thee with showed have I which kindness the to according

תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גַּרְתָּה
sojourned hast thou which [in] land the with and ,me with show wilt thou

22 And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God *is* with thee in all that thou doest: 23 Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: *but* according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and

22 And it came to pass at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest: 23 now therefore, swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and

---

a G. adds, *living*.
b S. adds, *of Paran*.
c S. omits.
d G. adds, ואחזת מרעהו, so also in vs. 32; cf. 26: 26.
e G. V. omit.

24 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ׃ וְהוֹכַח
25 reproved And .swear I :Abraham said And .(it in)

אַבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֹדוֹת בְּאֵר[a] הַמָּיִם[b]
water of well the of account on Abimelech Abraham

26 אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר[c]
said And .Abimelech of slaves the seized had which

אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
,this [2]thing did who know [2]do [1]I [3]Not :Abimelech

וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִי וְגַם אָנֹכִי לֹא
[2]not I also and ,me to known made not hast thou also and

27 שָׁמַעְתִּי בִלְתִּי הַיּוֹם׃ וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר
herds and flocks Abraham took And .to day except ,heard [1]have

וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית׃
.covenant a two they cut and ;Abimelech to gave and

28 וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן
flock the of lambs ewe seven Abraham placed And

29 לְבַדָּהֶן׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הֵנָּה
are What :Abraham unto Abimelech said And .apart

שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה׃
?apart placed hast thou which [1]these [4]lambs [3]ewe [2]seven

30 וַיֹּאמֶר[a]׃ כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׂת[e] תִּקַּח
take shalt thou lambs ewe seven the (That) :said he And

מִיָּדִי בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־לִּי[f] לְעֵדָה
,witness a (for) me for become may it that order in ,hand my from

31 כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת׃ עַל־כֵּן
Therefore .[1]this [2]well digged I that

קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם
there because ,Sheba Beer [1]that [2]place to called [one]

32 נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע
;Sheba Beer in covenant a cut they And .two they swore

וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ
,host his of commander the Phicol and ,Abimelech up rose and

33 וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּטַּע[g]
planted he And .Philistines the of land the unto returned and

24 to the land wherein thou hast sojourned. 24 And Abraham said, I will swear. 25 And Abraham reproved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away. 26 And Abimelech said, I wot not who hath done this thing: neither didst thou tell me, neither yet heard I *of it*, but to-day. 27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant. 28 And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves. 29 And Abimelech said unto Abraham, What *mean* these seven ewe lambs which thou hast set by themselves? 30 And he said, For *these* seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well. 31 Wherefore he called that place Beer-sheba; because there they sware both of them. 32 Thus they made a covenant at Beer-sheba: then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.

33 And *Abraham* planted a

24 to the land wherein thou hast sojourned. 24 And Abraham said, I will swear. 25 And Abraham reproved Abimelech because of the well of water, which Abimelech's servants had violently taken away. 26 And Abimelech said, I know not who hath done this thing: neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to-day. 27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and they two made a covenant. 28 And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves. 29 And Abimelech said unto Abraham, What mean these seven ewe lambs which thou hast set by themselves? 30 And he said, These seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that it may be a witness unto me, that I have digged this well. 31 Wherefore he called that place Beer-sheba; because there they sware both of them. 32 So they made a covenant at Beer-sheba: and Abimelech rose up, and Phicol the captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.

33 And *Abraham* planted a

a G. pl.
b S. adds, *which the slaves of Abraham had dug.*
c G. adds, *to him.*
d Sm., G. add, *Abraham.*
e G. adds, *these.*
f G. omits, לִי.
g G., S. add, *Abraham.*

grove in Beer-sheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God. 34 And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.

בְּשֶׁם
of name the on

וַיִּקְרָא־שָׁם
there called and

שָׁבַע
Sheba

בִּבְאֵר
Beer in

אֶשֶׁל
tamarisk a

34 אַבְרָהָם
Abraham

וַיָּגָר
sojourned And

עוֹלָם׃
.eternity

אֵל
of God the

יְהוָה
,Jehovah

בְּאֶרֶץ
of land the in

פְּלִשְׁתִּים
Philistines the

יָמִים רַבִּים׃
.[1]many [2]days

tamarisk tree in Beer-sheba, and called there on the name of the LORD, the Everlasting God. 34 And Abraham sojourned in the land of the Philistines many days.

22

AND it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, *here* I *am*. 2 And he said, Take now thy son, thine only *son* Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

1 וַיְהִי
pass to came it And

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
[2]things after [1]these

וְהָאֱלֹהִים [a]
God (and)

נִסָּה
testing

אֶת־אַבְרָהָם [b]
,Abraham

וַיֹּאמֶר
said he that

אֵלָיו
:him unto

אַבְרָהָם
;Abraham

2 וַיֹּאמֶר
:said he and

הִנֵּנִי׃
.me Behold

וַיֹּאמֶר [c]
:said he And

קַח־נָא
,now ,Take

אֶת־בִּנְךָ
,son thy

אֶת־יְחִידְךָ
,one only thine

אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ
,lovest thou whom

אֶת־יִצְחָק
;Isaac

וְלֶךְ־לְךָ
thyself for go and

אֶל־אֶרֶץ
of land the unto

הַמֹּרִיָּה
,Moriah

וְהַעֲלֵהוּ
him offer and

שָׁם
there

לְעֹלָה
burnt-offering a for

עַל
upon

אַחַד
of one

הֶהָרִים
,mountains the

אֲשֶׁר
which

אֹמַר
say will I

אֵלֶיךָ׃
.thee unto

AND it came to pass after these things, that God did prove Abraham, and said unto him, Abraham; and he said, Here am I. 2 And he said, Take now thy son, thine only son, whom thou lovest, even Isaac, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

3 And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him. 4 Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off. 5 And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go

3 וַיַּשְׁכֵּם
early rose And

אַבְרָהָם
Abraham

בַּבֹּקֶר
,morning the in

וַיַּחֲבֹשׁ
saddled and

אֶת־חֲמֹרוֹ
ass his

וַיִּקַּח
took and

אֶת־שְׁנֵי
[2]two

נְעָרָיו
[1]his youths

אִתּוֹ
,him with

וְאֵת יִצְחָק
and Isaac

בְּנוֹ
;son his

וַיְבַקַּע
split he and

עֲצֵי
of wood

עֹלָה
,burnt-offering a

וַיָּקָם
up rose and

וַיֵּלֶךְ [d]
went and

4 בַּיּוֹם
[2]day the On

הַשְּׁלִישִׁי
[1]third

וַיִּשָּׂא
up lifted (and)

אַבְרָהָם
Abraham

אֶת־עֵינָיו
,eyes his

וַיַּרְא
saw and

אֶת־הַמָּקוֹם
place the

מֵרָחֹק׃
.distance a from

5 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם [e]
Abraham said And

אֶל־נְעָרָיו
:youths his unto

שְׁבוּ־לָכֶם
yourselves for Stay

פֹּה
here

עִם־הַחֲמוֹר
;ass the with

וַאֲנִי
I and

וְהַנַּעַר
youth the and

AND it came to pass after these things, that God did prove Abraham, and said unto him, Abraham; and he said, Here am I. 2 And he said, Take now thy son, thine only son, whom thou lovest, even Isaac, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

3 And Abraham rose early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son; and he clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him. 4 On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off. 5 And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass, and I and the lad will go

a G. omits ו.
b G., V. repeat.
c S., V. add, *to him*.
d G. adds, *and he came*, ויבא.
e S., V. omit.

yonder and worship, and come again to you. 6 And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid *it* upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together. 7 And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here *am* I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where *is* the lamb for a burnt offering? 8 And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.

9 And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood. 10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son. 11 And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here *am* I. 12 And he said, Lay not thine hand upon the lad,

גֵּלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה
go will yonder; worship may we that, return may and

אֲלֵיכֶם׃ 6 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה
you unto. took And Abraham of wood the ,burnt-offering the

וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־
put and Isaac upon ;son his took he and the hand his in

הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃
fire the and ;knife the and went and two they .together

7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי
Isaac said And Abraham unto his father, ,said he and :My father ;

וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי[a] בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ
me Behold, ,said he and :son my .said he And Behold fire the

וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃ 8 וַיֹּאמֶר
wood the and ,where and lamb the ?burnt-offering a for said And

אַבְרָהָם אֱלֹהִים[c] יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה
Abraham: God will see himself for lamb the ,burnt-offering a for

בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃ 9 וַיָּבֹאוּ אֶל־
son my; went and two they .together .And they came unto

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם
place the which said had him to God, built and there

אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים
Abraham altar the ,arranged and ;wood the

וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
bound he and Isaac his son put and him altar the upon,

מִמַּעַל לָעֵצִים׃ 10 וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם
above (from) .wood the (to) out stretched And Abraham

אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח[b] אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ׃
hand his, took and knife the slay to .son his

11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה[c] מִן־הַשָּׁמָיִם
called And him unto of angel the Jehovah heavens the from

וַיֹּאמֶר[d] אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
:said and ,Abraham ,Abraham :said he and .me Behold

12 וַיֹּאמֶר[e] אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר
:said he And out stretch not Do hand thine youth the unto

9 And they came to the place which God had told him of; and Abraham built the altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar, upon the wood. 10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son. 11 And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I. 12 And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither

a G. *what is it?* V. *what do you wish?*
b G. *to take*, לקחת.
c S. has, *God*, אלהים
d G. adds, *to him.*
e S., V. add, *to him.*

וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי
that know I now for ;thing any him to do not do and

יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ
withheld ²hast ¹thou ³not and ,thou [art] God of fearer a

13 אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי: וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
Abraham up lifted And .me from ,one only thine ,son thy

אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר [a]׃
[which] ,behind ram a behold and ,saw and eyes his

נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם
Abraham went and ;horns its by thicket a in entangled was

וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת [b]
of instead burnt-offering a for him offered and ram the took and

14 בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
,[1]that ²place of name the Abraham called And .son his

יְהוָה יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר [c]
,mount [the] In :today said is it that so ;Jireh Jehovah

15 יְהוָה יֵרָאֶה [d]: וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־
unto Jehovah of angel the called And .seen is Jehovah

16 אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמָיִם: וַיֹּאמֶר בִּי
myself By ;said and ,heavens the from time second a Abraham

נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
done hast thou (that) because that ,Jehovah of saying a ,swear I

אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ
,son thy withheld ¹hast ²not and ,¹this ²thing

17 אֶת־יְחִידֶךָ [e]: כִּי־בָרֵךְ [f] אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה
increasing and ,thee bless will I blessing that ;one only thine

אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
,heavens the of stars the like seed thy increase will I

וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ
possess shall and ;sea the of shore the upon [is] which sand the like and

18 זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר [g] אֹיְבָיו: וְהִתְבָּרְכוּ
themselves bless shall and ;enemies his of gate the seed thy

neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only *son* from me. 13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold, behind *him* a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son. 14 And Abraham called the name of that place Jehovah-jireh: as it is said *to* this day, In the mount of the LORD it shall be seen.

15 And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time, 16 And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only *son*: 17 That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which *is* upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies; 18 And in thy seed

do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son, from me. 13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold, behind *him* a ram caught in the thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son. 14 And Abraham called the name of that place Jehovah-jireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be provided.

15 And the angel of the LORD called unto Abraham a second time out of heaven, 16 and said, By myself have I sworn, saith the LORD, because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son: 17 that in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies; 18 and in thy seed shall

---

a G., S.; T. *one*, אחר.
b G. adds, *Isaac*.
c S. adds, *this*.
d S., V. *will see*, יֵרָאֶה.
e Sm., G., S., V. add, *from me*, ממני.
f G., S. omit כי.
g G., T. have, *cities*, ערי; S. *lands*, ארצת; V. *gates*, שערי.

בְּזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ[a] עֵקֶב אֲשֶׁר
(that) because ;earth the of nations the all seed thy in
19 שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי: וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־
unto Abraham returned And .voice my to hearkened hast thou
נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו[b] אֶל־בְּאֵר שָׁבַע
;Sheba Beer unto together went and up rose they and ,youths his
וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע:
.Sheba Beer at Abraham dwelt and

all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice. 19 So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beer-sheba; and Abraham dwelt at Beer-sheba.

20 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד
told was it that ,[1]these [2]things after pass to came it And
לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַּם־הִוא בָּנִים
sons ,she also ,Milcah borne has Behold : saying Abraham to
21 לְנָחוֹר אָחִיךָ: אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־בּוּז אָחִיו
,brother his Buz and ,firstborn his Uz ;brother thy Nahor to
22 וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם: וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־חֲזוֹ
Hazo and Kesed and ;Aram of father the Kemuel and
23 וְאֶת־פַּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת בְּתוּאֵל: וּבְתוּאֵל
Bethuel And .Bethuel and Jidlaph and Pildash and
יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר
,Nahor to Milcah bore these eight ;Rebekah begat
24 אֲחִי אַבְרָהָם: וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה
,Reumah [being] name her (and) ,concubine his And .Abraham of brother
וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ
Tahash and Gaham and Tebah also she bore (and)
וְאֶת־מַעֲכָה:
.Maacah and

20 And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she also hath borne children unto thy brother Nahor; 21 Uz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram, 22 and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel. 23 And Bethuel begat Rebekah: these eight did Milcah bear to Nahor, Abraham's brother. 24 And his concubine, whose name was Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

23

1 וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים
twenty and years hundred a Sarah of life the was And
שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי[c] חַיֵּי שָׂרָה:
.Sarah of life the of years the ,years seven and years
2 וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע[d] הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ
of land the in ,Hebron [being] it ,Arba Kiriath in Sarah died And

AND Sarah was an hundred and seven and twenty years old: *these were* the years of the life of Sarah. 2 And Sarah died in Kirjath-arba; the same *is* Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn

AND the life of Sarah was an hundred and seven and twenty years: these were the years of the life of Sarah. 2 And Sarah died in Kiriath-arba (the same is Hebron), in the land of Canaan: and Abraham

---

a G. omits.
b G. omits.
c G., V. omit שני חיי שרה.
d Sm. adds, *in a valley*, אל עמק.

for Sarah, and to weep for her.
3 And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying, 4 I *am* a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight. 5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him, 6 Hear us, my lord: thou *art* a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead. 7 And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, *even* to the children of Heth. 8 And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar, 9 That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which *is* in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a burying-place amongst you. 10 And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abra-

וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה
Sarah for mourn to Abraham went and ;Canaan

3 וְלִבְכֹּתָהּ׃ וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי
of face the (upon) from Abraham up rose And .her for weep to and

4 מֵתוֹ וַיְדַבֵּר[a] אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר׃ גֵּר־
stranger A :saying Heth of sons the unto spoke and dead his

וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר
possession burial a me to ye give ;you with I [am] sojourner and

5 עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנָי׃[b] וַיַּעֲנוּ
answered And .me before from dead my bury may I that ,you with

6 בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃[c] שְׁמָעֵנוּ[d]
,us Hear :him to saying ,Abraham Heth of sons the

אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ
;us of midst the in thou [art] God of prince a ;lord my

בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ[e] אִישׁ
each ,dead thy bury sepulchres our of choicest the in

מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבָר
burying from ,thee from refuse not will sepulchre his us of

7 מֵתֶךָ׃[f] וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ
people the to himself prostrated and Abraham up rose And .dead thy

8 הָאָרֶץ לִבְנֵי־חֵת׃ וַיְדַבֵּר[g] אִתָּם לֵאמֹר
:saying them with spoke he And .Heth of sons the to ,land the of

אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי מִלְּפָנָי
;me before from dead my bury to soul your with is it If

שְׁמָעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר[h]׃
;Zohar of son the Ephron (in) me for beseech and ,me hear

9 וְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־
[is] which ,Makpelah of cave the me to give may he that

לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא
[1]full [2]money for :field his of end the in [is] which ,him to

יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃
.possession burial a for ,you of midst the in me to it give him let

10 וְעֶפְרֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת
,Heth of sons the of midst the in sitting [was] Ephron And

came to mourn for Sarah, and to weep for her.
3 And Abraham rose up from before his dead, and spake unto the children of Heth, saying, 4 I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryi ng place with you, that I may bury my dead out of my sight. 5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him, 6 Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead. 7 And Abraham rose up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth. 8 And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar, 9 that he may give me the cave of Machpelah, which is in the end of his field; for the full price let him give it to me in the midst of you for a possession of a buryingplace. 10 Now Ephron was sitting in

---

a G. adds, *Abraham.*
b G. has, *there;* V. omits.
c G., V. omit.
d G. adds, before שמעני, *Nay, but*
e G. adds, *for,* כי.
f G. adds, *there.*
g G. adds, *Abraham.*
h Sm. adds, *the Hittite.*

ham in the audience of the children of Heth, *even* of all that went in at the gate of his city, saying, 11 Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that *is* therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead. 12 And Abraham bowed down himself before the people of the land. 13 And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou *wilt give it*, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take *it* of me, and I will bury my dead there. 14 And Ephron answered Abraham, saying unto him, 15 My lord, hearken unto me: the land *is worth* four hundred shekels of silver; what *is* that betwixt me and thee? bury therefore thy dead. 16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current *money* with the merchant.

וַיַּ֣עַן עֶפְרֹ֔ן הַחִתִּ֖י אֶת־אַבְרָהָ֑ם[a] בְּאָזְנֵ֣י
of ears the in Abraham Hittite the Ephron answered and

בְנֵי־חֵ֗ת לְכֹל֙[b] בָּאֵ֣י שַׁ֔עַר־עִירֹ֖[c] לֵאמֹֽר׃
:saying ,city his of gate the entering all to ,Heth of sons the

11 לֹ֣א אֲדֹנִ֗י[d] שְׁמָעֵ֙נִי֙[e] הַשָּׂדֶ֣ה נָתַ֔תִּי לָ֖ךְ וְהַמְּעָרָ֣ה
cave the and ,thee to give I field the ;me hear ,lord my ,No

אֲשֶׁר־בּ֑וֹ לְךָ֤[f] נְתַתִּיהָ֙[f] לְעֵינֵ֣י בְנֵי־
of sons the of eyes the before ;it give I thee to ,it in [is] which

עַמִּ֔י נְתַתִּ֖יהָ לָ֑ךְ קְבֹ֥ר מֵתֶֽךָ׃ 12 וַיִּשְׁתַּ֖חוּ
himself prostrated And .dead thy bury ,thee to it give I people my

אַבְרָהָ֥ם לִפְנֵ֖י עַם־הָאָֽרֶץ׃ 13 וַיְדַבֵּ֤ר אֶל־עֶפְרֹן֙
Ephron unto spoke he And .land the of people the before Abraham

בְּאָזְנֵ֣י עַם־הָאָ֔רֶץ[g] לֵאמֹ֑ר אַ֚ךְ אִם־אַתָּ֔ה
of ears the in :saying land the of people the Only —thou if

לוֹ[h] שְׁמַ֣עֵנִי֙ נָתַ֣תִּי כֶ֔סֶף הַשָּׂדֶ֖ה קַ֣ח מִמֶּ֑נִּי
;me from take ,field the of money the give I ;me hear pray

וְאֶקְבְּרָ֥ה[i] אֶת־מֵתִ֖י שָֽׁמָּה׃ 14 וַיַּ֥עַן עֶפְרֹ֖ן[k]
Ephron answered And .there dead my bury may I that

אֶת־אַבְרָהָ֥ם לֵאמֹ֖ר לֽוֹ׃[l] 15 אֲדֹנִי֙[m] שְׁמָעֵ֔נִי אֶ֥רֶץ[n]
of land ;me hear ,lord My :him to saying Abraham

אַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת שֶׁ֣קֶל־כֶּ֑סֶף בֵּינִ֥י וּבֵינֶ֖ךָ
thee (between) and me between ,silver of shekels hundred four

מַה־הִ֔וא וְאֶת־מֵתְךָ֖ קְבֹֽר׃ 16 וַיִּשְׁמַ֣ע אַבְרָהָ֔ם
Abraham hearkened And .bury dead thy and ?it [is] what

אֶל־עֶפְרוֹ֑ן וַיִּשְׁקֹ֣ל אַבְרָהָ֗ם לְעֶפְרֹן֙ אֶת־הַכֶּ֣סֶף אֲשֶׁ֣ר
which money the Ephron to Abraham weighed and ;Ephron unto

דִּבֶּ֔ר בְּאָזְנֵ֖י בְּנֵי־חֵ֑ת אַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת
hundred four ,Heth of sons the of ears the in spoken had he

שֶׁ֣קֶל כֶּ֔סֶף עֹבֵ֖ר לַסֹּחֵֽר׃
.merchant the with passes [which] ,silver of shekels

the midst of the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying, 11 Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead. 12 And Abraham bowed himself down before the people of the land. 13 And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou wilt, I pray thee, hear me: I will give the price of the field; take it of me, and I will bury my dead there. 14 And Ephron answered Abraham, saying unto him, 15 My lord, hearken unto me: a piece of land worth four hundred shekels of silver, what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead. 16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the children of Heth, four hundred shekels of silver, current *money* with the merchant.

---

a G. adds, *and said*, ויאמר; S. adds the same, before את אברהם.
b G., S. *and all*, וכל; V. omits בני חת ל.
c G. *the city*.
d For לא, G. app. has, *to me*, לי.
e G. adds ו.
f G. omits לך נתתיה.
g G. *all the people of the land*.
h Sm., G. *to me*, לי.
i G. omits; S. adds, *to thee*.
j G. *and bury*, וקבר.
k S. adds, *and said*.
l G. omits; V. omits את אברהם לאמר לו.
m G. has, *Nay, Lord, for I have heard*.
n G. omits.

17 And the field of Ephron, which *was* in Machpelah, which *was* before Mamre, the field, and the cave which *was* therein, and all the trees that *were* in the field, that *were* in all the borders round about, were made sure 18 Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city. 19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same *is* Hebron in the land of Canaan. 20 And the field, and the cave that *is* therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

17 וַיָּקָם שְׂדֵה[a] עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בְּמַכְפֵּלָה
,Makpelah in [was] which Ephron of field the confirmed was And

אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־
which cave the and field the ;Mamre before [was] which

בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר
[were] which ,field the in [were] which trees the all and ,it in [was]

18 בְּכָל־גְּבֻלוֹ[b] סָבִיב׃ לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה
possession purchased a for Abraham to ;about round border its all in

לְעֵינֵי בְּנֵי־חֵת בְּכֹל[c] בָּאֵי שַׁעַר־
of gate the entering all with ,Heth of sons the of eyes the before

19 עִירוֹ[d]׃ וְאַחֲרֵי־כֵן[e] קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
,wife his Sarah Abraham buried afterward And .city his

אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי[f] מַמְרֵא הִוא
[being] it ,Mamre before Makpelah of field the of cave the at

20 חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיָּקָם הַשָּׂדֶה
,field the confirmed was And .Canaan of land the in ,Hebron

וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר
possession burial a for Abraham to ,it in [was] which cave the and

מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃
.Heth of sons the (with) from

17 So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the border thereof round about, were made sure 18 unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city. 19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre (the same is Hebron), in the land of Canaan. 20 And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the children of Heth.

24

And Abraham was old, *and* well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things. 2 And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh: 3 And I will make thee swear by the LORD, the God

1 וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה
Jehovah and ,days in advanced ,old [was] Abraham And

בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל׃ 2 וַיֹּאמֶר[g] אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ
,slave his unto Abraham said And .all in Abraham blessed had

זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ
:him to [was] which all in ruling one the ,house his of oldest the

3 שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי׃ וְאַשְׁבִּיעֲךָ
swear to thee cause will I and ;thigh my under hand thy ,pray ,Put

בַּיהוָה אֱלֹהֵי[h] הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר
that ,earth the of God and heavens the of God Jehovah by

And Abraham was old, *and* well stricken in age; and the LORD had blessed Abraham in all things. 2 And Abraham said unto his servant, the elder of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh: 3 and I will make thee swear by the LORD, the God of heaven

---

a S. *the field of the cave;* so in vs. 20.
b G., S. omit כל.
c G., S., V. *and all,* וכל.
d G. *the city.*
e G., S. omit ו.
f G., S., T., V. *which is before,* adding אשר.
g S. *and called,* ויקרא.
h G., V. omit אלהי.

of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell: 4 But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac. 5 And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest? 6 And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.

7 The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence. 8 And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again. 9 And the servant put his hand under the

לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי[a] מִבְּנוֹת
of daughters the from son my for wife a take not wilt thou

הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ׃
.[3]midst [2]whose [1]in [6]dwelling [5][am] [4]I (which) ,Canaanite the

4 כִּי אֶל־אַרְצִי[b] וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ
,go shalt thou kindred my unto and land my unto But

5 וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי[c] לְיִצְחָק׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
him unto said And .Isaac for son my for wife a take shalt and

הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת
go to woman the willing be not will Perhaps :slave the

אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֲהָשֵׁב אָשִׁיב אֶת־בִּנְךָ
son thy return I shall returning —[1]this [2]land unto me after

6 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ מִשָּׁם׃ וַיֹּאמֶר
said And ? [2]whence [1]from [5]out [4]wentest [3]thou (which) land the unto

אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב
return thou lest thyself for care Take :Abraham him unto

7 אֶת־בְּנִי שָׁמָּה׃ יְהוָה[e] אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם[d] אֲשֶׁר לָקָחַנִי
me took who heavens the of God Jehovah .thither son my

מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי
,birth my of land the from and father my of house the from

וַאֲשֶׁר[e] דִּבֶּר־לִי וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר[f]
:saying me to swore who and me to spoke who and

לְזַרְעֲךָ[g] אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח
send [1]may [2]He ;[1]this [2]land give will I seed thy To

מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי[h]
son my for wife a take thou mayest and ,thee before angel his

8 מִשָּׁם׃ וְאִם־לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ[i]
,thee after go to woman the willing [1]is [2]not if And .thence from

וְנִקֵּיתָ מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא
[3]not son my only ;[1]this [3]oath [2]my from released art thou then

9 תָּשִׁב שָׁמָּה׃ וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת
under hand his slave the put And .thither return [2]shalt [1]thou

and the God of the earth, that thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell: 4 but thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife for my son Isaac. 5 And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest? 6 And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.

7 The LORD, the God of heaven, that took me from my father's house, and from the land of my nativity, and that spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife for my son from thence. 8 And if the woman be not willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath; only thou shalt not bring my son thither again. 9 And the servant put his hand under the thigh

---

a G. adds, *Isaac.*
b G. adds, *where I was born.*
c G. adds, *thence*, משם; so V.
d G. adds, *and God of the earth*, ואלהי הארץ.
e G. omits ו.
f S. omits.
g G. has, *to thee and to thy seed*, לך ולזרעך.
h G. adds, *Isaac.*
i G. adds, *unto this land.*

thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter.

יֶרֶךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ עָל־
concerning him to swore and ,master his Abraham of thigh the

10 הַדָּבָר הַזֶּה׃ וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים
camels ten slave the took And .[1]this [2]thing

מִגְמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ[a] וְכָל־[b]
[of kinds] all (and) ,went and master his of camels the from

טוּב בְּיָדוֹ וַיָּקָם אֲדֹנָיו
of things precious ;hand his in [being] master his up rose he and

וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרַם נַהֲרַיִם אֶל־עִיר נָחוֹר׃
went and ,rivers two the of Aram unto of city the unto .Nahor

11 וַיַּבְרֵךְ הַגְמַלִּים מִחוּץ לָעִיר
kneel to caused he And camels the without from city the (to)

אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת עֶרֶב לְעֵת
of well the at water of time the at ,evening of time the at

12 צֵאת׃ [c]וַיֹּאמַר הַשֹּׁאֲבֹת׃
of out going the .[waters of] drawers women the :said he And

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֵה־נָא
Jehovah of God master my ,Abraham ,meet to [it] cause

לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנִי
me (before) ,pray I to day ;kindness do and with master my

13 אַבְרָהָם׃ הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין
of fountain the by standing [am] I Behold .Abraham

הַמָּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יוֹצְאֹת
out going [are] city the of men the of daughters the and ,water

14 לִשְׁאֹב מָיִם׃ וְהָיָה[d] הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר
whom [unto] maiden the [that] be it may And .water draw to

אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה
;drink may I that ,pitcher thy ,pray ,down Let :(her unto) say shall I

וְאָמְרָה[e] שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה[f] אֹתָהּ
her—drink give will I camels thy also and Drink :say will she and

הוֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וּבָהּ אֵדַע
know shall I it by and ;Isaac for ,servant thy for designed hast thou

of Abraham his master, and sware to him concerning this matter.

10 And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master *were* in his hand; and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor. 11 And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, *even* the time that women go out to draw *water*. 12 And he said, O LORD God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham. 13 Behold, I stand *here* by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water: 14 And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: *let the same be* she *that* thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shewed

10 And the servant took ten camels, of the camels of his master, and departed; having all goodly things of his master's in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor. 11 And he made the camels to kneel down without the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water. 12 And he said, O LORD, the God of my master Abraham, send me, I pray thee, good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham. 13 Behold, I stand by the fountain of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water: 14 and let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: Let the same be she that thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast

---

a G. omits.
b For וכל, G., S. have, *and from all;* V. *from.*
c S. *and he prayed and said.*
d S. omits היה.
e G., S. add, *to me.*
f G. adds, *until they cease to drink.*

kindness unto my master.

15 כְּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד [a] עִם־אֲדֹנִי׃ [b] וַיְהִי־הוּא [c]
he ,pass to came it And .master my with kindness done hast thou that

טֶרֶם כֻּלָּה לְדַבֵּר [d] וְהִנֵּה רִבְקָה
Rebekah behold [that] (and) ,speak to finished having yet not

יֹצֵאת אֲשֶׁר יֻלְּדָה לִבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה
Milcah of son the ,Bethuel to born was who ,out going [was]

אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי [e] אַבְרָהָם וְכַדָּהּ
pitcher her (and) ,Abraham of brother the Nahor of wife the

עַל־שִׁכְמָהּ׃ 16 וְהַנַּעֲרָ טֹבַת מַרְאֶה
appearance of fair [was] maiden the And .shoulder her upon [being]

מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ
;her known having not man a (and) ,virgin a ,exceedingly

וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ
,pitcher her filled and ,fountain the to down went she and

וַתָּעַל׃ וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ 17 וַיֹּאמֶר
:said and ,her meet to slave the ran And .up came and

הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃ [f] וַתֹּאמֶר 18
:said she And .pitcher thy from water little a ,pray I ,sip me Let

שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל־
upon pitcher her down let and hastened she and ;lord my ,Drink

יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃ 19 וַתְּכַל [g] לְהַשְׁקֹתוֹ
,drink him give to finished she And .drink him gave and ,hand her

וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד [h] אִם־
(if) until ,draw will I camels thy for Also :said she and

כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃ 20 וַתְּמַהֵר וַתָּעַר
emptied and hastened she And .drink to finished have shall they

כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר
well the unto again ran and ,trough the into pitcher her

לִשְׁאֹב [i] וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו׃ וְהָאִישׁ 21 מִשְׁתָּאֵהַּ [j]
observing [was] man the And .camels his all for drew and ,draw to

לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ יְהוָה
,her (to) ,silent keeping know to prospered had whether Jehovah

15 And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder. 16 And the damsel *was* very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up. 17 And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher. 18 And she said, Drink, my lord: and she hasted, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink. 19 And when she had done giving him drink, she said, I will draw *water* for thy camels also, until they have done drinking. 20 And she hasted, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw *water*, and drew for all his camels. 21 And the man wondering at her held his peace, to wit whether the LORD had made

shewed kindness unto my master.

15 And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder. 16 And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her; and she went down to the fountain, and filled her pitcher, and came up. 17 And the servant ran to meet her, and said, Give me to drink, I pray thee, a little water of thy pitcher. 18 And she said, Drink, my lord: and she hasted, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink. 19 And when she had done giving him drink, she said, I will draw for thy camels also, until they have done drinking. 20 And she hasted, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw, and drew for all his camels. 21 And the man looked steadfastly on her; holding his peace, to know whether the LORD had made

a S. adds, *and justice.*
b Sm., G. add, *Abraham.*
c S. omits יהי.
d Sm. adds, *in his heart*, בלבו; so G., V.
e G. ואחי.
f S. adds, *to him.*
g G. connects with vs. 18 and has, *until he ceased drinking.*
h For עד אם כלו לשתת, G., V. have, *until all drink.*
i G. adds, *water.*
j S. *giving to drink and watching*, apparently double translation, one reading מַשְׁקָה.

his journey prosperous or not. 22 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten *shekels* weight of gold; 23 And said, Whose daughter *art* thou? tell me, I pray thee: is there room *in* thy father's house for us to lodge in? 24 And she said unto him, I *am* the daughter of Bethuel, the son of Milcah, which she bare unto Nahor. 25 She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in. 26 And the man bowed down his head, and worshipped the LORD. 27 And he said, Blessed *be* the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: I *being* in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren. 28 And the damsel ran, and told *them of* her mother's house these things.

22 דַּרְכּוֹ אִם־לֹא׃ וַיְהִי[a] כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ[b]
his way, not or. And it came when finished had

הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ[c] נֶזֶם זָהָב
the camels drink to, and took the man a nose-ring of gold

בְּקָע מִשְׁקָלוֹ[d] וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדֶיהָ
half-shekel a weight its [being], and two bracelets upon her hands

23 עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם׃ וַיֹּאמֶר[e] בַּת־
ten gold [of shekels] their weight [being]. And he said, Daughter of

מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ
whom [art] thou? declare, I pray, to me. Is there

24 בֵּית־אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין׃ וַתֹּאמֶר
house of father thy in place for us to lodge? And she said

אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה
to him, Daughter of Bethuel I [am], son of Milcah

25 אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן
which she bore to Nahor. And she said to him, Straw also

גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם[f] לָלוֹן׃
also provender plenty [is] with us, also place to lodge.

26 וַיִּקֹּד הָאִישׁ[g] וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה׃ 27 וַיֹּאמֶר
And bowed the man, and prostrated himself to Jehovah. And he said

בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר
Blessed [be] Jehovah God of my master Abraham who

לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי
has not forsaken his kindness and his truth from with my master;

אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה בֵּית
me [for as] in the way guided me Jehovah to house

אֲחֵי אֲדֹנִי׃[h] 28 וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ וַתַּגֶּד
of brothers my master. And ran the maiden, and told

לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים[i] הָאֵלֶּה׃
to house of mother her according to things these.

29 וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן
And to Rebekah [was] a brother [being] name his (and) Laban

29 And Rebekah had a brother, and his

---

a S. omits יהי.
b G. adds, *all*, prob. a double rendering.
c S. *the slave*, העבר.
d Sm. adds, *and he put upon* [*her*] *nose*, וישם על אפם.
e G. *and he answered her and said;* S. adds, *to her.*
f For גם, Sm., S. have וגם.
g S. adds, *upon the earth*, על הארץ.
h S. adds, *to take the daughter of the brother of my lord for his son.*
i S. omits כ.

וַיָּרָץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעָיִן׃
ran and Laban the man unto ,outside ,fountain the unto

30 וַיְהִי כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם וְאֶת־
And it came to pass ,when he saw ,the nose-ring ,and

הַצְּמִידִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ
the bracelets upon his sister's hands ,and when he heard

אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי
the words of Rebekah his sister ,saying ,Thus spake

הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה־ עֹמֵד
the man unto me ;and he came unto the man ;and ,behold ,he stood

עַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן׃ 31 וַיֹּאמֶר בּוֹא
by the camels at the fountain ,31 And he said ,Come in

בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ
thou blessed of Jehovah ;wherefore standest thou without

וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים׃
? for I have prepared the house ,and room for the camels

32 וַיָּבֵא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים
,32 And the man came into the house ,and he ungirded the camels

וַיִּתֶּן תֶּבֶן וּמִסְפּוא לַגְּמַלִּים וּמַיִם לִרְחֹץ
,and he gave straw and provender for the camels ,and water to wash

רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
his feet and the men's feet that were with him

33 וַיּוּשַׂם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל
,33 And there was set meat before him to eat ;but he said ,I will not eat

עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְבָרָי וַיֹּאמֶר דַּבֵּר׃ 34 וַיֹּאמֶר
,until I have told mine errand ,And he said ,Speak on ,34 And he said

עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃ 35 וַיהוָה בֵּרַךְ
,I [am] Abraham of slave The .Jehovah And ,blessed has

אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל וַיִּתֶּן־
my master exceedingly ,and he has become great ;and he has given

לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וַעֲבָדִם
him flocks ,and herds ,and silver ,and gold ,and menservants

name was Laban: and Laban ran out unto the man, unto *the* well. 30 And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well. 31 And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels.

32 And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that *were* with him. 33 And there was set *meat* before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on. 34 And he said, I *am* Abraham's servant. 35 And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menserv-

name was Laban; and Laban ran out unto the man, unto the fountain. 30 And it came to pass, when he saw the ring, and the bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the fountain. 31 And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels. 32 And the man came into the house, and he ungirded the camels, and he gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet and the men's feet that were with him. 33 And there was set meat before him to eat; but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on. 34 And he said, I am Abraham's servant. 35 And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great; and he hath given him flocks and herds, and silver and gold, and menservants, and

---

a S. *and he;* G. *he.*
b G., S. add, *to him.*
c V. has, *and he brought in,* וַיָּבֵא.
d G. omits רחץ.
e G. adds, *bread.*
f V. adds, *to him;* S. has, *they said to him.*
g S. *and there are to him.*
h G., V. omit ו.

וּשְׁפָחֹת[a] וּגְמַלִּים[b] וַחֲמֹרִים׃ וַתֵּלֶד שָׂרָה
maidservants, and camels and asses. 36 And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath. 37 And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell: 38 But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son. 39 And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me. 40 And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house: 41 Then shalt thou be clear from *this* my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee *one*, thou shalt be clear from my oath. 42 And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do prosper

36 אֶת־אֲדֹנִי בֵּן[c] לַאדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ
;old becoming her after ,master my to son a master my of wife the

וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃ 37 וַיַּשְׁבִּעֵנִי
swear to me caused And .him to [was] which all him to given has he and

אֲדֹנִי לֵאמֹר[d] לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי
son my for wife a take not shalt Thou :saying master my

מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי ישֵׁב׃
[6]dwelling [5][am] [4]I (which) ,Canaanite the of daughters the from

38 בְּאַרְצוֹ׃ אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵּלֵךְ
,go shalt thou father my of house the unto But .[3]land [2]whose [1]in

וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי׃[e]
.son my for wife a take shalt thou and ;family my unto and

39 וָאֹמַר אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה
woman the go not will Perhaps :master my unto said I And

40 אַחֲרָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי[f] יְהוָה אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי
[4]walk [3]I (whom) ,Jehovah :me unto said he And .me after

לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ
prosper he may and ,thee with angel his send he may [2].whom [1]before

דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי
family my from son my for wife a take thou do and ;way thy

41 וּמִבֵּית אָבִי׃ אָז[g] תִּנָּקֶה
released art thou Then .father my of house the from and

מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא
[3]not if and ;family my unto comest thou when ,oath my from

יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ[h] נָקִי מֵאָלָתִי׃
.oath my from released art thou then ,thee to [2]give [1]they

42 וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעַיִן וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
of God Jehovah :said I and ,fountain the unto today came I And

אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם־יֶשְׁךָ־נָא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי
,way my prosper to about ,pray I ,art thou if ,Abraham master my

---

a S. adds, *and she-asses*, ואתנת.
b G., V. omit ו.
c G. has, *one son*.
d S adds, *to me*.
e G., S. add, *thence*, משם.
f S. adds, *my lord*, אדני.
g S. ואז.
h V. omits והייתנקי מאלתי

my way which I go: 43 Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw *water*, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink; 44 And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: *let* the same *be* the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son. 45 And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew *water*: and I said unto her, Let me drink, I pray thee. 46 And she made haste, and let down her pitcher from her *shoulder*, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also. 47 And I asked her, and said, Whose daughter *art* thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands.

43 אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ׃ הִנֵּה אָנֹכִי
I Behold .(it upon) go to about [am] I which [upon]

נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם[a] וְהָיָה[b]
,pass to come it let and ;water of fountain the at standing [am]

הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב[c] וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ
: her unto say I and ,draw to out going maiden the [that]

44 הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃ וְאָמְרָה
says she and ;pitcher thy from water little a ,pray I ,drink me Let

אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב
—draw will I camels thy for also and ,drink ,thou Also : me unto

הָוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־
of son the for Jehovah designed has whom woman the [be] she [may]

45 אֲדֹנִי׃[d] אֲנִי[e] טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי
,heart my unto speak to finished had yet not I .master my

וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ עַל־
upon [being] pitcher her (and) ,out going Rebekah behold and

שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתִּשְׁאָב
; shoulder her ; drew and fountain the to down went she and

46 וָאֹמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא׃[f] וַתְּמַהֵר
hastened she And .pray I ,drink me Let : her unto said I and

וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר[g] שְׁתֵה
,Drink : said and ,her upon from pitcher her down let and

וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה וָאֶשְׁתְּ וַיַּשְׁקְ וְגַם
also and ,drank I and ; drink give will I camels thy also and

47 הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה[h]׃ וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וָאֹמַר
; said I and ,her asked I And .drink gave she camels the

בַּת־מִי אָתְּ[i] וַתֹּאמֶר בַּת־
of daughter The : said she And ? thou [art] whom of daughter The

בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ מִלְכָּה
; Milcah him to bore whom ,Nahor of son the Bethuel

וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־
upon bracelets the and nose her upon ring the put I and

my way which I go: 43 behold, I stand by the fountain of water: and let it come to pass, that the maiden which cometh forth to draw, to whom I shall say, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink: 44 and she shall say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: let the same be the woman whom the LORD hath appointed for my master's son. 45 And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the fountain, and drew: and I said unto her, Let me drink, I pray thee. 46 And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also. 47 And I asked her, and said, Whose daughter art thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the ring upon her nose, and the bracelets up-

---

a S. adds, *and the daughters of the men of the city will go out to draw water*, cf. vs. 13.

b S., V. omit היה

c S. adds, *water.*

d G. has, *for his servant Isaac*, cf. vs. 14; G. adds, *and in this I shall know that thou hast done kindness to my lord Abraham*, cf. vs. 14.

e G. adds, before אני, ויהי.

f Sm., S. add, *a little water from thy pitcher*; V. adds, *a little.*

g S. adds, *to me.*

h S. *I gave drink*, השקיתי.

i G. adds, *tell me.*

on her hands. 48 And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son. 49 And now, if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left. 50 Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good. 51 Behold, Rebekah *is* before thee; take *her*, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken. 52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the LORD, *bowing himself* to the earth. 53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things. 54 And they did eat and drink, he and the men that *were* with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he

48 וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה
; Jehovah to myself prostrated and bowed I And .hands her

וָאֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר
who ,Abraham lord my of God Jehovah blessed I and

הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת[a] לָקַחַת אֶת־בַּת־
of daughter the take to ,truth of way a in me guided had

אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ: 49 וְעַתָּה אִם־יֶשְׁכֶם
are you if ,now And .son his for master my of brother the

עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי הַגִּידוּ
known make ,master my with truth and kindness do to about

לִי וְאִם־לֹא[b] הַגִּידוּ לִי[b] וְאֶפְנֶה עַל־
unto turn may I that ; me to known make ,not if and ; me to

יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל: 50 וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל
Bethuel and Laban answered And .left the unto or right the

וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר לֹא נוּכַל
able [2]are [1]we [3]not ; thing the goes Jehovah From : said and

דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־טוֹב[c]: 51 הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ
,thee before Rebekah Behold .good or evil thee unto speak to

קַח וָלֵךְ וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ
,master thy of son the for wife a become her let and ,go and take

כַּאֲשֶׁר 52 דִּבֶּר יְהוָה: וַיְהִי[d] כַּאֲשֶׁר
when ,pass to came it And .Jehovah spoken has as according

שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ
himself prostrated he that words their Abraham of slave the heard

אַרְצָה לַיהוָה: 53 וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־
of vessels slave the out brought And .Jehovah unto earth the to

כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה
; Rebekah to gave and ,garments and ,gold of vessels and ,silver

וּמִגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ[e] וּלְאִמָּהּ: 54 וַיֹּאכְלוּ
ate they And .mother her to and ,brother her to gave he jewels and

וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ
,him with [were] who men the and he ,drank and

וַיָּלִינוּ וַיָּקוּמוּ בַּבֹּקֶר
,morning the in up rose they and ; night the passed they and

on her hands. 48 And I bowed my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD, the God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter for his son. 49 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left. 50 Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good. 51 Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken. 52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he bowed himself down to the earth unto the LORD. 53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things. 54 And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he

---

a S. adds, *to the house of the brother of my lord*, cf. vs. 27.

b G. omits ואם לא הגידו לי.

c G. *for good*, לטוב; V. *beyond his will.*

d S. omits יהי.

e S., V. pl. לְאָחֶיהָ.

55 וַיֹּאמֶר [a] שַׁלְּחֵנִי [b] לַאדֹנָי׃ וַיֹּאמְרוּ [c] אָחִיהָ [d]
said he and : me Send [b] my master to .said And [c] her brother [d]

וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים [e] אוֹ
mother her and : stay Let the maiden us with days [e] or

56 עָשׂוֹר [e] אַחַר [f] תֵּלֵךְ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־
,ten afterwards [f] her let .go And said he them unto : not Do

תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי
me detain prospered has Jehovah [seeing] (and) ,way my ;

שַׁלְּחוּנִי וְאֵלְכָה לַאדֹנִי׃ וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא
me send ,that I may go my master to .said they And ;call us Let

57 לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת־פִּיהָ׃ וַיִּקְרְאוּ
(to) the maiden ,and let us ask her mouth .called they And

לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ
,Rebekah (to) said and unto her go thou Wilt ;with man [2]

הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ׃ וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה 59
this [1]? ;said she and .go will I sent they And Rebekah

אֲחֹתָם וְאֶת־מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם
,sister their ,and her nurse ,of slave the and ,Abraham

וְאֶת־אֲנָשָׁיו׃ וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה [g] וַיֹּאמְרוּ לָהּ 60
men his and .blessed they And Rebekah [g] said and ;her to

אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי [h] רְבָבָה [h] וְיִירַשׁ
Our sister ,thou [2] become [1] (for) thousands of ,myriads and possess may

זַרְעֵךְ אֶת שַׁעַר [i] שֹׂנְאָיו׃ וַתָּקָם רִבְקָה 61
seed thy the gate of ,them hating those .arose And ,Rebekah

וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים וַתֵּלַכְנָה
,maidens her and ,camels the upon rode they and went they and

אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלֶךְ׃
after the man ;took and Rebekah slave the .went and

62 וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא [j] בְּאֵר לַחַי [k] רֹאִי׃
,Roi Lahai Beer [towards] going from come had Isaac And

63 וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב׃ וַיֵּצֵא
out gone had and — south the of land the in dwelling [was] he [for] (and)

said, Send me away unto my master. 55 And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us *a few* days, at the least ten; after that she shall go. 56 And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master. 57 And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth. 58 And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? and she said, I will go. 59 And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men. 60 And they blessed Rebekah, and said unto her, Thou *art* our sister, be thou *the mother* of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them.

61 And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way. 62 And Isaac came from the way of the well Lahai-roi; for he dwelt in the south country. 63 And Isaac went out

said, Send me away unto my master. 55 And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us *a few* days, at the least ten; after that she shall go. 56 And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master. 57 And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth. 58 And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go. 59 And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men. 60 And they blessed Rebekah and said unto her, Our sister, be thou *the mother* of thousands of ten thousands, and let thy seed possess the gate of those which hate them.

61 And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way. 62 And Isaac came from the way of Beer-lahai-roi; for he dwelt in the land of the South. 63 And Isaac went

a S. adds, *to them.*

b G., S., V. add, *that I may depart.*

c. S. adds, *to him.*

d G., S., V. pl. *her brothers,* אַחֶיהָ.

e Sm. *days or a month,* ימים או חדש; G. *days about ten;* S. *a month of days;* T. *a little time or ten months;* V. *at least ten days.*

f G., Sm., V. have, *and afterwards,* ואחר; S. *and then.*

g G., S. add, *their sister;* so V. omitting רבקה.

h S., T. have, *for thousands and myriads.*

i G., T. *cities;* S. *lands;* V. *gates.*

j Sm. has, *in the wilderness,* במדבר; so G.

k G. omits.

to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels *were* coming. 64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel. 65 For she *had* said unto the servant, What man *is* this that walketh in the field to meet us? And the servant *had* said, It *is* my master: therefore she took a vail, and covered herself. 66 And the servant told Isaac all things that he had done. 67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's *death*.

יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עָרֶב
—evening of approach the at field the in meditate to Isaac

וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה[a] גְמַלִּים בָּאִים׃
.coming camels behold and ,saw and eyes his raised he and

64 וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק
; Isaac saw she and ,eyes her Rebekah raised And

65 וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמָל׃ וַתֹּאמֶר אֶל־
unto said she And .camel the upon from down sprung she and

הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה
field the in going one the ,[1]yonder [2]man [is] Who : slave the

לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי
.master my [is] He : slave the said And ?us meet to

66 וַתִּקַּח הַצָּעִיף וַתִּתְכָּס׃ וַיְסַפֵּר
related And .herself covered and mantle the took she And

הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃
.done had he which things the all Isaac to slave the

67 וַיְבִאֶהָ[b] יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה[c] אִמּוֹ
,mother his Sarah to ,tent the to Isaac in her brought And

וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה
,wife a (for) him to became she and ,Rebekah took he and

וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֶם יִצְחָק אַחֲרֵי[d] אִמּוֹ׃
.mother his after Isaac comforted was and ;her loved he and

out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, there were camels coming. 64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel. 65 And she said unto the servant, What man is this that walketh in the field to meet us? And the servant said, It is my master: and she took her veil, and covered herself. 66 And the servant told Isaac all the things that he had done. 67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.

25

THEN again Abraham took a wife, and her name *was* Keturah. 2 And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. 3 And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of De-

1 וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ
[being] name her (and) ,wife a took and Abraham continued And

2 קְטוּרָה׃ וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יָקְשָׁן
Jokshan and Zimran him to bore she And .Keturah

וְאֶת־מְדָן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ׃
.Shuah and Jishbak and Midian and Medan and

3 וּבְנֵי יָקְשָׁן שְׁבָא[e] וְדְדָן וְאֶת־דְּדָן
of sons the And .Dedan and Sheba begat Jokshan And

And Abraham took another wife, and her name was Keturah. 2 And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. 3 And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of De-

---

a G. omits.
b G. *and came in*, וַיָּבֹא.
c G. omits.
d G. adds, *Sarah*.
e G. adds, *and Taiman*.

דְּדָן׃ הָיוּ[a] אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁים וּלְאֻמִּים׃
Dedan were[a] Asshurites and Letushites and Leummites.

4 וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ
And the sons of Midian, Ephah, and Epher, and Hanoch,

וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃
and Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.

5 וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק[b]׃
5 And Abraham gave all that he had unto Isaac.

6 וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר[c] לְאַבְרָהָם
6 But unto the sons of the concubines, which Abraham had,

נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל
Abraham gave gifts; and he sent them away

יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ
from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto

קֶדֶם׃
the east country.

7 וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם
7 And these are the days of the years of Abraham's life

אֲשֶׁר־חָי מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ
which he lived, an hundred threescore and fifteen

שָׁנִים׃ וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן
years. 8 Then Abraham gave up the ghost, and died in a good

8 וְשָׂבֵעַ[d] וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃
old age, an old man, and full *of years*; and was gathered to his people.

9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל[e] בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
9 And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah,

שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר
in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which *is*

עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ הַשָּׂדֶה[f] אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם
before Mamre; 10 The field which Abraham purchased of the

10 מֵאֵת בְּנֵי־חֵת[g]׃ שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם
sons of Heth: there was Abraham buried, and

וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃
Sarah his wife.

11 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת
11 And it came to pass after the death of

---

a G. adds, *Raguel and Nabdeel and.*
b G., S. add, *his son.*
c For אשר לאברהם G. has, *his;* S. *of Abraham;* V. omits.
d Sm. adds, *days*, ימים; so G., S., V.
e G. *his two sons.*
f G. adds, *and the cave.*
g S. adds, *for a burial possession.*

dan were Asshurim, and Letushim, and Leummim. 4 And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.

5 And Abraham gave all that he had unto Isaac. 6 But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country. 7 And these *are* the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years. 8 Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full *of years*; and was gathered to his people. 9 And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which *is* before Mamre; 10 The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife.

11 And it came to pass after the death of A-

אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב
dwelt and ,son his Isaac God blessed that Abraham

יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי[a] רֹאִי׃
.Roi Lahai Beer at Isaac

12 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם
,Abraham of son the ,Ishmael of generations the [are] these And

אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית[b] שִׁפְחַת שָׂרָה
Sarah of maidservant the Egyptian the Hagar bore whom

13 לְאַבְרָהָם׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
,Ishmael of sons the of names the [were] these And .Abraham to

בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל
,Ishmael of first-born the : generations their to ,names their by

14 נְבָיֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃ וּמִשְׁמָע
,Mishma and ,Mibsam and ,Adbeel and ,Kedar and ; Nebayoth

15 וְדוּמָה וּמַשָּׂא׃ חֲדַד[c] וְתֵימָא יְטוּר[d] נָפִישׁ
,Naphish ,Jetur ,Tema and ,Hadad ,Massa and ,Dumah and

16 וְקֵדְמָה׃ אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה
these and ,Ishmael of sons the were these ; Kedemah and

שְׁמוֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם
; encampments their in and settlements their in names their [were]

17 שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם׃ וְאֵלֶּה
[were] these And .tribes their to according princes twelve

שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים
thirty and years hundred a ,Ishmael of life the of years the

שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף
gathered was and ,died and expired he and ; years seven and years

18 אֶל־עַמָּיו׃ וַיִּשְׁכְּנוּ[e] מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר
is which ,Shur as far as Havilah from dwelt they And .people his unto

עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי
before ; Assyria toward coming art thou [as] ,Egypt before

כָּל־אֶחָיו נָפָל׃
.settled he brethren his all

19 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם
;Abraham of son the Isaac of generations the [are] these And

Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahai-roi.

12 Now these *are* the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham: 13 And these *are* the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam, 14 And Mishma, and Dumah, and Massa, 15 Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah: 16 These *are* the sons of Ishmael, and these *are* their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations. 17 And these *are* the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years; and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people. 18 And they dwelt from Havilah unto Shur, that *is* before Egypt, as thou goest toward Assyria: *and* he died in the presence of all his brethren.

19 And these *are* the generations of Isaac, Abraham's son:

braham, that God blessed Isaac his son; and Isaac dwelt by Beer-lahai-roi.

12 Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham: 13 and these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebaioth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam, 14 and Mishma, and Dumah, and Massa; 15 Hadad, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah: 16 these are the sons of Ishmael, and these are their names, by their villages, and by their encampments; twelve princes according to their nations. 17 And these are the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years; and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people. 18 And they dwelt from Havilah unto Shur that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: he abode in the presence of all his brethren.

19 And these are the generations of Isaac, Abraham's son:

---

a G. omits.
b G. omits.
c G., S. add ו.
d G., S., V. add ו.
e G., V. sing. *and he dwelt*, וישכן.

אברהם דויד אתיעקב: ויהי יצחק בויארבעים שנה
בקחתו את רבקה בתבתואל
הארמי מפדן ארם אחות לבן הארמי
לו לאשה: ויעתר יצחק ליהוה לנכח
אשתו כי עקרה הוא ויעתר לו
יהוה ותהר רבקה אשתו: ויתרצצו
הבנים בקרבה ותאמר אם כן למה זה אנכי
ותלך לדרש את יהוה: ויאמר
יהוה לה שני גיים בבטנך ושני
לאמים ממעיך יפרדו ולאם
מלאם יאמץ ורב יעבד
צעיר: וימלאו ימיה ללדת והנה
תומם בבטנה: ויצא הראשון אדמוני
כלו כאדרת שער ויקראו שמו עשו:
ואחרי כן יצא אחיו וידו אחזת
בעקב עשו ויקרא שמו יעקב ויצחק
בן ששים שנה בלדת אתם:

a G., V. have, ye are ill advised to do to me.
b S. adds, Hevvy.
c Or sons, literally.

27 וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ
with acquainted man a Esau became and ;boys the up grew And

צַיִד אִישׁ שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם
[1]amiable [2]man an ,Jacob and ;field the of man a ,hunting

28 יֹשֵׁב[a] אֹהָלִים: וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־
because ,Esau Isaac loved And .tents in dwelling

צַיִד[b] בְּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב:
.Jacob loving [was] Rebekah and ;mouth his in [was] venison

29 וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה
,field the from Esau in came and ,pottage Jacob boiled And

וְהוּא עָיֵף: 30 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי
,devour me Let :Jacob unto Esau said And .faint [being] he (and)

נָא מִן־הָאָדֹם[c] הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף אָנֹכִי
;I [am] faint for ,[1]this [2]red ,[stuff] red the of ,pray I

עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם: 31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב[d]
:Jacob said And .Edom name his called [one] therefore

מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי: 32 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו[e]
:Esau said And .me to birth-right thy today Sell

הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִי
me to ,then ,what for and ;die to going [am] I Behold

בְּכֹרָה[f]: 33 וַיֹּאמֶר[g] יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם
;today me to Swear :Jacob said And ?birth-right a

וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר[h] אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב:
.Jacob to birth-right his sold and ,him to swore he and

34 וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים
;lentils of pottage and bread Esau to gave Jacob And

וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיִּבֶז
lightly valued and ;departed and up rose and ,drank and ,ate he And

עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה:
.birth-right the Esau

26

1 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְבַד הָרָעָב
was [there] And famine a land,the in ,besides [2]famine the

---

a S. *and dwelling*, וישב.
b Sm., G., S., T., V. have, *his venison*, צידו.
c G., V. have, *pottage*, נזיד.
d G. adds, *to Esau;* S. *to him;* V. *to whom.*
e S, *in his heart*, בלבו.
f G. *these birth-rights.*
g G., S. add, *to him.*
h G. adds, *Esau.*

the boys grew; and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob *was* a plain man, dwelling in tents. 28 And Isaac loved Esau, because he did eat of *his* venison: but Rebekah loved Jacob.

29 And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he *was* faint: 30 And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red *pottage*; for I *am* faint: therefore was his name called Edom. 31 And Jacob said, Sell me this day thy birthright. 32 And Esau said, Behold, I *am* at the point to die: and what profit shall this birthright do to me? 33 And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him; and he sold his birthright unto Jacob. 34 Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way. Thus Esau despised *his* birthright.

And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents. 28 Now Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: and Rebekah loved Jacob.

29 And Jacob sod pottage; and Esau came in from the field, and he was faint: 30 and Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red *pottage*; for I am faint: therefore was his name called Edom. 31 And Jacob said, Sell me this day thy birthright. 32 And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what profit shall the birthright do to me? 33 And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob. 34 And Jacob gave Esau bread and pottage of lentils; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: so Esau despised his birthright.

AND there was a famine in the land, besides the

And there was a famine in the land, beside the

הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ
went and ;Abraham of days the in was which [1]former

יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה׃
.Gerar to ,Philistines the of king Abimelech unto Isaac

2 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד
down go not Do :said and Jehovah him unto appeared And

מִצְרַיְמָה שְׁכֹן[a] בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃
.thee unto say shall I which land the in remain ,Egypt to

3 גּוּר[b] בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ
;thee bless and thee with be will I and ,[1]this [2]land in Sojourn

כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת[c]
[2]lands all give will I seed thy to and thee to for

הָאֵל[c] וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
swore I which oath my establish will I and ;[1]these

4 לְאַבְרָהָם אָבִיךָ׃ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ
seed thy increase will I And .father thy Abraham to

כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־
all seed thy to give will I and ,heavens the of stars the like

הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל
all seed thy in themselves bless shall and ;[1]these [2]lands

גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם[d] 5
of nations the ;earth the because hearkened (that) Abraham

בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי[e] חֻקּוֹתַי[e]
voice my to observed and charge my ,commandments my ,statutes my

וְתוֹרֹתָי׃ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר׃ 6
.laws my and ;Gerar in Isaac dwelt And

7 וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ[f] וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי הִוא כִּי
of men the asked and ;Gerar in Isaac dwelt And .laws my and

יָרֵא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי[g] אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
place the of men the me kill lest ;wife My :say to feared he

עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִוא׃
.she [is] appearance of fair for ,Rebekah of account on

8 וַיְהִי כִּי־אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים
;days the there him to long become had when pass to came it And

first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar. 2 And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of. 3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father; 4 And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; 5 Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.

6 And Isaac dwelt in Gerar: 7 And the men of the place asked *him* of his wife; and he said, She *is* my sister: for he feared to say, *She is* my wife; lest, *said he*, the men of the place should kill me for Rebekah; because she *was* fair to look upon. 8 And it came to pass, when he had been there a long time, that

first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar. 2 And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of: 3 sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these lands, and I will establish the oath which I sware unto Abraham thy father; 4 and I will multiply thy seed as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these lands; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; 5 because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.

6 And Isaac dwelt in Gerar: 7 and the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, My wife; lest, *said he*, the men of the place should kill me for Rebekah: because she was fair to look upon. 8 And it came to pass, when he had been there a long time, that

a G. *and dwell*, וּשְׁכֹן.
b G., V. have, *and sojourn*, וְגוּר.
c G. sing. *this land;* so in vs. 4.
d Sm., G. add, *thy father*.
e G., S., V. add, *and* וְ.
f G. has, *about Rebekah his wife*.
g G., S., V. have suffix, *him*.

וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים[a] בְּעַד הַחַלּוֹן
looked that Abimelek of king Philistines the through ,window the

וַיַּרְא וְהִנֵּה[b] יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃
,saw and behold and Isaac caressing Rebekah his wife.

9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק[c] וַיֹּאמֶר[d] אַךְ הִנֵּה
called And Abimelek Isaac [to] said and: Certainly behold

אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא
[is] wife thy ,she how and said thou hast [is] sister My ?she

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־אָמוּת
said And him unto Isaac: Because said I: die I Lest

10 עָלֶיהָ׃ וַיֹּאמֶר[d] אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
.her of account on said And Abimelek: this is What done hast thou

לָנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם[e] אֶת־אִשְׁתֶּךָ
?us to Almost lain had one of people the ,wife thy with

וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם׃ 11 וַיְצַו
brought have wouldst thou and us upon .guilt commanded And

אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם[f] לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ
Abimelek the all people the saying: The touching one [on] man[2]

הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת׃ 12 וַיִּזְרַע יִצְחָק
this[1] and (on) his wife ,dying be shall killed .Isaac sowed And

בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא[g] מֵאָה שְׁעָרִים[h]
land in[2] that[1] found and ,year in[2] that[1] a hundred measures ;

וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃ 13 וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ
him blessed and .Jehovah: man the great became And ,went he and

וְגָדֵל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד׃
going and ,great becoming until (that) he great became .exceedingly

14 וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה
him to were [there] And flocks of possessions and of possessions

בָקָר וַעֲבֻדָּה רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ
,herds and household[2] slaves[3] many[1] ;and envied him

פְּלִשְׁתִּים׃ וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ 15 עַבְדֵי
.Philistines the: And wells the all which had dug of slaves the

אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם[i] אָבִיו סִתְּמוּם
,father his Abraham of days the in ,father his them obstructed

Abimelech, king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac *was* sporting with Rebekah his wife. 9 And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she *is* thy wife: and how saidst thou, She *is* my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her. 10 And Abimelech said, What *is* this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us. 11 And Abimelech charged all *his* people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death. 12 Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him. 13 And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great: 14 For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him. 15 For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped

Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife. 9 And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her. 10 And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us. 11 And Abimelech charged all the people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death. 12 And Isaac sowed in that land, and found in the same year an hundred fold: and the LORD blessed him. 13 And the man waxed great, and grew more and more until he became very great; 14 and he had possessions of flocks, and possessions of herds, and a great household: and the Philistines envied him. 15 Now all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with

a G. has, *Gerar*.
b G., S., V. omit.
c G., S. add, *to him*.
d G., S. add, *to him*.
e G. has, *my people*.
f For הָעָם, G., S. have, *his people*.
g S. omits.
h G., S. have, *barley*.
i G. omits.

16 פְּלִשְׁתִּים וַיְמַלְאוּם עָפָר׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
Philistines the ,them filled and .dirt Abimelek said And

אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ
Isaac unto ;Go us (with) from ,them [with] stronger art thou for 4we 3than

17 מְאֹד׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן
.much 1went And ;Isaac thence from encamped he and

18 בְּנַחַל־גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם׃ וַיָּשָׁב יִצְחָק
,Gerar of valley the in .there dwelt and returned Isaac

וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי
of days the in dug had they which water of wells the dug and

אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי
after Philistines the them obstructed had and ;father his Abraham

מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת׃
names the like ,names them to called he and ;Abraham of death the

19 אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו׃ וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק
Isaac of slaves the dug And .father his them to called had which

בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים׃
.living water of well a there found they and ,valley the in

20 וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק
Isaac of shepherds the with Gerar of shepherds the contended And

לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר
well the of name the called he and ;water the [is] us To :saying

21 עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃ וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר
2well dug they And .him with quarreled they because ,Esek

אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא
called he and ;it about also contended they and ,1another

22 שִׁטְנָה׃ וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר
.Sitnah name its .departed he And ,thence from dug and

אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא
called he and ;it about 2contended 1they 3not and ,1another 2well

שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה הִרְחִיב
broad [it] made has now Truly ;said he and ;Rehoboth name its

23 יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָּאָרֶץ׃ וַיַּעַל
up went he And .land the in fruitful be may we and ,us for Jehovah

them, and filled them with earth. 16 And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.

17 And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there. 18 And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them. 19 And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water. 20 And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water *is* ours; and he called the name of the well Esek; because they strove with him. 21 And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah. 22 And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land. 23 And he went up from thence to

earth. 16 And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.

17 And Isaac departed thence, and encamped in the valley of Gerar, and dwelt there. 18 And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them. 19 And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water. 20 And the herdmen of Gerar strove with Isaac's herdmen, saying, The water is ours: and he called the name of the well Esek; because they contended with him. 21 And they digged another well, and they strove for that also: and he called the name of it Sitnah. 22 And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land. 23 And he went up from thence to

---

a S. adds, *the servants of his father*.
b For בימי, Sm., G., V. have, *the slaves of*, עברי.
c G. adds, *his father*.
d G., V. omit; G. adds, *Abraham*.
e G. adds, *of Gerar*.
f G. adds, at beginning of verse, *and Isaac departed thence*, cf. vs. 22.
g Sm., G. have pl., ויחפרו.
h S., V. omit כי.

24 מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה
Jehovah him unto appeared And .Sheba Beer [to] thence from

בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר[a] אָנֹכִי אֱלֹהֵי
Abraham of God the [am] I :said and ,[1]that [2]night in

אַבְרָהָם אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ
,thee bless will I and ;I [am] thee with for ,fear not do ;father thy

וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי[b]׃
.servant my Abraham of account on ,seed thy increase and

25 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה
,Jehovah of name the on called and altar an there built he And

וַיֵּט־שָׁם אָהֳלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק
Isaac of slaves the there dug and ;tent his there pitched he and

בְּאֵר׃ וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת
Ahuzzath and ,Gerar from him unto went Abimelek And .well a

26 מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ׃ וַיֹּאמֶר
said And .host his of commander the Phicol and ,friend his

אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם[c]
you and ,me unto come you do Why :Isaac them unto

27 שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ[d]
,said they And ?you [with] from away me sent and ,me hated

רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה עִמָּךְ
,thee with Jehovah was that seen have we Seeing

וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ[e]
,us between oath an ,now ,be [there] Let ;said have we and

בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ׃
;thee with covenant a cut us let and ,thee (between) and us between

28 אִם־תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא
[3]not as ,evil us with do [not] wilt thou [that] (if)

נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק־טוֹב[f]
,good only thee with did we as and ,thee touch [2]did [1]we

וַנְּשַׁלְּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בָּרוּךְ
of blessed now [being] thou ;peace in away thee sent we and

29 יְהוָה׃ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃
.drank and ate they and ,feast a them for made he And .Jehovah

from thence to Beer-sheba. 24 And the LORD appeared unto him the same night, and said, I *am* the God of Abraham thy father: fear not, for I *am* with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake. 25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.

26 Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief captain of his army. 27 And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you? 28 And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, *even* betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee; 29 That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou *art* now the blessed of the LORD. 30 And he made them a feast, and they did eat and drink.

Beer-sheba. 24 And the LORD appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father: fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake. 25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.

26 Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his host. 27 And Isaac said unto them, Wherefore are ye come unto me, seeing ye hate me, and have sent me away from you? 28 And they said, We saw plainly that the LORD was with thee: and we said, Let there now be an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee; 29 that thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD. 30 And he made them a feast, and they did eat and drink. 31 And

a S. adds *to him.*
b G. has, *thy father.*
c S. omits ו.
d S. adds, *to him.*
e G., S., V. omit; T. has, *which was between our fathers.*
f G., S. omit רק.

31 And they rose up betimes in the morning, and sware one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace. 32 And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water. 33 And he called it Shebah: therefore the name of the city *is* Beersheba unto this day.

34 And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite: 35 Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

31 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו ;brother his to each ,swore and morning the in early rose they And

וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם׃ .peace in him (with) from went they and ,Isaac away them sent and

32 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי of slaves the in came that ,[1]that [2]day on pass to came it And

יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ [a] עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר which well the to regard with him to told and Isaac

חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מָיִם׃ .water found have We ;him to said and ,digging been had they

33 וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה [b] עַל־כֵּן [c] שֵׁם־הָעִיר [is] city the of name the therefore ;Shibah it called he And

בְּאֵר [d] שָׁבַע [d] עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ .[1]this [2]day until Sheba Beer

34 וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה took he and ;[old] years forty (of son a) Esau was And

וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־בְּאֵרִי and ,Hittite the Beeri of daughter the ,Judith wife a

הַחִתִּי וְאֶת־ and ,Hittite the

35 בָּשְׂמַת בַּת־אֵילֹן הַחִתִּי [e] ׃ וַתִּהְיֶיןָ became they and ;Hittite the Elon of daughter the Basemath

מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה׃ .Rebekah to and Isaac to spirit of bitterness a

they rose up betimes in the morning, and sware one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace. 32 And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water. 33 And he called it Shibah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day.

34 And when Esau was forty years old he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath the daughter of Elon the Hittite: 35 and they were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

27

And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, *here am* I. 2 And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death: 3

1 וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ weak become had and ,Isaac old was when ,pass to came it And

עֵינָיו מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל ,[1]elder [2]son his Esau called he that ;seeing from eyes his

וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו [f] הִנֵּנִי׃ .me Behold :him unto said he and ;son My :him unto said and

2 וַיֹּאמֶר [g] ׃ הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי [2]know [1]I [3]not ,old am I ,now ,Behold :said he And

And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said unto him, My son: and he said unto him, Here am I. 2 And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death.

---

a G. *not*, לא; V. omits.
b S., V., Aq., Sym., *satisfaction*, שָׂבָע.
c G. adds, *he called.*
d S., Aq., Sym., *well of satisfaction.*
e Sm., G., S. have, *the Hivite*, החוי.
f S., T. omit.
g S. adds, *to him Isaac:* V. *the father.*

Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me *some* venison; 4 And make me savoury meat, such as I love, and bring *it* to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die. 5 And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt *for* venison, *and* to bring *it*.

3 יוֹם מוֹתִי׃ וְעַתָּה שָׂא־נָא כֵלֶיךָ
of day the .death my And now ,up take ,pray I ,weapons thy
תֶּלְיְךָ[a] וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִי[b]
me for hunt and field the to out go and ; bow thy and quiver thy
4 צַיִד׃ וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי
; game me for make and delicacies as ,love I
וְהָבִיאָה לִי[c] וְאֹכְלָה בְּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ
me to in bring and ; eat may I that order in thee bless may
5 נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת׃ וְרִבְקָה שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר
,soul my before .die I Rebekah And [was] hearing ²speaking in
יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה
¹Isaac's Esau unto ; son his went and Esau field the to

6 לָצוּד צַיִד לְהָבִיא׃[d] וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב
hunt to game to bring .in Rebekah And said Jacob unto
בְּנָהּ לֵאמֹר[e] הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר
,son her :saying Behold heard I father thy speaking
7 אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר׃[f] הָבִיאָה לִי צַיִד
Esau unto ,brother thy : saying in Bring me to game
וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים וְאֹכְלָה וַאֲבָרֶכְךָ
me for make and delicacies ,eat may I that thee bless may and
8 לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי׃ וְעַתָּה[g] בְּנִי שְׁמַע
before Jehovah before .dying my ,now And ,son my ,hearken
בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה
,voice my to which that to reference in I commanding [am]
9 אֵלַי׃[h] לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי
.thee ,now ,Go ,flock the unto me for take and thence from two
גְדָיֵי עִזִּים טֹבִים[i] וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם
³of ²kids the⁴ ⁵goats ; ¹good make will I and them

10 מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃ וְהֵבֵאתָ
[into] delicacies for father thy as ; loves he in bring thou do and
לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבוּר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ[j]
father thy to and eat him let ; order in that thee bless may he

3 Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me venison; 4 and make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die. 5 And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.

6 And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying, 7 Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death. 8 Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee. 9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth: 10 and thou shalt bring it to thy father, that he may eat, so that he may bless thee before his

---

a S., T. have, *thy sword*.
b S., V. omit.
c S. omits.
d G. *for his father*, לאביו.
e G. has, *the younger*, הקטן; V., S. omit.
f S. omits.
g S. omits ו.
h G. adds *and*, ו.
i G. has, *tender and good*.
j G. adds, *thy father;* S. adds, *before Jehovah*.

his death. 11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother *is* a hairy man, and I *am* a smooth man: 12 My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing. 13 And his mother said unto him, Upon me *be* thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me *them*. 14 And he went and fetched, and brought *them* to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father [1]loved. 15 And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which *were* with her in the house, and put them upon Jacob her younger son: 16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck: 17 And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

11 לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ׃
dying his before .said And Jacob unto Rebekah mother his :

הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאָנֹכִי
Behold Esau my brother [is] man a hairy, [1] I and

12 אִישׁ חָלָק׃ אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי
[2] man a [am] smooth [1] ; perhaps me feel will father my,

וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי
be shall I and eyes his in mocking one like ; bring shall I and

13 עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה׃ וַתֹּאמֶר לוֹ
myself upon curse a not and blessing a .said And him to

אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְנִי אַךְ שְׁמַע
mother his : me Upon ,curse thy [be let] ; son my only hearken

בְּקֹלִי וְלֵךְ קַח־לִי׃ וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח
voice my to ,go and .me for take ,went he And ,took and

14 וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים
brought and ; mother his to made and mother his ,delicacies

כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו׃ וַתִּקַּח רִבְקָה
as loved father his .took And Rebekah

15 אֶת־בִּגְדֵי הַבְּכֹרָה בְּנָהּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת
of garments the [2] her son [1] elder ,ones costly the ,[were] which

אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב
her with house the in ; clothed she and Jacob

בְּנָהּ הַקָּטֹן׃ וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה
[2] son her [1] younger ; of skins the and of kids the put she

16 עַל־יָדָיו וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו׃ וַתִּתֵּן אֶת־הַמַּטְעַמִּים
hands his upon ; neck his of smoothness the upon and ,delicacies the gave she and

וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשְׂתָה בְּיַד
bread the and which ,made had she of hand the into

17 יַעֲקֹב׃
Jacob

18 And he came unto his father, and said, My father; and he said, Here *am* I, who *art* thou, my son? 19 And Jacob said unto his father, I *am* Esau thy firstborn; I have done according

18 וַיָּבֵא[a] אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי
; father My :said and ,father his unto in came he And .son her

וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי[b] מִי אַתָּה בְנִי׃
said And ? son my ,thou [art] who ; me Behold :said he and

19 יַעֲקֹב[c] אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ
Jacob : father his unto [am] I Esau ,firstborn thy

עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוּם־נָא
done have I ,

death. 11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man. 12 My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing. 13 And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them. 14 And he went, and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved. 15 And Rebekah took the goodly raiment of Esau her elder son, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son: 16 and she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck; 17 and she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

18 And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son? 19 And Jacob said unto his father, I am Esau thy firstborn; I have done according

---

a G., S. have, *and he brought in*, וַיָּבֵא.

b S. adds, *and he said*.

c G. adds, *his son*, בנו.

כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה וְאָכְלָה
eat and ,sit ,pray ,rise ;me unto speak didst thou as

מִצֵּידִי בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִי נַפְשֶׁךָ׃ 20 וַיֹּאמֶר
said And .soul thy me bless may that order in ;venison my from

יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהַרְתָּ לִמְצֹא
,find to hastened thou hast ,then ,How :son his unto Isaac

בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי[a] הִקְרָה יְהוָה
Jehovah meet to [it] caused Because :said he And ?son my

אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי׃ 21 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב[b] גְּשָׁה־
,near Come :Jacob unto Isaac said And .me (before) God thy

נָּא[c] וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה בְּנִי
son my then [art] thou whether ;son my ,thee feel may I that ,pray

עֵשָׂו אִם־לֹא׃ 22 וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו
,father his Isaac unto Jacob near came And .not or ,Esau

וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל[d] קוֹל יַעֲקֹב
,Jacob of voice the [is] voice The :said he and ;him felt he and

וְהַיָּדַיִם[e] יְדֵי עֵשָׂו׃ וְלֹא 23 הִכִּירוֹ
,him recognize [2]did [1]he [3]not And .Esau of hands the hands the and

כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו
,brother his Esau of hands the like hands his were because

שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר 24 אַתָּה זֶה
,then ,thou [Art] :said he And .him blessed he and ;hairy

בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי׃ 25 וַיֹּאמֶר[f] הַגִּשָׁה
near Bring :said he And .[am] I :said he And ?Esau son my

לִי וְאֹכְלָה מִצֵּיד[g] בְּנִי
that ;son my of venison the from eat me let and ,me to

לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי וַיִּגַּשׁ־לוֹ
;ate he and ,him to near brought he And .soul my thee bless may

וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתְּ׃ 26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
him unto said And .drank he and wine him to brought he and

יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וּשְׁקָה־לִי בְּנִי׃
.son my ,me (to) kiss and ,pray ,near Come :father his Isaac

as thou badest me; arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me. 20 And Isaac said unto his son, How *is it* that thou hast found *it* so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought *it* to me. 21 And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou *be* my very son Esau or not. 22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice *is* Jacob's voice, but the hands *are* the hands of Esau. 23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.

24 And he said, *Art* thou my very son Esau? And he said, I *am*. 25 And he said, Bring *it* near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought *it* near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank. 26 And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son. 27

as thou badest me; arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me. 20 And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God sent me good speed. 21 And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not. 22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau. 23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.

24 And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am. 25 And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank. 26 And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son. 27

---

a G., S. have *what*, אשר.
b S. adds, *his son*.
c For נא, G. has *to me*.
d S. omits.
e For והידים ידי עשו, S. has, *and the feeling of the hands [is] Esau's*.
f S. adds, *to him*.
g G. V. have, *from thy venison*, מציד.

27 וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ
of smell the smelled he and ;him to kissed and near came he And

בְּגָדָיו וַיְבָרֲכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי
son my of smell the ,See :said and ,him blessed and ,garments his

כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ יְהוָה׃
.Jehovah (it) blessed has which .field a of smell the like [is]

28 וְיִתֶּן־לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם
,heavens the of dew the from God thee to give may And

וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ׃
,wine and corn of abundance and ;earth the of fatness the from and

29 יַעַבְדוּךָ עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲוּ לְךָ לְאֻמִּים
;peoples thee to themselves prostrate and ,nations thee serve May

הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ
thee to themselves prostrate may and ,brethren thy to ruler a be

בְּנֵי אִמֶּךָ אֹרְרֶיךָ אָרוּר
,cursed [be] thee cursing those [May] .mother thy of sons the

וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ׃ 30 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
when ,pass to came it And .blessed [be] thee blessing those and

כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ
hardly ,pass to came it and :Jacob bless to Isaac finished had

יָצֹא יָצֹא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק
Isaac before (with) from Jacob out gone having

אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ׃
.hunting his from in came brother his Esau (and) ;father his

31 וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא
;father his to in brought and ,delicacies also he made And

לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי
eat and ,father my rise Let : father his to said he and

וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִי נַפְשֶׁךָ׃
.soul thy me bless may that order in ;son his of venison the from

32 וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר
:said he And ?thou [art] Who :father his Isaac him to said And

And he came near, and kissed him; and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son *is* as the smell of a field which the LORD hath blessed: 28 Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine: 29 Let people serve thee, and nations bow down to thee; be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee; cursed *be* every one that curseth thee, and blessed *be* he that blesseth thee.

30 And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting. 31 And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me. 32 And Isaac his father said unto him, Who *art* thou? And he said, I

And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed: 28 And God give thee of the dew of heaven, And of the fatness of the earth, And plenty of corn and wine: 29 Let peoples serve thee, And nations bow down to thee: Be lord over thy brethren, And let thy mother's sons bow down to thee: Cursed be every one that curseth thee, And blessed be every one that blesseth thee.

30 And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting. 31 And he also made savoury meat, and brought it unto his father; and he said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me. 32 And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy

a Sm. adds *plentiful*, מרא; so G. V.
b S., V. omit ו.
c G. adds, *above*, מעל.
d G., V. add, *and*, ויצבוך.
e G. has, *rulers*.
f G. adds, *and* והוה.
g G. has sing. לְאָחִיךָ.
h G. has, *thy father*, אביך.
i G., T., V. have sing.
j S., T. have pl.
k S., V. omit ירי.
l G. adds, *his son*.
m S., V. omit.

am thy son, thy firstborn, Esau. 33 And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where *is* he that hath taken venison, and brought *it* me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, *and* he shall be blessed. 34 And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, *even* me also, O my father. 35 And he said, Thy brother came with subtlety, and hath taken away thy blessing. 36 And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessind for me?

33 וַיֶּחֱרַד יִצְחָק Isaac terrified was And
חֲרָדָה גְדֹלָה עַד־מְאֹד exceedingly (unto) great terror [with]
וַיֹּאמֶר מִי said he and ,Who
אֵפוֹא הוּא הַצָּד־צַיִד [a] וַיָּבֵא לִי was ,then game hunted who one the in brought and ;me to
וָאֹכַל מִכֹּל בָּאתָ טֶרֶם וָאֲבָרְכֵהוּ ate I and all from before thou camest ,in him blessed I and?
גַּם־בָּרוּךְ יִהְיֶה blessed also he shall be!
34 כִּשְׁמֹעַ [b] עֵשָׂו [c] אֶת־דִּבְרֵי At hearing [2] Esau's [1] of words the
וַיִּצְעַק [d] צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה out cried he (and) a [with] great and bitter cry
אָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו [e] בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי ,father his said he and ;father his to ,me Bless ,me also
עַד־מְאֹד ;exceedingly (unto)
35 וַיֹּאמֶר [f] בָּא אָחִיךָ בִּמִרְמָה said he And :came In brother thy ,deceit with
וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ: took and .blessing thy
36 וַיֹּאמֶר [g] הֲכִי [h] קָרָא כִּי said he And :[it Is] that has one called
שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַּעֲמַיִם name his ,Jacob me overreached has he and ,now twice?
וְהִנֵּה [i] עַתָּה לָקַח בְּכֹרָתִי taken has he now behold and ,took he birth-right My
וַיֹּאמַר [j] הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִּי בְרָכָה [k]: said he And :preserved not thou Hast me for a blessing?
בִּרְכָתִי .blessing my

37 And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son? 38 And Esau said unto

37 וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו [l] הֵן answered And Isaac said and :Esau to ,Behold
גְּבִיר ruler a
שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו נָתַתִּי given have I brethren his all and ,thee for him made have I
לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו ;him sustained have I wine and corn [with] and ;slaves for him to
38 וַיֹּאמֶר said And
בָּרְכָה אַחַת לְךָ וְלָכֶה אֲבִי: ?son my ,do I can what ,then ,thee for and

---

a G. adds, *for me.*
b Sm., G. add, *and it came to pass*, ויהי; S. adds, *and*, ו.
c G. adds, *Isaac.*
d G., S. omit ו; G. adds, *Esau.*
e G., V. omit.
f G. adds, *to him*; S. adds, *to him his father.*
g S. adds, *Esau.*
h G., S., T., V. have, *justly.*
i G., V. omit הנה.
j G., S. add, *Esau to his father*; V. adds, *to the father.*
k G. adds, *father.*
l G. has, *if.*

עֵשָׂו אֶל־אָבִיו [a] הֲבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ אָבִי
Esau his father unto :Blessing [3] one [2] thee to is ,father my ?

בָּרֲכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא [b] עֵשָׂו קֹלוֹ
me bless ,me also ,father my ;up lifted and Esau voice his

39 וַיִּבְךְּ׃ וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
.wept and .Isaac answered And ,father his said and :him unto

הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ
,Behold ,dwelling thy be shall earth the of fatness the from

40 וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל׃ וְעַל־חַרְבְּךָ
sword thy by And .above from heavens the of dew the from and

תִחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה [c]
,pass to come shall it and ;serve shalt thou brother thy and ,live shalt thou

כַּאֲשֶׁר תָּרִיד [c] וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל
upon from yoke his off break shalt thou (and) ,strivest thou when

41 צַוָּארֶךָ׃ וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־
of account on ,Jacob [against] Esau enmity cherished And .neck thy

הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר
said and ;father his him blessed had which [with] blessing the

עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי
,father my [for] mourning of days the near Are ;heart his in Esau

42 וְאַהֲרֹגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי׃ וַיֻּגַּד
Rebekah to told were And .brother my Jacob kill will I and

אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
called and sent she and ;[1] elder [2] son her Esau of words the

לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטֹן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
,Behold :him unto said she and ,[1] younger [2] son her Jacob (to)

עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ׃
.thee kill to ,thee on himself comfort to about [is] brother thy Esau

43 וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ [d]
thyself for flee ,rise and ;voice my to hearken ,son my ,now And

44 אֶל־לָבָן אָחִי חָרָנָה׃ וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ
.Haran to brother my Laban unto dwell And him with

יָמִים [2] אֲחָדִים [1] עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת
days [2] some [1] until ,until that turns fury the of

45 אָחִיךָ׃ עַד־ אָחִיךָ׃ עַד
until ;brother thy of

his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, *even* me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept. 39 And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above; 40 And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck.

41 And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob. 42 And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, *purposing* to kill thee. 43 Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother, to Haran; 44 And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away; 45 Until

his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept. 39 And Isaac his father answered and said unto him, Behold, of the fatness of the earth shall be thy dwelling, And of the dew of heaven from above; 40 And by thy sword shalt thou live, and thou shalt serve thy brother; And it shall come to pass when thou shalt break loose, That thou shalt shake his yoke from off thy neck.

41 And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob. 42 And the words of Esau her elder son were told to Rebekah; and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, *purposing* to kill thee. 43 Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran; 44 and tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away; 45 until thy

---

a G. *unto Isaac his father.*

b G. omits ויבך----וישא.

c For תריד----והיה, S. has, *and if thou repentest;* T. *and when his sons transgress the words of the law;* V. *and the time shall come when thou shalt shake off.*

d G. adds, *to Mesopotamia.*

thy brother's anger turn away from thee, and he forget *that* which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence. Why should I be deprived also of you both in one day?

שׁוּב[a] אַף־אָחִיךָ מִמְּךָ[a] וְשָׁכַח אֵת
forgets he and ,thee from brother thy of anger the of turning the

אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי וְלָקַחְתִּיךָ
thee take and send will I and ;him to done hast thou what

מִשָּׁם לָמָּה[b] אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם
[2]day [in] two you of also bereaved be I should why ;thence from

אֶחָד׃
?[1]one

brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be bereaved of you both in one day?

46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these *which are* of the daughters of the land, what good shall my life do me?

46 וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־יִצְחָק קַצְתִּי בְחַיַּי
,life my of tired am I :Isaac unto Rebekah said And

מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת אִם־לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה
wife a Jacob takes if ;Heth of daughters the before from

מִבְּנוֹת־חֵת[c] כָּאֵלֶּה[d c] מִבְּנוֹת הָאָרֶץ[d]
,land the of daughters the from these like ,Heth of daughters the from

לָמָּה לִי חַיִּים׃
?life [is] me to what for

46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what good shall my life do me?

28

AND Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan. 2 Arise, go to Padan-aram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother. 3 And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people; 4 And give thee the blessing of A-

1 וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ
;him blessed and Jacob (unto) Isaac called And

וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר[e] לוֹ לֹא־תִקַּח אִשָּׁה
wife a take not shalt Thou ;him to said and him commanded he and

2 מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ קוּם לֵךְ[f] פַּדֶּנָה אֲרָם
,Aram Paddan to go ,Rise .Canaan of daughters the from

בֵּיתָה בְּתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ וְקַח־לְךָ
thyself for take and ;mother thy of father the Bethuel of house the to

מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אֲחִי
of brother the Laban of daughters the from ,wife a thence from

3 אִמֶּךָ׃ וְאֵל[g] שַׁדַּי[g] יְבָרֵךְ אֹתְךָ
,thee bless [1]may [3]Almighty [2]God And .mother thy

וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָּ וְהָיִיתָ
become thou mayest and ,thee multiply and ,fruitful thee make and

4 לִקְהַל עַמִּים׃ וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַת
of company a (for) ;nations of blessing the thee to give he may and

And Isaac called Jacob and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan. 2 Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother. 3 And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a company of peoples; 4 and give thee the blessing of A-

---

a For עד אשר חשוב---מכך, G. has, *until the anger and wrath of thy brother turn from thee.*

b G. has, *lest.*

c G., V. omit.

d For כאלה מבנות הארץ, S. has, *like these daughters of the land.*

e G. has, *saying*, לאמר.

f S. adds, *for thyself*, לך.

g For אל שדי, G. has, *my God.*

braham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham. 5 And Isaac sent away Jacob: and he went to Padan-aram, unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

6 When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padan-aram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan; 7 And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padan-aram; 8 And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father; 9 Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had, Mahalath the daughter of Ishmael, Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife.

10 And Jacob went out from Beer-sheba, and went toward Haran. 11 And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because

אַבְרָהָם[a] לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ
possessing thy for ;thee with seed thy to and thee to ,Abraham

אֶת־אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃
.Abraham to God gave which ,sojournings thy of land the

5 וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם
; Aram Paddan to went he and ,Jacob Isaac away sent And

אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי[b] רִבְקָה
of brother the ,Aramean the Bethuel of son the Laban unto ,Rebekah

6 אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃ וַיַּרְא עֵשָׂו
Esau saw And .Esau and Jacob of mother the

כִּי־בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב[c] וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה
Paddan to him away sent and ,Jacob Isaac blessed had that

אֲרָם לָקַחַת־לוֹ מִשָּׁם[d] אִשָּׁה בְּבָרֲכוֹ
blessing his in [and] ; wife a thence from himself for take to ,Aram

אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר׃
:saying him (upon) commanded had he (and) him

לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃
; Canaan of daughters the from wife a take not shalt Thou

7 וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ
,mother his unto and father his unto Jacob hearkened had and

8 וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם׃ וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת
evil [were] that Esau saw and ; Aram Paddan to gone had and

בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו׃ 9 וַיֵּלֶךְ
went and ; father his Isaac of eyes the in Canaan of daughters the

עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת[e] בַּת־יִשְׁמָעֵאל
Ishmael of daughter the Mahalath took and ,Ishmael unto Esau

בֶּן־אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת עַל־נָשָׁיו לוֹ
him to ,wives his to addition in ,Nebaioth of sister the ,Abraham of son the

לְאִשָּׁה׃
.wife a for

10 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ[e] חָרָנָה׃
.Haran to went and Sheba Beer from Jacob out went And

11 וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם
,there night the passed and ,place a upon happened he And

braham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land of thy sojournings, which God gave unto Abraham. 5 And Isaac sent away Jacob: and he went to Paddan-aram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

6 Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan; 7 and that Jacob obeyed his father and mother, and was gone to Paddan-aram: 8 and Esau saw that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father; 9 and Esau went unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife.

10 And Jacob went out from Beer-sheba, and went toward Haran. 11 And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, be-

---

a Sm., G. add, *thy father*.
b G. adds, *and*, ואחי.
c S. adds, *his brother*.
d G. omits.
e Sm., S. have, *to go*, ללכת.

כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם
,place the of stones the from [some] took he and ;sun the set had for

וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃
.[1]that [2]place in down lay he and ;head his at put and

12 וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה
,earth the on placed ladder a behold and ,dreamed he And

וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה[a] מַלְאֲכֵי
of angels the behold and ;heavens the to reaching top its (and)

13 אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃ וְהִנֵּה[b] יְהוָה
Jehovah behold And .it on descending and ascending God

נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה[c]
of God the ,Jehovah [am] I ;said he and ,him by standing

אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק[d] הָאָרֶץ
land the ;Isaac of God the and ,father thy Abraham

אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה
it give will I thee to ,(it upon) lying [art] thou which [upon]

וּלְזַרְעֶךָ׃ 14 וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר[e] הָאָרֶץ[e]
,earth the of dust the like seed thy become shall And .seed thy to and

וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה
north the to and east the to and west the to spread shalt thou and

וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת
of families the all thee in themselves bless shall and ;south the to and

הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃ 15 וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ
,ground the ,behold And .seed thy in and I ,thee with [be will]

וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ
thee guard will and [place] every in ,go mayest thou which [in]

וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא
thee return will and [2]land unto [1]this ;for [3]not

אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֶת־[f] אֲשֶׁר־
which that done have shall I (if) that until ,thee forsake [2]will [1]I

דִּבַּרְתִּי לָךְ׃ וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר 16
:said and ,sleep his from Jacob awoke And .thee to spoke I

אָכֵן[g] יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא
[2]not I [while] (and) ,[1]this [2]place in Jehovah is Surely

the sun was set; and he took of the stones of that place, and put *them for* his pillows, and lay down in that place to sleep. 12 And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it. 13 And, behold, the LORD stood above it, and said, I *am* the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed; 14 And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed. 15 And, behold, I *am* with thee, and will keep thee in all *places* whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done *that* which I have spoken to thee of.

16 And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in

cause the sun was set; and he took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep. 12 And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it. 13 And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD, the God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed; 14 and thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed. 15 And, behold, I am with thee, and will keep thee whithersoever thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.

16 And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this

---

a G. omits *behold*, הנה.
b G., V. omit, *behold*, הנה.
c G. omits.
d G. adds, *do not fear*.
e G. *like the sand of the sea*.
f G., V. add, *all*, כל.
g G. has, *for*, כי.

this place; and I knew *it* not. 17 And he was afraid, and said, How dreadful *is* this place! this *is* none other but the house of God, and this *is* the gate of heaven. 18 And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put *for* his pillows, and set it up *for* a pillar, and poured oil upon the top of it. 19 And he called the name of that place Beth-el: but the name of that city *was called* Luz at the first.

17 וַיִּירָא[a] וַיֹּאמֶר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם
²place terrible How :said and feared he And .know ¹did

הַזֶּה[b] אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה
this and ,God of house the (if) except ¹this ³not ²is !¹this

שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃ 18 וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר
,morning the in Jacob early rose And .heavens the of gate the

וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם[c] מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם
put and ,head his at put had he which stone the took and

אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃
.top its upon oil poured he and ;pillar memorial a [as] it

19 וַיִּקְרָא[d] אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּיתְאֵל
contrary the on (and) ,Bethel ¹that ²place of name the called he And

וְאוּלָם 20 לוּז שֵׁם־הָעִיר[e] לָרִאשֹׁנָה׃ וַיִּדַּר יַעֲקֹב
Jacob vowed And .first at city the of name the [being] Luz

נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה[f] אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי
me guard and ,me with God be If ;saying vow a

בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי
me to give and ,going [am] I which [in] ¹this ²way in

לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃ 21 וְשַׁבְתִּי[g] בְּשָׁלוֹם
peace in return I and ;wear to clothing and eat to bread

אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי
me to Jehovah become shall then ,father my of house the unto

לֵאלֹהִים׃ 22 וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה
pillar memorial a [as] put have I which ¹this ²stone and ,God a (for)

יִהְיֶה[h] בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי
,me to give shalt thou which all and ;God of house a become shall

עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃
.thee for tithe will I tithing

20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on, 21 So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God: 22 And this stone which I have set *for* a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on, 21 so that I come again to my father's house in peace, then shall the LORD be my God, 22 and this stone, which I have set up for a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

29

THEN Jacob went on his journey, and came into the land of the peo-

1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה
of land the to went and ,feet his Jacob up lifted And

Then Jacob went on his journey, and came to the land of the chil-

---

a S. adds, *Jacob with a great fear.*
b S. adds, *to-day.*
c G. has, *which he had put there*, a double translation for שם.
d G., S. add, *Jacob.*
e For העיר, S. has *that place.*
f G. adds, *Lord*, יהוה.
g G. *and he causes me to return.*
h G. adds, *for me.*

ple of the east. 2 And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there *were* three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone *was* upon the well's mouth. 3 And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place.

2 בְּנֵי־קֶדֶם׃ וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה
; field the in well a behold and ,saw he And .east the of sons the

וְהִנֵּה־שָׁם [b] שְׁלֹשָׁה עֲדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ
; it by lying [were] sheep of flocks three there behold and

כִּי מִן־הַבְּאֵר הַהִוא [c] יַשְׁקוּ
water to accustomed were they [1]that [2]well from for

הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי
of mouth the upon great [being] stone the (and) ,flocks the

3 כָּל־ וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה הַבְּאֵר׃
all thither gathered be to accustomed were And .well the

הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן
stone the roll to accustomed were they and ,flocks the

מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן
,sheep the water to and ,well the of mouth the upon from

וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר
well the of mouth the upon stone the return to and

4 And Jacob said unto them, My brethren, whence *be* ye? And they said, Of Haran *are* we. 5 And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know *him*. 6 And he said unto them, *Is* he well? And they said, *He is* well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep. 7 And he said, Lo, *it is* yet high day, neither *is it* time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go *and* feed *them*. 8 And they said,

4 לִמְקֹמָהּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי
,brethren My : Jacob them to said And .place its to

מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃
. .we [are] Haran From ; said they And ? ye [are] whence from

5 וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־
of son the Laban know ye Do : them to said he And

נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם
: them to said he And .know We : said they And ? Nahor

הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם [d] וְהִנֵּה רָחֵל
Rachel behold and ; Peace ; said they And ? him to peace [Is]

בִּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן [e] וַיֹּאמֶר [f] הֵן [g] עוֹד 7
daughter his coming is .sheep the with : said he And ,Behold still

הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הֶאָסֵף
day the great [is] time the not [is it] [4]gathered [3]being of

8 הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ צֹאן וְלְכוּ רְעוּ׃ וַיֹּאמְרוּ
:said they And .[them] feed ,go and , sheep the ye water ;[2]cattle's [1]the

dren of the east. 2 And he looked, and behold a well in the field, and, lo, three flocks of sheep lying there by it; for out of that well they watered the flocks: and the stone upon the well's mouth was great. 3 And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in its place.

4 And Jacob said unto them, My brethren, whence be ye? And they said, Of Haran are we. 5 And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know him. 6 And he said unto them, Is it well with him? And they said, It is well; and behold, Rachel his daughter cometh with the sheep. 7 And he said, Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go and feed them. 8 And they said, We

---

a G. omits בני; G. adds, *to Laban the son of Bethuel the Syrian, and brother of Rebekah, the mother of Jacob and Esau*, cf. 28: 5.

b G., S. omit הנה.

c S. *drink* ישקו.

d G. adds *he was still speaking.*

e G. adds *her father.*

f G., V. add *Jacob;* S. adds, *Jacob to them;* Sm. adds, *to them.*

g G. omits.

We cannot, until all the flocks be gathered together, and *till* they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָל־הָעֲדָרִים
,flocks the all gathered are that until ,able [2]are [1]we [3]Not

וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
,well the of mouth the upon from stone the roll they and

וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃ עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם 9
,them with speaking [was] still he [As] .sheep the water we and

וְרָחֵל[a] בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ
,father her to [were] which sheep the with came Rachel (and)

cannnot, until all the flocks be gathered together, and they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

9 And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep: for she kept them. 10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother. 11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice and wept. 12 And Jacob told Rachel that he *was* her father's brother, and that he *was* Rebekah's son: and she ran and told her father. 13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things. 14 And

כִּי רֹעָה הִוא[b]׃ וַיְהִי כְּאֲשֶׁר רָאָה 10
saw when pass to came it And .she [was] shepherdess a for

יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי אִמּוֹ
,mother his of brother the Laban of daughter the Rachel Jacob

וְאֶת־צֹאן[c] לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב
Jacob near came that ;mother his of brother the Laban of sheep the and

וַיְגֹל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
,well the of mouth the upon from stone the rolled and

וַיַּשְׁקְ׀ אֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ׃
.mother his of brother the Laban of sheep the watered and

וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ 11
.wept and ,voice his up lifted and ,Rachel (to) Jacob kissed And

וַיַּגֶּד יַעֲקֹב[d] לְרָחֵל כִּי אֲחִי 12
[was] father her of brother the that Rachel to Jacob told And

הוּא וְכִי בֶן־רִבְקָה הִוא וַתָּרֶץ וַתַּגֶּד
told and ran she and ;he [was] Rebekah of son the that and he

לְאָבִיהָ׃[e] וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ 13
[1]Laban's [2]hearing at pass to came it And .father her to

לָבָן אֶת־שֵׁ֣מַע[f] יַעֲקֹב בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ[g]
,him meet to ran he that ,sister his of son the Jacob of report the

לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֵּק־לוֹ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ
in him brought and ,him (to) kissed and ,him (to) embraced and

אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
.[1]these [2]things all Laban to related he and ;house his unto

9 While he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep; for she kept them. 10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother. 11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept. 12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father. 13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things. 14 And

---

a G. adds, *the daughter of Laban.*

b G. adds, *the sheep of her father;* V. adds, *the flock.*

c G. omits, ואת-צאן---אמו

d G. omits.

e G. adds, *according to these words.*

f G. has, for שמע, *name,* שם

g G., S., V. omit ו.

14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ[a] עַצְמִי וּבְשָׂרִי
[art] flesh my and bone my Surely :Laban him to said And

15 אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים׃ וַיֹּאמֶר
said And .days of month a him with dwelt he and ; thou

לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי
me serve shouldest and ,[art] thou brother my that [it Is] :Jacob to Laban

16 חִנָּם הַגִּידָה לִּי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃ וּלְלָבָן
[were] Laban to And ? wages thy what ,me to Tell ? nothing for

שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם
of name the and ,Leah [being] elder the of name the ,daughters two

הַקְּטַנָּה רָחֵל׃ וְעֵינֵי 17 לֵאָה רַכּוֹת
,weak [were] Leah of eyes the And .Rachel younger the

וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה׃
.appearance of beautiful and form of beautiful was Rachel and

18 וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ
thee serve will I : said he and ,Rachel Jacob loved And

19 שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה׃ וַיֹּאמֶר[b]
said And .[1]younger [2]daughter thy Rachel for years seven

לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מֵתִּתִּי
giving my [than rather] (from) thee to her giving my [is] Good :Laban

20 אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי׃ וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב
Jacob served And .me with dwell ; [1]another [2]man to her

בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ[c] בְּעֵינָיו כְּיָמִים
[2]days like eyes his in were they and ; years seven Rachel for

אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ׃ 21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב[c]
: Laban unto Jacob said And .her loving his in ,[1]some

אֶל־לָבָן הָבָה[d] אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי
in go me let and ,days my full are because ,wife my Give

וְאָבוֹאָה 22 אֵלֶיהָ׃ וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי
,place the of men the all Laban gathered And .her unto

הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃ 23 וַיְהִי[e] בָּעֶרֶב[e]
took he that ,evening the in pass to came it And .feast a made and

וַיִּקַּח[f] אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו[g]
;him unto her brought and ,daughter his Leah

Laban said to him, Surely thou *art* my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

15 And Laban said unto Jacob, Because thou *art* my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what *shall* thy wages *be?* 16 And Laban had two daughters: the name of the elder *was* Leah, and the name of the younger *was* Rachel. 17 Leah *was* tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured. 18 And Jacob loved Rachel; and said I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter. 19 And Laban said, *It is* better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me. 20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him *but* a few days, for the love he had to her.

21 And Jacob said unto Laban, Give *me* my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her. 22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast. 23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and

Laban said unto him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

15 And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be? 16 And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel. 17 And Leah's eyes were tender; but Rachel was beautiful and well favoured. 18 And Jacob loved Rachel; and he said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter. 19 And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me. 20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

21 And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her. 22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast. 23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and

a G., V. omit.
b G. adds, *to him;* S., V. omit ו.
c G. omits ויהיו---אתה.
d G., S. add, *to me.*
e G. omits ב; so S. rendering, *and when it was evening.*
f G. adds, *Laban.*
g G. *unto Jacob.*

he went in unto her. 24 And Laban gave unto his daughter Leah, Zilpah his maid *for* an handmaid. 25 And it came to pass, that in the morning, behold, it *was* Leah: and he said to Laban, What *is* this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me? 26 And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn. 27 Fulfil her week, and we will give thee this also, for the service which thou shalt serve with me yet seven other years. 28 And Jacob did so, and fulfilled her week; and he gave him Rachel his daughter to wife also. 29 And Laban gave to Rachel his daughter, Bilhah his handmaid, to be her maid. 30 And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

24 וַיָּבֹא אֵלֶיהָ[a]׃ וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה
he went in unto her. 24 And Laban gave Zilpah
שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה׃
his handmaid unto his daughter Leah for an handmaid.

25 וַיְהִי[b] בַּבֹּקֶר[b] וְהִנֵּה־הִוא[c] לֵאָה
25 And it came to pass in the morning that, behold, it was Leah:
וַיֹּאמֶר[d] אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
and he said to Laban, What is this
לִּי הֲלֹא[e] בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ[f] וְלָמָּה
thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore
רִמִּיתָנִי׃
then hast thou beguiled me?

26 וַיֹּאמֶר לָבָן[g] לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן
26 And Laban said, It is not so done
בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצָּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה׃
in our place, to give the younger before the firstborn.

27 מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה[h] לְךָ
27 Fulfil the week of this one, and we will give thee
גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי
the other also for the service which thou shalt serve with me
עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃
yet seven years.

28 וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ
28 And Jacob did so, and fulfilled her week:
זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ
and he gave him Rachel his daughter to
לְאִשָּׁה׃ וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה
wife. 29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah
שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה׃
his handmaid to be her handmaid.

30 וַיָּבֹא גַם[i] אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם־אֶת־רָחֵל
30 And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel
מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד[j] שֶׁבַע־שָׁנִים
more than Leah, and served with him yet seven years.
אֲחֵרוֹת׃

31 וַיַּרְא יְהוָה[k] כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה
31 And the LORD saw that Leah was hated,
וַיִּפְתַּח

---

a Sm., G. add *Jacob*.
b G. omits בּ; so S. rendering, *and when it was morning*.
c For הנה, S. has, *he saw* חזה.
d G. adds, *Jacob*.
e S. has *behold*, הנה.
f S., V. omit, *and*, ו.
g S. adds, *to Jacob*.
h Sm., G., S., V. have, *and I will give*, ואתנה.
i G. omits לו, and adds, *Laban*.
j G. omits.
k G. adds, *God*.

but Rachel *was* barren. 32 And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me. 33 And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard that I *was* hated, he hath therefore given me this *son* also: and she called his name Simeon. 34 And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi. 35 And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.

32 וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה
Leah conceived And .barren [being] Rachel (and) ,womb her
כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי׃
me love will now for ,affliction my upon Jehovah looked has Surely
33 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן
:said and ,son a bore and again conceived she And .husband my
לִי גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃
.Simeon name his called she and ;one this also me to
34 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה
Now :said she and ;son a bore and again conceived she And
הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־
because ,me unto husband my attached be will time [this] (the)
יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ
name his called one therefore ;sons three him to borne have I
35 לֵוִי׃ וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
:said she and ;son a bore and again conceived she And .Levi
הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאָה
called she therefore ;Jehovah praise I time [this] (The)
שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃
.bearing from ceased she and ;Judah name his

her womb: but Rachel was barren. 32 And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Because the LORD hath looked upon my affliction; for now my husband will love me. 33 And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard that I am hated, he hath therefore given me this *son* also: and she called his name Simeon. 34 And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have borne him three sons: therefore was his name called Levi. 35 And she conceived again, and bare a son: and she said, Now this time will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and she left bearing.

30

AND when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die. 2 And Jacob's anger was

1 וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב
,Jacob to bear [1]did [2]she [3]not that Rachel saw And
וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב
:Jacob unto said she and ;sister her of Rachel jealous was and
2 הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה אָנֹכִי׃ וַיִּחַר
glowed And .I [am] die to about ,not if and ,sons me to Give

And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and she said unto Jacob, Give me children, or else I die. 2 And Jacob's anger

---

a G. adds, *to Jacob.*
b G., V. have *saying*, לאמר.
c S. has, *God.*
d G., S., V omit.
e G. adds, *Leah.*
f G. has, *a second son to Jacob.*
g Sm., S. have, *she called*, קָרְאָה.

אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר[a] הֲתַחַת
of anger the Jacob against Rachel ; said he and of place In

אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֵּךְ פְּרִי־בָטֶן׃
God ,I [am] who has kept back from thee the fruit of womb ?

3 וַתֹּאמֶר[b] הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה בֹּא אֵלֶיהָ
And she said : Behold my maidservant Bilhah, go in unto her ;

וְתֵלֶד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה גַּם־אָנֹכִי
that she may bear upon my knees, and I also may obtain children

מִמֶּנָּה׃ 4 וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ[c]
by her. 4 And she gave him Bilhah her handmaid to

לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃[d] 5 וַתַּהַר בִּלְהָה[e]
wife : and Jacob went in unto her. 5 And Bilhah conceived,

וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן׃ 6 וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִי
and bare Jacob a son. 6 And Rachel said, God hath judged me,

אֱלֹהִים וְגַם[f] שָׁמַע בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי
God also and hearkened has my voice to me and has given

בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן׃ וַתַּהַר עוֹד 7
son a ; therefore she called his name Dan. 7 And Bilhah conceived again,

וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃
and bare Jacob a second son.

8 וַתֹּאמֶר רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים[g] נִפְתַּלְתִּי עִם־
8 And Rachel said, With mighty wrestlings have I wrestled with

אֲחֹתִי גַּם־יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃
my sister, and I have prevailed ; and she called his name Naphtali.

9 וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח
9 When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her

אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה׃
maid, and gave her Jacob to wife. 10 And Zilpah Leah's

10 וַתֵּלֶד[h] זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן׃
maid bare Jacob a son. 11 And Leah said, A troop cometh :

11 וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּגָד[i] וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד׃
and she called his name Gad.

kindled against Rachel : and he said, *Am* I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb ? 3 And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her ; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her. 4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife : and Jacob went in unto her. 5 And Bilhah conceived, and bare Jacob a son. 6 And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son : therefore called she his name Dan. 7 And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son.

8 And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed : and she called his name Naphtali. 9 When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife. 10 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son. 11 And Leah said, A troop cometh : and she called his name Gad.

was kindled against Rachel : and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb ? 3 And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her ; that she may bear upon my knees, and I also may obtain children by her. 4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife ; and Jacob went in unto her. 5 And Bilhah conceived, and bare Jacob a son. 6 And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son : therefore called she his name Dan. 7 And Bilhah Rachel's handmaid conceived again, and bare Jacob a second son.

8 And Rachel said, With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed ; and she called his name Naphtali. 9 When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her handmaid, and gave her to Jacob to wife. 10 And Zilpah Leah's handmaid bare Jacob a son. 11 And Leah said, Fortunate ! and she called his name Gad. 12

---

a G., S., V. add, *to her*.
b S. adds, *to him;* G. adds, *Rachel to Jacob.*
c G. adds, *to him.*
d S. omits.
e G. adds, *the maidservant of Rachel.*
f G., V. omit גם.
g Sm., S. add, *and*, וגם.
h G. adds, *and Jacob came in unto her and she conceived.*
i S. *my fortune comes;* T., Aq. *fortune comes;* Sym. *Gad has come;* all prob. read בא גד.

12 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ 12
.Jacob to [1]second [2]son a Leah of slave female the Zilpah bore And

13 וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר׃ 13
happy me call to sure are for ;happiness my In :Leah said And

14 וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל 14
Rachel said and ;mother his Leah unto them brought he and ,field the in love-apples found and ,wheat of harvest the of days the in .Asher name his called she and ;daughters Reuben went And

תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְנֵךְ׃
.son thy of love-apples the from me to ,pray ,Give

15 וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְנִי וַתֹּאמֶר לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה 15
for return in tonight thee with lie shall he Therefore :Rachel said And ?son my of love-apples the also taking for [thou art] and ,[4]husband [3]my [2]taking [1]thy [5]little Is : her to said she and

תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ׃ 16 וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי
me Unto :said she and ,him meet to Leah out went and ,evening at field the from Jacob in came And .son thy of love-apples the

תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךְ בְּדוּדָאֵי בְנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה׃ 17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר
conceived she and ,Leah unto God hearkened And .[1]that [2]night in her with lay he and ; son my of love-apples the with thee hired have I hiring because ,in come shouldest thou

וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי׃ 18 וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן
given Has :Leah said And .[1]fifth [2]son a Jacob to bore and

אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי׃
; husband my to slave female my gave I because ,hire my God

12 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son. 13 And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.

14 And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes. 15 And she said unto her, *Is it* a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes. 16 And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night. 17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son. 18 And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband; and

And Zilpah Leah's handmaid bare Jacob a second son. 13 And Leah said, Happy am I! for the daughters will call me happy: and she called his name Asher.

14 And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes. 15 And she said unto her, Is it a small matter that thou hast taken away my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to-night for thy son's mandrakes. 16 And Jacob came from the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for I have surely hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night. 17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob a fifth son. 18 And Leah said, God hath given me my hire, because I gave my handmaid to my

---

a G. adds, *and she conceived again.*
b G. has, *all the women.*
c G. has, *Leah*, לאה; S. adds, *Leah.*
d G. has, *not so*, לא כן.
e Sm. adds, *tonight*, הלילה; G. perh. the same, rendering, *today.*
f G. has, *her.*

she called his name Issachar. 19 And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son. 20 And Leah said, God hath endued me *with* a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have borne him six sons: and she called his name Zebulun. 21 And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

22 And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb. 23 And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach: 24 And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son.

25 And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country. 26 Give *me* my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee. 27 And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, *tarry: for* I have learned by experience

19 וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב׃ 20 וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים אֹתִי זֶבֶד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃ 21 וְאַחַר יָלְדָה וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה׃ 22 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ׃ 23 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי׃ 24 וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר׃ 25 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וְלְאַרְצִי׃ 26 תְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתָךְ בָּהֶן וְאֵלֵכָה כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ׃ 27 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי

husband: and she called his name Issachar. 19 And Leah conceived again, and bare a sixth son to Jacob. 20 And Leah said, God hath endowed me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have borne him six sons: and she called his name Zebulun. 21 And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

22 And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb. 23 And she conceived, and bare a son: and said, God hath taken away my reproach: 24 and she called his name Joseph, saying, The LORD add to me another son.

25 And it came to pass, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country. 26 Give me my wives and my children for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service wherewith I have served thee. 27 And Laban said unto him, If now I have found favor in thine eyes, *tarry: for* I have divined that the

---

a G. adds, *which is hire.*
b G. adds, *and she ceased to bear.*
c G. adds, *to Jacob.*
d G. adds, *Rachel.*
e G., S. have, *God.*
f S., V. add, *to me.*
g S. has, *to Jacob.*

that the LORD hath blessed me for thy sake. 28 And he said, Appoint me thy wages, and I will give *it*. 29 And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me. 30 For *it was* little which thou hadst before I *came*, and it is *now* increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also? 31 And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed *and* keep thy flock. 32 I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and *of such* shall be my hire. 33 So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my

28 יְהוָה [a] בְּגָלְלֶךָ׃ וַיֹּאמֶר [b] נָקְבָה שְׂכָרְךָ
wages thy Designate : said he And .thee of account on Jehovah

29 עָלָי׃ וְאֶתְּנָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו [c] אַתָּה יָדַעְתָּ
knowest Thou :him unto said he And .give me let and ,me upon

אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֶת אֲשֶׁר־הָיָה
[4]become [3]have what and ,thee served have I [how] (what)

30 מִקְנְךָ אִתִּי׃ כִּי מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ [d] לְפָנַי
,me before thee to was which ,little a For .me with [2]cattle [1]thy

וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ
thee Jehovah blessed has and ,multitude a into spread has (and)

לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי [e] אֶעֱשֶׂה גַּם־אָנֹכִי לְבֵיתִי׃ [f]
?house my for ,I also ,work I shall when now and ;foot my at

31 וַיֹּאמֶר [g] מָה אֶתֶּן־לָךְ וַיֹּאמֶר [h] יַעֲקֹב
:Jacob said And ?thee to give I shall What :said he And

לֹא־תִתֶּן־לִי מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר
[2]thing me for do wilt thou if ;thing a me to give not shalt Thou

32 הַזֶּה [i] אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ [j] אֶשְׁמֹר׃
.[it] keep will [and] ,flock thy tend will I ,return will I ,[1]this

אֶעֱבֹר [k] בְּכָל־צֹאנְךָ [l] הַיּוֹם הָסֵר [m] מִשָּׁם
thence from removing ,today flock thy all in over pass will I

כָּל־שֶׂה [n] נָקֹד וְטָלוּא וְכָל־שֶׂה־חוּם
black sheep every and ;spotted and speckled sheep every

בַּכְּשָׂבִים [o] וְטָלוּא [p] וְנָקֹד בָּעִזִּים
goats the among speckled and spotted and ,lambs the among

33 וְהָיְתָה [q] שְׂכָרִי׃ וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי
rectitude my me for testify shall And .wages my be shall (and)

בְּיוֹם מָחָר כִּי־תָבוֹא [r] עַל־שְׂכָרִי
wages my about in come mayest thou when tomorrow of day the in

LORD hath blessed me for thy sake. 28 And he said, Appoint me thy wages, and I will give it. 29 And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle hath fared with me. 30 For it was little which thou hadst before I came, and it hath increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee whithersoever I turned: and now when shall I provide for mine own house also? 31 And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me aught: if thou wilt do this thing for me, I will again feed thy flock and keep it. 32 I will pass through all thy flock to-day, removing from thence every speckled and spotted one, and every black one among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and *of such* shall be my hire. 33 So shall my righteousness answer for me hereafter, when thou shalt come con-

---

a G., S., V. have, *God*.
b G., V. omit.
c G., S. add, *Jacob*.
d G. omits.
e S. has, *what*, מה.
f G. has, *for myself a house*, לי בית.
g G., S. add, *to him Laban*.
h G., S. add, *to him*.
i For הזה, S. has, *which I say to thee*.
j G., S. add, *and*, ואשמר.
k G. has, *let one pass over;* V. *pass over*.
l G. omits כל.
m V. *and separate;* S, *and I will separate for myself*.
n G. omits, נקד וטלוא וכל שה.
o S. has, *among the white ones;* so in vss. 33, 35.
p G. adds. *all*, וכל טלוא.
q G. omits *and*, ו.
r G. omits על and renders, *when my hire shall be*.

לְפָנֶיךָ[a] כָּל אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא
spotted and speckled (it) not is that one every ;thee before (to)
בָּעִזִּים וְחוּם בַּכְּשָׂבִים גָּנוֹב הוּא אִתִּי׃
.me with it [is] stolen ,lambs the among black and goats the among
34 וַיֹּאמֶר[a] לָבָן הֵן[b] לוּ[b] יְהִי כִדְבָרֶךָ׃
.word thy to according be it let ,verily ,Yea :Laban said And
35 וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים
[1]striped [4]rams the [1]that [2]day in removed he And
וְאֶת כָּל־הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְלָאֹת
,[3]spotted [2]and [1]speckled [4]goats the all and ,[3]spottted [2]and
כָּל[c] אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חוּם
one black every and ,(it in) white [was] which [in] one every
בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו׃ 36 וַיָּשֶׂם
put he And .sons his of hand the into gave he and ;lambs the among
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ[d] וּבֵין יַעֲקֹב[e]
,Jacob (between) and him between days three of journey a
וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת׃
.remained that Laban of flocks the feeding [was] Jacob [while] (and)
37 וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל לִבְנֶה לַח
,[1]fresh [5]storax [4]the [3]of [2]rods Jacob himself for took And
וְלוּז וְעַרְמוֹן וַיְפַצֵּל בָּהֶן פְּצָלוֹת
[2]stripes them in peeled he and ;tree plane the and almond the and
לְבָנוֹת[g] מַחְשֹׂף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמַּקְלוֹת׃
.rods the on [was] which white the bare laying [1]white
38 וַיַּצֵּג אֶת־הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרְהָטִים
,troughs the by peeled had he which rods the placed he And
בְּשִׁקְתוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר תָּבֹאן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת
,drink to flocks the in came whither ,water of troughs the by
לְנֹכַח הַצֹּאן[h] וַיֵּחַמְנָה[h] בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת׃
.drink to coming their in paired they and ;flocks the against over
39 וַיִּחַמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְן הַצֹּאן עֲקֻדִּים
,striped flocks the bore and ,rods the by flocks the paired And

hire before thy face: every one that *is* not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me. 34 And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word. 35 And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, *and* every one that had *some* white in it, and all the brown among the sheep, and gave *them* into the hand of his sons. 36 And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

37 And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and pilled white strakes in them, and made the white appear which *was* in the rods. 38 And he set the rods which he had pilled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink. 39 And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked,

cerning my hire that is before thee: every one that is not speckled and spotted among the goats, and black among the sheep, that *if found* with me shall be counted stolen. 34 And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word. 35 And he removed that day the he-goats that were ringstraked and spotted, and all the she-goats that were speckled and spotted, every one that had white in it, and all the black ones among the sheep, and gave them into the hand of his sons; 36 and he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

37 And Jacob took him rods of fresh poplar, and of the almond and of the plane tree; and peeled white strakes in them, and made the white appear which was in the rods. 38 And he set the rods which he had peeled over against the flocks in the gutters in the watering troughs where the flocks came to drink; and they conceived when they came to drink. 39 And the flocks conceived before the rods, and the

---

a G., S. add, *to him.*
b G. omits; Sm., *and behold not,* והן לא.
c G., S. add, *and,* וכל.
d Sm., G. *between them.*
e S. has, *Laban.*
f Sm. here adds, with slight modifications and additions, ch. 31: 11—13.
g G. adds, *stripping off the green.*
h G. omits, and adds, *the rods.*

speckled, and spotted. 40 And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle. 41 And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods. 42 But when the cattle were feeble, he put *them* not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's. 43 And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

40 וְיַעֲקֹב הִפְרִיד הַכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן
set and ,Jacob separated lambs the And

פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עָקֹד [a] וְכָל־חוּם
of faces the flock the striped the towards one black every and

בְּצֹאן לָבָן [b] וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ
of flocks the in ;Laban put he and himself for droves ,apart

41 וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן: וְהָיָה
,be to used it And .Laban of flock the with them put [2]did [1]he [3]not and

בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת וְשָׂם
place to accustomed was (and) ,[1]strong [2]flocks the paired whenever

יַעֲקֹב אֶת־הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בָּרְהָטִים
; troughs the by flocks the of eyes the before rods the Jacob

42 לְיַחֲמֵנָה בַּמַּקְלוֹת: וּבְהַעֲטִיף
[2]flocks' [1]the [4]weak [3]being in And .rods the by pair might they that

לֹא יָשִׂים וְהָיָה הָעֲטֻפִים
weak the become to used and ; place to accustomed [2]was [1]he [3]not

43 לְלָבָן וְהַקְּשֻׁרִים לְיַעֲקֹב: וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ
man the increased And .Jacob for strong the and ,Laban for

מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ צֹאן רַבּוֹת [c]
,[1]many [2]flocks him to were and ; exceedingly ,exceedingly

וּשְׁפָחוֹת [d] וַעֲבָדִים [e d] וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים:
.asses and camels and ,slaves male and ,slaves female and

flocks brought forth ringstraked, speckled, and spotted. 40 And Jacob separated the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked and all the black in the flock of Laban; and he put his own droves apart, and put them not unto Laban's flock. 41 And it came to pass, whensoever the stronger of the flock did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods; 42 but when the flock were feeble, he put them not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's. 43 And the man increased exceedingly, and had large flocks, and maidservants and menservants, and camels and asses.

31

AND he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that *was* our father's; and of *that* which *was* our father's hath he gotten all this glory. 2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it *was*

1 וַיִּשְׁמַע [f] אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר
: saying ,Laban of sons the of words the heard he And

לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ
; father our to [was] which all Jacob taken Has

וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת כָּל־הַכָּבֹד
[2]wealth all made has he father our to [was] what from and

2 הַזֶּה: וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן
behold and ,Laban of face the Jacob saw And .[1]this

And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our fathers; and of that which was our father's hath he gotten all this glory. 2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was

---

a For אל, Sm., G. have, *ram*, איל; T. *all*, כל; S. *sheep*.

b. G, omits.

c G. adds, *and cattle*.

d G., S. transpose, reading ועבדים ושפחות.

e S. adds, *and she-asses*, ואתנת.

f G., S. add, *Jacob*.

not toward him as before. 3 And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee. 4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock, 5 And said unto them, I see your father's countenance, that it *is* not toward me as before; but the God of my father hath been with me. 6 And ye know that with all my power I have served your father.

אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם׃ וַיֹּאמֶר 3
not was it with him yesterday like [and] third the day. And said

יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ
Jehovah unto Jacob: Return unto of land the fathers thy,

וְאֶל־מוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃ וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב 4
and to kindred thy, and I will be with thee. And sent Jacob

וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ׃
and called Rachel (to) and Leah (to) the field [into] his flock unto.

וַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן 5
And said he them to: [1]I [3]seeing [2]Am, your father of face the,

כִּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם וֵאלֹהֵי
that is it not unto me as yesterday [and] third the day of God the and

אָבִי הָיָה עִמָּדִי׃ וְאַתֶּנָּה יְדַעְתֶּן כִּי בְכָל־כֹּחִי 6
my father has been with me. And ye know that all my strength with

עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן׃ וַאֲבִיכֶן הֵתֶל בִּי 7
served have I your father. And your father cheated has me (in),

וְהֶחֱלִיף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים וְלֹא־
changed has and my wages ten times; and not has

7 And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me. 8 If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked. 9 Thus God hath taken away the cattle of your father, and given *them* to me. 10 And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the

נְתָנוֹ אֱלֹהִים[a] לְהָרַע עִמָּדִי׃ אִם־כֹּה 8
allowed him God to do evil with me. If thus

יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָּל־הַצֹּאן
he were to say: Speckled ones shall be thy wages, and bear to used then flocks the all

נְקֻדִּים וְאִם־כֹּה יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה
speckled; and if thus he were to say: Striped ones shall be

שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָּל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים׃
thy wages, and bear to used then flocks the all striped.

וַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה[b] אֲבִיכֶם 9
And away taken has God of cattle the father your

וָאֶתְּנָה־לִּי׃ וַיְהִי בְּעֵת 10
and given has me to. And came it to pass [when] time the at

הַצֹּאן וָאֶשָּׂא[c] עֵינַי וָאֵרֶא[c] בַּחֲלוֹם
flocks the pair to accustomed were, and raised I that eyes my, and saw I

וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים[d] הָעֹלִים עַל־
behold and, dream a in the he-goats that were up going upon

---

a Sm. has, *Jehovah*, יהוה; so in vss. 9, 16a.
b G. has, *all the cattle;* S., T. *from the cattle.*
c For ואשא עיני וארא, G. has, *and I saw with the eyes.*
d G. has, *the rams and he-goats;* so in vs. 12.

cattle *were* ringstraked, speckled, and grizzled. 11 And the angel of God spake unto me in a dream, *saying*, Jacob: and I said, Here *am* I. 12 And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle *are* ringstraked, speckled, and grizzled: for I have seen all that Laban doeth unto thee.

13 I *am* the God of Beth-el, where thou anointedst the pillar, *and* where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred. 14 And Rachel and Leah answered and said unto him, *Is there* yet any portion or inheritance for us in our father's house? 15 Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money. 16 For all the riches which God hath taken from our father, that *is* our's, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.

הַצֹּאן[a] עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים[b]: 11 וַיֹּאמֶר
flock the striped [were] ,speckled ,dappled and said And

אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב[c] וָאֹמַר
me unto of angel the God ,dream a in ;Jacob ;said I and

הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה 12
.me Behold :said he And ,now ,Raise eyes thine ;see and

כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים
striped [are] flock the upon up going are that he-goats the all

נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָבָן
Laban which all seen have I for ;dappled and ,speckled

עֹשֶׂה לָךְ: אָנֹכִי הָאֵל[d] בֵּית־אֵל[d] אֲשֶׁר 13
where Bethel of God the [am] I .thee to doing [is]

מָשַׁחְתָּ[e] שָׁם מַצֵּבָה[f] אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִי
me to vowedst thou where ,pillar memorial a (there) anointedst thou

שָׁם נֶדֶר[g] עַתָּה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת
,this[1] land[2] from out go ,rise now ;vow a (there)

וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ[h]: 14 וַתַּעַן רָחֵל
Rachel answered And .nativity thy of land the unto return and

וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק
portion a us to still [there Is] :him to said and ,Leah and

וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ: 15 הֲלוֹא
inheritance an and house the in father our? [3]Not

נָכְרִיּוֹת[i] נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ
;us sold has he for ?him by [4]considered [2]we [1]are [5]strangers

וַיֹּאכַל[j] גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ: כִּי[k] 16 כָּל־הָעֹשֶׁר[l]
riches the all For .price our entirely also devoured has he and

אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא
,it [is] us to ,father our from God away taken has which

וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל[m] אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ
,thee unto God said has which all now and ;sons our to and

flock were ringstraked, speckled, and grisled. 11 And the angel of God said unto me in the dream, Jacob: and I said, Here am I. 12 And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the he-goats which leap upon the flock are ringstraked, speckled, and grisled: for I have seen all that Laban doeth unto thee.

13 I am the God of Beth-el, where thou anointedst a pillar, where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy nativity. 14 And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house? 15 Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath also quite devoured our money. 16 For all the riches which God hath taken away from our father, that is ours and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.

---

a For הצאן, G. has, *the sheep and the goats;* so in vs. 12.

b G. *ash-colored, sprinkled.*

c G. repeats.

d T. has, *the God who appeared to thee at Bethel;* G. has, *the God who appeared to thee in the place.*

e G., S. add, *to me.*

f Sm., G., T. add, *and,* ואשר.

g Sm. adds, *and,* ועתה; so G., V.

h G. adds, *and I will be with thee.*

i G., S., V. add, *like,* כנכריות.

j G., V. omit גם.

k G. omits.

l G. adds, *and the glory.*

17 Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels; 18 And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padan-aram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan. 19 And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that *were* her father's. 20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled. 21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face *toward* the mount Gilead.

22 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled. 23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead. 24 And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

25 Then Laban overtook Jacob. Now Ja-

17 וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו[a] וְאֶת־נָשָׁיו[a]
arose And ,Jacob put and sons his wives his and

18 עַל־הַגְּמַלִּים׃ וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־
.camels upon away carried he And all his cattle and

כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה[b] קִנְיָנוֹ
,property his of cattle the ,acquired had he which property movable his

אֲשֶׁר רָכַשׁ[b] בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק
Isaac unto come to ;Aram Paddan in acquired had he which

19 אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן׃ וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז
shear to gone had Laban And .Canaan of land the to ,father his

אֶת־צֹאנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר
[were] which teraphim the Rachel stole and ,sheep his

לְאָבִיהָ׃ וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי 20
,Aramean the Laban of heart the Jacob stole And .father her to

עַל־בְּלִי הַגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא׃
.he [was] flee to about that him to tell [2]did [1]he [3]not because

וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם[c] 21
arose he and ;him to [was] which all and he ,fled he And

וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו
face his set and ,[Euphrates] river the over passed and

הָר הַגִּלְעָד׃ וַיֻּגַּד[d] לְלָבָן בַּיּוֹם 22
[2]day the in Laban to told was it And .Gilead of mountain the toward

הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב׃ וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו[e] 23
brethren his took he And .Jacob fled had that ,[1]third

עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים
;days seven of journey a ,him after pursued and ,him with

וַיַּדֵּבֶק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃ וַיָּבֹא 24
came And .Gilead of mountain the in him overtook he and

אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה
,night the of dream a in Aramean the Laban unto God

וַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב
,Jacob with speak thou lest thyself for careful Be :him to said and

מִטּוֹב[f] עַד־רָע׃ וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב 25
,Jacob Laban[1] [4]with [3]up [2]caught And .bad unto good from

17 Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon the camels; 18 and he carried away all his cattle, and all his substance which he had gathered, the cattle of his getting, which he had gathered in Paddan-aram, for to go to Isaac his father unto the land of Canaan. 19 Now Laban was gone to shear his sheep: and Rachel stole the teraphim that were her father's. 20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled. 21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the River, and set his face toward the mountain of Gilead.

22 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled. 23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and he overtook him in the mountain of Gilead. 24 And God came to Laban the Syrian in a dream of the night, and said unto him, Take heed to thyself that thou speak not to Jacob either good or bad.

25 And Laban came up with Jacob. Now Ja-

---

a Sm., G. transpose, *his wives and his sons*, את נשיו ואת בניו.

b G., S. omit רכש---מקנה.

c G., V. omit.

d G. adds, *the Syrian*.

e G. adds, *all*, את כל אחיו.

f G., V. omit מטוב עד.

cob had pitched his tent in the mount; and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead. 26 And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives *taken* with the sword? 27 Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp? 28 And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in *so* doing. 29 It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad. 30 And now, *though* thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, *yet* wherefore hast thou stolen my gods? 31 And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me. 32 With

וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר וְלָבָן
Laban and ,mountain the in tent his pitched having Jacob (and)

תָּקַע אֶת־אֶחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד׃
;Gilead of mountain the in brethren his with pitched having

26 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב[a]
stolen hast thou that done thou hast What :Jacob to Laban said and

אֶת־לִבִּי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי כִּשְׁבֻיוֹת
of captives like daughters my away carried and ,heart my

חָרֶב׃ 27 לָמָּה[b] נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ וַתִּגְנֹב
stolen hast and ,flee to secretly acted thou hast Why ?sword the

אֹתִי[b] וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִי וָאֲשַׁלַּחֲךָ
away thee sent have would I and ;me to told not hast and ,me

28 בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים בְּתֹף[c] וּבְכִנּוֹר׃ וְלֹא
[3]not and ;harp with and tabret with ,songs with and rejoicing with

נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה
now ?daughters my (to) and sons my (to) kiss to me allowed [2]hast [1]thou

הִסְכַּלְתָּ עָשׂוֹ[d]׃ 29 יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת
do to hand my of power the in is It .do to foolish been hast thou

עִמָּכֶם[e] רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם[f] אֶמֶשׁ[g] אָמַר
spoke night [last] father your of God the but ;evil you with

אֵלַי לֵאמֹר[g] הִשָּׁמֶר לְךָ מְדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב
,Jacob with speaking from thyself for careful Be :saying me unto

30 מִטּוֹב עַד־רָע׃ וְעַתָּה הָלֹךְ[h] הָלַכְתָּ[h] כִּי־
because ,go didst thou going now And .evil unto good from

נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה[i]
why — father thy of house the for longest thou longing

נָנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי׃ 31 וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
said and Jacob answered And ?gods my stolen thou hast

לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־
Lest :said I for ;feared I Because :Laban to

32 תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי[j]׃ עִם[k]
With .me (with) from daughters thy forcibly take shouldest thou

cob had pitched his tent in the mountain: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead. 26 And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters as captives of the sword? 27 Wherefore didst thou flee secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth and with songs, with tabret and with harp; 28 and hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? now hast thou done foolishly. 29 It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take heed to thyself that thou speak not to Jacob either good or bad. 30 And now, *though* thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, *yet* wherefore hast thou stolen my gods? 31 And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Lest thou shouldest take thy daughters from me by force. 32 With

a G. has, *why hast thou fled secretly and hast robbed me?* cf. vs. 27.
b G. omits אתי---למה.
c S., V. add, *and*, ובתף.
d S. has, *in what thou hast done.*
e Sm. G., V. have sing. suff. עמך.
f Sm., G. have sing. suff. אביך.
g S. omits.
h G. *go*, הָלֹךְ.
i G. adds, *and*, ולמה.
j G. adds, *and all my things*, וכל אשר לי.
k G. adds, *and Jacob said to him.*

אֲשֶׁר תִּמְצָא[a] אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד
before ;live ²shall ¹he ³not ,gods thy findest thou whomsoever

אַחֵינוּ הַכֶּר־לְךָ[b] מָה[b] עִמָּדִי וְקַח־לָךְ[c]
;thyself for take and ,me with [is] what thyself for observe brethren our

33 וַיָּבֹא וְלֵאָה יָצָא וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל[d] גְּנָבָתַם׃
in came And .them stolen had Rachel that Jacob know not did and

לָבָן בְּאֹהֶל־יַעֲקֹב וּבְאֹהֶל לֵאָה
,Leah of tent the into and ,Jacob of tent the into Laban

וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא
;find ²did ¹he ³not and ,maidservants two the of tent the into and

וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה[f] וַיָּבֹא בְּאֹהֶל
of tent the into came and Leah of tent the from out went he and

רָחֵל׃ וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם
.Rachel And taken had Rachel teraphim the them put and

34 בַּכַּר הַגָּמָל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם
;them upon sitting was she and ,camel the of saddle the into

וַיְמַשֵּׁשׁ[g] לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא[g]׃
.find ³did ¹he ³not and ,tent the all Laban felt and

35 וַתֹּאמֶר[h] אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי
of eyes the in anger be not [there] Let :father her unto said she And

אֲדֹנִי כִּי לֹוא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ כִּי
for ,thee before from rise to able ³am ¹I ³not that ,lord my

דֶּרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ[e] וְלֹא
²not and ,carefully searched he and ;me to [is] women of way the

36 מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים׃ וַיִּחַר לְיַעֲקֹב
,Jacob to anger was [there] And .teraphim the find ¹did

וַיָּרֶב וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן
said and Jacob answered and ;Laban with contended he and

מַה־פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי כִּי
that ,sin my [is] what ,transgression my [is] What :Laban to

דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃ כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ[i] אֶת־כָּל־
?me after fiercely pursued hast thou For all felt hast thou

whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what *is* thine with me, and take *it* to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them. 33 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found *them* not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent. 34 Now Rachel had taken the images, and put them in the camels furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found *them* not. 35 And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women *is* upon me. And he searched, but found not the images.

36 And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What *is* my trespass? what *is* my sin, that thou hast so hotly pursued after me? 37 Whereas thou hast searched all

whomsoever thou findest thy gods, he shall not live: before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them. 33 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the tent of the two maidservants; but he found them not. And he went out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent. 34 Now Rachel had taken the teraphim, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban felt about all the tent, but found them not. 35 And she said to her father, Let not my lord be angry that I cannot rise up before thee; for the manner of women is upon me. And he searched, but found not the teraphim.

36 And Jacob was wroth, and chode with Laban; and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? what is my sin, that thou hast hotly pursued after me? 37 Whereas thou hast felt

a S. has pl. pass., *are found*, יִמָּצְאוּ.
b G., V. transpose, reading, מָה לְךָ.
c G. adds, *and he did not know by himself anything.*
d G. adds, *his wife.*
e Sm., G. add, *and searched*, ויחפש.
f G. transfers here באהל יעקב and האמהת—באהל, and adds, at beginning, *he searched*, and at end *and he did not find.*
g G. omits, ויחפש—מצא.
h S. adds, *Rachel.*
i G. adds, *Laban in all the tent.*
j Sm., G., S., V. add, *and*, ומה.
k Sm., G. add, *and*, ועתה; S. has, *behold.*

כְּלָי[a] מַה־מָּצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי־בֵיתֶךָ
?house thy of utensils the all from found thou hast what ,utensils my

שִׂים כֹּה נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ
decide them let and ,brethren thy and brethren my before here Put

בֵּין שְׁנֵינוּ׃ זֶה[b] עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ 38
;thee with [been have] I years twenty ,Now .two us between

רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי[c]
of rams the and ,bear to failed [1]have [2]not she-goats thy and ewes thy

צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי׃ טְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי 39
in bring not did I mangled The .eaten [2]have [1]I [3]not flock thy

אֵלֶיךָ אָנֹכִי[d] אֲחַטֶּנָּה[d] מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה[e]
,it exact to used thou hand my from ;it replace to used I ,thee unto

גְּנֻבְתִּי[f] יוֹם וּגְנֻבְתִּי[g] לָיְלָה׃ הָיִיתִי 40
—was I .night [by] (of) stolen the and ,day [by] (of) stolen the

בַיּוֹם אֲכָלַנִי[h] חֹרֶב וְקֶרַח בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד
departed and ;night by cold and ,heat me consumed day by

שְׁנָתִי מֵעֵינָי׃ זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ 41
;house thy in years twenty me to ,Now .eyes mine from sleep my

עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ
,daughters [1]thy [2]two for years fourteen thee served I

וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי
wages my changedst thou and ;flocks thy for years six and

עֲשֶׂרֶת מֹנִים׃ לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי[i] אֱלֹהֵי[i] אַבְרָהָם 42
Abraham of God the ,father my of God the Unless .times ten

וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי[j] עַתָּה רֵיקָם
empty now indeed[j] ,me for been had ,Isaac of fear the and

שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי וְאֶת־יְגִיעַ
of toil the and affliction my ;away me sent have wouldst thou

כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח[k]
;God seen has hands my decided he[k] and

אָמֶשׁ׃ 43
.night [last]

וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת
daughters The :Jacob unto said and Laban answered And

my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set *it* here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both. 38 This twenty years *have* I *been* with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten. 39 That which was torn *of beasts* I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, *whether* stolen by day, or stolen by night. 40 *Thus* I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes. 41 Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times. 42 Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked *thee* yesternight.

43 And Laban answered and

about all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? Set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us two. 38 This twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she-goats have not cast their young, and the rams of thy flocks have I not eaten. 39 That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day or stolen by night. 40 Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep fled from mine eyes. 41 These twenty years have I been in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy flock: and thou hast changed my wages ten times. 42 Except the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been with me, surely now hadst thou sent me away empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesternight.

43 And Laban

a For כלי, G. has, *the things of my house.*
b G. adds, *to me;* S. has, *behold.*
c G. omits ו.
d T. has, *what was lacking.*
e Sm., G. omit.
f T. has, *I watched.*
g T. has, *and I watched.*
h G. has *consumed*, אכול; so V.
i G., V. omit.
j G., S. omit.
k G., S., V. add, *thee*, ויוכחך.

said unto Jacob, *These* daughters *are* my daughters, and *these* children *are* my children, and *these* cattle *are* my cattle, and all that thou seest *is* mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born? 44 Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee. 45 And Jacob took a stone, and set it up *for* a pillar. 46 And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap. 47 And Laban called it Jegar-sahadutha: but Jacob called it Galeed. 48 And Laban said, This heap *is* a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed; 49 And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another. 50 If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take *other* wives beside my daughters, no man *is* with us; see, God *is* wit-

בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן
flocks the and ;sons my [are] sons the and daughters my [are]

צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי הוּא
;[is] it me to ,seeing [art] thou which all and ,flocks my [are]

וְלִבְנֹתַי מֶה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן
sons their to or ,today these to do I can what—daughters my to and

44 אֲשֶׁר יָלָדוּ: וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית
,covenant a cut us let ,come now And ?borne have they whom

אֲנִי וָאַתָּה וְהָיֶה לְעֵד
me between witness a for be it let and ;thou and I

בֵּינִי: [a]וּבֵינֶךָ 45 וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימֶהָ
up it set and ,stone a Jacob took And .thee between and

מַצֵּבָה: 46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ
Gather :brethren his to Jacob said And .pillar memorial a [as]

אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גָל וַיֹּאכְלוּ [b]שָׁם
there ate they and ;heap a made and stones took they and ;stones

עַל־הַגָּל: 47 [c]וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא
;sahadutha Jegar Laban it to called And .heap the upon

וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד: 48 וַיֹּאמֶר [d]לָבָן הַגַּל
[2]Heap :Laban said And .Galeed it to called Jacob and

הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ הַיּוֹם [d]
;today thee (between) and me between witnesss a [is] [1]this

עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גַּלְעֵד: [e]וְהַמִּצְפָּה [f]אֲשֶׁר 49
because ,Mizpah and ;Galeed name its called he therefore

אָמַר יִצֶף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי
when ,thee (between) and me between Jehovah watch May :said he

נִסָּתֵר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ: אִם־תְּעַנֶּה 50
afflict [not] wilt thou (If) .neighbor his from each concealed are we

אֶת־בְּנֹתַי [g]וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים עַל־
to addition in wives take [not] wilt thou (if) and ,daughters my

בְּנֹתָי [h]אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה [i]אֱלֹהִים
God ,see ,us with man a not is [there] ;daughters my

answered and said unto Jacob, The daughters are my daughters, and the children are my children, and the flocks are my flocks, and all that thou seest is mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have borne? 44 And now come, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee. 45 And Jacob took a stone, and set it up for a pillar. 46 And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there by the heap. 47 And Laban called it Jegar-sahadutha: but Jacob called it Galeed. 48 And Laban said, This heap is witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed: 49 and Mizpah, for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another. 50 If thou shalt afflict my daughters, and if thou shalt take wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness

---

a G. adds, *and Jacob said to him: Behold no one is with us; behold God is witness between me and thee.*

b G. adds, *and drank.*

c G adds, *and Laban said to him: This heap shall witness between me and thee today;* cf. vs. 48.

d G. omits 48 a, to היום, cf. vs. 46, and transfers to this place vss. 51 and 52 a, to המצבה.

e V. adds, *that is, heap of witness.*

f Sm. has, *and the memorial pillar,* והמצבה.

g G. omits ו.

h G. adds, *see,* רְאֵה.

i G. omits ראה---ובינך.

ness betwixt me and thee. 51 And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold *this* pillar, which I have cast betwixt me and thee; 52 This heap *be* witness, and *this* pillar *be* witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm. 53 The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac.

51 עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ וַיֹּאמֶר לָבָן
witness [is] me between and thee (between). And said Laban

הִנֵּה׀ הַגַּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה
Behold: Jacob to heap [2]this behold and ,pillar memorial the

52 אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ עֵד
which put have I me between and thee (between). witness [5]A

הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־אָנִי
heap [2]this and witness [is] [3]is] pillar memorial the ;(if) I ,

לֹא־אֶעֱבָר אֵלַיִךְ אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה
over pass I will neither thee unto heap [2]this ;(if) thou ,and

לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־
over pass thou wilt nor me unto heap [2]this and

53 הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה׃ אֱלֹהֵי
pillar [3]this memorial [2] ,Abraham of God The .evil for

וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ[a] בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי[b] אֲבִיהֶם[b]
of God the and ,Nahor judge let[a] ,us between gods the[b] ;father their[b]

54 וַיִּשְׁבַּע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק׃ וַיִּזְבַּח
sworn and Jacob of fear the by father his .Isaac sacrificed And

יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו
Jacob a sacrifice ,mountain the in called and brethren his (to)

לֶאֱכָל־לֶחֶם[c] וַיֹּאכְלוּ[d] לֶחֶם[c] וַיָּלִינוּ
eat to ;bread ate[d] they and ,bread night the passed and

בָּהָר׃
.mountain the in

54 Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount. 55 And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

54 And Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mountain. 55 And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

32

1 וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו
early rose And Laban ,morning the in kissed and sons his (to)

וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ[e] וַיָּשָׁב[e]
and ,daughters his (to) blessed and ;them went[e] and returned[e]

AND Jacob went on his way, and the angels

2 לָבָן לִמְקֹמוֹ׃ וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ[f] וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ
Laban .place his to Jacob And went ,way his to[f] him (in) met and

And Jacob went on his way, and the angels

---

a Sm., G., S., V. have sing., ישפט.

b S. has, *the God of our fathers;* Sm., *the God of Abraham*; G. omits.

c G. omits.

d G. adds, *and they drank.*

e G., S. transpose; V. omits ויילך.

f G. adds, *and lifting up his eyes he saw the camp of God drawn up in battle order.*

3 מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם׃
of God met him. 2 And when Jacob saw them, he said, This *is* God's host: and he called the name of that place Mahanaim. 3 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom. 4 And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now: 5 And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.

: them saw he when Jacob said And .God of angels the

מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם
²place of name the called he and ;this [is] God of camp The

הַהוּא מָחֲנָיִם׃
.Mahanaim ¹that

4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו[a] אֶל־עֵשָׂו
Esau unto him before[a] messengers Jacob sent And

אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם׃
.Edom of field the ,Seir of land the to ,brother his

5 וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר[b] כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי
,lord my to say shall you Thus :saying them commanded he And

לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן
Laban With :Jacob servant thy says Thus :Esau to

גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־עָתָּה׃ 6 וַיְהִי־לִי
me to be to come have And .now until tarried and ,sojourned have I

שׁוֹר וַחֲמוֹר[c] צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה
sent have I and ;slaves female and slaves and ,flocks ,asses and oxen

לְהַגִּיד לַאדֹנִי[d] לִמְצֹא־חֵן[e] בְּעֵינֶיךָ׃ וַיָּשֻׁבוּ
returned And .eyes thine in favor find to ,lord my to tell to

הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר[f] בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ
,brother thy unto came We :saying Jacob unto messengers the

אֶל־עֵשָׂו וְגַם[g] הֹלֵךְ לִקְרָאתֶךָ וְאַרְבַּע־
four (and) ,thee meet to coming [is he] also and ,Esau unto

6 And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him. 7 Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that *was* with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands; 8 And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and moreover he cometh to meet thee, and four hundred men with him. 7 Then Jacob was greatly afraid and was distressed: and he divided the people that was with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two companies; 8 and he said, If

8 מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ׃ וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד[h]
exceedingly Jacob feared And .him with [being] men hundred

וַיֵּצֶר לוֹ[h] וַיַּחַץ אֶת־הָעָם
people the divided he and ; him to distress was [there] and

אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר
,herds the and ,flocks the and ,him with [were] who

וְהַגְּמַלִּים[i] לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ 9 וַיֹּאמֶר[j]
,camels the and ,camps two into .said he And :

אִם־יָבוֹא
comes If

---

a G. omits.
b S. adds, *to them*.
c Sm., G., S., V. add, *and*, reading וצאן.
d G. adds, *Esau*.
e G. adds, *thy servant*.
f S. adds, *to him*.
g G. omits ו; S. has, *and behold also*.
h S. puts מאד after לו.
i G. omits.
j G., S. add, *Jacob*.

said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape.

9 And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee: 10 I am not worthy of the least of all the mercies and of all the truth, which thou hast shewed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands. 11 Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, *and* the mother with the children. 12 And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

13 And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother; 14 Two hundred she goats and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams, 15 Thirty

עֵשָׂו [a] אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ וְהָיָה
be shall (and) ,it smites and [1]one [2]camp unto Esau

10 הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר [b] לִפְלֵיטָה׃ וַיֹּאמֶר [c] יַעֲקֹב אֱלֹהֵי
of God :Jacob said And .escape for left is that camp the

אָבִי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי [d] אָבִי יִצְחָק יְהוָה
,Jehovah ;Isaac father my of God and Abraham father my

הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ [f e] וּלְמוֹלַדְתְּךָ [e] וְאֵיטִיבָה
,kindred thy to and land thy to Return :me unto saying wast who

11 מִכֹּל עִמָּךְ׃ קָטֹנְתִּי מִכֹּל
all [for] (from) small [too] am I .thee with well deal will I and

הַחֲסָדִים וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־
with done hast thou which truth the all and mercies the

עַבְדֶּךָ כִּי בְמַקְלִי [g] עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
,[1]this [2]Jordan over crossed I staff my with for ;servant thy

12 וְעַתָּה הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ הַצִּילֵנִי נָא
,pray I ,me Deliver .camps two (for) become have I now and

מִיַּד אָחִי מִיַּד [h] עֵשָׂו כִּי־
for ;Esau of hand the from ,brother my of hand the from

יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי [i] אֵם
mother—me smite and come he lest ,him [1]I [3]fearing [2][am]

13 עַל־בָּנִים׃ וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב
well deal will I well Dealing :saidst thou And .children upon

עִמָּךְ וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם
,sea the of sand the like seed thy make will I and ,thee with

14 אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב׃ וַיָּלֶן שָׁם
there lodged he And .multitude from numbered be not can which

בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ
,hand his into come had what from took he and ;[1]that [2]night in

15 [k] מִנְחָה [j] לְעֵשָׂו אָחִיו׃ עִזִּים מָאתַיִם וּתְיָשִׁים
he-goats and ,hundred two She-goats .brother his Esau for present a

16 עֶשְׂרִים רְחֵלִים מָאתַיִם וְאֵילִים [k] עֶשְׂרִים׃ גְּמַלִּים
camels ;twenty rams and ,hundred two ewes ;twenty

Esau come to the one company, and smite it, then the company which is left shall escape.

9 And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, O LORD, which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will do thee good: 10 I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shewed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two companies. 11 Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he come and smite me, the mother with the children. 12 And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

13 And he lodged there that night; and took of that which he had with him a present for Esau his brother; 14 two hundred she-goats and twenty he-goats, two hundred ewes and twenty rams, 15 thirty

a S. adds, *my brother*.
b G. has, *the second*, השני.
c S. has, *and Jacob prayed and said*.
d S. omits, *and*, ו.
e G. has, *to the land of thy nativity*.
f S. has, *to the land of thy fathers*.
g T. has, *alone*.
h G., S., V. omit.
i G., S. add, *and*, reading ואם.
j G. adds, *and sent*.
k G. omits, *and*, ו.

מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים
bulls and ,forty cows ;thirty colts their and suck giving

עֶשְׂרָה אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וַעְיָרִם עֲשָׂרָה׃ 17 וַיִּתֵּן
gave he and ;ten asses young and ,twenty she-asses ;ten

בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר
said he and ;separately ,drove ,drove ,slaves his of hand the into

אֶל־עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ
put shall you space wide a and me before over Pass ;slaves his unto

בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃ 18 וַיְצַו
commanded he And .drove (between) and drove between

אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר[a] כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי
brother my Esau thee meets When ;saying first the

וּשְׁאֵלְךָ לֵאמֹר[b] לְמִי־אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ
?thou goest whither and ,thou [art] whom To ;saying ,thee asks and

וְלִמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃ 19 וְאָמַרְתָּ
;say shalt thou And ?thee before these [are] whom to and

לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה[c] לַאדֹנִי
,lord my to sent ,[is] it gift a ,Jacob to ,servant thy To

לְעֵשָׂו וְהִנֵּה[d] גַּם־הוּא אַחֲרֵינוּ׃ 20 וַיְצַו[e]
commanded he And .us behind [is] he also behold and ;Esau to

גַּם אֶת־הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַּם
and ,third the and ,second the both

אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר
?word Like ;saying ,droves the after going those all

הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃
.him finding your in Esau unto speak shall ye ?this

וַאֲמַרְתֶּם[f] גַּם[g] הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב[h] אַחֲרֵינוּ׃ 21
.us behind [is] Jacob servant thy ,behold ,Also ;say shall ye And

כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת
going one the present the by face his cover will I ;said he For

לְפָנָי[i] וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָּנָיו אוּלַי
perhaps ,face his see will I afterwards and ;me before

milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals. 16 And he delivered *them* into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove. 17 And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose *art* thou? and whither goest thou? and whose *are* these before thee? 18 Then thou shalt say, *They be* thy servant Jacob's; it *is* a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he *is* behind us.

19 And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him. 20 And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob *is* behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he

milch camels and their colts, forty kine and ten bulls, twenty she-asses and ten foals. 16 And he delivered them into the hand of his servants, every drove by itself; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove. 17 And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee? 18 then thou shalt say, *They be* thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord Esau; and, behold, he also is behind us.

19 And he commanded also the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him; 20 and ye shall say, Moreover, behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will

---

a S. adds, *to him*.
b S. adds, *to thee*.
c G., S., V. have, *he has sent*.
d G. omits גם.
e G. adds, *the first*.
f S. adds, *to him*.
g G. omits.
h Sm., G., T., V. add, *comes*, בא
i G. has, *before him*, לפניו.

will accept of me. 21 So went the present over before him: and himself lodged that night in the company. 22 And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok. 23 And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had.

22 יִשָּׂא פָנָי׃ וְהַמִּנְחָה עָבְרָה עַל־פָּנָיו
; him before present the over passed And .face my up lift will he

23 וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃ וַיָּקָם׀
arose he And .camp the in night that in lodged he and

בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי
²two and ,wives ¹his ²two took and ¹that ²night in

שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו׃
,children ¹his ⁴ten ³[and] ²one and ,slaves female ¹his

24 וַיַּעֲבֹר [a] אֶת מַעֲבַר [b] יַבֹּק׃ וַיִּקָּחֵם
,them took he And .Jabbok the of crossing the over crossed and

וַיַּעֲבֵרֵם [c] אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֶר
cross to caused he and ; brook the cross to them caused and

אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ׃ 25 וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק
wrestled and ,alone Jacob left was And .him to [was] what

24 And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day. 25 And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him. 26 And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me. 27 And he said unto him, What *is* thy name? And he said, Jacob. 28 And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel; for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed. 29

איש עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר׃ 26 וַיַּרְא
saw he And .dawn the of up going the until him with man a

כִּי לֹא יָכֹל לוֹ׃ וַיִּגַּע
struck he and, ; him against prevailed ²had ¹he ³not that

בְּכַף־יְרֵכוֹ וַתֵּקַע כַּף־יֶרֶךְ
of hip the of socket the dislocated was and ,hip his of socket the (on)

יַעֲקֹב בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ׃ 27 וַיֹּאמֶר [e] שַׁלְּחֵנִי
,away me Send : said he And .him with wrestling his in Jacob

כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ
away thee send ²will ¹I ³Not : said he And .dawn the up gone has for

כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי׃ 28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־
[is] What : him unto said he And .me bless thou (if) unless

שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב׃ 29 וַיֹּאמֶר [f] לֹא יַעֲקֹב
Jacob Not : said he And .Jacob : said he And ? name thy

יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל [g] כִּי־
because ; Israel (if) but ,name thy still called be shall

שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים [h] וְעִם־אֲנָשִׁים [i] וַתּוּכָל׃ [j]
.prevailed hast and men with and God with fought hast thou

24 And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day. 25 And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was strained, as he wrestled with him. 26 And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me. 27 And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob. 28 And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for thou hast striven with God and with men, and hast prevailed. 29

---

a S. has, *and caused them to cross over*, ויעבירם.
b S. has, *wilderness*, מדבר.
c G. has, *and he crossed*, וַיַּעֲבֹר.
d G., S., V. have, *all which*, כל אשר.
e G., S. add, *to him*.
f G., S. add, *to him*.
g G. adds, *shall be thy name*.
h S. has, *the angel*.
i S. has sing., *man*.
j G. omits, *and*, ו

30 וַיִּשְׁאַל[a] יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא[b] שְׁמֶךָ
.name thy ,pray I ,Tell :said and Jacob asked And

וַיֹּאמֶר[c]׃ לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי
?name my about ask thou dost ,then ,Why :said he And

וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃ 31 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם
of name the Jacob called And .there him blessed he And

הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים[d] פָּנִים אֶל־פָּנִים
,face unto face God saw I because ,Peniel place the

וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃ וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר 32
.soul my preserved was yet and him for rose And sun the as

עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ
; Penuel over passed he [while] (and) limping [was]

עַל־יְרֵכוֹ׃ 33 עַל־כֵּן[e] לֹא־יֹאכְלוּ בְנֵי־
.hip his upon Therefore eat to accustomed not are of children the

יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנָּשֶׁה[f] אֲשֶׁר עַל־כַּף
of socket the upon [is] which ,hip the of sinew the Israel

הַיָּרֵךְ[g] עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־
of socket the (on) struck he because ,this[1] day[2] until ,hip the

יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃
.hip the of sinew the (on) ,Jacob of hip the

And Jacob asked *him*, and said, Tell *me*, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore *is* it *that* thou dost ask after my name? And he blessed him there. 30 And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved. 31 And as he passed over Penuel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh. 32 Therefore the children of Israel eat not *of* the sinew which shrank, which *is* upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name? And he blessed him there. 30 And Jacob called the name of the place Peniel: for, *said he*, I have seen God face to face, and my life is preserved. 31 And the sun rose upon him as he passed over Penuel, and he halted upon his thigh. 32 Therefore the children of Israel eat not the sinew of the hip which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew of the hip.

33

1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו[h]
Esau behold and ,saw and eyes his Jacob raised And

בָּא וְעִמּוֹ׃ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחַץ[i]
divided he and ;men hundred four him with and ,coming

אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי
two the unto and ,Rachel unto and ,Leah unto children the

הַשִּׁפְחוֹת׃ 2 וַיָּשֶׂם[j] אֶת־הַשְּׁפָחוֹת[k] וְאֶת־יַלְדֵיהֶן
.slaves female the put he And children their and slaves female the

רִאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה וְיַלְדֶיהָ אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל
;first Leah and children her and ;behind Rachel and

And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids. 2 And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and

And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids. 2 And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel

---

a S. adds, *him*.
b G., S., V. add, *to me*.
c S. adds, *to him*.
d S. has, *the angel;* T. *the angel of God*.
e G. adds, *because*.
f S. has, *of woman*.
g G., V. add, *of Jacob*.
h G. adds, *his brother*.
i G. adds, *Jacob*.
j S. has, *and he caused to cross over*, וַיַּעֲבֵר
k G., V. add, *two*.

Joseph hindermost. 3 And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother. 4 And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept. 5 And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who *are* those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.

6 Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves. 7 And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves. 8 And he said, What *meanest* thou by all this drove which I met? And he said, *These are* to find grace in the sight of my lord. 9 And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself. 10 And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present

3 וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים: וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם
Joseph and .behind he And over passed them before;

וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־
himself prostrated he and earth the to seven times, until

4 גִּשְׁתּוֹ[a] עַד־אָחִיו: וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ
approaching his brother his unto even .ran Esau him meet to

וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ[b]
him embraced and ,neck his upon fell and ;him kissed and

5 וַיִּבְכּוּ[c]: וַיִּשָּׂא[d] אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים
.wept they and eyes his raised he And women the saw and

וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה לָךְ
children the and ;said he and these [are] Who ?thee for

וַיֹּאמֶר: הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים
:said he And children The favored has whom [with] God

6 אֶת־עַבְדֶּךָ: וַתִּגַּשְׁן הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה[e]
.servant thy approached And ,slaves female the they

וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ: וַתִּגַּשׁ
,children their and .themselves prostrated they and approached And

7 גַּם־לֵאָה וְיַלְדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר
Leah also children her and ,themselves prostrated and afterwards and

נִגְּשׁ יוֹסֵף[g] וְרָחֵל[g] וַיִּשְׁתַּחֲווּ: וַיֹּאמֶר[h]
approached Joseph and Rachel and .themselves prostrated and :said he And

8 מִי[i] לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי
,Who ,thee for [2]camp all [is] ,[1]this which ?met I

וַיֹּאמֶר: לִמְצֹא־חֵן[k] בְּעֵינֵי אֲדֹנִי: וַיֹּאמֶר
said And .lord my of eyes the in favor find To :said he And

9 עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לָךְ
:Esau me to is [There] ,much ;brother my be [that] let thee to

10 אֲשֶׁר־לָךְ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא[l] אִם־נָא
.thee to [is] which said And :Jacob ;pray I ,Nay ,now ,if

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי
found have I favor eyes thine in ,(and) take present my

and Joseph hindermost. 3 And he himself passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother. 4 And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept. 5 And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are these with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.

6 Then the handmaids came near, they and their children, and they bowed themselves. 7 And Leah also and her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves. 8 And he said, What meanest thou by all this company which I met? And he said, To find grace in the sight of my lord. 9 And Esau said, I have enough; my brother, let that thou hast be thine. 10 And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand:

---

a G., V. have, *until his brother's approaching.*
b G. puts after ויחבקהו.
c G. adds, *both*, שניהם.
d S. adds, *Esau.*
e G. omits.
f G. omits גם.
g G., S. transpose, reading רחל ויוסף.
h S. adds, *Esau to Jacob.*
i G. adds, *these.*
j S. adds, *to him Jacob.*
k G. adds, *thy servant;* S. *I.*
l G. omits; S. has, *to him.*

מִיָּדִי כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת
at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me. 11 Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took *it*. 12 And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee. 13 And he said unto him, My lord knoweth that the children *are* tender, and the flocks and herds with young *are* with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die. 14 Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir. 15 And Esau said, Let me now leave with thee *some* of the folk that *are* with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.

seeing like, face thy, seen have I, that because; hand my from

פְּנֵי אֱלֹהִים[a] וַתִּרְצֵנִי׃ 11 קַח־נָא
,pray I ,Take .me to favorable been hast thou and ,God of face the

אֶת־בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָא[b] לָךְ כִּי־חַנַנִי
me favored has because ,thee to brought been has which blessing my

אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל וַיִּפְצַר־בּוֹ
,God ,and because ;all me to is [there] ,him (on) urged he and

וַיִּקָּח׃ 12 וַיֹּאמֶר[c] נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה[d]
.took he and :said he And ,depart us Let ,go and ,go will I and

לְנֶגְדֶּךָ׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי
.presence thy in :him unto ,said he And ,lord My ,knowing [is]

יֹדֵעַ כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן
herds the and ,flocks the and ,tender [are] ,children the that

וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלָי וְדָפְקוּם[f]
them overdrive they [if] and ;me upon [are which] ,suck giving [are]

יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־הַצֹּאן׃ 14 יַעֲבָר־נָא
,pray I ,over pass Let .flocks the all ,die will (and) ,[1]one [2]day

אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וַאֲנִי אֶתְנַהֲלָה
slowly on move will ,I and ,servant his before ,lord my

לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־
[is] which ,property the ,of pace the to according ;ease my at

לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר
(that) ,until ;children the ,of pace the to according and ,me before

אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃ 15 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אַצִּיגָה־
,place me Let :Esau ,said And .Seir to ,lord my unto ,in come I

נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
.me with [are] who ,people the of [some] ,thee with ,pray I

וַיֹּאמֶר[g] לָמָּה זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי
,of eyes the in ,favor find me let ?then ,Why :said he And

אֲדֹנִי׃ 16 וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ
.lord my ,returned And [2]day in [1]that ,Esau ,way his to

16 So Esau returned that day on his way forasmuch as I have seen thy face, as one seeth the face of God, and thou wast pleased with me. 11 Take, I pray thee, my gift that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it. 12 And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee. 13 And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and that the flocks and herds with me give suck: and if they overdrive them one day, all the flocks will die. 14 Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according to the pace of the cattle that is before me and according to the pace of the children, until I come unto my lord unto Seir. 15 And Esau said, Let me now leave with thee some of the folk that are with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.

16 So Esau returned that day on his way

---

a S. has, *an angel;* T. *princes.*
b Sm., G., S., V. have, *I have brought*, הבאתי.
c S. adds, *to him Esau.*
d G. omits.
e G. has, *at once.*
f Sm., G., S., V. have first person, ודפקתים.
g S. adds, *Jacob.*

17 וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן
Jacob And journeyed Succoth to ,built he and
לוֹ[a] בַּיִת וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת עַל־כֵּן
himself for house a cattle his for and made he booths ;therefore
קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃
called he the of name the Succoth.

unto Seir. 17 And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.

18 וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר
came And Jacob safety in of city the to ,Shechem [is] which
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם
of land the in ,Canaan coming his in Paddan from ;Aram
19 וַיִּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר׃ וַיִּקֶן אֶת־
encamped he and .city the before bought he And
חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם אָהֳלוֹ
field the of portion the where (there) pitched had he ,tent his
מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר[b] אֲבִי שְׁכֶם
of hand the from Hamor of sons the of father the ,Shechem
20 בְּמֵאָה קְשִׂיטָה׃ וַיַּצֶּב־שָׁם[c] מִזְבֵּחַ
hundred a for .Kesitah there established he And ,altar an
וַיִּקְרָא־לוֹ[a] אֵל[a] אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
it to called he and ,El[a] of God the .Israel

18 And Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram; and encamped before the city. 19 And he bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money. 20 And he erected there an altar, and called it El-elohe-Israel.

18 And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which *is* in the land of Canaan, when he came from Padan-aram; and pitched his tent before the city. 19 And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money. 20 And he erected there an altar, and called it El-elohe-Israel.

34

1 וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה
out went And Dinah Leah of daughter the ,bore she whom
לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת הָאָרֶץ׃
Jacob to look to of daughters the upon .land the
2 וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי[e]
saw And her ,Shechem Hamor of son the Hivite the
נְשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ[f] וַיִּשְׁכַּב
of prince the .land the took he and her with lay and
אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָ׃
her humiliated and .her
3 וַתִּדְבַּק[g] נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־יַעֲקֹב
clung And soul his to Dinah Jacob of daughter the ;
וַיֶּאֱהַב וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנַּעֲרָה׃
loved he and .damsel the of heart the upon spake he and

And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land. 2 And Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her; and he took her, and lay with her, and humbled her. 3 And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the dam-

And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land. 2 And Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her. 3 And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he lov-

a G. adds, *there*.
b G. omits בני.
c S. adds, *and he pitched there his tent*.
d G. omits לו אל.
e G. has, *the Horite*, החרי.
f S. has, *Dinah*.
g G. has, *and he devoted himself to the soul of Din: h*.

ed the damsel, and spake kindly unto the damsel. 4 And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife. 5 And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come.

6 And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him. 7 And the sons of Jacob came out of the field when they heard *it:* and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done. 8 And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife. 9 And make ye marriages with us, *and* give your daughters unto us, and take our daughters unto you. 10 And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you pos-

4 אֶת־הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנַּעֲרָ[a]׃ וַיֹּאמֶר
said And .maid the of heart the unto spoke and maid the

שְׁכֶם אֶל־חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר[b]׃ קַח־לִי
me for Take :saying ,father his Hamor unto Shechem

5 אֶת־הַיַּלְדָּה הַזֹּאת לְאִשָּׁה׃ וְיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי
that heard had Jacob And .wife a for [1]this [2]girl

טִמֵּא[c] אֶת־דִּינָה בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ
were sons his [while] (and) ,daughter his Dinah defiled had he

אֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב עַד־
until Jacob silent was and ;field the in cattle his with

6 בֹּאָם׃ וַיֵּצֵא חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם
Shechem of father the Hamor went And .coming their

7 אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ׃ וּבְנֵי יַעֲקֹב
Jacob of sons the And .him with speak to ,Jacob unto

בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם[d] וַיִּתְעַצְבוּ[e]
furious were and ,hearing their at field the from in came

הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי נְבָלָה
folly because ;exceedingly them to was anger and ,men the

עָשָׂה[f] בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת־בַּת־יַעֲקֹב
,Jacob of daughter the with lie to Israel in done had he

8 וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה׃ וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם
them with Hamor spoke And .done be [2]should [1]it [3]not so and

לֵאמֹר[g] שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם
;daughter your to soul his bound is ,son my Shechem :saying

9 תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ וְהִתְחַתְּנוּ
with ye intermarry and ;wife a for him to her ,pray I ,ye give

אִתָּנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ
daughters our and ,us to give daughters your ,us

10 תִּקָּחוּ לָכֶם׃[h] וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ[i]
land the (and) ;dwell us with And .yourselves for take

תִּהְיֶה[j] לִפְנֵיכֶם שְׁבוּ וְסִחֲרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ
fast yourselves hold and ,it in traffic and dwell ,you before being

sel, and spake kindly unto the damsel. 4 And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife. 5 Now Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter; and his sons were with his cattle in the field; and Jacob held his peace until they came.

6 And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him. 7 And the sons of Jacob came in from the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done. 8 And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her unto him to wife. 9 And make ye marriages with us; give your daughters unto us, and take our daughters unto you. 10 And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you posses-

---

a G. adds, *to her.*
b S. omits.
c G. adds, *the son of Hamor.*
d S., V. add, *and,* ו.
e S., V. omit ו.
f G. adds, *Shechem.*
g S. adds, *to them.*
h G. has, *for your sons;* V. omits.
i G., S. have, *and behold the land.*
j G. has, *broad.*

sessions therein. 11 And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give. 12 Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife. 13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister; 14 And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that *were* a reproach unto us: 15 But in this will we consent unto you: If ye will be as we *be*, that every male of you be circumcised; 16 Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people. 17 But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.

11 וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ
said And Shechem father her unto and brothers her unto
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵיכֶם וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי[a]
Let me find favor in your eyes, and what say you me unto
12 אֶתֵּן׃ הַרְבּוּ עָלַי[b] מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן[c]
give will I. Increase me upon exceedingly price, dowry and
וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי[d] וּתְנוּ־לִי
give will I and as say you me unto — me to give and
אֶת־הַנַּעֲרָ לְאִשָּׁה׃ 13 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב
maid the wife a for. And answered sons of Jacob
אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה[e] וַיְדַבְּרוּ[f]
Shechem and Hamor his father deceit with, and spoke
אֲשֶׁר טִמֵּא[g] אֶת דִּינָה אֲחֹתָם׃ 14 וַיֹּאמְרוּ
because defiled had he Dinah their sister. And said they
אֲלֵיהֶם[h] לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת
them unto; Not are we able do to thing this, to give
אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה כִּי־
our sister to man a whom to uncircumcision [is] for
חֶרְפָּה הִוא לָנוּ׃ 15 אַךְ־בְּזֹאת[i] נֵאוֹת[j]
reproach a it [is] to us. Only [condition] this on will we consent
לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ לְהִמּוֹל לָכֶם
to you if become will you like us, circumcised be to you
כָּל־זָכָר[k]׃ 16 וְנָתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם
male every. Then (and) give will we our daughters you to
וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ[l] וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם
and your daughters for us take will we. And dwell will we you with
וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד׃ 17 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ
and become will we people (for) one. But if not hearken do you
אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ
us unto circumcised be to; and take will we our daughter
וְהָלָכְנוּ׃ 18 וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר
go will we and. And good seemed words their in the eyes of Hamor

18 And their words pleased Hamor, and Shechem

sions therein. 11 And Shechem said unto her father and unto her brethren. Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give. 12 Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me; but give me the damsel to wife. 13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with guile, and spake, because he had defiled Dinah their sister, 14 and said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us: 15 only on this condition will we consent unto you; if ye will be as we be, that every male of you be circumcised; 16 then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people. 17 But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.

18 And their words pleased Hamor, and

a G. has, *unto us we will give.*
b G., V. omit.
c G. omits.
d S. omits, *and*, ו.
e S. puts after וידברו.
f G., S. add, *to them.*
g Sm., G., S. have pl.
h S., V. omit; G adds, *Simeon and Levi the brothers of Dinah and sons of Leah;* cf. vs. 25.
i G. omits אך.
j G. has, *we will become like you and will dwell among you.*
k S. adds, *as we are circumcised.*
l G. adds, *wives.*

chem Hamor's son. 19 And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he *was* more honourable than all the house of his father.

19 וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר[a]׃ וְלֹא־אֵחַר
delay not did And .Hamor of son the Shechem of eyes the in and

הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת־
of daughter the in delighted he because ,thing the do to youth the

יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית
of house the all than more ,honored [being] he (and) ;Jacob

20 אָבִיו׃ וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־
unto son his Shechem and Hamor in came And .father his

שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי עִירָם
city their of men the unto spoke they and ;city their of gate the

21 לֵאמֹר[b]׃ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ
: us with they [are] peaceable ,[1]these [2]Men ;saying

וְיֵשְׁבוּ[c] בָאָרֶץ וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ וְהָאָרֶץ
,land the (and) ,it in traffic and land the in dwell them let and

הִנֵּה רַחַבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת־בְּנֹתָם
daughters their ;them before hands both [on] wide [being] ,behold

נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן
give us let daughters our and ,wives for ourselves for take us let

22 לָהֶם׃ אַךְ־בְּזֹאת יֹאתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים
men the us to consent will [condition] this on Only .them to

לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת לְעַם אֶחָד
;[1]one [2]people (for) become to ,us with dwell to

בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמֹּלִים׃
.circumcised [are] they as ,male every us to circumcised being in

23 מִקְנֵהֶם[d] וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֶמְתָּם
,burden of beasts their all and ,property their and ,cattle Their

הֲלוֹא[e] לָנוּ הֵם אַךְ[f] נֵאוֹתָה לָהֶם
,them to consent us let Only ?[2]they [4]be [1]will] [6]us [5]to [3]not

וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ׃ וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר[g] וְאֶל־ 24
unto and ,Hamor unto hearkened And .us with dwell them let and

שְׁכֶם בְּנוֹ[g] כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ
;city his of gate the [from] (of) out going those all ,son his Shechem

Shechem Hamor's son. 19 And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he was honoured above all the house of his father.

20 And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying, 21 These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for, behold, the land is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters. 22 Only on this condition will the men consent unto us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised. 23 Shall not their cattle and their substance and all their beasts be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us. 24 And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and

---

a S., V. have, *his son*, בנו.
b S. adds, *to them*.
c G., Sm., S. omit *and*, ו.
d G. adds, *and*, ו.
e V. omits; S. omits, and adds, *they*.
f G., V. add, *in this*.
g S. has, *unto Shechem and Hamor his father;* V. omits.

ery male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

וַיִּמֹּלוּ[a] כָּל־זָכָר[a] כָּל־יֹצְאֵי[b]
(of) out going those all ,male every ,circumcised were they and

25 שַׁעַר עִירוֹ[b]׃ וַיְהִי בַּיּוֹם
[2]day the on pass to came it And .city his of gate the [from]

הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב
,Jacob of sons two the took (and) ;sick being their in ,[1]third

שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה[c] אִישׁ חַרְבּוֹ
;sword his each ,Dinah of brothers ,Levi and Simeon

וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃
.male every killed and ,security in city the upon came they and

26 וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הָרָגוּ
killed they son his Shechem and Hamor And

לְפִי־חָרֶב וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית
of house the from Dinah took they and ;sword the of mouth the at

27 שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ׃ [d]בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים
,slain the upon came Jacob of sons The .out went and Shechem

וַיָּבֹזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ[e] אֲחוֹתָם׃
.sister their defiled had they because ;city the plundered and

28 [f]אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת
and ,asses their and herds their and flocks Their

אֲשֶׁר־בָּעִיר וְאֵת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ׃
.took they ,field the in [was] what and ,city the in [was] what

29 וְאֵת־ וְאֶת־כָּל־טַפָּם[g] וְאֶת־כָּל־חֵילָם
and ,ones little their all and ,wealth their all And

נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת[h] כָּל־אֲשֶׁר
which all (and) ,plundered and captive carried they ,wives their

30 בַּבָּיִת[h]׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־
unto and Simeon unto Jacob said And .house the in [was]

לֵוִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי
stink me make to ,me disturbed have You :Levi

בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ בַּכְּנַעֲנִי
Canaanites the among ,land the of inhabitants the among

every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

25 And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males. 26 And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out. 27 The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister. 28 They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which *was* in the city, and that which *was* in the field, 29 And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that *was* in the house. 30 And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites

25 And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city unawares, and slew all the males. 26 And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went forth. 27 The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister. 28 They took their flocks and their herds and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field; 29 and all their wealth, and all their little ones and their wives, took they captive and spoiled, even all that was in the house. 30 And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me, to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Ca-

a G. has, *and they circumcised the flesh of their foreskin, every male.*
b G., V. omit.
c S., V. add, *their sister.*
d Sm., G., S. add, *and*, ו.
e G., S. add, *Dinah.*
f Sm., G., S. add, *and*, ו.
g Sm., V. omit, *and all*, ואת־כל.
h G. has, *all which was in the city and all which was in the houses.*

and the Perizzites: and I *being* few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house. 31 And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

וּבַפְּרִזִּי ; Perizzites the among and
וְנֶאֱסְפוּ עָלַי gathered are they [if] and ,me against
וְהִכּוּנִי ,me smite will they (and)
וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי׃ 31 וַיֹּאמְרוּ
,destroyed be shall I and I .house my and :said they And
הַכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתֵנוּ׃
? sister our treat one should harlot a Like

naanites and the Perizzites: and, I being few in number, they will gather themselves together against me and smite me; and I shall be destroyed, I and my house. 31 And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר ; number of men [being] I (and)

35

1 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵּיתְאֵל
,Bethel to up go ,Arise :Jacob unto God said And
וְשֶׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה
appeared who God to altar an there make and ;there dwell and
2 אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ׃ וַיֹּאמֶר
said And .brother thy Esau before from fleeing thy in thee unto
יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ
:him with [were] who all unto and ,house his unto Jacob
הָסִרוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר [a]אֲשֶׁר [a]בְּתֹכְכֶם
,midst your in [are] which strangeness of gods the Remove
3 וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם׃ וְנָקוּמָה
arise us let And .clothing your change and ,yourselves purify and
וְנַעֲלֶה בֵּיתְאֵל [b]וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל
God to altar an there make will I and ;Bethel to up go and
[c]הָעֹנֶה אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי
me with was he and ;misery my of day the in me answered who
4 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי׃ וַיִּתְּנוּ אֶל־יַעֲקֹב
Jacob unto gave they And .went I which [in] way the in
אֵת [d]כָּל־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֵת־
and ,hand their in [were] which strangeness of gods the all
הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן יַעֲקֹב אֹתָם
Jacob them hid and ;ears their in [were] which rings the

AND God said unto Jacob, Arise, go up to Beth-el, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother. 2 Then Jacob said unto his household, and to all that *were* with him, Put away the strange gods that *are* among you, and be clean, and change your garments: 3 And let us arise, and go up to Beth-el; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went. 4 And they gave unto Jacob all the strange gods which *were* in their hand, and *all their* earrings which *were* in their ears; and Jacob

And God said unto Jacob, Arise, go up to Beth-el, and dwell there: and make there an altar unto God, who appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother. 2 Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and purify yourselves, and change your garments: 3 and let us arise, and go up to Beth-el; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went. 4 And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and the rings which were in their ears; and Jacob hid them

---

a G., S. have, *from your midst*, מתוככם.
b For ואעשה, G., V. have, *and we will make.*
c G. adds, *and kept me.*
d G. omits, *all*, כל.

hid them under the oak which *was* by Shechem. 5 And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that *were* round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

5 תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם׃ [a] וַיִּסָּעוּ [b]
journeyed they And .Shechem near [was] which terebinth the under

וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים עַל־הֶעָרִים אֲשֶׁר
[were] which cities the upon God of terror the was and

סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי [c] בְּנֵי
of sons the after pursue [2]did [1]they [3]not and ;them about round

6 יַעֲקֹב׃ וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
of land the in [is] which ,Luz to Jacob came And .Jacob

6 So Jacob came to Luz, which *is* in the land of Canaan, that *is*, Beth-el, he and all the people that *were* with him. 7 And he built there an altar, and called the place El-beth-el: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother. 8 But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Beth-el under an oak: and the name of it was called Allon-bachuth.

כְּנָעַן הִוא בֵּיתְאֵל הִוא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר
[were] who people the all and he ;Bethel [being] it ,Canaan

עִמּוֹ׃ וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם
place the (to) called and ,altar an there built he And .him with

7 אֵל [d] בֵּיתְאֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו
him unto himself revealed there because ;Bethel El

הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי [e] אָחִיו׃ וַתָּמָת
died And .brother his before from fleeing his in ,God

8 דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה וַתִּקָּבֶר [f] מִתַּחַת
below (from) buried was and ,Rebekah of nurse the Deborah

לְבֵיתְאֵל תַּחַת הָאַלּוֹן וַיִּקְרָא [g] שְׁמוֹ אַלּוֹן
Allon name its called he and ;terebinth the under Bethel (to)

בָּכוּת׃
.Bakuth

6 So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan (the same is Beth-el), he and all the people that were with him. 7 And he built there an altar, and called the place El-beth-el: because there God was revealed unto him, when he fled from the face of his brother. 8 And Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried below Beth-el under the oak: and the name of it was called Allon-bacuth.

9 And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padan-aram, and blessed him. 10 And God said unto him, Thy name *is* Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel. 11 And God said unto him, I *am* God Almighty:

9 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד [h]
בְּבֹאוֹ coming his in ,again Jacob unto God appeared And

10 מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃ [i] וַיֹּאמֶר־לוֹ
him to said And .him blessed he and ;Aram Paddan from

אֱלֹהִים שִׁמְךָ [j] יַעֲקֹב [j] לֹא יִקָּרֵא שִׁמְךָ
name thy called be shall not :Jacob [is] name Thy :God

עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ
name thy be shall Israel (if) but ,Jacob still

וַיִּקְרָא [k] לוֹ שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃ [k] וַיֹּאמֶר
called he and ;name thy .Israel said And :him to name his

11 אֵל [l] אֱלֹהִים אֲנִי אֵל
God [am] I :God

9 And God appeared unto Jacob again, when he came from Paddan-aram, and blessed him. 10 And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel. 11 And God said unto him, I am God Almighty:

---

a G. adds, *and he destroyed them until this day.*
b G. adds, *Israel from Shechem.*
c G. has, *sons of Israel;* S. *Jacob and his sons;* V. *those departing.*
d G., S., V. omit.
e G., S. add, *Esau.*
f G. omits.
g G. adds, *Jacob.*
h G. adds, *in Luz.*
i Sm., G. add, *God.*
j G., S., V. omit.
k G. omits.
l For אל שדי G. has, *thy God.*

שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵּה גּוֹי[a] וּקְהַל
Almighty, be fruitful and multiply; a nation and a company of

גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ׃
nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;

12 וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי[b] לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְךָ
12 and the land which I gave unto Abraham and Isaac, to thee

אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ׃
I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.

13 וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־
13 And God went up from him in the place where

דִּבֶּר אִתּוֹ׃ 14 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה
he spake with him. 14 And Jacob set up a pillar

בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ מַצֶּבֶת
in the place where he spake with him, a pillar

אֶבֶן וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק
of stone: and he poured out a drink offering

עָלֶיהָ שָׁמֶן׃ 15 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם
thereon, and poured oil thereon. 15 And Jacob called the name of the

אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים בֵּיתְאֵל׃
place where God spake with him, Beth-el.

16 וַיִּסְעוּ[c] מִבֵּיתְאֵל[d] וַיְהִי־עוֹד כִּבְרַת־
16 And they journeyed from Beth-el; and there was still some way to

הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל
come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had

וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ׃ 17 וַיְהִי
hard labour. 17 And it came to pass, when she was in hard labour, that the

בְּהַקְשֹׁתָהּ[e] בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ
midwife said unto her, Fear not; for now thou shalt have another son. 18

הַמְיַלֶּדֶת אַל־תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה לָךְ[f] בֵּן׃
And it came to pass, as her soul was in departing (for she died), that she called his name Ben-oni: but his father called

18 וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה
him Benjamin. 19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath,

וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו
which is Beth-lehem. 20 And Jacob set a pillar upon her grave: that is

קָרָא־לוֹ
the pillar of Rachel's grave unto this day. 21 And Israel journeyed, and

be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins; 12 And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land. 13 And God went up from him in the place where he talked with him. 14 And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, *even* a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon. 15 And Jacob called the name of the place where God spake with him, Beth-el.

16 And they journeyed from Beth-el; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour. 17 And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also. 18 And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died) that she called his name Ben-oni: but his father called

---

a V. has, *nations;* G. *and nations.*
b S. has, *I swore,* נשבעתי.
c G., S., V. have sing.; G. adds, *Jacob.*
d G. adds, *and pitched his tent beyond the tower of Gader;* which is transferred from 21 b.
e S. omits.
f G. omits.

him Benjamin. 19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which *is* Beth-lehem. 20 And Jacob set a pillar upon her grave: that *is* the pillar of Rachel's grave unto this day.

19 בִּנְיָמִין׃ וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ
of way the in buried was and Rachel died And .Benjamin

20 אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם׃ וַיַּצֵּב יַעֲקֹב
Jacob established And .Lehem Beth [being] it ,Ephrath

מַצֵּבָה עַל־קְבֻרָתָהּ[a] הִוא מַצֵּבַת
of pillar memorial the [being] it ,grave her upon pillar memorial a

21 קְבֶרֶת־רָחֵל[b] עַד־הַיּוֹם׃ וַיִּסַּע[c] יִשְׂרָאֵל
Israel departed And ;today until Rachel of grave the

him Benjamin. 19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath (the same is Beth-lehem). 20 And Jacob set up a pillar upon her grave: the same is the Pillar of Rachel's grave unto this day.

21 And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar. 22 And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine; and Israel heard *it*. Now the sons of Jacob were twelve: 23 The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun: 24 The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin: 25 And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali: 26 And the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad, and Asher: these *are* the sons of Jacob, which were born to him in Padan-aram.

27 And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah,

.flocks the of tower the to side other the from tent his pitched and

22 ;[1]that [2]land in Israel of abiding the in pass to came it And

of concubine the Bilhah with lay and Reuben went that

.Israel heard and ,father his

23 of sons The .ten [and] two Jacob of sons the were And

,Levi and ,Simeon and ;Reuben Jacob of firstborn the ;Leah

,Joseph ,Rachel of sons the ;Zebulun and ,Issachar and ,Judah and

24

25 ,Rachel of slave female the Bilhah of sons the and ;Benjamin and

26 of slave female the Zilpah of sons the and ;Naphtali and ,Dan

who ,Jacob of sons the [were] these ;Asher and ,Gad ,Leah

27 Jacob in came And .Aram Paddan in him to born were

[being] it ,Arba Kiriath to ,Mamre to father his Isaac unto

21 And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Eder. 22 And it came to pass, while Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve: 23 the sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun: 24 the sons of Rachel; Joseph and Benjamin: 25 and the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan and Naphtali: 26 and the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad and Asher; these are the sons of Jacob, which were born to him in Padan-aram.

27 And Jacob came unto Isaac his father to Mamre, to Kiriath-arba (the

---

a S. has, *tomb of Rachel.*

b G. omits, *grave*, קברת.

c G. omits vs. 21.

d G. adds, *and it appeared evil before him*, probably וירע בעיניו.

e G. omits, *and*, ו.

f Sm., G., S. add, *and*, ו.

which *is* Hebron, where Abraham and Isaac sojourned. 28 And the days of Isaac were an hundred and fourscore years. 29 And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, *being* old and full of days; and his sons Esau and Jacob buried him.

28 חֶבְרוֹן[a] אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃ וַיִּהְיוּ
were And .Isaac and Abraham sojourned where ;Hebron

29 יְמֵי יִצְחָק[b] מְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃ וַיִּגְוַע
expired And .years eighty and years hundred a Isaac of days the

יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו זָקֵן
old ,people his unto gathered was and died and Isaac

וּשְׂבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב
Jacob and Esau him buried and ;days [with] (of) satisfied and

בָּנָיו[c]׃
.sons his

which is Hebron), where Abraham and Isaac sojourned. 28 And the days of Isaac were an hundred and fourscore years. 29 And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, old and full of days: and Esau and Jacob his sons buried him.

36

Now these *are* the generations of Esau, who is Edom. 2 Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite; 3 And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth. 4 And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel; 5 And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these *are* the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan. 6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle,

1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו[d] הוּא אֱדוֹם׃
.Edom [being] he ,Esau of generations the are these And

2 עֵשָׂו[e] לָקַח[f] אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן
;Canaan of daughters the from wives his took Esau

אֶת־עָדָה בַת־אֵילוֹן הַחִתִּי וְאֶת־אָהֳלִיבָמָה
Oholibamah and ,Hittite the Elon of daughter the Adah

בַּת־עָנָה[g] בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי׃ וְאֶת־ 3
and ,Hivite the Zibeon of daughter the Anah of daughter the

בָּשְׂמַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת נְבָיוֹת׃ וַתֵּלֶד 4
bore And .Nebaioth of sister the ,Ishmael of daughter the Basemath

עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפָז וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־רְעוּאֵל 5
; Reuel bore Basemath and ; Eliphaz Esau to Adah

וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־יעוּשׁ וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח
; Korah and ,Jalam and ,Jeush bore Oholibamah and

אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יֻלַּד־לוֹ בְּאֶרֶץ
of land the in him to born were who ,Esau of sons the [were] these

כְּנָעַן׃ וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו 6
.Canaan took And Esau wives his ,sons his and

וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֵת כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־
,daughters his and of souls the all and ; house his and

Now these are the generations of Esau (the same is Edom). 2 Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon the Hivite; 3 and Basemath Ishmael's daughter, sister of Nebaioth. 4 And Adah bare to Esau Eliphaz; and Basemath bare Reuel; 5 and Oholibamah bare Jeush, and Jalam, and Korah: these are the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan. 6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the souls of his house, and

---

a G., S. add, *in the land of Canaan*, בארץ כנען.
b G. adds, *which he lived*, אשר חי.
c S. adds, *in the grave which Abraham his father had bought*.
d S. adds, *Esau*, a second time.
e G. adds, *and*, ו.
f G. adds, *for himself*.
g Instead of בת Sm., G., S. have, *son*, בן.

מִקְנֵהוּ[a] וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֶת כָּל־קִנְיָנוֹ
property his all and ;burden of beasts his all and ,cattle his

אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ
went he and ;Canaan of land the in acquired had he which

7 כִּי־הָיָה מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃ אֶל־אֶרֶץ[b] מִפְּנֵי
become had Because .brother his Jacob before from ,land a unto

רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת יַחְדָּיו וְלֹא יָכְלָה
able was not and ;together dwelling from great possessions their

אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת אֹתָם מִפְּנֵי[c] מִקְנֵיהֶם׃
.cattle their before from them bear to sojournings their of land the

8 וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם
.Edom being Esau ,Seir of mountain the in Esau dwelt And

9 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם
,Edom of father the Esau of generations the [are] these And

בְּהַר שֵׂעִיר׃ וְאֵלֶּה[d] שְׁמוֹת בְּנֵי־עֵשָׂו
; Esau of sons the of names the [are] these ; Seir of mountain the in

10 אֱלִיפַז בֶּן־עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו[e] רְעוּאֵל בֶּן׃
of son the Reuel ;Esau of wife the Adah of son the Eliphaz

11 בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפַז
Eliphaz of sons the were And .Esau of wife the Basemath

תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ וְגַעְתָּם[f] וּקְנַז׃ וְתִמְנַע[g] 12
Timna And .Kenaz and ,Gatam and Zepho ,Omar ,Teman

הָיְתָה פִילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז בֶּן־עֵשָׂו וַתֵּלֶד
bore she (and) ,Esau of son the Eliphaz to concubine a being

לֶאֱלִיפַז אֶת־עֲמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה אֵשֶׁת׃
of wife the Adah of sons the [were] these ; Amalek Eliphaz to

13 עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וָזֶרַח[g]
,Zerah and ,Nahath ;Reuel of sons the [were] these And .Esau

שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָּשְׂמַת
Basemath of sons the were these ; Mizzah and ,Shammah

14 אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה
Oholibamah of sons the were these And .Esau of wife the

and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob. 7 For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle. 8 Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau *is* Edom.

9 And these *are* the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir: 10 These *are* the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Bashemath the wife of Esau. 11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz. 12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these *were* the sons of Adah, Esau's wife. 13 And these *are* the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath, Esau's wife.

14 And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zib-

his cattle, and all his beasts, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan; and went into a land away from his brother Jacob. 7 For their substance was too great for them to dwell together; and the land of their sojournings could not bear them because of their cattle. 8 And Esau dwelt in mount Seir: Esau is Edom.

9 And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir: 10 these are the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Basemath the wife of Esau. 11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz. 12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these are the sons of Adah Esau's wife. 13 And these are the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Basemath Esau's wife.

14 And these were the sons of Oholibamah the daughter of Anah, the daugh-

---

a S. omits; G. has, *and all his cattle.*

b S. adds, *Seir;* T., V. add, *another;* Sm., G. have, *from the land of Canaan.*

c G., V. have, *from the multitude of.*

d Sm., G., S., V. add, *and,* ו.

e G., S., V. add, *and,* ו.

f G. omits, *and,* ו.

g G. omits, *and,* ו.

בַּת־עֲנָה [a]בַּת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת עֵשָׂו
Anah of daughter the Zibeon of daughter the of wife the Esau

וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח׃
bore she and Esau to ,Jeush and ,Jalam and .Korah and

15 אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְּנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז
[were] These of princes the Esau of sons the ; Eliphaz of sons the

בְּכוֹר עֵשָׂו אַלּוף תֵּימָן אַלּוף אוֹמָר אַלּוף
of firstborn the Esau : prince ,Teman prince ,Omar prince

16 צְפוֹ אַלּוף קְנַז׃ אַלּוף־קֹרַח [b]אַלּוף גַּעְתָּם אַלּוף
,Zepho prince ,Kenaz prince ,Korah prince ,Gatham prince

עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ
of land the in Eliphaz of princes the [were] these ; Amalek

17 אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה׃ וְאֵלֶּה
these And .Adah of sons the [were] these ; Edom

בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו אַלּוף נַחַת
,Nahath prince ; Esau of son the Reuel of sons the [were]

אַלּוף זֶרַח אַלּוף שַׁמָּה אַלּוף מִזָּה אֵלֶּה
[were] these ; Mizzah prince ,Shammah prince ,Zerah prince

אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה׃
these ;Edom of land the in Reuel of princes the

18 בְּנֵי בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה
these And .Esau of wife the Basemath of sons the [were]

בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוף יְעוּשׁ
,Jeush prince ; Esau of wife the Oholibamah of sons the [were]

אַלּוף יַעְלָם אַלּוף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי
of princes the [were] these ; Korah prince ,Jalam prince

19 אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ אֵלֶּה
[were] These .Esau of wife the Anah of daughter the Oholibamah

בְּנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם [c]הִוא אֱדוֹם׃
.Edom [being] he ,princes their [were] these and Esau of sons the

20 [d]אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׂעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
;land the in dwelling ,Horite the Seir of sons the [were] These

21 לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה׃ וְדִישׁוֹן וְאֵצֶר
,Ezer and ,Dishon and ,Anah and ,Zibeon and ,Shobal and ,Lotan

eon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

15 These *were* dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn *son* of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz, 16 Duke Korah, duke Gatam, *and* duke Amalek: these *are* the dukes *that came* of Eliphaz in the land of Edom; these *were* the sons of Adah.

17 And these *are* the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these *are* the dukes *that came* of Reuel in the land of Edom; these *are* the sons of Bashemath, Esau's wife.

18 And these *are* the sons of Aholibamah, Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these *were* the dukes *that came* of Aholibamah, the daughter of Anah, Esau's wife. 19 These *are* the sons of Esau, who *is* Edom, and these *are* their dukes.

20 These *are* the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, 21 And Dishon, and Ezer

ter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jalam, and Korah.

15 These are the dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz, 16 duke Korah, duke Gatam, duke Amalek: these are the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah.

17 And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Basemath Esau's wife.

18 And these are the sons of Oholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jalam, duke Korah: these are the dukes that came of Oholibamah the daughter of Anah, Esau's wife. 19 These are the sons of Esau, and these are their dukes: the same is Edom.

20 These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land; Lotan and Shobal and Zibeon and Anah, 21 and Dishon and Ezer

---

a Instead of בת G. has, *son*, בן.
b S. puts after געתם; Sm. omits; cf. v. 18.
c Sm., S. add, *Esau;* G. has, *these are their princes, sons of Edom.*
d Sm., G., S. add, *and*, ו.

וְדִישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי בְּנֵי
of sons the ,Horites the of princes the [were] these ;Dishan and

22 שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ וַיִּהְיוּ בְּנֵי־לוֹטָן חֹרִי
Hori ,Lotan of sons the were And .Edom of land the in ,Seir

23 וְהֵימָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃ וְאֵלֶּה
[were] these And .Timna [was] Lotan of sister the and ;Hemam and

בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל [a]שְׁפוֹ
,Shepho ,Ebal and ,Manahath and ,Alvan ;Shobal of sons the

24 וְאוֹנָם׃ וְאֵלֶּה [b]וַאֲיָה בְּנֵי־צִבְעוֹן
,Aiah (and) ,Zibeon of sons the [were] these And .Onam and

וַעֲנָה הוּא עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת־הַיֵּמִם [c]
springs hot the found who Anah [being] he ,Anah and

בַּמִּדְבָּר בְּרָעֹתוֹ אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן
Zibeon for asses the tending his in wilderness the in

25 אָבִיו׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי־עֲנָה דִּישָׁן
,Dishon ; Anah of sons the [were] these And .father his

וְאָהֳלִיבָמָה [d]בַּת־עֲנָה׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי
of sons the [were] these And .Anah of daughter the Oholibamah and

26 דִּישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃
.Cheran and Ithran and Eshban and ,Hemdan ; Dishan

27 [e]אֵלֶּה בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃
.Akan and Zaavan and ,Bilhan . ; Ezer of sons the [were] These

28 [f]אֵלֶּה בְּנֵי־דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃
29 [were] These .Aran and Uz ,Dishan of sons the [were] These

אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף שׁוֹבָל אַלּוּף
prince ,Shobal prince ,Lotan prince ;Horites the of princes the

30 צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה׃ אַלּוּף דִּישָׁן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף
prince ,Ezer prince ,Dishon prince ,Anah prince ,Zibeon

דִּישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי לְ[g]אַלֻּפֵיהֶם
princes their to according ,Horites the of princes the [were] these ;Dishan

בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃
.Seir of land the in

zer, and Dishan: these *are* the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom. 22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister *was* Timna. 23 And the children of Shobal *were* these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam. 24 And these *are* the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this *was that* Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father. 25 And the children of Anah *were* these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah. 26 And these *are* the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran. 27 The children of Ezer *are* these; Bilhan, and Zaavan, and Akan. 28 The children of Dishan *are* these; Uz, and Aran. 29 These *are* the dukes *that came* of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah, 30 Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these *are* the dukes *that came* of Hori, among their dukes in the land of Seir.

and Dishan: these are the dukes that came of the Horites, the children of Seir in the land of Edom. 22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna. 23 And these are the children of Shobal: Alvan and Manahath and Ebal, Shepho and Onam. 24 And these are the children of Zibeon; Aiah and Anah: this is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father. 25 And these are the children of Anah; Dishon and Oholibamah the daughter of Anah. 26 And these are the children of Dishon; Hemdan and Eshban and Ithran and Cheran. 27 These are the children of Ezer; Bilhan and Zaavan and Akan. 28 These are the children of Dishan; Uz and Aran. 29 These are the dukes that came of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah, 30 duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are the dukes that came of the Horites, according to their dukes in the land of Seir.

---

a Sm., S., V. add, *and*, ו.
b Sm., G., S., V. omit, *and*, ו; cf. 1 Chr. 1: 40.
c G., Aq., Sym., Theod. transliterate; Sm., T. have, *the Emim*, האימים; S. *the water*, המים; V. *hot springs*; Ar. *mules*.
d S. omits.
e Sm., G., S., V., T. add, *and*, ו.
f Sm., G., S., V. add, *and*, ו.
g G. has, *by their divisions*, perhaps לְאַלְפֵיהֶם.

31 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ
of land the in reigned who kings the [were] these And

אֱדוֹם לִפְנֵי מְלֹךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
.Israel of children the to king a of reigning the before ,Edom

32 וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בָּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם
of name the (and) ,Beor of son the Bela Edom in reigned And

עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ
reigned and ,Bela died And .Dinhabah [being] city his

33 תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה׃ וַיָּמָת
died And .Bozrah from Zerah of son the Jobab him of instead

34 יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם מֵאֶרֶץ
of land the from Husham him of instead reigned and ,Jobab

35 הַתֵּימָנִי׃ וַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
him of instead reigned and ,Husham died And .Temanites the

הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה
of field the in Midian [of] smiter the ,Bedad of son the Hadad

מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃ וַיָּמָת
;Moab (and) name the his city [being] .Avith And

36 הֲדַד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃
.Masrekah from Samlah him of instead reigned and ,Hadad

37 וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל
Shaul him of instead reigned and ,Samlah died And

מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ
reigned and ,Shaul died And .river the of Rehoboth from

38 תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃ וַיָּמָת
died And .Akbor of son the Hanan Baal him of instead

39 בַּעַל־חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר[a] וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר
,Hadar him of instead reigned and ,Akbor of son the Baal-Hanan

וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ
wife his of name the and ,Pau [being] city his of name the (and)

מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת[b] מֵי
Me of daughter the Matred of daughter the Mehetabel [being]

40 זָהָב׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו
,Esau of princes the of names the [were] these And .Zahab

31 And these *are* the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel. 32 And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city *was* Dinhabah. 33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead. 34 And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead. 35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city *was* Avith. 36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead. 37 And Samlah died, and Saul of Rehoboth *by* the river reigned in his stead. 38 And Saul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead. 39 And Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city *was* Pau; and his wife's name *was* Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab. 40 And these *are* the names of the dukes of Esau, accord-

31 And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel. 32 And Bela the son of Beor reigned in Edom; and the name of his city was Dinhabah. 33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead. 34 And Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his stead. 35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith. 36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead. 37 And Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his stead. 38 And Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead. 39 And Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab. 40 And these are the names of the dukes that came of Esau, accord-

a Sm., V. omit; cf. 1 Chr. 1: 50.

b G., S. have, *son*, בן.

ing to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth, 41 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon, 42 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar, 43 Duke Magdiel, duke Iram: these *be* the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he *is* Esau the father of the Edomites.

לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם[a] בִּשְׁמֹתָם[b] אַלּוּף תִּמְנָע
,Timna prince ;names their by ,places their to ,families their to

41 אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֶת׃ אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה
prince ,Oholibamah prince ,Jetheth prince ,Alvah prince

42 אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף קְנַז׃ אַלּוּף פִּינֹן׃ אַלּוּף אֵלָה
prince ,Teman prince ,Kenaz prince ,Pinon prince ,Elah

43 מִבְצָר׃ אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה׀
[were] these ;Iram prince ,Magdiel prince ,Mibzar

אַלּוּפֵי אֱדוֹם לְמוֹשְׁבֹתָם[c] בְּאֶרֶץ
of princes the ,Edom ,dwellings their to of land the in

אֲחֻזָּתָם הוּא עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם׃
,possession their [being] he ,Esau of father the .Edom

ing to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth; 41 duke Oholibamah, duke Elah, duke Pinon; 42 duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar; 43 duke Magdiel, duke Iram: these be the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau the father of the Edomites.

37

1 וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו
,father his of sojournings the of land the in Jacob dwelt And

2 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ אֵלֶּה[d] תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב
.Canaan of land the in [are] These .Jacob of generations the

יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה
tending was ,[old] years seventeen (of son a) [being] Joseph

אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן וְהוּא[e] נַעַר אֶת־
with ;youth a [being] he (and) ,flock the (in) ,brethren his with

בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי
of wives the Zilpah of sons the with and Bilhah of sons the

אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה
,one evil an ,report their Joseph brought and ;father his

3 אֶל־אֲבִיהֶם׃ וְיִשְׂרָאֵל[f] אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־
all than more Joseph loved Israel And .father their unto

בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ וְעָשָׂה
,sons his age old of son a because [was] he ,him to made he and

4 לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים׃ וַיִּרְאוּ אֶחָיו
him for tunic a .feet the to reaching ;saw And brethren his

AND Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan. 2 These *are* the generations of Jacob. Joseph *being* seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad *was* with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report. 3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he *was* the son of his old age: and he made him a coat of *many* colours. 4 And when his brethren saw that

And Jacob dwelt in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan. 2 These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and he was a lad with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought the evil report of them unto their father. 3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours. 4 And his brethren saw

---

a S. has, *to their generations.*

b G. has, *in their countries and in their nations;* cf. 10: 20, 31.

c Sm. has, *to their families,* למשפחותם.

d G., S., V. add, *and,* ו.

e S., T. have, *was brought up.*

f G. has, *and Jacob.*

כִּי־אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו[a]
,brethren his all than more father their loved him that

וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ
,him address to able [2]were [1]they [3]not and ;him hated they and

5 לְשָׁלֹם׃ וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֶּד לְאֶחָיו
,brethren his to told and ,dream a Joseph dreamed And .peace for

6 עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ[b]׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
:them unto said he And .him hate to still continued they and

שִׁמְעוּ־נָא׃ הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃
.dreamed have I which [1]this [2]dream ,now ,Hear

7 וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ
of midst the in sheaves binding [were] we behold (And)

הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה
;stood also and ,sheaf my arose behold and ,field the

וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ
themselves prostrated and ,sheaves your around moving were behold and

8 לַאֲלֻמָּתִי׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ
Reigning ;brethren his him to said And .sheaf my to

תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ
?us (on) rule thou shalt ruling or ,us over reign thou shalt

וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו
,dreams his of account on ,him hate to still continued they And

וְעַל־דְּבָרָיו׃
.words his of account on and

9 עוֹד חֲלוֹם וַיַּחֲלֹם הֲ
[2]dream again dreamed he And

אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו[c] וַיֹּאמֶר[d] הִנֵּה
Behold :said and ,brethren his to it related and ,[1]another

חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ
moon the and sun the behold and ,again dream a dreamed have I

וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃
.me to themselves prostrating [were] stars ten [and] one and

10 וַיְסַפֵּר[e] אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו[e] וַיִּגְעַר־
rebuked and ;brethren his unto and father his unto related he And

בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה
[1]this [2]dream [is] What :him to said and ,father his him (in)

their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.

5 And Joseph dreamed a dream, and he told *it* his brethren: and they hated him yet the more. 6 And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed: 7 For, behold, we *were* binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf. 8 And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

9 And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me. 10 And he told *it* to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What *is* this dream that

that their father loved him more than all his brethren; and they hated him, and could not speak peaceably unto him.

5 And Joseph dreamed a dream, and he told it to his brethren: and they hated him yet the more. 6 And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed: 7 for, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves came round about, and made obeisance to my sheaf. 8 And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

9 And he dreamed yet another dream, and told it to his brethren, and said, Behold, I have dreamed yet a dream; and, behold, the sun and the moon and eleven stars, made obeisance to me. 10 And he told it to his father, and to his brethren; and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that

---

a Instead of אחיו Sm., G., V. have, *his sons;* S. has, ולאחיו. *them.*

b G. omits.

c G. has, *to his father and to his brethren*, לאביו

d S. adds, *to them.*

e G. omits.

thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth? 11 And his brethren envied him; but his father observed the saying.

12 And his brethren went to feed their father's flock in Shechem. 13 And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed *the flock* in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here *am I*. 14 And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

15 And a certain man found him, and, behold, *he was* wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou? 16 And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed *their flocks*. 17 And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan. 18 And when they

אֲשֶׁר חָלַמְתָּ הַבָּוֹא נָבוֹא אֲנִי
which dreamed hast thou ?Coming ,come we shall I

וְאִמֶּךָ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ
mother thy and ,brethren thy and ourselves prostrate to thee to

11 אָרְצָה׃ וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו
?earth the to him of jealous were And ;brethren his father his but

12 שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר׃ וַיֵּלְכוּ אֶחָיו[a] לִרְעוֹת אֶת־צֹאן
.word the kept of flock the tend to brethren his went And

13 אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
father their .Shechem in said And Israel unto Joseph

׃הִנֵּנִי׃ אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ וְאֶשְׁלָחֲךָ
.me Behold ,him to said he And .them unto thee send will I and

14 וַיֹּאמֶר לוֹ[b] לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ
brethren thy of welfare the see ,now ,Go :him to said he And

וְאֶת־שְׁלוֹם[c] הַצֹּאן וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר
;word me [to] back bring and ,flock the of welfare the and

׃שְׁכֶמָה וַיָּבֹא חֶבְרוֹן מֵעֵמֶק וַיִּשְׁלָחֵהוּ[d]
.Shechem to came he and ,Hebron of valley the from him sent he and

15 וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה[e] תֹעֶה בַּשָּׂדֶה
;field the in wandering [was he] behold and ,man a him found And

16 וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר[f] מָה־תְּבַקֵּשׁ׃ וַיֹּאמֶר
:said he And ?seek thou dost What :saying ,man the him asked and

אֶת־אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם
they where ,me to ,pray I ,tell ;seeking [am] I brethren My

17 רֹעִים׃ וַיֹּאמֶר[g] הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה
,here from departed have They :man the said And .tending [are]

כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹתָיְנָה וַיֵּלֶךְ
went and ;Dothan towards go us Let :saying [them] heard I for

18 יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃ וַיִּרְאוּ
saw they And .Dothan in them found and ,brethren his after Joseph

---

a S. has, *the brothers of Joseph.*
b G. adds, *Israel;* S. adds, *his father.*
c G. omits, *welfare,* שלום.
d S. adds, *Jacob.*
e G., V. omit.
f S. adds, *to him.*
g G., S., V. add, *to him.*

saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him. 19 And they said one to another, Behold, this dreamer cometh. 20 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams. 21 And Reuben heard *it*, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him. 22 And Reuben said unto them, Shed no blood, *but* cast him into this pit that *is* in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.

23 And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph of his coat, *his* coat of *many* colours that *was* on him; 24 And they took him, and cast him into a pit: and the pit *was* empty, *there was* no water in it. 25 And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmaelites came from Gilead with their camels bearing

אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם
them unto near came he before and ;afar from him

19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃
each ,said they And .him kill to him against plotted they (and)
!coming ¹this ⁴dreams ³of ²master ,Behold :brother his unto

20 וְעַתָּה[a] לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת
,pits the of one into him cast and ,him kill us let and ,come now And

וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה
see us let and ;him eaten has ¹evil ²beast A :say us let and

מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃ 21 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ
him delivered and Reuben heard And .²dreams ¹his ⁴become ³will what

מִיָּדָם וַיֹּאמֶר[b] לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃
.life [to as] him smite ²us ¹let ³Not :said and ,hand their from

22 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם[c] הַשְׁלִיכוּ
cast ;blood shed not Do :Reuben them unto said And

אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד
hand a and ,wilderness the in [is] which ,¹this ²pit into him

אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם
,hand their from him deliver to order in ;him on forth put not do

לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־אָבִיו׃[a] 23 וַיְהִי כְּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף
Joseph came when pass to came it And .father his unto him return to

אֶל־אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף[e] אֶת־כָּתָּנְתּוֹ
,tunic his Joseph [from] stripped they that ,brethren his unto

אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו׃
.him upon [was] which ,feet the to reaching tunic the

24 וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר
pit the (and) ,pit the into him cast and ,him took they And

רֵק[f] אֵין בּוֹ מָיִם׃ 25 וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־לָחֶם
;bread eat to down sat they And .water it in being not ,empty [being]

וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת
of caravan a behold and ,saw and ,eyes their up lifted they and

יִשְׁמְעֵאלִים[g] בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים
bearing camels their (and) ;Gilead from coming Ishmaelites

him afar off, and before he came near unto them, they conspired against him to slay him. 19 And they said one to another, Behold, this dreamer cometh. 20 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into one of the pits, and we will say, An evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams. 21 And Reuben heard it, and delivered him out of their hand; and said, Let us not take his life. 22 And Reuben said unto them, Shed no blood; cast him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand upon him: that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.

23 And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph of his coat, the coat of many colours that was on him; 24 and they took him, and cast him into the pit: and the pit was empty, there was no water in it. 25 And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a travelling company of Ishmaelites came from Gilead, with their

a S., V. omit.
b S. adds, *to them.*
c G., V. add, *and*, ו.
d G., S., V. add, *and*, ו.
e G., S., V. omit.
f G. omits.
g S., T. have, *Arabs.*

נִכְאֹת וּצְרִי וָלֹט [a]הֹולְכִים לְהוֹרִיד
down carry to going ,ladanum and balsam and tragacanth

26 מִצְרָיְמָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בֶּצַע כִּי
that ,gain What :brethren his unto Judah said And .Egypt to

27 נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ׃ לְכוּ
,Come ?blood his conceal and ,brother our kill we

וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים [b]וְיָדֵנוּ אַל־תְּהִי־
be not let hand our and ,Ishmaelites the to him sell us let and

בּוֹ כִּי־אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ [c]
;him on ,brother our for ;he [is] flesh our heard and

28 אָחִיו׃ וַיַּעַבְרוּ [d]אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים
.brethren his by passed And men ,Midianites ;traders

וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף [d]מִן־הַבּוֹר
drew they and up brought and Joseph ;pit the from

וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים [e]בְּעֶשְׂרִים
[of shekels] twenty for Ishmaelites the to Joseph sold they and

29 כָּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיְמָה׃ וַיָּשָׁב
;silver brought they and .Egypt to Joseph returned And

רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה [f]אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר [g]
;pit the in not was Joseph behold and ;pit the unto Reuben

30 וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו
brethren his unto returned he And .garments his rent he and

וַיֹּאמֶר [h]הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ [i]וַאֲנִי אָנָה אָנִי־בָא׃
?go I shall whither ,I and ;not is he ,child The :said and

31 וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר
of he-goat a slaughtered and ,Joseph of tunic the took they And

32 עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתֹנֶת בַּדָּם׃ וַיְשַׁלְּחוּ
sent they And .blood the in tunic the dipped and ,goats the

אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם
,father their unto brought they and ,feet the to reaching tunic the

וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת
,tunic the ,now ,observe :found have we This :said and

spicery and balm and myrrh, going to carry *it* down to Egypt. 26 And Judah said unto his brethren, What profit *is it* if we slay our brother, and conceal his blood? 27 Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he *is* our brother *and* our flesh. And his brethren were content. 28 Then there passed by Midianites, merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty *pieces* of silver: and they brought Joseph into Egypt.

29 And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph *was* not in the pit; and he rent his clothes. 30 And he returned unto his brethren, and said, The child *is* not; and I, whither shall I go? 31 And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood; 32 And they sent the coat of *many* colours, and they brought *it* to their father; and said, This have we found: know now whether it *be*

camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt. 26 And Judah said unto his brethren, What profit is it if we slay our brother and conceal his blood? 27 Come, and let us sell him to the Ishmaelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother, our flesh. And his brethren hearkened unto him. 28 And there passed by Midianites, merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. And they brought Joseph into Egypt.

29 And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes. 30 And he returned unto his brethren, and said, The child is not; and I, whither shall I go? 31 And they took Joseph's coat, and killed a he-goat, and dipped the coat in the blood; 32 and they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said, This have we found; know now whether it be

---

a G., S. add, *and*, ו.
b S., T. have, *to the Arabs.*
c S., T. add, *from him;* V. adds, *his words.*
d S., V. have, *him.*
e S., T. have, *to the Arabs.*
f For הנה אין G. has, *he does not see;* V. has, *he did not find.*
g S. has, *in it;* V. omits.
h S. adds, *to them.*
i S. has, *where is he?*

thy son's coat or no. 33 And he knew it, and said, *It is* my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces. 34 And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days. 35 And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him. 36 And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, *and* captain of the guard.

33 בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא׃ וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר
said and it observed he And ?not or ,it [is] son thy [of]

כְּתֹנֶת[a] בְּנִי[a] חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף[b]
surely ;him eaten has [1]evil [2]beast A !son my of tunic The

34 טֹרַף[b] יוֹסֵף׃[c] וַיְקָרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם
put and ,clothes his Jacob rent And .Joseph pieces in torn is

שָׂק בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים
[2]days son his for mourned he and ;loins his on sackcloth

35 רַבִּים׃ [1]וַיָּקֻמוּ[d] כָּל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו[e]
daughters his all and sons his all arose And .[1]many

לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר
:said and ,comforted be to refused he and ;him comfort to

כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיִּבְךְּ
for wept and ;Sheol to ,mourning son my unto down go will I (That)

36 אֹתוֹ אָבִיו׃ וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ[f] אֶל־
into him sold Midianites the And .father his him

מִצְרַיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה[g] שַׂר
of chief the ,Pharaoh of officer an ,Potiphar to ,Egypt

הַטַּבָּחִים׃
.executioners the

38

AND it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name *was* Hirah. 2 And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name *was* Shuah; and he took her, and went in unto her. 3 And she conceived, and bare a son;

1 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה
Judah down went that [1],that [2]time at pass to came it And

מֵאֵת אֶחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי
,Adullamite an man a unto aside turned he and ;brethren his with from

2 וּשְׁמוֹ חִירָה׃ וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה
Judah there saw And .Hirah [being] name his (and)

בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ־שׁוּעַ[h]
;Shua [being] name his (and) ,Canaanite a man a of daughter a

3 וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ וַתַּהַר וַתֵּלֶד[i]
bore and conceived she And .her unto in came and her took he and

And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a Adullamite, whose name was Hirah. 2 And Judah saw there a daughter of a Canaanite whose name was Shua; and he took her, and went in unto her. 3 And she conceived, and bare a son; and

---

a Sm. omits.
b G., V. have, *a beast has torn.*
c S. adds, *my son.*
d G., V. have *and were collected,* ויקוו.
e G. adds, *and came,* ויבאו.
f Sm., G. have, *Joseph.*
g S. puts after, הטבחים.
h For ושמו G., S. have, *and her name* ושמה.
i S. adds, *to him.*

4 בֵּן וַיִּקְרָא[a] אֶת־שְׁמוֹ עֵר׃ וַתַּהַר עוֹד
son a ;called he and [a] name his .Er conceived she And again

5 וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא[b] אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן׃ וַתֹּסֶף
bore and ;son a called she and [b] name his .Onan continued she And

עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה
,still bore and ;son a called she and name his ;Shelah

וְהָיָה בְּכְזִיב[c] בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ[d]׃ וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה 6
was he and Chezib at [c] her in bearing him [d] .Judah took And wife a

לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר׃ וַיְהִי עֵר 7
Er for ,first-born his [being] name her (and) .Tamar was Er And

בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה[e] וַיְמִתֵהוּ
of first-born the Judah evil the in eyes of Jehovah[e] him slew and

יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן[f] בֹּא 8
.Jehovah said And Judah to Onan[f] ;in Go

אֶל־אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע
of wife the unto ,brother thy marriage brother-in-law's a make and ;her with seed up raise and

לְאָחִיךָ׃ וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹא־לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע 9
.brother thy to ;seed the be would him to not that Onan knew And

וְהָיָה אִם־בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו
,brother his of wife the unto in went he whenever ,pass to came it and

וְשִׁחֵת אַרְצָה לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע לְאָחִיו׃
.brother his to seed give not to ;ground the to [it] destroyed he (and)

וַיֵּרַע[g] בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת 10
slew he and ,did he what Jehovah of eyes the in evil was And

גַּם־אֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ 11
:daughter-in-law his Tamar to Judah said And .him also

שְׁבִי אַלְמָנָה בֵּית־אָבִיךְ עַד־יִגְדַּל
up grown is until ,father thy of house the in widow a Dwell

שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא כְּאֶחָיו
;brothers his like he also die Lest :said he for ;son my Shelah

וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ׃
.father her of house the in dwelt and ,Tamar went and

and he called his name Er. 4 And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan. 5 And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him. 6 And Judah took a wife for Er his first-born, whose name *was* Tamar. 7 And Er, Judah's first-born, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him. 8 And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother. 9 And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled *it* on the ground, lest that he should give seed to his brother. 10 And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also. 11 Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren *did*. And Tamar went and dwelt in her father's house.

he called his name Er. 4 And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan. 5 And she yet again bare a son, and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him. 6 And Judah took a wife for Er his first-born, and her name was Tamar. 7 And Er, Judah's first-born, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him. 8 And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and perform the duty of an husband's brother unto her, and raise up seed to thy brother. 9 And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother. 10 And the thing which he did was evil in the sight of the LORD: and he slew him also. 11 Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow in thy father's house, till Shelah my son be grown up: for he said, Lest he also die, like his brethren. And Tamar went and dwelt

---

a Sm., G. have, *and she called*, as in vs. 4, 5.
b S. has, *and he called.*
c S., V. have, *ceasing.*
d G. has pl., *them.*
e G. has, *God.*
f S., V. add, *his son.*
g G., S. add *the thing.*

12 בַּת־שׁוּעַ[a] הַיָּמִים וַתָּמָת וַיִּרְבּוּ
Shua of daughter the died and ,days the many were And

יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה אֵשֶׁת־
up went and ,Judah comforted was and ;Judah of wife the

רֵעֵהוּ וְחִירָה הוּא צֹאנוֹ עֹלֵי־גֹּזְזָי
friend his Hirah and he ,flocks his of shearers the unto

13 לֵאמֹר[b] לְתָמָר וַיֻּגַּד תִּמְנָתָה׃ הָעֲדֻלָמִי
:saying Tamar to told was it And .Timnah to ,Adullamite the

לָגֹז תִּמְנָתָה עֹלֶה חָמִיךָ הִנֵּה
shear to Timnah to up going [is] father-in-law thy Behold

14 צֹאנוֹ׃ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ וַתָּסַר
.flocks his of garments the widowhood her removed she And

וַתִּתְעַלָּף וַתִּכָּס בַּצָּעִיף וַתַּעֲטֶף מֵעָלֶיהָ
;herself disguised and ,veil a with herself covered and ,her upon from

עֵינַיִם[c] בְּפֶתַח אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ וַתֵּשֶׁב
way the upon [is] which ,Enaim of entrance the at sat she and

תִּמְנָתָה כִּי רָאָתָה כִּי־גָדַל שֵׁלָה[d] וְהוּא[e]
she (and) ,Shelah up grown was that saw she for ;Timnah to

15 לְאִשָּׁה׃[f] לוֹ נִתְּנָה לֹא־ יְהוּדָה וַיִּרְאֶהָ
,Judah her saw And .wife a for him to given been having not

פָּנֶיהָ[g] כִּסְּתָה כִּי לְזוֹנָה כִּי וַיְחְשְׁבֶהָ
.face her covered had she because ;harlot a (for) her considered he and

16 הָבָה וַיֹּאמֶר[h] אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֵּט
,Come :said and ,way the unto her unto aside turned he And

כִּי יָדַע לֹא כִּי אֵלַיִךְ אָבוֹא נָא
that know [2]did [1]he [3]not for ;thee unto in come me let ,now

מַה־תִּתֶּן־ הוּא וַתֹּאמֶר׃ כַּלָּתוֹ
give thou wilt What :said she And .she [was] daughter-in-law his

17 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֵלָי׃[i] כִּי תָבוֹא אֵלָי׃[j]
I :said he And ?me unto in come mayest thou that ,me to

וַתֹּאמֶר אִם־ מִן־הַצֹּאן גְּדִי־עִזִּים אֲשַׁלַּח[k]
If :said she and ;flock the from goats the of kid a send will

12 And in process of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite. 13 And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep.

14 And she put her widow's garments off from her, and covered her with a vail, and wrapped herself, and sat in an open place, which *is* by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife. 15 When Judah saw her, he thought her *to be* an harlot; because she had covered her face. 16 And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she *was* his daughter in law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me? 17 And he said, I will send *thee* a kid from the flock. And she said,

12 And in process of time Shua's daughter, the wife of Judah, died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnah, he and his friend Hirah the Adullamite. 13 And it was told Tamar, saying, Behold, thy father in law goeth up to Timnah to shear his sheep.

14 And she put off from her the garments of her widowhood, and covered herself with her veil, and wrapped herself, and sat in the gate of Enaim, which is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, and she was not given unto him to wife. 15 When Judah saw her, he thought her to be an harlot; for she had covered her face. 16 And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee: for he knew not that she was his daughter in law. And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me? 17 And he said, I will send thee a kid of the goats from the flock. And she said, Wilt

---

a G. omits.
b Sm., G. add, *his daughter-in-law.*
c S., V., T. have, *at the parting of the ways.*
d G. adds, *his son.*
e G. has, *and he had not given her,* וְהוּא לֹא נָתְנָה.
f S. omits.
g G. adds, *and he did not know her;* V. adds, *that she might not be known.*
h G., S. add, *to her.*
i S. adds, *to him.*
j S. omits לִי.
k G., V. add, *to thee.*

18 תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שִׁלְחֵךְ׃ וַיֹּאמֶר מָה
[is] What :said he And .sending thy until pledge a give wilt thou

הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן־לָךְ וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ
ring signet Thy : said she And ?thee to give shall I which pledge the

וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן
gave he and ; hand thy in [is] which staff thy and ,cord thy and

לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ׃
.him by conceived she and ,her unto in came and ,her to

19 וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ
,her upon from veil her removed and ,went and arose she And

וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ׃ 20 וְיִשְׁלַח יְהוּדָה
Judah sent And .widowhood her of garments the on put and

אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי
,Adullamite the friend his of hand the by goats the of kid the

לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא
[3]not and ; woman the of hand the from pledge the take to

מְצָאָהּ׃ 21 וַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ [a] לֵאמֹר [b]
:saying place her of men the asked he And .her find [2]did [1]he

אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא [c] בָּעֵינַיִם עַל־הַדָּרֶךְ [c]
?way the by Enaim at ,[1]that [2]harlot [is] Where

וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 22 וַיָּשָׁב
returned he And .harlot a here been not Has :said they And

אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִיהָ וְגַם
also and ; her found [2]have [2]I [3]Not :said and ,Judah unto

אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃
.harlot a here been not Has :said place the of men the

23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיֶה
become we lest ,herself for take her Let :Judah said And

לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה
thou and ,[1]this [2]kid sent I behold ; laughing-stock a (for)

לֹא מְצָאתָהּ׃ 24 וַיְהִי כִּמְשֹׁלֹשׁ
.her find [1]didst [2]not three about after pass to came it And

חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה
,months told was it (and) :saying Judah to whoredom committed Has

Wilt thou give *me* a pledge, till thou send *it?* 18 And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that *is* in thine hand. And he gave *it* her, and came in unto her, and she conceived by him. 19 And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood. 20 And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive *his* pledge from the woman's hand: but he found her not. 21 Then he asked the men of that place, saying, Where *is* the harlot, that *was* openly by the way side? And they said, There was no harlot in this *place*. 22 And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, *that* there was no harlot in this *place*. 23 And Judah said, Let her take *it* to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

24 And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law

thou give me a pledge, till thou send it? 18 And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet and thy cord, and thy staff that is in thine hand. And he gave them to her, and came in unto her, and she conceived by him. 19 And she arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood. 20 And Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand: but he found her not. 21 Then he asked the men of her place, saying, Where is the harlot, that was at Enaim by the way side? And they said, There hath been no harlot here. 22 And he returned to Judah, and said, I have not found her; and also the men of the place said, There hath been no harlot here. 23 And Judah said, Let her take it to her, lest we be put to shame: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

24 And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law

---

a Sm., G., S. have, *the place*, המקם.
b G. omits.
c S., V. have, *who sat at the parting of the ways.*

תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה
Tamar daughter-in-law thy ;also and behold pregnant [is she]

לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃
whoredom by .whoredom said And Judah :out her Bring ,out let her be burned.

25 הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל־חָמִיהָ
She [was] being brought out ,and she sent her father-in-law unto ,

לֵאמֹר[a] לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה לּוֹ אָנֹכִי
saying : By man a whom [to] these [are] (him to) I

הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי
pregnant [am] ;said she and :Observe ,now whom to

הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה׃
ring signet the [are] cord the and ,staff the and these.

26 וַיַּכֶּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר[b] צָדְקָה מִמֶּנִּי
observed And Judah :said and righteous [more] is She ;I than

כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְּנִי
that because her give not did I Shelah to .son my

וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃ 27 וַיְהִי
pass to came it And .her know to again continue not did he And

בְּעֵת לְדָתָהּ וְהִנֵּה[c] תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃
.womb her in twins behold that ,forth bringing her of time the in

28 וַיְהִי בְלִדְתָּהּ[d] וַיִּתֵּן־יָד[d]
;hand a gave [one] (and) forth bringing her in pass to came it And

וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שָׁנִי[e]
,crimson hand his upon bound and midwife the took and

לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה׃ 29 וַיְהִי
pass to came it And .first out came one This :saying

כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו
,brother his out came behold (and) ,hand his back drawing [his] at

וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא[f]׃
called one and ?rent a thyself for torn thou hast How :said she and

30 שְׁמוֹ פָּרֶץ׃ וְאַחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר
(who) brother his out came afterwards And .Perez name his

hath played the harlot; and also, behold, she *is* with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt. 25 When she *was* brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these *are, am* I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose *are* these, the signet, and bracelets, and staff. 26 And Judah acknowledged *them*, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.

27 And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins *were* in her womb. 28 And it came to pass, when she travailed, that *the one* put out *his* hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first. 29 And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? *this* breach *be* upon thee: therefore his name was called Pharez. 30 And afterward came out his brother, that had the

hath played the harlot; and moreover, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt. 25 When she was brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and the cords, and the staff. 26 And Judah acknowledged them, and said, She is more righteous than I; forasmuch as I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.

27 And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb. 28 And it came to pass, when she travailed, that one put out a hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first. 29 And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, Wherefore hast thou made a breach for thyself? therefore his name was called Perez. 30 And afterward came out his brother, that

---

a S. omits.
b G. adds, *Tamar*.
c G. omits הנה, and adds, *to her*.
d S. has, *when the infant put forth his hand;* V. *one of the infants put forth a hand.*
e S. puts after המילדת.
f Sm., S. have, *and she called.*

scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.

עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא[a] שְׁמוֹ זָרַח׃
.Zerah name his called one and ;crimson the hand whose upon

had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zerah.

39

1 וְיוֹסֵף הוּרַד[b] מִצְרַיְמָה
,Egypt to down brought been having Joseph And

וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר[c] סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר
of chief the ,Pharaoh of officer an ,Potiphar him bought (and)

הַטַּבָּחִים[d] אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים
Ishmaelites the of hand the from ,[1]Egyptian [2]man a ,executioners the

2 אֲשֶׁר הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת־
with Jehovah was And .thither down him brought had who

יוֹסֵף[e] וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי׃
was he and ;[1]prosperous [2]man a was he and ,Joseph

3 בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי׃ וַיַּרְא אֲדֹנָיו
master his saw And .Egyptian the ,master his of house the in

עֹשֶׂה כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל[g] אֲשֶׁר־הוּא
doing [was] he which all and ;him with [was] Jehovah that

4 יוֹסֵף מַצְלִיחַ׃ בְּיָדוֹ׃ וַיִּמְצָא
Joseph found And .hand his in prosperous making [was] Jehovah

חֵן בְּעֵינָיו[f] וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ וַיַּפְקִדֵהוּ
him appointed he and ;him to ministered and ,eyes his in favor

עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ׃
.hand his into gave he him to was [which] all and ,house his over

5 וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ
him appointed he that time the from pass to came it And

בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ וַיְבָרֶךְ
blessed (and) ;him to was which all over and house his over

יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בִּגְלַל
;Joseph of sake the for Egyptian the of house the Jehovah

יוֹסֵף וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ
,him to was which all on Jehovah of blessing the was and

AND Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither. 2 And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian. 3 And his master saw that the LORD *was* with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand. 4 And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all *that* he had he put into his hand. 5 And it came to pass from the time *that* he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he

And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hand of the Ishmaelites, which had brought him down thither. 2 And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian. 3 And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand. 4 And Joseph found grace in his sight, and he ministered unto him: and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand. 5 And it came to pass from the time that he made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that

---

a Sm., S. have, *and she called.*
b S. has, *the Midianites led.*
c S. puts after הטבחים.
d S., T. have, *the Arabs.*
e S. omits.
f G., Sm., V. have, *in the eyes of his master.*
g G., S., T. add, *which*, reading וכל אשר, cf. v. 5.

had in the house, and in the field. 6 And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was *a* goodly *person*, and well favoured.

6 בַּבַּ֖יִת וּבַשָּׂדֶ֑ה וַיַּעֲזֹ֣ב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ֩
him to [was] which all left he And .field the in and house the in
בְּיַד־יוֹסֵ֜ף וְלֹא־יָדַ֤ע אִתּוֹ֙ מְאוּמָ֔ה
,thing a him with know not did he and ;Joseph of hand the in
כִּ֣י אִם־הַלֶּ֔חֶם אֲשֶׁר־ה֥וּא אוֹכֵ֖ל וַיְהִ֣י
was and ;eating [was] he which bread the (if) but
יוֹסֵ֥ף יְפֵה־תֹ֖אַר וִיפֵ֣ה מַרְאֶ֑ה׃[a]
.appearance of beautiful and form of beautiful Joseph

he had, in the house and in the field. 6 And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not aught *that was* with him, save the bread which he did eat. And Joseph was comely, and well favoured.

7 And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me. 8 But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what *is* with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand; 9 *There is* none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou *art* his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God? 10 And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, *or* to be with her. 11 And it came to pass about this time, that *Joseph* went into the house to do his business; and *there was* none

7 וַיְהִי֙ אַחַ֣ר הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וַתִּשָּׂ֥א
raised (and) ,[1]these [2]things after pass to came it And
אֵֽשֶׁת־אֲדֹנָ֖יו אֶת־עֵינֶ֑יהָ אֶל־יוֹסֵ֔ף וַתֹּ֖אמֶר[b]
:said and ,Joseph unto eyes her master his of wife the
שִׁכְבָ֥ה עִמִּֽי׃ 8 וַיְמָאֵ֣ן[i] וַיֹּ֗אמֶר אֶל־אֵ֛שֶׁת
of wife the unto said and refused he And .me with Lie
אֲדֹנָ֖יו הֵ֑ן אֲדֹנִ֗י לֹא־יָדַ֤ע אִתִּי֙
me with know not does master my ,Behold :master his
מַה־בַּבַּ֔יִת[c][d] וְכֹ֥ל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לֽוֹ נָתַ֖ן
given has he him to is which all and ;house the in [is] what
בְּיָדִֽי׃ 9 אֵינֶ֥נּוּ גָד֛וֹל בַּבַּ֖יִת[e] הַזֶּ֑ה[e] מִמֶּ֙נִּי֙
;I than [1]this [2]house in greater not is He .hand my into
וְלֹא־חָשַׂ֥ךְ מִמֶּ֖נִּי מְאוּמָ֑ה כִּ֣י אִם־אוֹתָ֔ךְ בַּאֲשֶׁ֥ר
because ,thee (if) but ,thing a me from witheld not has he and
אַתְּ־אִשְׁתּ֖וֹ וְאֵיכָ֣ה אֶֽעֱשֶׂ֤ה הָרָעָה֙[f] הַגְּדֹלָ֣ה
[2]great [3]evil do I should how and ;wife his [art] thou
הַזֹּ֔את[f] וְחָטָאתִי֙ לֵֽאלֹהִ֔ים׃ 10 וַיְהִי֩[g]
speaking her at ,pass to came it And ? God against sin and ,[1]this
כְּדַבְּרָ֨הּ אֶל־יוֹסֵ֤ף יוֹם֙[i] יוֹם֙ וְלֹא־שָׁמַ֣ע
,her unto hearken not did he and ,day [by] day Joseph unto
אֵלֶ֔יהָ לִשְׁכַּ֥ב אֶצְלָ֖הּ[h] לִֽהְיוֹת֥ עִמָּֽהּ׃ 11 וַיְהִי֙
[2]day about pass to came it (and) ;her with be to her by lie to
כְּהַיּ֣וֹם[i] הַזֶּ֔ה וַיָּבֹ֥א[j] הַבַּ֖יְתָה לַעֲשׂ֣וֹת מְלַאכְתּ֑וֹ[k] וְאֵ֥ין
not was and ,work his do to house the to in came he (and) ,[1]this

7 And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me. 8 But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master knoweth not what is with me in the house, and he hath put all that he hath into my hand; 9 there is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God? 10 And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, *or* to be with her. 11 And it came to pass about this time, that he went into the house to do his work; and there was none of the

---

a G. adds, *exceedingly*.
b S. adds, *to him*.
c For מה Sm., G. have, *a thing*, מאומה, cf. v. 6.
d Sm., G., S., V. have, *in his house*, בביתו.
e G. has, *in his house*, בביתו.
f G., V. have. *this evil thing*.
g G., S. omit ויהי; V. omits ויהי.
h Sm., S. add, *and*, ו.
i G. omits כ.
j Sm., G., S., V. add, *Joseph*.
k Sm. adds, *in the house*, בבית.

of the men of the house there within. 12 And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth, 14 That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice: 15 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out. 16 And she laid up his garment by her, until his lord came home. 17 And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me: 18 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his gar-

אִישׁ מֵאַנְשֵׁי[a] הַבַּיִת שָׁם[a] בַּבָּיִת[b]׃
; house the in there house the of men the from man a

12 וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בִּבְגָדוֹ לֵאמֹר[c] שִׁכְבָה עִמִּי
; me with Lie : saying garment his by him seized she and

וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ[d] וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃
.outside went and fled and hand her in garment his left he and

13 וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדוֹ
garment his left had he that seeing her at ,pass to came it And

14 בְּיָדָהּ וַיָּנָס[e] הַחוּצָה׃ וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי
of men the (to) called she (and) ; outside fled had and ,hand her in

בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר[f] רְאוּ הֵבִיא
in brought has he ,See : saying them to said and house her

לָנוּ אִישׁ[g] עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי
me unto in came he ; us with wanton to [1]Hebrew [2]man a us to

15 לִשְׁכַּב[h] עִמִּי[h] וָאֶקְרָא בְקוֹל גָּדוֹל׃ וַיְהִי[i]
,pass to came it And .[1]loud [2]voice a with cried I and ,me with lie to

כִּשְׁמֹעוֹ כִּי־הֵרִימְתִּי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב
left he (and) ,cried and voice my raised I that hearing his at

16 בִּגְדוֹ אֶצְלִי[j] וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ וַתַּנַּח
kept she And .outside went and fled and ,me by garment his

בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־
unto master his of coming the until ,her by garment his

17 בֵּיתוֹ׃ וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
,[1]these [2]words like him unto spoke she And .house his

לֵאמֹר[k] בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־
whom [1]Hebrew [2]slave the me unto in Came : saying

הֵבֵאתָ לָּנוּ לְצַחֵק בִּי׃ 18 וַיְהִי[m]׃
,pass to came it And .me with wanton to ,us to in brought hast thou

כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ
garment his left he (and) ,crying and voice my raising my at

men of the house there within. 12 And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth, 14 that she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice: 15 and it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and fled, and got him out. 16 And she laid up his garment by her, until his master came home. 17 And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me: 18 and it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment

---

a G. omits.
b G. adds, *within*.
c S. adds, *to him*.
d G. omits.
e V. omits; Sm., G. add, *and he went*, ויצא; cf. vs. 12, 15.
f S., V. omit.
g G., S. have, *slave*, עבד; cf. v. 17.
h G. has, *saying, Lie with me*.
i G., S., V. omit יהי.
j Sm., S. have, *in my hand*, בידי; V. has, *which I held*.
k S., V. omit.
l G. adds, *and he said unto me, Lie with me*.
m G., S., V. omit יהי.

ment with me, and fled out. 19 And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled. 20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners *were* bound: and he was there in the prison.

19 אֲדֹנָיו֙ אֵ֣ת־דִּבְרֵ֔י אִשְׁתּ֖וֹ אֲשֶׁ֣ר דִּבְּרָ֣ה
[2]master's [1]his of words the ,wife his which spoke she
אֵלָ֑יו לֵאמֹ֗ר כַּדְּבָרִ֤ים הָאֵלֶּה֙ עָשָׂ֣ה לִ֔י
him unto :saying [2]words Like [1]these did me to
עַבְדֶּ֖ךָ וַיִּֽחַר־אַפּ֑וֹ׃ וַיִּקַּ֥ח
slave thy ,(and) glowed anger his .took And
20 אֲדֹנֵ֣י יוֹסֵ֔ף אֹתוֹ֙ וַיִּתְּנֵ֖הוּ אֶל־בֵּ֣ית
of master the Joseph ,him put and of house the into
הַסֹּ֑הַר מְק֗וֹם אֲשֶׁר־אסורי אֲסִירֵ֥י
;enclosure place the where the of prisoners
הַמֶּ֖לֶךְ אֲסוּרִ֥ים וַיְהִי־שָׁ֖ם בְּבֵ֣ית
king the ;imprisoned [were] there was he and of house the in
21 הַסֹּֽהַר׃ וַיְהִ֤י יְהוָה֙ אֶת־יוֹסֵ֔ף וַיֵּ֥ט
.enclosure was And Jehovah ,Joseph with extended and
אֵלָ֖יו חָ֑סֶד וַיִּתֵּ֤ן חִנּוֹ֙ בְּעֵינֵ֣י שַׂ֔ר
him unto ,kindness gave he and favor his of eyes the in governor the
בֵּ֥ית הַסֹּֽהַר׃ כֹּ֣ל שַׂר־בֵּ֣ית הַסֹּהַ֗ר
.enclosure of house the governor the of house the into of hand the
22 בְּיַד֙ נָתַ֣ן וְאֵת֙ אֲשֶׁ֣ר הָי֔וּ שָׁ֖ם הוּא֙
gave And ,Joseph the all prisoners the all [were] who there ,he
עֹשִׂ֣ים כָּל־אֲשֶׁ֥ר וְאֶת֙ הַסֹּ֔הַר בֵּ֥ית
doing [were they] which all and ;enclosure of house the
23 עֹשֶׂ֖ה הָיָ֑ה׃ אֵין֙ שַׂ֔ר בֵּ֥ית הַסֹּהַ֗ר
.doing was not Was governor the enclosure of house the
רֹאֶ֞ה אֶת־כָּל־מְא֣וּמָ֔ה בְּיָד֖וֹ בַּאֲשֶׁ֣ר
seeing thing any ,hand his in that in
יְהוָ֑ה וַאֲשֶׁר־הוּא֙ עֹשֶׂ֔ה יְהוָ֖ה
Jehovah ,[was] doing Jehovah he what and
אֹת֔וֹ מַצְלִֽיחַ׃
,him with [was] .prosperous making [was]

by me, and fled out. 19 And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled. 20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, the place where the king's prisoners were bound: and he was there in the prison.

21 But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison. 22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that *were* in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer *of it*. 23 The keeper of the prison looked not to any thing *that was* under his hand; because the LORD was with him, and *that* which he did, the LORD made *it* to prosper.

21 But the LORD was with Joseph, and shewed kindness unto him, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison. 22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it. 23 The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand, because the LORD was with him; and that which he did, the LORD made it to prosper.

---

a G., S. add, *and he went*, ויצא.
b S. omits יהי; V. omits ויהי
c S. omits.
d S. has, *him*.
e G. omits.
f G. omits.
g G., S., T., V. have, *to him favor*.
h G. omits.
i G. adds, *for all was by the hand of Joseph*.
j For ואשר Sm., S., V. have, *and all which*, וכל אשר.
k G. adds, *in his hands*.

40

1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ
pass to came it And after things[2] these sinned[1]

מַשְׁקֵה[a] מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה[b] לַאֲדֹנֵיהֶם
of cupbearer the Egypt of king the and baker the lord their against

2 לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם: וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל
of king the Egypt. And angry was Pharaoh against

שְׁנֵי סָרִיסָיו[1] עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים[2] וְעַל
two[2] his officers[1] against of chief the cupbearers the against and

3 שַׂר הָאֹפִים: וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר
of chief the bakers. And he gave them into custody

בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית
of house the in of chief the executioners the of house the into

4 הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר
enclosure;[1] the place where Joseph imprisoned [was]

שָׁם: וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף
(there). And appointed executioners the of chief the Joseph

אִתָּם וַיְשָׁרֶת אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים
them with, to ministered he and them; were they and days

5 בְּמִשְׁמָר: וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ
custody in. And they dreamed a dream both of them, each

חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ[c] כְּפִתְרוֹן
his dream night[2] in one,[1] each[c] interpretation the to according

חֲלֹמוֹ[c] הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ
his dream; cupbearer the and baker the who [were] of king the to

מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים[d] בְּבֵית הַסֹּהַר:
Egypt, who [were] imprisoned[d] of house the in enclosure.

6 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא
in came And them unto Joseph morning the in; saw he and

אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים: וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי
them, behold and despondent. And asked he officers the of

7

AND it came to pass after these things, *that* the butler of the king of Egypt and *his* baker had offended their lord the king of Egypt. 2 And Pharaoh was wroth against two *of* his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers. 3 And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph *was* bound. 4 And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.

5 And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which *were* bound in the prison. 6 And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they *were* sad. 7 And he asked Pharaoh's officers that

And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord the king of Egypt. 2 And Pharaoh was wroth against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers. 3 And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound. 4 And the captain of the guard charged Joseph with them, and he ministered unto them: and they continued a season in ward.

5 And they dreamed a dream both of them, each man his dream, in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison. 6 And Joseph came in unto them in the morning, and saw them, and, behold, they were sad. 7 And he asked Pharaoh's officers

---

a G., S. have, *the chief cupbearer.*
b G., S. have, *and the chief baker.*
c G. has, *the vision of his dream.*
d G. omits.

were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye *so* sadly to day? 8 And they said unto him, We have dreamed a dream, and *there is* no interpreter of it. And Joseph said unto them, *Do* not interpretations *belong* to God? tell me *them*, I pray you.

פַּרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית
Pharaoh who him with [were] ,custody in of house the in

אֲדֹנָיו לֵאמֹר[a] מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃
,lord his :saying Why faces your [are] evil ?today

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חָלַמְנוּ חֲלוֹם וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ
said they And :him unto ,dreamed have we dream A interpreter an and

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא
said and ;it [of] not is :Joseph them unto not [Are]

9 לֵאלֹהִים פְּתָרֹנִים סַפְּרוּ־נָא[b] לִי׃ וַיְסַפֵּר
God to ?interpretations ,now ,relate .me to related And

שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר
chief the of cupbearers the dream his ,Joseph to said and

לְפָנָי׃ וְהִנֵּה־גֶפֶן[d] בַּחֲלוֹמִי׃ לוֹ[c]
.me before vine a behold (and) ,dream my In :him to

10 וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם וְהִוא כְּפַרְחַת[e]
vine the in And three ;shoots ,it and budding its at

עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים׃
up went ,blossom its ripened clusters its .grapes [to]

11 וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח וָאֶתֵּן
of cup the And Pharaoh ,hand my in [being] took I (and)

אֶת־הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה[f]
grapes the pressed and them into of cup the ;Pharaoh

12 וָאֶתֵּן כוֹס־פַּרְעֹה׃ עַל־כַּף וַיֹּאמֶר
gave I and cup the .Pharaoh of hand the into said And

לוֹ יוֹסֵף זֶה שְׁלֹשֶׁת פִּתְרֹנוֹ[g]
him to :Joseph [is] This three the ;interpretation its

13 הַשָּׂרִגִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃ בְּעוֹד
,shoots three days three .they [are] yet In

יָמִים יִשָּׂא[h] פַּרְעֹה אֶת־רֹאשֶׁךָ[h] וְהֵשִׁיבְךָ
days up lift will Pharaoh ,head thy thee return will and

עַל־כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ כוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ
;place thy unto give wilt thou and Pharaoh of cup the ,hand his into

that were with him in ward in his master's house, saying, Wherefore look ye so sadly today? 8 And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is none that can interpret it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell it me, I pray you.

9 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me; 10 and in the vine were three branches: and it was as though it budded, *and* its blossoms shot forth; *and* the clusters thereof brought forth ripe grapes: 11 and Pharaoh's cup was in my hand; and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand. 12 And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: the three branches are three days; 13 within yet three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thine office: and thou shalt give Pharaoh's cup into his hand, after the

a S. adds, *to them.*
b V. adds, *what you have seen.*
c G., V. omit.
d G. omits; S. omits, *and*, ו.
e G. has, *budding*, perhaps מפרחת.
f G. omits; V. omits and adds, *which I held.*
g S., V. have, *the interpretation of thy dream.*
h G. has, *and Pharaoh will remember thy office;* S., T., V. are similar.

כְּמִשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ׃
.cupbearer his wast thou when ,[1]former [2]custom the like

14 כִּי אִם־זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר
when ,thyself with me remember thou mayest (if) But

יִיטַב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָּא עִמָּדִי חָסֶד[a]
,kindness me with ,pray I ,do and ;thee to well is it

וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִזֶּה
from out me bring and ,Pharaoh unto me mention and

15 הַבַּיִת[b] הַזֶּה׃ כִּי־גָנֹב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ
of land the from stolen was I surely For .[1]this [2]house

הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה
,thing a done not have I here also and ;Hebrews the

16 כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר׃ וַיַּרְא
saw And .dungeon the into me put have should they that

שַׂר־הָאֹפִים כִּי טוֹב פִּתְרֹן וַיֹּאמֶר
said he and ,interpretation the [was] good that bakers the of chief the

16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also *was* in my dream, and, behold, *I had* three white baskets on my head: 17 And in the uppermost basket *there was* of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. 18 And Joseph answered and said, This *is* the interpretation thereof: The three baskets *are* three days: 19 Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי[c] בַּחֲלוֹמִי[d] וְהִנֵּה
: Joseph unto I Also ,dream my in behold (and)

שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־רֹאשִׁי׃ 17 וּבַסַּל
three of baskets white bread ;head my upon ;basket the in [2]and

הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה[e] מַעֲשֵׂה
of work the ,Pharaoh of food the all from [some] [1]upper

אֹפֶה וְהָעוֹף[f] אֹכֵל אֹתָם מִן־הַסַּל
basket the from them eating birds the and ;baker a

מֵעָלָי רֹאשִׁי׃ וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר[g] זֶה 18
.head my upon from :said and Joseph answered And This

פִּתְרֹנוֹ[h] שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים
days three ,baskets three the ;interpretation its [is]

הֵם׃ 19 בְּעוֹד[i] שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא
.they [are] yet In ,days three up lift will Pharaoh

אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְתָלָה אוֹתְךָ עַל־עֵץ
,tree a upon thee hang and ,thee upon from head thy

וְאָכַל הָעוֹף[i] אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעָלֶיךָ׃
.thee upon from flesh thy birds the eat will and

---

a S. has *kindness and justice.*
b G., S., T., V. apparently add, *of inclosure,* הסהר.
c S. adds, *and,* ו.
d G., V. have, *saw a dream.*
e G. has, *of which king Pharaoh eats.*
f G. adds, *of the heaven.*
g G., S. add, *to him.*
h S., V. have, *the interpretation of thy dream.*
i G. adds, *of the heaven.*

20 And it came to pass the third day, *which was* Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants.

20 וַיְהִי בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הִוָּלְדֹת
of birth the of day the ,[1]third [2]day the on ,pass to came it And

אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו
;servants his all for feast a made he (and) ,Pharaoh

וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ שַׂר הַמַּשְׁקִים וְאֶת־
and ,cupbearers the of chief the of head the up lifted he and

רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו׃
.servants his of midst the in ,bakers the of chief the of head the

20 And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants.

21 And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand: 22 but he hanged the chief baker; as Joseph had interpreted to them. 23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgat him.

21 וַיָּשֶׁב אֶת־שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־
unto cupbearers the of chief the returned he And

מַשְׁקֵהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף
of hand the into cup the gave he and ;cupbearer [of office] his

פַּרְעֹה׃ וְאֶת שַׂר הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר
as ,hanged he bakers the of chief the And .Pharaoh

22 פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃ וְלֹא־זָכַר שַׂר־
of chief the remember not did And .Joseph them to interpreted

23 הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃
.him forgot but ,Joseph cupbearers the

21 And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand: 22 but he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them. 23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgat him.

41

1 וַיְהִי׃ מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים[a]
,days ,years two of end the from pass to came it And

AND it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed; and, behold, he stood by the river. 2 And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fatfleshed; and they fed in a meadow. 3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and

וּפַרְעֹה חֹלֵם[b] וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־
by standing [was he] behold and ,dreaming [was] Pharaoh and

2 הַיְאֹר׃ וְהִנֵּה[c] מִן־הַיְאֹר עֹלֹת
up going [were] river the from behold And .[Nile] river the

שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מַרְאֶה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר
;flesh of fat and appearance of beautiful ,cows seven

3 וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃ וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת
[2]cows seven behold And .reeds the in feeding were they and

אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיְאֹר רָעוֹת
of evil ,river the from them after up going [were] [1]other

And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and behold, he stood by the river. 2 And, behold, there came up out of the river seven kine, well favoured and fatfleshed; and they fed in the reed-grass. 3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and lean-

---

a S., T., V. omit.
b S. adds, *a dream*.
c G. adds, *as if*.

leanfleshed; and stood by the *other* kine upon the brink of the river. 4 And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke. 5 And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

[a] מַרְאֶה וְרַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל
by standing were they and ;flesh of lean and appearance

4 הַפָּרוֹת עַל־שְׂפַת הַיְאֹר[b]: וַתֹּאכַלְנָה
eating were And .river the of bank the upon ,cows the

הַפָּרוֹת[c] רָעוֹת מַרְאֶה[d] וְדַלֹּת הַבָּשָׂר[e] אֵת שֶׁבַע
seven the flesh of lean and appearance of evil cows the

וַיִּיקַץ פַּרְעֹה: וַיִּישָׁן[f] וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה[1] 5
awoke and ;fat and appearance of beautiful cows

שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד בְּרִיאוֹת
fat ,one stalk on up going grain of ears seven

וְטֹבוֹת: וְהִנֵּה[g] שֶׁבַע שִׁבֳּלִים דַּקּוֹת 6
lean grain of ears seven behold And .good and

וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן:
.them after forth sprouting [were] [wind] east the [by] (of) blasted and

וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים[h] הַדַּקּוֹת[i] אֵת שֶׁבַע 7
seven the [1]lean [2]ears the swallowing were And

וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה[j] חֲלוֹם[j]: וַיְהִי בַבֹּקֶר 8
,morning the in pass to came it And .dream a behold and ,Pharaoh

וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ[k] וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־
all called and sent he and ; spirit his troubled was (and)

חַרְטֻמֵּי[l] מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ[m] וַיְסַפֵּר
related and ;men wise its all and ,Egypt of scribes the

פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ[n] וְאֵין־פּוֹתֵר
interpreting one not was [there] and ,dream his them to Pharaoh

אוֹתָם[o] לְפַרְעֹה: וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים 9
them .Pharaoh to spoke And ;chief the of ;cupbearers the

fleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river. 4 And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke. 5 And he slept and dreamed a second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

6 And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them. 7 And the thin ears swallowed up the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream. 8 And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

9 Then spake the chief butler unto Pharaoh,

---

a G. omits.
b G. adds, *in the reeds*, באחו; cf. v. 2.
c G. adds, *seven*.
d G. omits.
e G. adds, *of flesh*, בשר.
f G. omits.
g G., V. omit הנה and add, *other*.
h G. adds, *seven*.
i G. adds, *and blasted by the east wind*, ושדופת קדים.
j G. omits.
k S. has, *the spirit of Pharaoh*.
l S. omits.
m For חכמיה S. has, *the wise men of Pharaoh*.
n Sm., S. have pl., *his dreams*.
o G., T. have sing., *it*, אותו.

saying, I do remember my faults this day: 10 Pharoah was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, *both* me and the chief baker: 11 And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream. 12 And *there was* there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams: to each man according to his dream he did interpret. 13 And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.

[a]אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חַטָּאַי אֲנִי מַזְכִּיר
mentioning [am] I sins My :saying ,Pharaoh with

10 הַיּוֹם: פַּרְעֹה קָצַף עַל־עֲבָדָיו וַיִּתֵּן
gave and ,servants his against angry was Pharaoh .today

[b]אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים
,executioners the of chief the of house the in ,custody into me

11 אֹתִי וְאֶת שַׂר הָאֹפִים: וַנַּחַלְמָה
dreamed we And .bakers the of chief the and me

חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וְהוּא אִישׁ
each ;he and I ,[1]one [2]night in dream a

12 כְּפִתְרוֹן [c]חָלַמְנוּ: וְשָׁם חָלָמוֹ [c]
there And .dreamed we dream his of interpretation the to according

אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר
of chief the to slave a ,[1]Hebrew [2]youth a [was] us with

הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ
us to interpreted he and ,him to related we and ;executioners the

[d]אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ [d]אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר: [d]
.interpreted he dream his to according each ,dreams our

13 [e]וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן
so ,us to interpreted had he as ,pass to came it And

[f]הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה:
.hanged he him and ,place my unto returned he me ;was it

14 Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon; and he shaved *himself*, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh. 15 And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and *there is* none that can interpret it: and I have heard say

14 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף
,Joseph called and Pharaoh sent And

[g]וַיְרִיצֻהוּ מִן־הַבּוֹר וַיְגַלַּח
himself shaved he and ;dungeon the from run him made they and

וַיַּחֲלֵף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה:
.Pharaoh unto in came and ,clothing his changed and

15 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חָלַמְתִּי
,dreamed have I dream A- :Joseph unto Pharaoh said And

וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי
heard have I and ;it [3]not [2]is [1]there [5]interpreting [4]one and

---

a Sm., G. have, *unto*, אל.
b G., S. have, *us*, אתנו; Sm. *them*, אתם.
c G. has, *according to his dream.*
d G. omits.
e S. omits יהי.
f S. adds, *to us.*
g G. has, *and they brought him out*, ויציאהו.

of thee, *that* thou canst understand a dream to interpret it. 16 And Joseph answered Pharaoh, saying, *It is* not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.

עָלֶיךָ לֵאמֹר[a] תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר
interpret to dream a hearest Thou :saying ,thee concerning

אֹתוֹ׃ וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר[b] בִּלְעָדָי[c] 16
;I Not :saying ,Pharaoh Joseph answered And .it

אֱלֹהִים[d e] יַעֲנֶה[e] אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה׃ וַיְדַבֵּר 17
spoke And .Pharaoh of welfare the answer will God

פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף[f] בַּחֲלֹמִי[m] הִנְנִי עֹמֵד
standing [was] I behold ,dream my In :Joseph unto Pharaoh

17 And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river: 18 And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow: 19 And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness: 20 And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine: 21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they *were* still ill favoured, as at the beginning. So I awoke. 22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one

עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר 18
river the from behold And .river the of bank the upon

עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאוֹת[g] בָּשָׂר[g] וִיפֹת
of beautiful and flesh of fat ,cows seven up going [were]

תֹּאַר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃ וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת 19
[2]cows seven behold And .reeds the in feeding were and ,form

אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן[h] דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר
form of evil and poor ,them after up going [were] [1]other

מְאֹד[i] וְרַקּוֹת בָּשָׂר[j] לֹא־רָאִיתִי כָהֵנָּה
them like seen not have I ;flesh of lean and ,exceedingly

בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ׃ וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת[k] 20
,cows the ate And .badness for Egypt of land the all in

הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת אֶת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת[l]
[1]former [3]cows seven the ,evil the and lean the

הַבְּרִיאֹת׃ וַתָּבֹאנָה אֶל־קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע 21
known be [2]could [1]it [3]not and ,them into went they And .[2]fat

כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבֶּנָה וּמַרְאֵיהֶן
appearance their and ;them into gone had they that

רָע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ[n]׃ וָאֵרֶא[n] 22
saw I And .awoke I and ;beginning the at as evil [was]

בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה[l] שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלֹת
up going [were] grain of ears seven behold and ,dream my in

17 And Pharaoh spake unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the brink of the river: 18 and, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in the reed-grass: 19 and, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness: 20 and the lean and ill favoured kine did eat up the first seven fat kine: 21 and when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill favoured, as at the beginning. So I awoke. 22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up upon

---

a S. omits.
b S. adds, *dost thou think that?*
c G., S. have, *without God.*
d Sm., G. add, *not*, לא.
e G., T. have, *will be answered*, יֵעָנֶה.
f G. adds, *saying.*
g G., V. put after תֹּאַר.
h G. adds, *from the river.*
i S. puts after בשר; G., V. omit.
j G. adds, *and fed in the reeds.*
k G. adds, *seven.*
l G. adds, *fair and.*
m G. adds, *I lay down.*
n G., S. add, *again.*

23 בְּקֹנֶה אֶחָד מְלֵאִים וְטֹבוֹת: וְהִנֵּה[a]
one ,[1]one [2]stalk on .good and full behold And

שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת[b] דַּקּוֹת[c] שִׁדָּפוֹת[e] קָדִים
[wind] east the [by] (of) blasted ,lean ,withered ,ears seven

24 צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם: וַתִּבְלַעְנָה[d]
swallowing were And .them after forth sprouting [were]

הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת[e] אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת[f]
;[1]good [2]ears seven the [1]lean [2]ears the

וָאֹמַר אֶל־הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד
known making one not is [there] but ,scribes the unto spoke I and

25 לִי: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם
of dream The :Pharaoh unto Joseph said And .me to

פַּרְעֹה[g] אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה
,do to about [is] God what ;it [is] one ,Pharaoh

הִגִּיד לְפַרְעֹה: שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע 26
seven ,[1]good [2]cows seven The .Pharaoh to known made has he

שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים
years seven ,[1]good [2]ears seven the and ;they [are] years

27 הֵנָּה חֲלוֹם[h] אֶחָד הוּא: וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת
cows seven the And .it [is] [1]one [2]dream ;they [are]

הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת[i] הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
;they [are] years seven ,them after up going evil and lean

וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת[j] שִׁדְּפוֹת קָדִים יִהְיוּ
be will [wind] east the [by] (of) blasted lean ears seven the and

28 שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב: הַדָּבָר[k] הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
spoke I which word the [is] That .famine of years seven

אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֶרְאָה
shown has he do to about [is] God What :Pharaoh unto

29 אֶת־פַּרְעֹה: הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל
[1]great [2]plenty ,coming [are] years seven Behold .Pharaoh

30 בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי
of years seven arise will And .Egypt of land the all in

stalk, full and good: 23 And, behold, seven ears, withered, thin, *and* blasted with the east wind, sprung up after them: 24 And the thin ears devoured the seven good ears: and I told *this* unto the magicians; but *there was* none that could declare *it* to me.

one stalk, full and good: 23 and, behold, seven ears, withered, thin, *and* blasted with the east wind, sprung up after them: 24 and the thin ears swallowed up the seven good ears: and I told it unto the magicians; but there was none that could declare it to me.

25 And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh *is* one: God hath shewed Pharaoh what he *is* about to do. 26 The seven good kine *are* seven years; and the seven good ears *are* seven years: the dream *is* one. 27 And the seven thin and ill favoured kine that came up after them *are* seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine. 28 This *is* the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God *is* about to do he sheweth unto Pharaoh. 29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt: 30 And there shall arise after them seven years of

25 And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one: what God is about to do he hath declared unto Pharaoh. 26 The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one. 27 And the seven lean and ill favoured kine that came up after them are seven years, and also the seven empty ears blasted with the east wind; they shall be seven years of famine. 28 That is the thing which I spake unto Pharaoh: what God is about to do he hath shewed unto Pharaoh. 29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt: 30 and there shall arise after them seven years of

a G., V. omit הנה and add, *other*.
b G., S., V. omit; cf. v. 6.
c G., S., V. add, *and*, ו.
d G. adds, *seven*.
e G. adds, *and blasted by the east wind*, וישדפות קדים.
f G. adds, *and the full*, והמלאת.
g V. has, *the king*.
h G. adds, *of Pharaoh*.
i G. omits.
j Sm., G., V. add, *and*, ו.
k G. omits, and adds, *and*.

famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land; 31 And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following: for it *shall be* very grievous. 32 And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; *it is* because the thing *is* established by God, and God will shortly bring it to pass.

33 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt. 34 Let Pharaoh do *this*, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years. 35 And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities. 36 And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.

רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח [a]כָּל־הַשָּׂבָע
famine ,them after forgotten be will and plenty the all

[b]בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־
;Egypt of land the in consume will and the famine the

31 הָאָרֶץ׃ וְלֹא־יִוָּדַע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ
.land the in plenty the known be not will And .land

מִפָּנֶיָ הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הוּא
it [is] heavy for ;afterwards [1]that [2]famine before from

32 מְאֹד׃ וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־
unto [3]dream the [4]repeated [5]being concerning And .exceedingly

פַּרְעֹה פְּעָמִים כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם
with from thing the [is] settled because ,twice Pharaoh

33 הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ׃ וְעַתָּה
now And .it do to God hastening [is] and ,God

יֵרֶא פַּרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וְיָשִׁיתֵהוּ
him put and ,wise and intelligent man a [1]Pharaoh [2]for [3]look let

34 עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ [d]יַעֲשֶׂה פַּרְעֹה וְיַפְקֵד
appoint him let and ,Pharaoh act Let .Egypt of land the over

פְּקִדִים עַל־הָאָרֶץ [e]וְחִמֵּשׁ [f]אֶת־אֶרֶץ [g]
overseers .land the over and a take part fifth of land the

35 מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע׃ וְיִקְבְּצוּ
Egypt in the seven years of .plenty gather them let And

אֶת־כָּל־אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאוֹת הָאֵלֶּה
;[1]these [2]coming [3]good [4]years of food the all

וְיִצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכֶל
food [as] Pharaoh of hand the under grain up heap them let and

36 בֶּעָרִים וְשָׁמְרוּ [h]׃ וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן
store a for food the be let And .keep them let and .cities the in

לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ
.land the for seven the for famine of years which be will

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא־תִכָּרֵת הָאָרֶץ
,Egypt of land the in off cut be not let and land the

famine: and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land; 31 and the plenty shall not be known in the land by reason of that famine which following: for it shall be very grievous. 32 And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice, it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

33 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt. 34 Let Pharaoh do *this*, and let him appoint overseers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years. 35 And let them gather all the food of these good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it. 36 And the food shall be for a store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.

---

a G. omits.
b G., S. have, *in all the land.*
c G. omits; V. has, *the king.*
d Sm., G., S. add, *and,* וְ.
e S. adds, *of Egypt.*
f G., S., T. have pl.
g G. has, *all the products of the land.*
h Sm., S. have, *let them keep,* יִשְׁמְרוּ; G. *let be kept,* יִשָּׁמֵר.

37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants. 38 And Pharaoh said unto his servants, Can we find *such a one* as this *is*, a man in whom the Spirit of God *is*? 39 And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, *there is* none so discreet and wise as thou *art*: 40 Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou.

37 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַּרְעֹה
,Pharaoh of eyes the in word the good was And

וּבְעֵינֵי
of eyes the in and

כָּל־עֲבָדָיו׃ [a]
.servants his all

38 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
Pharaoh said And

אֶל־עֲבָדָיו׃ [b]
:servants his unto

הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ
,this like man a [in] whom

אֲשֶׁר
whom [in]

רוּחַ
of spirit the [is]

39 אֱלֹהִים בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־
unto Pharaoh said And ?(him in) God

יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת־כָּל־זֹאת
,this all thee [1]God [3]taught [2]has Since :Joseph

40 אֵין־נָבוֹן [c] וְחָכָם כָּמוֹךָ [d]׃ אַתָּה תִּהְיֶה
be shalt Thou .thee like wise and intelligent one not is [there]

עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ [e] יִשַּׁק כָּל־עַמִּי
;people my all submit shall mouth thy upon and ,house my over

רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ׃
.thou than greater be will I throne the to respect with only

41 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה
:Joseph unto Pharaoh said And See

נְתַתִּי
placed have I

41 And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt. 42 And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck; 43 And he made him to ride in the second chariot which he had, and they cried before him, Bow the knee: and he made him *ruler* over all the land of Egypt. 44 And Pharaoh said unto Jo-

אֹתְךָ [f] עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 42 וַיָּסַר פַּרְעֹה
.Egypt of land the all over thee Pharaoh removed And

אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־
upon it gave and ,hand his upon from ring signet his

יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־
garments [with] him clothed he and ;Joseph of hand the

שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃
;neck his upon gold of chain the put and ,byssus of

43 וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־
which second the ,chariot a in him ride to caused he and

לוֹ וַיִּקְרְאוּ [g] לְפָנָיו אַבְרֵךְ [h] וְנָתוֹן
;him to [was] called they and :him before ;Avrek put he and

44 אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
over him of land the all .Egypt said And Pharaoh

41 And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt. 42 And Pharaoh took off his signet ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck; 43 and he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he set him over all the land of Egypt. 44 And Pharaoh said unto Jo-

---

a S. omits.
b For אל G. has, *unto all.*
c G. adds, *a man.*
d G., V. have, *more than thee,* ממך.
e G., V. have, *shall obey;* T. *shall be fed;* S. *shall receive judgment.*
f G. adds, *today.*
g Sm., G., S., Aq. have sing.
h G. has, *a herald;* S. *father and ruler;* T. *this is the father of the king;* Aq. *to kneel.*

אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה[a] וּבִלְעָדֶיךָ[b]
seph, I *am* Pharaoh, and without thee

thee without and ,Pharaoh [am] I :Joseph unto

לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ[c] בְּכָל־
shall no man lift up his hand or foot in all

all in foot his and hand his man a up lift not shall

אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף 45
the land of Egypt. 45 And Pharaoh called Joseph's

Joseph of name the Pharaoh called And .Egypt of land the

צָפְנַת פַּעְנֵחַ[d] וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־אָסְנַת
name Zaphnath-paaneah; and he gave him to wife Asenath

Asenath him to gave he and ;Paneah Zaphenath

בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן לְאִשָּׁה
the daughter of Poti-pherah priest of On. And Joseph

; wife a for On of priest Phera Poti of daughter the

וַיֵּצֵא יוֹסֵף[e] עַל־אֶרֶץ[f] מִצְרָיִם׃ 46
went out over *all* the land of Egypt.

Joseph And .Egypt of land the over Joseph out went and

בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעָמְדוֹ[j] לִפְנֵי פַרְעֹה
46 And Joseph *was* thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt. 47 And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls. 48 And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which *was* round about every city, laid he up in the same. 49 And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for *it was* without number. 50 And unto Jo-

Pharaoh before standing his in ,[old] years thirty (of son a) [was]

מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי
seph, I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt. 45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphnath-paaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Poti-phera priest of On. And Joseph went out over the land of Egypt.

before (to) from Joseph out went and ; Egypt of king

פַּרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt. 47 And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls. 48 And he gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same. 49 And Joseph laid up corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for it was without number. 50 And unto Jo-

,Pharaoh over passed and .Egypt

וַתַּעַשׂ[g] הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שְׁנֵי 47
produced And land the seven the in of years plenty

לְקֻמָצִים׃[h] וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֶל שֶׁבַע 48
.handfuls by gathered he And of food the all seven the

שְׁנֵים אֲשֶׁר[i] הָיוּ[j] בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן־אֹכֶל
years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same. 49 And Joseph laid up corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for it was without number. 50 And unto Jo-

food put he and ,Egypt of land the in were which years

בֶּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר[j]
; cities the in food the of field the city the [was] which

סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ׃ וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף 49
it about round ,it of midst the in put he up heaped And Joseph

בָּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־
grain of sand the like ,sea the much ;exceedingly that until

חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין מִסְפָּר׃ וְלִיוֹסֵף 50
ceased he ,number to not was because .number Joseph to And

---

a S. adds, *have ordained.*

b G. omits, *and*, ו.

c G. omits.

d S. adds, *to whom secrets are revealed;* so T. omitting צפנת פענח.

e G. omits; T. adds, *a ruler.*

f S, adds, *all*, reading, על כל ארץ.

g S. has, *and was collected;* T. *and collected the inhabitants of.*

h S., T. have, *in granaries.*

i G. has, *in which was abundance;* so Sm.

j S. adds, *and*, ו.

seph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On, bare unto him. 51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, *said he*, hath made me forget all my toil, and all my father's house. 52 And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.

יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת[a]
of year the in came before ,sons two born were

הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־
of daughter the Asenath him to bore whom ;famine the

51 פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אוֹן: וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־
the Joseph called And .On of priest Phera Poti

שֵׁם[b] הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה[c] כִּי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים
God forget me made has For ;Manasseh firstborn the of name

52 אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי: וְאֵת
And .father my of house the all and ,toil my all

שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרָיִם כִּי־הִפְרַנִי
fruitful me made has For ;Ephraim called he second the of name the

53 אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי: וַתִּכְלֶינָה[d] שֶׁבַע
seven the ended were And .affliction my of land the in God

53 And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended. 54 And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread. 55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread; and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do. 56 And the famine was over all the face of the earth: and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyp-

שְׁנֵי הַשָּׂבָע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
.Egypt of land the in were which ,plenty of years

54 וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר
as ,in come to famine of years seven the began And

אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת
,lands the all in famine was and ;Joseph said had

55 וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם[e] הָיָה לָחֶם: וַתִּרְעַב
hungered And .bread was Egypt of land the all in and

כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק[f] הָעָם אֶל־פַּרְעֹה
Pharaoh unto people the cried and ,Egypt of land the all

לַלָּחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־
unto Go :Egypt all to Pharaoh said and ;bread for

56 יוֹסֵף[g] אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ: וְהָרָעָב
famine the And .do ,you to says he what ;Joseph

הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי[h] הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף
Joseph opened and ;land the of face the all upon was

אֶת־כָּל־אֲשֶׁר[i] בָּהֶם[i] וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם[j]
;Egyptians the to sold and ,[was there] (them in) which [in] all

53 And the seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end. 54 And the seven years of famine began to come, according as Joseph had said: and there was famine in all lands; but in all the land of Egypt there was bread. 55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do. 56 And the famine was over all the face of the earth: and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyp-

---

a G. has, *seven years*.
b S. adds, *his son*.
c G., V. add, *saying*.
d S. omits.
e G., S. have, *was not*, לא היה.
f G. adds, *all*, reading כל העם.
g Sm., G., S., V. add, *and*, ו.
h Sm., G., S. transpose, reading פני כל.
i For אשר בהם, G., S., V. have, *granaries;* Sm., *in which was corn;* T., *the granaries in which was corn*.
j G. has, *to all Egypt*.

tians; and the famine waxed sore in the land of Egypt. 57 And all countries came into Egypt to Joseph for to buy *corn*; because that the famine was *so* sore in all lands.

57 וְכָל־ all And מִצְרַיִם[a]׃ .Egypt בְּאֶרֶץ of land the in הָרָעָב famine the כִּי־ for ;Joseph unto אֶל־יוֹסֵף לִשְׁבֹּר׃ ,buy to מִצְרַיְמָה Egypt to בָּאוּ in came כָּל־הָאָרֶץ earth the

וַיְחַזֵּק[a] strong was and הָרָעָב famine the בְּכָל־הָאָרֶץ[b]׃ .earth the all in חָזָק strong was

tians; and the famine was sore in the land of Egypt. 57 And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because that the famine was sore in all the earth.

42

1 וַיַּרְא saw And יַעֲקֹב Jacob כִּי [there] that שֵׁשׁ־שֶׁבֶר grain was בְּמִצְרָיִם ,Egypt in

וַיֹּאמֶר said and יַעֲקֹב[c] Jacob לְבָנָיו׃ :sons his to לָמָּה[d] Why תִּתְרָאוּ[d]׃ ?other each at look you do

2 וַיֹּאמֶר[e]׃ :said he And הִנֵּה Behold שָׁמַעְתִּי heard have I כִּי [there] that שֵׁשׁ־שֶׁבֶר grain is בְּמִצְרָיִם ,Egypt in ;מִשָּׁם[f] ,thence from וְשִׁבְרוּ־לָנוּ us for buy and רְדוּ־שָׁמָּה thither down go וְנִחְיֶה live may we that וְלֹא not and נָמוּת׃ .die

3 וַיֵּרְדוּ down went And אֲחֵי־ of brothers the יוֹסֵף ,Joseph עֲשָׂרָה ten לִשְׁבֹּר buy to בָּר grain מִמִּצְרָיִם׃ .Egypt from וְאֶת־ And

4 בִּנְיָמִין Benjamin אֲחִי of brother the יוֹסֵף Joseph לֹא־שָׁלַח[g] send not did יַעֲקֹב Jacob אֶת־אֶחָיו ,brethren his with כִּי because אָמַר׃ :said he פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ him to happen Lest אָסוֹן׃ .harm

5 וַיָּבֹאוּ in came And בְּנֵי sons of the יִשְׂרָאֵל Israel לִשְׁבֹּר buy to בְּתוֹךְ of midst the in הַבָּאִים ,in coming those כִּי־הָיָה[h] was for הָרָעָב famine the בְּאֶרֶץ of land the in כְּנָעַן׃ .Canaan

6 וְיוֹסֵף Joseph And הוּא[i] he הַשַּׁלִּיט governor the [being] עַל־הָאָרֶץ ,land the over הוּא [being] he הַמַּשְׁבִּיר selling one the לְכָל־עַם of people the all to הָאָרֶץ ;earth the וַיָּבֹאוּ in came (and)

Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another? 2 And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die. 3 And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt. 4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him. 5 And the sons of Israel came to buy *corn* among those that came: for the famine was in the land of Canaan. 6 And Joseph *was* the governor over the land, *and* he *it was* that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came,

Now Jacob saw that there was corn in Egypt, and Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another? 2 And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die. 3 And Joseph's ten brethren went down to buy corn from Egypt. 4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him. 5 And the sons of Israel came to buy among those that came: for the famine was in the land of Canaan. 6 And Joseph was the governor over the land; he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's breth-

---

a G. omits.
b S. adds, *Egypt*.
c G. omits.
d S. has, *do not fear;* V., *why are ye neglectful?*
e G., S., V. omit.
f G. has, *a little food;* cf. 43: 2.
g G. omits.
h S. has, *was strong*, חזק.
i Sm., S., V. add, *and*, ו.

and bowed down themselves before him *with* their faces to the earth. 7 And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food. 8 And Joseph knew his brethren, but they knew not him. 9 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye *are* spies; to see the nakedness of the land ye are come. 10 And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.

אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם
face the ,him to themselves prostrated and Joseph of brethren the

7 אָרְצָה׃ וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם
,them recognized and ,brethren his Joseph saw And .earth the to

וַיִּתְנַכֵּר[a] אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת
,things harsh them with. spoke and ,them towards dissembled and

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם[b] וַיֹּאמְרוּ
:said they And ?come you have Whence :them unto said and

8 מֵאֶרֶץ כְּנַעַן[c] לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ וַיַּכֵּר
recognized And .food buy to Canaan of land the From

יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ׃
.him [2]recognize [1]did [3]not they but ,brethren his Joseph

9 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף[e] אֶת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם
dreamed had he which dreams the Joseph remembered And

לָהֶם[d] וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם
;you [are] Spies :them unto said he and ;them concerning

10 לִרְאוֹת[e] אֶת־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם׃ וַיֹּאמְרוּ
said they And .come have you land the of bareness the see to

אֵלָיו[f] לֹא אֲדֹנִי[g] וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר־
buy to come have servants thy but ,lord my ,No :him unto

אֹכֶל׃ כֻּלָּנוּ[h] בְּנֵי־אִישׁ אֶחָד נָחְנוּ[h] כֵּנִים
[are] honest ;we [are] [1]one [2]man of sons us of All .food

11 אֲנָחְנוּ[h] לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים׃ וַיֹּאמֶר
said he And .spies servants thy been not have ,we

אֲלֵהֶם[i] לֹא כִּי־עֶרְוַת[j] הָאָרֶץ בָּאתֶם
come have you land the of bareness the but ,No :them unto

12 לִרְאוֹת׃ וַיֹּאמְרוּ[k] שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ
,servants thy [are] ten [and] Two :said they And .see to

אַחִים[l] אֲנַחְנוּ בְּנֵי־אִישׁ[l] אֶחָד[l] בְּאֶרֶץ
of land the in [1]one [2]man of sons ,we [are] brethren

כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם
,today father our with [is] youngest the behold and ;Canaan

11 We *are* all one man's sons; we *are* true *men*; thy servants are no spies. 12 And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come. 13 And they said, Thy servants *are* twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest *is* this day with our

ren came, and bowed down themselves to him with their faces to the earth. 7 And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly with them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food. 8 And Joseph knew his brethren, but they knew not him. 9 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come. 10 And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.

11 We are all one man's sons; we are true men, thy servants are no spies. 12 And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come. 13 And they said, We thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our

a T. has, *and he thought what he should say with them.*
b S. has, *you*, אתם.
c S. adds, *we come.*
d G., V. omit.
e S. adds, *and*, ו.
f G., S., V. omit.
g G., S. omit ו.
h S. adds, *and*, ו.
i S. adds, *Joseph.*
j S., V. omit.
k S. adds, *to him.*
l G. omits.

14 וְהָאֶחָד[a] אֵינֶנּוּ׃[b] וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא
[is] That : Joseph them unto said And .not is he ,one and

אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר[c] מְרַגְּלִים אַתֶּם׃
.you [are] Spies :saying you unto spoke I what

15 בְּזֹאת תִּבָּחֲנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־
(if) Pharaoh lives [as] ; proved be shall you this By

תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בְּבוֹא
of coming the in (if) except ,here from out go [not] shall you

16 אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה׃ שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד
,one you of Send .hither [1]youngest [2]brother your

וְיִקַּח[d] אֶת־אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ
,bound be [1]do [2]ye and ; brother your take him let and

וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הֲאֱמֶת אִתְּכֶם[e] וְאִם־
if and ; you with [is] truth whether ,words your proved be let and

לֹא חֵי פַרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם׃[f]
.you [are] spies surely ,Pharaoh lives [as] ,not

17 וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
.days three custody into them gathered he And

18 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף[g] בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת
This :[1]third [2]day the on Joseph them unto said And

עֲשׂוּ וִחְיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא׃ אִם־
If .fear I God ; live and ye do

19 כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית
of house the in bound be let ,one ,brother your ,you [are] honest

מַשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר רַעֲבוֹן
of famine the of grain bring ,go ye and ; custody your

בָּתֵּיכֶם׃ וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן 20 תָּבִיאוּ
ye bring [1]youngest [2]brother your and ; houses your

אֵלַי וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא[h] תָמֻתוּ
; die [2]shall [1]you [3]not and ,words your confirmed be let and ,me unto

וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ 21 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
.so did they and ,said they And each brother his unto :

father, and one *is* not. 14 And Joseph said unto them, That *is it* that I spake unto you, saying, Ye *are* spies: 15 Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither. 16 Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether *there be any* truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye *are* spies.

17 And he put them all together into ward three days. 18 And Joseph said unto them the third day, This do, and live; *for* I fear God: 19 If ye *be* true *men*, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses: 20 But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so.

21 And they said one to an-

father, and one is not. 14 And Joseph said unto them, That is it that I spake unto you, saying, Ye are spies: 15 hereby ye shall be proved: by the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither. 16 Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be bound, that your words may be proved, whether there be truth in you; or else by the life of Pharaoh surely ye are spies.

17 And he put them all together into ward three days. 18 And Joseph said unto them the third day, This do, and live; for I fear God: 19 if ye be true men, let one of your brethren be bound in your prison house; but go ye, carry corn for the famine of your houses: 20 and bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so.

21 And they said one to an-

---

a G., V. have, *and the other*, והאחר.
b S., V. omit ו.
c S., V. omit.
d G. has, *and take ye*, וקחו.
e S., T. have, *you have spoken*.
f Sm. adds 44:22, except ונאמר אל-ארני.
g G., V. omit.
h G. has, *and if not*.

אָבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ
,Truly guilty we [are] of account on brother our

אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוֹ
(who) saw we of distress the ,soul whose entreated he when

אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה
,us (unto) ;hear [2]did [1]we [3]not and therefore come has

אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת׃ 22 וַיַּעַן רְאוּבֵן
us unto [2]distress [1]this .answered And Reuben

אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
them ;saying [3]Not [2]I [1]did speak you unto ;saying

אַל־תֶּחֱטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
sin not Do ,youth the against [3]not and [1]you [2]did hear ?

וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃ 23 וְהֵם לֹא
,blood his also and ,behold required is .And they [2]not

יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ
[1]did know that [3]hearing [2]was] ,[1]Joseph because interpreter the

בֵּינֹתָם׃ 24 וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ
.them between [was] away turned he And them (upon) from ,wept and

וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח
took he and ;them unto spoke and ,them unto returned and

מֵאִתָּם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ
them (with) from ,Simeon bound and him

לְעֵינֵיהֶם׃ 25 וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ
.eyes their before commandment gave And ,Joseph filled they and

אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וְלָהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ
[with] vessels their ,grain return to and ,money their each

אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ
,sack his into give to and them to provision ;way the for

וַיַּעַשׂ־ כֵּן׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם 26
did one and .so them to loaded they And grain their

עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃ וַיִּפְתַּח הָאֶחָד 27
,asses their upon went and .thence opened And one

אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן
sack his give to fodder ass his to ;place lodging the in

other, We *are* verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.

22 And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required. 23 And they knew not that Joseph understood *them;* for he spake unto them by an interpreter. 24 And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes.

25 Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them. 26 And they laded their asses with the corn, and departed thence. 27 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn,

other, We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.

22 And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore also, behold, his blood is required. 23 And they knew not that Joseph understood them; for there was an interpreter between them. 24 And he turned himself about from them, and wept; and he returned to them, and spake to them, and took Simeon from among them, and bound him before their eyes.

25 Then Joseph commanded to fill their vessels with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus was it done unto them. 26 And they laded their asses with their corn, and departed thence. 27 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the lodg-

a G., S. omit.
b G., S. add, *to them.*
c G., V. add, *me.*
d G. adds, *Joseph.*
e G., V. have, *to fill,* למלאות.
f S., V. have pl.
g S. adds, *from them.*

he espied his money; for, behold, it *was* in his sack's mouth. 28 And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, *it is* even in my sack: and their heart failed *them*, and they were afraid, saying one to another, What *is* this *that* God hath done unto us?

וַיַּרְא אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא[a] בְּפִי
of mouth the in [being] it behold (and) ,money his saw he and

28 אַמְתַּחְתּוֹ: וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הוּשַׁב
returned been Has :brethren his unto said he And .sack his

כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא[b]
forth went and ;sack my in behold also and ,money my

לִבָּם וַיֶּחְרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר
:saying ,brother his unto each terrified were they and ,heart their

29 מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ: וַיָּבֹאוּ
in came they And ?us to God done has [which] this is What

אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ
told and ,Canaan of land the to father their Jacob unto

29 And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying, 30 The man, *who is* the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country. 31 And we said unto him, We *are* true *men;* we are no spies: 32 We *be* twelve brethren, sons of our father; one *is* not, and the youngest *is* this day with our father in the land of Canaan. 33 And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye *are* true *men;* leave one of your brethren *here* with me, and take *food for* the famine of your households, and be gone; 34 And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye

לוֹ אֵת כָּל־הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר[c]: דִּבֶּר
Spoke :saying- ,them to happening things the all him to

הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת
,things harsh us with ,land the of lord the ,man the

31 וַיִּתֵּן אֹתָנוּ[d] כְּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ: וַנֹּאמֶר
said we And .land the spying those as us considered and

אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים:
.spies been [2]have [1]we [3]not ,we [are] Honest :him unto

32 שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי
;father our of sons ,brethren ,we [are] Twelve

אָבִינוּ[e] הָאֶחָד אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן הַיּוֹם
father our with [is] today youngest the and ,not is he ,one

33 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ
,man the us unto said And .Canaan of land the in

אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי כֵנִים
honest that know shall I this By :land the of lord the

אַתֶּם אֲחֵיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת־
[for] and ,me with leave ,one ,brother your ;you [are]

רַעֲבוֹן[f] בָּתֵּיכֶם קְחוּ וְלֵכוּ: 34 וְהָבִיאוּ
in bring And .go and take houses your of famine the

אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלָי וְאֵדְעָה כִּי
that know may I that ,me unto [1]youngest [2]brother your

29 And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that had befallen them; saying, 30 The man, the lord of the land, spake roughly with us, and took us for spies of the country. 31 And we said unto him, We are true men; we are no spies: 32 we be twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan. 33 And the man, the lord of the land, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; leave one of your brethren with me, and take *corn for* the famine of your houses, and go your way: 34 and bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye

---

a S. has, *put;* V. omits.
b S. has, *and trembled.*
c S. adds, *to him.*
d G. adds, *into custody*, במשמר.
e Sm., S. add. *and*, ו
f G., S., T., V. add, *grain*, reading ואת שבר רעבון.

לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם כִּי כֵנִים אַתֶּם
,you [are] honest but ,you [are] spies not

אֶת־אֲחִיכֶם[a] אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ
land the and ,you to give will I brother your

תִּסְחָרוּ׃ 35 וַיְהִי הֵם מְרִיקִים
emptying [were] they [as] ,pass to came it And .through go may you

שַׂקֵּיהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ
,sacks their ,one each behold (and) money his of bundle the

בְּשַׂקּוֹ וַיִּרְאוּ אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם
;sack his in [was] saw they and of bundles the ,money their

הֵמָּה וַאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ׃ 36 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
they and ,father their and .feared they and said And them unto

יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ
Jacob :father their Me ;bereaved have you ,Joseph ,not is he

וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ[b] וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלָי
me upon ;take will you Benjamin and ,not is he ,Simeon and

הָיוּ[c] כֻלָּנָה׃ 37 וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו
,father his unto Reuben said And .them of all are

לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ
him bring [2]do [1]I [3]not if ,slay mayest thou sons [1]my [2]Two :saying

אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ
him return will I and ,hand my into him give ;thee unto

אֵלֶיךָ׃ 38 וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם
;you with son my down go not Shall :said he And .thee unto

כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר[d] וְקָרְאָהוּ
him to happen [if] and ;left is only he and ,dead is brother his for

אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם
down bring would you (and) ,(it in) go you which [in] ,way the in harm

אֶת־שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה׃
.Sheol to sorrow in hair gray my

35 And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money *was* in his sack: and when *both* they and their father saw the bundles of money, they were afraid. 36 And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved *of my children*: Joseph *is* not, and Simeon *is* not, and ye will take Benjamin *away*: all these things are against me. 37 And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again. 38 And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

are no spies, but *that* ye *are* true *men*: so will I deliver you your brother, and ye shall traffic in the land.

35 And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack: and when they and their father saw their bundles of money, they were afraid. 36 And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away: all these things are against me. 37 And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again. 38 And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he only is left: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

are no spies, but that ye are true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land.

43

1 2 וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי[e]
pass to came it And .land the in heavy was famine the And

AND the famine *was* sore in the land. 2 And it came to pass,

And the famine was sore in the land. 2 And it came to pass,

---

a G., S., V. add, *and*, ו.
b G., V. omit ו.
c S. has, *all of them are completed.*
d S. adds, *to his mother.*
e S. omits יהי.

כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ
brought had they which grain the eat to finished had they when

מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם [a] אֲבִיהֶם [b] שֻׁבוּ
,Return :father their them unto said (and) ,Egypt from

3 שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל : וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר [c]
:saying ,Judah him unto said And .food little a us for buy

הָעֵד הָעִד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ
see not shall You :saying ,man the us to protested Protesting

4 פָּנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם [d] : אִם־יֶשְׁךָ
art thou If .you with [be] brother your except ,face my

וְ: מְשַׁלְּחָה אֶת־אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה
buy and down go will we ,us with brother our sending

5 לְךָ [e] אֹכֶל : וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ [f] לֹא נֵרֵד
;down go [2]will [1]we [3]not ,sending not art thou if And .food thee for

כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ [g] לֹא־תִרְאוּ פָּנַי בִּלְתִּי
except ,face my see not shall You :us unto said man the for

אֲחִיכֶם [h] אִתְּכֶם : וַיֹּאמֶר [i] יִשְׂרָאֵל [j] לָמָּה הֲרֵעֹתֶם 6
evil do ye did Why :Israel said And .you with [be] brother your

לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם
you to [was there] still whether man the to tell to ,me to

אָח : וַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ 7
us after man the asked Asking :said they And ?brother a

וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ
[there] Is ?alive father your still [Is] :saying ,kindred our after and

לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי [k] הַדְּבָרִים
[2]words of mouth the upon him to told we And ?brother a you to

הָאֵלֶּה [k] הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר [l]
:say would he that know we could knowing ;[1]these

הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם : וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־ 8
unto Judah said And ?brother your down Bring

when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food. 3 And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother *be* with you. 4 If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food: 5 But if thou wilt not send *him*, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother *be* with you.

6 And Israel said, Wherefore dealt ye *so* ill with me, *as* to tell the man whether ye had yet a brother? 7 And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, *Is* your father yet alive? have ye *another* brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down? 8 And Judah said unto Israel

when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food. 3 And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother be with you. 4 If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food: 5 but if thou wilt not send him, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

6 And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother? 7 And they said, The man asked straitly concerning ourselves, and concerning our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye *another* brother? and we told him according to the tenor of these words: could we in any wise know that he would say, Bring your brother down? 8 And Judah said unto Israel his

---

a S. adds, *Jacob.*
b V. has, *Jacob.*
c S. omits.
d G. has, *the younger come down unto me;* V. *the younger you bring down with you.*
e S. has, *for us,* לנו.
f G. adds, *our brother with us,* cf. v. 4.
g G., V. add, *saying.*
h G., V. add, *the younger.*
i S., V. omit ו and add, *to them.*
j S. adds, *their father.*
k G. has, *according to his asking.*
l S. adds, *to us.*

his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, *and* also our little ones. 9 I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever: 10 For except we had lingered, surely now we had returned this second time.

יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי[a] וְנָקוּמָה
rise us let and ,me with youth the Send : father his Israel

וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ
,we both ,die not and live may we that ;go and

9 גַּם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ׃ [b]אָנֹכִי אֶעֶרְבֶּנּוּ
; him for surety be will I .ones little our and ,thou and

מִיָּדִי תְּבַקְּשֶׁנּוּ אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו
him bring [2]do [1]I [3]not if ; him require mayest thou hand my from

אֵלֶיךָ וְהַצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי
sinner a be shall I (and) ,thee before him set and ,thee unto

לְךָ[c] כָּל־הַיָּמִים׃ כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ 10
,delayed [2]had [1]we [3]not if For .days the all thee against

כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה פַּעֲמָיִם׃ וַיֹּאמֶר 11
said And .twice here returned have should we now indeed

11 And their father Israel said unto them, If *it must be* so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds: 12 And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry *it* again in your hand; peradventure it *was* an oversight:

אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם־כֵּן׀ אֵפוֹא
,then so If : father their Israel them unto

זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ
land the of produce the from take ; do this

בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט[d]
little a ; present a man the to down bring and ,vessels your in

צְרִי וּמְעַט[e] דְּבַשׁ נְכֹאת[f] וָלֹט[g] בָּטְנִים
nuts pistachio ,ladanum and tragacanth ,honey little a and balsam

12 וּשְׁקֵדִים׃ וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קְחוּ בְיֶדְכֶם
; hand your in take double money And .almonds and

וְאֵת־הַכֶּסֶף[h] הַמּוּשָׁב בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם
,sacks your of mouth the in returned money the and

תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃
.it [was] mistake a perhaps ,hand your in return

13 Take also your brother, and arise, go again unto the man: 14 And God Almighty give you mercy before the

13 וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־
unto return ,arise and ,take brother your And

הָאִישׁ׃ וְאֵל[i] שַׁדַּי[i] יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים 14
mercy you to give [1]may [3]Almighty [2]God And .man the

13 Take also your brother, and arise, go again unto the man: 14 and God Almighty give you mercy before the

---

a S. has, *us*, אחנו.
b G. adds, *and*, ו.
c S., T. have, *to my father*, לאבי, cf. 44: 32.
d G. omits.
e G. omits מעט.
f S., V. add *and*, ו.
g G., S., V. add, *and*, ו.
h G. omits ו.
i G. has, *my God;* V. *my God omnipotent.*

לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם[a] אֶת־אֲחִיכֶם
before the man, and send he may you for [2]brother your

אַחֵר[b] וְאֶת־בִּנְיָמִן וַאֲנִי כְּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי׃
[1]other and Benjamin; and I if bereaved am I,

15 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף
took And the men [2]present this, and double money

בְּיָדָם וְאֶת־בִּנְיָמִן[c] וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם
in their hand, and Benjamin; and they arose and they went down to Egypt,

וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף׃ 16 וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם
and stood before Joseph. And he saw Joseph them with

אֶת־בִּנְיָמִן[d] וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ
Benjamin, and said to the [one] who [was] over his house:

הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים[e] הַבַּיְתָה וּטְבֹחַ
Bring in the men to the house, and slaughter

טֶבַח וְהָכֵן כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים
a slaughtering, and prepare; for with me shall eat the men

בַּצָּהֳרָיִם׃ 17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ[g] כַּאֲשֶׁר אָמַר
at noon. And did the man as

יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ[h] אֶת־הָאֲנָשִׁים
Joseph had said; and brought in the man the men

בֵּיתָה יוֹסֵף׃ וַיִּירְאוּ[i] הָאֲנָשִׁים[j] כִּי 18
to the house of Joseph. And feared the men because

הוּבְאוּ[k] בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ
brought were they into the house of Joseph, and said they:

עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ
On account of the money that returned in our sacks

בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוּבָאִים לְהִתְגֹּלֵל
at the former time we are brought in, to roll himself

עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ[l] וְלָקַחַת אֹתָנוּ
upon us, and fall upon us, and take us

15 And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph. 16 And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring *these* men home, and slay, and make ready; for *these* men shall dine with me at noon. 17 And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

18 And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take

---

a G. omits.
b Sm., G. have, *one*, האחד.
c S., T. have, *and they took with them Benjamin.*
d G., V. add, *and*, ו.
e G. adds, *his brother of the same mother;* cf. v. 29.
f G. adds, *bread.*
g S. has, *the slave;* V. omits.
h G., S., V. omit.
i G. has, *and they saw*, ויראו.
j S. omits.
k S. has, *they brought them.*
l G., S. omit ו.

us for bondmen, and our asses.

19 לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ׃ וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ
man the unto near came they And .asses our and ,slaves for

אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
him unto spoke and ,Joseph of house the over [was] who

20 פֶּתַח הַבָּיִת׃ וַיֹּאמְרוּ[a] בִּי אֲדֹנִי
,lord my O :said they And .house the of door the at

יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃
.food buy to time former the at down came we surely

21 וַיְהִי[b] כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמָּלוֹן
,place lodging the unto came we when ,pass to came it And

וַנִּפְתְּחָה[c] אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף־
money the behold (and) ,sacks our opened and

אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ
money our ,sack his of mouth the in one each of

בְּמִשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב[d] אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ׃[e]
.hand our in it returned have we and ;weight its in

22 וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְּיָדֵנוּ
hand our in down brought have we [1]other [2]money And

לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ
money our put who know [2]do [1]we [3]not ;food buy to

23 בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃[f] וַיֹּאמֶר[g] שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ
;fear not do ,you to Peace :said he And .sacks our in

אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי[h] אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם
you to given has father your of God the and God your

כַּסְפְּכֶם בָּא בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם ;כַּסְפְּכֶם בָּא
came money your ;sacks your in treasure a

אֵלָי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן׃
.Simeon them unto out brought he and ;me unto

24 וַיָּבֵא[i] הָאִישׁ[j] אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה
of house the to men the man the in brought And

יוֹסֵף[i] וַיִּתֵּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם
;Joseph ,water gave he and washed they and ;feet their

19 And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house, 20 And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food: 21 And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, *every* man's money *was* in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand. 22 And other money have we brought down in our hands, to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks.

23 And he said, Peace *be* to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them. 24 And the man brought the men into Joseph's house, and gave *them* water, and they washed their

us for bondmen, and our asses.

19 And they came near to the steward of Joseph's house, and they spake unto him at the door of the house, 20 and said, Oh my lord, we came indeed down at the first time to buy food: 21 and it came to pass, when we came to the lodging place, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand. 22 And other money have we brought down in our hand to buy food: we know not who put our money in our sacks.

23 And he said, Peace be to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them. 24 And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their

---

a S. adds, *to him.*
b S. omits יהי.
c S., V. omit *and*,
d G., S. omit, *and*, ו.
e G. has, *in our sacks.*
f S. has, *in the mouth of our sacks*,
g G. adds, *to them the man;* S. adds, *to them.*
h S. omits ו.
i G. omits; V. omits האיש, את-האנשים, and יוסף
j S. has, *the slave*, חעבר.

feet; and he gave their asses provender. 25 And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there.

25 וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם׃ וַיָּכִינוּ
prepared they And .asses their for fodder gave he and

אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם
;noon at Joseph of coming the for ,present the

כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֹאכְלוּ[a] לָחֶם׃
.bread eat would they there that heard had they for

26 And when Joseph came home, they brought him the present which *was* in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth. 27 And he asked them of *their* welfare, and said, *Is* your father well, the old man of whom ye spake? *Is* he yet alive? 28 And they answered, Thy servant our father *is* in good health, he *is* yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.

26 וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ
him to in brought they and ,house the into Joseph came And

אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבַּיְתָה׃
:house the into ,hand their in [was] which present the

וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ[b] אָרְצָה׃ 27 וַיִּשְׁאַל
asked he And .earth the to him to themselves prostrated they and

לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר[c] הֲשָׁלוֹם
them (to) ,welfare concerning :said and peace [Is]

אֲבִיכֶם הַזָּקֵן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם[d] הַעוֹדֶנּוּ
,father your [to] ,man old the whom [of] ?spoke you still he [is]

חָי׃ 28 וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ
?alive :said they And Peace servant thy to

לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ[e] חָי[f] וַיִּקְּדוּ
;father our to still he [is] ;alive [is] bowed they and

וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
.themselves prostrated and

29 And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, *Is* this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son. 30 And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought *where* to weep; and he entered into *his* chamber, and wept there. 31

29 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא[g] אֶת־בִּנְיָמִין אֲחִיו בֶּן־
of son the brother his Benjamin saw and eyes his raised he And

אִמּוֹ וַיֹּאמֶר[h] הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
,mother his :said he and [Is] ²brother your this ¹youngest ,

אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי[i] וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
whom [of] spoke you ?me unto :said he And ²God

יָחְנְךָ בְּנִי׃ 30 וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־
thee to gracious be ¹may .son my ,Joseph hastened And because

נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ
agitated were feelings his ;brother his towards sought he and

לִבְכּוֹת וַיָּבֹא הַחַדְרָה וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה׃
,weep to ,room inner the to in came he and .there wept and

29 And he lifted up his eyes, and saw Benjamin his brother, his mother's son, and said, Is this your youngest brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son. 30 And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there. 31

---

a G. has sing.
b G., V. add, *the face*, אפים.
c S., V. add, *to them.*
d S. adds, *to me.*
e S. adds, *and*, ו.
f Sm., G. add, *blessed be that man before God.*
g G. adds, *Joseph.*
h G., S. add, *to them.*
i G. adds, *to bring.*

31 וַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק
himself controlled and ,out went and ,face his washed he And

32 וַיֹּאמֶר שִׂימוּ לֶחֶם: וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ
,himself by him for on put they And .bread on Put ,said and

וְלָהֶם לְבַדָּם וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים
eating Egyptians the for and ,themselves by them for and

אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים
Egyptians the able [are] not for ;themselves by him with

לֶאֱכָל אֶת־הָעִבְרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה
abomination an for ;bread Hebrews the with eat to

33 הוּא לְמִצְרַיִם: [a] וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר
firstborn the ,him before sat they And .Egypt to [is] it

כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ
;youth his to according younger the and ,birthright his to according

וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ:
.neighbor his unto each ,men the astonished were and

34 וַיִּשָּׂא [b] מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם
,them unto face his (with) from portions bore one And

וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֹת
of portions the than Benjamin of portion the greater was and

כֻּלָּם חָמֵשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ
,them of all five ;times drank they and drunken were and

עִמּוֹ:
.him with

And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread. 32 And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that *is* an abomination unto the Egyptians. 33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another. 34 And he took *and sent* messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

44

1 וַיְצַו [c] אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר
:saying ,house his over [was] who one the commanded he And

מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל כַּאֲשֶׁר
as ,food [with] men the of sacks the Fill

יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי
of mouth the in one each of money the put and ,carry to able are they

2 אַמְתַּחְתּוֹ: וְאֶת־גְּבִיעִי [d] גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים [e]
.sack his ,cup my And ,silver of cup the put

AND he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks *with* food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth. 2 And put my cup, the silver cup, in the

And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth. 2 And put my cup, the silver cup, in the

a G. adds, *every shepherd of sheep.*
b G., S. have pl.
c G., V. add, *Joseph.*
d S. has, *and take my cup.*
e S. adds, *and,* ו

בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן וְאֶת כֶּסֶף
of money the and ,youngest the of sack the of mouth the in

שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ[a] כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר[b]
which Joseph of word the to according did he and ;grain his

דִּבֵּר׃ 3 הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים
men the (and) ,light [become having] morning The .spoke he

שֻׁלָּחוּ[c] הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃ הֵם יָצְאוּ 4
from out gone had They .asses their and they ,away sent were

אֶת־הָעִיר[d] לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר
who one the to said Joseph and ,far gone having not ,city the

עַל־בֵּיתוֹ[e] קוּם רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים
;men the after pursue ,Rise :house his over [was]

וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם[f]
repaid you have Why :them unto say and them overtake and

רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃[g] הֲלוֹא[h] זֶה[h] אֲשֶׁר 5
which [by] that this not [Is] ?good of instead evil

יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נַחֵשׁ
surely he [which by] and ,(it by) lord my drink to accustomed is

יְנַחֵשׁ בּוֹ הֲרֵעֹתֶם
evil done have You ?(it by) divination practice to accustomed is

אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃ וַיַּשֵּׂג אֹתָם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם 6
them unto spoke and ,them overtook he And .done have you what

אֶת־הַדְּבָרִים[i] הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
[1]these [2]words .said they And .him unto

לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּדְבָרִים[j] הָאֵלֶּה חָלִילָה
it be Far ?[1]these [2]words to according lord my speak should

לַעֲבָדֶיךָ מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר[k] הַזֶּה׃ הֵן 8
,Behold .[1]this [2]word to according doing from servants thy from

כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ
,sacks our of mouth the in found we which money

הֲשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ[l] מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ[m]
how and ;Canaan of land the from thee unto returned we

in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken. 3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses. 4 *And* when they were gone out of the city, *and* not *yet* far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good? 5 *Is* not this *it* in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.

6 And he overtook them, and he spake unto them these same words. 7 And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing: 8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how

sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken. 3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses. 4 *And* when they were gone out of the city, and were not yet far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good? 5 Is not this it in which my lord drinketh, and whereby he indeed divineth? ye have done evil in so doing.

6 And he overtook them, and he spake unto them these words. 7 And they said unto him, Wherefore speaketh my lord such words as these? God forbid that thy servants should do such a thing. 8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how

a S. adds, *the slave.*
b S., V. omit.
c S. adds, *to depart.*
d Sm., S., V. add, *and,* ו.
e G. adds, *saying.*
f G. adds, *to me.*
g G. adds, *why have you stolen my silver cup?*
h S. has, *this cup;* V. *the cup which you have stolen.*
i G., S. have, *like words.*
j S. omits כ.
k S. omits כ.
l S. omits.
m G., S. omit ו.

then should we steal out of thy lord's house silver or gold? 9 With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen. 10 And he said, Now also *let* it *be* according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless. 11 Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack. 12 And he searched, *and* began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack. 13 Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃
steal we should of house the from lord thy silver or gold?

9 אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת
whomsoever [With] found be it (him with) servants thy of ;die shall he (and)

וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי לַעֲבָדִים׃
we also and become will lord my to .slaves (for)

10 וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כִּדְבָרֵיכֶם כֵּן־הוּא
: said he And now Also ,words your to according ; it so

אֲשֶׁר[b] יִמָּצֵא אִתּוֹ[c] יִהְיֶה־לִּי
whomsoever [with] found be it ,(him with) me for become shall he

וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם׃ 11 וַיְמַהֲרוּ
,slave a you and be shall .innocent ,hastened they And

וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אַרְצָה
down brought and one each sack his ;earth the to

וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃ וַיְחַפֵּשׂ 12
opened they and one each .sack his ,searched he And

בַּגָּדֵל הֵחֵל וּבַקָּטֹן וַיִּמָּצֵא[d] הַגָּבִיעַ
eldest the with beginning youngest the with and found was and the cup

בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃ וַיִּקְרְעוּ 13
of sack the in .Benjamin rent they And

שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ[e] עַל־חֲמֹרוֹ
; clothes their loaded they and one each ,ass his (upon)

וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃ 14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו
returned and .city the to in came And Judah brethren his and

14 And Judah and his brethren came to Joseph's house; and he was yet there: and they fell before him on the ground. 15 And Joseph said unto them, What deed *is* this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine? 16 And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall

בֵּיתָה[f] יוֹסֵף[f] וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם
of house the to ,Joseph he (and) (he) still [being] ;there

וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה׃ 15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף
fell they and him before .earth the to said And : Joseph them to

מָה הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם
What [2]deed [is] [1]this which ?done have you [3]Not [1]did [2]you know

כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי׃
surely that divination practise would man a [is] who ?me like

16 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר לַאדֹנִי[g] מָה־
said And : Judah say we can What ?lord my to what

---

a S., V. have, *he said to them.*
b G. has, *the man with whom.*
c G. adds, *the cup.*
d G., V. have, *and he found,* וַיִּמְצָא.
e G. adds, *his sack.*
f G., S., V. have, *to Joseph.*

נְדַבֵּר וּמַה־נִּצְטַדָּק [a]הָאֱלֹהִים מָצָא
found has God ? ourselves justify we can what in and ,speak we can

אֶת־עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי
,lord my to slaves [are] we behold ;servants thy of iniquity the

גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ׃
.[3]hand [2]whose [1]in [7]cup [6]the [5]found [4]was (who) he and we both

17 וַיֹּאמֶר [b]חָלִילָה לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ
man the ;this doing from me from it be Far :said he And

אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה־
become shall he ,[3]hand [2]whose [1]in [7]cup [6]the [5]found [4]was (who)

לִי עָבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם׃
.father your unto peace in up go ,ye and ;slave a me to

18 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי
,lord my O :said and Judah him unto near came And

יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר [c]בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי
,lord my of ears the in word a servant thy ,pray I ,speak let

וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ
,thee like for ;servant thy against anger thy glow not let and

כְּפַרְעֹה׃ 19 אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ־
[there] Is :saying servants his asked lord My .Pharaoh like

לָכֶם אָב אוֹ־אָח׃ וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי 20 יֵשׁ־
is [There] :lord my unto said we And ? brother a or father a you to

לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטֹן
;[1]young [5]age [4]old [3]of [2]child a and ,[1]aged [2]father a us to

וְאָחִיו [d]מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ
,mother his to alone he left is and ,dead is brother his and

וְאָבִיו אֲהֵבוֹ׃ 21 וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ
:servants thy unto saidst thou And .him loves father his and

הֹורִדֻהוּ אֵלָי וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו׃
.him upon eye my put me let and ,me unto down him Bring

22 וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב
leave to youth the able not Is :lord my unto said we And

אֶת־אָבִיו וְעָזַב אֶת־אָבִיו וָמֵת׃
.die would he (and) ,father his leave should he [if] and ; father his

we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we *are* my lord's servants, both we, and *he* also with whom the cup is found. 17 And he said, God forbid that I should do so: *but* the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father.

18 Then Judah came near unto him, and said, O my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou *art* even as Pharaoh. 19 My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother? 20 And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him. 21 And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him. 22 And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for *if* he should leave his father, *his father* would

we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are my lord's bondmen, both we, and he also in whose hand the cup is found. 17 And he said, God forbid that I should do so: the man in whose hand the cup is found, he shall be my bondman; but as for you, get you up in peace unto your father.

18 Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh. 19 My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother? 20 And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him. 21 And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him. 22 And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would

---

a Sm., G. add, *and*, ו.
b G., V. add, *Joseph*; S. adds, *to them*.
c G., S. have, *before thee*; T. has, *before my lord*; V., *in thine ears*.
d G. has, *to his father*.

23 וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא יֵרֵד
down come [1]does [2]not If : servants thy unto saidst thou And

אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אִתָּכֶם לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת
see to continue [2]shall [1]ye [3]not ,you with [1]youngest [2]brother your

24 פָּנָי׃ וַיְהִי[a] כִּי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ
servant thy unto up gone had we when ,pass to came it And .face my

25 אָבִי׃[b] וַנַּגֶּד־לוֹ אֵת דִּבְרֵי אֲדֹנִי׃ וַיֹּאמֶר[c]
said And .lord my of words the him to told we (and) father my

26 וַנֹּאמֶר[d] שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל׃
: said we And .food little a us for buy ,Return : father our

לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ[e] אָחִינוּ הַקָּטֹן
[1]youngest [2]brother our is if ; down go to able [2]are [1]we [3]Not

אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ כִּי־לֹא נוּכַל לִרְאוֹת
see to able [2]are [1]we [3]not for ; down go will we (and) ,us with

פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ
being not (he) [1]youngest [2]brother our (and) ,man the of face the

27 אִתָּנוּ׃ וַיֹּאמֶר[f] עַבְדְּךָ אָבִי[g] אֵלֵינוּ אַתֶּם
You : us unto father my servant thy said And .us with

28 יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי׃ וַיֵּצֵא הָאֶחָד
one out went And .wife my me to bore two that know

מֵאִתִּי וָאֹמַר[h]׃ אַךְ טָרֹף טֹרָף
; pieces in torn is he surely Indeed : said I and ,me (with) from

29 וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה׃ וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה
one this also take ye [if] And .now until seen [2]have [1]I [3]not and

מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן[i] וְהוֹרַדְתֶּם
down bring will ye (and) ;harm him to happen and ,face my (with) from

30 אֶת־שֵׂיבָתִי בְרָעָה שְׁאֹלָה׃ וְעַתָּה כְּבֹאִי[j]
coming my at now And .Sheol to misfortune in hair gray my

אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי[k] וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ
,us with being not (he) youth the (and) ,father my servant thy unto

31 וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ[l]׃ וְהָיָה[m]
be shall it (and) ; soul his to bound [being] soul his and

die. 23 And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord. 25 And our father said, Go again, *and* buy us a little food. 26 And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother *be* with us. 27 And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two *sons*: 28 And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I have not seen him since: 29 And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave. 30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad *be* not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life; 31 It shall come to pass,

die. 23 And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord. 25 And our father said, Go again, buy us a little food. 26 And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us. 27 And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons: 28 and the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I have not seen him since: 29 and if ye take this one also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave. 30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life; 31 it shall come to pass when he

a S., V. omit יהי.
b Sm., S., V. have, *our father;* G., *and our father.*
c G. adds, *to us;* S. *to thy servant.*
d S. adds, *to our father.*
e G., S., V. have, *if goes down.*
f S. adds, *to us.*
g Sm., G., S. have, *our father.*
h G., V. have, *and you said.*
i G., V. add, *in the way.*
j S. has, *when we come in.*
k S., V. have, *our father;* G. has, *and our father.*
l S., T. have, *like his soul,* כנפשו
m S., V. omit יהי.

when he seeth that the lad *is* not *with us*, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave. 32 For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then shall I bear the blame to my father for ever. 33 Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren. 34 For how shall I go up to my father, and the lad *be* not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר[a] וָמֵת וְהוֹרִידוּ
down bring will and ;die will he (and) ,youth the not is that seeing his at

עַבְדֶּיךָ אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיָגוֹן
sorrow in father our servant thy of hair gray the servants thy

32 שְׁאֹלָה׃ כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנַּעַר מֵעִם
(with) from youth the for surety was servant thy For .Sheol to

אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ[b]
,thee unto him bring [2]do [1]I [3]not If :saying ,father my

33 וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים׃ וְעַתָּה
,now And .days the all father my against sinner a be shall I (and)

יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי
;lord my to slave a ,youth the of instead servant thy ,pray I ,remain let

34 וְהַנַּעַר יַעַל עִם־אֶחָיו׃ כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה
up go I can how For .brethren his with up go let ,youth the and

אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי[c] פֶּן
lest ?me with being not (he) youth the (and) ,father my unto

אֶרְאֶה בָרָע אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי׃
.father my find will which evil the upon look I

seeth that the lad is not *with us*, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave. 32 For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then shall I bear the blame to my father for ever. 33 Now therefore, let thy servant, I pray thee, abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren. 34 For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? lest I see the evil that shall come on my father.

45

THEN Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren. 2 And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard. 3 And Joseph said unto his brethren, I am

1 וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל
all to regard with himself control to Joseph able not was And

הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ
man every out go to Cause :called he and ,him by standing those

מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ[d]
him with man a stand not did and ;me (upon) from

2 בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו׃ וַיִּתֵּן[e]
gave he And .brethren his unto [1]Joseph's [4]known [3]himself [2]making in

אֶת־קֹלוֹ בְּבֶכִי וַיִּשְׁמְעוּ[f] מִצְרַיִם
voice his ;weeping in heard and ,Egyptians the heard and

וַיִּשְׁמַע[g] בֵּית פַּרְעֹה׃ 3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
of house the .Pharaoh said And Joseph :brethren his unto

Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren. 2 And he wept aloud: and the Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard. 3 And Joseph said unto his brethren, I am

---

a Sm., G., S., V. have, *with us*, אתנו.
b G. adds, *and put him before thee;* cf. 43: 9.
c G. has, *us*, אתנו.
d G. has, *with Joseph.*
e S., T., V. have, *and he raised.*
f G. adds, *all.*
g G., S. have, *and it was heard*, וישמע.

אֲנִי יוֹסֵף[a] הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־יָכְלוּ
I Joseph [am] ,still [is] father my ?alive And ?able not were

אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ[b] כִּי נִבְהֲלוּ
his brethren answer to ,him for ?dismayed were they

מִפָּנָיו[c]׃ 4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־
.him before from ׃brethren his unto Joseph said And 4 ,near Come

נָא אֵלָי וַיִּגָּשׁוּ[d] וַיֹּאמֶר[e] אֲנִי יוֹסֵף
,me unto ;near came they and ׃said he and I Joseph [am]

אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיְמָה׃
,brother your sold you whom (me) ׃Egypt into

5 וְעַתָּה[f] אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם
,now And 5 ,grieved be not do ,eyes your in be anger not let and

כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה
life of preservation the for for ;hither me sold you because

שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם׃ 6 כִּי־זֶה
me sent God .you before ׃For now 6 years two

שְׁנָתַיִם הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ
famine the [been has] midst the in of ;land the still and [are] five

שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר׃ 7 וַיְשַׁלְּחֵנִי
years ,[in] which not is plowing and .harvest ׃And 7 me sent

אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ[f]
God ,you before put to you for remnant a ;land the in

וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה[g] גְּדֹלָה׃ 8 וְעַתָּה
alive preserve to and you for deliverance[2] a (for) great[1] .׃ now And 8

לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים
you not sent me ,hither but ;God

וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־
me put has he and ,Pharaoh to father a for and lord a for all to

בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 9 מַהֲרוּ
his house ,and ruler a of land the all in .Egypt ׃Haste 9

וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר
up go and ,father my unto say and ;him unto :Thus says

בִּנְךָ יוֹסֵף שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־
son thy ;Joseph :me put Has God lord a for all to

Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence. 4 And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I *am* Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

5 Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life. 6 For these two years *hath* the famine *been* in the land: and yet *there are* five years, in the which *there shall* neither *be* earing nor harvest. 7 And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance. 8 So now *it was* not you *that* sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt. 9 Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of

Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence. 4 And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

5 And now be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life. 6 For these two years hath the famine been in the land: and there are yet five years, in the which there shall be neither plowing nor harvest. 7 And God sent me before you to preserve you a remnant in the earth, and to save you alive by a great deliverance. 8 So now it was not you that sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt. 9 Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all

a G. adds, *your brother, whom ye sold into Egypt*; cf. v. 4; S. adds, *your brother*.

b S., T. add, *a word*.

c G., V. omit.

d S. adds, *to him*; G. omits from beginning of verse.

e S. adds, *to them*.

f S. transposes to end of verse.

g G., S. omit ל.

מִצְרַיִם רְדָה אֵלַי אַל־תַּעֲמֹד׃ 10 וְיָשַׁבְתָּ
dwell shalt thou And .delay not do ,me unto down come ;Egypt

בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן[a] וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי אַתָּה׃
,thou ;me unto near be shalt thou and ,Goshen of land the in

וּבָנֶיךָ וּבְנֵי[b] בָנֶיךָ וְצֹאנְךָ[c] וּבְקָרְךָ
,herds thy and ,flocks thy and ,sons thy of sons the and ,sons thy and

וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ[d]׃ וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ[e] שָׁם כִּי־עוֹד 11
[are] still for ,there thee nourish will I And .thee to [is] which all and

חֲמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה
thou ,property of deprived be thou lest ;famine ,years five

וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם 12
eyes your behold And .thee to [is] which all and house thy and

רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין כִּי־פִי[g]
mouth my that ,Benjamin brother my of eyes the and ,seeing [are]

הַמְדַבֵּר[g] אֲלֵיכֶם׃ וְהַגַּדְתֶּם לְאָבִי אֵת־ 13
father my to tell ye do And .you unto speaking one the [is]

כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם
;seen have you which all and ,Egypt in honor my all

וּמַהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה׃ וַיִּפֹּל 14
fell he And .hither father my down bring and ,hasten and

עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ וּבִנְיָמִן
Benjamin and ,wept and brother his Benjamin of neck the upon

בָּכָה עַל־צַוָּארָיו׃ וַיִּנָּשֵׁק לְכָל־אֶחָיו וַיֵּבְךְּ 15
wept and ,brethren his all (to) kissed he And .neck his upon wept

עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ׃
.him with brethren his spoke afterwards and ;them upon

וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר 16
:saying ,Pharaoh of house the in heard was voice the And

בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב[h] בְּעֵינֵי
of eyes the in good was it And .Joseph of brethren the come Have

פַּרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה 17
Pharaoh said And .servants his of eyes the in and ,Pharaoh

אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ
Load :do This ,brethren thy unto Say :Joseph unto

all Egypt: come down unto me, tarry not: 10 and thou shalt dwell in the land of Goshen, And thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast: 11 And there will I nourish thee; for yet *there are* five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty. 12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that *it is* my mouth that speaketh unto you. 13 And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither. 14 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck. 15 Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him.

16 And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants. 17 And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This

Egypt: come down unto me, tarry not: 10 and thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast: 11 and there will I nourish thee; for there are yet five years of famine; lest thou come to poverty, thou, and thy household, and all that thou hast. 12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you. 13 And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither. 14 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck. 15 And he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him.

16 And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants. 17 And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade

a G. adds, *of Arabia.*
b S. has, *and the sons of thy house.*
c G., V. omit ו.
d G. adds, *there.*
e S. has, *you,* אתכם.
f G. omits ו.
g T. has, *that in your tongue I am speaking.*
h S. adds, *the word.*

do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan; 18 And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land. 19 Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come. 20 Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt *is* yours.

את־בעירכם [a] וּלְכוּ־בֹאוּ [b] ארצה כְּנָעַן׃
.Canaan of land the unto go ,depart and ,beasts your

18 וקחו את־אביכם ואת־בתיכם [c] ובאו
come and ,houses your and ,father your take And

אלי ואתנה לכם את־טוב [d] ארץ
of land the of good the you to give will I and ;me unto

מצרים ואכלו את־חלב הארץ׃ 19 ואתה [e]
;Egypt ye eat and .land the of fat the .thou And

צויתה [f] זאת עשו [g] קחו־לכם [h] מארץ
of land the from yourselves for take ;ye do this ;commanded art thou

מצרים עגלות לטפכם ולנשיכם
;wives your for and ,ones little your for ,wagons Egypt

20 ועינכם אל־תחס על־כליכם כי־טוב
,eye your And .come and father your up take and

כל־ארץ
of land the all of good the for ,vessels your (upon) spare not it let

21 מצרים להם הוא׃ ויעשו־כן בני ישראל
,Israel of sons the so did And .[is] it you to ,Egypt

ויתן להם יוסף עגלות על־פי
of mouth the upon wagons Joseph them to gave and

פרעה [i] ויתן להם צדה לדרך׃
.way the for provision them to gave he and ;Pharaoh

22 לכלם [j] נתן לאיש [k] חלפות שמלת
,clothing of changes ,one each to ,gave he them of all To

ולבנימן נתן שלש מאות כסף
silver [of shekels] hundred three gave he Benjamin to and

23 וחמש חלפת שמלת׃ ולאביו שלח כזאת
:this like sent he father his to And .clothing of changes five and

עשרה [l] חמרים נשאים מטוב [m]
of things good the from bearing asses ten

21 And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way. 22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred *pieces* of silver, and five changes of raiment. 23 And to his father he sent after this *manner;* ten asses laden with the good things

your beasts, and go, get you unto the land of Canaan; 18 and take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land. 19 Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come. 20 Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt is yours.

21 And the sons of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way. 22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment. 23 And to his father he sent after this manner; ten asses laden with the good things

---

a S. adds, *with grain.*
b G. omits באו.
c S. has, *and bring.*
d G., V. have, *all the good.*
e S. has, *and thou, behold, hast power, say to thy brethren.*
f G. has, *command,* צוה; T. has, *commanding.*
g G. omits; V. omits ואת־עשו.
h G. has, *to take for them*; V. omits לכם.
i G. adds, *the king.*
j S. joins with v. 21; G. has ולכלם.
k G., V. omit.
l G. S., V. add, *and,* ו.
m G. adds, *all,* reading מכל טוב.

מִצְרַיִם וַיַּעַשׂ אֲתֹנֹת נְשֻׂאֹת בָּר[a] וְלֶחֶם[b]
of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by the way. 24 So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way.

וּמָזוֹן לְאָבִיו לַדָּרֶךְ׃ 24 וַיְשַׁלַּח
25 And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father, 26 And told him, saying, Joseph *is* yet alive, and he *is* governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not. 27 And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived: 28 And Israel said, *It is* enough; Joseph my son *is* yet alive: I will go and see him before I die.

אֶת־אֶחָיו[c] וַיֵּלֵכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃
אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ׃ 25 וַיַּעֲלוּ
מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ בְּנַעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃
26 וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד[d] יוֹסֵף[e] חַי
וְכִי־הוּא מֹשֵׁל בְּכֹל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפָג
לִבּוֹ[f] כִּי לֹא־הֶאֱמִין לָהֶם׃ 27 וַיְדַבְּרוּ
אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף[g] אֲשֶׁר
דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח
יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב
אֲבִיהֶם׃ 28 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל[h] רַב[i] עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי
חָי אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃

46

AND Israel took his journey with all that he had, and came to Beer-she ba, and offered sacrifices unto the God of

1 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל[k] וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא
בְּאֵרָה שָׁבַע וַיִּזְבַּח[l] זְבָחִים לֵאלֹהֵי

a G. omits.
b S. has, *and wine.*
c S. has, *them.*
d G., V. omit; G. adds, *thy son.*
e V. adds, *thy son.*
f G. has, *the heart of Jacob.*
g S. puts after רבר.
h S., V. omit.
i G., S., V., T. add, *to me;* T. also adds, *joy.*
j S. omits ו.
k G., S. have, *he and all.*
l G., V. add, *there.*

his father Isaac. 2 And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here *am* I. 3 And he said, I *am* God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation: 4 I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up *again:* and Joseph shall put his hand upon thine eyes. 5 And Jacob rose up from Beer-sheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him. 6 And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him: 7 His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

אָבִיו יִצְחָק׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים׀ לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת 2
father his .Isaac And said God Israel to of visions in

הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב׀ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
,night the :said he and ,Jacob ,Jacob :said he and .me Behold

וַיֹּאמֶר[a] אָנֹכִי הָאֵל[b] אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־ 3
:said he And [am] I El ,God of the ;father thy not do

תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל
down going from fear ;Egypt to ;nation a (to) for great

אֲשִׂימְךָ שָׁם׃ אָנֹכִי[c] אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה[d] 4
.there thee make will I I down go will thee with ,Egypt to

וְאָנֹכִי גַּם־עָלֹה[e] יְוֹסֵף׃ וְיוֹסֵף יָשִׁית
I and up thee bring will ;surely also Joseph and put shall

יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ׃ וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר 5
hand his .eyes thine upon arose And Jacob Beer from

שָׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
;Sheba carried and Israel of sons the Jacob ,father their

וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת׃ אֲשֶׁר־
,ones little their and ,wives their and wagons the in which

שָׁלַח פַּרְעֹה[f] לָשֵׂאת אֹתוֹ׃ וַיִּקְחוּ[g] 6
sent had Pharaoh carry to .him And took they

אֶת־מִקְנֵיהֶם[g] וְאֶת[h]־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ
,cattle their ,property movable their and which acquired had they

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב׃
of land the in ;Canaan in came they and ,Egypt to Jacob

וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ׃ בָּנָיו וּבְנֵי 7
seed his all and .him with His sons and sons the of

בָנָיו בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו[i] וְכָל־
,sons his all and daughters his daughters the of and ,sons his

זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ[j] מִצְרַיְמָה׃
seed his brought he him with .Egypt to

8 And these *are* the names of the children of Israel, which came into E-

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים 8
these And [were] names the of ,Israel of sons the coming in those

8 And these are the names of the children of Israel, which came into E-

---

a S., V. add, *to him.*
b G. omits.
c G. adds, *and,* ו.
d S. omits; V. has, *thither.*
e G. has, *at the end;* S. omits.
f G. has, *Joseph;* cf. 45: 27.
g V. omits.
h G., V. add, *all.*
i G. adds, *with him,* אתו.
j G. omits.

gypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn. 9 And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

10 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

11 And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

12 And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul.

13 And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

14 And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.

15 These *be* the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padan-aram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters *were* thirty and three.

16 And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

17 And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and

מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב׃
,Jacob of firstborn the ;sons his and Jacob ;Egypt to

9 וּבְנֵי[a] רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא
,Pallu and ,Hanoch ;Reuben of sons the And .Reuben

וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי׃ 10 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן
,Jemuel ;Simeon of sons the And .Carmi and ,Hezron and

יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־
of son the Shaul and ,Zohar and ,Jachin ,Ohad and ,Jamin and

הַכְּנַעֲנִית׃ 11 וּבְנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן
.Canaanitess a of sons the And ;Levi ,Gershon

קְהָת[b] וּמְרָרִי׃ 12 וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן
,Kohath ,Gershon ;Levi of sons the And .Merari and

וְשֵׁלָה וּפֶרֶץ וְזָרַח בְּאֶרֶץ עֵר וְאוֹנָן
,Shelah and ,Onan and ,Er ;Judah of sons the And .Merari and

וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּהְיוּ
of land the in Onan and Er died and ;Zerah and ,Perez and

בְּנֵי־פֶרֶץ חֶצְרֹן וְחָמוּל׃
.Hamul and ,Hezron ;Perez of sons the were and ;Canaan

13 וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפוּוָה וְיוֹב
,Iob and ,Puvah and ,Tola ;Issachar of sons the And

וְשִׁמְרֹן׃ 14 וּבְנֵי זְבוּלֻן סֶרֶד וְאֵלוֹן
.Shimron and ;Zebulun of sons the And ,Sered ,Elon and

וְיַחְלְאֵל׃ אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה 15 אֲשֶׁר יָלְדָה
.Jahleel and These [were] of sons the ,Leah whom bore she

לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם וְאֶת דִּינָה בִּתּוֹ
Jacob to Paddan in ,Aram and Dinah daughter his;

כָּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ׃
of souls the all sons his [were] daughters his and .three and thirty

16 וּבְנֵי גָד צְפִיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי[c] וְאֶצְבֹּן
,Ezbon and ,Shuni ,Haggi and ,Ziphyon ;Gad of sons the And

עֵרִי[c] וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃ 17 וּבְנֵי אָשֵׁר
,Eri ,Arodi and .Areli and of sons the And ;Asher

יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח
,Jimnah ,Jishvah and ,Jishvi and ,Beriah and Serah and

אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל׃
;sister their and of sons the ; Beriah ,Heber and .Malchiel and

gypt, Jacob and his sons; Reuben, Jacob's firstborn. 9 And the sons of Reuben; Hanoch, and Pallu, and Hezron, and Carmi.

10 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

11 And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

12 And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Perez, and Zerah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Perez were Hezron and Hamul.

13 And the sons of Issachar; Tola, and Puvah, and Iob, and Shimron.

14 And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.

15 These are the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.

16 And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

17 And the sons of Asher; Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister; and the sons of Beriah; Heber, and Mal-

a S., V. omit ו.
b S., V. add, *and*, ו.
c G., S., V. add, *and*, ו.

Malchiel. 18 These *are* the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter; and these she bare unto Jacob, *even* sixteen souls. 19 The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin.

20 And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

21 And the sons of Benjamin *were* Bela, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard. 22 These *are* the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls *were* fourteen. 23 And the sons of Dan; Hushim.

24 And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem. 25 These *are* the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls *were* seven. 26 All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's

18 אֵלֶּה בְנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה
These of sons the [were] ,Zilpah gave whom Laban to Leah

בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ
his daughter; and she bare these ,Jacob to [and] six

עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃ 19 בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב
souls ten .Jacob ; wife the Rachel of sons The ,Joseph

יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ 20 וַיִּוָּלֶד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ
and Benjamin. .born were Joseph to land the in ,Egypt

מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי
whom bore him to the Asenath daughter of Poti

פֶּרַע כֹּהֵן אֹן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃
Phera priest of ,On Manasseh and .Ephraim

21 וּבְנֵי בִנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל
And the sons of ,Benjamin ; Bela ,Becher and ,Ashbel and

גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי וָרֹאשׁ מֻפִּים וְחֻפִּים
,Gera ,Naaman and ,Ehi ,Rosh and ,Muppim ,Huppim and

וָאָרְדׁ׃ 22 אֵלֶּה בְנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יֻלַּד
.Ard and These ; Jacob to born were which ,Rachel of sons the [were]

לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ 23 אַרְבָּעָה עָשָׂר׃ 24 וּבְנֵי־דָן
souls the all ,ten [and] four .Hushim ,Dan of sons the And

חֻשִׁים׃ 25 אֵלֶּה בְנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן
.Hushim These ,Bilhah of sons the [were] ,Laban gave whom

לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב
Rachel to Laban his daughter; and she bare these ,Jacob to

כָּל־נָפֶשׁ׃ 26 כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב
souls the all .Jacob to coming in souls the All .seven

מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יְרֵכוֹ מִלְבַד נְשֵׁי בְנֵי־יַעֲקֹב
,Egypt to ,Jacob to those going out of his loins ,besides the wives of sons the ,Jacob

chiel. 18 These are the sons of Zilpah, which Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, even sixteen souls. 19 The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph and Benjamin,

20 And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Potiphera priest of On bare unto him.

21 And the sons of Benjamin; Bela, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard. 22 These are the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls were fourteen. 23 And the sons of Dan; Hushim.

24 And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem. 25 These are the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare unto Jacob: all the souls were seven. 26 All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons'

---

a G., S. add, *and*, ו.

b V. adds, *sons;* G. has, *and were the sons of Joseph.*

c G. adds, *and were the sons of Manasseh, whom the Syrian concubine bore to him, Machir; and Machir begat Galaad. And the sons of Ephraim the brother of Manasseh, Sutalam, and Taam; and the sons of Sutalam, Edem.* Cf. Num. 26: 35, 36.

d G. adds, *and the sons of Bela were.*

e S., V. add, *and*, ו.

f G., S., V. add, *and*, ו.

g G. has, *and Gera begat Arad.*

h Sm., G., S, V. have, *she bore*, יָלְדָה; T. has pl. יָלְדוּ

i G. has, *eighteen.*

j G., S., V. have, *with Jacob.*

כָּל־נֶ֫פֶשׁ שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃ וּבְנֵי יוֹסֵף 27
souls the all sixty [were] .six and of sons the And Joseph

אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ[a] בְּמִצְרַ֫יִם נֶ֫פֶשׁ שְׁנָ֫יִם[b] כָּל־הַנֶּ֫פֶשׁ
him to born were which ,Egypt in ²souls ¹two ; souls the all

לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַ֫יְמָה שִׁבְעִים[c]׃
,Jacob of house the to ,Egypt to in coming .seventy [were]

וְאֶת־יְהוּדָ֫ה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת[d] 28
information give to ,Joseph unto him before sent he Judah And

לְפָנָיו[d] גֹּשְׁנָה[e] וַיָּבֹאוּ[f] בְּאַרְצָה גֹּשֶׁן׃
.Goshen of land the to in came they and ;Goshen to him before

וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־ 29
meet to up went and ,chariot his Joseph prepared And

יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו
,him unto appeared he and ;Goshen to ,father his Israel

וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ[g] עַל־צַוָּארָיו עוֹד[g]׃
.repeatedly neck his upon wept and ,neck his upon fell and

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה הַפָּעַם 30
,time this die me Let :Joseph unto Israel said And

אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־פָּנֶיךָ[h] כִּי עוֹדְךָ חָי׃
.alive [art] thou still because ,face thy seeing my after

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בֵּית[i] 31
of house the unto and ,brethren his unto Joseph said And

אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה
,Pharaoh to known make and up go will I :father his

וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי
,father my of house the and brethren My :him unto say will I and

אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי׃
.me unto in come have Canaan of land the in [were] who

וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנֶה 32
cattle of men for ,flocks of shepherds [are] men the And

הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר
[is] which all and ,herds their and ,flocks their and ;been have they

sons' wives, all the souls *were* threescore and six; 27 And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, *were* two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, *were* threescore and ten.

28 And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen. 29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while. 30 And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou *art* yet alive. 31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which *were* in the land of Canaan, are come unto me; 32 And the men *are* shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all

wives, all the souls were threescore and six; 27 and the sons of Joseph, which were born to him in Egypt, were two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, were threescore and ten.

28 And he sent Judah before him unto Joseph, to shew the way before him unto Goshen; and they came into the land of Goshen. 29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen; and he presented himself unto him, and fell on his neck, and wept on his neck a good while. 30 And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, that thou art yet alive. 31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and tell Pharaoh, and will say unto him, My brethren, and my father's house, which were in the land of Canaan, are come unto me; 32 and the men are shepherds, for they have been keepers of cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they

---

a For ילד Sm., G., S., V., T. have pl. ילדו

b G. has, *nine.*

c G. has, *seventy-five.*

d G. has, *to meet him;* V, *to announce to him and meet;* S. *to appear before him.*

e G. has, *to Hieropolis.*

f G. omits.

g G. has, *with a great weeping.*

h S. adds, *my son.*

i G. omits.

33 כִּי־יִקְרָא לָכֶם וְאָמַר מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם׃
when calls ,pass to come shall it And .in brought have they them to
? work your [is] What :says and Pharaoh you (to)

34 וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ
:say shall ye (and) of Men cattle been have servants thy
מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבֹתֵינוּ
;fathers our and we both ,now until (and) youth our from
בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי־
that order in dwell may ye of land the in ,Goshen for
תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן׃
of abomination the Egypt [is] shepherd every of .flocks

33 have. And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What is your occupation? 34 that ye shall say, Thy servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we, and our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.

THEN Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they *are* in the land of Goshen. 2 And he took some of his brethren, *even* five men, and presented them unto Pharaoh. 3 And Pharaoh said unto his brethren, What *is* your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants *are* shepherds, both we, *and* also our fathers. 4 They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants

47

1 וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֶּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר
:said and ,Pharaoh to known made and ,Joseph in came And
אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־
all and ,herds their and flocks their and ,brethren my and father My
אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
[is] which ,them to in come have of land the from ,Canaan
וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ 2 וּמִקְצֵה
of body the from And .Goshen of land the in [are] they behold and
אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיִּצֻּגֵם לִפְנֵי
before them set and ,men five took he brethren his
3 פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מַה־
.Pharaoh said And Pharaoh ;brethren his unto [is] What
מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן
? work your said they And ;Pharaoh unto Shepherds of flocks
עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ׃ 4 וַיֹּאמְרוּ
,servants thy [are] we both .fathers our and said they And
אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי־
:Pharaoh unto To sojourn land the in ;come have we because

Then Joseph went in and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen. 2 And from among his brethren he took five men, and presented them unto Pharaoh. 3 And Pharaoh said unto his brethren, What is your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, and also our fathers. 4 And they said unto Pharaoh, To sojourn in the land are we come; for there

---

a G., S., V. omit היה.
b G., S. add, *to you.*
c S. adds, *to him.*
d G., T., V. omit ו.
e S. adds, *to him.*
f G., S. have, *from.*
g Sm. adds, *with him.*
h Sm., G., S. have, *the brethren of Joseph.*
i Sm., G., S., T. have pl.
j S. adds, *from our youth.*

אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ
not is [there] pasturage flocks the for which [are] ;servants thy to

כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה
heavy is for famine the of land the in ;Canaan now and

יֵשְׁבוּ־נָא[a] עַבְדֶיךָ[b] בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ 5 וַיֹּאמֶר
,pray ,dwell let servants thy of land the in .Goshen said And

פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר[dc] אָבִיךָ וְאַחֶיךָ
Pharaoh unto Joseph :saying[dc] Thy father and brethren thy

בָּאוּ אֵלֶיךָ׃ אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא 6
in come have thee unto .[is] it ,Egypt of land The thee before [is]

בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־
of best the in land the dwell to cause father thy and

אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־
brethren thy ;Goshen of land the in dwell them let if and

יָדַעְתָּ וְיֶשׁ־בָּם[e] אַנְשֵׁי־חַיִל
knowest thou them among are [there] and ,ability of men

וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה[f] עַל־אֲשֶׁר־לִי׃
them put (and) [as] chiefs of cattle[f] me to [is] what over .

וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ 7
in brought And Joseph Jacob his father ,and him placed

לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר 8
before Pharaoh ;Pharaoh ²blessed and ¹Jacob .Pharaoh said And

פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה[g] יְמֵי שְׁנֵי
Pharaoh :Jacob unto what[g] Like [are] days the of years the

חַיֶּיךָ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה 9 יְמֵי
?life thy :Pharaah unto Jacob said And of days The

שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה
of years the [are] sojourning my thirty and hundred ;years

מְעַט[g] וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי
few and evil been have of days the of years the

חַיַּי בִּימֵי[h] שְׁנֵי חַיֵּיהֶם וְלֹא הִשִּׂיגוּ
;life my of days the of years the of life the ³not and ²have ¹they unto attained

have no pasture for their flocks; for the famine *is* sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen. 5 And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee: 6 The land of Egypt *is* before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest *any* men of activity among them, then make them rulers over my cattle. 7 And Joseph brought in Jacob his father and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh. 8 And Pharaoh said unto Jacob, How old *art* thou?

is no pasture for thy servants' flocks; for the famine is sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen. 5 And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee: 6 the land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and thy brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest any able men among them, then make them rulers over my cattle. 7 And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh. 8 And Pharaoh said unto Jacob, How many are the days of the years of thy life?

9 And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage *are* an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fa-

9 And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained unto the days of the years of the life of my fa-

---

a G. has, *let us dwell.*

b G. omits.

c G., S., V. omit.

d G. transfers here v. 6 b, from ישבו to the end, and then adds, *and Jacob and his sons came unto Egypt to Joseph; and Pharaoh king of Egypt heard. And Pharaoh spoke unto Joseph saying.*

e V. omits ו; Sm. has היש; S. *that there are.*

f For על S. has, *over all.*

g G., S., T., V. have pl.

h S. omits.

thers in the days of their pilgrimage. 10 And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.

10 וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב: אֶת־פַּרְעֹה[b] וַיֵּצֵא[a] מִלִּפְנֵי פַּרְעֹה׃
[1]Jacob [2]blessed And .sojournings their of days the in ,fathers my
.Pharaoh before (to) from out went he and ,Pharaoh

11 And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded. 12 And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to *their* families.

11 וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אַחָיו
,brethren his and father his Joseph dwell to caused And
וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב
of best the in ;Egypt of land the in possession a them to gave and
הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה׃
.Pharaoh commanded as ,Ramses of land the in ,land the
12 וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת
and ,brethren his and ,father his Joseph nourished And
כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃
.ones little the of mouth the at ,bread [with] father his of house the all

13 And *there was* no bread in all the land; for the famine *was* very sore, so that the land of Egypt and *all* the land of Canaan fainted by reason of the famine. 14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house. 15 And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy

13 וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד
,land the all in being not bread And heavy was because
מְאֹד וַתֵּלַהּ[c] אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן
;exceedingly famine the (and) exhausted were Egypt of land the Canaan
14 וַיְלַקֶּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם
up gathered And .famine the before from found Egypt of land the in money the all Joseph
וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם
,Canaan of land the in and grain the for they which
שֹׁבְרִים[d] וַיָּבֵא יוֹסֵף[e] אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה
;buying [were] in brought and Joseph money the of house the to
פַּרְעֹה׃ 15 וַיִּתֹּם[f] הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
.Pharaoh ,Egypt of land the from money the failed And
וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־
;Canaan of land the from and in came and Egypt all unto
יוֹסֵף לֵאמֹר[g] הָבָה־לָנוּ לֶחֶם וְלָמָּה[h] נָמוּת
:saying Joseph us to Give ,bread why and die we should

thers in the days of their pilgrimage. 10 And Jacob blessed Pharaoh, and went out from the presence of Pharaoh.

11 And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded. 12 And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to their families.

13 And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and the land of Canaan fainted by reason of the famine. 14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house. 15 And when the money was all spent in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy pres-

---

a S. adds, *Jacob.*
b G. has, *him.*
c S. adds, *all.*
d G. adds, *and he was dealing out grain to them.*
e G. adds, *all.*
f G. adds, *all.*
g S. adds, *to him.*
h S. has, *that we may live and not.*

presence? for the money faileth. 16 And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail. 17 And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread *in exchange* for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year. 18 When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide *it* from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:

16 וַיֹּאמֶר[a] יוֹסֵף כִּי אָפֵס כָּסֶף׃ Joseph said And .money ceased has for ?presence thy in

הָבוּ[b] מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם[c] בְּמִקְנֵיכֶם אִם־ if ,cattle your for you to give will I and ,cattle your Give

17 אָפֵס כָּסֶף׃ וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־ unto cattle their in brought they And .money ceased has

יוֹסֵף[d] וַיִּתֶּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים ,horses the for bread Joseph them to gave and ;Joseph

וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר ,herds of possessions the for and ,flocks of possessions the for and

וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם cattle their all for bread with them satisfied he and ;asses the for and

18 בַּשָּׁנָה הַהִוא׃ וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ in came they and ,[1]that [2]year ended And .[1]that [2]year in

אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ׃ him to said and ,[1]second [2]year the in him unto

לֹא־נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם[e] הַכֶּסֶף ,money the failed has if but ;lord my from conceal not can We

וּמִקְנֵה[f] הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי[g] לֹא נִשְׁאַר[h] left [1]is [2]not ,lord my unto [be] cattle of possessions the and

לְפָנֵי אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ׃ .ground our and bodies our (if) except ,lord my before

19 Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give *us* seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate. 20 And Joseph bought all the land of

19 לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ[i] גַּם־ and we both ,eyes thine before die we should Why

אַדְמָתֵנוּ[j] קְנֵה־אֹתָנוּ וְאֶת־אַדְמָתֵנוּ בַּלָּחֶם ; bread for ground our and us Buy ? ground our

וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה ; Pharaoh to slaves ,ground our and we ,become us let and

וְתֶן־זֶרַע[k] וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה ground the and ,die not and live may we that ,seed give and

20 לֹא תֵשָׁם׃ וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת of ground the all Joseph bought And .desolate be not

ence? for *our* money faileth. 16 And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail. 17 And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread in exchange for the horses, and for the flocks, and for the herds, and for the asses: and he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year. 18 And when that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide from my lord, how that our money is all spent; and the herds of cattle are my lord's; there is nought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:

19 wherefore should we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give us seed, that we may live, and not die, and that the land be not desolate. 20 So Joseph bought all the land of

---

a G. adds, *to them;* S. has, *he said to them.*
b S. adds, *to me.*
c Sm., G., V. add, *bread.*
d V. omits: S. has, *unto him.*
e S. adds, *all.*
f G. adds, *and,* ו.
g G. adds, *and,* ו.
h G. adds, *to us.*
i G. omits.
j G. has, *and our land should be desolated.*
k G. adds, *that we may sow,* ונזרע.

Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's. 21 And as for the people, he removed them to cities from *one* end of the borders of Egypt even to the *other* end thereof. 22 Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion *assigned them* of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands.

מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרִיִם אִישׁ [a]שָׂדֵהוּ
,field his one each Egypt sold because ;Pharaoh for Egypt

כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ
land the became and ;famine the them upon strong was because

21 לְפַרְעֹה׃ וְאֶת־הָעָם [b]הֶעֱבִיר אֹתוֹ
them over pass to caused he ,people the And .Pharaoh to

[c b]לָעָרִים מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם [d]וְעַד־קָצֵהוּ׃
.end its unto and Egypt of border the of end the from ,cities the to

22 רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא [e]קָנָה כִּי
,for ;buy [2]did [1]he [3]not priests the of ground the Only

חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה
,Pharaoh (with) from priests the to [being] portion appointed an

וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר
which ,portion appointed their eat to accustomed were they (and)

נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ
sell [2]did [1]they [3]not therefore ;Pharaoh them to gave

23 אֶת־אַדְמָתָם׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־[f]הָעָם
:people the unto Joseph said And .ground their

הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם
ground your and today you bought have I ,Behold

לְפַרְעֹה [g]הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה׃
.ground the ye sow and ,seed you to ,behold ;Pharaoh for

24 וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם
give shall ye (and) ,ingatherings the at ,pass to come shall it And

חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם
,you to be shall parts four and ;Pharaoh to part fifth a

לְזֶרַע הַשָּׂדֶה . וְלַאֲכִלְכֶם וְלַאֲשֶׁר [h]
[are] who those for and ,food your for and field the of seed for

25 בָּבָתֵּיכֶם [i]וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ
:said they And .ones little your for eating for and ,houses your in

הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי
,lord my of eyes the in favor find us let ;lives our saved hast Thou

23 Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, *here is* seed for you, and ye shall sow the land. 24 And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth *part* unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones. 25 And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we

Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine was sore upon them: and the land became Pharaoh's. 21 And as for the people, he removed them to the cities from one end of the border of Egypt even to the other end thereof. 22 Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion from Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them; wherefore they sold not their land.

23 Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, here is seed for you, and ye shall sow the land. 24 And it shall come to pass at the ingatherings, that ye shall give a fifth unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones. 25 And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we

---

a G. has, *their land to Pharaoh.*

b Sm., G. have, *he made them slaves*, העניד אתו לעברים; so essentially V.

c S., T. have, *from city to city.*

d G., V. omit ו.

e G. adds, *this Joseph.*

f G. has, *all the Egyptians.*

g G., V. have, *take.*

h S. has, *and for food of your houses.*

i G. omits.

26 וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה׃ וַיָּשֶׂם אֹתָהּ
will we and slaves Pharaoh to .put And it

עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־ אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה לְחֹק לְיוֹסֵף
,upon this ,[1]day [2]until ordinance an for Joseph

רַק לַחֲמֵשׁ ; part fifth the (for) Pharaoh to ,Egypt of ground the
only

לְבַדָּם[a] לֹא הָיְתָה׃ אַדְמַת הַכֹּהֲנִים
become [2]did [1]it [3]not ,alone priests the of ground the

27 מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל לְפַרְעֹה׃
,Egypt of land the in Israel dwelt And .Pharaoh to

[b]בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָּהּ
,it in fast themselves held they and ; Goshen of land the in

[c]וַיִּפְרְוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃
.exceedingly multiplied and fruitful were and

28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה
ten [and] seven Egypt of land the in Jacob lived And

שָׁנָה וַיִּהְיוּ יְמֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו
,life his of years the ,Jacob of days the were and ; years

שֶׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה׃
.years hundred a and forty and years seven

29 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא[d] לְבְנוֹ
son his (to) called he and ,die to Israel of days the near drew And

לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא מָצָאתִי חֵן
favor found have I ,now ,If ; him to said and ,Joseph (to)

בְּעֵינֶיךָ שִׂם־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי[d] וְעָשִׂיתָ
do and ; thigh my under hand thy ,pray ,put ,eyes thine in

עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת[e] אַל־נָא[e] תִּקְבְּרֵנִי[f]
me with kindness and ,truth ,pray ,not [do] me bury

30 בְּמִצְרָיִם׃ וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתָי וּנְשָׂאתַנִי
; Egypt in me let and ,fathers my with me carry and

מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתָּנִי בְקִבְרָתָם׃ וַיֹּאמַר[g] אָנֹכִי
,Egypt from me bury and .grave their in : said he And I

26 And we will be Pharaoh's servants. 26 And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, *that* Pharaoh should have the fifth *part*; except the land of the priests only, *which* became not Pharaoh's.

27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly. 28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years. 29 And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt: 30 But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. A n d he said, I will

will be Pharaoh's servants. 26 And Joseph made it a statute concerning the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth; only the land of the priests alone became not Pharaoh's.

27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the land of Goshen; and they gat them possessions therein, and were fruitful, and multiplied exceedingly. 28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the days of Jacob, the years of his life, were an hundred forty and seven years. 29 And the time drew near that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt: 30 but when I sleep with my fathers, thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their burying-place. And he said, I will do as

---

a S., V. omit; S. adds, *which*.
b S. adds, *and*, ו.
c G. omits.
d S. adds, *and I will cause thee to swear by the Lord.*
e S. adds *and*, ו.
f G., V. have, *to not bury me.*
g S., V. add, *Joseph.*

do as thou hast said. 31 And he said, Swear unto me. And he sware unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

31 לִי֙ הִשָּׁבְעָ֣ה וַיֹּ֣אמֶר ׀ כִּדְבָרְךָ֗ אֶעֱשֶׂה׃
me to Swear :said he And .word thy to according do will

וַיִּשָּׁבַ֣ע לוֹ֔ וַיִּשְׁתַּ֥חוּ יִשְׂרָאֵ֖ל עַל־
;him to swore he and himself prostrated and Israel upon

רֹ֥אשׁ הַמִּטָּֽה׃[a]
of head the .bed the

thou hast said. 31 And he said, Swear unto me: and he sware unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

48

AND it came to pass after these things, that *one* told Joseph, Behold, thy father *is* sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim. 2 And *one* told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed. 3 And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me, 4 And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee *for* an everlasting possession. 5 And now thy two sons, Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt, before I came unto thee into

1 וַיְהִ֗י אַחֲרֵי֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וַיֹּ֥אמֶר
pass to came it And after [1]these [2]things said one (and)

לְיוֹסֵ֑ף הִנֵּ֥ה אָבִ֖יךָ חֹלֶ֣ה וַיִּקַּ֔ח אֶת־שְׁנֵ֥י
:Joseph to Behold father thy ;sick [is] took he and [2]two

בָנָ֖יו עִמּ֣וֹ[b] אֶת־מְנַשֶּׁ֥ה וְאֶת־אֶפְרָֽיִם׃[c]
sons [1]his ,him with Manasseh and .Ephraim

2 וַיַּגֶּד֙ לְיַעֲקֹ֔ב וַיֹּ֕אמֶר[a] הִנֵּ֥ה בִנְךָ֖ יוֹסֵ֑ף בָּ֣א
told one And Jacob to :said and Behold son thy Joseph come has

אֵלֶ֔יךָ וַיִּתְחַזֵּ֥ק יִשְׂרָאֵ֖ל וַיֵּ֥שֶׁב עַל־
;thee unto himself strengthened and ,Israel sat and upon

הַמִּטָּֽה׃ 3 וַיַּ֥אמֶר יַעֲקֹ֖ב אֶל־יוֹסֵ֑ף אֵ֣ל[e] שַׁדַּ֗י[e]
.bed the said And :Joseph unto Jacob God Almighty

נִרְאָה־אֵלַ֤י בְּלוּז֙ בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֔עַן וַיְבָ֥רֶךְ
me unto appeared in Luz in of land the in ,Canaan blessed and

אֹתִֽי׃ 4 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י הִנְנִ֥י מַפְרְךָ֖[f] וְהִרְבִּיתִ֑ךָ
;me ;me unto said and I Behold will make thee fruitful ,thee multiply and

וְנָתַתִּ֣י אֶת־הָאָ֗רֶץ הַזֹּאת֙ לְזַרְעֲךָ֣[g] אַחֲרֶ֔יךָ
give will I and [2]land [1]this seed thy to[g] ,thee after

אֲחֻזַּ֥ת עוֹלָֽם׃ 5 וְעַתָּ֗ה שְׁנֵֽי־בָנֶ֙יךָ֙ הַנּֽוֹלָדִ֣ים
of possession a .eternity now And ,sons two thy born those

לְךָ֔ בְּאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם עַד־בֹּאִ֣י אֵלֶ֑יךָ
thee to of land the in Egypt coming my to up thee unto

And it came to pass after these things, that one said to Joseph, Behold, thy father is sick: and he took with his two sons, Manasseh and Ephraim. 2 And one told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed. 3 And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me, 4 and said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a company of peoples; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession. 5 And now thy two sons, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into

---

a S., G. have, *his staff*, הַמַּטֶּה, cf. Heb. 11: 21.
b G. omits.
c G. adds, *he came to Jacob*; V. adds, *he proceeded to go.*
d S. adds, *to him.*
e G. has, *my God.*
f S. has, *will bless thee.*
g G., V. have, *to thee and to thy seed.*

Egypt, *are* mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine. 6 And thy issue, which thou begettest after them, shall be thine, *and* shall be called after the name of their brethren in their inheritance. 7 And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet *there was* but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same *is* Bethlehem. 8 And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who *are* these? 9 And Joseph said unto his father, They *are* my sons, whom God hath given me in this *place*. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them. 10 Now the eyes of Israel were dim for age, *so that* he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them and embraced them.

מִצְרַיְמָה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה[a] כִּרְאוּבֵן
Reuben like ,Manasseh and Ephraim ;they [are] me for ,Egypt to

6 וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי׃ וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־
which offspring thy And .me for be shall they ,Simeon and

הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ[b] יִהְיוּ עַל
to according ;be shall they thee for ,them after begettest thou

שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם׃
.inheritance their in called be shall they brethren their of name the

7 וַאֲנִי[c] בְּבֹאִי מִפַּדָּן[d] מֵתָה[e] עָלַי[d] רָחֵל[e]
Rachel me upon died ,Paddan from coming my in ,I And

בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ[f] בְּעוֹד כִּבְרַת־אֶרֶץ
land of kibrah a still with ,way the in Canaan of land the in

לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרֶהָ שָׁם[g] בְּדֶרֶךְ
,Ephrath of way the in there her buried I and ;Ephrath to come to

הִוא בֵּית לָחֶם׃ וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי 8
of sons the Israel saw And .Lehem Beth [being] it

יוֹסֵף וַיֹּאמֶר[h] מִי־אֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף 9
Joseph said And ?these [are] Who :said he and ,Joseph

אֶל־אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים
God me to given has whom ,[are] they sons My :father his unto

בָּזֶה וַיֹּאמֶר[i] קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם׃
.them bless will I and ,me unto ,now ,them take :said he And .here

10 וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל[j] כָּבְדוּ מִזֹּקֶן[k] לֹא יוּכַל
able [2]was [1]he [3]not ,age from heavy being Israel of eyes the (And)

לִרְאוֹת[l] וַיַּגֶּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק
kissed he and ,him unto them near brought he and ;see to

11 לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־
unto Israel said And .them (to) embraced and ,them (to)

יוֹסֵף רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה
behold and ,think [2]did [1]I [3]not face thy see To :Joseph

הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ׃
.seed thy also God [1]me [3]see [2]to caused has

11 And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed. 12 And

Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, shall be mine. 6 And thy issue, which thou begettest after them, shall be thine; they shall be called after the name of their brethren in their inheritance. 7 And as for me, when I came from Paddan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when there was still some way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way to Ephrath (the same is Bethlehem). 8 And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who are these? 9 And Joseph said unto his father, They are my sons, whom God hath given me here. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them. 10 Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.

11 And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath let me see thy seed also. 12 And Jo-

---

a S. adds, *for me are they*, לי הם.
b G. omits.
c Sm., G., S. add, *Aram*, ארם.
d G. omits.
e Sm., G. add, *thy mother*.
f G. omits.
g G., V. omit.
h S., V. add, *to him*.
i Sm., G. add, *to thee*.
j G. adds, *Jacob*.
k G., S., V. add, *and*, ו.
l S., V. add, *clearly*.

Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth. 13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought *them* near unto him. 14 And Israel stretched out his right hand, and laid *it* upon Ephraim's head, who *was* the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh *was* the firstborn.

12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו
; knees his (with) from them Joseph out brought And

וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם[a] לְאַרְצָה׃ 13 וַיִּקַּח
took And .earth the to face his (to) ,himself prostrated he and

יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם[b] אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ
hand right his in Ephraim ,them of both Joseph

מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה בִּשְׂמֹאלוֹ
hand left his in Manasseh and ,Israel of left the from

מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֶּשׁ[c] אֵלָיו׃
.him unto near brought he and ; Israel of right the from

14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־
upon put and ,hand right his Israel out stretched And

רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ
hand left his and ; younger the [being] he (and) ,Ephraim of head the

עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל[d] אֶת־יָדָיו כִּי[d]
for ; hands his crossing , ,Manasseh of head the upon

15 מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר׃ וַיְבָרֶךְ[e] אֶת־יוֹסֵף[f] וַיֹּאמַר
:said and Joseph blessed he And .firstborn the [was] Manasseh

15 And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day, 16 The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth. 17 And when Joseph saw that his father laid his right hand upon

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו
,(him before) fathers my walked whom [before] God The

אַבְרָהָם וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה אֹתִי
me for caring one the ,God the ; Isaac and Abraham

מֵיעוֹדִי[g] עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ 16 הַמַּלְאָךְ[h] הַגֹּאֵל
redeeming one the ,angel the ; [1]this [2]day until existence my since

אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים
;youths the bless he may ,evil every from me

וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי
fathers my of name the and name my them in called be may and

אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ[j] לָרֹב בְּקֶרֶב
of midst the in multitude a to increase they may and ;Isaac and Abraham

הָאָרֶץ׃ 17 וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יַד־יְמִינוֹ
.earth the saw And Joseph was that placing father his hand right his

15 And he blessed Joseph, and said, The God before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which hath fed me all my life long unto this day, 16 the angel which hath redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth. 17 And when Joseph saw that his father laid his right hand

---

a G. has, *to him, upon the face, unto the ground.*
b G., S. have, *his two sons.*
c G., S., V. add, *them.*
d G. omits.
e S., V. add, *Jacob.*
f G. has, *them;* V. *the sons of Joseph;* S. *Joseph his son.*
g G. has, *from youth;* S., V. have, *from my youth.*
h S. adds, *and,* ו.
i Sm. has, *the king,* המלך.
j G. has, *unto a great multitude;* S. adds, *multiply,* V. has *into a multitude.* For וידגו לרוב T. has, *like fish of the sea may they multiply.*

עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרַע בְּעֵינָיו
;eyes his in evil was it and ,Ephraim of head the upon

וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל
upon from it remove to ,father his of hand the of hold took he and

רֹאשׁ־אֶפְרַיִם[a] עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה׃ 18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
Joseph said And .Manasseh of head the unto Ephraim of head the

אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכֹר
;firstborn the [is] one this for ,father my ,so Not :father his unto

שִׂים יְמִינְךָ עַל־רֹאשׁוֹ׃ 19 וַיְמָאֵן אָבִיו
father his refused And .head his upon hand right thy put

וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי גַּם־הוּא יִהְיֶה־
become shall also he ;know I ,son my ,know I :said and

לְעָם וְגַם־הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן
[1]younger [2]brother his but ;great become shall also he and ,people a (for)

יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־
of fulness a become shall seed his and ,he than greater become shall

הַגּוֹיִם׃ וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ[b] 20
thee In :saying [1]that [2]day in them blessed he And .nations

יְבָרֵךְ[c] יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם
,Ephraim like God thee put May :saying ,Israel bless shall

וְכִמְנַשֶּׁה׃ וַיָּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה׃
.Manasseh before Ephraim put he and ;Manasseh like and

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת 21
;die I Behold :Joseph unto Israel said And

וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־
unto you return will and ,you with God be will and

אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם׃ וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם 22
[3]ridge [2]mountain thee to give I And .fathers your of land the

אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי
of hand the from took I which ,brethren thy beyond [1]one

הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי[d] וּבְקַשְׁתִּי׃
Amorite the sword my with and .bow my with

on the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head. 18 And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this *is* the firstborn; put thy right hand upon his head. 19 And his father refused, and said, I know *it*, my son, I know *it*: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations. 20 And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh. 21 And Israel said unto Joseph, Behold, I die; but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.

22 Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head. 18 And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this is the firstborn; put thy right hand upon his head. 19 And his father refused, and said, I know *it*, my son, I know *it*: he also shall become a people, and he also shall be great: howbeit his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations. 20 And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh. 21 And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.

22 Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

---

a S. adds, *and he might put it;* T. *to put it.*
b G. has, *in you,* בנם.
c G., S., V. have passive, יִבָּרֵךְ.
d T. has, *by my prayer and my entreaty.*

49

AND Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you *that* which shall befall you in the last days. 2 Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

3 Reuben, thou *art* my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power: 4 Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou *it:* he went up to my couch.

5 Simeon and Levi *are* brethren; instruments of cruelty *are in* their habitations. 6 O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their self-will they digged down a wall. 7 Cursed *be* their anger, for *it was* fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

1 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר[a] הֵאָסְפוּ
called And Jacob (unto) sons his and said: Assemble
וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית
and I will tell you to will what to happen after in
הַיָּמִים: הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ[b]
.days Gather yourselves and hear, and sons of Jacob; and hearken
2 אֶל־יִשְׂרָאֵל[c] אֲבִיכֶם: רְאוּבֵן בְּכֹרִי
Israel unto your father. Reuben, my firstborn
אַתָּה; thou [art]
כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת
my strength and the firstfruits of my vigor; excellency of dignity,
3 וְיֶתֶר עָז: פַּחַז[d] כַּמַּיִם אַל־
and excellency of might. A over boiling like water, not do
תּוֹתַר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ
thou shalt have preeminence; for thou wentest up the bed of thy father;
אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי[e] עָלָה:
then thou didst defile, my couch [to] he went up.
4 שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי[f] חָמָס
Simeon, and Levi, brethren; instruments [are] violence
מְכֵרֹתֵיהֶם: בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא נַפְשִׁי
.their weapons Into their council come not, my soul;
5 בִּקְהָלָם[g] אַל־תֵּחַד כְּבוֹדִי[h] כִּי בְאַפָּם
their assembly with not be united my honor; for their anger in
הָרְגוּ אִישׁ וּבְרִצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר[i]:
killed they men; and in their wrath wanton they houghed an ox.
6 אָרוּר אַפָּם כִּי עָז וְעֶבְרָתָם כִּי
[be] Cursed their anger, for it was fierce; and their wrath, for
קָשָׁתָה אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב וַאֲפִיצֵם
it was cruel; them divide will I in Jacob, and them scatter will I
בְּיִשְׂרָאֵל:
.Israel in

And Jacob called unto his sons, and said: Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the latter days. 2 Assemble yourselves, and hear, ye sons of Jacob; And hearken unto Israel your father.

3 Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength; The excellency of dignity, and the excellency of power. 4 Unstable as water, thou shalt not have the excellency; Because thou wentest up to thy father's bed: Then defiledst thou it: he went up to my couch.

5 Simeon and Levi are brethren; Weapons of violence are their swords. 6 O my soul, come not thou into their council; Unto their assembly, my glory, be not thou united; For in their anger they slew a man, And in their selfwill they houghed an ox. 7 Cursed be their anger, for it was fierce; And their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, And scatter them in Israel.

---

a G., S., V. add, *to them.*

b G., S., V. omit ו; T. has, *and receive instruction.*

c G. adds, *hear.*

d Sm., G., Sym., S., V. have verb, פָּחַזְתָּ.

e G. has, *the couch to which thou wentest up;* V. *his couch;* S. *my couch, and thou wentest up.*

f Sm., G., T. have, *they have ended,* כִּלּוּ.

g G., S. add, *and,* ו.

h S., T. have *from my glory.*

i S. has, *wall,* שׁוּר; also V., Aq., Sym.; T. has, *the wall of enemies.*

8 יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ
Judah, thou thee praise may brethren thy

יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ
[be] hand thy [may] of neck the on enemies thy ; themselves prostrate may

9 לְךָ בְנֵי אָבִיךָ׃ גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה
thee to sons the of father thine .A whelp of lion a Judah [is] ;

מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ בָּרַע כָּרַע[a] רָבַץ
prey from ,son my ,gone hast thou up ; ,stoops he ,crouches he

כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ׃
lion a like ; ,lion strong a like and who ,him rouse would ? ,

10 לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט[b] מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק
depart not Shall sceptre the ,Judah from staff leader's the and

מִבֵּין רַגְלָיו[c] עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה[d] וְלוֹ
between from feet his ; ,until come that ,tranquility him to and

יִקְּהַת[e] עַמִּים׃ אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירָה
[be] of obedience .nations Binding vine the for ; foal his

11 וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֵּס
vine choice the for and [3]of [2]son [1]his ; [5]ass [4]an washes he

בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ וּבְדַם־עֲנָבִים סוּתֹה׃
wine in ,clothing his grapes of blood the in and .raiment his

12 חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן וּלְבֶן־שִׁנַּיִם מֵחָלָב׃
of Dark eyes ,wine from and ,teeth of white and .milk from

8 Judah, thee shall thy brethren praise : Thy hand shall be on the neck of thine enemies; Thy father's sons shall bow down before thee. 9 Judah is a lion's whelp; From the prey, my son, thou art gone up : He stooped down, he couched as a lion, And as a lioness; who shall rouse him up ? 10 The sceptre shall not depart from Judah, Nor the ruler's staff from between his feet, Until Shiloh come ; And unto him shall the obedience of the peoples be. 11 Binding his foal unto the vine, And his ass's colt unto the choice vine ; He hath washed his garments in wine, And his vesture in the blood of grapes: 12 His eyes shall be red with wine, And his teeth white with milk.

13 זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא
Zebulun ,shore the at seas of ,dwell shall he and

לְחוֹף אֳנִיֹּת וְיַרְכָתוֹ עַל־צִידֹן׃
shore a at ,ships (and) border his .Zidon by

13 Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he *shall be* for an haven of ships; and his border *shall be* unto Zidon.

13 Zebulun shall dwell at the haven of the sea : And he shall be for an haven of ships ; And his border shall be upon Zidon.

14 יִשָּׂשכָר חֲמֹר[f] גָּרֶם[f] רֹבֵץ בֵּין
Issachar ,bone of ass an crouching between

14 Issachar *is* a strong ass couching down between two burdens: 15 And he saw that rest *was* good, and

15 הַמִּשְׁפְּתָיִם׃ וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב
.sheep-folds the saw he And a resting-place [was it] that ,good

14 Issachar is a strong ass, Couching down between the sheepfolds : 15 And he saw a resting place that it was good,

---

a S. adds, *and*, ו.

b G., T. have, *ruler*.

c Sm. has, *his banners*, דגליו.

d G. has, *the things prepared for him*; S. *he whose it is*; Aq., Sym., *he for whom it is prepared*; all reading probably שֶׁלּוֹ; T. *the Messiah whose is the kingdom*; V. *he who is sent*; I read שֶׁלַּח.

e G., V. have, *the expectation*; S. *expect* (verb); T. *shall obey*; Sm. *shall be assembled*, similar is Aq.

f G. has, *desired the noble thing*; T. *rich in substance*; S. *strong man*.

וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נָעֳמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ
shoulder his bowed he and ;pleasant [was it] that land the and

לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד׃ [a]
.serving one of service forced the for became and ,bear to

And the land that it was pleasant; And he bowed his shoulder to bear, And became a servant under taskwork.

the land that *it was* pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.

16 דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שִׁבְטֵי
of tribes the of one as ,people his judge will Dan

יִשְׂרָאֵל׃ יְהִי־דָן נָחָשׁ עֲלִי־דָרֶךְ שְׁפִיפֹן [b] 17
.Israel be Dan Let serpent a ,way the upon snake horned a

עַלִי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְבֵי־סוּס וַיִּפֹּל [c] רֹכְבוֹ
rider its falls and ,horse a of heels the bites that ;path the upon

אָחוֹר׃ לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה׃ 18
.backward .blessing thy For ,wait I .Jehovah

16 Dan shall judge his people, As one of the tribes of Israel. 17 Dan shall be a serpent in the way, An adder in the path, That biteth the horse's heels, So that his rider falleth backward. 18 I have waited for thy salvation, O LORD.

16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel. 17 Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward. 18 I have waited for thy salvation, O LORD.

גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא 19
he and ,him upon press will throng warlike a ,Gad

עָקֵב׃ יָגֻד [d]
.heel [their] upon press shall

19 Gad, a troop shall press upon him: But he shall press upon their heel.

19 Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last.

מֵאָשֵׁר [e] שְׁמֵנָה לַחְמוֹ וְהוּא יִתֵּן 20
give shall he and ,bread his [is] fat ,Asher (From)

מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ׃ [f]
.king a of dainties

20 Out of Asher his bread shall be fat, And he shall yield royal dainties.

20 Out of Asher his bread *shall be* fat, and he shall yield royal dainties.

נַפְתָּלִי אַיָּלָה [g] שְׁלֻחָה [g] הַנֹּתֵן אִמְרֵי־ 21
,Naphtali hind a ,loose let giving one of sayings

שָׁפֶר׃ [h]
.beauty

21 Naphtali is a hind let loose: He giveth goodly words.

21 Naphtali *is* a hind let loose: he giveth goodly words.

בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן׳ פֹּרָת עֲלֵי־עָיִן [i] 22
of son A tree fruitful a [is] Joseph ,of son a tree fruitful a

בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי־שׁוּר׃ [j] וַיְמָרְרֻהוּ׃ 23
branches run .wall a upon ;fountain a by ,him harass And

וְרֹבוּ [k] וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃ וַתֵּשֶׁב 24
,shoot and him for wait in lie and ;arrows of masters remains but

22 Joseph is a fruitful bough, A fruitful bough by a fountain; His branches run over the wall. 23 The archers have sorely grieved him, And shot at him, And persecuted him: 24 But his bow a-

22 Joseph *is* a fruitful bough, *even* a fruitful bough by a well; *whose* branches run over the wall: 23 The archers have sorely grieved him, and shot *at him*, and hated him: 24 But his

---

a G. has, *a man tilling the ground.*

b G. has, *lying in wait.*

c S. has, *and causes to fall,* וַיַּפֵּל.

d G. adds, *him.*

e G., S., V. omit מ.

f G., S., V. have, *to rulers.*

g G. has, *a tree trunk let loose,* reading perhaps אַיָלָה for אַיָלָה; S. *a swift messenger.*

h G. has, *in the fruit beauty.*

i G. has, *my son increased, happy, the son of my youth, unto me return,* perhaps reading for בנות צעדה, בני צעירי; so also Sm.

j S. has, *go up to the fountain, a fortified building which rises with a wall.*

k S. has, *troops.*

בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזוּ זְרֹעֵי יָדָיו
;hands his of arms the active are and ,bow his firmness in

מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם [b a]
,thence from ,Jacob of one mighty the of hands the from

רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל [b]: מֵאֵל [c] 25
of God the From .Israel of stone the ,shepherd the [from]

אָבִיךָ [a] וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת [e] שַׁדַּי [e]
,father thy ,thee help he may and with ,Almighty the

וִיבָרֲכֶךָּ בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל
;thee bless he may and [with] heaven ,above from

בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת בִּרְכֹת
blessings of abyss the of crouching ,beneath blessings

שָׁדַיִם וָרָחַם: בִּרְכֹת אָבִיךָ [f] גָּבְרוּ עַל- 26
(upon) surpass father thy of blessings The .womb and breasts

בִּרְכַת הוֹרַי [g] עַד-תַּאֲוַת [g] גִּבְעֹת
of hills the of desire the ,everlastingness of mountains the of blessings the

עוֹלָם תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף
,Joseph of head the to be they may ,eternity

וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו:
.brethren his of prince the of head the of crown the to and

בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף בַּבֹּקֶר יֹאכַל 27
devours he morning the in ;tears that wolf a ,Benjamin

עַד [h] וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל: כָּל-אֵלֶּה 28
these All .spoil divides he evening at and ,prey

שִׁבְטֵי [i] יִשְׂרָאֵל [i] שְׁנֵים עָשָׂר וְזֹאת
this and ; ten [and] two ,Israel of tribes the [were]

אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם [k] אֲבִיהֶם [l] וַיְבָרֶךְ אוֹתָם [m]
,them blessed he and ; father their them to spoke what [is]

אִישׁ [n] אֲשֶׁר כִּבְרָכָתוֹ בֵּרַךְ
blessed he blessing his to according [was] what [with] one each

bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty *God* of Jacob; (from thence *is* the shepherd, the stone of Israel:) 25 *Even* by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb: 26 The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

27 Benjamin shall ravin *as a* wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.

28 All these *are* the twelve tribes of Israel: and this *is it* that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he

bode in strength, And the arms of his hands were made strong, By the hands of the Mighty One of Jacob, (From thence is the shepherd, the stone of Israel,) 25 Even by the God of thy father, who shall help thee, And by the Almighty, who shall bless thee, With blessings of heaven above, Blessings of the deep that coucheth beneath, Blessings of the breasts, and of the womb. 26 The blessings of thy father Have prevailed above the blessings of my progenitors Unto the utmost bound of the everlasting hills: They shall be on the head of Joseph, And on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

27 Benjamin is a wolf that ravineth: In the morning he shall devour the prey, And at even he shall divide the spoil.

28 All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spake unto them and blessed them; every one according to his blessing he

---

a Sm. has *from the name*, מִשֵּׁם; S. *and from the name*, וּמִשֵּׁם.

b G. has, *thence the one having overpowered Israel.*

c S., V. omit מ.

d S., V, omit ו

e G. has, *my God;* Sm., S., V. *God Almighty*, ואל שדי

f G. has, *thy father and thy mother.*

g G. has, *the enduring mountains and over the blessings;* Sm. is similar; I read הָרְרֵי.

h G. has, *still*, עֹד.

i G. has, *sons of Jacob.*

j G., V. omit אשר.

k S. adds, *Jacob.*

l S. adds, *he said to them.*

m G. adds, *the father.*

n Sm., G., S. omit אשר.

blessed them. 29 And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that *is* in the field of Ephron the Hittite, 30 In the cave that *is* in the field of Machpelah, which *is* before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace. 31 There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah. 32 The purchase of the field and of the cave that *is* therein *was* from the children of Heth. 33 And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

29 אֹתָם׃ וַיְצַו[a] אוֹתָם[a] וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם[b]
them. And he commanded them, and said unto them,

אֲנִי נֵאָסֵף אֶל־עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי
I am to be gathered unto my people: bury me

אֶל־אֲבֹתָי אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה
with my fathers in the cave that

30 עֶפְרֹן הַחִתִּי׃ בַּמְּעָרָה[c] אֲשֶׁר[d] בִּשְׂדֵה[d]
Ephron the Hittite, 30 in the cave that

הַמַּכְפֵּלָה[c] אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי מַמְרֵא בְּאֶרֶץ
Machpelah, which is before Mamre, in the land

כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה[e] מֵאֵת
of Canaan, which Abraham bought with the field from

עֶפְרֹן הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃ 31 שָׁמָּה קָבְרוּ
Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace: 31 there they buried

אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה[f] קָבְרוּ
Abraham and Sarah his wife; there they buried

וְאֵת יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה[g] קָבַרְתִּי
Isaac and Rebekah his wife; and there I buried

אֶת־לֵאָה׃ 32 מִקְנַה[h] הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ
Leah: 32 the field and the cave that is therein, which

מֵאֵת בְּנֵי־חֵת[i]׃ 33 וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת
was purchased from the children of Heth. 33 And when Jacob made an end of charging

אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה וַיִּגְוַע
his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and

וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃
was gathered unto his people.

50

And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him. 2 And Joseph command-

1 וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ׃
And Joseph fell upon his father's face, and wept upon

2 וַיְצַו יוֹסֵף וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ עָלָיו
him, and kissed him. 2 And Joseph command-

a G. omits.
b S. adds, *their father*.
c V. omits.
d G. omits.
e G. has, *the cave*, המערה.
f Sm. has, *and there*, ושם; so apparently S.
g G. omits ו.
h G. adds, *in*.
i V. omits the verse.

ed his servants the physicians to embalm his father; and the physicians embalmed Israel. 3 And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days. 4 And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying, 5 My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again. 6 And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.

7 And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, 8 And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones,

אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו
; father his embalm to physicians the slaves his

3 וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל : וַיִּמְלְאוּ־לוֹ
him for continued And .Israel physicians the embalmed and

אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים
; embalmed those of days the continue so for ,days forty

4 וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם : וַיַּעַבְרוּ
by passed And .days seventy Egypt him for wept and

יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית
of house the unto Joseph spoke and ,weeping his of days the

פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם
,eyes your in favor found have I ,now ,If : saying ,Pharaoh

5 דַּבְּרוּ־נָא[a] בְּאָזְנֵי פַּרְעֹה לֵאמֹר[b] : אָבִי
father My : saying Pharaoh of ears the in ,pray ,ye speak

הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר[c] הִנֵּה[d] אָנֹכִי מֵת[d] בְּקִבְרִי
grave my in ; die I Behold : saying ,swear me made

אֲשֶׁר כָּרִיתִי[e] לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה
there ,Canaan of land the in myself for dug have I which

תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה
bury and ,pray I ,up go me let now and ; me bury shalt thou

6 אֶת־אָבִי[g] וְאָשׁוּבָה : וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֵה[h] וּקְבֹר
bury and ,up Go : Pharaoh said And .return and ,father my

7 אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ : וַיַּעַל יוֹסֵף
Joseph up went And .swear thee made he as ,father thy

לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי
of servants the all him with up went and ; father his bury to

פַּרְעֹה זִקְנֵי[i] בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ
,Pharaoh of elders the ,house his of elders the all and of land the

8 מִצְרָיִם : וְכֹל[j] בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו
.Egypt And all of house the ,Joseph brethren his and

וּבֵית[k] אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם
,flocks their and ,ones little their only ; father his of house the and

ed his servants the physicians to embalm his father; and the physicians embalmed Israel. 3 And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of embalming: and the Egyptians wept for him threescore and ten days. 4 And when the days of weeping for him were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying, 5 My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again. 6 And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.

7 And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, 8 and all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their

---

a G. adds, *concerning me.*
b S., V. omit.
c S. adds, *to me.*
d G. omits.
e S. has, *I have purchased;* T., *I have prepared for myself.*
f S. omits ו.
g Sm. adds, *as he made me swear.*
h G. omits ו.
i G., S. add, *and,* ו.
j G. adds, *all,* reading וכל בית.
k S. adds, *went up with him.*

and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen. 9 And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company. 10 And they came to the threshing floor of Atad, which *is* beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days. 11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This *is* a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abel-mizraim, which *is* beyond Jordan. 12 And his sons did unto him according as he commanded them: 13 For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.

9 וַיַּ֣עַל עִמּ֗וֹ גַּם־רֶ֙כֶב֙ גַּם־פָּ֣רָשִׁ֔ים וַיְהִ֥י הַֽמַּחֲנֶ֖ה
up went And .Goshen of land the in left they ,herds their and
him with chariots both ;horsemen and was and camp the

10 כָּבֵ֣ד מְאֹ֑ד וַיַּֽעַשׂ֙ לְאָבִ֔יו אֵ֖בֶל שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃ וַיַּ֣רְא
heavy .exceedingly came they And of threshing-floor the as far as
mourning a with there made he and ;exceedingly heavy and great
father his for lamentation a .days seven saw And

11 יוֹשֵׁ֣ב הָאָ֗רֶץ הַֽכְּנַעֲנִי֙ אֵ֣ת הָאֵ֔בֶל בְּגֹ֖רֶן הָאָ֑טָד וַיֹּ֣אמְרוּ֙
lamentation the ,Canaanites the ,land the of inhabitants the of threshing-floor the in thorns ;said they and

12 אֵבֶל־כָּבֵ֥ד זֶ֖ה לְמִצְרָ֑יִם עַל־כֵּ֞ן קָרָ֣א שְׁמָ֗הּ אָבֵל֙
A heavy lamentation this [is] Egypt to ;therefore called one name its ,Abel
מִצְרַ֔יִם אֲשֶׁ֖ר בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֑ן׃ וַיַּֽעֲשׂ֣וּ
did And .Jordan of side other the on [is] which ;Mizraim

13 בָנָ֣יו ל֔וֹ כֵּ֥ן כַּאֲשֶׁר֙ צִוָּ֔ם׃ וַיִּשְׂא֣וּ
carried And .them commanded had he as so ,him to sons his

14 אֹת֣וֹ בָנָ֔יו אַ֥רְצָה כְּנַ֖עַן וַיִּקְבְּר֣וּ אֹת֑וֹ
him buried and ,Canaan of land the to sons his him

בִּמְעָרַ֤ת שְׂדֵה֙ הַמַּכְפֵּלָ֔ה אֲשֶׁ֣ר קָנָ֔ה אַבְרָהָ֥ם
Abraham bought which ;Machpelah of field the of cave the in

אֶת־הַשָּׂדֶ֖ה לַאֲחֻזַּת־קֶ֑בֶר מֵאֵ֥ת עֶפְרֹ֖ן
Ephron (with) from ,possession burial a for field the with

הַֽחִתִּ֔י עַל־פְּנֵ֖י מַמְרֵֽא׃
.Mamre before Hittite the

14 וַיָּ֣שָׁב יוֹסֵ֗ף מִצְרַ֙יְמָה֙ הֽוּא֙ וְאֶחָ֔יו
returned And Joseph ,Egypt to he ,brethren his and

וְכָל־הָעֹלִ֥ים אִתּ֖וֹ לִקְבֹּ֣ר אֶת־אָבִ֑יו אַֽחֲרֵ֖י
up going those all and him with bury to ,father his after

herds, they left in the land of Goshen. 9 And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company. 10 And they came to the threshing-floor of Atad, which is beyond Jordan, and there they lamented with a very great and sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days. 11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond Jordan. 12 And his sons did unto him according as he commanded them: 13 for his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field, for a possession of a buryingplace, of Ephron the Hittite, before Mamre.

14 And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he

14 And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he

a S., V. omit.
b G. has, *and they buried him there.*
c S. omits, and adds, *and bore him.*
d G., V. omit.
e G. has, *the cave*, המערה.
f G. omits כל.
g G. omits; S. adds, *and*, reading, ואחרי

had buried his father.

15 And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him. 16 And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying, 17 So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him. 18 And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we *be* thy servants. 19 And Joseph said unto them, Fear not: for *am* I in the place of God? 20 But as for you, ye thought evil against me; *but* God meant it unto good, to bring to pass, as *it is* this day, to save much people alive. 21 Now therefore fear ye not: I

15 כִּי־ אֲחֵי־יוֹסֵף וַיִּרְאוּ אֲבִיהֶם[a] אֶת־אָבִיו: מֵת
that Joseph of brethren the saw And .father his burying his
dead was

יוֹסֵף וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה
,Joseph repaying and repay should us to evil the all

אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ: 16 וַיְצַוּוּ[c] אֶל־יוֹסֵף
which to did we .—him Joseph unto message a sent they And

לֵאמֹר[d] אָבִיךָ צִוָּה[e] לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר:
:saying father Thy commanded before death his :saying

17 כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּא[f] שָׂא נָא
,now ,forgive ,pray We :Joseph to say shall ye Thus

פֶּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה
of transgression the brethren thy ,sin their and evil for

גְּמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע
;thee to did they ;thee to did they now and ,forgive ,pray (to) of transgression the

עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף
of servants the of God the ;father thy wept and Joseph

בְּדַבְּרָם אֵלָיו: 18 וַיֵּלְכוּ גַּם־אֶחָיו[g] וַיִּפְּלוּ
speaking their in .him unto went And ,brethren his also fell and

לְפָנָיו[g] וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים:
,him before ;said and [are] we Behold thee to .slaves (for)

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירְאוּ כִּי הֲתַחַת[h]
said And them unto Joseph ;Do ,fear not for instead of

אֱלֹהִים[h] אָנִי: 20 וְאַתֶּם[i] חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה
God ?I [am] ,you And me against evil ,

אֱלֹהִים[j] חֲשָׁבָהּ[k] לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם
God it purposed ;good for to order in do ²day like

הַזֶּה[l] לְהַחֲיֹת עַם־רָב: 21 וְעַתָּה[m] אַל־תִּירָאוּ
,¹this keep to alive a .people numerous ,now And ,fear not do

had buried his father.

15 And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, It may be that Joseph will hate us, and will fully requite us all the evil which we did unto him. 16 And they sent a message unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying, 17 So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the transgression of thy brethren, and their sin, for that they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the transgression of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him. 18 And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants. 19 And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God? 20 And as for you, ye meant evil against me; but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive. 21 Now therefore fear ye not: I

---

a G. omits.
b S. adds, *and they feared*; so essentially V.
c G. has, *and they drew near.*
d S. has, *and they drew near to Joseph and said to him.*
e G. has, *swore.*
f G. has, *to them.*
g G. omits, and adds, *to him.*
h G. has, *of God;* S., *under God,* omitting question; T. *I fear God;* V., *are we able to resist the will of God?*
i G., S., V. omit ו.
j G., S., V. add, *and,* ו.
k G. adds, *concerning me.*
l S., V. add, *and,* ו.
m G. has, *and he said to them;* V. omits.

אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם
comforted he and ;ones little your and you nourish will I

22 אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם: וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף
Joseph dwelt And .heart their unto spoke and ,them

בְּמִצְרַיִם הוּא[a] וּבֵית[b] אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף
Joseph lived and ;father his of house the and he ,Egypt in

23 מְאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים: וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי
of sons Ephraim to Joseph saw And .years ten and hundred a

שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
Manasseh of son the Machir of sons the also ;generation third the

24 יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי[c] יוֹסֵף: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־
unto Joseph said And .Joseph of knees the upon born were

אֶחָיו[d] אָנֹכִי מֵת וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם
,you visit will visiting God and ,die I :brethren his

וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ
land the unto ,[1]this [2]land from you up bring and

אֲשֶׁר נִשְׁבַּע[e] לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב:
.Jacob to and Isaac to Abraham to swore he which

25 וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד
Visiting :saying Israel of sons the Joseph swear made And

יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי
bones my up bring shall ye and ,you God visit will

מִזֶּה[f]: 26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מְאָה וָעֶשֶׂר
ten and hundred a (of son a) ,Joseph died And .hence from

שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ[g] אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן
coffin a in put and ,him embalmed they and ;[old] years

בְּמִצְרָיִם:
.Egypt in

22 And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years. 23 And Joseph saw Ephraim's children of the third *generation:* the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees. 24 And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob. 25 And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence. 26 So Joseph died, *being* an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.

22 And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years. 23 And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were born upon Joseph's knees. 24 And Joseph said unto his brethren, I die: but God will surely visit you, and bring you up out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob. 25 And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence. 26 So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

---

a G. adds, *and his brethren.*
b G., S., V. add, *all*, reading וכל בית.
c Sm. has, *in the days of*, בימי.
d G. adds, *saying.*
e G. adds, *God to your fathers.*
f G., S., V., add, *with you.*
g G. has, *and they buried.*

EXODUS.—ואלה שמות

1

Now these *are* the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob. 2 Reuben, Simeon, Levi, and Judah, 3 Issachar, Zebulun, and Benjamin, 4 Dan, and Naphtali, Gad, and Asher. 5 And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt *already*. 6 And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.

1 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים
in came who Israel of sons the of names the [were] these And

מִצְרַיְמָה אֵת יַעֲקֹב[a] אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ׃
;in came they house his and one each ;Jacob with Egypt to

2 רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן[b] לֵוִי[b] וִיהוּדָה׃[c] 3 יִשָּׂשכָר[d] זְבוּלֻן[d]
,Zebulun ,Issachar ,Judah and ,Levi ,Simeon ,Reuben

וּבִנְיָמִן׃ 4 דָּן[e] וְנַפְתָּלִי גָּד[e] וְאָשֵׁר׃ 5 וַיְהִי
were And .Asher and ,Gad ,Naphtali and ,Dan ,Benjamin and

כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים[f]
seventy Jacob of loins the from out came that souls the all

וְיוֹסֵף[g] הָיָה בְמִצְרָיִם׃ 6 וַיָּמָת יוֹסֵף
Joseph died And .Egypt in being Joseph (and) ,souls

וְכָל־אֶחָיו וְכָל הַדּוֹר הַהוּא׃
.[1]that [2]generation all and ,brethren his all and

7 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ
swarmed and fruitful were Israel of children the [since] And

וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד
,exceedingly exceedingly (in) strong grew and multiplied and

וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם׃
.them [with] land the filled was (and)

8 וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ[h] עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר
who ,Egypt over king new a arose And

לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף׃ 9 וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה
Behold :people his unto said he And .Joseph known not had

7 And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceedingly mighty; and the land was filled with them. 8 Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph. 9 And he said unto his people, Behold,

Now these are the names of the sons of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob. 2 Reuben, Simeon, Levi, and Judah; 3 Issachar, Zebulun, and Benjamin; 4 Dan and Naphtali, Gad and Asher. 5 And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: and Joseph was in Egypt already. 6 And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.

7 And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them. 8 Now there arose a new king over Egypt, which knew not Joseph. 9 And he said unto his people, Behold,

---

a G. adds, *their father*.
b S. adds, *and*, ו.
c G., V. omit ׃.
d S. adds *and*, ו.
e S. adds, *and*, ו.
f G. has, *seventy-five*.
g G. transposes to beginning of verse.
h G. has, *another*.

עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם
the people of the children of Israel *are* more and mightier

מִמֶּנּוּ׃ הָבָה נִתְחַכְּמָה לּוֹ פֶּן־יִרְבֶּה
than we: 10 Come, let us deal wisely with them; lest they

וְהָיָה[b] כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף
multiply, and it come to pass, that, when there

גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה[c]
falleth out any war, they also join themselves unto our enemies, and fight

מִן־הָאָרֶץ׃ וַיָּשִׂימוּ[d] עָלָיו שָׂרֵי[e]
against us, and get them up out of the land. 11 Therefore

מִסִּים[e] לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן
they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for

עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס׃[f]
Pharaoh store cities, Pithom and Raamses. 12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread abroad. And they were grieved because of the children of Israel. 13 And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour: 14 and they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick, and in all manner of service in the field, all their service, wherein they made them serve with rigour.

וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ[g]
12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel. 13 And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour: 14 And they made their lives bitter with hard bondage, in morter, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, *was* with rigour.

׃וַיָּקֻצוּ[h] מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
13 And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour:

בְּפָרֶךְ׃ וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה
14 And they made their lives bitter with hard bondage, in morter,

קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה
and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, *was* with rigour.

אֵת[i] כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם
בְּפָרֶךְ׃
15 And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת
15 And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the

אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם
whom of name the one the of name the and

---

a G. has, *a great multitude.*
b G., S. omit והיה.
c S. has, *and cast us out.*
d G. has sing.
e S., T. have, *evil rulers.*
f G. adds, *and On, which is the city of the sun.*
g G. adds, *exceedingly.*
h G., T., V. add, *the Egyptians.*
i For את כל G. has, *according to all,* ככל.

one *was* Shiphrah, and the name of the other Puah: 16 And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see *them* upon the stools; if it *be* a son, then ye shall kill him; but if it *be* a daughter, then she shall live. 17 But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive. 18 And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive? 19 And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women *are* not as the Egyptian women; for they *are* lively, and are delivered ere the midwives come in unto them. 20 Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty. 21 And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses. 22 And Pharaoh charged all his people, saying,

16 הַשֵּׁנִית פּוּעָה׃ וַיֹּאמֶר[a] בְּיַלֶּדְכֶן
to midwives as acting your In :said he and ;Puah ,second the

אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן[b] עַל־הָאָבְנָיִם אִם־בֵּן
son a if ;birthstools the on look (and) ,women Hebrew the

הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִוא
,[is] it daughter a if and ,it kill shall ye (and) ,[is] it

וָחָיָה׃ 17 וַתִּירֶאן הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים
,God midwives the feared And .live shall it (and)

וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר[c] אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ
of king the them unto spoken had as do [2]did [1]they [3]not and

מִצְרָיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃[d] 18 וַיִּקְרָא
called And .children male the alive kept they and ;Egypt

מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ
Why :them to said and ,midwives the to Egypt of king the

עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃[e]
?children male the alive keep and ,[1]this [2]thing do ye do

19 וַתֹּאמַרְנָה הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי[f] לֹא כַנָּשִׁים
[2]women the like not Because :Pharaoh unto midwives the said And

הַמִּצְרִית כִּי־חָיוֹת[g] הָעִבְרִית הֵנָּה
;they [are] vigorous for ,women Hebrew the [are] [1]Egyptian

בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ׃
.bear they (and) ,midwife the them unto comes before

20 וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת[h] וַיִּרֶב הָעָם
people the multiplied and ;midwives the to God well did And

וַיַּעַצְמוּ מְאֹד׃ 21 וַיְהִי[i] כִּי־יָרְאוּ
feared because ,pass to came it And .exceedingly strong became and

הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים׃
.houses them for made he (and) ,God midwives the

22 וַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן
son Every :saying people his all (to) Pharaoh commanded And

one was Shiphrah, and the name of the other Puah: 16 and he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the birthstool; if it be a son, then ye shall kill him; but if it be a daughter, then she shall live. 17 But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive. 18 And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive? 19 And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are delivered ere the midwife come unto them. 20 And God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty. 21 And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses. 22 And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is

---

a S., V. add, *to them.*

b G. has, *and they are about to bear;* S., *see when they bow themselves;* T., *and thou seest in bearing;* V., *and the time of bearing has arrived.*

c G. has, *commanded;* so essentially V.

d Sm., G., V. have, *the males.*

e Sm., G. have, *the males;* V. *the boys.*

f G., S. omit.

g G. has, *they bore;* S. *midwives;* T., *wise;* V. *have knowledge of obstetrics.*

h S. adds, *because they had done this thing.*

i G., V. omit.

Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.

הַיְלוֹד[a] הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבַּת
,born is that river the into ;him cast shall you daughter every and

תְּחַיּוּן׃
.alive keep shall you

born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.

2

AND there went a man of the house of Levi, and took *to wife* a daughter of Levi. 2 And the woman conceived, and bare a son; and when she saw him that he *was* a goodly *child*, she hid him three months. 3 And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid *it* in the flags by the river's brink. 4 And his sister stood afar off, to wit what would be done to him.

1 וַיֵּלֶךְ[b] אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח
took and ,Levi of house the from man a went And

2 אֶת־בַּת־לֵוִי׃ וַתַּהַר הָאִשָּׁה[c] וַתֵּלֶד בֵּן
;son a bore and woman the conceived And .Levi of daughter a

וַתַּרְא[d] אֹתוֹ כִּי־טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ[e]
him concealed she and ,he [was] beautiful that him saw she and

3 שְׁלֹשָׁה יְרָחִים׃ וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ
;him conceal to still able not was she And .months three

וַתִּקַּח־לוֹ[f] תֵּבַת גֹּמֶא[g] וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר
bitumen with daubed and ,papyrus of basket a him for took she and

וּבַזָּפֶת[h] וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם בַּסּוּף
reeds the in put and ,child the it in put she and ,pitch with and

4 עַל־שְׂפַת[i] הַיְאֹר׃ וַתֵּתַצַּב[j] אֲחֹתוֹ
sister his stand her took And .river the of bank the upon

5 מֵרָחֹק לְרֵעָתָהּ מַה־יֵּעָשֶׂה לּוֹ׃ וַתֵּרֶד
down went And .him to done be would what know to ,distance a from

בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־הַיְאֹר
,river the at bathe to Pharaoh of daughter the

וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת עַל־יַד הַיְאֹר
;river the of side the upon walking [were] maidens her [while] (and)

וַתֵּרֶא אֶת־הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח
sent and ,reeds the of midst the in basket the saw she and

6 אֶת־אֲמָתָהּ[k] וַתִּקָּחֶהָ׃ וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ
,slave female her .it took and opened she And (him) saw and

And there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi. 2 And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he was a goodly child, she hidhim three months. 3 And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch; and she put the child therein, and laid it in the flags by the river's brink. 4 And his sister stood afar off, to know what would be done to him.

5 And the daughter of Pharaoh came down to wash *herself* at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it. 6 And when she had opened *it*, she

5 And the daughter of Pharaoh came down to bathe at the river; and her maidens walked along by the river side; and she saw the ark among the flags, and sent her handmaid to fetch it. 6 And she opened it, and saw the

---

a G., T. add, *to the Hebrews.*
b G. has, ויהי.
c G. omits.
d G. has pl., *and they saw.*
e G. has pl., *and they concealed.*
f Sm.. G. add, *his mother*, אמו.
g G. omits.
h G. omits ו.
i G. has, *by the river.*
j G. has, *and observed closely.*
k S. has pl., *her female slaves;* V. *one of her female slaves.*

saw the child: and, behold, the babe wept. And she had compassion on him, and said, This *is one* of the Hebrews' children. 7 Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee? 8 And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother. 9 And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give *thee* thy wages. And the woman took the child, and nursed it. 10 And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water.

אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נַעַר [a] בֹּכֶה [b] וַתַּחְמֹל
compassion had she and ; weeping [b] boy a behold and ,child the

עָלָיו [c] וַתֹּאמֶר מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה׃
.one this [is] Hebrews the of children the Of :said and ,him on

7 וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ אֶל־בַּת־פַּרְעֹה הַאֵלֵךְ [d]
go I Shall :Pharaoh of daughter the unto sister his said And

וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת
,women Hebrew the of nurse a woman a thee for call and

8 וְתֵינֵק לָךְ אֶת־הַיָּלֶד׃ וַתֹּאמֶר־לָהּ [e]
her to said And ?child the thee for nurse may she that

בַּת־פַּרְעֹה לְכִי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא
called and maid the went and ; Go ,Pharaoh of daughter the

9 אֶת־אֵם הַיָּלֶד׃ וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה
:Pharaoh of daughter the her to said And .child the of mother the

הֵילִיכִי [f] אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקֵהוּ לִי וַאֲנִי
I and ,me for him nurse and [1]this [2]child away Carry

אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד
child the woman the took and ; wages thy give will

10 וַתְּנִיקֵהוּ׃ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ
him brought she and ,child the grew And .him nursed and

לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן
.son a (for) her to became he and ,Pharaoh of daughter the to

וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־
from Because :said and ,Moses name his called she And

11 And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting a Hebrew, one of his brethren. 12 And he looked this way and that way,

11 הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ׃ וַיְהִי [i] בַּיָּמִים [g] הָהֵם
,[1]those [2]days in pass to came it And .him drew I water the

וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו [h]
,brethren his unto out went he and Moses up grown was (and)

וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי מַכֶּה
smiting [1]Egyptian [2]man a saw he and ; burdens their on looked and

12 אִישׁ־עִבְרִי מֵאֶחָיו׃ וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה
,there and here turned he And .brethren his of ,man Hebrew a

---

a G., V. omit.
b G. adds, *in the ark.*
c G. adds, *the daughter of Pharaoh.*
d G. has, *dost thou wish?* V. *dost thou wish that I should go?*
e G., V. omit לה.
f G. has, *watch for me;* S. *behold to thee.*
g G. adds, *many*, cf. vs. 23.
h G. adds, *the sons of Israel.*
i G., S. add, *the sons of Israel.*

and when he saw that *there was* no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand.

וַיַּרְא כִּי־אֵין אִישׁ וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי׃
,Egyptian the smote he and ;man a not was [there] that saw and

13 וַיִּטְמְנֵהוּ בַחוֹל׃ וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי׃
,[1]second [2]day the on out went he And .sand the in him hid and

וְהִנֵּה[a] שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר׃
said he and ;fighting Hebrews men two behold and

לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ׃
?neighbor thy smite thou shouldst Why :one guilty the to

14 וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט
judge a and prince a man a for thee put Who :said he and

עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ[b]
killedst thou as ,saying thou [art] me kill To ?us over

אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע
?Egyptian the feared And Moses said and :Surely known is

הַדָּבָר׃ וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
.thing the heard And Pharaoh ,[2]word [1]this

15 וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי
before from Moses fled and ;Moses kill to sought he and

פַּרְעֹה וַיֵּשֶׁב[c] בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב[d] עַל־
,Pharaoh dwelt and ,Midian of land the in sat and by

16 הַבְּאֵר׃ וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת[e]
.well the of priest the to And ,daughters seven [being] Midian

וַתָּבֹאנָה וַתְּדַלֶּינָה וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־הָרְהָטִים
came they (and) drew and filled and troughs the

17 לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן׃ וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים
water to flocks the of .father their came And shepherds the

וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן[g]
;away them drove and arose and Moses ,them delivered and

18 וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם׃ וַתָּבֹאנָה אֶל־רְעוּאֵל
watered and .flock their came they And Reuel unto

אֲבִיהֶן׃ וַיֹּאמֶר[h] מַדּוּעַ מְהַרְתֶּן בֹּא
,father their :said he and ?Why hastened ye have come to

and when he saw that there was no man, he smote the Egyptian, and hid him in the sand.

13 And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow? 14 And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known. 15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well. 16 Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew *water*, and filled the troughs to water their father's flock. 17 And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock. 18 And when they came to Reuel their father, he said, How *is it that* ye are come so

13 And he went out the second day, and, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow? 14 And he said, Who made thee a prince and a judge over us? thinkest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely the thing is known. 15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well. 16 Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock. 17 And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock. 18 And when they came to Reuel their father, he said, How is it that ye are come so

---

a G., V. have, *he saw*; S., *and he saw and behold.*
b G., S., V. add, *yesterday.*
c S. has, *and he went.*
d G. has, *and coming to the land of Midian he sat.*
e G. adds, *feeding the sheep of their father Jethro.*
f G. adds, *Jethro.*
g G. adds, *and drew water for them.*
h G., S. add, *to them.*

so soon to day? 19 And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew *water* enough for us, and watered the flock. 20 And he said unto his daughters, And where *is* he? why *is* it *that* ye have left the man? call him, that he may eat bread. 21 And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter. 22 And she bare *him* a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land.

19 הַיּוֹם׃ וַתֹּאמַרְנָה[a] אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ
us rescued [1]Egyptian [2]man A :said they And ?today

מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־דָּלֹה דָלָה לָּנוּ׃
,us for drew he drawing also and ;shepherds the of hand the from

20 וַיֹּאמֶר[b] אֶל־בְּנֹתָיו׃ וַיֹּאמֶר אַיּוֹ
:daughters his unto said he And .flock the watered and

לָמָּה[c] זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ[d]
?man the left ye have then why ?he [is] where And

21 לֶחֶם׃ וַיֹּאכַל וַיּוֹאֶל[e] מֹשֶׁה
Moses consented And .bread eat him let and ,him (to) call

לָשֶׁבֶת[e] אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־צִפֹּרָה בִתּוֹ
daughter his Zipporah gave he and ;man the with dwell to

22 לְמֹשֶׁה[f]׃ וַתֵּלֶד[g] בֵּן וַיִּקְרָא[h] אֶת־שְׁמוֹ
name his called he and ,son a bore she And .Moses to

גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ
[2]land a in become have I sojourner A :said he for ;Gershom

נָכְרִיָּה׃[i]
.[1]strange

23 And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage. 24 And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob. 25 And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto *them*.

23 וַיְהִי[j] בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת
died (and) ,[1]those [2]many [3]days in pass to came it And

מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־
from Israel of children the groaned and ,Egypt of king the

הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־
unto cry their up went and ;cried they and ,service the

24 הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה׃ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם
,lamentation their God heard And .service the from God

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם[k] אֶת־
with ,Abraham with covenant his God remembered and

25 יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב׃ וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי
of children the God saw And .Jacob with and ,Isaac

יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע[l] אֱלֹהִים׃
.God [them] knew and ,Israel

23 And it came to pass in the course of those many days, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage. 24 And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob. 25 And God saw the children of Israel, and God took knowledge *of them*.

soon to-day? 19 And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and moreover he drew water for us, and watered the flock. 20 And he said unto his daughters, And where is he? why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread. 21 And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter. 22 And she bare a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a sojourner in a strange land.

---

a S. adds, *to him.*
b G., S. have, *our flocks.*
c G. adds, *and*, ו.
d S. adds, *go.*
e G. has, *and Moses dwelt.*
f Sm., G. add, *for a wife*; S. has, *to him for a wife.*
g G. adds, *and the woman conceived.*
h G. adds, *Moses.*
i S. adds, *and she bore again a second son to Moses, and he called his name Eliezer; because the God of my fathers has helped me and has delivered me from the sword of Pharaoh*; so essentially V.
j V. omits; G. omits יהי.
k G., S. add, *and*, ו.
l V. has, *and he knew them*; G. *and he was known to them*, וַיִּוָּדַע אֲלֵיהֶם.

3

Now Moses kept the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian: and he led the flock to the backside of the desert, and came to the mountain of God, *even* to Horeb.

1 וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ
Jethro of flock the tending was Moses [while] And

חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן
flock the led he (and) ,Midian of priest the father-in-law his

אַחַר[a] הַמִּדְבָּר[a] וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים[b]
,God of mountain the unto came and ,wilderness the behind

חֹרֵבָה׃ 2 וַיֵּרָא[c] מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־
of flame a in him unto Jehovah of angel the appeared And .Horeb to

אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה[c]
behold and ,looked he and ;bush thorn a of midst the from fire

הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ
not was (it) bush thorn the and ,fire with burning [was] bush thorn the

אֻכָּל׃ 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה
see and ,now ,aside turn will I :Moses said And .consumed

אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ[a] לֹא־יִבְעַר
[3]sight [2]great [1]this why ,burned not is

הַסְּנֶה׃ 4 וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא
.bush thorn the called and ,see to aside turned he that Jehovah saw And

אֵלָיו אֱלֹהִים[e] מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיֹּאמֶר
him unto God of midst the from ,bush thorn the said and:

מֹשֶׁה מֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר[f] 5 וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
,Moses ,Moses :said he and .me Behold :said he And

אַל־תִּקְרַב הֲלֹם שַׁל־נְעָלֶיךָ מֵעַל
near come not Do ,hither sandals thy off pull upon from

רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד
;feet thy for place the which [upon] thou standing [art]

עָלָיו[g] אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃ וַיֹּאמֶר 6 אָנֹכִי
,(it upon) holiness of ground .it [is] :said he And [am] I

אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם[h] אֱלֹהֵי יִצְחָק
,father thy of God the ,Abraham of God the ,Isaac of God the

[i]וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרֵא
feared he for ,face his Moses hid and ;Jacob of God the and

Now Moses was keeping the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian; and he led the flock to the back of the wilderness, and came to the mountain of God, unto Horeb.

2 And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed. 3 And Moses said, I will turn aside now, and see this great sight, why the bush is not burnt. 4 And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here am I. 5 And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground. 6 Moreover he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to

---

a G., S. have, *to the wilderness.*
b G. omits.
c G., S., V. apparently omit.
d G. has, *that.*
e V. omits; G. has, *Lord*, יהוה.
f S. adds, *to him.*
g S., T. have, *place.*
h G. adds, *and*, ו.
i S. omits ו.

look upon God.
7 And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which *are* in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows; 8 And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites. 9 Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them. 10 Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt.
11 And Moses said unto God, Who *am* I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt? 12 And he said, Certainly I will be with thee; and this *shall be* a token

7 מֵהַבִּיט אֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה[a] רָאֹה
Seeing :Jehovah said And .God unto looking from

רָאִיתִי אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם
,Egypt in [are] who people my of affliction the seen have I

וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נְגְשָׁיו כִּי
for ;taskmasters their before from heard have I cry their and

יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו׃ 8 וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ
them deliver to down come have I And .sorrows their know I

מִיַּד מִצְרִים וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ
[2]land from up them bring to and ,Egyptians the of hand the from

הַהִוא[b] אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ
land a unto ,broad and good land a unto [1]that

זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי
,Canaanites the of place the unto ;honey and milk [with] (of) flowing

וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי[c] וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
,Hivites the and ,Perizzites the and ,Amorites the and ,Hittites the and

וְהַיְבוּסִי׃ 9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
Israel of children the of cry the behold now And .Jebusites the and

בָּאָה אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר
which [with] ,oppression the seen have I also and ,me unto come has

מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם׃ וְעַתָּה לְכָה 10
,come ,now And .them oppressing [are] Egyptians the

וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה[d] וְהוֹצֵא[e] אֶת־עַמִּי
people my out bring thou do and ,Pharaoh unto thee send will I and

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ 11
unto Moses said And .Egypt from Israel of children the

הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה[f]
,Pharaoh unto go should I that ,I [am] Who :God

וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃
? Egypt from Israel of children the out bring should I that and

וַיֹּאמֶר[g] כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת 12
sign the [is] thee for this and ,thee with be will I(That) ,said he And

look upon God.
7 And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows; 8 and I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite. 9 And now, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: moreover I have seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them. 10 Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt.
11 And Moses said unto God, Who am I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt? 12 And he said, Certainly I will be with thee; and this shall be

---

a G. adds, ***unto Moses;*** V. adds, *unto him.*
b G. adds, ***and to bring them in.***
c Sm., G. add, ***and Girgashites.***
d G. adds, *king of Egypt.*
e G. has, ***and thou shalt bring out;*** V., *that thou mayest bring out.*
f G. adds, ***king of Egypt.***
g G. adds, ***God to Moses saying;*** S., V. add, ***to him.***

כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם[a]
people the out bringing thy in ; thee sent have I that

מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה׃
.this [2]mountain upon God serve shall you Egypt from

13 וַיֹּאמֶר[b] מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֶל־
unto come [shall] I ,Behold :God unto Moses said And

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
fathers your of God The :them to say and ,Israel of children the

שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ
?name his [is] What :me to say will they and ; you unto me sent has

מָה אֹמַר אֲלֵהֶם׃ 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה[c]
:Moses unto God said And ? them unto say I shall what

אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר
say shalt thou Thus :said he and ;am I which that am I

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ 15 וַיֹּאמֶר[d]
said And .you unto me sent has Am I ,Israel of children the to

עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־
unto say shalt thou Thus :Moses unto God again

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
,fathers your of God the Jehovah :Israel of children the

אֱלֹהֵי אַבְרָהָם[d] אֱלֹהֵי יִצְחָק[e] וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב
Jacob of God the and ,Isaac of God the ,Abraham of God the

שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה
[is] this and ,ever for name my [is] this ;you unto me sent has

זִכְרִי לְדֹר דֹּר׃ 16 לֵךְ וְאָסַפְתָּ[f] אֶת־
the gather and ,Go .generation [and] generation for title my

זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל[f] וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה
of God the Jehovah :them unto say and ,Israel of elders

אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
Isaac[g] Abraham of God the ,me unto appeared has fathers your

יִצְחָק[g] וְיַעֲקֹב[g] לֵאמֹר פָּקֹד[h] פָּקַדְתִּי[h] אֶתְכֶם וְאֶת־
and ,you visited have I Visiting :saying ,Jacob and

unto thee, that I have sent thee: When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain. 13 And Moses said unto God, Behold, *when* I come unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What *is* his name? what shall I say unto them? 14 And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you. 15 And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this *is* my name for ever, and this *is* my memorial unto all generations. 16 Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and *seen* the token unto thee, that I have sent thee: when thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain. 13 And Moses said unto God, Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What is his name? what shall I say unto them? 14 And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you. 15 And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this is my name for ever, and this is my memorial unto all generations. 16 Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, hath appeared unto me, saying, I have

a G., V. have, *my people.*
b G. omits ו.
c G. adds, *saying.*
d Sm., G. add, *and*, ו.
e S. omits ו.
f G., S. have, *sons of Israel.*
g G., V. have, *and the God of Isaac and the God of Jacob;* S. adds, *and*, reading ויצחק.
h S., T. have, *remembering I have remembered.*

17 הֶעָשׂוּי[a] לָכֶם בְּמִצְרָיִם׃ וָאֹמַר[b] אַעֲלֶה
up bring will I :said have I And .Egypt in you to done is [what]
אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
,Canaanites the of land the unto ,Egypt of affliction the from you
וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְרִזִּי[c] וְהַחִוִּי
,Hivites the and ,Perizzites the and ,Amorites the and ,Hittites the
וְהַיְבוּסִי אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
.honey and milk [with] (of) flowing land a unto ,Jebusites the and
18 וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה
thou ,in come shalt thou and ;voice thy to hearken will they And
וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם[e]
say shall you and ,Egypt of king the unto Israel of elders the and
אֵלָיו יְהוָה[f] אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה[g] עָלֵינוּ[g]
;us (upon) met has Hebrews the of God the Jehovah :him unto
וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
days three of journey a ,pray ,go us let ,now and
בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה[h] אֱלֹהֵינוּ׃
.God our Jehovah to sacrifice us let and ,wilderness the into
19 וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם[i] מֶלֶךְ מִצְרַיִם
Egypt of king the you give not will that know I And
לַהֲלֹךְ וְלֹא[j] בְּיָד חֲזָקָה׃ וְשָׁלַחְתִּי
out stretch will I And .[1]strong [2]hand a by not even ,go to
20 אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר
which ,wonders my all with Egypt smite and hand my
אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃
.you away send will he afterward and ,midst its in do will I
21 וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרָיִם
;Egypt of eyes the in people this [to] favor give will I And
וְהָיָה[k] כִּי תֵלֵכוּן לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם׃
.empty go [2]will [1]you [3]not ,go you when ,pass to come will it and

that which is done to you in Egypt: 17 And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey. 18 And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou, and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met with us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.

19 And I am sure that the king of Egypt will not let you go, no, not by a mighty hand. 20 And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go. 21 And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go

surely visited you, and *seen* that which is done to you in Egypt: 17 and I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, unto a land flowing with milk and honey. 18 And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD, the God of the Hebrews, hath met with us: and now let us go, we pray thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.

19 And I know that the king of Egypt will not give you leave to go, no, not by a mighty hand. 20 And I will put forth my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go. 21 And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall

---

a G. has, *and whatever has happened;* S. *and the thing which has been done;* T. *and what has been done;* V. *all which has happened.*

b G. has, *and he said,* ויאמר.

c Sm., G. add, *and the Girgashites.*

d G. adds, *Pharaoh.*

e G., V. have sing.

f G. omits.

g G. has, *has summoned us;* S. *has appeared to us.*

h G. omits יהוה.

i G. adds, *Pharaoh.*

j G., V. have, *unless,* אם לא; Sm., *not?* הֲלֹא.

k G., S., V. omit היה.

empty: 22 But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put *them* upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.

22 וְשָׁאֲלָה[a] אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת
in sojourner the from and ,neighbor her from woman each ask shall And

בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת
;garments and ,gold of articles and ,silver of articles ,house her

וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם עַל־בְּנֹתֵיכֶם
,daughters your upon and sons your upon put shall ye and

וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרָיִם׃
.Egypt plunder shall ye and

not go empty: 22 but every woman shall ask of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.

4

AND Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee. 2 And the LORD said unto him, What *is* that in thine hand? And he said, A rod. 3 And he said, Cast it on the ground. And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it. 4 And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand: 5 That they may believe that the LORD God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.

1 וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יַאֲמִינוּ
believe not will they ,behold And :said and Moses answered And

לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ׃
:say will they for ;voice my to hearken [1]will [2]not and ,me (to)

2 לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה׃[b] וַיֹּאמֶר אֵלָיו
him unto said And .Jehovah thee unto appeared not Has

יְהוָה מַזֶּה בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה׃
:Jehovah this [is] What ?hand thy in ;said he and .staff A

3 וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ אַרְצָה
:said he And ;earth the to it Cast ;earth the to it cast he and

וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו׃
.it before from Moses fled and ;serpent a (for) became it and

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאֲחֹז
seize and ,hand thy out Stretch :Moses unto Jehovah said And

בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ[c]
,it (in) caught and hand his out stretched he and ;tail its by

וַיְהִי לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ׃ 5 לְמַעַן יַאֲמִינוּ[d]
believe may they that order in ;hand his in staff a (for) became it and

כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה[e] אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
,fathers their of God the Jehovah thee unto appeared has that

אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק[f] וֵאלֹהֵי[g]
of God the and ,Isaac of God the ,Abraham of God the

And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee. 2 And the LORD said unto him, What is that in thine hand? And he said, A rod. 3 And he said, Cast it on the ground. And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it. 4 And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail: (and he put forth his hand, and laid hold of it, and it became a rod in his hand:) 5 that they may believe that the LORD, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.

---

a G., S. omit ו.
b G. has, *God*, and adds, *what shall I say unto them?*
c G. has, *the tail;* V. omits.
d G. adds, *thee.*
e G. omits.
f Sm., G. add, *and*, ו
g S. omits ו.

6 And the LORD said furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand *was* leprous as snow. 7 And he said, Put thine hand into thy bosom again. And he put his hand into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned again as his *other* flesh. 8 And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign. 9 And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour *it* upon the dry *land:* and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry *land.*

6 יַעֲקֹב׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־נָא יָדְךָ
Jacob. And said Jehovah to him again: Bring, now, thy hand

בְּחֵיקֶךָ וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ
thy bosom into; and brought he his hand into his bosom,

וַיּוֹצִאָהּ [a] וְהִנֵּה [b] יָדוֹ מְצֹרַעַת [c]
and brought it out, [a] and behold [b] his hand [was] leprous [c]

7 כַּשָּׁלֶג׃ וַיֹּאמֶר [d] הָשֵׁב יָדְךָ
as snow. And he said [d]: Return thy hand

אֶל־חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־חֵיקוֹ
into thy bosom. And returned his hand into his bosom,

וַיּוֹצִאָהּ וְהִנֵּה [e] שָׁבָה כִּבְשָׂרוֹ׃
and brought it out, and behold [e] it had turned like his flesh.

8 וְהָיָה [f] אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ [g]
And it shall be [f], if not they will believe thee [g],

וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן
and not will they hearken to the voice of the sign the first,

וְהָאֱמִינוּ [h] לְקוֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן׃
that they will believe [h] the voice of the sign the latter.

9 וְהָיָה [i] אִם־לֹא יַאֲמִינוּ [j] גַּם לִשְׁנֵי
And it shall be [i], if not they will believe [j] also to two

הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ
these signs, and not will they hearken to thy voice,

וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ
that thou shalt take of water of the river, and pour

הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ [k] הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח
upon the land; and become shall [k] the water which thou takest

מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ [l] לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת׃
out of the river, and become shall [l] for blood upon the land.

10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי [m] לֹא
And said Moses unto Jehovah: Oh, Lord, not

אִישׁ דְּבָרִים [m] אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם
a man of words [m] I [am], both from yesterday and from the third day, and

10 And Moses said unto the LORD, O my Lord, I *am* not eloquent, neither heretofore, nor since thou

10 And Moses said unto the LORD, Oh Lord, I am not eloquent, neither heretofore, nor

---

a Sm., G. have, *and he brought out his hand from his bosom.*
b G. has, *and had become.*
c G. omits.
d S. adds, *to him the Lord.*
e S. has, *and it was to him.*
f V. omits; G., S. omit היה.
g S. omits.
h G. has, *they will believe for thee.*
i S. omits היה.
j G. adds, *thee.*
k S., V. omit.
l G. omits.
m G. has, *sufficient.*

מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה
mouth of heavy for ;servant thy unto speaking thy since

וּכְבַד לָשׁוֹן אָנֹכִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו[a] 11
: him unto Jehovah said And .I [am] tongue of heavy and

מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ
or dumb makes who or ?man to mouth made has Who

חֵרֵשׁ אוֹ[b] פִּקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה[c]: וְעַתָּה 12
now And ?Jehovah I not [do] ?blind or seeing or deaf

לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה[d] עִם־פִּיךָ[d] וְהוֹרֵיתִיךָ
thee teach will and ,mouth thy with be will I and ,go

אֲשֶׁר תְּדַבֵּר: וַיֹּאמֶר[e] בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא 13
,pray I ,send ,Lord O :said he And .speak shalt thou what

בְּיַד־תִּשְׁלָח: וַיִּחַר־אַף 14
of anger the glowed And .send wilt thou [whom him of] hand the by

יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר[f] הֲלֹא[g] אַהֲרֹן אָחִיךָ
Jehovah ,Moses against said he and :Not [3] Aaron [5] thy [6] brother [7]

הַלֵּוִי יָדַעְתִּי[1] כִּי־דַבֵּר[h] יְדַבֵּר הוּא וְגַם
[8] Levite [9] the [1] do [2] I [4] know ,speaking that speak can ? he also And

הִנֵּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ
he behold out going [is] ,thee meet to ,thee see will he and

וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ: וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו 15
rejoice and .heart his in speak shalt thou And ,him unto

וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים[i] בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה
be will I and ;mouth his in words the put shalt thou and

עִם־פִּיךָ וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת
you teach will I and ,mouth his with and ,mouth thy with

אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: וְדִבֶּר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם 16
; people the unto thee for speak shall he And .do shall you what

וְהָיָה[j] הוּא יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה
,mouth a (for) thee for become shall he pass to come shall it and

וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים: וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה[k] 17
[1] this [2] staff And .God a (for) him for become shalt thou and

since thou hast spoken unto thy servant: for I am slow of speech, and of a slow tongue. 11 And the LORD said unto him, Who hath made man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind? have not I the LORD? 12 Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt say. 13 And he said, O my Lord, send, I pray thee, by the hand *of him whom* thou wilt send.

14 And the anger of the LORD was kindled against Moses, and he said, *Is* not Aaron the Levite thy brother? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee: and when he seeth thee, he will be glad in his heart. 15 And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do. 16 And he shall be thy spokesman unto the people: and he shall be, *even* he shall be to thee instead of a mouth, and thou shalt be to him instead of God. 17 And thou shalt take this

---

a G. has, *unto Moses.*
b G., V. omit.
c G. has, *God;* V. omits.
d G. has, *will open;* so in V. 15.
e G. adds, *Moses;* S., *to him Moses.*
f S. adds, *to him.*
g G. has, *Is not, behold?* S., *Behold;* V. omits.
h G. adds, *for thee.*
i G., S., V. have, *my words.*
j G., S., V. omit הִיה.
k G. adds, *the one which turned into a serpent*; cf. chap. 7:15.

rod in thine hand, wherewith thou shalt do signs.

תִּקַּח בְּיָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ
(it by) doest thou which [by] ,hand thy in take shalt thou

18 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶל־יֶתֶר
Jethro unto returned and Moses went And
חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ[a] אֵלְכָה נָּא וְאָשׁוּבָה
return and ,pray ,go me Let :him to said and ,father-in-law his
אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה הֲעוֹדָם
[are] still they whether see and ,Egypt in [are] who brethren my unto
חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם׃ 19
said And .peace in Go :Moses to Jethro said And .alive
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם
;Egypt to return ,Go :Midian in Moses unto Jehovah
כִּי־מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ׃
.life thy seeking those ,men the all dead are for
20 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם
ride them made and ,sons his and wife his Moses took And
עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה[b] מִצְרָיִם וַיִּקַּח
took and ;Egypt of land the to returned and ,ass an upon
מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה 21
Jehovah said And .hand his in God of staff the Moses
אֶל־מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה כָּל־
all see ,Egypt to return to going thy In :Moses unto
הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם[c] לִפְנֵי
before them do and ,hand thy in put have I which wonders the
פַּרְעֹה וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא
[3]not and ,heart his harden will I and ;Pharaoh
יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם׃ 22 וְאָמַרְתָּ אֶל־
:away send [2]will [1]he .people the speak shalt thou And unto
פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי
:Pharaoh Thus says Jehovah :son My [is] firstborn my
יִשְׂרָאֵל׃ וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי 23
.Israel said I And :thee unto away Send ,son my
וַיְעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ[d] הִנֵּה אָנֹכִי
I behold ;him send to refusedst thou and ,me serve him let and

take in thine hand this rod, wherewith thou shalt do the signs.

18 And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren which *are* in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace. 19 And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life. 20 And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand. 21 And the LORD said unto Moses, When thou goest to return into Egypt, see that thou do all those wonders before Pharaoh, which I have put in thine hand: but I will harden his heart, that he shall not let the people go. 22 And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel *is* my son, *even* my firstborn: 23 And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me: and if thou refuse to let him go, behold, I

18 And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren which are in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace. 19 And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life. 20 And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand. 21 And the LORD said unto Moses, When thou goest back into Egypt, see that thou do before Pharaoh all the wonders which I have put in thine hand: but I will harden his heart, and he will not let the people go. 22 And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel is my son, my firstborn: 23 and I have said unto thee, Let my son go, that he may serve me; and thou hast refused to let him go: be-

---

a G. omits.
b S. omits, and adds, *to go;* G., V. omit.
c G., S., V. omit ו.
d S. has, *to send forth my son.*

24 הָרֵג אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃ וַיְהִי[a]
kill to about [am] son thy firstborn thy .pass to came it And

בַּדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה[b]
,way the on ,place lodging the in him met (and) ,Jehovah

25 וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ[c]׃ וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת
.him slay to sought and .took And Zipporah ,stone a off cut and

אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי[d]
of foreskin the ,son her put and ;feet his at said she and :(That)

חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי׃ 26 וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ
blood of bridegroom a [art] thou .me to .him from desisted he And ;

אָז אָמְרָה חֲתַן[e] דָּמִים לַמּוּלוֹת׃[e]
:said she then ,blood of bridegroom A .circumcision the for

27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה[f]
Moses meet to Go :Aaron unto Jehovah said And

בְּהַר וַיִּפְגְּשֵׁהוּ וַיֵּלֶךְ וַיִּשַּׁק־לוֹ[h]׃ 28 וַיַּגֶּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן
of mountain the in him met and went he And .him (to) kissed he and ; God Aaron to Moses told And

אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ וְאֵת
and ,him sent had he which [with] Jehovah of words the all

כָּל־הָאֹתֹת[i] אֲשֶׁר צִוָּהוּ[j]׃ 29 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
Moses went And .him commanded had he which signs the all

וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־[k]זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
.Israel of children the of elders the all gathered and Aaron and

30 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים[l] אֲשֶׁר־דִּבֶּר
spoken had which words the all Aaron spoke And

יְהוָה[m] אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי׃
.of eyes the before signs the did he and ; Moses unto Jehovah

31 הָעָם וַיַּאֲמֶן וַיִּשְׁמְעוּ[n] כִּי־פָקַד
.people the believed And ;people the heard they and visited had that

will slay thy son, *even* thy firstborn.

24 And it came to pass by the way in the inn, that the LORD met him, and sought to kill him. 25 Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast *it* at his feet, and said, Surely a bloody husband *art* thou to me. 26 So he let him go: then she said, A bloody husband *thou art*, because of the circumcision.

27 And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him. 28 And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him, and all the signs which he had commanded him.

29 And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel: 30 And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people. 31 And the people believed: and when they heard that the LORD

hold, I will slay thy son, thy firstborn.

24 And it came to pass on the way at the lodging place, that the LORD met him, and sought to kill him. 25 Then Zipporah took a flint, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet; and she said, Surely a bridegroom of blood art thou to me. 26 So he let him alone. Then she said, A bridegroom of blood *art thou*, because of the circumcision.

27 And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mountain of God, and kissed him. 28 And Moses told Aaron all the words of the LORD wherewith he had sent him, and all the signs wherewith he had charged him.

29 And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel: 30 and Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people. 31 And the people believed: and when they heard that the

a S. adds, *Moses.*
b G., T. have, *an angel of the Lord.*
c S. has, *to kill Moses.*
d T. has, *by the blood of this circumcision is given my husband to me.*
e G. has, [*there*] *lies the blood of the circumcision of my son;* T., *except for the blood of this circumcision would have been condemned to death my husband.*
f S. adds, *thy brother.*
g S. adds, *Horeb.*
h G. has, *and they kissed each other.*
i G. has, *the words.*
j S. adds, *to do.*
k G. omits.
l G. has, *these words.*
m G. has, *God.*
n G. has, *and rejoiced,* וישמחו.

had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

יְהוָה[a] אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה
Jehovah of children the ,Israel that and seen had he

וַיִּקְדּוּ[b] וַיִּשְׁתַּחֲווּ[c]׃ אֶת־עָנְיָם
; affliction their ,down bowed they and .themselves prostrated and

LORD had visited the children of Israel, and that he had seen their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

5

AND afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness. 2 And Pharaoh said, Who *is* the Lord, that I should obey his voice to let Israel go? I know not the LORD, neither will I let Israel go. 3 And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

1 וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ[d] אֶל־
unto said and ,Aaron and Moses in came afterwards And

פַּרְעֹה[d] כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
: Israel of God the Jehovah says Thus : Pharaoh

שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי
me to feast a hold may they that ,people my away Send

2 בַּמִּדְבָּר׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה[e]
,Jehovah [is] Who : Pharaoh said And .wilderness the in

אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח
away send to [3]voice [2]whose [1]to [6]hearken [5]should [4]I (who)

אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל
Israel also and ,Jehovah know [2]do [1]I [3]Not ? Israel

3 לֹא אֲשַׁלֵּחַ׃ וַיֹּאמְרוּ[f] אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
Hebrews the of God The : said they And .away send [2]will [1]I [3]not

נִקְרָא[g] עָלֵינוּ[g] נֵלְכָה נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
three of journey a ,now ,go us let ; us (upon) met has

יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה[h]
days ,wilderness the into sacrifice us let and Jehovah to

אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ בַּדֶּבֶר[i] אוֹ בֶחָרֶב׃
; God our us strike he lest pestilence with or .sword with

4 And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your

4 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה
Moses ,Why : Egypt of king the them unto said And

וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ
,Aaron and disturb ye do people the ; work their from ye go

And afterward Moses and Aaron came, and said unto Pharaoh, Thus saith the LORD, the God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness. 2 And Pharaoh said, Who is the LORD, that I should hearken unto his voice to let Israel go? I know not the LORD, and moreover I will not let Israel go. 3 And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the wilderness, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

4 And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, loose the people from their works? get you unto your

---

a G. has, *God*.
b S. adds, *the people*.
c S. adds, *before the Lord*.
d G. has, *unto Pharaoh and said to him*.
e G. omits.
f G. adds, *to him*; S., *the Lord*, יהוה
g G. has, *has summoned us*; S., T. have, *appeared to us*.
h G. omits יהוה.
i G. has, *death, or murder*; S. *with sword, or with death*; T., *with death, or with murder*.

burdens. 5 And Pharaoh said, Behold, the people of the land now *are* many, and ye make them rest from their burdens. 6 And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and their officers, saying, 7 Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather straw for themselves. 8 And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish *ought* thereof: for they *be* idle; therefore they cry, saying, Let us go *and* sacrifice to our God. 9 Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard vain words.

5 לְסִבְלֹתֵיכֶם׃ [a] וַיֹּאמֶר [b] פַּרְעֹה הֵן־רַבִּים עַתָּה
,now ,many Behold :Pharaoh said And .burdens your to

עַם [c] הָאָרֶץ [d] וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם
[1]them [2]cease make you (and) ,land the of people the [being]

6 מִסִּבְלֹתָם׃ וַיְצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם [e] הַהוּא [e]
[1]that [2]day in Pharaoh commanded And .burdens their from

אֶת־הַנֹּגְשִׂים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו [f] לֵאמֹר׃
:saying ,overseers their and people the [of] (in) taskmasters the

7 לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם כִּתְמוֹל
make to people the to straw give to continue [2]shall [1]you [3]Not

הַלְּבֵנִים שִׁלְשֹׁם הֵם יֵלֵכוּ
go shall they ;day third the [and] yesterday like ,bricks

3 וְקִשְּׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן׃ וְאֶת־מַתְכֹּנֶת
of quantity fixed the And .straw themselves for up pick and

הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם
,day third the [and] yesterday making [were] they which bricks the

תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ [g]
;it from diminish [2]shall [1]you [3]not ,them upon put shall you

כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר
:saying ,crying [are] they therefore ,they [are] lazy for

9 נֵלְכָה [h] נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ׃ תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה
service the heavy be Let .God our to sacrifice us let ,go us Let

עַל־הָאֲנָשִׁים [i] וְיַעֲשׂוּ־בָהּ [j] וְאַל־יִשְׁעוּ
trust not may and ,it in work may they that ,men the upon

10 בִּדְבָרֵי־שָׁקֶר׃ וַיֵּצְאוּ [k] נֹגְשֵׂי הָעָם
people the of taskmasters the out went And .falsehood of words to

וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה
Thus :saying people the unto spoke and ,overseers their and

11 אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן׃ אַתֶּם לְכוּ
,go ,Ye .straw you to give not will I :Pharaoh said has

קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ כִּי
for ;find may you whence from straw yourselves for take

10 And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw. 11 Go ye, get you straw where ye can find it: yet not

---

a G. has, *each of you to his work.*
b S. adds, *to them.*
c Sm. has, *than the people,* מעם.
d G. omits.
e G. omits.
f S. adds, *to them.*
g G., V. have, *anything.*
h G. adds, *and,* ו.
i Sm., G. add, *these.*
j Sm., G., S., T. have, *and let them be concerned,* וישעו
k G. has, *and urged them,* ויאצום.

ought of your work shall be diminished. 12 So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw. 13 And the taskmasters hasted *them*, saying, Fulfil your works, *your* daily tasks, as when there was straw. 14 And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, *and* demanded, Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick both yesterday and to day, as heretofore?

15 Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants? 16 There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants *are* beaten; but the fault *is* in thine own people. 17 But he said, Ye *are* idle, *ye are* idle: therefore ye say, Let us go *and* do sacrifice to the LORD. 18 Go therefore now, *and* work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of

12 וַיִּפֹּץ מֵעֲבֹדָתְכֶם דָּבָר׃ אֵין נִגָּרַע
scattered And .thing a work your from diminished be not shall

הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקַשֵּׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן׃
.straw for stubble up pick to ,Egypt of land the all in people the

13 וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים[a] לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם
,work your Complete :saying ,urging [were] taskmasters the And

דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת[b] הַתֶּבֶן׃
.straw being [there] in as ,day its in day a of matter the

14 וַיֻּכּוּ שִׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
whom Israel of children the of overseers the beaten were And

שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר
: saying ,Pharaoh of taskmasters the them over put had

מַדּוּעַ לֹא כְלִיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹּן
,bricks make to task fixed your completed ²you ¹have ³not Why

כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל[c] גַּם־הַיּוֹם׃
? today and yesterday both ,day third the [and] yesterday like

15 וַיָּבֹאוּ שִׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ
cried and ,Israel of children the of overseers the in came And

אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כָּה
thus do thou dost Why : saying Pharaoh unto

16 לַעֲבָדֶיךָ׃ תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים
,bricks and ,servants thy to given not is Straw ?servants thy to

אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ
servants thy behold and ;ye make ,us to saying [are] they

17 מֻכִּים וְחָטָאת[d] עַמֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר[e] נִרְפִּים אַתֶּם
,ye [are] Lazy : said he And .people thy sins but ,beaten are

נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה
,go us Let :saying [are] you therefore ;lazy

18 וְנִזְבְּחָה לַיהוָה׃[f] וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן
straw and ,work ,go ,now And .Jehovah to sacrifice us let

לֹא־יִנָּתֵן לָכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים
bricks of quantity fixed a and ;you to given be not shall

for nought of your work shall be diminished. 12 So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble for straw. 13 And the taskmasters were urgent, saying, Fulfil your works, *your* daily tasks, as when there was straw. 14 And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, and demanded, Wherefore have ye not fulfilled your task both yesterday and to-day, in making brick as heretofore?

15 Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants? 16 There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants are beaten; but the fault is in thine own people. 17 But he said, Ye are idle, ye are idle: therefore ye say, Let us go and sacrifice to the LORD. 18 Go therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the

---

a G. has, *urged them.*
b Sm., G., S., T. have, *when was given.*
c G. omits.
d G., S. have, *thou wilt treat unjustly thy people,* reading וְחָטָאתָ לְעַמֶּךָ; V. has, *unjustly it is done toward thy people.*
e G. adds, *to them;* S. adds, *to them Pharaoh.*
f G. has, *to our God.* cf. v. 8

bricks. 19 And the officers of the children of Israel did see *that* they *were* in evil *case*, after it was said, Ye shall not minish *ought* from your bricks of your daily task.

19 תִּתְּנוּ׃ וַיִּרְאוּ שִׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
Israel of children the of overseers the saw And .give shall you

אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר[a] לְא־תִגְרְעוּ
themselves ,extremity an in :saying diminish not shall You

20 מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ וַיִּפְגְּעוּ
,bricks your from day a of matter the .day its in met they And

אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נִצָּבִים[b] לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם
Moses Aaron and standing ,them meet to out going their at

21 מֵאֵת פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרֶא
Pharaoh. with from said they And :them unto [2]look May

יְהוָה[c] עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־רֵיחֵנוּ
[1]Jehovah you upon ;judge and who made have evil savour our

בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לָתֵת־
of eyes the in ,Pharaoh of eyes the in and ,servants his give to

22 חֶרֶב בְּיָדָם[d] לַהֲרָגֵנוּ׃ וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־
sword a hands their into .us kill to returned And Moses unto

יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי לָמָּה הֲרֵעֹתָה לָעָם
Jehovah said and :Lord ,why evil done thou hast [2]people to

23 הַזֶּה׃[e] לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃ וּמֵאָז בָּאתִי אֶל־
[1]this ? why then me sent thou hast ? why since And in came I unto

פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע לָעָם הַזֶּה
Pharaoh speak to ,name thy in has he evil done [2]people to [1]this ;

וְהַצֵּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ׃
delivering and delivered not hast thou .people thy

tale of bricks. 19 And the officers of the children of Israel did see that they were in evil case, when it was said, Ye shall not minish aught from your bricks, *your* daily tasks.

20 And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh: 21 and they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us. 22 And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou evil entreated this people? why is it that thou hast sent me? 23 For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath evil entreated this people; neither hast thou delivered thy people at all.

20 And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh: 21 And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us. 22 And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou *so* evil entreated this people? why *is* it *that* thou hast sent me? 23 For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.

6

THEN the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִרְאֶה אֲשֶׁר
what see wilt thou Now :Moses unto Jehovah said And

אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיָד חֲזָקָה
do will I ;Pharaoh to for [2]hand a with [1]strong

And the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for by a strong hand

---

a S. has, *and they said to them;* V., *because it was said to them.*

b G. has, *coming.*

c G. has, *God.*

d Sm., G. have, *in his hand,* בידו; so essentially V.

e G., S., T. add, *and,* ו.

hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land.

יְשַׁלְּחֵם׃ וּבְיָד[a] חֲזָקָה[a] יְגָרְשֵׁם
out them drive will he [1]strong [2]hand a with and ,away them send will he

מֵאַרְצוֹ׃
.land his from

shall he let them go, and by a strong hand shall he drive them out of his land.

2 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים[b] אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו
: him unto said and ,Moses unto God spoke And

3 אֲנִי יְהוָה׃ וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם[c] אֶל־יִצְחָק
,Isaac unto ,Abraham unto appeared I and ;Jehovah [am] I

וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל[d] שַׁדָּי[d] וּשְׁמִי יְהוָה
Jehovah name my [by] and ,Almighty God as ,Jacob unto and

4 לֹא נוֹדַעְתִּי[e] לָהֶם׃ וְגַם הֲקִמֹתִי
established I also And .them to known myself make [1]did [2]I [3]not

אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
; Canaan of land the them to give to ,them with covenant my

אֶת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ
.(it in) sojourned they which [in] ,sojournings their of land the

בָּהּ׃
5 וְגַם[f] אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי
of children the of lamentation the heard have I also And

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם
; (them) serve to making [are] Egyptians the whom ,Israel

וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי׃[f]
6 אֱמֹר[g] לָכֵן[g]
say Therefore .covenant my remembered have I and

לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל[h] אֲנִי יְהוָה[i] וְהוֹצֵאתִי
: Israel of children the to I ,Jehovah [am] out bring will I and

אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי
deliver will I and ,Egypt of burdens the under from you

אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם[j] בִּזְרוֹעַ
arm an with you redeem will I and ;service their from you

7 נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃ וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם
you take will I And .[1]great [2]judgments with and ,out stretched

לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
; God a for you for be will I and ,people a for myself for

2 And God spake unto Moses, and said unto him, I *am* the LORD: 3 And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by *the name of* God Almighty; but by my name JEHOVAH was I not known to them. 4 And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers. 5 And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant. 6 Wherefore say unto the children of Israel, I *am* the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments: 7 And I will take you to me for a people, and I will be to you a God: and

2 And God spake unto Moses, and said unto him, I am JEHOVAH: 3 and I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, as God Almighty, but by my name JEHOVAH I was not known to them. 4 And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their sojournings, wherein they sojourned. 5 And moreover I have heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant. 6 Wherefore say unto the children of Israel, I am Jehovah, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments: 7 and I will take you to me for a people, and I will be to you a God: and

---

a G., S. have, *and with a stretched out arm.*
b Sm., S., V. have, *the Lord*, יהוה.
c G., S. add *and*, ו.
d G. has, *being their God*; S. adds, *God.*
e Sm., G., S., T. have, *I made known.*
f G. has, *our covenant.*
g G. has, *go*, רֵךְ.
h G. adds, *saying.*
i S. adds, *your God.*
j S. adds, *with a strong hand and.*

ye shall know that I *am* the LORD your God, which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians. 8 And I will bring you in unto the land, concerning the which I did swear to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I *am* the LORD.

וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
,God your Jehovah [am] I that know shall you and

הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם׃
.Egypt of burdens the under from you out bringing one the

8 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי
raised I which land the into you bring will I And

אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם [a]לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב
;Jacob to and ,Isaac to ,Abraham to (it) give to hand my

וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה׃
.Jehovah [am] I ;possession a [as] you to it give will I and

9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא
[3]not and ;Israel of children the unto so Moses spoke And

שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ
spirit of shortness from ,Moses unto hearken [2]did [1]they

וּמֵעֲבֹדָה [b]קָשָׁה׃
.[1]hard [2]bondage from and

10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 11 בֹּא דַבֵּר
speak ,Go :saying Moses unto Jehovah spoke And

אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְיְשַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־
of children the away send may he that ;Egypt of king Pharaoh unto

יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃ 12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה
Jehovah before Moses spoke And .land his from Israel

לֵאמֹר [c]הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי
;me unto hearken not have Israel of children the Behold :saying

[d]וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה וַאֲנִי [e]עֲרַל
of uncircumcised [being] I (and) ,Pharaoh me hear should how and

שְׂפָתָיִם׃
?lips

9 And Moses spake so unto the children of Israel: but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage. 10 And the LORD spake unto Moses, saying, 11 Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land. 12 And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?

13 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel,

13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
,Aaron unto and Moses unto Jehovah spoke And

וַיְצַוֵּם [f]אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel of children the concerning them commanded he and

13 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel,

---

a G., S. add, *and*, ו.

b Sm. adds, *And they said to Moses, Cease from us that we may serve the Egyptians; for it is better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness;* cf. 14; 12.

c S., V. omit.

d S. omits, ו.

e Most of the versions paraphrase, giving the same meaning.

f G. omits.

and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

14 These *be* the heads of their fathers' houses: The sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these *be* the families of Reuben. 15 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these *are* the families of Simeon.

16 And these *are* the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi *were* an hundred thirty and seven years. 17 The sons of Gershon; Libni, and Shimi, according to their families. 18 And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath *were* an hundred thirty and three years. 19 And the sons of Merari; Mahali and Mushi: these *are* the families of Levi according to their generations. 20 And Amram took

וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי [a]
of children the out bring to ;Egypt of king Pharaoh concerning and
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
.Egypt of land the from Israel

אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵּית־אֲבֹתָם בְּנֵי 14 [b]
of sons the ;fathers their of houses the of heads the [were] These
רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרֹן [c]
,Hezron ,Pallu and ,Hanoch :Israel of firstborn the Reuben
וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן׃ 15 וּבְנֵי
of sons the And .Reuben of families the [were] these ;Carmi and
שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר
,Zohar and ,Jachin and ,Ohad and ,Jamin and ,Jemuel :Simeon
וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית [d] אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
of families the [were] these ;Canaanitess the of son the Shaul and
שִׁמְעוֹן׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי 16
Levi of sons the of names the [were] these And .Simeon
לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי וּשְׁנֵי׃
of years the and ;Merari and ,Kohath and ,Gershon :generations their by
חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃
.years hundred a and thirty and seven [were] Levi of life the
בְּנֵי [e] גֵּרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 17
.families their by ,Shimei and ,Libni :Gershon of sons The
וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן 18
,Hebron and ,Izhar and ,Amram :Kohath of sons the And
וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת שָׁלֹשׁ [f]
three [were] Kohath of life the of years the and ;Uzziel and
וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת [g] שָׁנָה׃ וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי 19
,Mahli :Merari of sons the And .years hundred a and thirty and
וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם׃
.generations their by Levites the of families the [were] these ;Mushi and
וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ [g] לוֹ לְאִשָּׁה 20
,wife a for him to aunt his Jochebed Amram took And

and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

14 These are the heads of their fathers' houses: the sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these are the families of Reuben. 15 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these are the families of Simeon.

16 And these are the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi were an hundred thirty and seven years. 17 The sons of Gershon; Libni and Shimei, according to their families. 18 And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath were an hundred thirty and three years. 19 And the sons of Merari; Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their generations. 20 And Amram took

---

a G. omits ו.
b G., S. add, *and*, ו.
c S. adds, *and*, ו.
d G. has, *the Phenician woman.*
e G. adds, *and these*; S. *and* ו.
f G. has, *a hundred and thirty.*
g G. has, *the daughter of the brother of his father*; S. has, *the daughter of his uncle*; V., *his paternal cousin.*

him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram *were* an hundred and thirty and seven years.

וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה [a] וּשְׁנֵי
of years the and ;Moses and Aaron him to bore she and

חַיֵּי עַמְרָם שֶׁבַע [b] וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת [b] שָׁנָה׃
.years hundred a and thirty and seven [were] Amram of life the

21 וּבְנֵי יִצְהָר קֹרַח וְנֶפֶג וְזִכְרִי׃
.Zikri and ,Nepheg and ,Korah :Izhar of sons the And

22 וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל [c] וְאֶלְצָפָן [d] וְסִתְרִי׃
.Sithri and ,Elzaphan and ,Mishael :Uzziel of sons the And

23 וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־אֱלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב
,Amminadab of daughter the Elisheba Aaron took And

אֲחוֹת נַחְשׁוֹן לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לּוֹ
him to bore she and ;wife a for him to Nahshon of sister the

אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא [e] אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר׃
.Ithamar and ,Eleazar ,Abihu and ,Nadab

24 וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה
these ;Abiasaph and ,Elkanah and ,Assir :Korah of sons the And

25 מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי׃ וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן
Aaron of son the Eleazar And .Korahites the of families the [were]

לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשָּׁה
;wife a for him to Putiel of daughters the of [one] him to took

וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי
of heads the [were] these ;Phinehas him to bore she and

אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 26 הוּא אַהֲרֹן
Aaron [is] That .families their by Levites the of fathers the

וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה [f] לָהֶם הוֹצִיאוּ
out Bring :(them to) Jehovah said whom [to] Moses and

אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם [g] עַל־
to according Egypt of land the from Israel of children the

27 צִבְאֹתָם׃ הֵם הַמְדַבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה
.hosts their [were] Those speaking ones the Pharaoh unto

him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were an hundred and thirty and seven years.

21 And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zichri. 22 And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and Zithri. 23 And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 24 And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these *are* the families of the Korhites. 25 And Eleazar Aaron's son took him *one* of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas: these *are* the heads of the fathers of the Levites according to their families. 26 These *are* that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies. 27 These *are* they which spake to Pharaoh king of

21 And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zichri. 22 And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and Sithri. 23 And Aaron took him Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon to wife; and she bare him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar. 24 And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph; these are the families of the Korahites. 25 And Eleazar Aaron's son took him one of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas. These are the heads of the fathers' *houses* of the Levites according to their families. 26 These are that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their hosts. 27 These are they which spake to Pharaoh king of

---

a Sm., G. add, *and Miriam their sister;* S. adds, *and Miriam;* cf. Num. 26: 59.
b G. has, *one hundred and thirty-two.*
c G. omits.
d G. omits ו.
e G., S., V. add, *and,* ו.
f G. adds, *God.*
g For עַל S. has, *all* כל.

Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these *are* that Moses and Aaron.

מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם[a]
,Egypt from Israel of children the out bring to ,Egypt of king

הוּא מֹשֶׁה[b] וְאַהֲרֹן[b]׃
.Aaron and Moses [was] that

Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these are that Moses and Aaron.

28 And it came to pass on the day *when* the LORD spake unto Moses in the land of Egypt, 29 That the LORD spake unto Moses, saying, I *am* the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee. 30 And Moses said before the LORD, Behold, I *am* of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?

28 וַיְהִי[c] בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
unto Jehovah spoke [that] day the on ,pass to came it And

29 מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
unto Jehovah spoke (and) ;Egypt of land the in Moses

מֹשֶׁה לֵאמֹר[d] אֲנִי יְהוָה דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה
Pharaoh unto speak ;Jehovah [am] I :saying Moses

מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת[e] כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי[e] דֹּבֵר
.thee unto speak to about [am] I which all Egypt of king

אֵלֶיךָ׃

30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי
I Behold :Jehovah before Moses said And

עֲרַל[f] שְׂפָתַיִם[f] וְאֵיךְ[g] יִשְׁמַע אֵלַי
me unto hearken could how (and) ,lips of uncircumcised [being]

פַּרְעֹה׃
?Pharaoh

28 And it came to pass on the day when the LORD spake unto Moses in the land of Egypt, 29 that the LORD spake unto Moses, saying, I am the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I speak unto thee. 30 And Moses said before the LORD, Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?

7

AND the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh; and Aaron thy brother shall be thy prophet. 2 Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land. 3 And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה[h] רְאֵה נְתַתִּיךָ
said And Jehovah Moses unto :,See thee make I

אֱלֹהִים לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ׃
.prophet thy is brother thy Aaron and ;Pharaoh to God a

2 אַתָּה[i] תְּדַבֵּר[j] אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ
Aaron and ,thee command I which all speak shalt Thou

וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה וְשִׁלַּח
away send shall he and ;Pharaoh unto speak shall brother thy

3 אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃ וַאֲנִי אַקְשֶׁה
harden will I And .land his from Israel of children the

אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֹתֹתַי
signs my multiply will I and ;Pharaoh of heart the

And the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be thy prophet. 2 Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he let the children of Israel go out of his land. 3 And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and my

---

a Sm., G., S. have, *from the land of Egypt*.
b G. has, *Aaron and Moses*.
c G., V. omit.
d S. adds, *to him*.
e G. omits, and adds, *and*, ו.
f Most of the versions paraphrase, giving the same meaning.
g S., V. omit, ו.
h G. adds, *saying*.
i G. adds, *and*, ו.
j G., V. add, *to him*.

my wonders in the land of Egypt. 4 But Pharaoh shall not hearken unto you, that I may lay my hand upon Egypt, and bring forth mine armies, *and* my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments. 5 And the Egyptians shall know that I *am* the LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them. 6 And Moses and Aaron did as the LORD commanded them, so did they. 7 And Moses *was* fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh.

8 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 9 When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a miracle for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast *it* before Pharaoh, *and* it shall become a serpent.

10 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his

4 וְאֶת־מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְלֹא־יִשְׁמַע
hearken not will And .Egypt of land the in wonders my and

אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי בְּמִצְרָיִם
,Egypt on hand my lay will I and ;Pharaoh you unto

וְהוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאֹתַי[a] אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
Israel of children the ,people my ,hosts my out bring will and

5 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃ וְיָדְעוּ[b]
know shall And .[1]great [2]judgments with Egypt of land the from

מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי
hand my out stretch I when ,Jehovah [am] I that Egyptians the

עַל־מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
midst their from .Israel of children the out bring and ,Egypt upon

6 מִתּוֹכָם׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
Jehovah commanded as ,Aaron and Moses did And

אֹתָם כֵּן עָשׂוּ׃ 7 ומֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה
,them so did they .[old] years eighty (of son a) [was] Moses And

וְאַהֲרֹן[c] בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם
speaking their in [old] years eighty and three (of son a) Aaron and

אֶל־פַּרְעֹה׃
.Pharaoh unto

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר[a]׃
:saying Aaron unto and Moses unto Jehovah spoke And

9 כִּי[e] יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר[f] תְּנוּ[g] לָכֶם
yourselves for Give :saying Pharaoh you unto speaks When

מוֹפֵת[h] וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן[i] קַח אֶת־מַטְּךָ
staff thy Take :Aaron unto say shalt thou (and) ;wonder a

10 וְהַשְׁלֶךְ[j] לִפְנֵי־פַרְעֹה[k] יְהִי[l] לְתַנִּין׃ וַיָּבֹא
came And .serpent a (for) become it let ,Pharaoh before cast and

מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵּן כַּאֲשֶׁר
as ,so did they and ,Pharaoh unto Aaron and Moses

צִוָּה[m] יְהוָה וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי
before staff his Aaron cast and ;Jehovah commanded had

wonders in the land of Egypt. 4 But Pharaoh will not hearken unto you, and I will lay my hand upon Egypt, and bring forth my hosts, my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments. 5 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them. 6 And Moses and Aaron did so; as the LORD commanded them, so did they. 7 And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh.

8 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 9 When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a wonder for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast it down before Pharaoh, that it become a serpent.

10 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so, as the LORD had commanded: and Aaron cast down his rod before

a G. has, *with my power*.
b Sm., G. add, *all*.
c G. adds, *his brother*.
d S. omits.
e G. adds, *and*, ו.
f S., V. omit.
g G. has, *to us*; S., *to me*.
h G. has, *a sign or a wonder*; V., *signs*; S., T. have, *sign*.
i G. adds, *thy brother*.
j G adds, *upon the earth*, cf. 4 : 3.
k G. adds, *and before his servants*, so v. 10 a.
l Sm., G., S. add, *and*, ו.
m G., S. add, *them*.

rod before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent. 11 Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments. 12 For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods. 13 And he hardened Pharaoh's heart, that he hearkened not unto them; as the LORD had said.

14 And the LORD said unto Moses, Pharaoh's heart *is* hardened, he refuseth to let the people go. 15 Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand. 16 And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear. 17 Thus saith the LORD, In this thou shalt know

פַּרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין׃
.serpent a (for) became it and ;servants his before and Pharaoh

11 גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים[a] וְלַמְכַשְּׁפִים וַיַּעֲשׂוּ
did and ;magicians (to) and men wise (to) Pharaoh also called And

גַּם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן׃
.so ,arts secret their by ,Egypt of scribes the ,they also

12 וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ[b] וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם
;serpents (for) became they and ,staff his one each ,down cast they And

13 וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן אֶת־מַטֹּתָם׃ וַיֶּחֱזַק
hard was And .staffs their Aaron of staff the swallowed but

לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע[c] אֲלֵהֶם
,them unto hearken [2]did [1]he [3]not and ,Pharaoh of heart the

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר[d] יְהוָה׃
.Jehovah spoken had as

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּבֵד לֵב
of heart the heavy [Is] :Moses unto Jehovah said And

15 פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם׃ לֵךְ אֶל־
unto thou Go .people the away send to refuses he ,Pharaoh

פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה
,water the to out go to about [is he] behold ,morning the in Pharaoh

וְנִצַּבְתָּ[e] לִקְרָאתוֹ[e] עַל־שְׂפַת הַיְאֹר וְהַמַּטֶּה
staff the and ;river the of bank the upon him meet to thou stand and

אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח בְּיָדֶךָ׃
.hand thy in take shalt thou serpent a into turned was which

16 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
Hebrews the of God the Jehovah :him unto say shalt thou And

שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
,people my away Send :saying ,thee unto me sent has

וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ
heard not hast thou behold and ;wilderness the in me serve may they that

17 עַד־כֹּה׃ כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע
know shalt thou this By :Jehovah says Thus .now until

Pharaoh and before his servants, and it became a serpent. 11 Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers: and they also, the magicians of Egypt, did in like manner with their enchantments. 12 For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods. 13 And Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken.

14 And the LORD said unto Moses, Pharaoh's heart is stubborn, he refuseth to let the people go. 15 Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink to meet him; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand. 16 And thou shalt say unto him, The LORD, the God of the Hebrews, hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou hast not hearkened. 17 Thus saith the LORD, In this thou shalt know that

---

a G. adds, *of Egypt*.
b S. adds, *before Pharaoh*.
c S. has, *did send away*.
d G. has, *had commanded them*.
e G. has, *and thou shalt be meeting him*; S. omits ו.

כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה׀
that I *am* the LORD: behold, I will smite with the rod that *is* in mine hand upon the waters which *are* in the river, and they shall be turned to blood. 18 And the fish that *is* in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall lothe to drink of the water of the river.

smite to about [am] I behold ;Jehovah [am] I that

I am the LORD: behold, I will smite with the rod that is in mine hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood. 18 And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall loathe to drink water from the river.

בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר
staff the with hand my in [is] which water the upon [is] which

בַּיְאֹר וְנַהֲפְכוּ[b] לְדָם׃ וְהַדָּגָה אֲשֶׁר 18
river the in ,which fish the And .blood to turned be shall it and

בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנִלְאוּ[b]
river the in [are] ,die will ,river the stink will and weary become will and

מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר׃[c]
Egyptians the drinking [of] (to) water from the river.

19 And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and *that* there may be blood throughout all the land of Egypt, both in *vessels of* wood, and in *vessels of* stone. 20 And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that *were* in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that *were* in the river were turned to blood. 21 And the fish that *was* in the

19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן[d]
: Aaron unto Say :Moses unto Jehovah said And

קַח מַטְּךָ[e] וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מֵימֵי
of waters the over hand thy out stretch and ,staff thy Take

מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם[g] עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־אַגְמֵיהֶם
,pools their over and ,canals their over ,rivers their over ,Egypt

וְעַל[h] כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־דָם
; blood become may they that ,waters their of collection every over and

וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבָעֲצֵים
[vessels] wood in both ,Egypt of land the all in blood be shall and

וּבָאֲבָנִים׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר[i] 20
as ,Aaron and Moses so did And .[vessels] stone in and

צִוָּה[i] יְהוָה וַיָּרֶם[j] בַּמַּטֶּה[k] וַיַּךְ
smote and ,staff the (with) up lifted he and ; Jehovah commanded had

אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר לְעֵינֵי פַּרְעֹה
,Pharaoh of eyes the before river the in [was] which water the

וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ כָּל־הַמַּיִם
water the all turned was and ; servants his of eyes the before and

אֲשֶׁר־בַּיְאֹר לְדָם׃ וְהַדָּגָה אֲשֶׁר 21
[were] which fish the And .blood to river the in [was] which

19 And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams, and over their pools, and over all their ponds of water, that they may become blood; and there shall be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone. 20 And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood. 21 And the fish that was in the river

---

a S. adds, *and shall become.*

b G. has, *and shall not be able ;* cf. v. 21.

c Sm. adds, *and came Moses and Aaron to Pharaoh and said to him, Jehovah God of the Hebrews has sent us to thee,* etc., repeating vs. 16–18.

d G. adds, *thy brother.*

e G. adds, *in thy hand.*

f Sm., G., V. add, *and,* ו.

g Sm., G., S., V. add, *and,* ו.

h S. omits כל.

i G., S. have, *had commanded them,* צום.

j S. adds, *Aaron.*

k S. adds, *in his hand.*

river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt. 22 And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the LORD had said. 23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also. 24 And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river. 25 And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.

בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־יָכְלוּ
able not were and ;river the stank and ,died river the in

מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם
blood the was and ;river the from water drink to Egyptians the

22 בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
Egypt of scribes the so did And .Egypt of land the all in

בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה
,Pharaoh of heart the hard was and ;arts secret their by

וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
.Jehovah spoken had as ,them unto hearken not did he and

23 וַיִּפֶן פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁת
direct not did he and ;house his into went and Pharaoh turned And

24 לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת׃ וַיַּחְפְּרוּ כָל־מִצְרַיִם סְבִיבֹת
about round Egyptians the all dug And .this to even heart his

הַיְאֹר מַיִם [a] לִשְׁתּוֹת כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתּוֹת
drink to able [2]were [1]they [3]not for ;drink to water river the

25 מִמֵּימֵי הַיְאֹר׃ וַיִּמָּלְאוּ שִׁבְעַת יָמִים
,days seven completed were And .river the of water the from

אַחֲרֵי הַכּוֹת־יְהוָה אֶת־הַיְאֹר׃
.river the smiting Jehovah's after

26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
,Pharaoh unto Go : Moses unto Jehovah said And

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח
away Send : Jehovah says Thus :him unto say and

27 אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ וְאִם־מָאֵן אַתָּה
[2]art] [1]thou [3]refusing if And .me serve may they that people my

לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ
territory thy all smite to about [am] I behold ,away send to

28 בַּצְפַרְדְּעִים׃ וְשָׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים
; frogs [with] river the swarm shall And .frogs with

וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר
of chamber the into and ,house thy into enter and up go shall they and

מִשְׁכָּבְךָ וְעַל־מִטָּתֶךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ
,servants thy of house the into and ,couch thy upon and ,bed thy

And the LORD spake unto Moses, Go in unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that tney may serve me. 2 And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs: 3 and the river shall swarm with frogs, which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants,

ANd the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD; Let my people go, that they may serve me. 2 And if thou refuse to let *them* go, behold, I will smite all thy borders with frogs: 3 And the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and

---

a G. has, *so as to drink water from the river.*

upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneading-troughs: 4 And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and upon all thy servants.

וּבְעַמֶּךָ[a] וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרֹתֶיךָ׃
;kneading-vessels thy into and ,ovens thine into and ,people thy on and

29 וּבָךְ וּבְעַמְּךָ[b] וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ[c] יַעֲלוּ
up come shall ,servants thy all on and ,people thy on and ,thee on and

הַצְפַרְדְּעִים[d]׃
.frogs the

and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneading-troughs: 4 and the frogs shall come up both upon thee, and upon thy people, and upon all thy servants.

8

5 And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over the streams, over the rivers, and over the ponds, and cause frogs to come up upon the land of Egypt. 6 And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt. 7 And the magicians did so with their enchantments, and brought up frogs upon the land of Egypt.

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן[e]
: Aaron unto Say : Moses unto Jehovah said And

נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְמַטֶּךָ עַל־הַנְּהָרֹת[f] עַל־
over ,rivers the over staff thy with hand thy out Stretch

הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים וְהַעַל אֶת־הַצְפַרְדְּעִים
frogs the up bring and ;pools the over and ,canals the

עַל־אֶרֶץ[g] מִצְרָיִם׃ 2 וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ
hand his Aaron out stretched And .Egypt of land the upon

עַל מֵימֵי מִצְרָיִם וַתַּעַל הַצְפַרְדֵּעַ
,frogs the up went and ;Egypt of waters the over

וַתְּכַס אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 3 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים
scribes the so did And .Egypt of land the covered and

בְּלָטֵיהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְפַרְדְּעִים
frogs the up brought they and ,arts secret their with

עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 4 וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה
Moses (to) Pharaoh called And .Egypt of land the upon

וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר[h] הַעְתִּירוּ[i] אֶל־יְהוָה
,Jehovah unto Entreat : said and ,Aaron (to) and

וְיָסֵר הַצְפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי
; people my from and me from frogs the remove may he that

וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם[j] וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה׃
.Jehovah to sacrifice may they that ,people the away send will I and

8 Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Intreat the LORD, that he may take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may do sacrifice unto the LORD.

8 Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Intreat the LORD, that he take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may sacrifice un-

---

a G. has, *and thy people*, omitting ב

b G. puts after the next word; S. adds, *all*, reading, וּבְכָל עַמְּךָ.

c S. omits; G. omits כל.

d. Sm. adds, *and came Moses and Aaron unto Pharaoh and said to him*, etc., repeating vs. 26-29.

e G., S. add, *thy brother.*

f G., S., V. add, *and*, ו.

g G. omits; Sm. adds, *and said Moses to Aaron*, etc., repeating v. 1b.

h S., V. add, *to them.*

i G. adds, *for me.*

j G. has, *with them.*

9 And Moses said unto Pharaoh, Glory over me: when shall I intreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, *that* they may remain in the river only? 10 And he said, To morrow. And he said, *Be it* according to thy word: that thou mayest know that *there is* none like unto the LORD our God. 11 And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only. 12 And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the LORD because of the frogs which he had brought against Pharaoh. 13 And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the villages, and out of the fields. 14 And they gathered them together upon heaps: and the land stank. 15 But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart,

5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר[a] עָלַי[a] לְמָתַי
when for ;me over Glory :Pharaoh to Moses said And

אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ
,people thy for and servants thy for and thee for entreat I shall

לְהַכְרִית הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ[b] וּמִבָּתֶּיךָ[c] רַק[d]
only ,house thy from and ,thee from frogs the off cut to

בַּיְאֹר תִּשְׁאַרְנָה[d]: 6 וַיֹּאמֶר[e] לְמָחָר
.tomorrow For ,said he And ?left be shall they river the in

וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע
know mayest thou that order in ; word thy to According :said he And

כִּי־אֵין כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ[g]: 7 וְסָרוּ
depart shall And .God our Jehovah like not is [there] that

הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ[h] וּמֵעֲבָדֶיךָ
,servants thy from and ,houses thy from and ,thee from frogs the

וּמֵעַמֶּךָ רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה:
.left be shall they river the in only ,people thy from and

8 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעִם פַּרְעֹה
; Pharaoh (with) from Aaron and Moses out went And

וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה עַל־דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים
,frogs the of matter the upon Jehovah unto Moses cried and

אֲשֶׁר־שָׂם[i] לְפַרְעֹה: 9 וַיַּעַשׂ יְהוָה
Jehovah did And .Pharaoh to appointed had he [as] (which)

כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ הַצְפַרְדְּעִים מִן־
from frogs the died and ; Moses of word the to according

הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשָּׂדֹת: 10 וַיִּצְבְּרוּ
collected they And .fields the from and ,courts the from ,houses the

אֹתָם חֳמָרִם חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ: 11 וַיַּרְא
saw And .land the stank and ;heaps ,heaps [in] them

פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ
,heart his heavy made he and ;relief the was [there] that Pharaoh

to the LORD. 9 And Moses said unto Pharaoh, Have thou this glory over me: against what time shall I intreat for thee, and for thy servants, and for thy people, that the frogs be destroyed from thee and thy houses, and remain in the river only? 10 And he said, Against tomorrow. And he said, Be it according to thy word: that thou mayest know that there is none like unto the LORD our God. 11 And the frogs shall depart from thee and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only. 12 And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the LORD concerning the frogs which he had brought upon Pharaoh. 13 And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields. 14 And they gathered them together in heaps: and the land stank. 15 But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart,

---

a G., V. have, *appoint thou unto me;* S. has, *ask for thyself a time;* T., *ask for thyself an omen and give for thyself a time.*

b G., Sm. add, *and from thy people.*

c G. has suffix plural; V. adds, *and from thy servants and from thy people.*

d S. omits.

e S. adds, *to him.*

f S. adds, *to him.*

g G. omits.

h G. has suffix plural, and adds, *and from thy courts;* cf. v. 9.

i G., V. have, *as he had appointed to Pharaoh.*

and hearkened not unto them; as the LORD had said.

16 And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, that it may become lice throughout all the land of Egypt. 17 And they did so; for Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and it became lice in man, and in beast; all the dust of the land became lice throughout all the land of Egypt. 18 And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not: so there were lice upon man, and upon beast. 19 Then the magicians said unto Pharaoh, This *is* the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had said.

20 And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me. 21 Else, if thou wilt not let

וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן

.Jehovah spoken had as ,them unto hearken ²did ¹he ³not and :Aaron unto Say :Moses unto Jehovah said And

נְטֵה[b] אֶת־מַטְּךָ וְהַךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ

,earth the of dust the smite and staff thy out Stretch

וְיִהְיֶה לְכִנָּם[c] בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 13 וַיַּעֲשׂוּ כֵּן

did they And .Egypt of land the all in gnats (for) become it let and

וַיֵּט[d] אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְּמַטֵּהוּ וַיַּךְ

smote and ,staff his with hand his Aaron out stretched and ,so

אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה

;beast on and man on gnats the were and ,earth the of dust the

[e]כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

.Egypt of land the all in gnats became earth the of dust the all

14 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא[f]

forth bring to ,arts secret their with scribes the so did And

אֶת־הַכִּנִּים[f] וְלֹא יָכָלוּ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם

man on gnats the were and ;able ²were ¹they ³not and ,gnats the

וּבַבְּהֵמָה׃ 15 וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־פַּרְעֹה אֶצְבַּע

of finger The :Pharaoh unto scribes the said And .beast on and

אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה

Pharaoh of heart the hard was and ;it [is] God

וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

.Jehovah spoken had as ,them unto hearken not did he and

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר

,morning the in early Rise :Moses unto Jehovah said And

וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא הַמָּיְמָה

,water the to out go to about [is] he behold ,Pharaoh before stand and

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח

away Send :Jehovah says Thus :him unto say thou do and

[g]עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ 17 כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ

away sending not art thou if For .me serve may they that people my

and hearkened not unto them; as the LORD had spoken.

16 And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the earth, that it may become lice throughout all the land of Egypt. 17 And they did so; and Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and there were lice upon man, and upon beast; all the dust of the earth became lice throughout all the land of Egypt. 18 And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not: and there were lice upon man, and upon beast. 19 Then the magicians said unto Pharaoh, This is the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken.

20 And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me. 21 Else, if thou wilt not let

---

a S. adds, *to Moses*.
b G. adds, *with the hand*; Sm. essentially the same.
c G. adds, *upon men and upon beasts and*; cf. v. 13.
d G. omits; S. has singular.
e S. adds, *and*, ו; G. adds, *and in*.
f S. puts after יכלו.
g G. adds, *in the wilderness*.

my people go, behold, I will send swarms *of flies* upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms *of flies*, and also the ground whereon they *are*. 22 And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms *of flies* shall be there; to the end thou mayest know that I *am* the LORD in the midst of the earth. 23 And I will put a division between my people and thy people: to morrow shall this sign be. 24 And the LORD did so; and there came a grievous swarm *of flies* into the house of Pharaoh, and *into* his servants' houses, and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm *of flies*.

אֶת־עַמִּי הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ [a]
servants thy on and ,thee on send to about [am] I behold ,people my

וּבְעַמֶּךָ וּבְבָתֶּיךָ [b] אֶת־הֶעָרֹב וּמָלְאוּ
full be will and ;flies ,house thy on and ,people thy on and

בָּתֵּי מִצְרַיִם אֶת־הֶעָרֹב וְגַם הָאֲדָמָה
ground the also and ,flies [of] Egyptians the of houses the

18 אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ: וְהִפְלֵיתִי בַּיּוֹם הַהוּא
[1]that [2]day in separate will I And .(it upon) [are] they which [upon]

אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד
abiding [are] people my which [upon] ,Goshen of land the

עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע
know mayest thou that order in ;flies there be not to ,(it upon)

19 כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב [c] הָאָרֶץ: וְשַׂמְתִּי
put will I And .land the of midst the in Jehovah [am] I that

פְדֻת [d] בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ
; people thy (between) and people my between deliverance

20 לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת [e] הַזֶּה [f e]: וַיַּעַשׂ יְהוָה
Jehovah did And .[1]this [2]sign be shall tomorrow for

כֵּן וַיָּבֹא [g] עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה
,Pharaoh of house the into numerous flies came and ,so

וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
; Egypt of land the all into and ,servants his of house the and

21 תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפָּנָיו: וַיִּקְרָא [h] פַּרְעֹה
Pharaoh called And .flies the before from land the destroyed was

אֶל־מֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ זִבְחוּ
sacrifice ,ye Go :said and ,Aaron (to) and Moses (unto)

22 לֵאלֹהֵיכֶם [j] בָּאָרֶץ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן
admissible [2]is [1]it [3]Not :Moses said And .land the in God your to

לַעֲשׂוֹת כֵּן [k] כִּי תּוֹעֲבַת [l] מִצְרַיִם נִזְבַּח
sacrifice we Egyptians the of abomination the for ,so do to

25 And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land. 26 And Moses said, It is not meet so to do; for we shall sacrifice the a-

my people go, be hold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are. 22 And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end thou mayest know that I am the LORD in the midst of the earth. 23 And I will put a division between my people and thy people: by to-morrow shall this sign be. 24 And the LORD did so; and there came grievous swarms of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses: and in all the land of Egypt the land was corrupted by reason of the swarms of flies.

25 And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land. 26 And Moses said, It is not meet so to do; for we shall sacrifice

---

a S. omits.

b G. has suffix plural.

c G. has, *the Lord of all the earth;* T., *the ruler in the midst of the earth.*

d G., S., V. have, *distinction.*

e G. has, *this upon the earth.*

f Sm. adds, *and came Moses and Aaron to Pharaoh and said to him*, etc., adding vs. 16b-19.

g S. has, *and he brought*, וַיָּבֵא.

h Sm., G., S., V. add, *and*, ו.

i S., V. add, *to them.*

j S. has, *before the Lord your God.*

k G. adds, *this word.*

l T. has, *the animals which the Egyptians worship.*

לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן [a] נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֲבַת [b]
Jehovah to God our ; behold ,[if] we sacrifice the abomination of

מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֻנוּ [c]:
Egyptians the ,eyes their before [3]not (and) [1]will [2]they stone us ?

23 דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר
of journey A three days go us let ,wilderness the into

וְנִזְבְּחָה לַיהוָה [d] אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמַר [e] אֵלֵינוּ:
and sacrifice to Jehovah [d] our God ,as he may say [e] unto us.

24 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
Pharaoh said And : I will send away you ,

וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה [f] אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר
and ye may sacrifice to Jehovah [f] your God in the wilderness ;

רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת הַעְתִּירוּ [g] בְּעַדִי [h]:
only distant making ; you shall not make far away to go ; entreat [g] on my behalf .

25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה [i] הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמָּךְ
Moses said And : Behold I go out [am] about from with thee ,

וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יְהוָה [j] וְסָר הֶעָרֹב
and I will entreat to Jehovah [j] ; and the flies will depart

מִפַּרְעֹה [k] מֵעֲבָדָיו [l] וּמֵעַמּוֹ [l] מָחָר
from Pharaoh [k] ,from his servants [l] ,and from his people [l] ;tomorrow

רַק אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל לְבִלְתִּי שַׁלַּח
only not let continue Pharaoh to deceive ,not to away send

אֶת־הָעָם לִזְבֹּחַ לַיהוָה: 26 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
the people to sacrifice to Jehovah .And went out Moses

מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה: 27 וַיַּעַשׂ
(with) from Pharaoh ; and he entreated Jehovah (unto) .And did

יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר הֶעָרֹב:
Jehovah according to the word of Moses ,and departed the flies :

מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו [m] וּמֵעַמּוֹ לֹא [n] נִשְׁאַר
from Pharaoh ,from his servants [m] and from his people ; not [n] was left

bomination of the Egyptians to the LORD our God: lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us? 27 We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall command us. 28 And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only ye shall not go very far away: intreat for me. 29 And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will intreat the LORD that the swarms *of flies* may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to morrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD. 30 And Moses went out from Pharaoh, and intreated the LORD. 31 And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms *of flies* from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not

the abomination of the Egyptians to the LORD our God; lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us? 27 We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall command us. 28 And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only ye shall not go very far away: intreat for me. 29 And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will intreat the LORD that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to-morrow: only let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD. 30 And Moses went out from Pharaoh, and intreated the LORD. 31 And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from

---

a G. has, *for if*; S., *and if*.

b S. has, *gods of*; T. *the animals, which the Egyptians worship*; so essentially V.

c G. has, *we shall be stoned*.

d G. omits יהוה.

e G., V. translate by past, *said*; G. adds, *the Lord*, יהוה.

f G. omits יהוה.

g S., V. add, *also*; G. adds, *therefore*; S. adds preceding, *and*, ו.

h G. adds, *unto the Lord*.

i S. adds, *to Pharaoh*.

j G. has, *God*.

k G. has, *from thee*, the following suffixes and יסף being in the second person.

l G., S., V., T. add, *and*, ו.

m G., S., V. add, *and*, ו.

n G., S. add, *and*, ו.

one. 32 And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go.

28 אֶחָד׃ וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת
,1this 2time also ,heart his Pharaoh heavy made And .one

וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃
.people the away send 2did 1he 3not and

his people; there remained not one. 32 And Pharaoh hardened his heart this time also, and he did not let the people go.

9

THEN the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me. 2 For if thou refuse to let *them* go, and wilt hold them still, 3 Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which *is* in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: *there shall be* a very grievous murrain. 4 And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all *that is* the children's of Israel.

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
,Pharaoh unto in Go : Moses unto Jehovah said And

וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
of God the Jehovah says Thus : him unto speak and

2 הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי
For .me serve may they that ,people my away Send ,Hebrews the

אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלְּחָ֑ם וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק
grasping [art] thou still and ,away send to thou [art] refusing if

3 בָּם׃ הִנֵּה יַד־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנְךָ
cattle thy on be to about [is] Jehovah of hand the behold ; them (on)

אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים[b] בַּחֲמֹרִים[c] בַּגְּמַלִּים[c]
,camels the on ,asses the on ,horses the on ,field the in [are] which

בַּבָּקָר[c] וּבַצֹּאן דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד׃
.exceedingly heavy pestilence a ,flocks the on and ,herds the on

4 וְהִפְלָה[d] יְהוָה[e] בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל
Israel of cattle the between Jehovah separate will And

וּבֵין מִקְנֵה מִצְרַיִם וְלֹא יָמוּת מִכָּל־
all from die 1will 2not and ; Egypt of cattle the (between) and

5 לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר׃ וַיָּשֶׂם יְהוָה
of sons the to [belonging] Israel .thing a .Jehovah set And

Then the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD, the God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me. 2 For if thou refuse to let them go, and wilt hold them still, 3 behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which is in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the herds, and upon the flocks: *there shall be* a very grievous murrain. 4 And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt; and there shall nothing die of all that belongeth to the children of Israel.

5 And the LORD appointed a set time, saying, To morrow the LORD shall do this thing in the land. 6 And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of E-

5 And the LORD appointed a set time, saying, To-morrow the LORD shall do this thing in the land. 6 And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle

מוֹעֵד לֵאמֹר[f] מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה
time appointed an :saying Tomorrow do will Jehovah

6 הַדָּבָר הַזֶּה בָּאָרֶץ׃[g] וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר
2thing this 1land the in .Jehovah did And 2thing

הַזֶּה מִמָּחֳרָת וַיָּמָת כָּל מִקְנֵה מִצְרָיִם
1this ; morrow the from ; Egypt of cattle the all died and

---

a G. adds, *my people*, עמי; V. omits.
b G., V. add, *and*, ו.
c G., S., V. add, *and*, ו.
d G. has first person.
e G. omits, and adds, *at that season*.
f S. omits.
g Sm. adds, *and came Moses and Aaron to Pharaoh and said to him etc.*, repeating essentially 1b—5.

gypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one. 7 And Pharaoh sent, and, behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

וּמִמִּקְנֵה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד׃
.one die not did Israel of children the of cattle the from and

7 וַיִּשְׁלַח[a] פַּרְעֹה וְהִנֵּה[b] לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה[c]
of cattle the from dead not was ,behold and ,Pharaoh sent And

יִשְׂרָאֵל[d] עַד־אֶחָד וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
[3]not and ,Pharaoh of heart the heavy was and ;one even Israel

שִׁלַּח׃ אֶת־הָעָם׃
.people the away send [2]did [1]he

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן[e] קְחוּ
Take :Aaron unto and Moses unto Jehovah said And

לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן
,smelting-oven the of soot hands your of fulness the you for

וְזָרְקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי
of eyes the before heavens the towards Moses it sprinkle let and

9 פַּרְעֹה׃[f] וְהָיָה לְאָבָק עַל כָּל־אֶרֶץ
of land the all upon dust (for) become it let And .Pharaoh

מִצְרַיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה
cattle upon and man upon become it let and ,Egypt

לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אַבַעְבֻּעֹת[g] בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם׃
.Egypt of land the all in boils [in] out breaking ulcer an (for)

10 וַיִּקְחוּ[h] אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ[i] לִפְנֵי
before stood and ,smelting-oven the of soot took they And

פַּרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה[j]
;heavens the towards Moses it sprinkled and ;Pharaoh

וַיְהִי שְׁחִין אַבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ בָּאָדָם
man on out breaking ,boils of ulcer an became it and

11 וּבַבְּהֵמָה׃ וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד לִפְנֵי
before stand to scribes the able not were And .cattle on and

מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשְּׁחִין כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין[k] בַּחַרְטֻמִּים
scribes the on ulcer the was for ;ulcer the before from ,Moses

12 וּבְכָל־מִצְרָיִם׃ וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב
of heart the Jehovah hardened And .Egyptians the all on and

8 And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh. 9 And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth *with* blains upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt. 10 And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth *with* blains upon man, and upon beast. 11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon the magicians, and upon all the Egyptians. 12 And the LORD hardened the heart

of Egypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one. 7 And Pharaoh sent, and, behold, there was not so much as one of the cattle of the Israelites dead. But the heart of Pharaoh was stubborn, and he did not let the people go.

8 And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh. 9 And it shall become small dust over all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains upon man and upon beast, throughout all the land of Egypt. 10 And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth with blains upon man and upon beast. 11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boils were upon the magicians, and upon all the Egyptians. 12 And the LORD hardened the heart

---

a G. has, *and seeing*; V., *and sent to see.*
b G. has, *that*; S. *and saw that.*
c G. adds, *all*, reading מכל מקנה.
d G. omits עד.
e G. adds, *saying.*
f G. adds, *and before his servants.*
g G. adds, *on men and on beasts and.*
h G. has singular.
i G. omits.
j S. adds, *before the eyes of Pharaoh.*
k S. omits; so apparently V.

of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses.

13 And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me. 14 For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that *there is* none like me in all the earth. 15 For now I will stretch out my hand, that I may smite thee and thy people with pestilence; and thou shalt be cut off from the earth. 16 And in very deed for this *cause* have I raised thee up, for to shew *in* thee my power; and that my name may be declared throughout all the earth. 17 As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go? 18 Behold, to morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now. 19 Send therefore now, *and* gather thy cattle, and all that

פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
spoken had as ;them unto hearken ²did ¹he ³not and ,Pharaoh

יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה׃ [a] 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
:Moses unto Jehovah said And .Moses unto Jehovah

הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ
say and ,Pharaoh before stand and ,morning the in early Rise

אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
, Hebrews the of God the Jehovah says Thus :him unto

שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי בַּפַּעַם 14
²time at For .me serve may they that people my away Send

הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי [b] אֶל־לִבְּךָ
,heart thy unto plagues my all send to about [am] I ¹this

וּבְעַבְדֶּיךָ וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר תֵּדַע
know mayest thou that order in ;people thy on and ,servants thy on and

כִּי אֵין כָּמֹנִי [c] בְּכָל־הָאָרֶץ׃ כִּי עַתָּה 15
now For .land the all in me like not is [there] that

שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ
people thy and thee smitten and hand my out stretched had I [if]

בַּדָּבֶר [d] וַתִּכָּחֵד מִן־הָאָרֶץ׃ וְאוּלָם 16
but — earth the from destroyed been hast thou and ,pestilence with

בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ
see to thee cause to order in ,thee preserved have I this of account on

אֶת־כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃
.land the all in name my declare to order in and ,power my

עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי 17
not to ,people my against thyself exalting [art] thou Still

שַׁלְּחָם׃ הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר 18
,tomorrow time [this] about rain will I Behold .away them send

בָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ
(it like) been not has it which [like] ; exceedingly heavy hail

בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה וְעַד־עָתָּה׃
.now until and founded being [its] of day the from (to) ,Egypt in

וְעַתָּה שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר 19
[is] which all and ,cattle thy security into bring ,send now And

of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses.

13 And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, the God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me. 14 For I will this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that there is none like me in all the earth. 15 For now I had put forth my hand, and smitten thee and thy people with pestilence, and thou hadst been cut off from the earth: 16 but in very deed for this cause have I made thee to stand, for to shew thee my power, and that my name may be declared throughout all the earth. 17 As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go? 18 Behold, to-morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the day it was founded even until now. 19 Now therefore send, hasten in thy cattle and all

---

a G. omits.
b S. has, *my plague.*
c G. adds, *another;* T. *a ruler.*
d G. has, *I will put to death.*

thou hast in the field; *for upon* every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die. 20 He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses: 21 And he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field.

לְךָ בְשָׂדֶה [a] כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמָּצֵא
thee to field the in ;men all and cattle which found are

בַּשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף הַבָּיְתָה וְיָרַד
field the in [1]are [2]not and ,house the to gathered down come will (and)

עָלֵהֶם הַבָּרָד וָמֵתוּ [b]: הַיָּרֵא אֶת־דְּבַר 20
them upon ,hail the and ,die will they .fearing one The of word the

יְהוָה מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה הֵנִיס אֶת־עֲבָדָיו [c]
slaves his flee to made Pharaoh of servants the of Jehovah

וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים: וַאֲשֶׁר לֹא־שָׂם לִבּוֹ 21
heart his direct not did who he And .houses the unto cattle his and

אֶל־דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב [d] אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ
of word the unto ,Jehovah left (and) slaves his and cattle his and

בַּשָּׂדֶה:
.field the in

22 And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt. 23 And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran along upon the ground; and the LORD rained hail upon the land of Egypt. 24 So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as there was none like it in all the land of Egypt since it became a nation.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ 22
hand thy out Stretch :Moses unto Jehovah said And

עַל־הַשָּׁמַיִם וְיִהְיֶה בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
;Egypt of land the all in hail be may that ,heavens the unto

עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
field the of herb every upon and ,cattle upon and ,man upon

בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם [e]: וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ [f] 23
staff his Moses out stretched And .Egypt of land the in

עַל־הַשָּׁמָיִם וַיהוָה נָתַן קֹלֹת וּבָרָד וַתְּהַלֶּךְ־
came and ;hail and thunder gave Jehovah and ,heavens the unto

אֵשׁ אַרְצָה וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ
of land the upon hail Jehovah rained and ;earth the unto fire

מִצְרָיִם: וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ 24
of midst the in incessant fire and ,hail was [there] And .Egypt

הַבָּרָד [g] כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה כָמֹהוּ
(it like) not was it which [like] ,exceedingly heavy ,hail the

בְּכָל־אֶרֶץ [h] מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי [i]:
.nation a (for) became it since ,Egypt of land the all in

22 And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt. 23 And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent thunder and hail, and fire ran down unto the earth; and the LORD rained hail upon the land of Egypt. 24 So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as had not been in all the land of Egypt since it became a na-

---

a G. adds, *for*.
b Sm. adds, *and came Moses and Aaron to Pharaoh and said unto him* etc., repeating 13b—19.
c G. omits.
d G. omits.
e G. omits.
f G. has, *his hand*.
g G. adds, *and the hail*.
h Sm., G. have, *in Egypt*.
i G. has, *upon it a nation*.

25 וַיַּךְ הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
[was] which all Egypt of land the all in hail the smote And

בַּשָּׂדֶה [a] מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
field the of herb every and ;cattle unto and man from ,field the in

הִכָּה הַבָּרָד וְאֵת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר: [b]
.pieces in broke it field the of tree every and ,hail the smote

26 רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׁם [c] בְּנֵי
of children the [were] where ,Goshen of land the in Only

27 יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָּרָד: וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה
Pharaoh sent And .hail [2]was [1][there] [3]not ,Israel

וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
:them unto said and ,Aaron (to) and Moses (to) called and

הַצַּדִּיק חָטָאתִי הַפָּעַם יְהוָה
,one righteous the [being] Jehovah ,time [this] sinned have I

28 וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים: [d] הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה
,Jehovah unto ye Entreat .ones wicked the people my and I and

וְרַב [e] מִהְיֹת קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד [f]
;hail and God of thunder the being of enough [being it] (and)

וַאֲשַׁלְּחָה אִתְּכֶם וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד:
.remain to continue [2]shall [1]you [3]not and ,you away send will I and

29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו [g] מֹשֶׁה כְּצֵאתִי אֶת־הָעִיר
,city the of out going my At : Moses him unto said And

אֶפְרֹשׂ אֶת־כַּפַּי אֶל־יְהוָה [h]
; Jehovah unto hands my out spread will I

הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד [i] לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן
thunder the ; still ,be [1]shall [2]not hail the and ,cease shall

תֵּדַע כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ: וְאַתָּה
thou And .land the [is] Jehovah to that know mayest thou

יְדַעְתִּי כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן מִפְּנֵי [j] יְהוָה אֱלֹהִים: וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה כִּי
for ;smitten were barley the and flax the And .God Jehovah

25 And the hail smote throughout all the land of Egypt all that *was* in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the field. 26 Only in the land of Goshen, where the children of Israel *were*, was there no hail.

27 And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the LORD *is* righteous, and I and my people *are* wicked. 28 Intreat the LORD (for *it is* enough) that there be no *more* mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer. 29 And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the LORD; *and* the thunder shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know how that the earth *is* the LORD'S. 30 But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God. 31 And the flax and the barley was smitten: for

25 And the hail smote throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the field. 26 Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, was there no hail.

27 And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the LORD is righteous, and I and my people are wicked. 28 Intreat the LORD; for there hath been enough of *these* mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer. 29 And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the LORD; the thunders shall cease, neither shall there be any more hail: that thou mayest know that the earth is the LORD'S. 30 But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God. 31 And the flax and the barley were smitten:

a G. omits.
b G. adds, *the hail.*
c S. adds, *were dwelling.*
d G. adds, *therefore for me.*
e G. has, *and let it cease;* S., *and there is much delay with him;* so essentially T.; V. has, *that may cease.*
f G. adds, *and fire.*
g S. has, *unto Pharaoh;* V. omits.
h G. omits.
i G. adds, *and the rain;* cf. v. 34.
j G. omits.

the barley *was* in the ear, and the flax *was* bolled. 32 But the wheat and the rie were not smitten; for they *were* not grown up. 33 And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth. 34 And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants. 35 And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

הַשִּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃
.blossom [in was] flax the and ,ear [in was] barley the

32 וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִלֹת
[are] late for ;smitten [1]were [2]not spelt the and wheat the And

33 הֵנָּה׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־הָעִיר
,city the [from] Pharaoh with from Moses out went And .they

וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו [a] אֶל־יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת
thunder the ceased and ;Jehovah unto hands his out spread and

וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה׃ 34 וַיַּרְא
saw And .earth the unto out poured not was rain and ,hail the and

פַּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלֹת
,thunder the and hail the and rain the ceased had that Pharaoh

וַיֹּסֶף לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ [b] הוּא
he ,heart his heavy made he and ;sin to continued he and

35 וַעֲבָדָיו׃ וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
[3]not and ,Pharaoh of heart the hard was And .servants his and

שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
spoken had as ;Israel of children the away send [2]did [1]he

יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ [c]
.Moses of hand the by Jehovah

for the barley was in the ear, and the flax was bolled. 32 But the wheat and the spelt were not smitten: for they were not grown up. 33 And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth. 34 And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants. 35 And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

10

AND the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might shew these my signs before him: 2 And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה [d] בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־
for ,Pharaoh unto in Go :Moses unto Jehovah said And

אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו
,servants his of heart the and heart his heavy made have I

לְמַעַן שִׁתִי [e] אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ [f]׃
;midst their in [1]these [3]signs [2]my putting my to order in

2 וּלְמַעַן תְּסַפֵּר [g] בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן־
of son the and son thy of ears the in relate mayest thou that order in and

בִּנְךָ אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֹתֹתַי
signs my and ,Egypt in wrought have I what son thy

And the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might shew these my signs in the midst of them: 2 and that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought upon Egypt, and my signs

---

a S. adds, *towards heaven.*
b S. has, *the heart of Pharaoh.*
c G. has, *to Moses.*
d G. adds, *saying.*
e G. has, *might come successively.*
f G., S., T. have, *in the midst of them*, בקרבם.
g G. has pl.

אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם וְיָדְעוּ֙ כִּי־אֲנִ֔י
[am] I that know may you and ,them among put have I which

3 יְהוָ֑ה׃ וַיָּבֹ֣א[a] מֹשֶׁ֗ה וְאַהֲרֹן֙ אֶל־פַּרְעֹ֔ה וַיֹּ֥אמְרוּ
said and ,Pharaoh unto Aaron and Moses in went And .Jehovah

אֵלָ֖יו[b] כֹּֽה־אָמַ֣ר יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֥י הָעִבְרִ֖ים
: Hebrews the of God the Jehovah says Thus :him unto

עַד־מָתַ֞י מֵאַ֣נְתָּ לֵעָנֹ֗ת מִפָּנָ֔י
? me before from thyself humble to refuse thou dost when Until

4 שַׁלַּ֣ח עַמִּ֔י וְיַעַבְדֻ֑נִי׃ כִּ֣י אִם־מָאֵ֔ן
[art] refusing if For .me serve may they that ,people my away Send

אַתָּ֛ה לְשַׁלֵּ֥חַ אֶת־עַמִּ֖י הִנְנִ֣י מֵבִ֑יא
bring to about [am] I behold ,people my away send to thou

5 מָחָר֙[b] אַרְבֶּ֣ה בִגְבֻלֶ֔ךָ[c b]׃ וְכִסָּ֕ה אֶת־עֵ֖ין
of eye the cover will they And .territory thy into locusts tomorrow

הָאָ֑רֶץ וְלֹ֤א יוּכַל֙ לִרְא֣וֹת אֶת־הָאָ֔רֶץ
;land the see to able be [2]will [1]one [3]not and ,land the

וְאָכַ֗ל[d] אֶת־יֶ֙תֶר֙ הַפְּלֵטָ֔ה הַנִּשְׁאֶ֖רֶת[e]
left is that ,escaped which that of remnant the eat will they and

לָכֶ֑ם[e] מִן־הַבָּרָ֔ד[e] וְאָכַל֙ אֶת־כָּל־הָעֵ֔ץ
tree every eat will they and ;hail the from you to

6 הַצֹּמֵ֥חַ לָכֶ֖ם מִן־הַשָּׂדֶ֑ה[f]׃ וּמָלְא֣וּ בָתֶּ֔יךָ
,houses thy full be will And .field the from you to sprouts that

וּבָתֵּ֣י[g] כָל־עֲבָדֶ֔יךָ וּבָתֵּ֖י[h] כָּל־מִצְרַ֑יִם
; Egyptians the all of houses the and ,servants thy all of houses the and

אֲשֶׁ֣ר לֹא־רָא֗וּ אֲבֹתֶ֙יךָ֙ וַאֲבוֹת֙ אֲבֹתֶ֣יךָ
,fathers thy of fathers the and ,fathers thy seen not have which

מִיּ֗וֹם הֱיוֹתָם֙ עַל־הָאֲדָמָ֔ה עַד֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה[i]
.[1]this [2]day until ground the upon being their of day the from

7 וַיִּפֶן֙[j] וַיֵּצֵ֣א[k] מֵעִ֔ם פַּרְעֹ֑ה׃ וַיֹּ֥אמְרוּ
said And .Pharaoh with from out went and turned he And

signs which I have done among them; that ye may know how that I *am* the LORD. 3 And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me. 4 Else, if thou refuse to let my people go, behold, to morrow will I bring the locusts into thy coast: 5 And they shall cover the face of the earth, that one cannot be able to see the earth: and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field: 6 And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither thy fathers, nor thy father's fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pha-

which I have done among them; that ye may know that I am the LORD. 3 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the LORD, the God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me. 4 Else, if thou refuse to let my people go, behold, tomorrow will I bring locusts into thy border: 5 and they shall cover the face of the earth, that one shall not be able to see the earth: and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field: 6 and thy houses shall be filled, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; as neither thy fathers nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned, and went out from

---

a Sm. omits, and adds, *and thou shalt say unto Pharaoh.*

b G. has, *at this hour tomorrow many locusts upon all thy borders.*

c S. has, *upon all thy borders.*

d G. has, *all the residue of the land.*

e G., S. have, *which the hail left to you.*

f G. has, *upon the earth.*

g G. omits.

h G. has, *and all the houses.*

i Sm. adds, *and came in Moses and Aaron unto Pharaoh and said unto him,* etc., repeating from v. 3b to this point in v. 6.

j G. adds, *Moses;* S. has plural.

k S. has pl.

raoh. 7 And Pharaoh's servants said unto him, How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed? 8 And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh: and he said unto them, Go, serve the LORD your God: *but* who *are* they that shall go? 9 And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we *must hold* a feast unto the LORD. 10 And he said unto them, Let the LORD be so with you, as I will let you go, and your little ones: look *to it;* for evil *is* before you. 11 Not so: go now ye *that are* men, and serve the LORD; for that ye did desire. And they were driven out from Pharaoh's presence.

עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה [a]
one this be shall when Until :him unto Pharaoh of servants the

לָנוּ [a] לְמוֹקֵשׁ שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ
serve may they that ,men the away Send ?snare a (for) us to

אֶת־יְהוָה [b] אֱלֹהֵיהֶם הֲטֶרֶם [c] תֵּדַע [c] כִּי אָבְדָה
perishes that know [2]thou [1]dost [4]yet [3]not ; God their Jehovah

מִצְרָיִם: 8 וַיּוּשַׁב [d] אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־
unto Aaron and Moses back brought were And ?Egypt

פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ [e] עִבְדוּ אֶת־יְהוָה [f]
Jehovah serve ,Go :them unto said he and ,Pharaoh

אֱלֹהֵיכֶם מִי [g] וָמִי הַהֹלְכִים: 9 וַיֹּאמֶר [h] מֹשֶׁה
;Moses said And ?going ones the [are] who and who ; God your

בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ
sons our with ;go will we old our with and young our With

וּבְבְנוֹתֵינוּ [i] בְּצֹאנֵנוּ וּבְבְקָרֵנוּ נֵלֵךְ [j]
;go will we herds our with and flocks our with ,daughters our with and

כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ [k]: 10 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי
be May :them unto said he And .us to [is] Jehovah of feast a for

כֵּן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־
and you away send I as ,you with Jehovah so

טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם: 11 לֹא כֵן
;so Not .face your before [is] evil for ,see ; ones little your

לְכוּ נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה [l] כִּי אֹתָהּ [m] אַתֶּם
you it for ;Jehovah serve and ,men ,[1]now ,[2]ye go

מְבַקְשִׁים וַיְגָרֶשׁ [n] אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי
of face the (with) from them out drove he and ;seeking [were]

פַּרְעֹה:
.Pharaoh

12 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ
hand thy out Stretch :Moses unto Jehovah said And

Pharaoh. 7 And Pharaoh's servants said unto him, How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed? 8 And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh: and he said unto them, Go, serve the LORD your God: but who are they that shall go? 9 And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast unto the LORD. 10 And he said unto them, So be the LORD with you, as I will let you go, and your little ones: look to it; for evil is before you. 11 Not so: go now ye that are men, and serve the LORD; for that is what ye desire. And they were driven out from Pharaoh's presence.

12 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand

---

a S. has, *to us this snare.*
b G. omits.
c G. has, *dost thou wish to know?*
d Sm., G., S., V. have, *and they brought back.*
e G. adds, *and,* ו.
f G. omits.
g G., S. have, *but who.*
h S. adds, *to him.*
i G. adds, *and,* ו.
j G., V. omit.
k G., V. have, *it is.*
l G. has, *God.*
m S. has, *rest.*
n Sm., G., S. have pl.

over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, *even* all that the hail hath left. 13 And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all *that* night; *and* when it was morning, the east wind brought the locusts. 14 And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the coasts of Egypt: very grievous *were they;* before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such. 15 For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt.

16 Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned a-

עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאַרְבֶּה [a] וְיַעַל עַל־
upon up go may they that ; locusts the for Egypt of land the over

אֶרֶץ מִצְרָיִם [b] וְיֹאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב [c] הָאָרֶץ אֵת
,land the of herb every eat may and ,Egypt of land the

כָּל־אֲשֶׁר [d] הִשְׁאִיר הַבָּרָד׃ 13 וַיֵּט מֹשֶׁה
Moses out stretched And .hail the left which all

אֶת־מַטֵּהוּ עַל־אֶרֶץ [e] מִצְרַיִם [e] וַיהוָה [f] נִהַג
brought Jehovah and ,Egypt of land the over staff his

רוּחַ־קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה
; night the all and [1]that [2]day all land the on wind east an

הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא
bore [1]least (the) (of) [2]wind the (and) ,was morning [when]

אֶת־הָאַרְבֶּה׃ 14 וַיַּעַל הָאַרְבֶּה [g] עַל כָּל־אֶרֶץ
of land the all over locusts the up went And .locusts the

מִצְרַיִם וַיָּנַח בִּכְלֻ גְּבוּל מִצְרָיִם כָּבֵד
numerous ,Egypt of territory the all on rested and ,Egypt

מְאֹד [h] לִפְנָיו לֹא־הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ
,them like locusts so not were them before ;exceedingly

וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃ 15 וַיְכַס [i] אֶת־עֵין כָּל־
all of eye the covered they And .so be [1]will [2]not them after and

הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב
of herb every ate they and ; land the dark became and ,earth the

הָאָרֶץ וְאֶת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד
;hail the left had which ,trees the of fruit all and ,land the

[j] וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֶשֶׂב [k]
of herbs the in and trees the in greenness any left not was and

הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ [l] מִצְרָיִם׃ 16 וַיְמַהֵר פַּרְעֹה
Pharaoh hastened And .Egypt of land the all in ,field the

לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר [m] חָטָאתִי
sinned have I :said he and ,Aaron (to) and Moses (to) call to

over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail hath left. 13 And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all the night; and when it was morning, the east wind brought the locusts. 14 And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the borders of Egypt; very grievous were they; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such. 15 For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing, either tree or herb of the field, through all the land of Egypt.

16 Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned a-

---

a G. puts after ויעל, omitting ב; T. has, *that locusts may come.*

b G. omits.

c S. omits כל.

d Sm., G. have, *and all the fruit of the trees which;* S. adds, *and,* ו; cf. v. 15.

e G. has, *unto the heaven.*

f G. omits יהוה.

g G. has, *it.*

h S. adds, *and,* ו.

i G. omits.

j G. omits ו.

k G. adds, *all,* reading וכל עשב; S. has, *and herb in the field.*

l G. omits כל.

m S., V. add, *to them.*

17 לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם׃ וְעַתָּה שָׂא[a]
against the LORD your God, and against you. 17 Now therefore forgive, I pray
,forgive now And .you against and God your Jehovah against

נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה
thee, my sin only this once, and intreat the LORD your God, that he may take away from
Jehovah (to) entreat and ,time [this] only sin my ,pray

אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר מֵעָלַי רַק[b] אֶת־הַמָּוֶת
me this death only. 18 And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD. 19 And
[2]death only me upon from remove may he that ,God your

הַזֶּה׃ 18 וַיֵּצֵא[c] מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר
the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt. 20 But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go.
[1]this .entreated he and ,Pharaoh (with) from out went he And

אֶל־יְהוָה׃[d] 19 וַיַּהֲפֹךְ[e] יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק
strong ,wind west a [to] Jehovah [it] changed And .Jehovah (unto)

מְאֹד[f] וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה
of sea the into them threw and ,locusts the bore it and ,exceedingly

סוּף[g] לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל[h]
of territory the all in ,one [2]locust left [1]was [2]not ;reeds

מִצְרָיִם׃ 20 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
[3]not and Pharaoh of heart the Jehovah hardened And .Egypt

שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
.Israel of children the away send [2]did [1]he

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־
21 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness *which* may be felt. 22 And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days: 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.
unto hand thy out Stretch :Moses unto Jehovah said And

הַשָּׁמַיִם וְיִהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
,Egypt of land the upon darkness be may that ,heavens the

וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ׃ 22 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ
hand his Moses out stretched And .darkness feel may one and

עַל־הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה בְּכֹל־אֶרֶץ
of land the all in gloom of darkness was and ,heavens the unto

מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ 23 לֹא־רָאוּ[i] אִישׁ אֶת־אָחִיו
,brother his one each see not did they ;days three Egypt

וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִמְּקֹמוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
;days three ,place his from one each ,arise not did they and

וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃[j]
.dwellings their in light was Israel of children the all to and

21 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt. 22 And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days; 23 they saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

---

a Sm., G., S., V. have pl., שְׂאוּ.
b G., S., V. omit.
c G., S., V. add, *Moses*.
d G. has, *God*.
e S. has, *and turned*, *brought*.
f G. apparently omits.
g G., S. add, *and*, וְ.
h G. has, *land*.
i G. adds, *three days*.
j G. adds, *all*.

24 And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you. 25 And Moses said, Thou must give us also sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God. 26 Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither. 27 But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go. 28 And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in *that* day thou seest my face thou shalt die. 29 And Moses said, Thou hast spoken well, I will see thy face again no more.

24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה[a] וַיֹּאמֶר[b] לְכוּ עִבְדוּ
called And Pharaoh unto Moses[a] said[b] and ,ye Go serve

אֶת־יְהוָה[c] רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם יֻצָּג
Jehovah[c] ; only your flocks and your herds be let behind;

גַּם־טַפְּכֶם יֵלֵךְ עִמָּכֶם: 25 וַיֹּאמֶר[d] מֹשֶׁה[e] גַּם־אַתָּה
your ones little go may you with. And said[d] Moses[e] : Also thou

תִתֵּן בְּיָדֵנוּ וְזִבְחִים וְעֹלֹת וְעָשִׂינוּ
give must hand our into sacrifices and burnt offerings, that we may prepare

26 וְגַם־מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׁאֵר[g] פַּרְסָה כִּי מִמֶּנּוּ
and cattle our also go shall us with, not hoof a be left for ; them from

נִקַּח לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע
take shall we serve to Jehovah our God; and we know not

מַה־נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה[h] עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה: 27 וַיְחַזֵּק יְהוָה
with what [with] serve shall we Jehovah ,thither come we until. hardened And Jehovah

אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם: 28 וַיֹּאמֶר־לוֹ[i] פַּרְעֹה
of heart the ,Pharaoh ,not[3] and willing[2] was[1] he away them send to. him to said[i] And Pharaoh

לֵךְ מֵעָלָי הִשָּׁמֶר לְךָ אַל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי כִּי בְיוֹם
,thyself for continue not do ,face my see to for day the in

רְאֹתְךָ פָנַי תָּמוּת: 29 וַיֹּאמֶר[j] מֹשֶׁה[k] כֵּן
seeing thy face my die shalt thou. said[j] And Moses[k] Rightly

דִּבַּרְתָּ לֹא־אֹסֵף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ:
;spoken hast thou continue not will I again see to face thy.

24 And Pharaoh called unto Moses and said, Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you. 25 And Moses said, Thou must also give into our hand sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God. 26 Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither. 27 But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go. 28 And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in the day thou seest my face thou shalt die. 29 And Moses said, Thou hast spoken well; I will see thy face again no more.

11

AND the LORD said unto Moses, Yet will I bring one

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נֶגַע אֶחָד
said And Jehovah Moses unto : Still[1] plague[2] one[1]

And the LORD said unto Moses, Yet one plague

---

a Sm., G., V. add, *and Aaron.*
b S. adds, *to him;* V., *to them.*
c G., S. add, *your God.*
d S. adds, *to Pharaoh.*
e G. adds, *but.*
f G., S. add. *and*, ו.
g S. has, *from us here.*
h G. adds, *our God.*
i G. omits לוֹ; S., V. have, *to Moses.*
j S. adds, *to him,*
k G. omits; S., T. have, *well.*

plague *more* upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence: when he shall let *you* go, he shall surely thrust you out hence altogether. 2 Speak now in the ears of the people, and let every man borrow of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold. 3 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses *was* very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people. 4 And Moses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out into the midst of Egypt: 5 And all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maidservant that *is* behind the mill; and all the firstborn of beasts. 6 And there shall be a great cry throughout all the land of E-

אָבִיא עַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם [a]אַחֲרֵי־כֵן
bring will I Pharaoh upon ;Egypt upon and afterwards

יְשַׁלַּח [b]אֶתְכֶם מִזֶּה כְּשַׁלְּחוֹ [c]כֻּלָּה [d]:
away send will he you ;hence away sending his at ,entirely

2 גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה: [e]דַּבֶּר־נָא [f]בְּאָזְנֵי
surely out drive will he you .hence ,Speak ,now ,of ears the in

הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ [g]מֵאֵת רֵעֵהוּ
people the ,ask them let and ,man each (with) from ,neighbor his

וְאִשָּׁה [g]מֵאֵת [g]רְעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף
woman each and (with) from ,neighbor her silver of articles

וּכְלֵי [h]זָהָב: 3 וַיִּתֵּן [i]יְהוָה אֶת־חֵן הָעָם
of articles and .gold gave And Jehovah favor the [to] people

בְּעֵינֵי מִצְרַיִם [j]גַּם [k]הָאִישׁ מֹשֶׁה
of eyes the in ;Egyptians the also man the Moses

גָּדוֹל מְאֹד [l]בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי
great [being] exceedingly of land the in ,Egypt of eyes the in

עַבְדֵי־ פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם: [m]
of servants the ,Pharaoh of eyes the in and .people the

4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה כַּחֲצֹת
said And :Moses Thus says Jehovah :About middle the of

הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם: 5 וּמֵת
night the I out go will midst the in .Egypt die shall And

כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה
firstborn every land the in ;Egypt firstborn the from Pharaoh

הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה
sitting one the ,throne his upon unto firstborn the of slave female the

אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחַיִם וְכֹל [o]בְּכוֹר בְּהֵמָה:
who [is] behind the ;hand-mill the and every firstborn of .cattle

6 וְהָיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה [p]בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
be shall And [1]great [2]cry a land the all in ;Egypt

more will I bring upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence: when he shall let you go, he shall surely thrust you out hence altogether. 2 Speak now in the ears of the people, and let them ask every man of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold. 3 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people. 4 And Moses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out into the midst of Egypt: 5 and all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maidservant that is behind the mill; and all the firstborn of cattle. 6 And there shall be a great cry throughout all the land of E-

---

a G., S., V. add, *and*, ו.

b S. has, *I will send away.*

c S. has, *and when I send you away all of you, depart for yourselves hence.*

d G. has, *with all*; V. *and compel to go forth.*

e G. omits.

f G. adds, *secretly.*

g G. omits.

h Sm., G. add, *and clothing*; cf. 12: 35.

i Sm., V. have, *and will give.*

j G. adds, *and they lent to them;* Sm. *and they will lend to them.*

k Sm. omits to the end of the verse.

l G. has, *before the Egyptians, and before Pharaoh and before all his servants.*

m Sm. omits.

n G., S. add, *and*, ו.

o Sm., G. have, *and unto the firstborn of all cattle.*

p Sm., S. omit כל.

אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה וְכָמֹהוּ לֹא
[3]not which like and ,been [2]has [1][there] [3]not (it) [1]like [2]which

7 תִסָּף׃ וּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
,Israel of children the all towards And .again be [2]shall [1][there]

לֹא יֶחֱרַץ־כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה
;cattle unto and man from (to) ,tongue his dog a sharpen [1]shall [2]not

לְמַעַן תֵּדְעוּן[a] אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין
between Jehovah separates that know may you that order in

8 מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃[b] וְיָרְדוּ כָל־
all down come will And .Israel (between) and Egypt

עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי
me to themselves prostrate and ,me unto [1]these [3]servants [2]thy

לֵאמֹר[c] צֵא אַתָּה וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ
;feet thy at [are] who people the all and thou ,out Go :saying

וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה
Pharaoh (with) from out went he And .out go will I afterwards and

בְּחֲרִי־אָף׃
.anger of heat in

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע
hearken not Will :Moses unto Jehovah said had And

אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת[d] מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ
of land the in wonders my multiply to order in ;Pharaoh you unto

10 מִצְרָיִם׃ ומֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים[e]
[2]wonders all did Aaron and Moses And .Egypt

הָאֵלֶּה[f] לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב
of heart the Jehovah hardened and ;Pharaoh before [1]these

פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח[g] אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ[h]׃
.land his from Israel of children the away send not did he and ,Pharaoh

gypt, such as there was none like it, nor shall be like it any more. 7 But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast: that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel. 8 And all these thy servants shall come down unto me, and bow down themselves unto me, saying, Get thee out, and all the people that follow thee: and after that I will go out. And he went out from Pharaoh in a great anger. 9 And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt. 10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go out of his land.

gypt, such as there hath been none like it, nor shall be like it any more. 7 But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast; that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel. 8 And all these thy servants shall come down unto me, and bow down themselves unto me, saying, Get thee out, and all the people that follow thee: and after that I will go out. And he went out from Pharaoh in hot anger. 9 And the LORD said unto Moses, Pharaoh will not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt. 10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's heart, and he did not let the children of Israel go out of his land.

12

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ
of land the in ,Aaron unto and Moses unto Jehovah spoke And

AND the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of E-

And the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt,

---

a Sm., G. have sing.

b Sm. adds, 11: 3b and says, *and Moses said unto Pharaoh*, and adds essentially 4: 22b, 23 and 11: 4b—7.

c S. adds, *to me*.

d G. has, *I may increase my signs and.*

e S. omits כל; G. has, *signs and wonders.*

f G. adds, *in the land of Egypt.*

g G. has, *he hearkened to send away.*

h G. has, *from the land of Egypt.*

2 מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ
of head [be let] you for [1]this [2]Month : saying ,Egypt

חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי׳ הַשָּׁנָה׃
.year the of months the to you for [be] it [let] first ,months

3 דַּבְּרוּ׳ אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר׃
: saying Israel of congregation the all unto ye Speak

בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִקְחוּ לָהֶם
,themselves for take shall they (and) ,[1]this [2]month to [day] tenth the On

אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת׳ שֶׂה לַבָּיִת׃ וְאִם־
if And .house a for lamb a ,house fathers' a for lamb a one each

4 יִמְעַט׳ הַבַּיִת מִהְיוֹת מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא
he take shall (and) ,lamb a for being from house the small be

וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת
of number the by ,house his unto next neighbor his and

נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ תָּכְסוּ
count shall you ,eating his of mouth the to according one each ,souls

5 עַל־הַשֶּׂה׃ שֶׂה תְּמִים זָכָר בֶּן־שָׁנָה
[old] year a (of son) male perfect lamb A .lamb the concerning

יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־הָעִזִּים תִּקָּחוּ׃
.take shall ye goats the from or sheep the from ; you to be shall

6 וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר
tenth [and] four the until keep to you for be shall it And

יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל
of assembly the all it kill shall and ; [1]this [2]month to day

עֲדַת־יִשְׂרָאֵל בֵּין׳ הָעַרְבָּיִם׃ וְלָקְחוּ
.evenings the between Israel of congregation the

7 מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־
upon and posts door side two the upon put and blood the from

הַמַּשְׁקוֹף׳ עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ
it eat they which [in] houses the upon ; post door upper the

8 בָּהֶם׃ וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה
; [1]this [2]night in flesh the eat shall they And .(them in)

2 This month shall be unto you the beginning of months: it shall be the first month of the year to you.

3 Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth *day* of this month they shall take to them every man a lamb, according to the house of *their* fathers, a lamb for an house: 4 And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take *it* according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb. 5 Your lamb shall be without blemish a male of the first year: ye shall take *it* out from the sheep, or from the goats: 6 And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening. 7 And they shall take of the blood, and strike *it* on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it. 8 And they shall eat the flesh in that night, roast

2 This month shall be unto you the beginning of months: it shall be the first month of the year to you.

3 Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth *day* of this month they shall take to them every man a lamb, according to their fathers' houses, a lamb for an household: 4 and if the household be too little for a lamb, then shall he and his neighbour next unto his house take one according to the number of the souls; according to every man's eating ye shall make your count for the lamb. 5 Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take it from the sheep, or from the goats: 6 and ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it at even. 7 And they shall take of the blood, and put it on the two side posts and on the lintel, upon the houses wherein they shall eat it. 8 And they shall eat the flesh in that night, roast

---

a S., V. omit.

b S. adds, *all*, reading לכל חדשי.

c G. has sing.

d S. omits.

e G. adds, *each*; S. transfers אבת to the end of the verse.

f S. adds, *and*, ו.

g G., S., T., V. paraphrase the verse but apparently have the same text.

h G., V. have, *at evening*; S. has, *at the setting of the sun*.

i S. adds, *and*, ו.

צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת עַל־מְרֹרִים
,[herbs] bitter with ,bread unleavened and ,fire of roasted

9 יֹאכְלֻהוּ׃ אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל[a] מְבֻשָּׁל
.it eat shall they cooked ,cooked or raw it from eat not Do

בַּמָּיִם כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ[b] רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו וְעַל־
and legs its with head its ; fire of roasted (if) but ,water in

10 קִרְבּוֹ׃ וְלֹא־תוֹתִירוּ[c] מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר[e] וְהַנּוֹתָר
.entrails its with leave not[d] shall you And it from ; morning until

מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃
.burn shall you fire with ,morning until it from left that and

11 וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים[g] נַעֲלֵיכֶם
sandals your ,girded loins your ;it eat shall you thus And

בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקֵּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ
it eat shall you and ;hand your in staff your and ,feet your on

בְּחִפָּזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃
.Jehovah to [is] it passover a ,haste anxious in

12 וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה
,[1]this [2]night in Egypt of land the in through pass will I And

וְהִכֵּיתִי[h] כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם
man from Egypt of land the in firstborn every smite will I and

וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה
do will I Egypt of gods the all on and ;cattle unto and[i]

13 יְהוָה׃ וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאוֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם
; (there) [are] you where houses the upon ,sign a (for) you for .Jehovah be shall And blood the

וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵיכֶם
; you (upon) over pass will I and ,blood the see will I and

וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי
smiting my at ,destroy to plague a you on be not shall and

14 בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם
you to [1]this [2]day be shall And .Egypt of land the (in)

with fire, and unleavened bread; *and* with bitter *herbs* they shall eat it. 9 Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast *with* fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof. 10 And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

11 And thus shall ye eat it; *with* your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it *is* the LORD'S passover. 12 For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I *am* the LORD. 13 And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye *are:* and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy *you*, when I smite the land of Egypt. 14 And this day shall be unto

with fire, and unleavened bread; with bitter herbs they shall eat it. 9 Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; its head with its legs and with the inwards thereof. 10 And ye shall let nothing of it remain until the morning; but that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

11 And thus shall ye eat it; with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand: and ye shall eat it in haste: it is the LORD'S passover. 12 For I will go through the land of Egypt in that night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the LORD. 13 And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are: and when I see the blood, I will pass over you, and there shall no plague upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt. 14 And this day shall be unto

a G. apparently omits בשל.
b S. adds, *and*, ו.
c G., S. omit ו.
d G. has, *shall be left.*
e G. adds, *and a bone shall not be broken from it;* cf. v. 46.
f V. omits.
g G., S., V. add, *and*, ו.
h S. has, *and shall die.*
i G., V. omit ו.

you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever. 15 Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses; for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel. 16 And in the first day *there shall be* an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done of you. 17 And ye shall observe *the feast of* unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever.

18 In the first *month*, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.

לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה
;Jehovah to feast a [as] it celebrate shall you and ,remembrance for

לְדֹרֹתֵיכֶם[a] חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ[b]׃
.it celebrate shall you eternity of ordinance an [as] ,generations your for

15 שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם
²day the on indeed ;eat shall you bread unleavened days Seven

הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם כִּי
for ;houses your from leaven cease to cause shall you ¹first

כָּל־אֹכֵל חָמֵץ[c] וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
²soul off cut be shall (and) ,leavened anything eating one any

הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד־יוֹם
²day the until ¹first ²day the from ,Israel from ¹that

הַשְּׁבִעִי׃ 16 וּבַיּוֹם[d] הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ
,holiness of convocation a ¹first ²day the on And .¹seventh

וּבַיּוֹם[e] הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
;you to be shall holiness of convocation a ¹seventh ²day the on and

כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה[f] בָּהֶם אַךְ אֲשֶׁר
what only ;them on done be not may work any

יֵאָכֵל[g] לְכָל־נֶפֶשׁ הִוא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃
.you by done be may alone that ,soul any by eaten be must

17 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמַּצּוֹת[h] כִּי בְּעֶצֶם
(of bone the) in for ,bread unleavened the observe shall you And

הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ
of land the from hosts your out brought I ¹this ²day

מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם
,generations your for ¹this ²day observe shall you and ;Egypt

חֻקַּת עוֹלָם׃ 18 בָּרִאשׁוֹן[i] בְּאַרְבָּעָה
[and] four the on ,[month] first the In .eternity of ordinance an

עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ[j] בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצֹּת
;bread unleavened eat shall you ,evening at ,month the to day tenth

עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב׃
.evening at ,month the to [day] twentieth and one the of day the until

---

a G. has, *to all your generations.*
b S. has, *you shall make it;* V. omits.
c S. adds, *from your houses.*
d G. has, *and the day;* S., *the day.*
e G., S. have, *and the day.*
f G., V. have, *ye shall do.*
g G. has, *must be done,* יֵעָשֶׂה.
h Sm., G. have, *this command;* cf. v. 24.
i T. has, *Nisan.*
j G. adds, *first.*

19 שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם כִּי
for ;houses your in found be [1]shall [2]not leaven days seven

כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
[2]soul off cut be shall (and) ,leavened anything eating one any

הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר
strangers the among ,Israel of congregation the from [1]that

20 וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ: כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא
[3]not leavened Anything .land the of natives the among and

תֹּאכֵלוּ [a]בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת:
.bread unleavened eat shall you habitations your all in ;eat [2]shall [1]you

21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
said and ,Israel of elders the all (to) Moses called And

אֲלֵהֶם מְשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם
,families your for lambs yourselves for take and forth Go ;them unto

22 וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח: וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם
dip and ,hyssop of bunch a ye take And .passover the kill and

בַּדָּם אֲשֶׁר־בַּסַּף [b]וְהִנַּעְתֶּם אֶל־
(unto) touch to cause and ;basin the in [is] which blood the in

[c]מִן־הַדָּם בַּסַּף הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
blood the of [some] posts door side two the (unto) and post door upper the

אֲשֶׁר בַּסַּף [d c]וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ
one any ,out go [1]shall [2]not you and ;basin the in [is] which

23 מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר: וְעָבַר
through pass will And .morning until ,house his of door the from

יְהוָה לִנְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־
upon blood the see will he and ;Egypt smite to Jehovah

הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח
over pass will and ;posts door side two the upon and post door upper the

יְהוָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית
destroyer the allow [2]will [1]he [3]not and ,door the upon Jehovah

24 לָבֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף: וּשְׁמַרְתֶּם
observe shall you And .smite to houses your into come to

אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה [e]לְחָק־לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד־
for sons thy for and thee for ordinance an for [1]this [2]word

19 Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land. 20 Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.

21 Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover. 22 And ye shall take a bunch of hyssop, and dip *it* in the blood that *is* in the bason, and strike the lintel and the two side posts with the blood that *is* in the bason; and none of you shall go out at the door of his house until the morning. 23 For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite *you*. 24 And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy

19 Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a sojourner, or one that is born in the land. 20 Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.

21 Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out, and take you lambs according to your families, and kill the passover. 22 And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the bason, and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the bason; and none of you shall go out of the door of his house until the morning. 23 For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you. 24 And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to

a G. adds, *but*, ו.

b G. has, *which is by the door;* V., *which is on the threshold;* S., *of the lamb.*

c V. omits.

d G. has, *by the door.*

e S. has, *and this law.*

עוֹלָם׃ וְהָיָה[a] כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
ever. And it shall come to pass, when ye be come to the land which
יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וְשָׁמַרְתֶּם
the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep
אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃ וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם
this service. 26 And it shall come to pass, when your children shall say
בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם׃[b] וַאֲמַרְתֶּם[c]
unto you, What mean ye by this service? 27 that ye shall say, It is the
זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־
sacrifice of the LORD'S passover, who passed over the houses of the
בָּתֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ
children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered
אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד
our houses. And the people bowed the head and worshipped. 28 And the
הָעָם׃ וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי 28
children of Israel went away, and did as the LORD had commanded
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
Moses and Aaron, so did they.

29 And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the firstborn of the captive that *was* in the dungeon; and all the firstborn of cattle. 30 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in E-

thy sons for ever. 25 And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service. 26 And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service? 27 that ye shall say, It is the sacrifice of the LORD'S passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped. 28 And the children of Israel went and did so; as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.

וְוַאֲהַרֹן׃ עָשׂוּ כֵּן׃ 28
and Aaron, so they did.

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה 29
And it came to pass at midnight, that the LORD
הִכָּה כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר
smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh
פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר
that sat on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of
הַשֶּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל־[f] בְּכוֹר
cattle. 30 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in E-

בְּהֵמָה׃[e] 30 וַיָּקָם פַּרְעֹה[g] לַיְלָה[g] הוּא[g] וְכָל־עֲבָדָיו[h]
וְכָל־מִצְרַיִם וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרָיִם[i]

---

a G., S., V. omit הוה.
b G., S., V. apparently omit.
c G., S., V. add, *to them.*
d S. adds, *before the Lord.*
e G. omits.
f G. has, *and unto the firstborn of all cattle.*
g G., V. omit הוא; S. has, *in that night.*
h G. omits כל.
i G. has. *in all the land of Egypt;* S., *in the land of Egypt.*

gypt; for *there was* not a house where *there was* not one dead.

31 And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, *and* get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said. 32 Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also. 33 And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We *be* all dead *men*. 34 And the people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes upon their shoulders. 35 And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: 36 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them *such things as they required*. And they spoiled the Egyptians.

37 And the children of Israel journeyed from Rameses

כִּי־אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין־שָׁם[a] מֵת׃
.one dead a (there) not was where ,house a not was for

31 וַיִּקְרָא[b] לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן לַיְלָה[c] וַיֹּאמֶר[d]
:said and ,night by Aaron (to) and Moses (to) called he And

קוּמוּ[e] צְאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַּם־אַתֶּם גַּם־
and you both ,people my of midst the from out go ,Arise

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ[f] עִבְדוּ[f] אֶת־יְהוָה[g]
Jehovah serve ,go and ; Israel of children the

32 כְּדַבֶּרְכֶם׃ גַּם־צֹאנְכֶם גַּם־בְּקַרְכֶם
.speaking your to according herds your and flocks your Both

קְחוּ כַּאֲשֶׁר[h] דִּבַּרְתֶּם[h] וָלֵכוּ וּבָרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי׃
.me also bless and ; go and ,spoke you as ,take

33 וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם
away them send to hasten to ,people the upon Egyptians the pressed And

מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים׃
.die to about [are] us of All :said they for ; land the from

34 וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ
,leavened was it before ,dough their people the up took And

מִשְׁאֲרֹתָם[i] צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם[j] עַל־
upon clothing their in up bound being kneading-vessels their

35 שִׁכְמָם׃[i] וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר[k]
of word the to according did Israel of children the And .shoulders their

מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף
silver of vessels Egyptians the from asked they and ; Moses

36 וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת׃ וַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן
favor gave Jehovah And .clothing and ,gold of vessels and

הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
,Egyptians the of eyes the in people the [to]

וַיְנַצְּלוּ אֶת־מִצְרָיִם׃ וַיַּשְׁאִלוּם
.Egypt plundered they And ; ask to them encouraged they and

37 וַיִּסְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה
,Succoth to Ramses from Israel of children the journeyed And

gypt; for there was not a house where there was not one dead.

31 And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said. 32 Take both your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also. 33 And the Egyptians were urgent upon the people, to send them out of the land in haste; for they said, We be all dead men. 34 And the people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes upon their shoulders. 35 And the children of Israel did according to the word of Moses; and they asked of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: 36 and the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. And they spoiled the Egyptians.

37 And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, a-

---

a G., S. have, *in it*.
b G., S. add, *Pharaoh*.
c S. has, *in that night*.
d G., S. add, *to them*.
e G. adds, *and*, ו.
f G. has, *go and serve*, לכו ועבדו; V., *go sacrifice*.
g G. adds, *your God*.
h G. omits.
i V. has, *and binding in the garments put upon their shoulders*.
j S. adds, *and put*.
k G. has, *as commanded them;* V., *as commanded*.

כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃
.ones little from aside ,men the ,foot on thousand hundred six about

38 וְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם
,them with up went [1]numerous [3]throng [2]mingled a also And

וְצֹאן וּבָקָר [a]מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃ 39 וַיֹּאפוּ
baked they And .exceedingly heavy cattle ,herds and flocks and

אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת
[2]cakes [into] Egypt from out brought they which dough the

מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גֹרְשׁוּ [b]
out driven were they because ; leavened [2]was [1]it [3]not for ,[1]unleavened

מִמִּצְרַיִם [b] וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־
also and ;delay to able [2]were [1]they [3]not and ,Egypt from

צֵדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם [c]׃
.themselves for made not had they Journey a for food

40 וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל [d] אֲשֶׁר
which ,Israel of children the of dwelling of time the And

יָשְׁבוּ [e] בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת [f]
hundred four and years thirty [was] ,Egypt in dwelt they

שָׁנָה׃ 41 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
years thirty of end the from ,pass to came it And .years

וְאַרְבַּע מֵאוֹת [g] שָׁנָה וַיְהִי [h]
(of bone the) on ,pass to came it (and) ,years hundred four and

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה [h] יָצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ
of land the from Jehovah of hosts the all out went ,[1]this [2]day

מִצְרָיִם׃ [i] 42 לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם
out them bringing for ,Jehovah to it [is] celebration of night A .Egypt

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה
,Jehovah to [1]this [2]night [is] it ; Egypt of land the from

שִׁמֻּרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם׃
.generations their to Israel of children the al for celebration a

43 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן [j] זֹאת
This : Aaron and Moses unto Jehovah said And

to Succoth, about six hundred thousand on foot *that were* men, beside children. 38 And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, *even* very much cattle. 39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

40 Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, *was* four hundred and thirty years. 41 And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt. 42 It *is* a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this *is* that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations.

43 And the LORD said unto Moses and Aaron, This *is* the

about six hundred thousand on foot that were men, beside children. 38 And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle. 39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

40 Now the sojourning of the children of Israel, which they sojourned in Egypt, was four hundred and thirty years. 41 And it came to pass at the end of four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt. 42 It is a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this is that night of the LORD, to be much observed of all the children of Israel throughout their generations.

43 And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the

---

a G., S., V. add, *and*, ו.

b Sm., G., S. have, *for the Egyptians drove them out*, כִּי־גֹרְשׁוּם מצרים.

c G. adds, *for the way*.

d Sm. adds, *and their fathers*.

e G. has, *in the land of Egypt and in the land of Canaan*; so Sm. in reverse order.

f G has, *four hundred and thirty-five*.

g G. has, *four hundred and thirty-five*.

h G. omits; S. omits ויהי.

i G. adds, *by night*, transferring from following verse.

j G. adds, *saying*.

ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof: 44 But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof. 45 A foreigner and an hired servant shall not eat thereof. 46 In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house: neither shall ye break a bone thereof. 47 All the congregation of Israel shall keep it. 48 And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof. 49 One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you. 50 Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they. 51 And it came to pass the selfsame day, *that* the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

חֻקַּת הַפֶּסַח כָּל־בֶּן־נֵכָר לֹא־יֹאכַל
eat not may strangeness of son any ; passover the of ordinance the

44 בּוֹ׃ וְכָל־עֶבֶד אִישׁ[a] מִקְנַת־כָּסֶף
.it of of slave every And ,man a ,money of purchase a

45 וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל בּוֹ׃ תּוֹשָׁב
.it of eat may he then ,him circumcise shalt thou (and) foreigner A

46 וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל
,eaten be shall it [1]one [2]house In .it of eat not may servant hired a and

[b] לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה
; outside flesh the of [any] house the from forth carry not shalt thou

47 וְעֶצֶם לֹא־תִשְׁבְּרוּ־בוֹ׃ כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
Israel of congregation the All .it in break not shall you bone a and

48 יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ וְכִי־יָגוּר[c] אִתְּךָ גֵּר
,sojourner a thee with sojourns when And .it prepare shall

וְעָשָׂה[d] פֶּסַח לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ
him to circumcised be let ; Jehovah to passover the prepares and

כָּל־זָכָר וְאָז יִקְרַב לַעֲשׂתוֹ וְהָיָה
be shall he and ; it prepare to near come may he then and ,male every

כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ[e] וְכָל־עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
.it of eat not may uncircumcised one any and ; land the of native a like

תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר 49
,sojourner the to and ,native the to be shall [1]one [2]Law

הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ וַיַּעֲשׂוּ כָּל־בְּנֵי 50
.you of midst the in sojourning one the of children the all did And

[f] יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
,Aaron and Moses Jehovah commanded as ; Israel

כֵּן עָשׂוּ׃ וַיְהִי׃ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה 51
.did they so ,pass to came it And (of bone the) on ,[1]this [2]day

הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
of land the from Israel of children the Jehovah out brought

[g] מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם׃
.hosts their by Egypt

ordinance of the passover: there shall no alien eat thereof: 44 but every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof. 45 A sojourner and an hired servant shall not eat thereof. 46 In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth aught of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof. 47 All the congregation of Israel shall keep it. 48 And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: but no uncircumcised person shall eat thereof. 49 One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you. 50 Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they. 51 And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their hosts.

---

a G. has apparently, *or*, אוֹ.
b G., S. add, *and*, וְ; Sm., G., S., T., V., have pl.
c G. has, *approaches*.
d G. has, *to do*.
e G. omits וְ.
f G. adds, *unto them*.
g S. has, *all*, כל.

AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, *both* of man and of beast: it *is* mine.

3 And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this *place:* there shall no leavened bread be eaten. 4 This day came ye out in the month Abib.

5 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month. 6 Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day *shall be* a feast to the LORD. 7 Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.

13

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃[a] 2 קַדֶּשׁ־לִי
me to Sanctify :saying Moses unto Jehovah spoke And

כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
,Israel of children the among ,womb every of opener the ,firstborn every

בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא׃ 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Moses said And .it [is] me to ;cattle among and men among

אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם
out went you which [in] ,[1]this [2]day Remember :people the unto

מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְחֹזֶק יָד
hand of strength by For .slaves of house the from Egypt from

הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל
eaten be shall not and ;hence from you Jehovah out brought

חָמֵץ׃ [b]הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃ 4
.Abib of month the in ,out going [are] you Today .bread leavened

וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ יְהוָה[c] אֶל־אֶרֶץ 5
of land the into Jehovah thee brings when ,be shall it And

הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי[d] וְהַחִוִּי
,Hivites the and ,Amorites the and ,Hittites the and ,Canaanites the

וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לְךָ אֶרֶץ
land a ,thee to give to ,fathers thy to swore he which ,Jebusites the and

זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה
[2]service keep shalt thou (and) ; honey and milk [with] (of) flowing

הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃ 6 שִׁבְעַת[e] יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת
;bread unleavened eat shalt thou days Seven .[1]this [2]month in [1]this

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה׃ 7 מַצּוֹת
bread Unleavened .Jehovah to feast a ,[1]seventh [2]day the on and

יֵאָכֵל[f] אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ
thee for seen be not shall and ;days seven the eaten be shall

חָמֵץ וְלֹא־יֵרָאֶה[g] לְךָ שְׂאֹר[g] בְּכָל־גְּבֻלֶךָ׃
.territory thy all in leaven thee for seen be not shall and ,bread leavened

And the LORD spake unto Moses, saying, 2 Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast: it is mine.

3 And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place: there shall no leavened bread be eaten. 4 This day ye go forth in the month Abib.

5 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Hivite, and the Jebusite, which he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, and thou shalt keep this service in this month. 6 Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD. 7 Unleavened bread shall be eaten throughout the seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee, in all thy borders.

---

a S. omits.
b G. adds, *for*.
c G. adds, *thy God*.
d Sm. adds, *the Perizzites and the Girgashites;* so G. with changes in order; S. adds, *the Perizzites*.
e Sm., G. have, *six*, ששת.
f G., S. have, *ye shall eat*.
g S. omits; so essentially V.

8 And thou shalt shew thy son in that day, saying, *This is done* because of that *which* the LORD did unto me when I came forth out of Egypt. 9 And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the LORD's law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt. 10 Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from year to year.

11 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee, 12 That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the matrix, and every firstling that cometh of a beast which thou hast; the males *shall be* the LORD's. 13 And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn

8 וְהִגַּדְתָּ לִבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר[a] בַּעֲבוּר
of account On :saying ,[1]that [2]day on son thy to tell shalt thou And

זֶה עָשָׂה יְהוָה[b] לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם׃
.Egypt from out going my at ,me to Jehovah did [which] this

9 וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדֶךָ
,hand thy upon sign a (for) thee to be shall it And

וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה
be may that order in ;eyes thine between memorial a (for) and

תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְיָד חֲזָקָה
[1]strong [2]hand a with for ;mouth thy in Jehovah of law the

הוֹצִאֲךָ[c] יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃ 10 וְשָׁמַרְתָּ
keep shalt thou And .Egypt from Jehovah out thee brought

אֶת־הַחֻקָּה[d] הַזֹּאת[d] לְמוֹעֲדָהּ[e]
[2]ordinance [1]this ,time appointed its at

מִיָּמִים
(days) [year] from

יָמִימָה׃
.(days) [year] to

11 וְהָיָה כִּי־יְבִאֲךָ יְהוָה[f] אֶל־אֶרֶץ
,be shall it And thee brings when Jehovah of land the into

הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ[g]
,Canaanites the as swore he thee to

וְלַאֲבֹתֶיךָ[h] וְנָתַתָּהּ לָךְ׃ 12 וְהַעֲבַרְתָּ
,fathers thy to and it gives and ;thee to (and) over pass to make shalt thou

כָּל־פֶּטֶר[i] רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־פֶּטֶר
of opener every womb a ,Jehovah to ,firstling every and

שֶׁגֶר בְּהֵמָה[k] אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים[l]
cattle of young the ,[are] males the ;thee to is which

לַיהוָה׃ 13 וְכָל־[m] פֶּטֶר[n] חֲמֹר[n]
.Jehovah to every And

תִּפְדֶּה[o] בְּשֶׂה וְאִם־לֹא
redeem shalt thou ; lamb a with [3]not if and

תִּפְדֶּה[p] וַעֲרַפְתּוֹ[q] וְכֹל בְּכוֹר
,redeem [2]dost [1]thou ;neck its break shalt thou (and) of firstborn every and

8 And thou shalt tell thy son in that day, saying, It is because of that which the LORD did for me when I came forth out of Egypt. 9 And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the law of the LORD may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt. 10 Thou shalt therefore keep this ordinance in its season from year to year.

11 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanite, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee, 12 that thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the womb, and every firstling which thou hast that cometh of a beast; the males shall be the LORD's. 13 And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break its neck: and all the first-born of man a-

---

a S. omits.
b G. adds, *God*; S., *my God*.
c G. adds, *God*.
d S. has, *this commandment and this law*.
e G. omits.
f Sm., G. add, *thy God*.
g G. omits.
h G. omits ו.
i S. adds, *firstborn*.
j G. adds, *the males*.
k G. has, *from the herds or in thy flocks*.
l G., V., T. add, *thou shalt sanctify*.
m G. omits ו.
n S. has, *and every firstborn male opening the womb of cattle*.
o G., V. have, *exchange*.
p G. has, *exchange*.
q G. has, *thou shalt redeem it*.

14 אָדָם בִּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה׃ וְהָיָה[a] כִּי־
men thy among sons redeem shalt thou .redeem shalt thou be shall it And when

יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר[b] מַה־זֹּאת
thee asks son thy tomorrow :saying ?this [is] What

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ
him unto say shalt thou (and) :out us brought hand of strength By

15 יְהוָה[c] מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ וַיְהִי
Jehovah ,Egypt from ,house of the slaves .pass to came it And

כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג
himself hardened when Pharaoh ,away us sending against slew (and)

יְהוָה[d] כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְכֹר
Jehovah every firstborn land the in ;Egypt of firstborn the from

אָדָם[e] וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי
men ,every firstborn the unto and ;cattle of firstborn the therefore I

זֹבֵחַ[f] לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים
sacrificing [am] Jehovah to opener of womb a ,the males ,

וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה׃ וְהָיָה לְאוֹת
and every firstborn of my sons I redeem .be shall it And (for) sign a

16 עַל־יָדְךָ וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי
hand thy upon (for) and frontlets between ;eyes thine for

בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ[g] יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃
of strength by hand out us brought Jehovah from Egypt .

14 among thy sons shalt thou redeem.

14 And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What is this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage: 15 and it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the womb, being males; but all the firstborn of my sons I redeem. 16 And it shall be for a sign upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.

17 וַיְהִי[h] בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם
,people the Pharaoh's[1] away[3] sending[2] in ,pass to came it And

17 וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ
of land the of way the [by] God them lead not did (and)

פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים
:God said for ;it [was] near because ,Philistines the

פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ
return and ,war seeing their at people the repent Lest

18 מִצְרָיְמָה׃ וַיַּסֵּב אֱלֹהִים[i] אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ
of way the towards people the God turn made But .Egypt to

17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt: 18 but God led the people about, by the way

---

a G., S., V. omit היה.
b S. adds, *to thee*.
c G., S. omit יהי.
d G. omits.
e G., V. omit ו.
f G. adds, *every firstborn*.
g Sm., G., S. have suffix, *thee*.
h G., S., V. omit יהי.

of the wilderness of the Red sea: and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt. 19 And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you.
20 And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness. 21 And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night: 22 He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, *from* before the people.

הַמִּדְבָּר . יַם־סוּף וַחֲמֻשִׁים[a] עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
Israel of children the up went armed and ;reeds of sea the ,wilderness the

19 מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף
Joseph of bones the Moses took And .Egypt of land the from

עִמּוֹ כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי
of children the swear to made had he surely for ;him with

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים[b] אֶתְכֶם
,you God visit will Visiting :saying Israel

וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם׃
.you with hence from bones my up carry shall you and

20 וַיִּסְעוּ[c] מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם
,Etham at encamped they and ,Succoth from journeyed they And

21 בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃ וַיהוָה[d] הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם
them before going [was] Jehovah And .wilderness the of edge the in

יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה
night by and ; way the [in] them lead to ,cloud of pillar a in day by

בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר[d] לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה[d]׃
.night by and day by go to ,them to light give to ,fire of pillar a in

22 לֹא־יָמִישׁ[e] עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ
fire of pillar the and ,day by cloud of pillar the cease not Did

לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם[f]׃
.people the before ,night by

of the wilderness by the Red Sea: and the children of Israel went up armed out of the land of Egypt. 19 And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you.
20 And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness. 21 And the LORD went before them by day in a pillar of cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; that they might go by day and night: 22 the pillar of cloud by day, and the pillar of fire by night, departed not from before the people.

14

AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, that they turn and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, over against Baal-zephon: before it shall ye encamp by the sea. 3 For Pha-

1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר[g]׃ דַּבֵּר אֶל־
unto Speak :saying Moses unto Jehovah spoke And

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי
before encamp and return them let and Israel of children the

פִּי הַחִירֹת[h] בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי
before ;sea the (between) and Migdol between ,Hahiroth Pi

בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַּחֲנוּ עַל־הַיָּם׃ 3 וְאָמַר
say will And .sea the by encamp shall you it opposite ,Zephon Baal

And the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, that they turn back and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon: over against it shall ye encamp by the sea. 3 And Pha-

---

a Sm., G. have, *in the fifth generation.*
b G. has, *Lord*, יהוה.
c G. adds, *the sons of Israel.*
d G. omits.
e G. adds, *but*, ו.
f G. has, *all the people.*
g S. adds, *to him.*
h G. has, *farm buildings;* S., *at the mouth of the canal;* so in v. 9.

raoh will say of the children of Israel, They *are* entangled in the land, the wilderness hath shut them in. 4 And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I *am* the LORD. And they did so.

פַּרְעֹה[a] לִבְנֵי[b] יִשְׂרָאֵל נִבְכִים
aimlessly Wandering :Israel of children the concerning Pharaoh

הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃
.wilderness the them upon shut has ,land the in they [are]

4 וְחִזַּקְתִּי[c] אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם
; you after pursue will he and ,Pharaoh of heart the harden will I And

וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ
; army his all through and ,Pharaoh through honored be will I And

וְיָדְעוּ מִצְרַיִם[d] כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃
.so did they and ;Jehovah [am] I that Egyptians the know shall and

5 וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם
; people the fled had that Egypt of king the to told was it And

וַיֵּהָפֵךְ[e] לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו[e] אֶל־
servants his and Pharaoh of heart the turned was and

הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ
?done have we this [is] What :said they and ; people the concerning

כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ׃ 6 וַיֶּאְסֹר[f]
prepared he And .us serving from Israel away sent have we for

אֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ[g] לָקַח עִמּוֹ׃ 7 וַיִּקַּח
took he And .him with took he people his and ,chariots his

שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכֹל[h] רֶכֶב[i h] מִצְרַיִם
,Egypt of chariots the all and ,chosen chariots hundred six

וְשָׁלִשִׁים[j] עַל־כֻּלּוֹ׃ 8 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב
of heart the Jehovah hardened And .them of all over warriors and

פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם[k] וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְנֵי
of children the after pursued he and ,Egypt of king Pharaoh

יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יְצֵאִים
out going [were] Israel of children the [while] (and) ; Israel

בְּיָד רָמָה׃ וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם 9
.exalted hand a with pursued And ,Egyptians the ,them after

וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס[l]
of horses the all ,sea the by encamping them overtook they and

raoh will say of the children of Israel, they are entangled in the land, the wilderness hath shut them in. 4 And I will harden Pharaoh's heart, and he shall follow after them; and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host; and the Egyptians shall know that I am the LORD. And they did so.

5 And it was told the king of Egypt that the people were fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was changed towards the people, and they said, What is this we have done, that we have let Israel go from serving us? 6 And he made ready his chariot, and took his people with him: 7 and he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over all of them. 8 And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: for the children of Israel went out with an high hand. 9 And the Egyptians pursued after them, all the horses

---

a G. adds, *to his people.*
b G. omits ל.
c S. adds, *and said the Lord to Moses.*
d G. has, *all the Egyptians.*
e G. has, *and the heart of his servants.*
f G. adds, *Pharaoh.*
g G. has, *all his people.*
h S. has, *and all of them.*
i G. has, *horse,* סוס.
j S., T. have, *strong men.*
k G. adds, *and of his servants.*
l G. adds, *and,* ו.

and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pi-hahiroth, before Baal-zephon.

10 And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the LORD.
11 And they said unto Moses, Because *there were* no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt? 12 *Is* not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For *it had been* better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

13 And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will shew to you to day: for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall see them again no more for ever. 14 The

וְרֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ[b] עַל־פִּי
Pi by ;army his and horsemen his and ,Pharaoh of chariots the

10 הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן׃ וּפַרְעֹה הִקְרִיב
;near came Pharaoh And .Zephon Baal before ,Hahiroth

וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם[c] וְהִנֵּה[d] מִצְרַיִם[e]
Egyptians the behold and ,eyes their Israel of children the raised and

נֹסֵעַ[f] אַחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ
cried and ,exceedingly feared they and ;them after marching

11 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה׃
: Moses unto said they And .Jehovah unto Israel of children the

הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ
away us taken thou hast ,Egypt in graves (no) being not From

לָמוּת בַּמִּדְבָּר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ
,us to done hast thou this [is] What ?wilderness the in die to

12 לְהוֹצִיאֵנוּ מִמִּצְרָיִם׃ הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
which word the this not [Is] ?Egypt from out us bring to

דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר[g] חֲדַל מִמֶּנּוּ
,us from Cease :saying Egypt in thee unto spoke we

וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עָבֹד
serve to us for good [is it] For ?Egyptians the serve us let and

אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר[g]׃
.wilderness the in dying our than [rather] ,Egyptians the

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ׃ הִתְיַצְּבוּ
,stand your take ;fear not Do :people the unto Moses said And

וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה[h] אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם
;today you for make will he which ,Jehovah of salvation the see and

כִּי אֲשֶׁר[i] רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִפוּ
continue ²shall ¹you ³not ,today Egyptians the see you as for

14 לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם׃ יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם
,you for fight will Jehovah .forever again them see to

וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן[j]׃
.silent keep you [while] (and)

---

a G., V. add, *and*, ו; so essentially S.
b S. adds, *encamping*.
c Sm., G., S., V. add, *they see*.
d S., V. omit; G. omits הנה.
e Sm., G., S., T. have pl; V. omits.
f S. omits.
g G., S. add, *this*.
h G. has, *God*.
i G., S., T. apparently have באשר.
j S. adds, *and cried Moses before the Lord*.

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלָי
?me unto cry thou dost Why :Moses unto Jehovah said And

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ׃
.forward move them let and ,Israel of children the unto Speak

16 וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־
over hand thy out stretch and ,staff thy raise ,thou And

הַיָּם וּבְקָעֵהוּ וְיָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ
of midst the in Israel of children the go may that :it divide and ,sea the

17 הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃ וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק
harden to about [am] I behold ,I and .ground dry on sea the

אֶת־לֵב מִצְרַיִם [a] וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
;them after go will they and ,Egyptians the of heart the

וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ
,army his all through and ,Pharaoh through honored be will I and

18 בִּרְכְבוֹ [b] וּבְפָרָשָׁיו׃ וְיָדְעוּ
know shall And .horsemen his through and ,chariots his through

מִצְרַיִם [c] כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִכָּבְדִי
honored being my at ,Jehovah [am] I that Egyptians the

בְּפַרְעֹה [d] בִּרְכְבוֹ [e] וּבְפָרָשָׁיו׃
.horsemen his through and ,chariots his through ,Pharaoh through

19 וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי
of camp the before going one the ,God of angel the withdrew And

יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עַמּוּד
of pillar the withdrew and ;them behind (from) went he and ,Israel

20 הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם׃ וַיָּבֹא
came it And .them behind (from) stood it and ,them before from cloud

[f] בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
;Israel of camp the (between) and Egypt of camp the between

וַיְהִי הֶעָנָן [g] וְהַחֹשֶׁךְ [h] וַיָּאֶר [i] אֶת־הַלָּיְלָה׃
.night the to light gave it and ,darkness and cloud was it and

וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלָּיְלָה׃
.night all one this unto one this near come not did And

LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace.

15 And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward: 16 But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go on dry *ground* through the midst of the sea. 17 And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them: and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen. 18 And the Egyptians shall know that I *am* the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.

19 And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them: 20 And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel: and it was a cloud and darkness *to them*, but it gave

LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace.

15 And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward. 16 And lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go into the midst of the sea on dry ground. 17 And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall go in after them: and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen. 18 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.

19 And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of cloud removed from before them, and stood behind them: 20 and it came between the camp of Egypt and the camp of Israel; and there was the cloud and the darkness, yet gave it light by night:

a G. has, *of Pharaoh and of all the Egyptians.*
b G., S., V. add, *and*, ו.
c Sm., G. have, *all the Egyptians.*
d S. adds, *and in all his host.*
e G., S., V. add, *and*, ו.
f G. adds, *and stood.*
g G. has, *darkness;* S. has, *and it gave light all night to the children of Israel;* so essentially T.
h Sm. omits ו; S. adds, *all the night;* T. adds, *to the Egyptians.*
i G. has, *and passed the night.*

21 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ
go to caused and ,sea the over hand his Moses out stretched And

יְהוָה׀ אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה כָּל־הַלַּיְלָה
; night all ,strong ,east the of wind a by sea the Jehovah

וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם׃
.waters the divided were and ,land dry (for) sea the made he and

22 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה
; ground dry on sea the of midst the into Israel of children the came And

וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִימִינָם
hand right their from wall a them to [being] waters the (and)

וּמִשְׂמֹאלָם׃[a] 23 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ
came and ,Egyptians the pursued And .hand left their from and

אַחֲרֵיהֶם[b] כָּל סוּס פַּרְעֹה[c] רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו
,horsemen his and ,chariots his ,Pharaoh of horses the all them after

24 אֶל־תּוֹךְ הַיָּם׃ וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת
of watch the in ,pass to came it And .sea the of midst the into

הַבֹּקֶר וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם
Egyptians the of camp the upon Jehovah looked (and) ,morning the

בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן וַיָּהָם׃ אֶת מַחֲנֵה
of camp the confused he and ;cloud and fire of pillar the in

25 מִצְרָיִם׃ וַיָּסַר[d] אֶת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו
,chariots their of wheels the bound he And .Egyptians the

וַיְנַהֲגֵהוּ[e] בִּכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר[f] מִצְרַיִם
:Egyptians the said and ;difficulty with drive them made and

אָנוּסָה[g] מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחָם
fighting [is] Jehovah for ;Israel of face the from flee will I

לָהֶם בְּמִצְרָיִם׃
.Egyptians the against them for

26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ
hand thine out Stretch :Moses unto Jehovah said And

עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם[h] עַל־מִצְרַיִם עַל־
upon ,Egyptians the upon waters the return let and ;sea the over

light by night *to these:* so that the one came not near the other all the night. 21 And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go *back* by a strong east wind all that night, and made the sea dry *land*, and the waters were divided. 22 And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry *ground:* and the waters *were* a wall unto them on their right hand, and on their left. 23 And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, *even* all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen. 24 And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto the host of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians, 25 And took off their chariot wheels, that they drave them heavily; so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians. 26 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again

and the one came not near the other all the night. 21 And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go *back* by a strong east wind all the night, and made the sea dry land, and the waters were divided. 22 And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground: and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left. 23 And the Egyptians pursued, and went in after them into the midst of the sea, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen. 24 And it came to pass in the morning watch, that the LORD looked forth upon the host of the Egyptians through the pillar of fire and of cloud, and discomfited the host of the Egyptians. 25 And he took off their chariot wheels, that they drave them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians. 26 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the

a G. has, *and a wall from the left;* so v. 29.
b G., V. add, *and,* ו.
c G., S. add, *and,* ו.
d Sm., G. have, *and he bound,* ויאסר; S. has, *and they bound.*
e S., T. have pl.
f Sm., G., S., T., V., have pl.
g Sm., G., S., T., V. have pl.
h G. adds, *and cover.*

רִכְבֹ֔ו וְעַל־פָּרָשָׁ֑יו׃ וַיֵּ֥ט 27 מֹשֶׁ֖ה
,chariots their ,horsemen their upon and .out stretched And Moses

אֶת־יָדֹ֛ו עַל־הַיָּ֖ם וַיָּ֣שָׁב הַיָּ֣ם [a] לְפְנֹ֣ות
hand his ,sea the over returned and ,sea the of turning the at

בֹּ֗קֶר לְאֵיתָנֹ֔ו [b] וּמִצְרַ֖יִם נָסִ֣ים
,morning ,flow usual its to (and) Egyptians the [while] fleeing [were]

לִקְרָאתֹ֑ו [c] וַיְנַעֵ֤ר יְהוָה֙ אֶת־מִצְרַ֔יִם בְּתֹ֖וךְ
;it meet to ,off shook and ,Jehovah Egyptians the ,midst of the into

הַיָּ֔ם׃ וַיָּשֻׁ֣בוּ 28 הַמַּ֗יִם וַיְכַסּ֞וּ אֶת־הָרֶ֤כֶב
.sea the ,waters the returned And chariots the covered and

וְאֶת־הַפָּרָשִׁ֗ים לְכֹל֙ [d] חֵ֣יל פַּרְעֹ֔ה
,horsemen the and all with together ,army of Pharaoh

הַבָּאִ֥ים אַחֲרֵיהֶ֖ם בַּיָּ֑ם [e] לֹא־נִשְׁאַ֥ר בָּהֶ֖ם
going those ,them after ;sea the into left not was them among

עַד־אֶחָֽד׃ וּבְנֵ֣י 29 יִשְׂרָאֵ֗ל הָלְכ֤וּ בַיַּבָּשָׁה֙ [f]
.one even of children the And Israel walked had ground dry on

בְּתֹ֣וךְ הַיָּ֔ם וְהַמַּ֥יִם לָהֶ֛ם חֹמָ֖ה [g]
,sea the of midst the in waters the (and) them to [being] ,wall a

מִֽימִינָ֖ם וּמִשְּׂמֹאלָֽם׃ וַיֹּ֤שַׁע 30 יְהוָה֙
,hand right their from and .hand left their from saved And Jehovah

בַּיֹּ֣ום הַה֔וּא אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל מִיַּ֣ד מִצְרָ֑יִם וַיַּ֣רְא
[2]day in [1]that Israel of hand the from ;Egypt saw and

יִשְׂרָאֵ֛ל אֶת־מִצְרַ֥יִם מֵ֖ת עַל־שְׂפַ֥ת הַיָּֽם׃
Israel the Egyptians the dead upon the of shore .sea the

וַיַּ֣רְא יִשְׂרָאֵ֗ל אֶת־הַיָּד֙ הַגְּדֹלָ֔ה אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה 31 יְהוָ֑ה
Israel saw And ,[1]great [2]hand the which done had Jehovah

בְּמִצְרַ֔יִם וַיִּירְא֤וּ הָעָם֙ אֶת־יְהוָ֔ה וַיַּֽאֲמִינ֥וּ
,Egypt against feared and ,people the ;Jehovah believed they and

בַּיהוָ֖ה [h] וּבְמֹשֶׁ֥ה עַבְדֹֽו׃
Jehovah in and Moses in ,servant his .

upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen. 27 And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea. 28 And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, *and* all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them. 29 But the children of Israel walked upon dry *land* in the midst of the sea; and the waters *were* a wall unto them on their right hand, and on their left.

30 Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore. 31 And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.

Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen. 27 And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to its strength when the morning appeared: and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea. 28 And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, even all the host of Pharaoh that went in after them into the sea; there remained not so much as one of them. 29 But the children of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

30 Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore. 31 And Israel saw the great work which the LORD did upon the Egyptians, and the people feared the LORD; and they believed in the LORD, and in his servant Moses.

---

a G. has, *the water*, המים.
b G. has, *upon* [*its*] *place*; V., *to its former place*; S. *to its place*.
c G. has, *under the water*.
d G., S. have, *and all*, וכל.
e G., S. add, *and*, ו.
f S. has, *as on dry land*.
g S. V. have, *like a wall*.
h G. has, *in God*.

15

THEN sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea. 2 The LORD *is* my strength and my song, and he is become my salvation: he *is* my God, and I will prepare him an habitation: my father's God, and I will exalt him. 3 The LORD *is* a man of war: the LORD *is* his name. 4 Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea. 5 The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone. 6 Thy right hand, O LORD, is become glorious in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy. 7 And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath,

1 אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה
[2]song Israel of children the and Moses sung Then

הַזֹּאת לַיהוָה [a] וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר [b] אָשִׁירָה [c] לַיהוָה
,Jehovah to sing will I :saying spoke and ,Jehovah to [1]this

כִּי־גָאֹה [d] גָּאָה סוּס [d] וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃
.sea the into thrown has he rider its and horse ;exalted is he surely for

2 עָזִּי [e] וְזִמְרָת יָהּ [f e] וַיְהִי־לִי [g] לִישׁוּעָה
;salvation (for) me to become has he and ,Jah [is] song and praise My

זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ [h] אֱלֹהֵי אָבִי
father my of God the ,him glorify will I and ,God my [is] this

3 וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ יְהוָה אִישׁ [i] מִלְחָמָה יְהוָה
.him exalt will I and Jehovah ;war of man a [is] Jehovah

4 שְׁמוֹ׃ מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה
.name his [is] of chariots The Pharaoh and army his cast has he

בַּיָּם וּמִבְחַר [j] שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ [k] בְּיַם־
of sea the in drowned are warriors his of choice the and ;sea the into

5 סוּף׃ תְּהֹמֹת [l] יְכַסְיֻמוּ [l] יָרְדוּ [m] בִּמְצוֹלֹת
.reeds Floods ,them cover down gone have they depths the into

6 כְּמוֹ־אָבֶן׃ יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ
.stone a like ,hand right Thy ,Jehovah O glorified [is] ;power in

יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃
,hand right thy ,Jehovah O pieces to dashes .enemy the

7 [n]וּבְרֹב תַּהֲרֵס גְּאוֹנְךָ
of greatness the in And down pullest thou majesty thy

תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ [o] יְאכְלֵמוֹ
;thee against up rising those forth sendest thou ,wrath thy them consumes it

8 כַּקַּשׁ׃ [p]וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ־מַיִם
.stubble like of breath the with And nostrils thy ;waters up heaped were

Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: The horse and his rider hath he thrown into the sea. 2 The LORD is my strength and song, And he is become my salvation: This is my God, and I will praise him; My father's God, and I will exalt him. 3 The LORD is a man of war: The LORD is his name. 4 Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: And his chosen captains are sunk in the Red Sea. 5 The deeps cover them: They went down into the depths like a stone. 6 Thy right hand, O LORD, is glorious in power, Thy right hand, O LORD, dasheth in pieces the enemy. 7 And in the greatness of thine excellency thou overthrowest them that rise up against thee: Thou sendest forth thy wrath, it consumeth them as stubble. 8 And with the

a G. has, *to God*.
b S. omits.
c Sm., S., T., V. have pl.
d S. has, *glorious, who has been glorified upon the horses;* so in v. 21.
e G. has, *strength and covering*.
f S. adds, *the Lord*, יהוה.
g G. omits ו.
h S. omits ו.
i G. has, *destroying enemies;* S., *a hero and a warrior*.
j G., V. omit ו; G. adds, *horsemen*.
k S. has, *he has sunk*, טבע.
l G. has, *in the sea he covered them*.
m S. adds, *and have sunk*.
n S. omits ו.
o G., S. add, *and*, ו.
p S. omits ו.

נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת
floods curdled ;[waters] running the wall a like stood

9 בְּלֵב־יָם׃ אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף
,pursue will I :enemy the Said .sea the of heart the in

[a]אַשִּׂיג [a]אַחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלְאֵמוֹ [a]נַפְשִׁי
,soul my them [with] filled be shall ;plunder divide will ,overtake will

10 אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃ נָשַׁפְתָּ
blow didst Thou .hand my them destroy shall ,sword my draw will I

בְּרוּחֲךָ [b]כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת
lead like sank they ;sea the them covered ,wind thy with

11 בְּמַיִם אַדִּירִים׃ מִי־כָמֹכָה [c]בָּאֵלִם יְהוָה
?Jehovah O ,gods the among thee like [is] Who .[1]mighty [2]waters in

[d]מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת[d]
,praises [in] fearful ,holiness in glorified ,thee like [is] Who

[e]עֹשֵׂה־פֶלֶא׃ נָטִיתָ יְמִינְךָ [f]תִּבְלָעֵמוֹ 12
them swallows ,hand right thy out stretchedst Thou ?wonders of doer

אֶרֶץ׃ נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ 13
whom people the mercy thy in leddest Thou .earth the

גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעֻזְּךָ אֶל־נְוֵה
of habitation the unto strength thy in guidedst thou ;redeemed hadst thou

קָדְשֶׁךָ׃ שָׁמְעוּ עַמִּים [g]יִרְגָּזוּן [h]חִיל אָחַז 14
seized trembling ;tremble they ,peoples Heard .holiness thy

יֹשְׁבֵי פְלָשֶׁת׃ אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי 15
of princes the confounded were Then .Philistia of inhabitants the

אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ
melted were ;shaking them seizes ,Moab of leaders the ;Edom

כָּל יֹשְׁבֵי כְּנָעַן׃ תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה 16
terror them upon Fall .Canaan of inhabitants the all

וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן
;stone a as silent are they arm thine of greatness the by ,anguish and

עַד־יַעֲבֹר יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ
through pass until ,Jehovah O ,people thy through pass until

which consumed them as stubble. 8 And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, *and* the depths were congealed in the heart of the sea. 9 The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them. 10 Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the mighty waters. 11 Who *is* like unto thee, O LORD, among the gods? who *is* like thee, glorious in holiness, fearful *in* praises, doing wonders? 12 Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them. 13 Thou in thy mercy hast led forth the people *which* thou hast redeemed: thou hast guided *them* in thy strength unto thy holy habitation. 14 The people shall hear, *and* be afraid: sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina. 15 Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them: all the inhabitants of Canaan are melted away. 16 Terror and dread falleth upon them; blast of thy nostrils the waters were piled up, The floods stood upright as an heap; The deeps were congealed in the heart of the sea. 9 The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil: My lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them. 10 Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: They sank as lead in the mighty waters. 11 Who is like unto thee, O LORD, among the gods? Who is like thee, glorious in holiness, Fearful in praises, doing wonders? 12 Thou stretchedst out thy right hand, The earth swallowed them. 13 Thou in thy mercy hast led the people which thou hast redeemed: Thou hast guided them in thy strength to thy holy habitation. 14 The peoples have heard, they tremble: Pangs have taken hold on the inhabitants of Philistia. 15 Then were the dukes of Edom amazed; The mighty men of Moab, trembling taketh hold upon them: All the inhabitants of Canaan are melted away. 16 Terror and dread falleth upon them;

a S., V. add, *and*, ו.
b S., V. add, *and*, ו.
c S. omits.
d S., V. have, *and praiseworthy.*
e S. adds, *and*, ו.
f S., V. add, *and*, ו.
g G., S., V. add, *and*, ו.
h S. adds, *and*, ו

habitants of Canaan shall melt away. 16 Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be *as* still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, *which* thou hast purchased. 17 Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, *in* the place, O LORD, *which* thou hast made for thee to dwell in, *in* the Sanctuary, O LORD, *which* thy hands have established. 18 The LORD shall reign for ever and ever. 19 For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry *land* in the midst of the sea.

20 And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances. 21 And Miriam answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea. 22 So Moses brought Israel from the

17 עַם־זוּ קָנִיתָ׃ תְּבִאֵמוֹ
whom people the acquired hast thou ,in them bringest Thou

וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן
them plantest and of mountain the in ;inheritance thine place the

לְשָׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁ׃
dwelling thy for [which] made hast thou ;Jehovah O ,sanctuary the

18 אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃ יְהוָה׀ יִמְלֹךְ
,Lord O prepared have [which] .hands thy Jehovah reigns

19 לְעֹלָם וָעֶד׃ כִּי בָא סוּס
.ever and ever for For in went horses of the Pharaoh

בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב
back brought and ,sea the into horsemen his and chariots his with

יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי
of children the and ;sea the of waters the them upon Jehovah

יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם׃
.sea the of midst the in ground dry on went Israel

20 וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת
,Aaron of sister the ,prophetess the Miriam took And

אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאןָ כָּל־הַנָּשִׁים
her after women the all out went and ;hand her in timbrel the

אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבְמְחֹלֹת׃ 21 וַתַּעַן
.dances with and timbrels with And

לָהֶם מִרְיָם׀ שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֹה
,exalted is he surely for ,Jehovah to Sing :Miriam them to answered

גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃
.sea the into thrown has he rider its and horse ,

22 וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף
,reeds of sea the from Israel Moses journey to caused And

וַיֵּצְאוּ׀ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר וַיֵּלְכוּ׀
went they and ;Shur of wilderness the into out went they and

שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם׃
.water find not did and ,wilderness the in days three

23 וַיָּבֹאוּ
came they And

By the greatness of thine arm they are as still as a stone; Till thy people pass over, O LORD, Till the people pass over which thou hast purchased. 17 Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, The place, O LORD, which thou hast made for thee to dwell in, The sanctuary, O LORD, which thy hands have established. 18 The LORD shall reign for ever and ever. 19 For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea.

20 And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances. 21 And Miriam answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; The horse and his rider hath he thrown into the sea. 22 And Moses led Israel onward from the Red Sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went

a G. has, *and still*, וְעַד׃

b G., V. add, *saying*.

c Sm., G. have, *and he led them*, וַיּוֹצִיאֵהוּ׃

d Sm. adds, *a journey of*, דֶּרֶךְ; so S. essentially; cf. Num. 33: 8.

e G. adds, *so as to drink*.

מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם [a] מִמָּרָה
,Marah from water drink to able [2]were [1]they [3]not and ,Marah to

כִּי מָרִים הֵם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ [b] מָרָה׃
.Marah name its called one ;it [was] bitter for

24 וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵאמֹר [c] מַה־נִּשְׁתֶּה׃
? drink we shall What :saying Moses against people the murmured And

25 וַיִּצְעַק [d] אֶל־יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ
,tree a Jehovah him showed and ,Jehovah unto cried he And

וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם שָׁם שָׂם
put he There .water the sweet became and ,water the into cast he and

לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ׃
;them tried he there and ,ordinance an and statute a them for

26 וַיֹּאמֶר [e] אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְהוָה
Jehovah of voice the to hearkenest thou hearkening If :said he and

אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ
ear givest thou and ,doest thou eyes his in right the and ,God thy

לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה
diseases the all ;statutes his all keepest and ,commandments his to

אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי
I for ;thee upon put not will I Egypt on put I which

יְהוָה [f] רֹפְאֶךָ׃
.healer thy Jehovah [am]

27 וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
ten [and] two [being] there (and) ,Elim to came they And

עֵינֹת מָיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם
there encamped they and ;trees palm seventy and ,water of springs

עַל־הַמָּיִם׃
.waters the by

16

1 וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲדַת
of congregation the all came and ,Elim from journeyed they And

Red sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.

23 And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they *were* bitter: therefore the name of it was called Marah. 24 And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink? 25 And he cried unto the LORD; and the LORD shewed him a tree, *which* when he had cast into the waters, the waters were made sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them, 26 And said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I *am* the LORD that healeth thee.

27 And they came to Elim, where *were* twelve wells of water, and threescore and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

AND they three days in the wilderness, and found no water.

23 And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter: therefore the name of it was called Marah. 24 And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink? 25 And he cried unto the LORD; and the LORD shewed him a tree, and he cast it into the waters, and the waters were made sweet. There he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them; 26 and he said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his eyes, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of the diseases upon thee, which I have put upon the Egyptians: for I am the LORD that healeth thee.

27 And they came to Elim, where were twelve springs of water, and threescore and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

And they took their journey from Elim, and all the congre-

a G. omits.
b G., S. have, *the name of that place.*
c S. adds, *to him.*
d Sm., G., S. add, *Moses.*
e S. adds, *to him.*
f G. adds, *thy God.*

took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which *is* between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt. 2 And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness: 3 And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, *and* when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

4 Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no. 5 And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare *that* which they bring in; and it shall be twice as much as they gather daily. 6 And Mo-

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־
between [is] which ,Sin of wilderness the unto ; Israel of children the

אֵילִם וּבֵין סִינָי [a]בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
day tenth [and] five the on ; Sinai (between) and Elim

לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם [b]מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
.Egypt of land the from out going their to [1]second [2]month the to

2 וַ[c]יִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־
against Israel of children the of congregation the all murmured And

3 מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר׃ [d]וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
them unto said And .wilderness the in Aaron against and Moses

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד־
of hand the by died had we that Would :Israel of children the

יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר
of pots the by sitting our in ,Egypt of land the in Jehovah

הַבָּשָׂר [e]בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־הוֹצֵאתֶם
out brought have you for ; satisfaction to bread eating our in ,flesh

אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה [f]לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה
[1]this [2]assembly all slay to ,[1]this [2]wilderness into us

בָּרָעָב׃
.famine with

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר
rain to about [am] I Behold : Moses unto Jehovah said And

לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם וְיָצָא הָעָם
people the out go shall and ; heavens the from bread you for

וְלָקְטוּ [g]דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ
,them try may I that order in ;day its in day a of matter the ,up pick and

הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא׃ 5 וְהָיָה
,pass to come shall it and .not or law my in walk will they whether

בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ
;in bring they what prepare shall they (and) ,[1]sixth [2]day the on

וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם׀ יוֹם׃
.day [by] day up pick they what upon double be shall it and

4 Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a day's portion every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no. 5 And it shall come to pass on the sixth day, that they shall prepare that which they bring in, and it shall be twice as much as they gather daily. 6 And

---

a G. adds, *but*, ו.

b S. has, *in the time in which went forth the children of Israel.*

c G. omits ו.

d G. omits.

e G., S., T., V. add, *and*, ו.

f S. has, *of the children of Israel;* V. omits.

g S. has, *food.*

ses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt: 7 And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what are we, that ye murmur against us? 8 And Moses said, *This shall be*, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD.

9 And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings. 10 And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.

11 And the LORD spake unto Moses, saying, 12 I have

6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי[a] יִשְׂרָאֵל
: Israel of children the all unto Aaron and Moses said And

וְיִדַעְתֶּם[b] כִּי יְהוָה הוֹצִיא
out brought has Jehovah that know shall you (and) ,evening At

7 אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: וּבֹקֶר
,morning the in and ; Egypt of land the from you

וּרְאִיתֶם[c] אֶת־כְּבוֹד יְהוָה
hearing his in ,Jehovah of glory the see shall you (and)

אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־יְהוָה[d] וְנַחְנוּ מָה כִּי תַלִּינוּ
murmur you that ,what ,we and ; Jehovah against murmurings your

8 עָלֵינוּ: וַיֹּאמֶר[e] מֹשֶׁה בְּתֵת יְהוָה לָכֶם
you to [1]Jehovah's [2]giving In : Moses said And ? us against

בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם
morning the in bread and ,eat to flesh evening the in

לִשְׂבָּע בִּשְׁמֹעַ יְהוָה אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־
which murmurings your [1]Jehovah's [2]hearing in ; satisfaction to

אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו[f] וְנַחְנוּ מָה[g] לֹא־עָלֵינוּ
us against not ? what ,we and ; him against murmuring [are] you

9 תְּלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל־יְהוָה[h]: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
unto Moses said And .Jehovah against but ,murmurings your

אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
; Israel of children the of congregation the all unto Say : Aaron

קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע[i] אֶת תְּלֻנֹּתֵיכֶם:
.murmurings your heard has he for ;Jehovah before near Come

10 וַיְהִי[j] כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת
of congregation the all unto [1]Aaron's [2]speaking at ,pass to came it And

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר
; wilderness the towards turned they (and) ,Israel of children the

וְהִנֵּה[k] כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן:
.cloud the in appeared Jehovah of glory the behold and

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר[l]: 12 שָׁמַעְתִּי
heard have I :saying ,Moses unto Jehovah spoke And

Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt: 7 and in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what are we, that ye murmur against us? 8 And Moses said, *This shall be*, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD.

9 And Moses said unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings. 10 And it came to pass, as Aaron spake to the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.

11 And the LORD spake unto Moses, saying, 12 I have

---

a G. has, *unto all the congregation.*
b Sm., G., V., S. omit ו.
c Sm., G., S., V. omit ו.
d G. has, *God.*
e S. adds, *to them.*
f G. has, *against us.*
g G. adds, *for.*
h G. adds, *God.*
i S. adds, *the Lord*, יהוה; so essentially T.
j G., V. omit יהי.
k G. omits הנה.
l S. omits.

אֶת־תְּלֻנֹּתָ֑ם בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל דַּבֵּר֙ אֲלֵהֶ֔ם
them unto speak ; Israel of children the of murmurings the

לֵאמֹר֮ [a] בֵּ֣ין הָעַרְבַּיִם֒ תֹּאכְל֣וּ בָשָׂ֔ר
,flesh eat shall you evenings the Between :saying

וּבַבֹּ֕קֶר תִּשְׂבְּעוּ־לָ֖חֶם וִידַעְתֶּ֑ם
know shall you and ; bread [with] satisfied be shall you morning the in and

כִּ֥י אֲנִ֖י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 13 וַיְהִ֗י
,pass to came it And .God your Jehovah [am] I that

בָּעֶ֙רֶב֙ [b] וַתַּ֣עַל הַשְּׂלָ֔ו וַתְּכַ֖ס אֶת־הַמַּחֲנֶ֑ה
; camp the covered and quail the up came (and) ,evening the in

וּבַבֹּ֕קֶר [c] הָיְתָ֥ה שִׁכְבַ֖ת הַטָּ֑ל סָבִ֖יב לַמַּחֲנֶֽה׃
.camp the (to) around dew of layer a was morning the in and

14 וַתַּ֣עַל [d] שִׁכְבַ֣ת הַטָּ֔ל וְהִנֵּ֕ה עַל־פְּנֵ֖י
of face the upon behold and ,dew of layer the up went And

הַמִּדְבָּ֑ר דַּ֣ק [e] מְחֻסְפָּ֗ס דַּ֚ק [f] כַּכְּפֹ֔ר
hoar-frost the like small ,scale-like ,small [something] wilderness the

עַל־הָאָֽרֶץ׃ 15 וַיִּרְא֣וּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל֮ וַיֹּאמְרוּ֒
,said they and ,Israel of children the saw And .earth the upon

אִ֣ישׁ אֶל־אָחִ֗יו מָ֣ן הֽוּא כִּ֤י לֹא֙ יָדְע֔וּ
know [2]did [1]they [3]not for ?that [is] What :brother his unto one each

מַה־הִּ֑וא וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֲלֵהֶ֔ם הֽוּא־
bread the [is] That :them unto Moses said And .[was] it what

הַלֶּ֖חֶם אֲשֶׁר־נָתַ֥ן יְהוָ֛ה לָכֶ֥ם לְאָכְלָֽה׃ 16 זֶ֣ה [g] הַדָּבָ֔ר
thing the [is] This .food for you to Jehovah given has which

אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֣ה יְהוָ֔ה לִקְט֥וּ מִמֶּ֖נּוּ אִ֣ישׁ
one each ,it from up Pick : Jehovah commanded has which

לְפִ֣י אָכְלֹ֑ו עֹ֚מֶר לַגֻּלְגֹּ֔לֶת
,head a for omer an ; eating his of mouth the to according

מִסְפַּ֣ר נַפְשֹׁתֵיכֶ֗ם אִ֚ישׁ לַאֲשֶׁר֙ [h] בְּאָהֳלֹ֔ו תִּקָּֽחוּ׃ 17 וַיַּֽעֲשׂ֣וּ־כֵ֔ן בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּלְקְט֖וּ
tent his in [are] who those for one each ,souls your of number the [by] .take shall you so did And ; Israel of children the ,up picked they and

heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I *am* the LORD your God. 13 And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host. 14 And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness *there lay* a small round thing, *as* small as the hoar frost on the ground. 15 And when the children of Israel saw *it*, they said one to another, It *is* manna: for they wist not what it *was*. And Moses said unto them, This *is* the bread which the LORD hath given you to eat.

16 This *is* the thing which the LORD hath commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every man, *according to* the number of your persons: take ye every man for *them* which *are* in his tents. 17 And the children of Israel did so, and gath-

heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the LORD your God. 13 And it came to pass at even, that the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the camp. 14 And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness a small round thing, small as the hoar frost on the ground. 15 And when the children of Israel saw it, they said one to another, What is it? for they wist not what it was. And Moses said unto them, It is the bread which the LORD hath given you to eat.

16 This is the thing which the LORD hath commanded, Gather ye of it every man according to his eating; an omer a head, according to the number of your persons, shall ye take it, every man for them which are in his tent. 17 And the children of Israel did so, and gathered some

---

a S., V. omit.
b G. omits ב.
c G. omits וב.
d G. omits; so apparently V.
e S., V. add, *and*, ו; G., has, *like coriander;* cf. v. 31.
f G. has, *white;* S., *and formed;* V. apparently omits.
g S. adds, *and*, ו.
h G. has, *with those in his tent.*

ered, some more, some less. 18 And when they did mete *it* with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating. 19 And Moses said, Let no man leave of it till the morning. 20 Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them. 21 And they gathered it every morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted.

22 And it came to pass, *that* on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for one *man*: and all the rulers of the congregation came and told Moses. 23 And he said unto them, This *is that* which the LORD hath said, To morrow *is* the rest of the holy sabbath unto the LORD: bake *that* which ye will bake *to day*, and seethe that ye will seethe; and that which remaineth over lay up for you to be kept until the morning. 24 And they laid it up till the morning, as Moses

18 וַיְמַדּוּ וְהַמַּמְעִיט׃ וְהַמַּרְבֶּה
measured they And .few making one the and much making one the

בָּעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה
,much making one the excess an have [1]did [2]not and ,omer an with

וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ
one each ;need have [1]did [2]not little making one the and

לְפִי־אָכְלוֹ לָקָטוּ׃ 19 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Moses said And .up picked they eating his of mouth the to according

אֲלֵהֶם אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃
.morning until it from leave not let one Any :them unto

20 וְלֹא־שָׁמְעוּ · אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ
it from [1]some [2]left and ,Moses unto hearken not did they And

עַד־בֹּקֶר וַיִּרְם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ
;stank and ,worms [with] putrid became it and ;morning until

וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה׃ וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ 21
it up picked they And .Moses them against angry was and

בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר[a] אִישׁ[b] כְּפִי
of mouth the to according one each ,morning the in ,morning the in

אָכְלוֹ[b] וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס׃ 22 וַיְהִי
,pass to came it And .melted it and ,sun the hot became and ;eating his

בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר
omers two ,double bread up picked they ,[1]sixth [2]day the on

לָאֶחָד וַיָּבֹאוּ כָּל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ
told and ,congregation the of chiefs the all came and ;one for

לְמֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר[c] אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה 23
:Jehovah spoke what [is] That :them unto said he And .Moses to

שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מָחָר אֶת
;tomorrow [is] Jehovah to holiness of rest a ,rest of festival A

אֲשֶׁר־תֹּאפُו אֹפוּ וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת כָּל־
all and ;boil ,boil you what and ,bake ,bake you what

הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם[d] לְמִשְׁמֶרֶת עַד־הַבֹּקֶר׃
.morning the until keep to ,yourselves for by lay excess the

24 וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה[e] מֹשֶׁה
;Moses commanded as ,morning the until it by laid they And

more, some less. 18 And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating. 19 And Moses said unto them, Let no man leave of it till the morning. 20 Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them. 21 And they gathered it morning by morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted.

22 And it came to pass, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for each one: and all the rulers of the congregation came and told Moses. 23 And he said unto them, This is that which the LORD hath spoken, Tomorrow is a solemn rest, a holy sabbath unto the LORD: bake that which ye will bake, and seethe that which ye will seethe; and all that remaineth over lay up for you to be kept until the morning. 24 And they laid it up till

a G. omits.
b G. omits.
c G. adds, *Lord*, יהוה; Sm., S. add, *Moses*.
d G., V. apparently omit.
e G., S. add, *them*.

bade: and it did not stink, neither was there any worm therein. 25 And Moses said, Eat that to day; for to day *is* a sabbath unto the LORD: to day ye shall not find it in the field. 26 Six days ye shall gather it; but on the seventh day, *which is* the sabbath, in it there shall be none.

27 And it came to pass, *that* there went out *some* of the people on the seventh day for to gather, and they found none. 28 And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws? 29 See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days: abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day. 30 So the people rested on the seventh day. 31 And the house of Israel called the name thereof Manna: and it *was* like coriander seed, white; and the taste of it *was* like wafers *made* with honey.

32 And Moses said, This *is* the thing which the LORD commandeth, Fill an omer of it to be

25 וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה־בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר
said And .it in not was worm a and ,stink ²did ¹it ³not and

מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ[a] הַיּוֹם כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה
; Jehovah to today [is] sabbath a for ,today it Eat : Moses

הַיּוֹם[b] לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה׃ 26 שֵׁשֶׁת יָמִים
days Six .field the in it find ²will ¹you ³not today

תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם[c] הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת[d] לֹא
not ,sabbath a [is] ¹seventh ²day the on and ; up it pick shall you

27 יִהְיֶה־בּוֹ׃ וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
,¹seventh ²day the on ,pass to came it And .it in [any] be shall

יָצְאוּ מִן־הָעָם לְלַקֵּט וְלֹא מָצָאוּ׃
.find ²did ¹they ³not and ; up pick to people the of [some] out went

28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם
refuse you do long how Until : Moses unto Jehovah said And

לִשְׁמֹר מִצוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃ 29 רְאוּ כִּי־יְהוָה
Jehovah because ,See ? laws my and commandments my keep to

נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא[e] נֹתֵן לָכֶם
you to given has ,sabbath the you to giving [is] he therefore

בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ אִישׁ
one each ye remain ; days two of bread ¹sixth ²day the on

תַּחְתָּיו[f] אַל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ[g] בַּיּוֹם
²day the on place his from one any out go not let ,place his in

30 הַשְּׁבִיעִי׃ וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃
.¹seventh ²day the on people the rested And .¹seventh

31 וַיִּקְרְאוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל[h] אֶת־שְׁמוֹ מָן וְהוּא
[being] it (and) ,Manna name its Israel of house the called And

כְּזֶרַע גַּד לָבָן וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ׃
.honey with cakes like taste its and ,white ,coriander of seed the like

32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה
commanded has which thing the [is] This : Moses said And

יְהוָה מְלֹא[i] הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ[j] לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם
; generations your for keep to ,it from omer an Fill : Jehovah

the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein. 25 And Moses said, Eat that to-day; for to-day is a sabbath unto the LORD: to-day ye shall not find it in the field. 26 Six days ye shall gather it; but on the seventh day is the sabbath, in it there shall be none.

27 And it came to pass on the seventh day, that there went out some of the people for to gather, and they found none. 28 And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws? 29 See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day. 30 So the people rested on the seventh day. 31 And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers *made* with honey.

32 And Moses said, This is the thing which the LORD hath commanded,

---

a G. omits suffix.
b G. omits.
c S. has, *and the day*, והיום.
d G. adds, *that*.
e S. has, *Lord*, יהוה.
f G. has, *in your houses*.
g S. has, *from the door of his house*.
h G., S. have, *sons of Israel;* so 22: 18.
i Sm., G. have, *fill ye*, מַלְאוּ.
j G. has, *of manna*.

לְמַעַן יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי[a]
eat to caused I which bread the see may they that order in

אֶתְכֶם[a] בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי[b] אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
of land the from you out bringing my at ,wilderness the in you

33 מִצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת[c]
[g]pitcher Take :Aaron unto Moses said And .Egypt

אַחַת וְתֶן־שָׁמָּה מְלֹא־הָעֹמֶר מָן וְהַנַּח
deposit and ;manna ,omer an of fulness the there put and ,one[1]

אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה[d] לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 34 כַּאֲשֶׁר
As .generations your for keep to ,Jehovah before it

צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֻהוּ אַהֲרֹן
Aaron it deposited (and) ,Moses (unto) Jehovah commanded

לִפְנֵי הָעֵדֻת[e] לְמִשְׁמֶרֶת׃ 35 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel of children the And .keep to testimony the before

אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בֹּאָם אֶל־
unto coming their until ,years forty manna the ate

אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בֹּאָם
coming their until ,ate they manna the ;inhabited land a

אֶל־קְצֵה אֶרֶץ[f] כְּנָעַן׃ 36 וְהָעֹמֶר
of end the unto of land the ;Canaan omer the (and)

עֲשִׂרִית הָאֵפָה[g] הֽוּא׃
of tenth the [being] ephah the .(it)

Let an omerful of it be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt. 33 And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omerful of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations. 34 As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept. 35 And the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan. 36 Now an omer *is* the tenth *part* of an ephah.

17

וַיִּסְעוּ כָּל־עֲדַת 1 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
journeyed And of congregation the all Israel of children the

מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי
of wilderness the from ,Sin journeys their to according ,mouth of the upon

יְהוָה וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם וְאֵין מַיִם
;Jehovah encamped they and ,Rephidim in not was and water

לִשְׁתֹּת הָעָם׃ וַיָּרֶב 2 הָעָם עִם־
of drinking the for .people the quarrelled And people the with

And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, by their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and there was no water for the people to drink. 2 Wherefore the people strove

AND all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and *there was* no water for the people to drink. 2 Wherefore the people did chide

---

a G. has, *ye ate.*
b G. omits suffix and adds, *Lord.*
c G. adds, *gold.*
d G. has, *God.*
e G. has, *God;* V., *in the tabernacle.*
f G. has, *Phoenicia.*
g S. has, *the seah;* T., *three seahs;* G., *three measures.*

מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ [a] תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר
said And .drink may we that ,water us to Give : said and ,Moses

לָהֶם מֹשֶׁה מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי [c] מַה־תְּנַסּוּן
try you do why ? me with quarrel you do Why : Moses them to

3 [d] וַיִּלֶן שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיִּצְמָא אֶת־יְהוָה :
murmured and ,water for people the there thirsted And ? Jehovah

הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר [e] לָמָּה זֶּה
,then ,Why : said and ,Moses against people the

הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי [f] וְאֶת־בָּנַי
children my and me kill to ,Egypt from up us brought thou hast

4 וְאֶת־מִקְנָי בַּצָּמָא : וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
,Jehovah unto Moses cried And ? thirst with cattle my and

לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט
,little a yet ? [1]this [2]people to do I shall What : saying

5 וְסָקְלֻנִי : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר
by Pass : Moses unto Jehovah said And .me stone will they and

לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי
of elders the of [some] thee with take and ,people the before

יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ
(it with) smotest thou which [with] ,staff thy and ; Israel

6 אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ : [g] הִנְנִי עֹמֵד
stand will I Behold .go and ,hand thy in take ,river the

לְפָנֶיךָ שָׁם עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ
smite shalt thou and .Horeb in rock the upon there thee before

בַּצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה
drink will and ,water it from out come will and ,rock the (on)

הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי [h] זִקְנֵי
of elders the of eyes the before Moses so did and ; people the

7 יִשְׂרָאֵל : וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה
;Meribah and Massah place the of name the called one And .Israel

עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל
of account on and ,Israel of children the of quarrelling the of account on

with Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said unto them, Why chide ye with me? wherefore do ye tempt the LORD? 3 And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore *is* this *that* thou hast brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst? 4 And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me. 5 And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go. 6 Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel. 7 And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the children of Israel, and be-

with Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said unto them, Why strive ye with me? wherefore do ye tempt the LORD? 3 And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore hast thou brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst? 4 And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me. 5 And the LORD said unto Moses, Pass on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go. 6 Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel. 7 And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the striving of the children of Israel, and because they

a S. adds, *to him.*
b Sm., G., S. have sing.
c G., S. add, *and,* ו.
d G. adds, *there.*
e S. adds, *to him.*
f G., S., V. have pl; so the following suffixes.
g S. adds, *and,* ו.
h G. has, *before the sons of Israel.*

נַסֹּתָם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ
,midst our in Jehovah Is :saying ,Jehovah trying their
אִם־אָיִן׃
?not or

cause they tempted the LORD, saying, Is the LORD among us, or not?

tempted the LORD, saying, Is the LORD among us, or not?

8 וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם [a] עִם־יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִים׃
.Rephidim in Israel against fought and Amalek came And

9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ [b] אֲנָשִׁים
,men us for Choose : Joshua unto Moses said And
וְצֵא הִלָּחֶם בַּעֲמָלֵק מָחָר [c] אָנֹכִי נִצָּב
upon stand will I tomorrow ; Amalek against fight ,go and
עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי׃
.hand my in [being] God of staff the (and) ,hill the of summit the

8 Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim. 9 And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight with Amalek: to morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand.

8 Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim. 9 And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight with Amalek: to-morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand.

10 וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה
,Moses him to said had as Joshua did And
לְהִלָּחֶם [d] בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה [e] אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ
up went Hur and ,Aaron ,Moses and ; Amalek against fight to
רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃ 11 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים
up lifted when ,was it And .hill the of summit the [to]
מֹשֶׁה יָדוֹ [f] וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יָנִיַּח
rested he when and ; Israel conquered (and) ,hand his Moses
12 יָדוֹ [f] וְגָבַר עֲמָלֵק׃ וְיְדֵי מֹשֶׁה
Moses of hands the And .Amalek conquered (and) ,hand his
כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַּחְתָּיו
,him under put and ,stone a took they (and) ,heavy [being]
וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ בְּיָדָיו
,hands his (on) supported Hur and Aaron and ; it upon sat he and
מִזֶּה וְאֶחָד מִזֶּה וַיְהִי אֶחָד
were and ; one [side] this from and ,one [side] this from
יָדָיו אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ׃
.sun the of down going the until steadiness [in] hands his
13 וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ [g]
people his and Amalek Joshua defeated And
לְפִי־

10 So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill. 11 And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed. 12 But Moses' hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun. 13 And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of

10 So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill. 11 And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed. 12 But Moses' hands *were* heavy; and they took a stone, and put *it* under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun. 13 And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of

---

a S. has, *to fight.*
b G., S. have, *for thyself;* V. omits.
c G., S. add, *and behold.*
d G. has, *and going forth he fought;* S. *and he went forth to fight;* V., *and fought.*
e G., S., V. add, *and,* ו.
f Sm., G., S., T., V. have pl. like v. 12.
g G. has, *all his people.*

the sword. 14 And the LORD said unto Moses, Write this *for* a memorial in a book, and rehearse *it* in the ears of Joshua: for I will utterly put out the remembrance of Amalek from under heaven. 15 And Moses built an altar, and called the name of it Jehovah-nissi: 16 For he said, Because the LORD hath sworn *that* the LORD *will have* war with Amalek from generation to generation.

14 זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ[a] כִּי־
this Write : Moses unto Jehovah said And .sword the
מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת
under from Amalek of remembrance the off wipe will I off wiping
הַשָּׁמָיִם : 15 וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ[b] וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
,name its called he and ; altar an Moses built And .heavens the
16 יְהוָה נִסִּי : וַיֹּאמֶר[c] כִּי־יָד[d] עַל־כֵּס
of throne the upon hand a (That) : said he and ; Nissi Jehovah
יָהּ[d] מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִדֹּר
[to] generation from Amalek against Jehovah to war ,Jah
דֹּר :
.generation

the sword. 14 And the LORD said unto Moses, Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: that I will utterly blot out the remembrance of Amalek from under heaven. 15 And Moses built an altar, and called the name of it Jehovah-nissi: 16 and he said, The LORD hath sworn: the LORD will have war with Amalek from generation to generation.

18

WHEN Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, *and* that the LORD had brought Israel out of Egypt; 2 Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back, 3 And her two sons; of which the name of the one *was* Gershom; for he said, I have been an alien in a strange land: 4 And the name of the other *was* Eliezer; for the God of my father, *said he*, *was* mine help,

1 וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן
of father-in-law the ,Midian of priest the ,Jethro heard And
מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים[e] לְמֹשֶׁה[f] וּלְיִשְׂרָאֵל
Israel for and ,Moses for God done had which all ,Moses
עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא[h] יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם :
.Egypt from Israel Jehovah out brought had that ,people his
2 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה[i]
Zipporah ,Moses of father-in-law the ,Jethro took And
אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ : 3 וְאֶת שְׁנֵי בָנֶיהָ
; sons [1]her [2]two and ; away sending her after ,Moses of wife the
אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר
: said he for ,Gershom [was] one of name the whom [of]
גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה : 4 וְשֵׁם
of name the and ; [1]strange [2]land a in become have I sojourner A
הָאֶחָד[j] אֱלִיעֶזֶר[k] כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי
,help my (in) [was] father my of God the for ,Eliezer [was] one

Now Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, how that the LORD had brought Israel out of Egypt. 2 And Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her away, and her two sons; 3 of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been a sojourner in a strange land: 4 and the name of the other was Eliezer; for *he said*, The God of my father was my help,

---

a S. has, *son of Nun*.
b G. adds, *to the Lord*.
c G. omits.
d G. has, *with a concealed hand;* Sm., S. have, *upon the throne*.
e G. has, *the Lord*, יהוה.
f G. omits.
g G. omits ו.
h S., V. add, *and*, ו.
i S. adds, *his daughter*.
j G. has, *the second;* S. V. have, *the other*.
k G. adds, *saying;* so essentially V.

and delivered me from the sword of Pharaoh: 5 And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God: 6 And he said unto Moses, I thy father in law Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two sons with her.

7 And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of *their* welfare; and they came into the tent. 8 And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, *and* all the travail that had come upon them by the way, and *how* the LORD delivered them. 9 And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, whom he had delivered out of the hand of the Egyptians. 10 And Jethro said, Blessed *be* the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath

וַיַּצִּלֵנִי מִחֶרֶב[a] פַּרְע�ֹה׃ 5 וַיָּבֹא יִתְרוֹ
and delivered me from the sword of Pharaoh: 5 and Jethro,

חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה
Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses

אֶל־הַמִּדְבָּר׃ אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם
into the wilderness where he was encamped, at the mount

הַר הָאֱלֹהִים׃ 6 וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי[b]
of God: 6 and he said unto Moses, I

חֹתֲנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ
thy father in law Jethro am come unto thee, and thy wife,

וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ׃ 7 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת
and her two sons with her.

7 And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent. 8 And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the travail that had come upon them by the way, and how the LORD delivered them. 9 And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, in that he had delivered them out of the hand of the Egyptians. 10 And Jethro said, Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh; who

חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ
father-in-law his (to) kissed and himself prostrated and

וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם
asked they and neighbor his to each ; welfare [their] about

וַיָּבֹאוּ[c] הָאֹהֱלָה׃ 8 וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ
in came they and .tent the to related And Moses father-in-law his to

אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל
done had which all on ,Egypt to and Pharaoh to Jehovah

אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל[d] אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתַם
of account ,Israel trouble the all which them found had

בַּדֶּרֶךְ וַיַּצִּלֵם[e] יְהוָה׃ 9 וַיִּחַדְ יִתְרוֹ
way the in .Jehovah them delivered had and rejoiced And Jethro

עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל[f]
concerning good the all done had which Jehovah ,Israel to

אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם[g]׃ 10 וַיֹּאמֶר
whom (him) delivered had he Egypt of hand the from .said And

יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם[h]
: Jethro Blessed Jehovah [be] who delivered has you

מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר[i]
of hand the from Egypt ,of hand the from and Pharaoh ; who

---

a G. has, *from the hand.*
b G., S. have, *behold.*
c G. has, *and he brought him,* וַיְבִאֵהוּ.
d G., S., V. add, *and* לְ.
e G. adds, *from the hand of Pharaoh and from the hand of the Egyptians.*
f G. adds, *to them.*
g G., S. add, *and from the hand of Pharaoh.*
h G. has, *them.*
i G. omits.

הוֹצִיא אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם׃ עַתָּה 11
delivered the people from under the hand of the Egyptians. 11 Now I know that the LORD *is* greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly *he was* above them. 12 And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before God.

Now .Egypt of hand the under from people the delivered has

יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי
,indeed ;gods the all than Jehovah [is] greater that know I

בַּדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם׃ וַיִּקַּח 12
took And .them against insolent were they that matter the in

יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה וּזְבָחִים
sacrifices and offering burnt a Moses of father-in-law the Jethro

לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־
eat to Israel of elders the all and Aaron came and ;God to

לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
.God before ,Moses of father-in-law the with bread

וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט 13
judge to Moses sat (and) ,morrow the on ,pass to came it And

אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֹד [a]הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־הַבֹּקֶר
morning the from Moses by people the stood and ;people the

עַד־הָעָרֶב׃ וַיַּרְא חֹתֵן [b]מֹשֶׁה אֶת כָּל־ 14
all Moses of father-in-law the saw And .evening the until

אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר [c]מָה־הַדָּבָר
[2]thing [is] What :said he and ,people the to doing [was] he which

הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה
thou [art] Why ?people the to doing [art] thou which [1]this

יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־
from thee by standing [are] people the all and ,thyself by sitting

בֹּקֶר עַד־עָרֶב׃ וַיַּרְא מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ 15
: father-in-law his to Moses said And ?evening until morning

כִּי־יָבֹא אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים[d]׃ כִּי־יִהְיֶה 16
is When .God seek to people the me unto come (That)

לָהֶם דָּבָר [e]בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ
man between judge I and ,me unto come they ,matter a them to

וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי [f]אֶת־חֻקֵּי
of statutes the know to [them] make I and ; neighbor his (between) and

הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו׃ וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה 17
Moses of father-in-law the said And .laws his and God

13 And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses from the morning unto the evening. 14 And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What *is* this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even? 15 And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to inquire of God: 16 When they have a matter, they come unto me; and I judge between one and another, and I do make *them* know the statutes of God, and his laws. 17 And Moses' father in law said

13 And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood about Moses from the morning unto the evening. 14 And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand about thee from morning unto even? 15 And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to inquire of God: 16 when they have a matter, they come unto me; and I judge between a man and his neighbour, and I make them know the statutes of God, and his laws. 17 And Moses' father in law said

a G. adds, *all*, כל.
b G. has. *Jethro.*
c S. adds, *to him.*
d G. has, *judgment from God*; so essentially V.; S. has, *word from God*; T. *instruction from before God.*
e G. adds, *and*, ו; Sm., G., T., S., V. have pl.
f Sm., G., T., S. add, *them.*

אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר[a] אַתָּה עֹשֶׂה׃
.doing [art] thou which thing the [is] good Not :him unto

18 נָבֹל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם[b] הַזֶּה
[1]this [2]people and thou both ,out wear wilt thou Surely

אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר
,thing the [is] thee for heavy [too] for ;thee with [is] which

לֹא־תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָּ׃ עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי 19
,voice my to hearken ,Now .thyself by it do to able not art thou

אִיעָצְךָ[c] וְיִהְיֶ אֱלֹהִים עִמָּךְ הֱיֵה אַתָּה
thou be ;thee with God be may and ,thee counsel will I

לָעָם[d] מ֫וּל[d] הָאֱלֹהִים[d] וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים
matters the thou bring and ,God before people the for

אֶל־הָאֱלֹהִים׃ וְהִזְהַרְתָּה אֶתְהֶם[e] אֶת־הַחֻקִּים 20[f]
.God unto [concerning] them admonish thou do And statutes the

וְאֶת־הַתּוֹרֹת[g] וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ
way the them to known make and ;laws the and

יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃
.do should they which work the and ,[2]which [1]in [5]walk [4]should [3]they

21 וְאַתָּה תֶחֱזֶה[h] מִכָּל־הָעָם אַנְשֵׁי־חַיִל
,ability of men people the all from out look thou do ,thou And

יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי אֱמֶת שֹׂנְאֵי[i] בָצַע
;gain unjust of haters ,truth of men ,God of fearers

וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי
of rulers ,thousands of rulers [as] ,them over put thou do and

מֵאוֹת[k] שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ וְשָׁפְטוּ 22
judge them let And tens of rulers and ,fifties of rulers ,hundreds

אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת וְהָיָה[l] כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל
[1]great [2]matter every ,be shall it and ;times all at people the

יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם
;judge shall they [1]small [2]matter every and ,thee unto bring shall they

unto him, The thing that thou doest *is* not good. 18 Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that *is* with thee: for this thing *is* too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone. 19 Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God shall be with thee: Be thou for the people to God-ward, that thou mayest bring the causes unto God: 20 And thou shalt teach them ordinances and laws, and shalt shew them the way wherein they must walk, and the work that they must do. 21 Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating covetousness; and place *such* over them, *to be* rulers of thousands, *and* rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens: 22 And let them judge the people at all seasons: and it shall be, *that* every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge: so

unto him, The thing that thou doest is not good. 18 Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee: for this thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone. 19 Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God be with thee: be thou for the people to God-ward, and bring thou the causes unto God: 20 and thou shalt teach them the statutes and the laws, and shalt shew them the way wherein they must walk, and the work that they must do. 21 Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating unjust gain; and place such over them, to be rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens: 22 and let them judge the people at all seasons: and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge themselves: so

---

a S. apparently omits.

b G., S. add, *all*, reading גם כל העם.

c G., S., T. add, *and*, ו.

d S. has, *teaching the people from God;* T., *to the people seeking instruction from before God.*

e S. adds, *that they should observe.*

f G. adds, *of God.*

g G. adds, *his.*

h Sm., G. add, *for thee.*

i S., V. add, *and*, ו.

j G., S., T., V. add, *and*, ו.

k G., S., V. add, *and*, ו.

l Sm., G., T. omit והיה; S. has, *and when shall be to them.*

shall it be easier for thyself, and they shall bear *the burden* with thee. 23 If thou shalt do this thing, and God command thee *so*, then thou shalt be able to endure, and all this people shall also go to their place in peace. 24 So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said. 25 And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens. 26 And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.

27 And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.

וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ׃
.thee with bear them let and ,thee upon from easy [it] thou make and

23 אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוָּךְ[a] אֱלֹהִים
,God thee commands and ,doest thou [1]this [2]thing If

וְיָכָלְתָּ עֲמֹד וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה
[1]this [2]people all also and ;stand to able be wilt thou (and)

24 עַל־מְקֹמוֹ[b] יָבֹא בְשָׁלוֹם׃ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
Moses hearkened And .peace in go will place their unto

לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר[c]׃
.said had he which all did he and ,father-in-law his of voice the to

25 וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן
made and ,Israel all from ability of men Moses chose And

אֹתָם רָאשִׁים[d] עַל־הָעָם[e] שָׂרֵי אֲלָפִים[f] שָׂרֵי
of rulers ,thousands of rulers ;people the over heads them

מֵאוֹת[f] שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃
.tens of rulers and ,fifties of rulers ,hundreds

26 וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת[g] אֶת־הַדָּבָר
[2]matter the ;times all at people the judged they And

הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה[h] וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן
[1]small [2]matter every and ,Moses unto brought they [1]hard

27 יִשְׁפְּטוּ הֵם׃ וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ
,father-in-law his Moses away sent And .they ,judged they

וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ׃
.land his unto himself for went he and

shall it be easier for thyself, and they shall bear *the burden* with thee. 23 If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people also shall go to their place in peace. 24 So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said. 25 And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens. 26 And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.

27 And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.

19

In the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they *into* the wilderness of Sinai. 2 For they were departed from Rephidim, and were come *to* the

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל 1
Israel of children the of out going the to [1]third [2]month the In

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר
of wilderness the [to] came they [1]this [2]day on ,Egypt of land the from

סִינָי׃ וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים וַיָּבֹאוּ 2
.Sinai journeyed they And ,Rephidim from came and

In the third month after the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai. 2 And when they were departed from Rephidim, and were come to

---

a G. has, *shall strengthen thee;* so essentially S.
b S. has, *his house.*
c G., S. add, *to him.*
d G. omits.
e G. has, *over them,* עליהם.
f G., S. add, *and,* ו. Instead of v. 25, Sm. has, *and Moses said to the people* etc., adding essentially Deut. 1: 9—18.
g G. adds, *all.*
h S. omits כל.

מִדְבַּר סִינַי וַיִּחֲנוּ[a] בַּמִּדְבָּר
wilderness the in encamped they and ,Sinai of wilderness the [to]

3 וַיַּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר: וּמֹשֶׁה עָלָה
up went Moses And .mountain the before Israel there encamped and

אֶל־[b]הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה[c] מִן־[d]הָהָר
mountain the from Jehovah him unto called and ; God unto

לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגִּיד
tell and ,Jacob of house the to say shalt thou Thus :saying

4 לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
did I what seen have You .Israel of children the to

לְמִצְרַיִם וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם[e] עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים
,eagles of wings upon you bore I and ,Egypt to

5 וָאָבִיא אֶתְכֶם אֵלָי: וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ
hearken will you hearkening if now And .me unto you brought and

בְּקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם
become shall you (and) ,covenant my keep will and ,voice my to

לִי[f] סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים[g] כִּי־לִי
me to for ,nations the all above possession personal a me for

6 כָּל־הָאָרֶץ[h]: וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת
of kingdom a me for become shall you And .earth the all [is]

כֹּהֲנִים[i] וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה[j] הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
which words the [are] these ; [1]holy [2]nation a and ,priests

7 תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיָּבֹא מֹשֶׁה
Moses came And .Israel of children the unto speak shalt thou

וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת
them before put he and ; people the of elders the (to) called and

כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה[k]:
.Jehovah him commanded had which [1]these [2]words all

8 וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר
which All : said and ,together people the all answered And

דִּבֶּר יְהוָה[l] נַעֲשֶׂה[m] וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה
Moses back brought and ; do will we Jehovah spoken has

desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount. 3 And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel; 4 Ye have seen what I did unto the Egyptians, and *how* I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself. 5 Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me above all people: for all the earth *is* mine: 6 And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These *are* the words which thou shalt speak unto the children of Israel.

7 And Moses came and called for the elders of the people, and laid before their faces all these words which the LORD commanded him. 8 And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Moses returned the

the wilderness of Sinai, they pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount. 3 And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel; 4 Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself. 5 Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me from among all peoples: for all the earth is mine: 6 and ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.

7 And Moses came and called for the elders of the people, and set before them all these words which the LORD commanded him. 8 And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Moses reported the

a G. omits.
b G. adds, *mount of.*
c G., S. have, *God.*
d G. has, *the heaven.*
e G., S., T. have כנפי על.
f G. adds, *people;* cf. Deut. 7:6.
g S. adds, *of the earth.*
h S. omits כל.
i S. adds, *and,* ו.
j G., S. have, *these words.*
k G. has, *God.*
l G. has, *God.*
m G. adds, *and will hear.*

words of the people unto the LORD. 9 And the LORD said unto Moses, Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD.

10 And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes, 11 And be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai. 12 And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, *that ye* go *not* up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death: 13 There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether *it be* beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount.

14 And Moses went down

9 אֶת־דִּבְרֵי[a] הָעָם אֶל־יְהוָה[b]׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
unto Jehovah said And .Jehovah unto people the of words the

מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן
,clouds of darkness in thee unto come I Behold : Moses

בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־
and ,thee with speaking my at people the hear may that order in

בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם וַיַּגֶּד מֹשֶׁה
Moses told and ; ever for believe may they thee in

10 אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
unto Jehovah said And .Jehovah unto people the of words the

מֹשֶׁה לֵךְ[c] אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר
,tomorrow and today them sanctify and people the unto Go : Moses

11 וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ וְהָיוּ נְכֹנִים
prepared be them let and ; garments their wash them let and

לַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כִּי[1] בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי[2] יֵרֵד
down go will [1]third [2]day the on for ; [1]third [2]day the for

יְהוָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר[d] סִינָי׃
.Sinai of mountain the upon people the all of eyes the before Jehovah

12 וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם[e] סָבִיב לֵאמֹר[f]
: saying ,about round people the to limits set shalt thou And

הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר
,mountain the into up going [from] yourselves for careful Be

וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר
mountain the (on) touching one every ; end its (on) touching and

מוֹת יוּמָת[g]׃ 13 לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־
but ,hand a him (on) touch not Shall .death to put be shall surely

סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה
; through shot be shall he surely or ,stoned be shall he surely

אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ[h]
of sounding the At .live [2]shall [1]he [3]not ,man or beast if

הַיֹּבֵל[i] הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר׃ 14 וַיֵּרֶד
down went And .mountain the into up go shall they ,horn ram's the

words of the people unto the LORD. 9 And the LORD said unto Moses, Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and may also believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD.

10 And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to-day and to-morrow, and let them wash their garments, 11 and be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai. 12 And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death: 13 no hand shall touch him, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live; when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount.

14 And Moses went down

---

a G. has, *these words.*
b G. has, *God.*
c G. adds, *witness;* cf. v. 21.
d G. puts before לעיני.
e Sm. has, *the mountain;* cf. v. 23.
f S., V. add, *to them;* Sm. adds, *to the people.*
g Sm., G. have, *shall die,* יָמוּת.
h G. has, *whenever the voices and the trumpet-calls [come] and cloud departs from the mount.*
i S. has, *you.*

from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes. 15 And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at *your* wives.

מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ
sanctified he and ;people the unto mountain the from Moses

15 אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ וַיֹּאמֶר אֶל־
unto said he And .garments their washed they and ,people the

הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־תִּגְּשׁוּ
approach not do ,day third the for prepared Be : people the

16 אֶל־אִשָּׁה׃ וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
,[1]third [2]day the on ,pass to came it And .woman a (unto)

בִּהְיֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים
,lightnings and thunders were (and) ,morning being [its] in

וְעָנָן כָּבֵד עַל־הָהָר[a] וְקֹל שֹׁפָר
trumpet a of voice a and ,mountain the upon [1]heavy [2]cloud a and

חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
who people the all trembled and ;exceedingly strong

בַּמַּחֲנֶה׃ 17 וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם
people the Moses out brought And .camp the in [were]

לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ
stand their took they and ; camp the from ,God meet to

18 בְּתַחְתִּית הָהָר[b]׃ וְהַר סִינַי
Sinai of mountain the And .mountain the of part lower the at

עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו
it upon down came that before from ,it of all ,smoking was

יְהוָה[c] בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן
of smoke the like smoke its up went and ; fire in Jehovah

כִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר[d] מְאֹד׃
.exceedingly mountain the all trembled and smelting-oven a

19 וַיְהִי הוֹלֵךְ קוֹל הַשֹּׁפָר
going [was] trumpet the of voice the [while] ,pass to came it And

וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה[e] יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים
God and ,speaks Moses ,exceedingly strong becoming and

20 יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃ וַיֵּרֶד יְהוָה עַל־
upon Jehovah down came And .voice a by him answers

הַר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא
called and ;mountain the of summit the unto ,Sinai of mountain the

16 And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that *was* in the camp trembled. 17 And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they stood at the nether part of the mount. 18 And mount Sinai was altogether on a smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly. 19 And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice. 20 And the LORD came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the LORD called

from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their garments. 15 And he said unto the people, Be ready against the third day: come not near a woman.

16 And it came to pass on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of a trumpet exceeding loud; and all the people that were in the camp trembled. 17 And Moses brought forth the people out of the camp to meet God; and they stood at the nether part of the mount. 18 And Mount Sinai was altogether on smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly. 19 And when the voice of the trumpet waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice. 20 And the LORD came down upon mount Sinai, to the top of the mount: and the LORD called

a G. adds, *Sinai*.
b G. adds, *Sinai*.
c G. has, *God*.
d G. has, *the people*.
e S. adds, *and*,

יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל
up went and ,mountain the of summit the unto Moses (to) Jehovah

Moses *up* to the top of the mount; and Moses went up. 21 And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish. 22 And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them. 23 And Moses said unto the LORD, the people cannot come up to mount Sinai: for thou chargedst us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it. 24 And the LORD said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them. 25 So Moses went down unto the people, and spake unto them.

משֶׁה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה[a] אֶל־מֹשֶׁה[b] רֶד הָעֵד 21
warn ,down Go :Moses unto Jehovah said And .Moses

בָּעָם פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה[c] לִרְאוֹת
,see to Jehovah unto through break they lest ;people the (in)

וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃ 22 וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים
approaching those ,priests the also And .many them from fall and

אֶל־יְהוָה[d] יִתְקַדָּשׁוּ פֶּן־יִפְרָץ בָּהֶם
them among forth burst lest ,themselves sanctify them let ,Jehovah (unto)

יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה[e] לֹא־יוּכַל הָעָם 23
people the able are Not :Jehovah unto Moses said And .Jehovah

לַעֲלֹת אֶל־הַר סִינָי כִּי־אַתָּה הַעֵדֹתָה
warnedst thou for ;Sinai of mountain the unto up come to

בָּנוּ לֵאמֹר[f] הַגְבֶּל אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ׃
.it sanctify and mountain the to limits Set :saying ,us (in)

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֶךְ־רֵד וְעָלִיתָ אַתָּה 24
thou ,up come and ;down go ,Come :Jehovah him unto said And

וְאַהֲרֹן[g] עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם
,people the and priests the and ;thee with Aaron and

אַל־יֶהֶרְסוּ לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה[h] פֶּן־יִפְרָץ־
forth burst he lest ,Jehovah unto up come to through break not them let

בָּם׃[i] וַיֵּרֶד משֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר 25
said and ,people the unto Moses down went And .them among

אֲלֵהֶם׃
.them unto

Moses to the top of the mount; and Moses went up. 21 And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish. 22 And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them. 23 And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai: for thou didst charge us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it. 24 And the LORD said unto him, Go, get thee down; and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them. 25 So Moses went down unto the people, and told them.

20

1 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים[j] אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר[k]׃
:saying ,these [1]words all God spoke And

2 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
out thee brought have who ,God thy Jehovah [am] I

AND God spake all these words, saying, 2 I *am* the LORD thy God, which have brought thee out of the

And God spake all these words, saying, 2 I am the LORD thy God, which brought thee out of the land

a G. has, *God*.
b G. adds, *saying*.
c G. has, *God*.
d G. adds, *God*.
e G. has, *God*.
f S. adds, *to me*.
g S. adds, *thy brother*.
h G. has, *God*.
i G. adds, *the Lord*, יהוה.
j Sm., G. have יהוה.
k S., V. omit.

3 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ לֹא־יִהְיֶה
be not Shall .slaves of house the from ,Egypt of land the from

4 לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי׃ לֹא־תַעֲשֶׂה־
make not shalt Thou .me besides [1]another [2]god thee to

לְךָ [a]פֶּסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם׃
heavens the in [is] which form any and ;image graven a thyself for

מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר׃
which and ,beneath (from) earth the in [is] which and ,above (from)

5 בַּמַּיִם׃ מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה
thyself prostrate not shalt thou—earth the (to) under (from) water the in [is]

לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה
Jehovah [am] I for ;them serve [2]shalt [1]thou [3]not and ,them to

אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבֹת עַל־
upon fathers of iniquity the visiting ,[1]jealous [2]God a ,God thy

בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים
,generation fourth the upon and ,generation third the upon ,children

6 לְשֹׂנְאָי׃ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים [b]
,thousands to kindness doing and ;me hating those to

לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי׃ לֹא
,me loving those to keeping those to and .commandments my [3]Not

7 תִשָּׂא [c]אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי
for ;vanity for God thy Jehovah of name the utter [2]shalt [1]thou

לֹא יְנַקֶּה יְהוָה [d]אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא [e]אֶת־שְׁמוֹ
name his utters who him Jehovah unpunished leave will not

8 לַשָּׁוְא׃ זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃
.it sanctify to ,sabbath the of day the Remember .vanity for

9 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃
;work thy all do and ,labor mayest thou days Six

10 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת [1]לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
,God thy Jehovah to sabbath a [is] [1]seventh [2]day the (and)

לֹא־תַעֲשֶׂה [f]כָל־מְלָאכָה אַתָּה [1]
,daughter thy and ,son thy and ,thou ,work any do not shalt thou

land of Egypt, out of the house of bondage. 3 Thou shalt have no other gods before me. 4 Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness *of any thing* that *is* in heaven above, or that *is* in the earth beneath, or that *is* in the water under the earth: 5 Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God *am* a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth *generation* of them that hate me;

6 And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments. 7 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain. 8 Remember the sabbath day, to keep it holy. 9 Six days shalt thou labour, and do all thy work: 10 But the seventh day *is* the sabbath of the LORD thy God: *in it* thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter,

of Egypt, out of the house of bondage. 3 Thou shalt have none other gods before me. 4 Thou shalt not make unto thee a graven image, nor *the likeness* of any form that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth: 5 thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them; for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children, upon the third and upon the fourth generation of them that hate me;

6 and shewing mercy unto thousands, of them that love me and keep my commandments. 7 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain. 8 Remember the sabbath day, to keep it holy. 9 Six days shalt thou labour, and do all thy work: 10 but the seventh day is a sabbath unto the LORD thy God: *in it* thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy

---

a S. adds, *any*, כל.
b S., T. have, *to a thousand generations*, לְאֶלֶף דור; cf. Deut. 7:9.
c S., T. have, *swear*.
d G. adds, *thy God*.
e S., T. have, *swear*.
f G., S. add, *in it*.

עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ [a] וְגֵרְךָ
sojourner thy and ,cattle thy and ,slave female thy and ,slave male thy

11 אֲשֶׁר [b] בִּשְׁעָרֶיךָ: כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה
Jehovah made days six [in] For .gates thy in [is] who

אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ [c] אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם
,them in [is] which all and ,sea the ,earth the and ,heavens the

וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ
blessed therefore ;[1]seventh [2]day the on rested he and

12 יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: כַּבֵּד
Honor .it sanctified and ,sabbath the of day the Jehovah

אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ [d] לְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ
days thy long be may that order in ;mother thy and father thy

עַל [e] הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ:
.thee to giving [is] God thy Jehovah which ,ground the upon

13 לֹא תִרְצָח: לֹא
14 .kill [2]shalt [1]thou [3]Not

תִּנְאָף: לֹא
.adultery commit [2]shalt [1]thou [3]Not

15 תִּגְנֹב: לֹא
16 .steal [2]shalt [1]thou [3]Not

תַּעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר: לֹא
neighbor thy against witness not shalt Thou .falsehood of witness a [as]

17 תַחְמֹד [f] בֵּית רֵעֶךָ לֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת [g] רֵעֶךָ
,neighbor thy of wife the covet not shalt thou ,neighbor thy of house the covet [2]shalt [1]thou [3]Not

[h] וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ [i] וְכֹל
anything or ,ass his or ,ox his or ,slave female his or ,slave male his or

אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ [j]:
.neighbor thy to [is] which

18 וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם
,lightnings the and ,thunders the seeing [were] people the all And

וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן [k] וַיַּרְא
saw and ;smoking mountain the and ,trumpet the of voice the and

הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק:
.distance a from stood they and ,shook they and ,people the

thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that *is* within thy gates: 11 For *in* six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them *is*, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

12 Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee. 13 Thou shalt not kill. 14 Thou shalt not commit adultery. 15 Thou shalt not steal. 16 Thou shalt not bear false witness against thy neighbour. 17 Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that *is* thy neighbour's.

18 And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw *it*, they removed, and stood afar off.

manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates: 11 for in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

12 Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee. 13 Thou shalt do no murder. 14 Thou shalt not commit adultery. 15 Thou shalt not steal. 16 Thou shalt not bear false witness against thy neighbour. 17 Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's.

18 And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the voice of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw it, they trembled, and stood afar off.

---

a G. has, *thine ox and thine ass and all thy cattle.*

b S. has, *who is in thy cities;* T., *who is in thy city;* G., *who dwells with thee.*

c S., V. add, *and,* ו; G. omits.

d G. adds, *it may be well for thee and.*

e G. adds, *the good.*

f G. has, *wife,* אשת.

g G. has, *house,* בית.

h Sm., G. add, *nor his field.*

i G. adds, *nor any property of his.*

j Sm. makes a long addition, giving the substance of Deut. 37 : 2-7, with the substitution of *Gerizim* for *Ebal*, and many other changes.

k V. has, *they feared;* Sm., G. omit, and add, *all,* כל.

19 And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die. 20 And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not. 21 And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God *was*.

19 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה[a] דַּבֵּר־אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה[b] ׃ 20 וְאַל־יְדַבֵּר
said they And Moses unto : Speak thou with us, and we will hear not let and
עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן־נָמוּת ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
us with God ,lest we die .Moses said And
אֶל־הָעָם[c] אַל־תִּירָאוּ כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם בָּא
people the unto : Do not fear, for ,in order to try you has come
הָאֱלֹהִים[d] וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם
God ; and that order in may be his fear upon ,faces your
לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ ׃ 21 וַיַּעֲמֹד הָעָם מֵרָחֹק
[3]not that [2]may [1]you sin .And stood the people ,distance a from
וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֲרָפֶל אֲשֶׁר־שָׁם
Moses and approached darkness the (unto) where [was]
הָאֱלֹהִים ׃
.God

22 And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven. 23 Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye make unto you gods of gold.

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה[e] כֹּה תֹאמַר[f]
said And Jehovah : Moses unto Thus say shalt thou
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם
of children the unto : Israel You have seen that ,heavens the from
דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם ׃ לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי[g] אֱלֹהֵי
of gods ; me with make [2]shall [1]you [3]Not .you with spoken have I
כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם ׃
,silver of gods and gold [3]not [2]shall [1]you make .yourselves for

24 An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee. 25 And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of

24 מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־לִּי וְזָבַחְתָּ
of altar An earth make shalt thou ,me for sacrifice shalt thou and
עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ[h] אֶת־צֹאנְךָ
it upon offerings burnt thy offerings peace thy and ,sheep thy
וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר[i]
and cattle thy ; place every in I which [in] remembered be to cause
אֶת־שְׁמִי[j] אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ ׃ 25 וְאִם־
name my ,come will I thee unto .thee bless will and if And
מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־לִּי לֹא־תִבְנֶה אֹתָן
of altar an stones makest thou ,me for build not shalt thou them

19 And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die. 20 And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before you, that ye sin not. 21 And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God was.

22 And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye yourselves have seen that I have talked with you from heaven. 23 Ye shall not make *other gods* with me; gods of silver, or gods of gold, ye shall not make unto you.

24 An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in every place where I record my name I will come unto thee and I will bless thee. 25 And if thou make me an altar of stone, thou shalt not

---

a Sm. has a long addition, from Deut. 5: 21-24.
b G. omits.
c G. has, *God*.
d G., T. add, *to you*.
e Sm. makes a long addition, containing Deut. 5: 25, 26 and 18: 15-22, with slight changes.
f G. adds, *to the house of Jacob and announce*.
g G. has, *for yourselves;* V. omits; S. has, *for yourselves with me*.
h G., S. add, *and*, ו.
i S. has, *thou rememberest*.
j G., T. add, *there*.

hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it. 26 Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

גָּזִית כִּי חַרְבְּךָ[a] הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ
,it upon swingest thou tool thy when ;stone hewn [as]

וַתְּחַלְלֶהָ׃[b] 26 וְלֹא־תַעֲלֶה[c] בְמַעֲלֹת עַל־
.it profanest thou (and) upon steps by up go not shalt thou And

מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה[d] עֶרְוָתְךָ עָלָיו׃
.it upon nakedness thy uncovered be not may that ,altar mine

build it of hewn stones: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it. 26 Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

21

1 וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם׃
.them before put shalt thou which judgments the [are] these And

2 כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד[e]
;serve shall he years six ,[1]Hebrew [2]slave a buyest thou When

וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם׃ 3 אִם־
.If .nothing for ,free (for) out go shall he seventh the in and

בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ[f] יֵצֵא[g] אִם־
if ;out go shall he body his with ,in comes he body his with

בַּעַל[h] אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃
.him with wife his out go shall (and) ,he [was] wife a of husband the

4 אִם־אֲדֹנָיו[i] יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ בָנִים
sons him to bears she and ,wife a him to gives master his If

אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה וְיִלְדֶיהָ תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ[j]
,master her to be shall children her and wife the ;daughters or

וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ׃ וְאִם־אָמֹר[k] יֹאמַר[k] 5
says saying if And .body his with out go shall he and

הָעֶבֶד אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי[l] אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי
;children my and ,wife my ,master my love I :slave the

לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי׃ וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־ 6
unto master his him bring shall (and) ;free out go [2]will [1]I [3]not

הָאֱלֹהִים[m] וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ[n] אֶל־הַמְּזוּזָה
; post door the unto or door the unto him bring shall one and ,God

Now these *are* the judgments which thou shalt set before them. 2 If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing. 3 If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him. 4 If his master have given him a wife, and she have born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself. 5 And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free: 6 Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or unto the door post;

Now these are the judgments which thou shalt set before them. 2 If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing. 3 If he come in by himself, he shall go out by himself: if he be married, then his wife shall go out with him. 4 If his master give him a wife, and she bear him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself. 5 But if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free: 6 then his master shall bring him unto God, and shall bring him to the door, or unto the door post;

---

a S. has, *iron*.
b G. has passive, *and they are defiled*; V., *it is defiled*.
c G. omits ו.
d G. has active, *thou mayest reveal*, תְּגַלֶּה.
e Sm., G., S., V. add, *thee*.
f G. adds, *and*, ו.
g S. adds, *and*, ו.
h G. has, *and if a wife came in with him*.
i G., S. add, *and*, ו.
j G., S., T. have, *to his master*, לאדניו.
k G. has, *answering says*.
l G., S., V. add, *and*, ו.
m G. has, *the judgment place of God*; Sm., S., T. have, *the judges*.
n G. omits; so apparently T.; V. has, *and*.

and his master shall bore his ear through with an awl; and he shall serve him for ever.

וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ
him serve shall he and ,awl an with ear his master his pierce shall and
לְעֹלָם׃
.ever for

and his master shall bore his ear through with an awl; and he shall serve him for ever.

7 And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do. 8 If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her. 9 And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters. 10 If he take him another *wife;* her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish. 11 And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money.

7 וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא
[3]not ;slave female a for daughter his man a sells when And
8 תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃ [a] אִם־
If .slaves male the of out going the like ,out go [2]shall [1]she
רָעָה בְעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לֹא [b]
himself for who ,master her of eyes the in displeasing is she
יְעָדָהּ וְהִפְדָּהּ [c] לְעַם
[2]people a to ;redemption her allow shall he (and) ,her appointed has
נָכְרִי לֹא־יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ׃
.her (in) deceiving his in ,her sell to power have not shall he [1]strange
9 וְאִם־לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת
daughters of custom the like ,her appoints he son his for if And
10 יַעֲשֶׂה־לָּהּ׃ [d] אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ
.her to do shall he [wife] another If ,himself for takes he
שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע׃ [e] וְאִם־
,flesh her ,clothing her and right conjugal her and .diminish [2]shall [1]he [3]not if And
11 שְׁלֹשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה
out go shall she (and) ,her for do [2]does [1]he [3]not three these
חִנָּם אֵין כָּסֶף׃
.money without ,nothing for

7 And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do. 8 If she please not her master, who hath espoused her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange people he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her. 9 And if he espouse her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters. 10 If he take him another *wife;* her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish. 11 And if he do not these three unto her, then shall she go out for nothing, without money.

12 He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death. 13 And if a man lie not in wait, but God deliver *him* into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee. 14 But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him

12 מַכֵּה [f] אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃
.death to put be shall surely ,dies he that so ,man a of smiter The
13 וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה [g] וְהָאֱלֹהִים אִנָּה
,hand his into fall lets God and ,wait in lie [1]does [2]not who he And
לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי [h] לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ [i]
.(there) flee may he whither place a thee for appoint will I (and)
14 וְכִי־יָזִד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לַהַרְגוֹ
him kill to neighbor his against man a insolently acts when And

12 He that smiteth a man, so that he die, shall surely be put to death. 13 And if a man lie not in wait, but God deliver *him* into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee. 14 And if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay

---

a G., V. have feminine.
b G., T., V. have, *to him*, לו.
c G. adds, *and*, ו.
d G., S. add, *and*, ו.
e G., S., V. add, *and*, ו.
f G. has, *and if one smite another.*
g S., T. add, *for him.*
h S. has imperative, *make thou.*
i G. adds, *the murderer.*

בְּעָרְמָה [a] מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת [b]׃
.die to ,him take shall thou altar my (with) from ;stratagem by

15 וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃
.death to put be shall surely ,mother his or father his of smiter the And

16 וְגֹנֵב [c] אִישׁ [d] וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ
,hand his in found is he or ,him sells and ,man a steals who he And

17 מוֹת יוּמָת׃ וּמְקַלֵּל אָבִיו
father his of curser the And .death to put be shall he surely

18 וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ וְכִי־יְרִיבֻן
quarrel when And .death to put be shall surely ,mother his or

אֲנָשִׁים [e] וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ
or stone a with neighbor his smites one and ,men

19 בְּאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃ אִם־
if ;bed [his] upon falls but ,die [2]does [1]he [3]not and ;fist a with

יָקוּם [f] וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ
,staff his upon street the in about walks and rises he

וְנָקָה הַמַּכֶּה רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן
,give shall he sitting his only ;smiter the innocent be shall (and)

20 וְרָפֹא יֵרָפֵא׃ וְכִי־יַכֶּה אִישׁ
man a smites when And .healed be to him cause shall surely and

אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת
under dies he and ,rod a with slave female his or slave male his

21 יָדוֹ נָקֹם יִנָּקֵם׃ אַךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם
days two or day a if But .avenged be shall he surely ;hand his

יַעֲמֹד לֹא יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא׃
.he [is] money his for ,avenged be [2]shall [1]he [3]not ,continues he

22 וְכִי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים [g] וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה
,[1]pregnant [2]woman a strike they and ,men contend when And

וְיָצְאוּ [h] יְלָדֶיהָ [i] וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ
,fined be shall he surely ;injury is not and ,child her forth goes and

כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן [j]
give shall he and ,woman the of husband the him upon put may as

with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die.

15 And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.

16 And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death.

17 And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.

18 And if men strive together, and one smite another with a stone, or with *his* fist, and he die not, but keepeth *his* bed: 19 If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote *him* be quit: only he shall pay *for* the loss of his time, and shall cause *him* to be thoroughly healed.

20 And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall surely be punished. 21 Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he *is* his money.

22 If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart *from her*, and yet no mischief follow: he shall

him with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die.

15 And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.

16 And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death.

17 And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.

18 And if men contend, and one smiteth the other with a stone, or with his fist, and he die not, but keep his bed: 19 if he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit: only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.

20 And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall surely be punished. 21 Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he is his money.

22 And if men strive together, and hurt a woman with child, so that her fruit depart, and yet no mischief follow:

a G. adds, *and flees.*
b G., T. have, *to put to death;* S. has, *to put him to death.*
c G. transposes vs. 16, 17.
d G., T. add, *one of the sons of Israel.*
e G., S. have, *two men.*
f G. adds, *the man.*
g G., S. have, *two men.*
h S. has, *and they cause to go forth.*
i Sm., G., S. have sing.
j G. omits ו.

23 בְּפַלִּלִים׃ וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה[a] נֶפֶשׁ
soul give shalt thou (and) ,is injury if And .judges the with

24 תַּחַת נָפֶשׁ׃ עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד
hand ,tooth for tooth ,eye for eye ,soul for

25 תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רָגֶל׃ כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה
,branding for branding ,foot for foot ,hand for

26 פָּצַע תַּחַת פָּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה׃ וְכִי־יַכֶּה
smites when And .stripe for stripe ,wound for wound

אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵין אֲמָתוֹ
,slave female his of eye the or ,slave male his of eye the man a

וְשִׁחֲתָהּ לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת עֵינוֹ׃
.eye his for away him send shall he free (for) ; it destroys and

27 וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן אֲמָתוֹ
slave female his of tooth the or ,slave male his of tooth the if And

יַפִּיל לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת שִׁנּוֹ׃
.tooth his for away him send shall he free (for) ; fall to makes he

28 וְכִי־יִנַּח שׁוֹר[b] אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה
,woman a or man a ox an gores when And

וָמֵת סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכֵל
eaten be [1]shall [2]not and ox the stoned be shall surely ; dies he that so

29 אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי׃ וְאִם שׁוֹר
ox an if And .innocent [is] ox the of owner the and ,flesh its

נַגָּח הוּא מִתְמֹל שִׁלְשֹׁם
,day third the [and] yesterday from he [was] gore to apt

וְהוּעַד בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ
,him watch [2]does [1]he [3]not and ,owner its to given is warning and

וְהֵמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל
,stoned be shall ox the ; woman a or man a kills he and

30 וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת׃ אִם־כֹּפֶר[c] יוּשַׁת[d]
put is ransom a If .death to put be shall owner its also and

עָלָיו וְנָתַן[e] פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל
all to according ,soul his of redemption the give shall he (and) ,him upon

be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges *determine*. 23 And if *any* mischief follow, then thou shalt give life for life, 24 Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, 25 Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

26 And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake. 27 And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake.

28 If an ox gore a man or a woman, that they die: then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox *shall be* quit. 29 But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death. 30 If there be laid on him a sum of money, then he shall give for he shall be surely fined, according as the woman's husband shall lay upon him; and he shall pay as the judges determine. 23 But if any mischief follow, then thou shalt give life for life, 24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, 25 burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

26 And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, and destroy it; he shall let him go free for his eye's sake. 27 And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake.

28 And if an ox gore a man or a woman, that they die, the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit. 29 But if the ox were wont to gore in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death. 30 If there be laid on him a ransom, then he shall give for the redemption of his

---

a S., G., V. omit ו.
b Sm. adds, *or any beast;* similar in vs. 29-31.
c G., S. add, *and*, ו.
d S., T. have, *they put.*
e G., S., V. omit ו.

the ransom of his life whatsoever is laid upon him. 31 Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him. 32 If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

31 אֲשֶׁר־יוּשַׁת[a] עָלָיו׃ [b]אוֹ־בֵן יִגַּח[c] אוֹ־בַת
daughter a or gores he son a Whether .him upon put is which

יִגָּח[d] כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יֵעָשֶׂה לּוֹ׃
.him to done be shall it [1]this [2]judgment to according ,gores he

32 אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר[e] אוֹ אָמָה כֶּסֶף[f]
,silver ; slave female a or ,ox the gores slave male a If

שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן לַאדֹנָיו. וְהַשּׁוֹר
ox the and ,master his to give shall he ,shekels thirty

יִסָּקֵל׃
.stoned be shall

33 And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall therein, 34 The owner of the pit shall make it good, *and* give money unto the owner of them; and the dead *beast* shall be his.

33 וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִי־יִכְרֶה אִישׁ בֹּר
,pit a man a digs when or ,pit a man a opens when And

וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנָפַל־שָׁמָּה שׁוֹר אוֹ חֲמוֹר׃
; ass an or ox an thither falls and ,it [2]cover [1]does [3]not and

34 בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף[g] יָשִׁיב
return shall he money ,pay shall pit the of owner the

לִבְעָלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃
.him to be shall dead the and ,owner its to

35 And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead *ox* also they shall divide. 36 Or if it be known that the ox hath used to push in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.

35 וְכִי־יִגַּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ וָמֵת וּמָכְרוּ
strike shall they (and) ;dies he and ,neighbor his of ox the man a of ox the

אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ וְגַם
also and ,money its halve shall they and ,[1]living [2]ox the

36 אֶת־הַמֵּת יֶחֱצוּן׃ [h]אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר
ox an that known was it Or .halve shall they dead the

נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וְלֹא
[2]not and ,day third the [and] yesterday from he [was] gore to apt

יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו[i] שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר
,ox for ox pay shall he surely ; owner his him watch [1]does

וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃
.him to be shall dead the and

37 If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it;

37 כִּי[k] יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה
When man a steals ox an or ,sheep a ,and slaughters it וּטְבָחוֹ

---

a G., T. have, *they put;* S. has, *they ask.*
b G., S. add, *and,* ו.
c G., S., V. omit.
d S. adds, *the ox.*
e G., S. add, *and,* ו.
f Sm. adds, *or any beast.*
g S., V. omit.
h G., S. add, *and,* ו.
i G. adds, *and they testified to the master;* cf. v. 29.
j G. omits.
k G., S. add, *and,* ו.

he shall restore five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.

אוֹ מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר
,ox the for pay shall he cattle five ;it sells or
וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה׃
.sheep the for sheep four and

shall pay five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.

2 If a thief be found breaking up, and be smitten that he die, *there shall* no blood *be shed* for him. 3 If the sun be risen upon him, *there shall be* blood *shed* for him; *for* he should make full restitution: if he have nothing, then he shall be sold for his theft. 4 If the theft be certainly found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore double.

22

1 [b]אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְהֻכָּה וָמֵת
;dies and smitten is and ,thief the found is in breaking in If
2 [c]אֵין לוֹ דָּמִים׃ [c]אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו
,him upon sun the risen has If .blood him for not is
[d]שָׁלֵם [d]יְשַׁלֵּם [e]אִם־אֵין לוֹ
,[anything] him to not is if ,pay shall he surely ;him for [is] blood
3 [g]וְנִמְכַּר בְּגֵנֵבָתוֹ׃ [f]אִם־הִמָּצֵא [g]תִּמָּצֵא
found is indeed If .stolen thing the for sold be shall he (and)
[h]בְּיָדוֹ הַגְּנֵבָה [h]מִשּׁוֹר עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה
,sheep unto ,ass unto ,ox from ,stolen thing the hand his in
[i]חַיִּים שְׁנָיִם יְשַׁלֵּם׃
.pay shall he double ;living
4 [j]כִּי יַבְעֵר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם וְשִׁלַּח
loose lets he and ,vineyard a or field a man a pastures When
אֶת־בְּעִירֹה וּבָעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר [k]מֵיטַב שָׂדֵהוּ
,field his of best the ;another of field the in feeds it and beast his
5 וּמֵיטַב כַּרְמוֹ יְשַׁלֵּם׃ [l]כִּי־תֵצֵא אֵשׁ
,fire out goes When .pay shall he vineyard his of best the and
[m]וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה
,standing or ,grain shocked consumed is and ,thorns finds and
אוֹ הַשָּׂדֶה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעֵר אֶת־הַבְּעֵרָה׃
.fire the kindling one the repay shall surely ;field the or
6 [n]כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־כֵלִים

2 If the thief be found breaking in, and be smitten that he die, there shall be no blood-guiltiness for him. 3 If the sun be risen upon him, there shall be blood-guiltiness for him: he should make restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft. 4 If the theft be found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall pay double.

5 If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put in his beast, and shall feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution.

6 If fire break out, and catch in thorns, so that the stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed *therewith;* he that kindled the fire shall surely make restitution.

7 If a man shall deliver unto his neighbour money or stuff

vessels or money neighbor his unto man a gives When

5 If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall let his beast loose, and it feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution.

6 If fire break out, and catch in thorns, so that the shocks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed; he that kindled the fire shall surely make restitution.

7 If a man shall deliver unto his neighbour money or

---

a S. adds, *he shall repay.*
b G., S. add, *and*, ו.
c G., S. add, *and*, ו.
d G. has, *he shall die;* V., *and he shall die.*
e G., S. add, *and*, ו.
f G., S. add, *and*, ו.
g G. has, *if he is seized and is found.*
h G. has, *from ass unto sheep.*
i Sm. adds, *unto all cattle.*
j G., S. add, *and*, ו.
k Sm., G. add, *he shall repay from his field according to its fruit; and if it consumes all the field.*
l G., S. add, *and*, ו.
m G. has, *and burns besides;* S., *and consumes;* V., *and shall seize*, all being active.
n G., S. add, *and*, ו.

לִשְׁמֹר וְנִגְנַב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־יִמָּצֵא
found is if ;man the of house the from stolen is it and ,keep to

7 הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם׃ [a]אִם־לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב
,thief the found [1]is [2]not If .double repay shall he ,thief the

[b]וְנִקְרַב [c]בַּעַל־הַבַּיִת אֶל־הָאֱלֹהִים
;God unto house the of master the near brought be shall (and)

[d]אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת
of affair the to hand his out stretched [2]has [1]he [3]not whether

8 רֵעֵהוּ׃ [e]עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׁוֹר
,ox concerning ,trespass of case every For .neighbor his

[f]עַל־חֲמוֹר [f]עַל־שֶׂה [f]עַל־שַׂלְמָה [f]עַל־
concerning ,clothing concerning ,sheep concerning ,ass concerning

כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הוּא זֶה עַד
unto ,this [is] it (That) ,says one which [of] ,lost anything

הָאֱלֹהִים יָבֹא דְּבַר־שְׁנֵיהֶם [g]אֲשֶׁר יַרְשִׁיעun
guilty declares whom ;them of both of case the come shall God

9 אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ׃ [h]כִּי־יִתֵּן אִישׁ
man a gives When .neighbor his to double repay shall he ,God

אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וְכָל־בְּהֵמָה
cattle any or ,sheep a or ,ox an or ass an neighbor his unto

לִשְׁמֹר וָמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה׃
;seeing one any without ,captured is or injured is or dies and ;keep to

10 שְׁבֻעַת יְהוָה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־לֹא
[3]not whether ,them of both between be shall Jehovah of oath the

שָׁלַח יָדוֹ [i]בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ
;neighbor his of affair the to hand his out stretched [2]has [1]he

11 וְאִם־גָּנֹב [j]וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא יְשַׁלֵּם׃
indeed if And .repay [2]shall [1]he [3]not and ,owner its accept shall and

12 [k]אִם־טָרֹף יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו׃ יְגֻנַּב מֵעִמּוֹ
indeed If .master its to repay shall he ,him (with) from stolen is it

[l]הַטְּרֵפָה יְבִאֵהוּ עֵד [l]יִטָּרֵף
torn the ;witness a [as] it bring shall he ,pieces in torn is it

to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, let him pay double. 8 If the thief be not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, *to see* whether he have put his hand unto his neighbour's goods. 9 For all manner of trespass, *whether it be* for ox, for ass, for sheep, for raiment, *or* for any manner of lost thing, which *another* challengeth to be his, the cause of both parties shall come before the judges; *and* whom the judges shall condemn, he shall pay double unto his neighbour. 10 If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing *it:* 11 *Then* shall an oath of the LORD be between them both, that he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the owner of it shall accept *thereof*, and he shall not make *it* good. 12 And if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof. 13 If it be torn in pieces, *then* stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, he shall pay double. 8 If the thief be not found, then the master of the house shall come near unto God, *to see* whether he have not put his hand unto his neighbour's goods. 9 For every matter of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, *or* for any manner of lost thing, whereof one saith, This is it, the cause of both parties shall come before God; he whom God shall condemn shall pay double unto his neighbour. 10 If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it: 11 the oath of the LORD shall be between them both, whether he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the owner thereof shall accept it, and he shall not make restitution. 12 But if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof. 13 If it be torn in pieces, let him bring it

a G., S. add, *and*, ו.
b G., S. have, *shall come near.*
c G., V. add, *and shall swear.*
d G. has, *in all* etc.
e G., V. add, *and*, ו.
f G., V., S. add, *and*, ו.
g G., S., V. add, *and*, ו.
h G., S. add, *and*, ו.
i G. adds, *at all.*
j S., V. add, *the oath;* T. adds, *from him the oath.*
k G., S. add, *and*, ו.
l G. has, *unto the game;* V. is similar.

let him bring it *for* witness, *and* he shall not make good that which was torn.

14 And if a man borrow *ought* of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof *being* not with it, he shall surely make *it* good. 15 *But* if the owner thereof *be* with it, he shall not make *it* good: if it *be* an hired *thing*, it came for his hire.

16 And if a man entice a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife. 17 If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

18 Thou shalt not suffer a witch to live.

19 Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.

20 He that sacrificeth unto *any* god, save unto the LORD only, he shall be utterly destroyed.

21 Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt.

22 Ye shall

13 לֹא[a] יְשַׁלֵּם׃ וְכִי־יִשָּׁאֵל אִישׁ מֵעִם
(with) from man a asks when And .repay [2]shall [1]he [3]not

רֵעֵהוּ[b] וְנִשְׁבַּר אוֹ־מֵת[c] בְּעָלָיו אֵין־אִתּוֹ
,it with being not owner its ,dies or ,injured is it and ,neighbor his

14 שָׁלֵם יְשַׁלֵּם׃ אִם־בְּעָלָיו[d] עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם
; repay [2]shall [1]he [3]not ,it with [is] master its If .repay shall he surely

15 אִם־שָׂכִיר הוּא[e] בָּא[f] בִּשְׂכָרוֹ׃ וְכִי־יְפַתֶּה אִישׁ
man a seduces when And .hire its for comes it ,it [is] hired if

בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר
surely ,her with lies and ,betrothed not is who virgin a

16 יִמְהָרֶנָּה[g] לּוֹ לְאִשָּׁה׃ אִם־מָאֵן[h] יְמָאֵן
refuses refusing If .wife a for himself to her purchase shall he

אָבִיהָ[i] לְתִתָּהּ לוֹ[j] כֶּסֶף יִשְׁקֹל[k]
weigh shall he money ,him to her give to father her

17 כִּמֹהַר הַבְּתוּלֹת׃ מְכַשֵּׁפָה לֹא
[3]not sorceress A .virgins of dowry the to according

18 תְּחַיֶּה׃ כָּל־שֹׁכֵב[k] עִם־בְּהֵמָה מוֹת
surely ,beast a with lying one Any .live to allow [2]shalt [1]thou

יוּמָת[l]׃
.death to put be shall

19 זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים[m] יָחֳרָם בִּלְתִּי[n]
except ,destruction to devoted be shall god a to sacrificing One

20 לַיהוָה לְבַדּוֹ׃ וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלָא
[3]not and vex not shalt thou sojourner a And .alone Jehovah to

תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
.Egypt of land the in were you sojourners for ; oppress [2]shalt [1]thou

21 כָּל־אַלְמָנָה[o] וְיָתוֹם לֹא
[3]not orphan or widow Any

22 תְעַנּוּן׃ אִם־עַנֵּה[p]
.afflict [2]shall [1]you afflicting If

for witness; he shall not make good that which was torn.

14 And if a man borrow aught of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof not being with it, he shall surely make restitution. 15 If the owner thereof be with it, he shall not make it good: if it be an hired thing, it came for its hire.

16 And if a man entice a virgin that is not betrothed, and lie with her, he shall surely pay a dowry for her to be his wife. 17 If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

18 Thou shalt not suffer a sorceress to live.

19 Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.

20 He that sacrificeth unto any god, save unto the LORD only, shall be utterly destroyed.

21 And a stranger shalt thou not wrong, neither shalt thou oppress him: for ye were strangers

---

a G., V. add, *and*, ו.
b S. adds, *cattle;* V. *anything of theirs in common.*
c G. adds, *or be taken captive.*
d G., S. add, *and*, ו.
e G., S. add, *and*, ו.
f G. has, *it shall be to him instead of his wages;* S., *it shall be taken from his wages.*
g G., S. add, *and*, ו.
h G. adds, *and is not willing.*
i G. adds, *for wife.*
j G. adds, *to the father.*
k S. adds, *and*, ו.
l G. has, *you shall kill them.*
m Sm. adds, *other;* T. has, *the idols of the nations.*
n Sm. omits.
o S. adds, *and*, ו.
p G., S. add, *and*, ו.

תְּעַנֶּה אֹתוֹ כִּי [a]אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי
,me unto cries he crying if truly ,him afflict dost thou

23 שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ׃ וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי
kill will I and ,anger my glow shall and ; cry his hear will I hearing

אֶתְכֶם בַּחֶרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת
,widows wives your become shall and ;sword the with you

וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים׃
.orphans sons your and

24 [b]אִם־כָּסֶף ׀ תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי [c]אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ
,thee with poor the ,people my [to] lendest thou money If

לֹא־תִהְיֶה לוֹ כְּנֹשֶׁה לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו
him upon put not shall you ; creditor a as him to be not shalt thou

25 נֶשֶׁךְ׃ [a]אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת
of garment outer the pledge as takest thou indeed If .interest

רֵעֶךָ עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ
it return shalt thou sun the of down going the by ,neighbor thy

26 לוֹ׃ כִּי הִוא כְסוּתָהּ לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ
garment his [is] that ,alone covering his [is] that for ;him to

לְעֹרוֹ בַּמֶּה יִשְׁכָּב וְהָיָה [e]כִּי־יִצְעַק
cries he when ,be shall it and ?down lie he shall what in ; skin his for

27 אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חַנּוּן אָנִי׃ אֱלֹהִים
God .I [am] compassionate for ,hear will I (and) ,me unto

לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ לֹא
[3]not people thy among ruler a and ,revile [2]shalt [1]thou [3]not

28 תָאֹר׃ מְלֵאָתְךָ [f]וְדִמְעֲךָ [f]לֹא תְאַחֵר
; delay [2]shalt [1]thou [3]not sap thy and fulness Thy .curse [2]shalt [1]thou

בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן־לִי׃ כֵּן־תַּעֲשֶׂה
do shalt thou So .me to give shalt thou sons thy of firstborn the

29 [g]לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־
with be shall it days seven ; sheep thy to ,oxen thine to

אִמּוֹ [h]בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוּ־לִי׃
,mother its [2]day the on [1]eighth .me to it give shalt thou

not afflict any widow, or fatherless child. 23 If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry; 24 And my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.

25 If thou lend money to *any of* my people *that is* poor by thee, thou shalt not be to him as an usurer, neither shalt thou lay upon him usury.

26 If thou at all take thy neighbour's raiment to pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down: 27 For that *is* his covering only, it *is* his raiment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I *am* gracious.

28 Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people. 29 Thou shalt not delay *to offer* the first of thy ripe fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me. 30 Likewise shalt thou do with thine oxen, *and* with thy sheep: seven days it shall be with his

in the land of Egypt.

22 Ye shall not afflict any widow, or fatherless child. 23 If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry; 24 and my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.

25 If thou lend money to any of my people with thee that is poor, thou shalt not be to him as a creditor; neither shall ye lay upon him usury.

26 If thou at all take thy neighbour's garment to pledge, thou shalt restore it unto him by that the sun goeth down: 27 for that is his only covering, it is his garment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I am gracious.

28 Thou shalt not revile God, nor curse a ruler of thy people. 29 Thou shalt not delay to offer of the abundance of thy fruits, and of thy liquors. The firstborn of thy sons shalt thou give unto me. 30 Likewise shalt thou do with thine oxen, *and*

---

a G., S. have, *and;* V. omits.
b G., S. add, *and*, ו.
c G. has, *the brother*.
d G., S. add, *and*, ו.
e V. omits; G., S. omit היה.
f G. has, *the first fruits of threshing-floor and wine-press;* so essentially S.; V. has, *thy tithes and thy first fruits*.
g G., S., V. add, *and*, ו; G. also adds, *and thine ass*.
h G., S. add, *and*, ו.

dam; on the eighth day thou shalt give it me.
31 And ye shall be holy men unto me: neither shall ye eat *any* flesh *that is* torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

30 וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה [a] טְרֵפָה לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ׃
holiness of men And be shall you to me ;and flesh the in field the [a] pieces in torn not shall you eat ,shall you dogs the to cast shall you it.

with thy sheep seven days it shall be with its dam; on the eighth day thou shalt give it me.
31 And ye shall be holy men unto me: therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

23

THOU shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness.
2 Thou shalt not follow a multitude to *do* evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest *judgment:* 3 Neither shalt thou countenance a poor man in his cause.
4 If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again. 5 If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him.
6 Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause. 7 Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked.

1 לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע לִהְיֹת עֵד חָמָס׃
[3]Not [2]shalt [1]thou utter ,report a of vanity ,put not do hand thy ,wicked the with become to witness a of violence.

2 לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רִב [b] לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת׃
be not shalt Thou many after things evil to ;and shalt thou witness not ,law-suit a concerning [justice] pervert to many after aside turn to.

3 וְדָל לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ׃ 4 כִּי [c] תִפְגַּע שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תֹּעֶה הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ 5 כִּי־תִרְאֶה [d] חֲמוֹר
[1]and lowly the [3]not favor [2]shalt [1]thou .law-suit his in When upon happenest thou ,enemy thy of ox the or ,wandering ass his returning thee shalt it return .him to thou seest of ass the

שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ וְחָדַלְתָּ [e] לַעֲזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ׃ 6 לֹא
thee hating one crouching under ,burden its (and) refrain shalt thou release shalt thou surely ,him to [it] leaving from .him with [3]Not

תַּטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ בְּרִיבוֹ׃ 7 [f] מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי
pervert [2]shalt [1]thou of judgment the needy thy .law-suit his in From falsehood of matter a ;away keep shalt thou innocent the and

וְצַדִּיק אַל־תַּהֲרֹג כִּי [g] לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע׃
righteous the and ;kill not do for. I justify not do wicked the.

Thou shalt not take up a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness.
2 Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause to turn aside after a multitude to wrest *judgment:* 3 neither shalt thou favour a poor man in his cause.
4 If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again. 5 If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him.
6 Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause. 7 Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked.

---

a S., T. have, *torn from a living animal;* V. has, *which from beasts has been torn beforehand.*

b G. has, *multitude,* רב.

c G. S. add, *and,* ו.

d G., S. add, *and,* ו.

e G., V. have, *thou shalt not pass him by, but shalt aid him in lifting it.*

f S. adds, *and,* ו; G. adds, *every.*

g G. has, *and thou shalt not justify the wicked for a reward.*

8 וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר[a] פִּקְחִים[b]
,seeing the blinds bribe the for ,take [2]shalt [1]thou [3]not bribe a And

9 וְיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים: וְגֵר לֹא
[3]not sojourner a And .righteous the of words the perverts and

תִלְחָצ֑וּ וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר
,sojourner the of soul the know you and ;oppress [2]shalt [1]thou

כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
.Egypt of land the in were you sojourners for

10 וְשֵׁשׁ[c] שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ וְאָסַפְתָּ
gather shalt thou and ,land thy sow shalt thou years six And

11 אֶת־תְּבוּאָתָהּ: וְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ
;it leave and ,it release shalt thou ,seventh the and ;produce its

וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ וְיִתְרָם תֹּאכַל
eat shall leaving their and ,people thy of needy the eat shall and

חַיַּת הַשָּׂדֶה כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ[d] לְזֵיתֶךָ:
.oliveyard thy to ,vineyard thy to do shalt thou so ;field the of beasts the

12 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
[1]seventh [2]day the on and ,work thy do shalt thou days Six

תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ
,ass thy and ox thy rest have may that order in ;rest shalt thou

וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר[e]:
.sojourner the and ,slave female thy of son the breath take may and

13 וּבְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם
of name the and ;careful be you unto said have I which all in And

אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא[f] יִשָּׁמַע
heard be [2]shall [1]it [3]not ,mention [2]shall [1]you [3]not [1]another [2]god

עַל־פִּיךָ[f]:
.mouth thy upon

14 שָׁלֹשׁ רְגָלִים תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה:
.year the in me to feast a make shalt thou times Three

15 אֶת־חַג הַמַּצּוֹת[g] תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים
days seven ;keep shalt thou bread unleavened of feast The

8 And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous. 9 Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt. 10 And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof: 11 But the seventh *year* thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, *and* with thy oliveyard. 12 Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed. 13 And in all *things* that I have said unto you be circumspect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth. 14 Three times thou shalt keep a feast unto me in the year. 15 Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat

8 And thou shalt take no gift: for a gift blindeth them that have sight, and perverteth the words of the righteous. 9 And a stranger shalt thou not oppress: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt. 10 And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the increase thereof: 11 but the seventh year thou shalt let it rest and lie fallow; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beast of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, *and* with thy oliveyard. 12 Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may have rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed. 13 And in all things that I have said unto you take ye heed: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth. 14 Three times thou shalt keep a feast unto me in the year. 15 The feast of unleavened bread shalt thou keep; sev-

---

a Sm., G., S. add, *the eyes*, עיני.
b S. adds, *in judgment*.
c G., S. omit ו.
d G., S., V. add, *and*, ו.
e S. adds, *who is in thy cities*.
f S. has, *and they shall not go up on thy heart*.
g G. has, *you shall observe to do*.

תֹּאכַל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
eat shalt thou bread unleavened as thee commanded have I

לְמוֹעֵד[a] חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בוֹ יָצָאתָ
of time appointed the at month of the Abib for it in camest thou out

מִמִּצְרָיִם וְלֹא־יֵרָאוּ[b] פָּנַי רֵיקָם׃
Egypt from ; and appear not shall they me before empty .

16 וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ[c] אֲשֶׁר
of feast the And harvest the ,firstfruits the of work thy ,what [of]

תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת
sowest thou field the in ; and feast the of gathering the at out going the of

הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ אֶת־מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה׃
,year the gathering thy at work thy from field the .

17 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ
Three times year the in appear shall thine of male every

אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן[a] יְהוָה[d]׃ 18 לֹא־תִזְבַּח[e] עַל־חָמֵץ
before unto Lord the .Jehovah offer not shalt Thou bread leavened with

דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין חֵלֶב־חַגִּי
sacrifice my of blood the ; and pass the night not shall ,feast my of fat the

עַד־בֹּקֶר׃ רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי[f] אַדְמָתְךָ 19
.morning until ,first The of firstfruits the ,ground thy

תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
bring shalt thou [to] house of Jehovah ; God thy

לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃[g]
boil not shalt thou kid a in milk of mother its .

20 הִנֵּה[h] אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ[i] לְפָנֶיךָ
Behold I send to about [am] angel an ,thee before

לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־הַמָּקוֹם[j] אֲשֶׁר
thee guard to way the in ,thee bring to and place the unto which

הֲכִנֹתִי׃ 21 הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו[k] וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ
prepared have I .him before from careful Be ,voice his to hearken and

en days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, at the time appointed in the month Abib (for in it thou camest out from Egypt); and none shall appear before me empty: 16 and the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou sowest in the field: and the feast of ingathering, at the end of the year, when thou gatherest in thy labours out of the field. 17 Three times in the year all thy males shall appear before the Lord GOD. 18 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my feast remain all night until the morning. 19 The first of the firstfruits of thy ground thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk.

20 Behold, I send an angel before thee, to keep thee by the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

21 Take ye heed of him, and hearken unto his voice;

unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty: 16 And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, *which is* in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field. 17 Three times in the year all thy males shall appear before the Lord GOD. 18 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning. 19 The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

20 Behold I send an Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

21 Beware of him, and obey his voice, pro-

---

a S. omits.

b G., V. have, *thou shalt appear;* S., T., *you shall appear;* Sm. has, *they shall see.*

c G. adds, *thou shalt make;* cf. 34:22.

d G., S., V. have, *the Lord thy God.*

e G. adds, *for when I cast out nations from thy presence and make broad thy borders.*

f G. has, *thy firstfruits.*

g Sm. adds, *for he who does this has forgotten what he sacrifices, and this is indignation to the God of Jacob;* cf. Deut. 14:21.

h G. adds, *and,* ו.

i Sm., G., V. have, *my angel.*

j G., S. have, *the land.*

k G. has, *for thyself.*

אַל־תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא
rebellious be not do ;him against for ³not ²will ¹he forgive

voke him not; for he will not pardon your transgressions: for my name *is* in him. 22 But if thou shalt indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries. 23 For mine Angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites: and I will cut them off. 24 Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images. 25 And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee.

provoke him not: for he will not pardon your transgression; for my name is in him. 22 But if thou shalt indeed hearken unto his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries. 23 For mine angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Canaanite, the Hivite, and the Jebusite: and I will cut them off. 24 Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and break in pieces their pillars. 25 And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee.

כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃ [a]כִּי אִם־שָׁמֹעַ 22
hearkening if For .him in [is] name my for ,transgression your (to)

תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ [b]וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
; speak I which all doest and ,voice his to hearken dost thou

וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי
to adversary an be will and ,enemies thine to enemy an be will I (and)

אֶת־צֹרְרֶיךָ׃ כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ וְהֵבִיאֲךָ 23
thee bring and ,thee before angel mine go shall For .adversaries thy

אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי [c]וְהַפְרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי [d]
,Canaanites the and ,Perizzites the and ,Hittites the and ,Amorites the unto

[e]הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וְהִכְחַדְתִּיו׃
,Hivites the ; Jebusites the and .them destroy will I and

לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם 24
,them serve ²shalt ¹thou ³not and ,gods their to thyself prostrate not shalt Thou

וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרֵס
³not and do ²shalt ¹thou ; works their like but surely

תְּהָרְסֵם וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר
,down them tear shalt thou surely and pieces in break shalt thou

מַצֵּבֹתֵיהֶם׃ וַעֲבַדְתֶּם אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 25
.pillars memorial their .God your Jehovah serve shall you And

וּבֵרַךְ אֶת־לַחְמְךָ [f]וְאֶת־מֵימֶיךָ וַהֲסִרֹתִי
bless will he and ; water thy and bread thy remove will I and

מַחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ׃ [g]לֹא־תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה 26
.midst thy from sickness be not Shall ,aborting one ,barren a or

בְּאַרְצֶךָ אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא׃ [h]אֶת־אֵימָתִי 27
; land thy in of number the days thy .fill will I terror My

אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְהַמֹתִי אֶת־כָּל־הָעָם
[among] people the all confound will I and ,thee before send will I

אֲשֶׁר תָּבֹא בָהֶם וְנָתַתִּי אֶת־
whom comest thou ; (them among) make will I and

26 There shall nothing cast their young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil. 27 I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come; and I will make all

26 There shall none cast her young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil. 27 I will send my terror before thee, and will discomfit all the people to whom thou shalt come, and I will make

---

a G. adds, 19:5,6.
b Sm., G. have, *unto my voice.*
c Sm. adds, *and Girgashites.*
d G. adds, *and Girgashites.*
e G., S., V. add, *and*, ו.
f G. adds, *and thy wine.*
g S. has, *from your houses.*
h G., S. add, *and*, ו.

כָּל־אֹיְבֶיךָ[a] אֵלֶיךָ עֹרֶף׃ וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־הַצִּרְעָה 28
hornets send will I And .necks thee towards enemies thine all

לְפָנֶיךָ וְגֵרְשָׁה[b] [c]אֶת־הַחִוִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי
,Canaanites the ,Hivites the out drive shall they and ,thee before

וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ׃ לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ 29
out them drive [2]will [1]I [3]Not .thee before from Hittites the and

מִפָּנֶיךָ[d] בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה
,desolation a land the become lest ;[1]one [2]year in thee before from

וְרַבָּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ מְעַט מְעַט 30
little [by] Little .field the of beasts the thee upon multiply and

אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה
,fruitful art thou that until ;thee before from out them drive will I

וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ׃ וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלֶךָ 31
,border thy put will I And .land the possessest and

מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים
,Philistines the of sea the as far as (and) reeds of sea the from

וּמִמִּדְבָּר עַד־הַנָּהָר[e] כִּי־ אֶתֵּן
give will I for ; river the as far as wilderness the from and

בְּיֶדְכֶם אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ[f]
out them drive shalt thou and ;land the of inhabitants the hand your into

מִפָּנֶיךָ[g]׃ לֹא־תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם 32
.thee before from cut not shalt Thou them for and gods their for

בְּרִית׃ [h]לֹא יֵשְׁבוּ בְאַרְצֶךָ פֶּן־יַחֲטִיאוּ 33
.covenant a [3]Not [2]shall [1]they ,land thy in dwell sin to cause they lest

אֹתָךְ לִי כִּי תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־
,indeed ,gods their servest thou when ;me towards thee

יִהְיֶה[i] לְךָ לְמוֹקֵשׁ׃
.snare a (for) thee to be will it

28 all thine enemies turn their backs unto thee. 28 And I will send hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee. 29 I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee. 30 By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land. 31 And I will set thy bounds from the Red sea even unto the sea of the Philistines, and from the desert unto the river: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee. 32 Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods. 33 They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.

24

וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־יְהוָה אַתָּה 1
Moses unto And : said he up Come ,Jehovah unto ,thou

AND he said unto Moses, Come up unto the LORD, thou,

---

a S. omits כל.

b G. has, *and thou shalt drive out*, and adds, *the Amorites;* S. has, *and I will drive out;* Sm. adds all the nations mentioned in v. 23.

c G., V. add, *and*, ו; S. omits.

d G. omits.

e G. has, *the great river Euphrates.*

f G., V. have, *and I will drive them out.*

g S. omits.

h G., S. add, *and*, ו.

i Sm. G., S., T. have pl.

and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off. 2 And Moses alone shall come near the LORD: but they shall not come nigh; neither shall the people go up with him.

3 And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath said will we do. 4 And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and builded an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel. 5 And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings and sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD. 6 And Moses took half of the blood, and put *it* in basons; and half of the blood he sprinkled on the altar. 7 And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the LORD hath said will we do,

וְאַהֲרֹן נָדָב [a] וַאֲבִיהוּא [b] וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי
and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel;

2 וְנִגַּשׁ וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֹק: [c]
and worship ye afar off:

יִשְׂרָאֵל
Israel

וְנִגַּשׁ
2 and Moses alone shall come near

מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ
unto the LORD; but they shall not come near;

וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ: [d]
neither shall the people go up with him.

3 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת [e] כָּל־
3 And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all

הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד [f]
the judgments: and all the people answered with one voice, and said,

וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה:
All the words which the LORD hath spoken will we do.

4 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וַיַּשְׁכֵּם
4 And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning,

בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר וּשְׁתֵּים
and builded an altar under the mount, and

עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה [g] לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי
twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁלַח אֶת־נַעֲרֵי בְנֵי
5 And he sent young men of the children of Israel,

5 יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים
which offered burnt offerings, and sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD.

שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים: וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי
6 And Moses took half of the blood, and put it in basons;

6 הַדָּם וַיָּשֶׂם בָּאֲגָנֹת וַחֲצִי הַדָּם זָרַק
and half of the blood he sprinkled on the altar.

עַל־הַמִּזְבֵּחַ: וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא
7 And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people:

7 בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר
and they said, All that the LORD hath spoken will we

---

a G., S. add, *and*, ו.
b Sm. adds, *Eleazar and Ithamar.*
c G. adds, *before the Lord.*
d G. has, *with them.*
e G., V. omit כל.
f G. adds, *and will hear.*
g Sm., G. have, *stones.*

and be obedient. 8 And Moses took the blood, and sprinkled *it* on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words.

8 יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
Jehovah ,do will we ,hear will and .took And Moses

אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה
,blood the ,sprinkled and ,people the upon :said and Behold

דַּם־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם
,covenant the of blood the which cut has Jehovah you with

עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיַּעַל מֹשֶׁה
concerning all words these .up went And ,Moses

9 Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel: 10 And they saw the God of Israel: and *there was* under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in *his* clearness. 11 And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink.

9 וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא[b] וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי
,Aaron and ,Nadab ,Abihu and seventy and elders of the from

יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיִּרְאוּ[c] אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת
.Israel of God the saw they And ;Israel under and

רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם[d]
feet his like the work of a plate sapphire ,like and (of bone the)

הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר׃ 11 וְאֶל־אֲצִילֵי בְּנֵי
heavens the .clearness for of nobles the upon And of children the

יִשְׂרָאֵל[e] לֹא שָׁלַח יָדוֹ[e] וַיֶּחֱזוּ[f]
Israel ,not[3] did he[2] out stretch ;hand his[e] saw they and

אֶת־הָאֱלֹהִים[f] וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃
,God ,drank and ate they and .

12 And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou mayest teach them. 13 And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God. 14 And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה
said And Jehovah unto Moses :up Come

אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה לְךָ
me unto ,mountain the to ;there be and give will I and thee to

אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן[g] וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר
of tablets the ,stone ,law the and ,commandment the and which

כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם׃ 13 וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ
,written have I ,them teach to .arose And ,Moses Joshua and

מְשָׁרְתּוֹ[h] וַיַּעַל[h] מֹשֶׁה[i] אֶל־הַר הָאֱלֹהִים׃
his attendant[h] ;up went and[h] Moses[i] mountain the unto .God of

14 וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר[j] שְׁבוּ־לָנוּ בָּזֶה עַד
until ,[place] this in us for Sit :said had[j] he elders the unto And

do, and be obedient. 8 And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words.

9 Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel: 10 and they saw the God of Israel; and there was under his feet as it were a paved work of sapphire stone, and as it were the very heaven for clearness. 11 And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand; and they beheld God, and did eat and drink.

12 And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee the tables of stone, and the law and the commandment, which I have written, that thou mayest teach them. 13 And Moses rose up, and Joshua his minister: and Moses went up into the mount of God. 14 And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we

---

a G., S. add, *and*, ו.
b Sm. adds, *Eleazar and Ithamar*.
c G. adds, *the place where stood*; T. adds, *the glory of*.
d G. has, *and as the form of the firmament of*.
e G. has, *did not perish even one*.
f G. has, *and they appeared in the place of God*; T., *and they saw the glory of God*.
g Sm., G. omit ו.
h G. has pl.
i G. omits.
j G. has pl.

אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֵלֵיכֶם וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר
Hur and Aaron ,behold and ;you unto return we that

עִמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ
approach him let ,matters of master [is] whoever ,you with [being]

אֲלֵהֶם׃ 15 וַיַּעַל מֹשֶׁה[a] אֶל־הָהָר וַיְכַס
covered and ;mountain the into Moses[a] up went And .them unto

הֶעָנָן אֶת־הָהָר[b]׃ וַיִּשְׁכֹּן[c] כְּבוֹד־יְהוָה[d] עַל־ 16
upon Jehovah[d] of glory the dwelt[c] And .mountain the[b] cloud a

סִינָי וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים
;days six cloud the it covered and ,Sinai of mountain the

מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃ וַיִּקְרָא[e] אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
of midst the from [1]seventh [2]day the on Moses unto called[e] he and

בְּתוֹךְ הֶעָנָן׃ וּמַרְאֵה[f] כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ 17
fire like [was] Jehovah of glory the of appearance[f] the And .cloud the

אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי
of eyes the before ,mountain the of summit the on consuming

בְּנֵי[g] יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ 18
of midst the into Moses came And .Israel of children the

הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה[h]
Moses[h] was and ;mountain the into up went he and ,cloud the

בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃
.nights forty and days forty mountain the in

til we come again unto you; and, behold, Aaron and Hur *are* with you: if any man have any matters to do, let him come unto them. 15 And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount. 16 And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud. 17 And the sight of the glory of the LORD *was* like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel. 18 And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.

come again unto you: and, behold, Aaron and Hur are with you: whosoever hath a cause, let him come near unto them. 15 And Moses went up into the mount, and the cloud covered the mount. 16 And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud. 17 And the appearance of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel. 18 And Moses entered into the midst of the cloud, and went up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.

25

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר[i]׃ דַּבֵּר אֶל־ 1
2 unto Speak :saying Moses unto Jehovah spoke And

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה
;contribution a me for take them let and ,Israel of children the

מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ
take them let [1]heart (his) [3]him [2]impels whose man every (with) from

אֶת־תְּרוּמָתִי׃ וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ 3
take shall you which contribution the [is] this And .contribution my

AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering: of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering. 3 And this *is* the offering which ye shall take of

And the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, that they take for me an offering: of every man whose heart maketh him willing ye shall take my offering. 3 And this is the offering which ye shall take of them;

---

a G. adds, *and Joshua.*
b S. has, *him.*
c G. has, *and descended.*
d G. has, *God.*
e G., S. add, *the Lord*, יהוה.
f S. has, *and he saw.*
g S. adds, *all*, כל.
h G., V. have, *there*, שם.
i S. adds, *to him.*

מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃ 4 וּתְכֵלֶת
them; gold, and silver, and brass, 4 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' *hair*, 5 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood, 6 Oil for the light, spices for anointing oil, and for sweet incense, 7 Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and in the breastplate. 8 And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them. 9 According to all that I shew thee, *after* the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make *it*.

10 And they shall make an ark *of* shittim wood; two cubits and a half *shall be* the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof. 11 And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about. 12 And thou shalt cast four rings of gold for it, and put *them* in the four corners thereof; and two rings *shall be* in the one

gold, and silver, and brass; 4 and blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' *hair*; 5 and rams' skins dyed red, and sealskins, and acacia wood; 6 oil for the light, spices for the anointing oil, and for the sweet incense; 7 onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate. 8 And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them. 9 According to all that I shew thee, the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the furniture thereof, even so shall ye make it.

10 And they shall make an ark of acacia wood: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof. 11 And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about. 12 And thou shalt cast four rings of gold for it, and put them in the four feet thereof; and two rings shall be on the one side

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃ ;[hair] goats and ,byssus and ,crimson (of worm) and ,purple and
וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי 5 of wood of pieces and ,dolphins of skins and ,red dyed rams of skins and
שִׁטִּים׃ [a]שֶׁמֶן לַמָּא�or בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה 6 ,anointing of oil the for ,spices ,light the for oil ;acacia
וְלַקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ [b]אַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי 7 (of) stones and ,onyx of stones ;perfumes of incense the for and
מִלֻּאִים לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃ וְעָשׂוּ 8 make them let And .breastplate the for and ,ephod the for ,setting [for]
לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃ [c]כְּכֹל 9 all to According .midst their in dwell may I that ,sanctuary a me for
אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אֹתְךָ [d]אֶת תַּבְנִית of plan the ,thee see to cause to about [am] I which
הַמִּשְׁכָּן וְאֶת תַּבְנִית [e]כָּל־כֵּלָיו וְכֵן [f]תַּעֲשׂוּ׃ .do shall you so and ;vessels its all of plan the and habitation the
וְעָשׂוּ [g]אָרוֹן [h]עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם 10 cubits two ;acacia of wood of pieces of ark an make shall they And
וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה ,cubit a and ,width its half a and cubit a and ,length its half a and
וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ וְצִפִּיתָ אֹתוֹ 11 [2]gold [with] it overlay shalt thou And .height its half a and
זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ ; it overlay shalt thou outside (from) and inside (from) ,[1]pure
וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב׃ .about round gold of wreath a it upon make shalt thou and
וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב 12 put shalt and ,gold of rings four it for cast shalt thou And
וְנָתַתָּה עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו [i]וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ side its upon rings two (and) ;feet [1]its [2]four upon

---

a G. omits verse.
b G., S. add, *and*, ו.
c G. adds, *and thou shalt make for me.*
d Sm., G. add, *in the mount.*
e S., V. omit.
f Sm., G. have, *so thou shalt do*; S. omits ו.
g Sm., G. have, *and thou shalt make*; V. omits.
h G. adds, *of witness.*
i G., S., V. omit ו.

side of it, and two rings in the other side of it. 13 And thou shalt make staves *of* shittim wood, and overlay them with gold. 14 And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark, that the ark may be borne with them. 15 The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it. 16 And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee. 17 And thou shalt make a mercy seat *of* pure gold: two cubits and a half *shall be* the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof. 18 And thou shalt make two cherubim *of* gold, *of* beaten work shalt thou make them, in the two ends of the mercy seat. 19 And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end: *even* of the mercy seat shall ye make the cherubim on the two ends thereof. 20 And the cherubim shall stretch forth *their* wings on high, covering the mercy seat with their wings, and their faces *shall look* one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubim be. 21

13 וְעָשִׂיתָ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃ 14 וְהֵבֵאתָ אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל־צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם׃ 15 בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא[a] יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ׃ 16 וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֶת הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃ 17 וְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃ 18 וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה[b] אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃ 19 וַעֲשֵׂה[c] כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ[e] אֶת־הַכְּרֻבִים[f] עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו[d]׃ 20 וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃

of it, and two rings on the other side of it. 13 And thou shalt make staves of acacia wood, and overlay them with gold. 14 And thou shalt put the staves into the rings on the sides of the ark, to bear the ark withal. 15 The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it. 16 And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee. 17 And thou shalt make a mercy-seat of pure gold; two cubits and a half *shall be* the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof. 18 And thou shalt make two cherubim of gold; of beaten work shalt thou make them, at the two ends of the mercy-seat. 19 And make one cherub at the one end, and one cherub at the other end: of one piece with the mercy-seat shall ye make the cherubim on the two ends thereof. 20 And the cherubim shall spread out their wings on high, covering the mercy-seat with their wings, with their faces one to another; toward the mercy-seat shall the faces of the cherubim be. 21 And

---

a G. has, *immovable.*
b G. has, *and thou shalt put.*
c Sm., V. have, *and shall be made.*
d V. omits.
e G., S. have, *and thou shalt make;* Sm. has, *thou shalt make.*
f G., S. add, *two.*

21 וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה
; above (to) from ark the upon lid expiating the put shalt thou And

וְאֶל־הָאָרֹן תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן
give shall I which ,testimony the put shalt thou ark the into and

אֵלֶיךָ׃ 22 וְנוֹעַדְתִּי [a] לְךָ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ
.thee unto meet will I And ,there thee (to) speak will and ,thee with

מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים
upon from ,lid expiating the between from ,cherubs two the

אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה
which ark of the upon [are] which ,testimony command shall I which all

אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
.Israel of children the concerning thee

21 And thou shalt put the mercy seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee. 22 And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat, from between the two cherubims which *are* upon the ark of the testimony, of all *things* which I will give thee in commandment unto the children of Israel.

23 וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי [b] שִׁטִּים
; acacia of wood of pieces [of] ,table a make shalt thou And

אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי
half a and cubit a and ,width its cubit a and ,length its cubits two

קֹמָתוֹ׃ 24 וְצִפִּיתָ [c] אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר [c]
; [1]pure [2]gold [with] it overlay shalt thou And .height its

וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב [d] סָבִיב׃
.about round gold of wreath a it for make shalt thou and

25 וְעָשִׂיתָ [e] לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב
; about round handbreadth a of border a it for make shalt thou And

וְעָשִׂיתָ [f] זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃
.about round border its to gold of wreath a make shalt thou and

26 וְעָשִׂיתָ [g] לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
; gold of rings four it for make shalt thou And

וְנָתַתָּ [h] אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת
,corners four the upon rings the put shalt thou and

אֲשֶׁר [i] לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃ 27 לְעֻמַּת [j] הַמִּסְגֶּרֶת [j] תִּהְיֶיןָ [k]
be shall border the Near .feet [1]its [2]four to [are] which

23 And thou shalt make a table of acacia wood; two cubits *shall be* the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof. 24 And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about. 25 And thou shalt make unto it a border of an handbreadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about. 26 And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that *are* on the four feet thereof. 27 Over against the border shall the

---

a G. has, *and I will be known*, ונודעתי.

b G. has, *golden, of pure gold.*

c G. has, *and thou shalt make for it waving mouldings of gold round about.*

d G. has, *of a skilful man.*

e For the verse G. has, *and thou shalt make a waving moulding for the crown round about.*

f S. adds, *for it.*

g G., V. omit.

h S. has, *and thou shalt make four rings of gold.*

i G. has, *of its feet.*

j G., V. have, *under the crown*, G. joining with v. 26.

k G. adds, *and*, ו.

rings be for places of the staves to bear the table. 28 And thou shalt make the staves *of* shittim wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them. 29 And thou shalt make the dishes thereof, and spoons thereof, and covers thereof, and bowls thereof, to cover withal: *of* pure gold shalt thou make them. 30 And thou shalt set upon the table shewbread before me alway.

31 And thou shalt make a candlestick *of* pure gold: *of* beaten work shall the candlestick be made: his shaft, and his branches, his bowls, his knops, and his flowers, shall be of the same. 32 And six branches shall come out of the sides of it; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side: 33 Three bowls made like unto almonds, *with* a knop and flower in one branch; and three bowls made like almonds in the other branch, *with* a knop and a flower: so in the six branch-

הַמַּטְבָּעֹת לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ [a]
.table the carry to ,poles the for houses for ,rings the

28 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים
,acacia of wood of pieces [of] poles the make shalt thou And

וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב [b] וְנִשָּׂא־בָם
them by carried be shall and ;gold [with] them overlay shalt thou and

29 אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו
,bowls its and ,platters its make shalt thou And .table the

וּקְשׂוֹתָיו וּמְנַקִּיֹתָיו אֲשֶׁר יֻסַּךְ
made is libation a which [with] cups sacrificial its and ,pitchers its and

בָּהֵן זָהָב טָהוֹר [2]תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
.them make shalt thou [1]pure [2]gold [of] ;(them with)

30 וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי
me before face the of bread table the upon put shalt thou And

תָּמִיד׃
.continually

31 וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה
work chased [of] ;[1]pure [2]gold of lampstand a make shalt thou And

תֵּיעָשֶׂה [c] הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ [d] גְּבִיעֶיהָ
,calixes its ;stalk its and thigh its ,lampstand the made be shall

כַּפְתֹּרֶיהָ [e] וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃ וְשִׁשָּׁה קָנִים 32
stalks six And .be shall it from ,blossoms its and ,knobs its

יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה קְנֵי [f] מְנֹרָה
lamp the of stalks three ;sides its from out going

מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי [g] מְנֹרָה מִצִּדָּהּ
,side its from lamp the of stalks three and ,one the ,side its from

הַשֵּׁנִי׃ שְׁלֹשָׁה גְבָעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד 33
,[1]one [2]stalk the on almond-like calixes three ;second the

כַּפְתֹּר וָפֶרַח [h] וּשְׁלֹשָׁה גְבָעִים מְשֻׁקָּדִים
almond-like calixes three and ;blossom and knob [with]

בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח [h] כֵּן לְשִׁשֶּׁת
six the for so ;blossom and knob [with] ,[1]one [2]stalk the on

the rings be, for places for the staves to bear the table. 28 And thou shalt make the staves of acacia wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them. 29 And thou shalt make the dishes thereof, and the spoons thereof, and the flagons thereof, and the bowls thereof, to pour out withal: of pure gold shalt thou make them. 30 And thou shalt set upon the table shewbread before me always.

31 And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made, even its base, and its shaft; its cups, its knops, and its flowers, shall be of one piece with it: 32 and there shall be six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof: 33 three cups made like almond-blossoms in one branch, a knop and a flower; and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knop and a flower: so for the six branches

---

a G. adds, *by them.*
b G. adds, *pure.*
c Sm., G., S. have, *thou shalt make.*
d G., S. add, *and*, ו.
e G., S., V. add, *and*, ו.
f S. puts after האחר; V. omits.
g S., V. omit.
h G. omits.

es that come out of the candlestick. 34 And in the candlestick *shall be* four bowls made like unto almonds, *with* their knops and their flowers. 35 And *there shall be* a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches that proceed out of the candlestick. 36 Their knops and their branches shall be of the same: all it *shall be* one beaten work *of* pure gold. 37 And thou shalt make the seven lamps thereof: and they shall light the lamps thereof, that they may give light over against it. 38 And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, *shall be of* pure gold. 39 *Of* a talent of pure gold shall he make it, with all these vessels. 40 And look that thou make *them* after their pattern, which was shewed thee in the mount.

הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃ 34 וּבַמְּנֹרָה
lampstand the on And .lampstand the from out going those ,stalks

אַרְבָּעָה גְבִיעִים מְשֻׁקָּדִים [a] כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃
.blossoms its and knobs its [with] ,almond-like calixes four

וְכַפְתֹּר [b] תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת 35
under knob a and ;it of stalks two under knob a And

שְׁנֵי [c] הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר [d] תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים
stalks two under knob a and ;it of stalks two

מִמֶּנָּה [e] לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃ [f]
.lampstand the from out going those ,stalks six the to ;it of

כַּפְתֹּרֵיהֶם וְקָנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃ כֻּלָּה 36
it of all ,be shall it of stalks their and knobs Their

מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ וְעָשִׂיתָ 37
make shalt thou And .[1]pure [2]gold ,one ,work chased

אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה [g] אֶת־נֵרֹתֶיהָ
,lamps its up set shall one and ;seven lamps its

וְהֵאִיר [h] עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ׃ 38 [i] וּמַלְקְחֶיהָ
,snuffers its And .face its against over (upon) light give shall they and

וּמַחְתֹּתֶיהָ [j] זָהָב טָהוֹר׃ כִּכַּר זָהָב טָהוֹר׃ 39
[1]pure [2]gold of talent a [Of] .[1]pure [2]gold ,pans its and

יֵעָשֶׂה [k l] אֹתָהּ [m] אֶת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ וּרְאֵה 40
see And .[1]these [2]vessels all with ,it make shall one

וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה [n] מָרְאֶה [n]
see to caused [wert] thou which plans their by make and

בָּהָר׃
.mountain the in

going out of the candlestick: 34 and in the candlestick four cups made like almond-blossoms, the knops thereof, and the flowers thereof: 35 and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, for the six branches going out of the candlestick. 36 Their knops and their branches shall be of one piece with it: the whole of it one beaten work of pure gold. 37 And thou shalt make the lamps thereof, seven: and they shall light the lamps thereof, to give light over against it. 38 And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, shall be of pure gold. 39 Of a talent of pure gold shall it be made, with all these vessels. 40 And see that thou make them after their pattern, which hath been shewed thee in the mount.

26

MOREOVER thou shalt make the tabernacle *with* ten cur-

וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ 1
byssus ;curtains ten ,make shalt thou habitation the And

Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains; of fine

---

a G. adds, *in the one stalk*; S. omits.
b G., S., V. omit ו.
c G. has, *four*.
d Some manuscripts of G. omit.
e G., S. add, *thus*.
f G. adds, v. 34 a.
g Sm., G., T., V. have second person.
h Sm., S., T., V. have pl; G. has, *and they shall appear from the one face*.
i S. adds, *thou shalt make;* G. similar.
j V. adds, *shall be made*.
k G. omits.
l S. has second person.
m Sm., S. add, *and*, ו.
n S. has, *which I showed to thee*.

tains *of* fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: *with* cherubim of cunning work shalt thou make them. 2 The length of one curtain *shall be* eight and twenty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall have one measure. 3 The five curtains shall be coupled together one to another; and *other* five curtains *shall be* coupled one to another. 4 And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the uttermost edge of *another* curtain, in the coupling of the second. 5 Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that *is* in the coupling of the second; that the loops may take hold one of another. 6 And thou shalt make fifty taches of gold, and couple the curtains together with the taches: and it shall be one tabernacle.

שָׁשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
,crimson (of worm) and ,purple and ,blue and ,twisted

כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
.them make shalt thou ,workman skilled a of work a cherubs

2 אֹרֶךְ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
twenty and eight [1]one [2]curtain the of length The

בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה
[2]curtain the ,cubit the by four ,width the and ; cubit the by

3 הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לִכְלֹ־הַיְרִיעֹת׃ חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת
curtains Five .curtains the all to [1]one [2]measure ; [1]one

הָהֵיֹן חֻבָּרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ וַחֲמֵשׁ יְרִיעֹת
curtains five and ; sister her unto each ,joined be shall

4 חֻבָּרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃ וְעָשִׂיתָ[a] לְלֻאֹת
of loops make shalt thou And .sister her unto each ,joined

תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה
end the from ,[1]one [2]curtain the of lip the upon ,blue

בַּחֹבָרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה
[2]curtain the of lip the at do shalt thou so and ; joining the at

5 הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃ חֲמִשִּׁים לְלֻאֹת תַּעֲשֶׂה
make shalt thou loops Fifty .[1]second [2]joining the at [1]last

בַּיְרִיעָה[b] הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לְלֻאֹת תַּעֲשֶׂה
make shalt thou loops fifty and ; [1]one [2]curtain the on

בִּקְצֵה הַיְרִיעָה[c] אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית
; [1]second [2]joining the at [is] which curtain the of end the in

מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃
.sister her unto each loops the [be shall] corresponding

6 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ
join shalt thou and ; gold of hooks fifty make shalt thou And

אֶת־הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ בַּקְּרָסִים וְהָיָה
become shall and ,hooks the by ,sister her unto each ,curtains the

7 הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים
,goats [of hair] of curtains make shalt thou And .one habitation the

לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה
make shalt thou curtains eleven ; habitation the over tent a for

twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the cunning workman shalt thou make them. 2 The length of each curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of each curtain four cubits: all the curtains shall have one measure. 3 Five curtains shall be coupled together one to another; and *the other* five curtains shall be coupled one to another. 4 And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the edge of the curtain that is outmost in the second coupling. 5 Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that is in the second coupling; the loops shall be opposite one to another. 6 And thou shalt make fifty clasps of gold, and couple the curtains one to another with the clasps: and the tabernacle shall be one.

7 And thou shalt make curtains of goats' *hair* for a tent over the tabernacle: eleven curtains shalt

---

a G. adds, *for them.*
b S. has, בקצה היריעה.
c S. adds, *the other.*

8 אֹתָם׃ אֹרֶךְ[1] הַיְרִיעָה הָאַחַת[a] שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
,cubit the by thirty ,[1]one [2]curtain the of length The .them

וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת
;[2]one [2]curtain the ,cubit the by four width the and

מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי[b] עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃
.curtains ten [and] one the to [1]one [2]measure

9 וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ
six the and ,separately curtains five the join shalt thou And

הַיְרִיעֹת לְבָד וְכָפַלְתָּ אֶת־הַיְרִיעָה
[2]curtain the double take shalt thou and ;separately curtains

הַשִּׁשִּׁית אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל׃ 10 וְעָשִׂיתָ
make shalt thou And .tent the of face the before unto [1]sixth

חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת[c] עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאַחַת הַקִּיצֹנָה
last the ,[1]one [2]curtain the of lip the upon loops fifty

בַּחֹבֶרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה[d]
curtain the of lip the upon loops fifty and ; joining the at

הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 11 וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת
,bronze of hooks make shalt thou And .second the ,joins that

וְהֵבֵאתָ אֶת־הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת וְחִבַּרְתָּ
join and ,loops the in hooks the put shalt thou and ; fifty

אֶת־הָאֹהֶל[e] וְהָיֶה אֶחָד׃ 12 וְסָרַח[f]
of part overhanging the And .one become shall it and ,tent the

הָעֹדֵף בִּירִיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי[g h] הַיְרִיעָה
,curtain a of half the ,tent the of curtains the in ,excess the

הָעֹדֶפֶת[g] תִּסְרַח עַל אֲחֹרֵי׃
of part back the upon over hang shall ,over remaining one the

13 וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה
cubit the and ,[side] this from cubit the And .habitation the

מַמְשְׁכָן׃ בְּעֹדֶף[i] בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל
,tent the of curtains the of length the in ,excess in ,[side] this from

יִהְיֶה סָרוּחַ עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה
,[side] this from habitation the of sides the upon over hung be shall

shalt thou make. 8 The length of one curtain *shall be* thirty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and the eleven curtains *shall be all* of one measure. 9 And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain in the forefront of the tabernacle. 10 And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain *that is* outmost in the coupling, and fifty loops in the edge of the curtain which coupleth the second. 11 And thou shalt make fifty taches of brass, and put the taches into the loops, and couple the tent together, that it may be one. 12 And the remnant that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the backside of the tabernacle. 13 And a cubit on the one side, and a cubit on the other side of that which remaineth in the length of the curtains of the tent, it shall hang over the sides of the

thou make them. 8 The length of each curtain shall be thirty cubits, and the breadth of each curtain four cubits: the eleven curtains shall have one measure. 9 And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double over the sixth curtain in the forefront of the tent. 10 And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling, and fifty loops upon the edge of the curtain which is *outmost in* the second coupling. 11 And thou shalt make fifty clasps of brass, and put the clasps into the loops, and couple the tent together, that it may be one. 12 And the overhanging part that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the back of the tabernacle. 13 And the cubit on the one side, and the cubit on the other side, of that which remaineth in the length of the curtains of the tent, shall hang over the sides of the tabernacle on this

---

a S. has, *of them*.
b S. adds, *all*, reading לכל עשתי; so V. adds, *all*, omitting *eleven*.
c G. adds, *thou shalt make*.
d S., V. add, *the other*.
e G. has, *the screens*.
f G. has, *and thou shalt place under*.
g G. omits.
h V. has, *one*.
i G. adds, יריעת.

14 וּמִזֶּה לִּסְכֹּת֣וֹ׃ וְעָשִׂ֣יתָ מִכְסֶ֔ה
side and on that side, to cover it. 14 And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of sealskins above.

לָאֹהֶ֑ל עֹרֹ֤ת אֵילִם֙ מְאָדָּמִ֔ים וּמִכְסֵ֥ה עֹרֹ֖ת
תְּחָשִׁ֛ים מִלְמָעְלָ֖ה׃

15 וְעָשִׂ֣יתָ אֶת־הַקְּרָשִׁ֔ים לַמִּשְׁכָּ֖ן

16 עֲצֵ֣י שִׁטִּ֔ים עֹמְדִֽים׃ עֶ֥שֶׂר אַמּ֖וֹת אָרֶ֣ךְ
15 And thou shalt make boards for the tabernacle of shittim wood standing up. 16 Ten cubits shall be the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board. 17 Two tenons shall there be in each board, joined one to another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle. 18 And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards for the south side southward. 19 And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons: 20 and for the second side of the tabernacle, on the north side, twenty boards: 21 and their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two

הַקֶּ֑רֶשׁ וְאַמָּ֤ה וַחֲצִי֙ הָאַמָּ֔ה רֹ֖חַב
17 לַקֶּ֣רֶשׁ הָאֶחָ֑ד שְׁתֵּ֤י יָדוֹת֙ לַקֶּ֣רֶשׁ הָאֶחָ֔ד
כְּשֻׁלָּבֹ֖ת אִשָּׁ֣ה אֶל־אֲחֹתָ֑הּ כֵּ֚ן תַּעֲשֶׂ֔ה לְכֹ֖ל
18 קַרְשֵׁ֥י הַמִּשְׁכָּ֑ן׃ וְעָשִׂ֣יתָ אֶת־הַקְּרָשִׁ֔ים
לַמִּשְׁכָּ֑ן עֶשְׂרִ֖ים קֶ֥רֶשׁ לִפְאַ֖ת נֶ֥גְבָּה
19 תֵּימָנָֽה׃ וְאַרְבָּעִ֣ים אַדְנֵי־כֶ֔סֶף תַּעֲשֶׂ֖ה
תַּחַ֣ת עֶשְׂרִ֣ים הַקֶּ֑רֶשׁ שְׁנֵ֤י אֲדָנִים֙ תַּחַת־הַקֶּ֣רֶשׁ הָאֶחָ֔ד
שְׁתֵּ֥י יְדֹתָ֖יו וּשְׁנֵ֣י אֲדָנִ֑ים תַּחַת־הַקֶּ֣רֶשׁ
20 הָאֶחָ֔ד לִשְׁתֵּ֥י יְדֹתָֽיו׃ וְלִצֶּ֣לַע הַמִּשְׁכָּ֔ן
הַשֵּׁנִ֖ית לִפְאַ֣ת צָפ֑וֹן עֶשְׂרִ֖ים קָֽרֶשׁ׃
21 וְאַרְבָּעִ֥ים אַדְנֵיהֶ֖ם כֶּ֣סֶף שְׁנֵ֣י אֲדָנִ֑ים תַּחַ֣ת
הַקֶּ֣רֶשׁ הָאֶחָ֔ד וּשְׁנֵ֥י אֲדָנִ֖ים תַּחַ֣ת

tabernacle on this side and on that side, to cover it. 14 And thou shalt make a covering for the tent *of* rams' skins dyed red, and a covering above *of* badgers' skins.

15 And thou shalt make boards for the tabernacle *of* shittim wood standing up. 16 Ten cubits *shall be* the length of a board, and a cubit and a half *shall be* the breadth of one board. 17 Two tenons *shall there be* in one board, set in order one against another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle. 18 And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards on the south side southward. 19 And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons. 20 And for the second side of the tabernacle on the north side *there shall be* twenty boards: 21 And their forty sockets *of* silver; two sockets un-

a G. apparently omits.
b G. has, *thou shalt make*.
c Sm., G., S. add, *one*, האחר.
d V. omits, also some manuscripts of G.
e G. omits.
f V. omits, and some manuscripts of G.; some manuscripts of G. add, לשתי ידתיו.

der one board, and two sockets under another board. 22 And for the sides of the tabernacle westward thou shalt make six boards. 23 And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the two sides. 24 And they shall be coupled together beneath, and they shall be coupled together above the head of it unto one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners. 25 And they shall be eight boards, and their sockets *of* silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.

26 And thou shalt make bars *of* shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle, 27 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the two sides westward. 28 And the middle bar in the midst of the boards shall reach from end to end. 29 And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings *of* gold *for* places for the

22 הָאָחֹֽר׃ וּלְיַרְכְתֵ֣י הַמִּשְׁכָּ֗ן יָ֚מָּה תַּעֲשֶׂ֣ה
make shalt thou ,westward habitation the of thighs the for And .[1]one

23 שִׁשָּׁ֖ה קְרָשִֽׁים׃ וּשְׁנֵ֣י קְרָשִׁ֔ים תַּעֲשֶׂ֖ה
make shalt thou boards two And .boards six

24 לִמְקֻצֹעֹ֑ת הַמִּשְׁכָּ֖ן בִּירֵכָתָֽיִם׃ וְיִהְיוּ֙
be shall they And .thighs the in ,habitation the of corners the for

תְּאֹמִ֔ם מִלְמַטָּ֔ה וְיַחְדָּ֖ו יִהְיוּ֙ תַּמִּ֔ים
complete be shall they manner like in and ; below (to) from double

עַל־רֹאשׁ֑וֹ אֶל־הַטַּבַּ֥עַת הָאֶחָ֖ת כֵּ֣ן יִהְיֶ֔ה לִשְׁנֵיהֶ֥ם[b]
;them of both to be shall it so ; [1]one [2]ring the unto ,top its upon

25 לִשְׁנֵ֣י הַמִּקְצֹעֹ֔ת יִהְיֽוּ׃ וְהָי֣וּ שְׁמֹנָ֔ה
eight be shall And .be shall they corners two the for

קְרָשִׁ֑ים וַאדְנֵיהֶ֣ם כֶּ֔סֶף שִׁשָּׁ֥ה עָשָׂ֖ר אֲדָנִֽים[c]
; sockets ten [and] six ,silver sockets their and ,boards

שְׁנֵ֣י אֲדָנִ֗ים תַּ֚חַת הַקֶּ֣רֶשׁ הָאֶחָד֮[d] וּשְׁנֵ֣י
two and ,[1]one [2]board the under sockets two

26 אֲדָנִ֔ים תַּ֖חַת הַקֶּ֣רֶשׁ הָאֶחָֽד׃ וְעָשִׂ֣יתָ
make shalt thou And .[1]one [2]board the under sockets

בְּרִיחִ֣ם עֲצֵי֮ שִׁטִּים֒ חֲמִשָּׁ֑ה לְקַרְשֵׁ֖י[e]
of boards the to five ; acacia of wood of pieces ,bars

27 צֶ֣לַע הַמִּשְׁכָּ֔ן הָאֶחָֽד׃ וַחֲמִשָּׁ֣ה בְרִיחִ֔ם לְקַרְשֵׁ֥י[f]
of boards the to bars five And .one the ,habitation the of side the

צֶ֣לַע הַמִּשְׁכָּ֔ן הַשֵּׁנִ֑ית וַחֲמִשָּׁ֥ה בְרִיחִ֖ם לְקַרְשֵׁ֥י[g]
of boards the to bars five and ;second the ,habitation the of side the

28 צֶ֣לַע הַמִּשְׁכָּ֔ן יָֽמָּה׃ וְהַבְּרִ֗יחַ
[2]bar the And .westward ,thighs the to ,habitation the of side the

הַתִּיכֹ֔ן בְּת֖וֹךְ הַקְּרָשִׁ֑ים מִבְּרִ֣חַ
end from through going ,boards the of midst the in [1]middle

29 אֶל־הַקָּצֶ֔ה׃ וְאֶת־הַקְּרָשִׁ֖ים תְּצַפֶּ֣ה זָהָ֑ב
,gold [with] overlay shalt thou boards the And .end unto

וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶ֣ם תַּעֲשֶׂ֣ה זָהָ֔ב בָּתִּ֖ים לַבְּרִיחִ֑ם
,bars the for houses ,gold make shalt thou rings their and

sockets under another board. 22 And for the hinder part of the tabernacle westward thou shalt make six boards. 23 And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the hinder part. 24 And they shall be double beneath, and in like manner they shall be entire unto the top thereof unto one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners. 25 And there shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.

26 And thou shalt make bars of acacia wood; five for the boards of the one side of the tabernacle, 27 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the hinder part westward. 28 And the middle bar in the midst of the boards shall pass through from end to end. 29 And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars:

---

a S. has, *thou shalt make*, תעשה; S. omits.
b S. has, לשני ארנים; V. has, לשני קרשים.
c G., S., V. omit.
d G. adds, לשתי ירתיו.
e G. has, *to the one pillar.*
f G. has, *to the one pillar.*
g G. has, *to the hinder pillar.*

bars: and thou shalt overlay the bars with gold. 30 And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which was shewed thee in the mount.

30 וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב: וַהֲקֵמֹתָ
up set shalt thou And .gold [with] bars the overlay shalt thou and

אֶת־הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאִיתָ
see to caused wast thou which ordinance its to according habitation the

בָּהָר:
.mountain the in

31 And thou shalt make a vail *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen of cunning work: with cherubim shall it be made. 32 And thou shalt hang it upon four pillars of shittim *wood* overlaid with gold: their hooks *shall be of* gold, upon the four sockets of silver.

31 וְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
,purple and ,blue ,veil a make shalt thou And

וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה
of work a ;twisted byssus and ,crimson (of worm) and

חֹשֵׁב כְּרֻבִים: יֵעָשֶׂה[a] אֹתָהּ
.cherubs [and] ,it make shall one workman skilful a

32 וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
,acacia of pillars four upon it put shalt thou And

מְצֻפִּים זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב עַל־[b]
overlaid ,gold [with] nails their ; gold [being] upon

אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף: וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת
four of sockets .silver put shalt thou And veil the

33 And thou shalt hang up the vail under the taches, that thou mayest bring in thither within the vail the ark of the testimony; and the vail shall divide unto you between the holy *place* and the most holy. 34 And thou shalt put the mercy seat upon the ark of the testimony in the most holy *place*. 35 And thou shalt set the table without the vail, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side. 36 And thou shalt

33 תַּחַת הַקְּרָסִים[c] וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית
within from thither bring shalt thou and ;hooks the under

לַפָּרֹכֶת אֶת אֲרוֹן . הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת
veil the divide shall and ;testimony of ark the veil the to

לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים:
.holies of holy the (between) and ,place holy the between you for

34 וְנָתַתָּ[d] אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת
,testimony of ark the upon lid expiating the put shalt thou And

35 בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים: וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן
table the set shalt thou And .holies of holy the in

מִחוּץ לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן
,table the against over lamp the and ,veil the to without from

עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן
table the and ;southward habitation the of side the upon

36 תִּתֵּן עַל־צֶלַע[e] צָפוֹן[f]: וְעָשִׂיתָ
make shalt thou And .north the of side the upon put shalt thou

and thou shalt overlay the bars with gold. 30 And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which hath been shewed thee in the mount.

31 And thou shalt make a veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: with cherubim the work of the cunning workman shall it be made; 32 and thou shalt hang it upon four pillars of acacia overlaid with gold, their hooks *shall be* of gold, upon four sockets of silver.

33 And thou shalt hang up the veil under the clasps, and shalt bring in thither within the veil the ark of the testimony: and the veil shall divide unto you between the holy place and the most holy. 34 And thou shalt put the mercy-seat upon the ark of the testimony in the most holy place. 35 And thou shalt set the table without the veil, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side. 36 And thou shalt

a G., S. have, *thou shalt make;* V. omits.
b G. has, *and*, ו; V. has, *but*, ו.
c G., S. have, *the pillars*, הקרשים.
d G. has, *and thou shalt cover with the veil the ark.*
e G. adds, *the dwelling*, המשכן.
f Sm. adds ch. 30: 1-10.

make an hanging for the door of the tent, *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework. 37 And thou shalt make for the hanging five pillars *of* shittim *wood*, and overlay them with gold, *and* their hooks *shall be of* gold: and thou shalt cast five sockets of brass for them.

מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
,purple and ,blue ;tent the of door the for screen a

וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃
.embroiderer an of work the ,twisted byssus and ,crimson (of worm) and

37 וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
,acacia of pillars five screen the for make shalt thou And

וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם
nails their ,gold [with] them overlay shalt thou and

וְיָצַקְתָּ לָהֶם חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת׃ זָהָב
.bronze of sockets five them for cast shalt thou and ;gold [being]

make a screen for the door of the Tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer. 37 And thou shalt make for the screen five pillars of acacia, and overlay them with gold; their hooks shall be of gold: and thou shalt cast five sockets of brass for them.

27

1 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֵשׁ
five ;acacia of timbers ,altar the make shalt thou And

אַמּוֹת אׇרֶךְ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב רָבוּעַ
four-sided ;width [in] cubits five and ,length [in] cubits

יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃
.height its cubits three and ;altar the be shall

2 וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו
,corners [1]its [2]four upon horns its make shalt thou And

מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ[c]
[with] it overlay shalt thou and ;corners its be shall it of

נְחֹשֶׁת׃ 3 וְעָשִׂיתָ סִירֹתָיו[d] לְדַשְּׁנוֹ[d]
,ashes its remove to pots its make shalt thou And .bronze

וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו
;pans its and ,flesh-forks its and ,bowls sacrificial its and ,shovels its and

לְכָל־כֵּלָיו[e] תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת׃ 4 וְעָשִׂיתָ
make shalt thou And .bronze make shalt thou vessels its all to

לוֹ[f] מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ
make shalt thou and ;bronze of [1]net [2]work a ,grating a it for

And thou shalt make an altar *of* shittim wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height thereof *shall be* three cubits. 2 And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof; his horns shall be of the same: and thou shalt overlay it with brass. 3 And thou shalt make his pans to receive his ashes, and his shovels, and his basons, and his fleshhooks, and his firepans: all the vessels thereof thou shalt make *of* brass. 4 And thou thalt make for it a grate of network *of* brass; and up-

And thou shalt make the altar of acacia wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height thereof shall be three cubits. 2 And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: the horns thereof shall be of one piece with it: and thou shalt overlay it with brass. 3 And thou shalt make its pots to take away its ashes, and its shovels, and its basons, and its fleshhooks, and its firepans: all the vessels thereof thou shalt make of brass. 4 And thou shalt make for it a grating of network of

---

a G. omits.
b G. omits.
c G. has, *them*, אתם.
d G. has, *a crown for the altar*.
e G., S. have, *and all*, וכל; V. has, *all*, כל.
f S., V. omit.

עַל־הָרֶ֣שֶׁת אַרְבַּ֣ע טַבְּעֹ֣ת נְחֹ֣שֶׁת עַל֮ אַרְבַּע֒
²four upon bronze of rings four net the upon

5 קְצוֹתָ֑יו׃ וְנָתַתָּ֣ה אֹתָ֔ה[a] תַּ֖חַת כַּרְכֹּ֥ב
of ledge the under it put shalt thou And .ends ¹its

הַמִּזְבֵּ֛חַ מִלְמָ֖טָּה וְהָיְתָ֣ה הָרֶ֑שֶׁת עַ֖ד חֲצִ֥י
of half as far as net the be shall and ;below (to) from altar the

6 הַמִּזְבֵּֽחַ׃ וְעָשִׂ֣יתָ בַדִּ֔ים לַמִּזְבֵּ֖חַ בַּדֵּ֑י
of poles ,altar the for poles make shalt thou And .altar the

עֲצֵ֥י שִׁטִּ֖ים וְצִפִּ֣יתָ אֹתָ֑ם נְחֹֽשֶׁת׃
.bronze [with] them overlay shalt thou and ;acacia of timbers

7 וְהוּבָ֕א[b] אֶת־בַּדָּ֖יו בַּטַּבָּעֹ֑ת וְהָי֣וּ
be shall and ;rings the into poles its brought be shall And

הַבַּדִּ֛ים[c] עַל־שְׁתֵּ֥י[d] צַלְעֹ֖ת הַמִּזְבֵּ֑חַ בְּשְׂאֵ֖ת אֹתֽוֹ׃
.it carrying in ,altar the of sides two the upon poles the

8 נְב֣וֹב לֻחֹ֔ת תַּעֲשֶׂ֖ה אֹת֑וֹ כַּאֲשֶׁ֣ר
as ,it make shalt thou tablets [with] (of) Hollow

הֳרְאָ֥ה אֶתְכָ֖ה בָּהָ֑ר כֵּ֥ן יַעֲשׂ֖וּ[e]׃
.make shall they so ,mountain the in thee see to caused he

9 וְעָשִׂ֖יתָ אֵ֣ת חֲצַ֣ר הַמִּשְׁכָּ֑ן׃
;habitation the of court the make shalt thou And

לִפְאַ֣ת נֶֽגְבָּ־תֵימָ֗נָה קַלְעִים֙ לַחָצֵ֔ר
,court the for hangings southward south the of direction the for

שֵׁ֣שׁ מָשְׁזָ֔ר מֵאָ֥ה בָאַמָּ֖ה אֹ֑רֶךְ לַפֵּֽאָה׃
²direction the for ,length [in] cubit the by hundred a ,twisted byssus

10 הָאֶחָֽת׃ וְעַמֻּדָ֣יו עֶשְׂרִ֔ים וַאדְנֵיהֶ֖ם עֶשְׂרִ֑ים
,twenty sockets their and ,twenty pillars its And .¹one

נְחֹ֔שֶׁת וָוֵ֖י הָעַמֻּדִ֑ים וַחֲשֻׁקֵיהֶ֖ם כָּֽסֶף׃
.silver ,bands their and pillars the of nails the ;bronze

11 וְכֵ֣ן לִפְאַ֣ת צָפ֔וֹן[f] בָּאֹ֖רֶךְ קְלָעִ֑ים
hangings ,length in north the of direction the for so And

מֵאָ֣ה אֹ֔רֶךְ[g] וְעַמֻּדָ֖יו עֶשְׂרִ֑ים וַאדְנֵיהֶ֖ם
sockets their and twenty pillars its and ;length [in] hundred a

on the net shalt thou make four brazen rings in the four corners thereof. 5 And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, that the net may be even to the midst of the altar. 6 And thou shalt make staves for the altar, staves *of* shittim wood, and overlay them with brass. 7 And the staves shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, to bear it. 8 Hollow with boards shalt thou make it: as it was shewed thee in the mount, so shall they make *it*.

9 And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward *there shall be* hangings for the court *of* fine twined linen of an hundred cubits long for one side: 10 And the twenty pillars thereof and their twenty sockets *shall be of* brass; the hooks of the pillars and their fillets *shall be of* silver. 11 And likewise for the north side in length *there shall be* hangings of an hundred *cubits* long, and his twenty pillars and their twenty sockets *of* brass;

brass; and upon the net shalt thou make four brasen rings in the four corners thereof. 5 And thou shalt put it under the ledge round the altar beneath, that the net may reach halfway up the altar. 6 And thou shalt make staves for the altar, staves of acacia wood, and overlay them with brass. 7 And the staves thereof shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, in bearing it. 8 Hollow with planks shalt thou make it: as it hath been shewed thee in the mount, so shall they make it.

9 And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen an hundred cubits long for one side: 10 and the pillars thereof shall be twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets *shall be* of silver. 11 And likewise for the north side in length there shall be hangings an hundred cubits long, and the pillars thereof twenty, and their sockets

---

a G., V. have, *them.*
b Sm., G., S., V. have, *and thou shalt bring in.*
c S. omits.
d G. omits.
e G. has, *thou shalt make it.*
f G. has, *east.*
g Sm., G., S., V. have, *cubits.*

עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם [a]
,bands their and pillars the of nails the ; bronze ,twenty

כֶּסֶף׃ וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת־יָם 12
,west the of direction the for court the of width the And .silver

קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם
sockets their and ten pillars their ; cubits fifty hangings

עֶשְׂרָה׃ וְרֹחַב לִפְאַת קֵדְמָה [b] 13
east the of direction the for court the of width the And .ten

מִזְרָחָה [cb] חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה 14
cubits ten [and] five And .cubits fifty ,eastward

קְלָעִים [d] לַכָּתֵף [d] עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם
sockets their and ,three pillars their ; side the to hangings the

שְׁלֹשָׁה׃ וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה 15
,ten [and] five ,[1]second [2]side the to And .three

קְלָעִים [e] עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
.three sockets their and ,three pillars their ; hangings

וְלִשְׁעַר הֶחָצֵר מָסָךְ׀ עֶשְׂרִים אַמָּה [f] 16
,cubits ten ,screen a ,court the of gate the for And

תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
,twisted byssus and ,crimson (of worm) and ,purple and ,blue

מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם
sockets their and ,four pillars their ; embroiderer an of work the

אַרְבָּעָה׃ כָּל־עַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב מְחֻשָּׁקִים 17
united [be shall] about round court the of pillars the All .four

כֶּסֶף וָוֵיהֶם כֶּסֶף וַאדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃
.bronze sockets their and ; silver nails their ,silver [with]

אֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה בָּאַמָּה [g] וְרֹחַב׀ 18
width the and ,cubit the by hundred a court the of length The

חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים [h] וְקוֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ
byssus ,cubits five height the and ,fifty by fifty

מָשְׁזָר וַאדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃ לְכָל־ [i] כְּלֵי 19
of vessels the all Concerning .bronze sockets their and ; twisted

the hooks of the pillars and their fillets *of* silver.

12 And *for* the breadth of the court on the west side *shall be* hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten. 13 And the breadth of the court on the east side eastward *shall be* fifty cubits. 14 The hangings of one side *of the gate shall be* fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three. 15 And on the other side *shall be* hangings fifteen *cubits:* their pillars three, and their sockets three.

16 And for the gate of the court *shall be* an hanging of twenty cubits, *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework: *and* their pillars *shall be* four, and their sockets four. 17 All the pillars round about the court *shall be* filleted with silver; their hooks *shall be of* silver, and their sockets *of* brass.

18 The length of the court *shall be* an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits *of* fine twined linen, and their sockets *of* brass. 19 All the vessels of the tabernacle

twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

12 And for the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten. 13 And the breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits. 14 The hangings for the one side *of the gate* shall be fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three. 15 And for the other side shall be hangings of fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

16 And for the gate of the court shall be a screen of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer: their pillars four, and their sockets four. 17 All the pillars of the court round about shall be filleted with silver; their hooks of silver, and their sockets of brass.

18 The length of the court shall be an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits, of fine twined linen, and their sockets of brass. 19 All the instru-

---

a G. adds, ואדניהם.
b G. has, *south*.
c G. adds, *curtains*, קלעים.
d G. has, *the height of the curtains in one direction*.
e G. has, *cubits, the height of the curtains*.
f G. adds, *the height*.
g G. has, *by a hundred*, במאה.
h Sm. has, *by the cubit*, באמה; V. omits.
i G. has, *and all*, וכל; S., V. have, *all*, כל; Sm. has *and thou shalt make*, ועשית.

ernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, *shall be of* brass.

הַמִּשְׁכָּן[a] בְּכֹל[b] עֲבֹדָתוֹ וְכָל־יְתֵדֹתָיו[c] וְכָל־יִתְדֹת
of pins the all and ,pins its all and ,service its all in ,habitation the

הֶחָצֵר נְחֹשֶׁת׃
.bronze ,court the

ments of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, shall be of brass.

20 And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamp to burn always. 21 In the tabernacle of the congregation without the vail, which *is* before the testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before the LORD: *it shall be* a statute for ever unto their generations on the behalf of the children of Israel.

20 וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
,Israel of children the command shalt thou And

וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר
;light the for beaten pure olive of oil thee unto take them let and

21 מוֹעֵד בְּאֹהֶל הַ
,meeting of tent the In

לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃
.continually lamps up set to

מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ
arrange shall ,testimony the by [is] which veil the (to) outside (from)

אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר
morning until evening from sons his and Aaron them

לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם[d]
,generations their for eternity of statute a ;Jehovah before

מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
.Israel of children the (with) from

20 And thou shalt command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually. 21 In the tent of meeting, without the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before the LORD: it shall be a statute for ever throughout their generations on the behalf of the children of Israel.

28

AND take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, *even* Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons. 2 And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother, for glory and for beauty. 3 And thou shalt speak unto all *that are* wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aa-

1 וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ
,brother thy Aaron thyself unto near bring ,thou And

וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ[e] מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
,Israel of children the of midst the from ,him with sons his and

לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר
,Eleazar ,Abihu and ,Nadab ,Aaron ;me to priest as officiating his for

וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן׃ 2 וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־
of garments make shalt thou And .Aaron of sons the ,Ithamar and

קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ 3 וְאַתָּה
thou And .beauty for and honor for ,brother thy Aaron for holiness

תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו
with filled have I whom ,heart of wise the all unto speak shalt

רוּחַ חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי[f] אַהֲרֹן
Aaron of garments the make shall they and ; wisdom of spirit a

And bring thou near unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons. 2 And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother, for glory and for beauty. 3 And thou shalt speak unto all that are wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that

---

a G. omits.
b S. omits ב.
c G. omits כל.
d Sm., G., S. have, *to your generations*, לדרתכם.
e G. omits.
f G., S. add, *holy*, קדש.

ron's garments to consecrate him, that he may minister unto me in the priest's office. 4 And these *are* the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a broidered coat, a mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto me in the priest's office. 5 And they shall take gold, and blue, and purple, and scarlet, and fine linen.

6 And they shall make the ephod *of* gold, *of* blue, and *of* purple, *of* scarlet, and fine twined linen, with cunning work. 7 It shall have the two shoulderpieces thereof joined at the two edges thereof; and *so* it shall be joined together. 8 And the curious girdle of the ephod, which *is* upon it, shall be of the same, according to the work thereof; *even of* gold, *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen. 9 And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel: 10 Six of their names on one stone,

4 לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־לִי׃ וְאֵלֶּה
[are] these And .me to priest as officiating his for ,him sanctify to

הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ[a] חֹשֶׁן וְאֵפוֹד
,ephod an and ,breastplate a ;make shall they which garments the

וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט
;girdle a and ,mitre a ,stuff woven of tunic a and ,robe a and

וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ
,brother thy Aaron for holiness of garments make shall they and

5 וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי׃ וְהֵם
they And .me to priest as officiating his for ,sons his for and

יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן
,purple the and ,blue the and ,gold the take shall

וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃
.byssus the and ,crimson (of worm) the and

6 וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב[b] תְּכֵלֶת
,blue ,gold [of] ;ephod the make shall they And

וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי[b] וְשֵׁשׁ[c] מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה
of work the ,twisted byssus and ,crimson (of worm) ,purple and

7 חֹשֵׁב׃ שְׁתֵּי כְתֵפֹת חְבֻרֹת יִהְיֶה־לּוֹ[d]
,it to be shall joining shoulderpieces two .workman skilful a

אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר׃[e] 8 וְחֵשֶׁב
of band the And .joined be shall it and ;ends [1]its [2]two at

אַפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה׃
;be shall it it of ,work its like ,it upon [is] which fastening its

זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
byssus and ,crimson (of worm) and ,purple and ,blue ,gold

9 מָשְׁזָר׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם
;onyx of stones two take shalt thou And .twisted

וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת
of children the of names the them upon engrave shalt thou and

10 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ שִׁשָּׁה מִשְׁמֹתָם[g] עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת
;[1]one [2]stone the upon names their of Six .Israel

they make Aaron's garments to sanctify him, that he may minister unto me in the priest's office. 4 And these are the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a coat of chequer work, a mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto me in the priest's office. 5 And they shall take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the fine linen.

6 And they shall make the ephod of gold, of blue, and purple, scarlet, and fine twined linen, the work of the cunning workman. 7 It shall have two shoulderpieces joined to the two ends thereof; that it may be joined together. 8 And the cunningly woven band, which is upon it, to gird it on withal, shall be like the work thereof, *and* of the same piece; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen. 9 And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel: 10 six of

---

a S. adds, *for them.*
b G. omits.
c G. has, *from byssus*, משׁ.
d G. adds, *each to each.*
e Sm., G. have, *joined*, יְחֻבַּר, cf. 39: 4.
f G. has, *the ephods;* S., *the ephod.*
g S. adds, *engrave.*

וְאֶת־שְׁמֹ֣ות הַשִּׁשָּׁה֮ הַנֹּותָרִים֒ [a] עַל־הָאֶ֣בֶן הַשֵּׁנִ֔ית
,second the stone upon remaining six the of names the and

11 כְּתֹולְדֹתָ֑ם׃ מַעֲשֵׂ֣ה חָרַ֣שׁ אֶ֔בֶן
,stone of engraver an of work The .birth their to according

פִּתּוּחֵ֣י חֹתָ֔ם תִּפַּתַּ֖ח אֶת־שְׁתֵּ֥י
two the engrave shalt thou ,signet a of engravings the[like]

הָאֲבָנִ֗ים עַל־שְׁמֹת֙ [b] בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
,stones of names the to according of children the ; Israel

מְסִבֹּ֣ת [c] מִשְׁבְּצֹ֔ות זָהָ֖ב תַּעֲשֶׂ֑ה אֹתָֽם׃
set of work plaited [in] gold make shalt thou .them

12 וְשַׂמְתָּ֡ [d] אֶת־שְׁתֵּי֩ הָאֲבָנִ֨ים עַל֙ כִּתְפֹ֣ת
of shoulderpieces the upon stones two the put shalt thou And

הָאֵפֹ֗ד אַבְנֵי֙ זִכָּר֔ן לִבְנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל
,ephod the of stones remembrance for children the ; Israel

וְנָשָׂ֨א אַהֲרֹ֜ן אֶת־שְׁמֹותָ֤ם [e] לִפְנֵ֙י יְהוָ֔ה
Jehovah before names their Aaron bear shall and

13 עַל־שְׁתֵּ֣י כְתֵפָ֔יו לְזִכָּר֖ן׃ [f] וְעָשִׂ֣יתָ
make shalt thou And .remembrance for shoulders [1]his [2]two upon

מִשְׁבְּצֹ֣ת זָהָ֔ב [g] ׃ וּשְׁתֵּ֣י שַׁרְשְׁרֹ֣ת זָהָ֔ב טָהֹ֖ור
,[1]pure [2]gold of chains two and ;gold of work plaited

14 מִגְבָּלֹ֣ת תַּעֲשֶׂ֑ה מַעֲשֵׂ֣ה אֹתָ֔ם [h] עֲבֹתֹ֖ת
; cords of work a ,them make shalt thou ropes

וְנָתַתָּ֞ה [i] אֶת־שַׁרְשְׁרֹ֣ת הָעֲבֹתֹ֗ת עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת֙ [j] ׃
.work plaited the upon cords of chains the put shalt thou and

15 וְעָשִׂ֣יתָ חֹ֔שֶׁן מִשְׁפָּ֑ט מַעֲשֵׂ֣ה
of work a ,judgment of breastplate a make shalt thou And

חֹשֵׁ֔ב כְּמַעֲשֵׂ֥ה אֵפֹ֖ד תַּעֲשֶׂ֣נּוּ׃
; it make shalt thou ephod the of work the like ,workman skilful a

זָהָב֙ תְּכֵ֣לֶת וְאַרְגָּמָ֔ן וְתֹולַ֥עַת שָׁנִ֖י וְשֵׁ֑שׁ
byssus and ,crimson (of worm) and ,purple and ,blue ,gold

16 מָשְׁזָ֔ר תַּעֲשֶׂ֥ה אֹתֹ֖ו׃ רָבֻ֣ועַ יִהְיֶ֑ה כָּפֹ֔ול
;double taken ,be shall it Foursided .it make shalt thou ,twisted

and *the other* six names of the rest on the other stone, according to their birth. 11 With the work of an engraver in stone, *like* the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names of the children of Israel: thou shalt make them to be set in ouches of gold. 12 And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod *for* stones of memorial unto the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial.

13 And thou shalt make ouches *of* gold; 14 And two chains *of* pure gold at the ends; *of* wreathen work shalt thou make them, and fasten the wreathen chains to the ouches.

15 And thou shalt make the breastplate of judgment with cunning work; after the work of the ephod thou shalt make it; *of* gold, *of* blue, and *of* purple, and *of* scarlet, and *of* fine twined linen, shalt thou make it. 16 Foursquare it shall be *being* doubled; a span *shall be* the

their names on the one stone, and the names of the six that remain on the other stone, according to their birth. 11 With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones, according to the names of the children of Israel: thou shalt make them to be inclosed in ouches of gold. 12 And thou shalt put the two stones upon the shoulderpieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial.

13 And thou shalt make ouches of gold: 14 and two chains of pure gold; like cords shalt thou make them, of wreathen work: and thou shalt put the wreathen chains on the ouches.

15 And thou shalt make a breastplate of judgment, the work of the cunning workman; like the work of the ephod thou shalt make it; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, shalt thou make it. 16 Foursquare it shall

---

a S. adds, *engrave.*
b G. omits in some manuscripts.
c G. omits.
d G. omits in some manuscripts.
e G. has, *the names of the sons of Israel.*
f G. adds, *concerning them.*
g G. adds, *pure.*
h G. omits.
i S. adds, *two.*
j G. adds, *over the shoulder clothing from the front.*

17 זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ׃ וּמִלֵּאתָ בּוֹ
it in fill shalt thou And .width its span a and ,length its span a

מִלֵּאת אֶבֶן אַרְבָּעָה[a] טוּרִים אֶבֶן טוּר[ba] אֹדֶם
,cornelian of row a ;stones ,rows four ,stones of settings

פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃ וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי 18
,[1]second [2]row the And .[1]one [2]row the ,smaragd and ,topaz

נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃ וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי 19
,[1]third [2]row the And .jasper and ,sapphire ,carbuncle

לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃ וְהַטּוּר הָרְבִיעִי 20
,[1]fourth [2]row the And .amethyst and ,agate ,amber

תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵּה מְשֻׁבָּצִים[c] זָהָב[d] יִהְיוּ
be shall they gold [with] plaited ;beryl and ,onyx and ,chrysolite

בְּמִלּוּאֹתָם[e]׃ וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל־שְׁמֹת 21
of names the to according be shall stones the And .settings their in

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתִּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם
;names their to according ten [and] two ,Israel of children the

פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ׃
,be shall they ,name his to according each ,signet a of engravings the

לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט׃ וְעָשִׂיתָ עַל־ 22
upon make shalt thou And .tribes ten [and] two the for

הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲרֹת זָהָב
[2]gold ,cords of work a ,ropes of chains breastplate the

טָהוֹר׃[f] וְעָשִׂיתָ[g] עַל־הַחֹשֶׁן[h] שְׁתֵּי טַבָּעוֹת 23
of rings two breastplate the upon make shalt thou And .[1]pure

זָהָב׃[i] וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־שְׁנֵי
two the upon rings two the put shalt thou and ;gold

קְצוֹת הַחֹשֶׁן[h]׃ וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת 24
of cords two the put shalt thou And .breastplate the of ends

הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃[j]
.breastplate the of ends the at ,rings two the upon gold

וְאֵת שְׁתֵּי[k] קְצוֹת[k] שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הִתֵּן עַל־ 25
upon put shalt thou cords two the of ends two the And

length thereof, and a span *shall be* the breadth thereof. 17 And thou shalt set in it settings of stones, *even* four rows of stones: *the first* row *shall be* a sardius, a topaz, and a carbuncle: *this shall be* the first row. 18 And the second row *shall be* an emerald, a sapphire, and a diamond. 19 And the third row a ligure, an agate, and an amethyst. 20 And the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper: they shall be set in gold in their inclosings. 21 And the stones shall be with the names of the children of Israel, twelve, according to their names, *like* the engravings of a signet; every one with his name shall they be according to the twelve tribes.

22 And thou shalt make upon the breastplate chains at the ends *of* wreathen work *of* pure gold. 23 And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate. 24 And thou shalt put the two wreathen *chains* of gold in the two rings *which are* on the ends of the breastplate. 25 And *the other* be *and* double; a span shall be the length thereof, and a span the breadth thereof. 17 And thou shalt set in it settings of stones, four rows of stones: a row of sardius, topaz, and carbuncle shall be the first row; 18 and the second row an emerald, a sapphire, and a diamond; 19 and the third row a jacinth, an agate, and an amethyst; 20 and the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper: they shall be inclosed in gold in their settings. 21 And the stones shall be according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; like the engravings of a signet, every one according to his name, they shall be for the twelve tribes.

22 And thou shalt make upon the breastplate chains like cords, of wreathen work of pure gold. 23 And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate. 24 And thou shalt put the wreathen chains of gold on the two rings at the ends of the breastplate. 25 And the *other* two ends of the

a G. has, *four-rowed, a row of stones shall be.*
b S., T., V. add, *the first.*
c S. has, *set and made firm.*
d G. adds, *bound together with silver;* S. adds, *make them.*
e G., V. have, *according to their rows.*
f G. transfers to this place v. 29.
g Vs. 23—28 are very much abbreviated in G
h For החשן S. has, רכפרה.
i S. adds, *pure.*
j S. has, הכפרה.
k S. omits.

שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה עַל־כִּתְפוֹת
of sholderpieces the upon put shalt thou and ;plaitings two the

26 הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃ וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי
two make shalt thou And .face its before unto ,ephod the

טַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי
two the upon them put shalt thou and ,gold of rings

קְצוֹת הַחֹשֶׁן[a] עַל־שְׂפָתוֹ׃ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר
against over (unto) [is] which ,lip its upon ;breastplate the of ends

27 הָאֵפֹד בֵּיתָה׃ וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב
,gold of rings two make shalt thou And .inward ephod the

וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפֹד
ephod the of shoulderpieces two the upon them put shalt thou and

מִלְמַטָּה מִנֶּגֶד פָּנָיו לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל׃
above (from) ,joining its near face its before from, ,below (to) from

28 לַחֹשֶׁב הָאֵפֹד׃ וְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן
breastplate the fasten shall they And .ephod the of band the (to)

מִטַּבְּעֹתָו אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת
,blue of ribbon a with ephod the of rings the unto rings its from

לִהְיוֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח[b]
itself move not may and ;ephod the of band the above be to

29 הַחֹשֶׁן[b] מֵעַל הָאֵפֹד׃ וְנָשָׂא אַהֲרֹן
Aaron bear shall And .ephod the upon from breastplate the

אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
judgment of breastplate the on Israel of children the of names the

עַל־לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן
remembrance for ,place holy the into going his in ,heart his upon

30 לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד׃[c] וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן
of breastplate the into put shalt thou And .continually Jehovah before

הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים וְהָיוּ
be shall they and ,Thummim the and Urim the judgment

עַל־לֵב[d] אַהֲרֹן[d] בְּבֹאוֹ[e] לִפְנֵי יְהוָה
:Jehovah before in going his in Aaron of heart the upon

two ends of the two wreathen *chains* thou shalt fasten in the two ouches, and put *them* on the shoulder-pieces of the ephod before it.

26 And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate in the border thereof, which *is* in the side of the ephod inward. 27 And two *other* rings of gold thou shalt make, and shalt put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart thereof, over against the *other* coupling thereof, above the curious girdle of the ephod. 28 And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that *it* may be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod. 29 And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy *place*, for a memorial before the LORD continually.

30 And thou shalt put in the breastplate of judgment the

two wreathen chains thou shalt put on the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod, in the forepart thereof.

26 And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge thereof, which is toward the side of the ephod inward. 27 And thou shalt make two rings of gold, and shalt put them on the two shoulderpieces of the ephod underneath, in the forepart thereof, close by the coupling thereof, above the cunningly woven band of the ephod. 28 And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be upon the cunningly woven band of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod. 29 And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually.

30 And thou shalt put in the breastplate of

---

a S. has, הכפרת.
b S. has, *may pass over upon the breastplate.*
c G. omits.
d S. has, *upon his heart.*
e G. adds, *into the holy place.*

וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
Israel of children the of judgment the Aaron bear shall and

עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃
.continually Jehovah before heart his upon

31 וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד[a] כְּלִיל תְּכֵלֶת׃
.blue entirely ephod the of robe the make shalt thou And

32 וְהָיָה פִּי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה
be shall lip a ; midst its in head its of mouth the be shall And

לְפִיו כְּפִי[b] מַעֲשֵׂה אֹרֶג
of mouth the like ; weaver a of work a ,about round mouth its to

יִהְיֶה־לּוֹ[b] לֹא יִקָּרַע׃
.rent be [2]may [1]it [3]not [that] ,it to be shall it mail of coat a

33 וְעָשִׂיתָ עַל־שׁוּלָיו[c] רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת
,blue of pomegranates hem its upon make shalt thou And

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי[d] עַל־שׁוּלָיו[e] סָבִיב
; about round hem its upon ,crimson (of worm) and ,purple and

34 וּפַעֲמֹנֵי[f] זָהָב[f] בְּתוֹכָם סָבִיב׃ פַּעֲמֹן[g]
of bell a ; about round them of midst the in gold of bells and

זָהָב וְרִמֹּון פַּעֲמֹן[h] זָהָב וְרִמֹּון[g h]
; pomegranate a and gold of bell a ,pomegranate a and gold

35 עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב׃ וְהָיָה עַל־
upon be shall it And .about round robe the of hem the upon

אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ
going his in voice its heard be shall and ; ministering for Aaron

אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא
[3]not and ,out coming his in and Jehovah before place holy the into

יָמוּת׃
.die [2]shall [1]he

36 וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר
; [1]pure [2]gold of plate a make shalt thou And

וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ
Holiness ,signet a of engravings the it upon engrave shalt thou and

Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually.

31 And thou shalt make the robe of the ephod all *of* blue. 32 And there shall be an hole in the top of it, in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of an habergeon, that it be not rent.

33 And *beneath* upon the hem of it thou shalt make pomegranates *of* blue, and *of* purple, and *of* scarlet, round about the hem thereof; and bells of gold between them round about; 34 A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the hem of the robe round about. 35 And it shall be upon Aaron to minister: and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy *place* before the LORD, and when he cometh out, that he die not.

36 And thou shalt make a plate *of* pure gold, and grave

judgment the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually.

31 And thou shalt make the robe of the ephod all of blue. 32 And it shall have a hole for the head in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of a coat of mail, that it be not rent.

33 And upon the skirts of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the skirts thereof; and bells of gold between them round about: 34 a golden belland a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe round about. 35 And it shall be upon Aaron to minister: and the sound thereof shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not.

36 And thou shalt make a

a G. has, *reaching to the feet.*

b G. has, *the edge woven together from it, in order that.*

c G. has, *upon the border of the undergarment beneath, like a blossoming pomegranate.*

d Sm., G. add, *and twisted byssus.*

e G. has, *upon the border of the undergarment.*

f G. has, *the same form of golden pomegranate and of bell.*

g G. has, *by the golden pomegranate, a bell, and bright colored.*

h S. omits.

37 וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת
And thou shalt put it upon a lace of blue,

וְהָיָה עַל־מִצְנֶפֶת אֶל־מוּל פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת
and it shall be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be.

38 וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ
38 And it shall be upon Aaron's forehead, and Aaron shall bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם
39 And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou shalt make the mitre *of* fine linen, and thou shalt make the girdle *of* needlework. 40 And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty. 41 And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office. 42 And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach:

וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ[a] תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם
39 וְשִׁבַּצְתָּ[b] הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֵׂה
40 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת וְעָשִׂיתָ[c] לָהֶם אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:
41 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהֲנוּ־לִי:
42 וַעֲשֵׂה לָהֶם מִכְנְסֵי־בָד לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם יִהְיוּ:
43 וְהָיוּ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאָם

plate of pure gold, and grave upon it, like the engravings of a signet, HOLY TO THE LORD. 37 And thou shalt put it on a lace of blue, and it shall be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be. 38 And it shall be upon Aaron's forehead, and Aaron shall bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD. 39 And thou shalt weave the coat in chequer work of fine linen, and thou shalt make a mitre of fine linen, and thou shalt make a girdle, the work of the embroiderer. 40 And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and headtires shalt thou make for them, for glory and for beauty. 41 And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and upon his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office. 42 And thou shalt make them linen breeches to cover the flesh of their nakedness; from the loins

---

a G. has, *upon the forehead of Aaron.*
b G. has, *and the fringes;* S. has, *and make.*
c G. omits, reading simply, *and* ו.

אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אוֹ[a] בְּגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ[b]
altar the unto approaching their in or ,meeting of tent the into

לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ[c] וְלֹא־יִשְׂאוּ[d] עָוֹן
iniquity bear not shall they so and ;sanctuary the in minister to

וָמֵתוּ חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃
.him after seed his for and him for ,eternity of statute a ; die and

43 And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy *place;* that they bear not iniquity, and die: *it shall be* a statute for ever unto him and his seed after him.

even unto the thighs they shall reach: 43 and they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they go in unto the tent of meeting, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die: it shall be a statute for ever unto him and unto his seed after him.

29

1 וְזֶה הַדָּבָר[e] אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ
sanctify to ,them to do shalt thou which thing the [is] this And

אֹתָם לְכַהֵן לִי לָקַח[f] פַּר אֶחָד בֶּן־
of son a ,[1]one [2]bullock take ;me to priests as officiate to them

בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם׃ 2 וְלֶחֶם מַצּוֹת
,unleavened (of) bread and ;perfect ,[1]two [2]rams and ,herd the

וְחַלֹּת[f] מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן וּרְקִיקֵי
(of) wafers and ,oil with over poured unleavened (of) cakes and

מַצּוֹת מְשָׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת חִטִּים
wheat of flour fine [of] ;oil with anointed unleavened

תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 3 וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־סַל
basket into them put shalt thou And .them make shalt thou

אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־הַפָּר
bullock the and ,basket the in them near bring shalt and ,one

וְאֶת שְׁנֵי הָאֵילִם׃ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב 4
near bring shalt thou sons his and Aaron And .rams two the and

אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם
them wash shalt thou and ;meeting of tent the of door the unto

בַּמָּיִם׃ 5 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ
clothe shalt thou and ,garments the take shalt thou And .water in

אֶת־אַהֲרֹן[g] אֶת־הַכֻּתֹּנֶת[h] וְאֵת מְעִיל[i] הָאֵפֹד[k] וְאֶת־
and ,ephod the of robe the and ,tunic the [with] Aaron

And this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto me in the priest's office: Take one young bullock, and two rams without blemish, 2 And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil, and wafers unleavened anointed with oil: *of* wheaten flour shalt thou make them. 3 And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams. 4 And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tabernacle of the congregation, and shalt wash them with water. 5 And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the coat, and the robe of the ephod, and

---

a G. apparently omits; S. has, *and.*
b G. puts after לשרת.
c G. omits ב.
d G. adds, *unto themselves.*
e S., V. omit.
f G. omits; S. omits ו.
g G. adds, *thy brother.*
h Sm. adds, *and thou shalt gird him with the girdle.*
i G. has, *and the tunic reaching to the feet*, apparently omitting ואת מעיל.
j S. has, מצנפת.
k S. has, בעיל.

the ephod, and the breastplate, and gird him with the curious girdle of the ephod: 6 And thou shalt put the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre. 7 Then shalt thou take the anointing oil, and pour *it* upon his head, and anoint him. 8 And thou shalt bring his sons, and put coats upon them. 9 And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and put the bonnets on them: and the priest's office shall be their's for a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and his sons.

10 And thou shalt cause a bullock to be brought before the tabernacle of the congregation: and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the bullock. 11 And thou shalt kill the bullock before the LORD, *by* the door of the tabernacle of the congregation. 12 And thou shalt take of the blood of the bullock, and put *it* upon the horns of the altar with thy finger, and pour all the blood beside the bottom of the altar. 13 And thou shalt take all the fat

הָאֵפֹד וְאֶת־הַחֹשֶׁן [a] וְאָפַדְתָּ [b] לּוֹ
the ephod, and the breastplate and ; breastplate the and bind shalt thou him to

6 בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃ וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־
of band the with .ephod the put shalt thou And upon mitre the

רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנָפֶת׃
head his ; and put shalt thou of diadem the holiness .mitre the upon

7 וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל־
And take shalt thou of oil the ,anointing pour shalt and upon

רֹאשׁוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃ וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב
his head ,and anoint shalt and .him his sons And ,near bring shalt thou

8 וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת׃ וְחָגַרְתָּ אֹתָם
them clothe shalt and .tunics [with] them gird shalt thou And

אַבְנֵט אַהֲרֹן [c] וּבָנָיו וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם
girdles with Aaron ,sons his and bind shalt thou and them for

מִגְבָּעֹת וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת [d]
turbans ; be shall and them for office priest's the of statute a for

עוֹלָם [d] וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן וְיַד־בָּנָיו׃
eternity ,fill shalt thou and Aaron of hand the and .sons his of hand the

10 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי [e] אֹהֶל
near bring shalt thou And bullock the before of tent the

מוֹעֵד וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
; meeting lay shall and Aaron sons his and hands their upon

11 רֹאשׁ הַפָּר׃ וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר
of head the .bullock the slaughter shalt thou And bullock the

לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
before ,Jehovah door the of [at] tent the of .meeting

12 וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר וְנָתַתָּה
take shalt thou And of blood the of [some] bullock the ,put shalt and

עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ וְאֶת־כָּל־הַדָּם [g]
of horns the upon altar the with thy finger ; and blood the all and

תִּשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ 13 וְלָקַחְתָּ
out pour shalt thou of foundation the at .altar the And take shalt thou

the ephod, and the breastplate, and gird him with the cunningly woven band of the ephod: 6 and thou shalt set the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre. 7 Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him. 8 And thou shalt bring his sons, and put coats upon them. 9 And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and bind headtires on them: and they shall have the priesthood by a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and his sons.

10 And thou shalt bring the bullock before the tent of meeting: and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the bullock. 11 And thou shalt kill the bullock before the LORD, at the door of the tent of meeting. 12 And thou shalt take of the blood of the bullock, and put it upon the horns of the altar with thy finger; and thou shalt pour out all the blood at the base of the altar. 13 And thou shalt take all the fat that

---

a S. puts after הכתנת.
b G. has, *unto the ephod.*
c G. omits.
d G. has, *to me for ever.*
e G. has, *at the door of;* Sm. adds, *Jehovah, at the door of.*
f G. adds, *before the Lord at the door of the tent of witness.*
g G. has, *and the rest, all the blood;* V., *and the rest of the blood.*

that covereth the inwards, and the caul *that is* above the liver, and the two kidneys, and the fat that *is* upon them, and burn *them* upon the altar. 14 But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou burn with fire without the camp: it *is* a sin offering.

15 Thou shalt also take one ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram. 16 And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood, and sprinkle *it* round about upon the altar. 17 And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the inwards of him, and his legs, and put *them* unto his pieces, and unto his head. 18 And thou shalt burn the whole ram upon the altar; it *is* a burnt offering unto the LORD: it *is* a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD. 19 And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram. 20 Then shalt thou kill the ram, and take of his

אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת הַיֹּתֶרֶת
lobe the and ,inwards the covering that ,fat the all

עַל־הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
[is] which fat the and ,kidneys two the and ,liver the upon

14 עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה: וְאֶת־בְּשַׂר
of flesh the And .altar the on burn shalt thou and ;them upon

הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ
,fire with burn shalt thou ,dung its and ,skin its and ,bullock the

15 מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חַטָּאת הוּא: וְאֶת־הָאַיִל
²ram the And .it [is] sin-offering a ;camp the (to) outside (from)

הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
sons his and Aaron lay shall and ;take shalt thou ¹one

16 אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל: וְשָׁחַטְתָּ
slaughter shalt thou And .ram the of head the upon hands their

אֶת־הָאַיִל [a] וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמוֹ [b] וְזָרַקְתָּ עַל־
upon sprinkle shalt and ,blood its take shalt thou and ;ram the

17 הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו
;pieces its into cut shalt thou ram the And .about round altar the

וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו [c] וְנָתַתָּ עַל־
upon put shalt and ,legs its and inwards its wash shalt thou and

18 נְתָחָיו [d] וְעַל־רֹאשׁוֹ: וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־
all burn shalt thou And .head its upon and ,pieces its

הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה
;Jehovah to it [is] burnt-offering a ,altar the on ram the

רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה [e] לַיהוָה הוּא:
.it [is] Jehovah to offering fire a ,acceptance of odor an

19 וְלָקַחְתָּ אֶת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן
Aaron lay shall and ;¹second ²ram the take shalt thou And

וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל:
.ram the of head the upon hands their sons his and

20 וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל [f] וְלָקַחְתָּ
take shalt thou and ;ram the slaughter shalt thou And

covereth the inwards, and the caul upon the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and burn them upon the altar. 14 But the flesh of the bullock, and its skin, and its dung, shalt thou burn with fire without the camp: it is a sin offering.

15 Thou shalt also take the one ram; and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the ram. 16 And thou shalt slay the ram, and thou shalt take its blood, and sprinkle it round about upon the altar. 17 And thou shalt cut the ram into its pieces, and wash its inwards, and its legs, and put them with its pieces, and with its head. 18 And thou shalt burn the whole ram upon the altar: it is a burnt offering unto the LORD: it is a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD. 19 And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the ram. 20 Then shalt thou kill the ram, and take of its

---

a G. has, *him*.
b S., V. have, *from his blood*.
c G. adds, *with water*.
d G. has, *the pieces with the head*.
e S., T., V. have, *a gift*, קרבן; they give the same translation in many other places.
f G. has, *him*.

מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן
blood its of [some] and put shalt thou upon the tip of ear the of Aaron,

וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־
and upon the tip of ear the of his sons, right the and upon

בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן
the thumb of their hand, right the and upon the great toe of

רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־
their foot, right the and thou shalt sprinkle the blood upon

הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 21 וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם
the altar round about. 21 And thou shalt take of the blood

אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
that is upon the altar, and of the anointing oil,

וְהִזֵּיתָ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו
and sprinkle it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons,

וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבָנָיו
and upon the garments of his sons with him: and he shall be hallowed, and his garments, and his sons,

וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ: 22 וְלָקַחְתָּ מִן־
and his sons' garments with him.

הָאַיִל הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה[g] וְאֶת־הַחֵלֶב מְכַסֶּה
22 Also thou shalt take of the ram the fat, and the fat tail, and the fat that covereth

אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
the inwards, and the caul of the liver, and the two kidneys,

וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְאֶת שׁוֹק הַיָּמִין
and the fat that is upon them, and the right thigh; for it is a

כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא: 23 וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת
ram of consecration: 23 and one loaf

וְחַלַּת[h] לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל
of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer, out of the basket of

הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה: 24 וְשַׂמְתָּ
unleavened bread that is before the LORD: 24 and thou shalt put the whole

---

a S. adds, *the right*.

b G. omits.

c G. omits suffix.

d G. adds, *and upon the lobes of the right ears of his sons, and upon the thumbs of their right hands, and upon the great toes of their right feet*.

e G. transfers to end of v. 21, adding *goat* after הרם.

f Sm. puts v. 21 after v. 28.

g G. omits.

h G. omits.

the hands of Aaron, and in the hands of his sons; and shalt wave them *for* a wave offering before the LORD. 25 And thou shalt receive them of their hands, and burn *them* upon the altar for a burnt offering, for a sweet savour before the LORD: it *is* an offering made by fire unto the LORD. 26 And thou shalt take the breast of the ram of Aaron's consecration, and wave it *for* a wave offering before the LORD: and it shall be thy part. 27 And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the shoulder of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of the consecration, *even* of *that* which *is* for Aaron, and of *that* which is for his sons: 28 And it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from the children of Israel: for it *is* an heave offering: and it shall be an heave offering from the children of Israel of the sacrifice of their peace offerings, *even* their heave offering unto the LORD.

הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי
of palms the upon and ,Aaron of palms the upon whole the

בָּנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
.Jehovah before offering wave a them wave shalt thou and ;sons his

25 וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ[a]
burn shalt thou and ,hand their from them take shalt thou And

הַמִּזְבֵּחָה[b] עַל־הָעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
acceptance of odor an for ,offering burnt the upon altar the on

לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃
.Jehovah to it [is] offering fire a ,Jehovah before

26 וְלָקַחְתָּ אֶת־הֶחָזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים
,consecration of ram the from breast the take shalt thou And

אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה
offering wave a ,it wave shalt thou and ;Aaron to [is] which

לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמָנָה׃
.share a for thee to be shall it and ;Jehovah before

27 וְקִדַּשְׁתָּ אֶת[1] חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֶת
and ,offering wave the of breast the sanctify shalt thou And

שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר
which and waved is which ,contribution the of shoulder the

הוּרַם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר[c] לְאַהֲרֹן
,Aaron to [is] what from ,consecration of ram the from ,away taken is

28 וּמֵאֲשֶׁר לִבָנָיו׃ וְהָיָה לְאַהֲרֹן
Aaron for be shall it And .sons his to [is] what from and

וְלִבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי
of children the (with) from ,eternity of statute a for sons his for and

יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הִוא וּתְרוּמָה
contribution a and ;it [is] contribution a because ,Israel

יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי
of sacrifices the from ,Israel of children the (with) from be shall it

שַׁלְמֵיהֶם[d] תְּרוּמָתָם לַיהוָה׃ 29 וּבִגְדֵי
,offerings peace your .Jehovah to contribution their of garments the And

הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו
holiness which Aaron to [are] be shall sons his to

אַחֲרָיו[e]
,him after

29 And the holy garments of Aaron shall be his sons' after him, to be

upon the hands of Aaron, and upon the hands of his sons: and shalt wave them for a wave offering before the LORD. 25 And thou shalt take them from the hands, and burn them on the altar upon the burnt offering, for a sweet savour before the LORD: it is an offering made by fire unto the LORD. 26 And thou shalt take the breast of Aaron's ram of consecration, and wave it for a wave offering before the LORD: and it shall be thy portion. 27 And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the thigh of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of consecration, even of that which is for Aaron, and of that which is for his sons: 28 and it shall be for Aaron and his sons as a due for ever from the children of Israel: for it is an heave offering: and it shall be an heave offering from the children of Israel of the sacrifices of their peace offerings, even their heave offering unto the LORD.

29 And the holy garments of Aaron shall be for his sons after him, to be

---

a S. adds, *the breast of the ram.*
b G. has, *upon the altar of burnt-offering.*
c G. has, *from Aaron and from his sons.*
d G. has, *the peace offerings of the sons of Israel.*
e G. has, *with him.*

לְמָשְׁחָה בָּהֶם וּלְמַלֵּא־בָם אֶת־יָדָם׃
.hand their them in filling for and them in anointing for

30 שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו
him of place in priest the on them put shall days Seven

מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
,meeting of tent the into comes who ,sons his from

31 לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ׃ וְאֶת אֵיל הַמִּלֻּאִים
consecration of ram the And .sanctuary the in minister to

תִּקַּח וּבָשַׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ׃
..[1]holy [2]place a in flesh its boil shalt thou and ,take shalt thou

32 וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־בְּשַׂר הָאַיִל
,ram the of flesh the sons his and Aaron eat shall And

וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל פֶּתַח אֹהֶל
of tent the of door the [at] ,basket the in [is] which bread the and

33 מוֹעֵד׃ וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר
which [by] [things] those eat shall they And .meeting

כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ
sanctify to ,hand their fill to ,(them by) made is atonement

אֹתָם וְזָר לֹא־יֹאכַל[a] כִּי־קֹדֶשׁ הֵם׃ וְאִם־
if And .they [are] holy for ,eat not shall stranger a and ;them

34 יִוָּתֵר מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים[b] וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־
until bread the of and consecration of flesh the of [any] left is

הַבֹּקֶר וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא
[3]not ,fire with remainder the burn shalt thou (and) ,morning the

35 יֵאָכֵל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא׃ וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן
Aaron to do shalt thou And .it [is] holy for ,eaten be [2]shall [1]it

וְלִבָנָיו כָּכָה[c] כְּכָל[c] אֲשֶׁר־צִוִּיתִי[c]
commanded have I which all to according ,so sons his to and

36 אֹתָכָה שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם׃ וּפַר
of bullock a And .hand their fill shalt thou days seven ;thee

חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים[d]
,atonement for daily offer shalt thou sin-offering a

וְחִטֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו
;it for atonement making thy in altar the (upon) purify shalt thou and

anointed therein, and to be consecrated in them. 30 *And* that son that is priest in his stead shall put them on seven days, when he cometh into the tabernacle of the congregation to minister in the holy *place*. 31 And thou shalt take the ram of the consecration, and seethe his flesh in the holy place. 32 And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that *is* in the basket, *by* the door of the tabernacle of the congregation. 33 And they shall eat those things wherewith the atonement was made, to consecrate *and* to sanctify them: but a stranger shall not eat *thereof*, because they *are* holy. 34 And if ought of the flesh of the consecrations, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it *is* holy. 35 And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all *things* which I have commanded thee: seven days shalt thou consecrate them. 36 And every day a bullock *for* a sin offering for atonement; and thou shalt

anointed in them, and to be consecrated in them. 30 Seven days shall the son that is priest in his stead put them on, when he cometh into the tent of meeting to minister in the holy place. 31 And thou shalt take the ram of consecration, and seethe its flesh in a holy place. 32 And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, at the door of the tent of meeting. 33 And they shall eat those things wherewith atonement was made, to consecrate *and* to sanctify them: but a stranger shall not eat thereof, because they are holy. 34 And if aught of the flesh of the consecration, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy. 35 And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all that I have commanded thee: seven days shalt thou consecrate them. 36 And every day shalt thou offer the bullock of sin offering for atonement: and thou shalt cleanse the altar, when thou makest atonement for it;

---

a G. adds, *from it*; V., *from them*.
b G. has, *sacrifice of completeness*.
c S. has, *as*.
d G. omits עַל.

cleanse the altar, when thou hast made an atonement for it, and thou shalt anoint it, to sanctify it. 37 Seven days thou shalt make an atonement for the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most holy: whatsoever toucheth the altar shall be holy.

38 Now this *is that* which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually. 39 The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at even: 40 And with the one lamb a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine *for* a drink offering. 41 And the other lamb thou shalt offer at even, and shalt do thereto according to the meat offering of the morning, and according to the drink offering thereof, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD. 42 *This shall be* a continual burnt offering throughout your generations *at* the door of the tabernacle of the congregation before the LORD; where I will meet you, to speak there un-

37 וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃ שִׁבְעַת יָמִים
Seven days .it sanctify to it anoint shalt thou and

תְּכַפֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ
;it sanctify shalt and ,altar the for atonement make shalt thou

וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ
touching thing every ,holies of holy altar the become shall and

בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ׃
.holy becomes altar the (on)

38 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים
,lambs ;altar the upon offer shalt thou what [is] this And

39 בְּנֵי־שָׁנָה [a] שְׁנַיִם לַיּוֹם [b] תָּמִיד׃ אֶת־הַכֶּבֶשׂ
²lamb The .continually daily two ,[old] year a (of sons)

הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
¹second ²lamb the and ;morning the in offer shalt thou .¹one

40 תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ וְעִשָּׂרֹן
[of ephah an] of tenth a And .evenings the between offer shalt thou

סֹלֶת בָּלוּל בִּשְׁמֶן כָּתִית רֶבַע הַהִין
,hin a of fourth a ,beaten oil with upon poured ,flour fine

וְנֶסֶךְ רְבִיעִת הַהִין יָיִן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃
.¹one ²lamb the for ,wine ,hin a of fourth a ,libation a and

41 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם
;evenings the between offer shalt thou ¹second ²lamb the And

כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ
libation its like and morning the of offering vegetable the like

תַּעֲשֶׂה־לָּהּ [d] לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה
offering fire a ,acceptance of odor an for ,it to do shalt thou

42 עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם
,generations your to continuance of offering burnt A .Jehovah to

לַיהוָה׃ אֲשֶׁר אִוָּעֵד [e] לָכֶם [f] לְדַבֵּר אֵלֶיךָ [g] שָׁמָּה׃ [h]
.there thee unto speak to ,(there) you (to) meet I

וְנוֹעַדְתִּי לְבֵנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי׃
.my glory by and ,Israel children of unto meet I will

and thou shalt anoint it, to sanctify it. 37 Seven days thou shalt make atonement for the altar, and sanctify it: and the altar shall be most holy; whatsoever toucheth the altar shall be holy.

38 Now this is that which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually. 39 The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at even; 40 and with the one lamb a tenth part *of an ephah* of fine flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine for a drink offering. 41 And the other lamb thou shalt offer at even, and shalt do thereto according to the meal offering of the morning, and according to the drink offering thereof, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD. 42 It shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tent of meeting before the LORD; where I will meet with you, to speak there unto thee. 43

---

a G. adds, *without blemish*; cf. Num. 28:3.
b G. adds, *upon the altar*, על המזבח.
c G. adds, *a continual offering*.
d G. omits לה.
e G. has, *I shall be known*.
f Sm., G. have, *to thee*, לך.
g S. has, *unto you*, אליכם.
h G., S. omit.

to thee. 43 And there I will meet with the children of Israel, and *the tabernacle* shall be sanctified by my glory. 44 And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar: I will sanctify also both Aaron and his sons, to minister to me in the priest's office.

45 And I will dwell among the children of Israel, and will be their God. 46 And they shall know that I *am* the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I *am* the LORD their God.

43 וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
meet will I And there the (to) children of ;Israel

וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי׃ וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־אֹהֶל 44
sanctified be shall it and .glory my by sanctify will I And of tent the

מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ
meeting the and ,altar the and Aaron and sons his and sanctify will I

לְכַהֵן לִי׃ וְשָׁכַנְתִּי[a] בְּתוֹךְ 45
priests as officiate to .me to dwell will I And of midst the in

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃
of children the ;Israel and be will I them to .God a (for)

וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר 46
know shall they And [am] I that Jehovah their God, ,who

הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִשְׁכְנִי[b]
out brought them from land of ,Egypt dwelling my for

בְּתוֹכָם אֲנִי[c] יְהוָה[c] אֱלֹהֵיהֶם׃
;midst their in [am] I Jehovah their God.

And there I will meet with the children of Israel; and *the Tent* shall be sanctified by my glory. 44 And I will sanctify the tent of meeting, and the altar: Aaron also and his sons will I sanctify, to minister to me in the priest's office.

45 And I will dwell among the children of Israel, and will be their God. 46 And they shall know that I am the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I am the LORD their God.

30

AND thou shalt make an altar to burn incense upon: *of* shittim wood shalt thou make it. 2 A cubit *shall be* the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare shall it be: and two cubits *shall be* the height thereof: the horns thereof *shall be* of the same. 3 And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round

וְעָשִׂיתָ[d] מִזְבֵּחַ מִקְטַר 1
;incense burning of place a ,altar an make shalt thou And

קְטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים׃
of wood of pieces [of] acacia

תַּעֲשֶׂה[e] אֹתוֹ׃ אַמָּה 2
.it make shalt thou cubit A

אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם
;be shall it foursided ,width its cubit a and ,length its cubits two and

קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו׃ וְצִפִּיתָ אֹתוֹ 3
.horns its it from ;height its [with] it overlay shalt thou And

זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו
;horns its and ,about round walls its and ,roof its ,[1]pure [2]gold

וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ וּשְׁתֵּי 4
two And .about round gold of wreath a it for make shalt thou and

And thou shalt make an altar to burn incense upon: of acacia shall thou make it. 2 A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare shall it be: and two cubits shall be the height thereof: the horns thereof shall be of one piece with it. 3 And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and th horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round a-

---

a G. has, *and I will be called upon.*
b G. has, *to be called upon*; S., *and I will dwell.*
c G. has, *and to be.*
d Sm. transfers to ch. 26, vs. 1—10, as noted.
e G. adds, *and* ו, connecting with following verse.

about. 4 And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make *it*; and they shall be for places for the staves to bear it withal. 5 And thou shalt make the staves *of* shittim wood, and overlay them with gold. 6 And thou shalt put it before the vail that *is* by the ark of the testimony, before the mercy seat that *is* over the testimony, where I will meet with thee.

7 And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he dresseth the lamps, he shall burn incense upon it. 8 And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn incense upon it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations. 9 Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon. 10 And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements:

טַבְּעֹת זָהָב [a] תַּעֲשֶׂה־לּוֹ [b] מִתַּחַת לְזֵרֹו
wreath its (to) under (from) it for make shalt thou gold of rings

עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה עַל־שְׁנֵי צִדָּיו
sides [1]its [2]two upon make shalt thou corners [1]its [2]two upon

וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶמָּה׃
them by it carry to poles for houses for be shall they and

5 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים
acacia of wood of pieces poles the make shalt thou And

6 וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃ וְנָתַתָּה
put shalt thou And gold [with] them overlay shalt thou and

אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת
testimony the of ark the by [is] which veil the before it

לִפְנֵי [c] הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת [c] אֲשֶׁר
where testimony the over [is] which lid expiating the before

7 אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה׃ וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן
Aaron it upon burn shall And (there) thee (to) meet I

קְטֹרֶת סַמִּים [d] בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ
dressing his at morning the in morning the in perfumes of incense

8 אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה׃ וּבְהַעֲלֹת
[1]Aaron's [3]up [2]setting at And it burn shall he lamps the

אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת
of incense it burn shall he evenings the between lamps the

תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃
continuance before Jehovah generations your to

9 לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה
[1]strange [2]incense it upon up offer not shall You offering burnt and

וּמִנְחָה וְנֵסֶךְ׃ לֹא תְסִכּוּ
[2]shall [1]you [3]not libation a and offering vegetable and out pour

10 עָלָיו׃ וְכִפֶּר [e] אַהֲרֹן עַל־קַרְנֹתָיו [f] אַחַת
once horns its upon Aaron atonement make shall And it upon

בַּשָּׁנָה מִדַּם חַטַּאת הַכִּפֻּרִים
atonement of offering sin the of blood the from year the in

about. 4 And two golden rings shalt thou make for it under the crown thereof, upon the two ribs thereof, upon the two sides of it shalt thou make them; and they shall be for places for staves to bear it withal. 5 And thou shalt make the staves of acacia wood, and overlay them with gold. 6 And thou shalt put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy-seat that is over the testimony, where I will meet with thee.

7 And Aaron shall burn thereon incense of sweet spices: every morning, when he dresseth the lamps, he shall burn it. 8 And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations. 9 Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt offering, nor meal offering; and ye shall pour no drink offering thereon. 10 And Aaron shall make atonement upon the horns of it once in the year: with the blood of the sin offering of atonement once in

---

a G. adds, *pure.*
b G. omits לוֹ.
c Sm., G. omit.
d G. has, *compounded, delicate.*
e G. adds, *concerning it.*
f S. has, *the horns of the altar.*

once in the year shall he make atonement upon it throughout your generations: it *is* most holy unto the LORD.

11 And the LORD spake unto Moses, saying, 12 When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when *thou* numberest them. 13 This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (a shekel *is* twenty gerahs:) an half shekel *shall be* the offering of the LORD. 14 Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the LORD. 15 The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when *they* give an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls. 16 And thou shalt take the atonement money of the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the congregation; that it may

אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֶּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם [a]
; generations your to it upon atonement make shall he year the in once

קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃
.Jehovah to it [is] holies of holy

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ [b]
12 When : saying Moses unto Jehovah spoke And

כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם
,mustered those to ,Israel of children the of sum the up liftest thou

וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה
Jehovah to soul his of ransom the one each give shall they (and)

בִּפְקֹד [c] אֹתָם [c] וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף
plague a them among be not shall and ; them mustering in

13 בִּפְקֹד אֹתָם׃ זֶה יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר
over passing one every ,give shall they This .them mustering in

עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
,sanctuary the of shekel the by ,shekel a of half ,mustered the unto

עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה
contribution a ,shekel a of half ; shekel the [being] gerahs twenty

14 לַיהוָה׃ כֹּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים
,mustered the unto over passing one Every .Jehovah to

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יִתֵּן
give shall ,upwards and [old] years twenty (of son a) from

15 תְּרוּמַת יְהוָה׃ הֶעָשִׁיר לֹא־יַרְבֶּה
,increase not shall rich The .Jehovah of contribution the

וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית הַשֶּׁקֶל לָתֵת
give to ,shekel a of half from diminish [1]shall [2]not poor the and

אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃
.souls your for atonement make to ,Jehovah of contribution the

16 וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים [d] מֵאֵת
(with) from atonement the of money the take shalt thou And

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת
of service the unto it give shalt thou and ,Israel of children the

אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel of children the for be shall it and ; meeting of tent the

the year shall he make atonement for it throughout your generations: it is most holy unto the LORD.

11 And the LORD spake unto Moses, saying, 12 When thou takest the sum of the children of Israel, according to those that are numbered of them, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them. 13 This they shall give, every one that passeth over unto them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (the shekel is twenty gerahs:) half a shekel for an offering to the LORD. 14 Every one that passeth over unto them that are numbered, from twenty years old and upward, shall give the offering of the LORD. 15 The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of the LORD, to make atonement for your souls. 16 And thou shalt take the atonement money from the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tent of meeting;

---

a G. has, *to their generations.*
b S. adds, *to him.*
c G., V. omit.
d G. apparently has התרומה.

be a memorial unto the children of Israel before the LORD, to make an atonement for your souls.

17 And the LORD spake unto Moses, saying, 18 Thou shalt also make a laver *of* brass, and his foot *also of* brass, to wash *withal:* and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein. 19 For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat: 20 When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire unto the LORD: 21 So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, *even* to him and to his seed throughout their generations.

22 Moreover the LORD spake unto Moses, saying, 23 Take thou also unto thee principal spices, of pure myrrh five hundred *shekels*, and of sweet cinnamon half so much, *even*

לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־
for atonement make to ,Jehovah before remembrance for

נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ [a] וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ [b] 17
:saying ,Moses unto Jehovah spoke And .souls your

וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ [c] נְחֹשֶׁת 18
,bronze base its and ,bronze of laver a make shalt thou And

לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד
meeting of tent the between it put shalt thou and ;washing for

וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם׃
.water there put shalt thou and ,altar the (between) and

וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם 19
hands their ,it from sons his and Aaron wash shall And

וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃ [d] בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד 20
meeting of tent the into going their at ;feet their and

יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמֻתוּ אוֹ
or ;die [1]shall [2]not and ,water [with] wash shall they

בְּגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה
offering fire a burn to ,minister to altar the unto approaching their at

לַיהוָה׃ וְרָחֲצוּ [e] יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם [f] וְלֹא 21
;Jehovah to ;feet their and hands their wash shall they and [2]not

יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חָק־עוֹלָם לוֹ
him to ,eternity of statute a them to be shall it and ; die [1]shall

וּלְזַרְעוֹ [g] לְדֹרֹתָם׃
.generations their to seed his to and

that it may be a memorial for the children of Israel before the LORD, to make atonement for your souls.

17 And the LORD spake unto Moses, saying, 18 Thou shalt also make a laver of brass, and the base thereof of brass, to wash withal: and thou shalt put it between the tent of meeting and the altar, and thou shalt put water therein. 19 And Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat: 20 when they go into the tent of meeting, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn an offering made by fire unto the LORD: 21 so they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ [h] וְאַתָּה 22
23 ,thou And :saying Moses unto Jehovah spoke And

קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מָר־דְּרוֹר חֲמֵשׁ
five myrrh flowing ,best the ,spices thyself for take

מֵאוֹת וְקִנְמַן־בֶּשֶׂם מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים
fifty ,half its cinnamon spicy and ,[shekels] hundred

22 Moreover the LORD spake unto Moses, saying, 23 Take thou also unto thee the chief spices, of flowing myrrh five hundred *shekels*, and of sweet cinnamon half so much,

---

a S., V. have, *for their souls.*
b S. adds, *to him.*
c G. adds, *to it.*
d G. adds, *with water.*
e G., S. omit ו.
f G. adds, *with water; whenever they come in into the tent of witness, they shall wash with water.*
g G. has, *and to his generations with him.*
h S. adds, *to him.*

וּמָאתַיִם וְקִנָּה־בֹשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃
;hundred two and fifty calamus aromatic and ,hundred two and

וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל 24 הַקֹּדֶשׁ
;sanctuary the of shekel the by hundred five cassia and

וְשֶׁמֶן זַיִת הִין׃ וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן 25
of oil an it make shalt thou And .hin a ,olive the of oil and

מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה [a]
of work a ,ointment preparing of ointment an ,holiness of anointing

רֹקֵחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה׃
;ointment of preparer a of oil an holiness of anointing .be shall it

וּמָשַׁחְתָּ בּוֹ אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת אֲרוֹן 26
of ark the and ,meeting of tent the it with anoint shalt thou And

הָעֵדֻת׃ וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן [b] וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו [b] וְאֶת־ 27
;testimony the table the and ,vessels its all and and

הַמְּנֹרָה וְאֶת־כֵּלֶיהָ [c] וְאֶת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
lamp-stand the ,vessels its and and of altar the ;incense

וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו [d] וְאֶת־הַכִּיֹּר 28
of altar the and ,offering burnt ,vessels its all and ; laver the and

וְאֶת־כַּנּוֹ׃ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ 29
.base its and sanctify shalt thou And them become shall they and

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃
.holy becomes them (on) touching one every ;holies of holy

וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדַּשְׁתָּ 30
consecrate shalt thou and ,anoint shalt thou sons his and Aaron And

אֹתָם לְכַהֵן לִי׃ וְאֶל־בְּנֵי 31
of children the unto And .me to priests as officiate to them

יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר [e] שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ
holiness of anointing of Oil :saying speak shalt thou Israel

יִהְיֶה זֶה לִי [f] לְדֹרֹתֵיכֶם׃ עַל־בְּשַׂר 32
of flesh the Upon .generations your to me for this be shall

אָדָם לֹא יִיסָּךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא
[3]not proportion its in and ,poured be [2]shall [1]it [3]not man

תַעֲשׂוּ [g] כָּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא [h] קֹדֶשׁ יִהְיֶה
be shall it holy ,it [is] holy ; it like make [2]shall [1]you

two hundred and fifty *shekels*, and of sweet calamus two hundred and fifty *shekels*, 24 And of cassia five hundred *shekels*, after the shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin: 25 And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compound after the art of the apothecary: it shall be an holy anointing oil. 26 And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and the ark of the testimony, 27 And the table and all his vessels, and the candlestick and his vessels, and the altar of incense, 28 And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and his foot. 29 And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy. 30 And thou shalt anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that *they* may minister unto me in the priest's office. 31 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations. 32 Upon man's flesh shall it not be poured, neither shall ye make *any other* even two hundred and fifty, and of sweet calamus two hundred and fifty, 24 and of cassia five hundred, after the shekel of the sanctuary, and of olive oil an hin: 25 and thou shalt make it an holy anointing oil, a perfume compounded after the art of the perfumer: it shall be an holy anointing oil. 26 And thou shalt anoint therewith the tent of meeting, and the ark of the testimony, 27 and the table and all the vessels thereof, and the candlestick and the vessels thereof, 28 and the altar of incense, and the altar of burnt offering with all the vessels thereof, and the laver and the base thereof. 29 And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy. 30 And thou shalt anoint Aaron and his sons, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office. 31 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations. 32 Upon the flesh of man shall it not be poured, neither shall ye make any like it, according to the

a S. has, *make*.
b G. omits.
c Sm., G. add, *all*, reading ואת כל כליה.
d G. adds, *and the table and all its vessels.*
e G. omits.
f G. has, *to you*; S. puts before זה.
g G. adds, *for you*, לכם.
h G., S., V. add, *and*, ו.

like it, after the composition of it: it *is* holy, *and* it shall be holy unto you. 33 Whosoever compoundeth *any* like it, or whosoever putteth *any* of it upon a stranger, shall even be cut off from his people.

34 And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; *these* sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like *weight*: 35 And thou shalt make it a perfume, a confection after the art of the apothecary, tempered together, pure *and* holy: 36 And thou shalt beat *some* of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy. 37 And *as for* the perfume which thou shalt make, ye shall not make to yourselves according to the composition thereof: it shall be unto thee holy for the LORD. 38 Whosoever shall make like unto that, to smell thereto, shall even be cut off from his people.

AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur,

33 לָכֶם׃ אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כְּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן
you to .man A who prepares ,it like who or gives

מִמֶּנּוּ עַל־זָר וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃
it from ,stranger a upon off cut be shall he (and) .people his from

34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים
Moses unto Jehovah said And :Take thyself for ;perfumes

נָטָף וּשְׁחֶלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה
storax ,onycha and ,galbanum and ,perfumes ,frankincense and

35 זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃ וְעָשִׂיתָ[a] אֹתָהּ
it make shalt thou And .be shall part a for part a ;pure

קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח
,incense an ,ointment of work a ,ointment of preparer a ,salted

36 טָהוֹר קֹדֶשׁ׃ וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק[b] וְנָתַתָּה
,pure .holy :grind shalt thou And it of [some] ,fine put and

מִמֶּנָּה[c] לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר
it of [some] before the testimony the in of tent the ,meeting where

אִוָּעֵד[d] לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה
I meet (to) thee (there): ;holy of holies be shall it

37 לָכֶם׃ וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר[e] תַּעֲשֶׂה[e] בְּמִתְכֻּנְתָּהּ
you to .the And incense which ,makest thou proportion its in

לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָךְ
[3]not make [2]shall [1]you ;yourselves for holy be shall it thee to

38 לַיהוָה׃ אִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ
.Jehovah for man A makes who it like smell to ,it by

וְנִכְרַת מֵעַמֶּיהָ׃
.people his from off cut be shall he (and)

31

1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ רְאֵה
,See :saying Moses unto Jehovah spoke And

קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶּן־חוּר
,Hur of son the Uri of son the Bezalel name by called have I

And the LORD spake unto Moses, saying, 2 See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the

a G. has, *and they shall make.*
b S., T. have, *and pulverize.*
c G. omits.
d G. has, *I will be known.*
e G., V. omit; S. has pl.
f S. adds, *to him.*

לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ
of spirit the [with] him filled have I And .Judah of tribe the to

אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־
all in and ,knowledge in and ,intelligence in and ,wisdom in ,God

4 מְלָאכָה׃ לַחְשֹׁב [a] מַחֲשָׁבֹת [a] לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
,silver in and ,gold in work to ,designs plan to ; workmanship

5 וּבַנְחֹשֶׁת׃ [b] וּבְחָרֶשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת [c] וּבְחָרֶשֶׁת
of hewing in and ,setting for stones of cutting in and ; bronze in and

6 עֵץ לַעֲשׂוֹת [d] בְּכָל־מְלָאכָה׃ וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי
given have I behold ,I And .workmanship all in work to ,wood

אִתּוֹ אֶת אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן
; Dan of tribe the to ,Ahisamach of son the Oholiab him with

וּבְלֵב [e] כָּל־חֲכַם־לֵב [c] נָתַתִּי חָכְמָה
,wisdom given have I heart of wise one every of heart the in and

וְעָשׂוּ׃ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתֶךָ׃
; them commanded have I which all make shall they and

7 אֶת׃ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת וְאֶת־
and ,testimony the for ark the and ,meeting of tent the

הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת כָּל־כְּלֵי [f] הָאֹהֶל׃
;tent the of vessels the all and ,it upon [is] which lid expiating the

8 וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן [g] וְאֶת־כֵּלָיו [h] וְאֶת־הַמְנֹרָה הַטְּהֹרָה
,[1]pure [2]lamp-stand the and ,vessels its and ,table the and

9 וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֶת׃ מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ וְאֶת־מִזְבַּח [j]
of altar the and ; incense of altar the and ,vessels its all and

הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו [j] וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ׃
;base its and laver the and ,vessels its all and ,offering burnt

10 וְאֶת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד [k] וְאֶת־בִּגְדֵי [l] הַקֹּדֶשׁ
holiness of garments the and ,weaving of garments the and

לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן [l] וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ [m]
; priests as officiate to sons his of garments the and ,priest the Aaron for

of the tribe of Judah: 3 And I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship, 4 To devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass, 5 And in cutting of stones, to set *them*, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship. 6 And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and in the hearts of all that are wise hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee; 7 The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, and the mercy seat that *is* thereupon, and all the furniture of the tabernacle, 8 And the table and his furniture, and the pure candlestick with all his furniture, and the altar of incense, 9 And the altar of burnt offering with all his furniture, and the laver and his foot, 10 And the cloths of service, and the holy garments

tribe of Judah: 3 and I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship, 4 to devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass, 5 and in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all manner of workmanship. 6 And I, behold, I have appointed with him Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the hearts of all that are wise hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee: 7 the tent of meeting, and the ark of the testimony, and the mercy-seat that is thereupon, and all the furniture of the Tent; 8 and the table and its vessels, and the pure candlestick with all its vessels, and the altar of incense; 9 and the altar of burnt offering with all its vessels, and the laver and its base; 10 and the finely wrought garments, and the holy garments for Aaron the priest, and the gar-

---

a G. has, *to plan and to construct.*
b G. adds, *and blue and purple and crimson.*
c G. apparently omits.
d S. omits ב.
e G. has, *and to every wise heart.*
f G. omits כל.
g G. adds, *and the altar.*
h G. adds, *all*, reading ואת כל כליו; Sm., S. have the same.
i G. omits.
j G. omits.
k G. adds, *of Aaron.*
l G. omits.
m G., S. add, *to me.*

for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office, 11 And the anointing oil, and sweet incense for the holy *place:* according to all that I have commanded thee shall they do.

12 And the LORD spake unto Moses, saying, 13 Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily my sabbaths ye shall keep: for it *is* a sign between me and you throughout your generations; that *ye* may know that I *am* the LORD that doth sanctify you. 14 Ye shall keep the sabbath therefore; for it *is* holy unto you. Every one that defileth it shall surely be put to death: for whosoever doeth *any* work therein, that soul shall be cut off from among his people. 15 Six days may work be done; but in the seventh *is* the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth *any* work in the sabbath day, he shall surely be put to death. 16 Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, *for* a

11 וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים
perfumes of incense the and ,anointing of oil the and

לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל [a] אֲשֶׁר־צִוִּיתִיךָ
,thee commanded have I which all to according ;sanctuary the for

יַעֲשׂוּ׃
.do shall they

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר [b]׃ וְאַתָּה דַּבֵּר
13 speak ,thou And :saying Moses unto Jehovah said And

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר [c] אַךְ [d] אֶת־שַׁבְּתֹתַי
sabbaths my Indeed :saying Israel of children the unto

תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
you (between) and me between ,it [is] sign a for ;keep shall you

לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה [e] מְקַדִּשְׁכֶם׃
.sanctifier your Jehovah [am] I that know to ;generations your to

14 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ [f] הִוא לָכֶם [g]
,you for it [is] holy for ,sabbath the keep shall you And

מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי [h] כָּל־הָעֹשֶׂה
doing one every for ;death to put be shall surely it of profaners the

בָהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב
of midst the from [1]that [2]soul off cut be shall (and) ,work it in

עַמֶּיהָ׃ שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה [i] מְלָאכָה וּבַיּוֹם 15
[2]day the on and ;work done be may days Six .people his

הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה
;Jehovah to holy ,rest of festival a of sabbath a [is] [1]seventh

כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
surely ,sabbath the of day the on work doing one every

יוּמָת׃ 16 וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
.death to put be shall And keep shall Israel of children the

אֶת־הַשַּׁבָּת [j] לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת [k]
,sabbath the observe to sabbath the

לְדֹרֹתָם [l]
,generations their for

ments of his sons, to minister in the priest's office; 11 and the anointing oil, and the incense of sweet spices for the holy place: according to all that I have commanded thee shall they do.

12 And the LORD spake unto Moses, saying, 13 Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily ye shall keep my sabbaths: for it is a sign between me and you throughout your generations; that ye may know that I am the LORD which sanctify you. 14 Ye shall keep the sabbath therefore; for it is holy unto you: every one that profaneth it shall surely be put to death: for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people. 15 Six days shall work be done; but on the seventh day is a sabbath of solemn rest, holy to the LORD: whosoever doeth any work in the sabbath day, he shall surely be put to death. 16 Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, for a

---

a S., V. omit כ.
b S. omits.
c S. omits.
d G. has, *see and;* V., *see that;* S. omits.
e S. adds, *your God.*
f G. adds, *of the Lord.*
g G., S. add, *all.*
h G., V. omit; S. has, *and.*
i Sm., G. have, *thou shalt do;* S., V., *you shall do.*
j S. adds, *to the Lord,* ליהוה.
k G. has, *them;* V., *it.*
l S. has, *to your generations.*

perpetual covenant. 17 It *is* a sign between me and the children of Israel for ever: for *in* six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed.

17 בְּרִית עוֹלָם׃ בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי
of children the between and me Between .eternity of covenant a
יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא[a] לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה
made days six [in] for ;ever for it is sign a ,Israel
יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־[b]הָאָרֶץ וּבַיּוֹם
[2]day the on and ,earth the and heavens the Jehovah
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ׃
.breath took and ,rested he [1]seventh

perpetual covenant. 17 It is a sign between me and the children of Israel for ever: for in six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed.

18 And he gave unto Moses, when he had made an end of communing with him upon mount Sinai, two tables of testimony, tables of stone, written with the finger of God.

18 וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ
him with speak to finishing his at ,Moses unto gave he And
בְּהַר סִינָי שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת לֻחֹת
of tablets ,testimony of tablets two the ,Sinai of mountain the on
אֶבֶן כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים׃
.God of finger the with written ,stone

18 And he gave unto Moses, when he had made an end of communing with him upon mount Sinai, the two tables of the testimony, tables of stone, written with the finger of God.

32

AND when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for *as for* this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him. 2 And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which *are* in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring *them* unto me. 3 And all the people brake off the golden

1 וַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת
down come to Moses neglected that people the saw And
מִן־הָהָר וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־אַהֲרֹן
,Aaron unto people the themselves gathered (and) ,mountain the from
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם[1] עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ
go may who god a us for make Arise :him unto said they and
לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה[c] מֹשֶׁה הָאִישׁ[c] אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ
up us brought who man the ,Moses ,now ,for ;us before
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה
become has what know [2]do [1]we [3]not ,Egypt of land the from
לוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ
.him to said And :Aaron them unto off Tear
נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם[d]
,sons your ,wives your of ears the in [are] which gold of rings the
וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי׃ 3 וַיִּתְפָּרְקוּ כָל־
all off tore And .me unto bring and ;daughters your and

And when the people saw that Moses delayed to come down from the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we know not what is become of him. 2 And Aaron said unto them, Break off the golden rings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me. 3 And all the people brake off

a G. adds, *with me.*
b S. adds, *and the sea and all which is in them.*
c G., V. have, *for Moses, this man;* S. has, *because this man Moses.*
d G. omits.

הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב [a] אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם
,ears their in [were] which gold of rings the people the

4 וַיָּבִיאוּ אֵלֶיהָרֹן: וַיִּקַּח מִיָּדָם
,hand their from took he And .Aaron unto brought they and

וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל
of calf a it made he and ,chisel a with it formed he and

מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ [b] אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
who ,Israel O ,god thy [is] This :said they and ;casting

5 הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיַּרְא [c] אַהֲרֹן
,Aaron saw And .Egypt of land the from up thee brought

וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמַר
:said and Aaron called and ;it before altar an built he and

6 חַג לַיהוָה מָחָר: וַיַּשְׁכִּימוּ [d] מִמָּחֳרָת
,morrow the from early rose they And .tomorrow Jehovah to feast A

וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגְּשׁוּ שְׁלָמִים [e d]
;offerings peace brought and ,offerings burnt up offered they and

וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק [f]:
.wanton to arose they and ;drink and eat to people the sat and

7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה [g]
: Moses unto Jehovah spoke And

לֶךְ־רֵד [h]
,down go ,Come

כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ
up broughtest thou whom people thy corruptly done have for

8 מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: סָרוּ מַהֵר
quickly swerved have they ;Egypt of land the from

מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם [i]
made have they ;them commanded I which way the from

עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה [j]
themselves for a calf casting

וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ [k] וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל
,Israel O ,god thy [is] This : said have and ,it to sacrificed have and

9 אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיֹּאמֶר [l]
said And .Egypt of land the from up thee brought who

earrings which *were* in their ears, and brought *them* unto Aaron. 4 And he received *them* at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These *be* thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt. 5 And when Aaron saw *it*, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, To morrow *is* a feast to the LORD. 6 And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play. 7 And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted *themselves:* 8 They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto and said, These *be* thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of E-

the golden rings which were in their ears, and brought them unto Aaron. 4 And he received it at their hand, and fashioned it with a graving tool, and made it a molten calf: and they said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt. 5 And when Aaron saw *this*, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, Tomorrow shall be a feast to the LORD. 6 And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

7 And the LORD spake unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest up out of the land of Egypt, have corrupted themselves: 8 they have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed unto it, and said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt. 9 And the

a S., V. omit.
b G. has sing., *he said.*
c S. has, *and feared,* וַיִּירָא.
d G. has sing. in all the verbs.
e S. adds, *and brought gifts.*
f S. has, *to laugh and play.*
g Sm., G., V. add, *saying.*
h G. has, *go quickly hence, go down;* S. *come, go hence for thyself.*
i G., V. have, *thou commandedst them,* צִוִּיתָם.
j G. omits.
k G. omits.
l G. omits the verse.

gypt. 9 And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

10 Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation. 11 And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand? 12 Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people. 13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit

יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה
,behold and ,[1]this [2]people seen have I :Moses unto Jehovah

10 עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא: וְעַתָּה הַנִּיחָה לִי
,me (to) alone leave now And .it [is] neck of hard people a

וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם
;them consume may I and ,them against anger my glow may that

11 וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל: וַיְחַל מֹשֶׁה
Moses appeased And .[1]great [2]nation a (for) thee make will I and

אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָּה יְהוָה
,Jehovah O ,Why :said he and ,God his Jehovah of face the

יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
out brought hast thou whom people thy against anger thine glows

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד [a] חֲזָקָה:
?strong hand a with and ,great power with Egypt of land the from

12 לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם [b] לֵאמֹר בְּרָעָה
misfortune With :saying ,Egyptians the say should Why

הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים
,mountains the in them kill to out them brought has he

וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה שׁוּב
Turn ?ground the of face the upon from them consume to and

מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם
purpose thy change and ,anger thine of fierceness the from

13 עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ: זְכֹר לְאַבְרָהָם
,Abraham (to) Remember .people thy to evil the concerning

לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל [c] עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
swarest thou whom [to] ,servants thy ,Israel (to) and ,Isaac (to)

לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם [d] אַרְבֶּה
multiply will I :them unto spokest thou and ,thyself by (them to)

אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
[1]this [2]land all and ;heavens the of stars the like seed your

אֲשֶׁר אָמַרְתִּי [e] אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם [f] וְנָחֲלוּ
possess shall they and ,seed your to give will I of spoken have I which

LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

10 now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation. 11 And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand? 12 Wherefore should the Egyptians speak, saying, For evil did he bring them forth, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people. 13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for

---

a Sm., G., S. have, *and with thy arm exalted.*
b S., V. omit.
c Sm., G. have, *Jacob.*
d G. adds, *saying.*
e G. has, *thou saidst.*
f G. has, *to them.*

it for ever. 14 And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people.

15 And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony *were* in his hand: the tables *were* written on both their sides; on the one side and on the other *were* they written. 16 And the tables *were* the work of God, and the writing *was* the writing of God, graven upon the tables. 17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, *There is* a noise of war in the camp. 18 And he said, *It is* not the voice of *them that* shout for mastery, neither *is it* the voice of *them that* cry for being overcome: *but* the noise of *them that* sing do I hear. 19 And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount. 20 And he took the calf which they had made, and burnt *it* in the fire, and ground *it* to powder, and strawed *it* upon the water, and

לְעֹלָם׃ וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל־הָרָעָה [a] אֲשֶׁר 14
ever. 14 And the LORD repented of the evil which he said he would do unto his people.

דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ׃ [a]

15 And Moses turned, and went down from the mount, with the two tables of the testimony in his hand; tables that were written on both their sides; on the one side and on the other were they written. 16 And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables. 17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, There is a noise of war in the camp. 18 And he said, It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome: but the noise of them that sing do I hear. 19 And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount. 20 And he took the calf which they had made, and burnt it with fire, and ground it to powder, and strewed it upon

וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי 15
לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת [b] כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי
עִבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים׃
וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב 16
מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת עַל־הַלֻּחֹת׃ וַיִּשְׁמַע 17
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בְּרֵעָה וַיֹּאמֶר
אֶל־מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה׃ וַיֹּאמֶר אֵין 18
קוֹל עַנּוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עַנּוֹת [c] חֲלוּשָׁה
קוֹל [d] עַנּוֹת [e] אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר 19
קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל וּמְחֹלֹת
וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדוֹ
אֶת־הַלֻּחֹת [f] וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר׃ וַיִּקַּח 20
אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן [g]

עַד [h] אֲשֶׁר־דָּק [i] וַיִּזֹּר עַל־פְּנֵי הַמָּיִם

---

a G. has, *to preserve his people.*
b G. adds, *stone.*
c S. omits.
d G. adds, *but*; S., *for.*
e G. adds, *of wine*; Sm., S. have, *sins*, עֲוֹנוֹת; Sym. has, *humiliation*, עֲנוֹת.
f G. adds, *two.*
g S. adds, *with a file.*
h G. has, *fine*; S. *until it was pulverized like dust.*
i S. adds, *its powder.*

וַיִּשְׁק אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Moses said And .Israel of children the drink to caused he and

אֶל־אַהֲרֹן מֶה־עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה
,[1]this [2]people thee to done has What :Aaron unto

כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה׃ וַיֹּאמֶר 22
said And ?[1]great [2]sin a them upon brought hast thou that

אַהֲרֹן [a] אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי [b] אַתָּה יָדַעְתָּ
knowest thou ;lord my of anger the glow not Let :Aaron

אֶת־הָעָם [c] כִּי בְרָע [d] הוּא [c]׃ וַיֹּאמְרוּ לִי 23
:me to said they And .it [is] [disposition] evil in that ,people the

עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה [e] מֹשֶׁה
,Moses ,now ,for ;us before go may who ,god a us for Make

הָאִישׁ [e] אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא
[3]not ,Egypt of land the from up us brought who man the

יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃ וָאֹמַר לָהֶם לְמִי 24
whom To :them to said I And .him to become has what know [2]do [1]we

זָהָב הִתְפָּרָקוּ [f] וַיִּתְּנוּ־לִי וָאַשְׁלִכֵהוּ
it cast I and ,me to gave they and ;off tear them let ,gold [is]

בָּאֵשׁ וַיֵּצֵא [g] הָעֵגֶל הַזֶּה׃ וַיַּרְא מֹשֶׁה 25
Moses saw And .[1]this [2]calf out came and ,fire the into

אֶת־הָעָם כִּי פָרֻעַ הוּא כִּי־פֵרָעָה אַהֲרֹן
,Aaron unbridled it made had for ;it [was] unbridled that ,people the

לְשִׁמְצָה [h] בְּקָמֵיהֶם׃ 26 וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה
Moses stood And .opponents their among whispering a for

בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלָי [i]׃
!me unto ,Jehovah for Who :said and ,camp the of gate the in

וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו [j] כָּל־בְּנֵי לֵוִי׃ וַיֹּאמֶר 27
said he And .Levi of sons the all him unto themselves gathered And

לָהֶם [k] כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ
ye Put :Israel of God ,Jehovah says Thus ;them to

made the children of Israel drink *of it*. 21 And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them. 22 And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot; thou knowest the people, that they *are set* on mischief. 23 For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for *as for* this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him. 24 And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break *it* off. So they gave *it* me: then I cast it into the fire, and there came out this calf.

25 And when Moses saw that the people *were* naked; (for Aaron had made them naked unto *their* shame among their enemies:) 26 Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who *is* on the LORD'S side? *let him come* unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him. 27 And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel,

the water, and made the children of Israel drink of it. 21 And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought a great sin upon them? 22 And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they are *set* on evil. 23 For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we know not what is become of him. 24 And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break it off; so they gave it me: and I cast it into the fire, and there came out this calf.

25 And when Moses saw that the people were broken loose; for Aaron had let them loose for a derision among their enemies: 26 then Moses stood in the gate of the camp, and said, Whoso is on the LORD'S side, *let him come* unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him. 27 And he said unto them, Thus saith the LORD, the God of Isra-

---

a G. adds, *to Moses.*

b G., V. add, *for.*

c G. has, *the violence of this people.*

d Sm. has, רָעָה.

e G. has, *for Moses this man;* S., V. have, *because this Moses.*

f S. has, *let them give to me.*

g S. has, *and it became.*

h S. has, *that they might be an offensive name among their descendants;* T., *to defile themselves with an evil name in their generations.*

i G. adds, *let him come*; so ess. S., T., V.

j G. omits.

k S. adds, *Moses.*

אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ עִבְרוּ וְשׁוּבוּ מִשַּׁעַר
gate from return and over pass ;thigh his upon sword his one each

לְשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ
one each and ,brother his one each kill and ;camp the in gate to

28 אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ: וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי־לֵוִי
Levi of sons the did And .relative his one each and ,neighbor his

כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם
[2]day on people the of fell and ;Moses of word the to according

29 הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ: וַיֹּאמֶר[c] מֹשֶׁה מַלְאוּ
Fill :Moses said And .men thousand three about [1]that

יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי[b] אִישׁ בִּבְנוֹ
son his against [was] one each since ,Jehovah for today hands your

וּבְאָחִיו וְלָתֵת[e] עֲלֵיכֶם הַיּוֹם[d] בְּרָכָה:
.blessing a today you unto give to order in and ;brother his against and

30 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Moses said (and) ,morrow the from ,pass to came it And

אֶל־הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה[e] וְעַתָּה
,now and ;[1]great [2]sin a sinned have You :people the unto

אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה[f] אוּלַי אֲכַפְּרָה[g] בְּעַד
for atonement make can I perhaps ,Jehovah unto up go will I

חַטַּאתְכֶם: 31 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּא[h]
,Ah :said and Jehovah unto Moses returned And .sin your

חָטָא הָעָם הַזֶּה חַטָּאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ
made have they and ,[1]great [2]sin a [1]this [2]people sinned has

לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב: 32 וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא
forgive wilt thou if ,now And .gold of god a themselves for

חַטָּאתָם[i] וְאִם־אַיִן מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר
which book thy from ,pray I ,off me wipe ,not if and !sin their

כָּתָבְתָּ: 33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר
(who) Whoever :Moses unto Jehovah said And .written hast thou

Put every man his sword by his side, *and* go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour. 28 And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men. 29 For Moses had said, Consecrate yourselves to day to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day.

30 And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin. 31 And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold. 32 Yet now, if thou wilt forgive their sin—; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written. 33 And the LORD said unto Moses, Whosoever

el, Put ye every man his sword upon his thigh, and go to and fro from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour. 28 And the sons of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men. 29 And Moses said, Consecrate yourselves to-day to the LORD, yea every man against his son, and against his brother; that he may bestow upon you a blessing this day.

30 And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make atonement for your sin. 31 And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold. 32 Yet now, if thou wilt forgive their sin—; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written. 33 And the LORD said unto Moses, Whosoever

---

a G., S. add, *to them.*
b G., S., V. omit.
c G., S., V. omit.
d G., V. omit.
e S. adds, *this.*
f G. has, *God.*
g S. has, *he will forgive.*
h G. adds, *Lord;* S. adds, *Lord God.*
i Sm., G. add, *forgive,* סָא.

hath sinned against me, him will I blot out of my book. 34 Therefore now go, lead the people unto *the place* of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless, in the day when I visit I will visit their sin upon them. 35 And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.

34 חָטָא־לִי[a] אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃ וְעַתָּה[b] now And .book my from off him wipe will I ,me against sinned has

לֵךְ[c] נְחֵה אֶת־הָעָם אֶל[d] אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה behold ;thee to of spoken have I what unto people the lead ,go

מַלְאָכִי יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִּי ,visiting my of day the in and ;thee before go shall angel my

35 וּפָקַדְתִּי עֲלֵהֶם חַטָּאתָם׃ וַיִּגֹּף יְהוָה Jehovah plagues sent And .sin their them upon visit will I (and)

אֶת־הָעָם עַל[e] אֲשֶׁר עָשׂוּ[f] אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה made which ,calf the made they that because ,people the [upon]

אַהֲרֹן׃ .Aaron

hath sinned against me, him will I blot out of my book. 34 And now go, lead the people unto *the place* of which I have spoken unto thee: behold, mine angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit, I will visit their sin upon them. 35 And the LORD smote the people, because they made the calf, which Aaron made.

33

AND the LORD said unto Moses, Depart, *and* go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I sware unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it: 2 And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite: 3 Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou *art* a stiffnecked

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה thou ,hence up go ,Come :Moses unto Jehovah spoke And

וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם ,Egypt of land the from up brought hast thou whom people the and

אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב ,Jacob to and ,Isaac to ,Abraham to swore I which land the unto

2 לֵאמֹר[g] לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה׃ וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ thee before send will I And .it give will I seed thy To ,saying

מַלְאָךְ[h] וְגֵרַשְׁתִּי[i] אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי ,Amorites the ,Canaanites the out drive will I and ,angel an

וְהַחִתִּי[j] וְהַפְּרִזִּי[k] הַחִוִּי[l] וְהַיְבוּסִי׃ ;Jebusites the and ,Hivites the ,Perizzites the and ,Hittites the and

3 אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי[3] לֹא [3]not for ;honey and milk [with] (of) flowing land a unto

אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף neck of hard people a because ,thee of midst the in up go [2]will [1]I

And the LORD spake unto Moses, Depart, go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land of which I sware unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it: 2 and I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite: 3 unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiffnecked peo-

---

a G. omits.
b G., V. have, *and thou*, ואתה.
c G. adds, *go down and.*
d G., T. add, *the place*, המקום.
e G. has, *on account of the making.*
f Sm., S., T. have, *they had worshipped.*
g S. adds, *to them.*
h G. has, *my angel*, מלאכי.
i G. has, *and thou shalt drive out*, וְגֵרַשְׁתָּ; S. *and he will destroy*, וגרש.
j S. adds, *and the Girgashite.*
k G. adds, *and the Girgashite.*
l G., S., V. add, *and*, ו.
m G. adds, *and I will bring thee:* V., *and thou shalt enter.*

people: lest I consume thee in the way.

4 And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments. 5 For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye *are* a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee. 6 And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb.

7 And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it The Tabernacle of the congregation. And it came to pass, *that* every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which *was* without the camp. 8 And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, *that* all the people rose up, and stood every man *at* his tent door, and looked after Mo-

4 אֹתָה פֶּן־אֲכַלֶּךָּ בַּדָּרֶךְ׃ וַיִּשְׁמַע הָעָם
people the heard And .way the in thee consume I lest ,thou [art]

אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבְּלוּ ׳וְלֹא־שָׁתוּ
put not did they and ;mourned they and ,[1]this [2]evil [3]word

5 אִישׁ עֶדְיֹו עָלָיו׃ [a]וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
unto Jehovah said And .himself upon ornaments his one any

מֹשֶׁה [b]אֱמֹר [b]אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם־קְשֵׁה־
of hard people a [are] You :Israel of children the unto Say :Moses

עֹרֶף [c]רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ
,thee of midst the in up go I [1]one [2]instant [if] ;neck

וְכִלִּיתִיךְ וְעַתָּה הוֹרֵד [d]עֶדְיְךָ
ornaments thine off lay now and ;thee consume should I (and)

מֵעָלֶיךָ [e]וְאֵרְעָה [f]מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃
.thee to do shall I what know may I that ,thee upon from

6 וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶדְיָם [g]מֵהַר
of mountain the from ,ornaments their Israel of children the off pulled And

חוֹרֵב׃
.Horeb

7 וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל [h]וְנָטָה־לֹּו
him for pitch to and ,tent the take to accustomed was Moses And

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא
call to and ,camp the from distant making ,camp the (to) outside (from)

לֹו אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ
seeking one every ,pass to came it And .meeting of Tent ,it (to)

יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד [i]אֲשֶׁר
[was] which ,meeting of tent the unto out go to accustomed was Jehovah

8 מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וְהָיָה בְּצֵאת
[3]out [2]going at ,pass to came it And .camp the (to) outside (from)

מֹשֶׁה [j]אֶל־הָאֹהֶל [k]יָקוּמוּ כָּל־הָעָם
,people the all rise to accustomed were ,tent the unto [1]Moses'

[k]וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלֹו וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי
after look to and ,tent his of door the [at] one each stand to and

ple: lest I consume thee in the way.

4 And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments. 5 And the LORD said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye are a stiffnecked people: if I go up into the midst of thee for one moment, I shall consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee. 6 And the children of Israel stripped themselves of their ornaments from mount Horeb onward.

7 Now Moses used to take the tent and to pitch it without the camp, afar off from the camp; and he called it, The tent of meeting. And it came to pass, that every one which sought the LORD went out unto the tent of meeting, which was without the camp. 8 And it came to pass, when Moses went out unto the Tent, that all the people rose up, and stood, every man at his tent door, and looked after Moses, un-

---

a G. has, *with grief*.
b G. omits.
c G. adds, *see lest*.
d G. adds, *the garments of*.
e G. has, *and the ornament*.
f G. has, *and I will show thee*, וְאֹרְךָ; so essentially Sm.
g G. adds, *and the dress*.
h G., S. have, *his tent*.
i G. omits.
j G. adds, *without the camp*.
k G. has, *all the people stood looking*.

ses, until he was gone into the tabernacle. 9 And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood *at* the door of the tabernacle, and *the Lord* talked with Moses. 10 And all the people saw the cloudy pillar stand *at* the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man *in* his tent door. 11 And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle.

9 מֹשֶׁה[a] עַד־בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה׃ וְהָיָה כְּבֹא
²going at ,pass to came it And .tent the into going his until Moses

מֹשֶׁה הָאֹהֱלָה יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן
,cloud of pillar the descend to accustomed was, tent the into ¹Moses'

וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר
speak to accustomed was He and ;tent the of door the [at] stand to and

עִם־מֹשֶׁה׃ וְרָאָה כָל־הָעָם אֶת־עַמּוּד 10
of pillar the people the all see to accustomed were And .Moses with

הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם
rise to accustomed were and ;tent the of door the [at] standing cloud

כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח
of door the [at] one each ,themselves prostrate to and ,people the all

אָהֳלוֹ׃ וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים 11
face ,Moses unto Jehovah speak to accustomed was And .tent his

אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֶּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
.friend his unto man a speaks as ,face unto

וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתוֹ
,attendant his and ;camp the unto return to accustomed was he And

יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ
of midst the from depart ¹did ²not ,youth a ,Nun of son the Joshua

הָאֹהֶל׃
.tent the

12 And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight. 13 Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy

12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי
,me unto saying [art] thou ,See :Jehovah unto Moses said And

הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי אֵת
me told ²hast ¹thou ³not ,thou and ;¹this ²people up Bring

אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ[b] יְדַעְתִּיךָ
thee know I ,said hast thou yet and ;me with send wilt thou whom

בְשֵׁם[c] וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי׃ 13 וְעַתָּה
,now And .eyes mine in favor found hast thou also and ,name by

אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא
,pray ,me show ,eyes thine in favor found have I ,pray I ,if

אֶת־דְּרָכֶךָ[d] וְאֵדָעֶךָּ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן
favor find may I that order in ;thee know me let and ,ways thy

til he was gone into the Tent. 9 And it came to pass, when Moses entered into the Tent, the pillar of cloud descended, and stood at the door of the Tent: and *the Lord* spake with Moses. 10 And all the people saw the pillar of cloud stand at the door of the Tent: and all the people rose up and worshipped, every man at his tent door. 11 And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his minister Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the Tent.

12 And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight. 13 Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy ways, that I may know thee, to the end that I may find grace in thy

---

a G. adds, *departing*.
b G. adds, *to me*.
c G. has, *beyond all*.
d G., V. have, *thy face*, פָּנֶיךָ.

sight; and consider that this nation *is* thy people. 14 And he said, My presence shall go *with thee*, and I will give thee rest. 15 And he said unto him, If thy presence go not *with me*, carry us not up hence. 16 For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? *is it* not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that *are* upon the face of the earth.

17 And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name. 18 And he said, I beseech thee, shew me thy glory. 19 And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy. 20 And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live. 21 And the

בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה[a] כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי[b] הַזֶּה׃
.[1]this [2]nation [is] people thy that ,thou see and ;eyes thine in

14 וַיֹּאמֶר פָּנַי[c] יֵלֵכוּ[c] וְהֵנַחְתִּי לָךְ׃
?thee to rest give I and ,go [1]shall [3]person [2]My :said he And

15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים[d]
,go to about person thy not is If :him unto said he And

16 אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃ וּבַמֶּה יִוָּדַע אֲפוֹא[e]
,now ,known be it can what by And .hence up us bring not do

כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא
not [it is] ?people thy and I ,eyes thine in favor found have I that

בְּלֶכְתֶּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמֶּךָ
,people thy and I ,distinguished are we so and ,us with going thy in

מִכֹּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 17 וַיֹּאמֶר
said And ?ground the of face the upon [are] which nations the all from

יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדָּבָר[f] הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
spoken hast thou which [1]this [2]thing Also :Moses unto Jehovah

אֶעֱשֶׂה כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי וָאֵדָעֲךָ
thee know I and ,eyes mine in favor found hast thou for ;do will I

18 19 בְּשֵׁם[g]׃ וַיֹּאמֶר הַרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ[h]׃ וַיֹּאמֶר
:said he And .glory thy ,pray I ,see me Let ,said he And .name by

אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי[i] עַל־פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי
proclaim will I and ,face thy upon majesty my all by pass to cause will I

בְּשֵׁם[j] יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר
whom to favor show will I and ;thee before Jehovah of name the by

אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר
whom on compassion have will and ,favor show will I

אֲרַחֵם׃ 20 וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת
see to able [2]art [1]thou [3]Not :said he And .compassion have will I

21 אֶת־פָּנָי כִּי לֹא־יִרְאַנִי[k] הָאָדָם וָחָי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה[l]׃
:Jehovah said And .live and man me see not can for ;face my

sight: and consider that this nation is thy people. 14 And he said, My presence shall go *with thee*, and I will give thee rest. 15 And he said unto him, If thy presence go not *with me*, carry us not up hence. 16 For wherein now shall it be known that I have found grace in thy sight, I and thy people? is it not in that thou goest with us, so that we be separated, I and thy people, from all the people that are upon the face of the earth?

17 And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name. 18 And he said, Shew me, I pray thee, thy glory. 19 And he said, I will make all my goodness pass before thee, and will proclaim the name of the LORD before thee; and I will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy. 20 And he said, Thou canst not see my face: for man shall not see me and live. 21 And the LORD said, Be-

---

a G. has, *and I may know*, וארע.

b G., S. add, *great*.

c G. has, *I myself will go before thee;* S., *go thou before me.*

d V., G. have, *if thou thyself dost not go;* so S. adding, *with us*.

e G. has, *truly*.

f S. has, *according to thy word*, כדברך

g G. has, *beyond all*.

h G. has apparently פניך.

i G. has, *my glory*.

j G. has, *by my name*, בשמי.

k G. has, *sees my face*.

l S. adds, *to Moses*.

הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי[a] וְנִצַּבְתָּ[b] עַל־הַצּוּר׃
.rock a upon stand shalt thou and ;me with place a ,Behold

22 וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ
thee put will I (and) ,[2]glory's [1]my [4]by [3]passing at ,be shall it And

בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ
thee over palm my cover will I and ;rock the of hole a in

23 עַד־עָבְרִי׃ וַהֲסִרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ
see shalt thou and ,palm my remove will I And .by passing my during

אֶת־אֲחֹרָי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ[c]׃
.seen be [1]can [2]not face my but ;back my

Lord said, Behold, *there is* a place by me, and thou shalt stand upon a rock: 22 And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a clift of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by: 23 And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen.

hold, there is a place by me, and thou shalt stand upon the rock: 22 and it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a cleft of the rock, and will cover thee with my hand until I have passed by: 23 and I will take away mine hand, and thou shalt see my back: but my face shall not be seen.

34

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת
of tablets two thyself for out Hew :Moses unto Jehovah said And

אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים[d] וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת
tablets the upon write will I and ;former the like ,stone

אֵת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
which ,[1]former [2]tablets the upon were which words the

שִׁבַּרְתָּ׃ 2 וֶהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ
up go and ,morning the in prepared be And .brokedst thou

בַבֹּקֶר[e] אֶל־הַר סִינַי[f] וְנִצַּבְתָּ[g] לִי
me by thyself place and ,Sinai of mountain the unto morning the in

3 שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר׃ וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה
up go not shall man a And .mountain the of summit the upon there

עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר
;mountain the all on seen be not let man a also and ,thee with

גַּם־הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל־יִרְעוּ אֶל־מוּל הָהָר
[2]mountain before (unto) feed not let herds the and flocks the also

4 הַהוּא׃ וַיִּפְסֹל[h] שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים
;former the like stone of tablets two out hewed he And .[1]that

וַיַּשְׁכֵּם[i] מֹשֶׁה בַבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל־הַר
of mountain the unto up went and ,morning the in Moses early rose and

And the Lord said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon *these* tables the words that were in the first tables, which thou brakest. 2 And be ready in the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me in the top of the mount. 3 And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount. 4 And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as

And the Lord said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon the tables the words that were on the first tables, which thou brakest. 2 And be ready by the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me on the top of the mount. 3 And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount. 4 And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai,

---

a S., T. have, *before me.*
b S. has, *stand thou;* G. omits ו.
c G. adds, *by thee.*
d G. adds, *and come up to me into the mountain.*
e G. omits.
f G. adds, *Sinai.*
g S. omits.
h Sm. adds, *Moses.*
i Sm., V. omit.

סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ[a]
hand his in took he and ;him Jehovah commanded had as ,Sinai

שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים: 5 וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן
;cloud the in Jehovah descended And .stone of tablets two

וַיִּתְיַצֵּב[b] עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם
of name the on called and ,there him with himself placed he and

יְהוָה: 6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה[1] עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא
:proclaimed and ,face his upon Jehovah by passed And .Jehovah

יְהוָה[1] יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם
,anger of slow ,kind and compassionate God a ,Jehovah ,Jehovah

וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת: 7 נֹצֵר חֶסֶד[c] לָאֲלָפִים
,thousands for mercy preserving ;truth and mercy of great and

נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא
[1]not [3]entirely and ,sin and ,transgression and ,iniquity forgiving

יְנַקֶּה[d] פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים
,children upon fathers of iniquity visiting ;unpunished [2]leaving

וְעַל־בְּנֵי בָנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים:
.fourth unto and [generation] third unto ,children of children upon and

8 וַיְמַהֵר מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ:
.himself prostrated and ,earth the to bowed and ,Moses hastened And

9 וַיֹּאמֶר אִם־נָא[e] מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי
,Lord O ,eyes thine in favor found have I ,now ,If :said he And

אֲדֹנָי יֵלֶךְ־נָא בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא
[is] neck of hard people a for ;midst our in Lord the ,pray I ,go let

וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ
,sin our (to) and iniquity our (to) forgive thou do and ;it

וּנְחַלְתָּנוּ[e]: 10 וַיֹּאמֶר[f] הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת[g]
cutting am I Behold :said he And .possession a as us take and

בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת אֲשֶׁר
which ,things wonderful do will I people thy all before ,covenant a

לֹא־נִבְרְאוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם
;nations all among and earth the all in created been not have

the LORD had commanded him, and took in his hand the two tables of stone. 5 And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD. 6 And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, The LORD God, merciful and gracious, long-suffering, and abundant in goodness and truth, 7 Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear *the guilty;* visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth *generation.* 8 And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped 9 And he said, If now I have found grace in thy sight, O Lord, let my Lord, I pray thee, go among us; for it *is* a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance.

10 And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been done in all the earth, nor in any

as the LORD had commanded him, and took in his hand two tables of stone. 5 And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD. 6 And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, the LORD, a God full of compassion and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy and truth; 7 keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin: and that will by no means clear *the guilty;* visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, upon the third and upon the fourth generation. 8 And Moses made haste, and bowed his head toward the earth and worshipped. 9 And he said, If now I have found grace in thy sight, O Lord, let the Lord, I pray thee, go in the midst of us; for it is a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance.

10 And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been

---

a G. has, *Moses.*
b V. adds, *Moses.*
c G. has, *justice and mercy.*
d G. adds, *the guilty.*
e G. has, *and we shall be thine.*
f G. adds, *the Lord unto Moses;* V., *the Lord.*
g G. adds, *for thee.*

וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ
[3]midst [2]whose [1]in [[5]art] [4]thou (whom) people the all see shall and

אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
do to about [am] I which it [is] terrible for ,Jehovah of work the

עִמָּךְ׃ 11 שְׁמָר־לְךָ אֵת[a] אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
thee commanding [am] I what thyself for Observe .thee with

הַיּוֹם[b] הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ אֶת־הָאֱמֹרִי
,Amorites the thee before from out drive to about [am] I behold ;today

וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי[c] וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי[d]
,Hivites the and ,Perizzites the and ,Hittites the and ,Canaanites the and

וְהַיְבוּסִי׃ 12 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית
covenant a cut thou lest thyself for careful Be .Jebusites the and

לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא
in going [art] thou which [unto] land the of inhabitants the for

עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה[e] לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ׃[f] כִּי[g] אֶת־מִזְבְּחֹתָם 13
altars their But .midst thy in snare a (for) be it lest ;(it unto)

תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן
,break shall you pillars memorial their and ,down cut shall you

וְאֶת־אֲשֵׁרָיו תִּכְרֹתוּן׃[h] 14 כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה
thyself prostrate [2]shalt [1]thou [3]not For .off cut shall you asheras their and

לְאֵל אַחֵר כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל
[2]God a ,name his [is] jealous ,Jehovah for ;[1]another [2]god to

קַנָּא הוּא׃ 15 פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב[j]
of inhabitants the for covenant a cut thou lest ;he [is] [1]jealous

הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ
sacrifice they and ,gods their after whoredom commit they and ,land the

לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ׃
;sacrifice their from eat thou and ,thee (to) call one and ,gods their to

וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ[k] 16 וְזָנוּ
whoredom commit and ,sons thy for daughters their from take thou and

nation: and all the people among which thou *art* shall see the work of the LORD: for it *is* a terible thing that I will do with thee. 11 Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite. 12 Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee: 13 But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves: 14 For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name *is* Jealous, *is* a jealous God. 15 Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and *one* call thee, and thou eat of his sacrifice; 16 And thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whoring after

wrought in all the earth, nor in any nation: and all the people among which thou art shall see the work of the LORD, for it is a terrible thing that I do with thee. 11 Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite. 12 Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee: 13 but ye shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and ye shall cut down their Asherim: 14 for thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God: 15 lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and one call thee and thou eat of his sacrifice; 16 and thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whor-

---

a G., V. add, *all.*
b G. omits.
c Sm. adds, *and the Girgashite.*
d G. adds, *and the Girgashite.*
e G., S., V. add, *to thee.*
f S., V. omit.
g G., S. omit.
h G. adds, *and the carvings of their gods you shall burn with fire.*
i G. adds, *the God.*
j G. adds, *to the foreigners upon.*
k G. adds, *and of thy daughters thou givest to their sons;* so essentially S.

בְּנֹתָיו[a] אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ[b] אֶת־בָּנֶיךָ
sons thy whoredom to lead they and ,gods their after daughters their

17 אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃ אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא־תַעֲשֶׂה־לָּךְ׃
.thyself for make not shalt thou casting of Gods .gods their after

18 אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים
days seven ,keep shalt thou bread unleavened of feast The

תֹּאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד
,time fixed the at ,thee commanded I which ,bread unleavened eat shalt thou

חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ
out wentest thou Abib of month the in for ;Abib of month the

19 מִמִּצְרָיִם׃ כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי[c] וְכָל־מִקְנְךָ[d][e]
cattle thy all and ; me for [is] womb a of opener Every .Egypt from

20 תִּזָּכָר[g][f] פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה[g]׃ וּפֶטֶר חֲמֹר
ass an of firstling a And .sheep or ox of firstling a ,male are [that]

תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה
,redeem [2]dost [1]thou [3]not if and ,lamb a with redeem shalt thou

וְעָרַפְתּוֹ[h] כָּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ
sons thy of firstborn every ; neck its break shalt thou (and)

תִּפְדֶּה וְלֹא־יֵרָאוּ[i] פָּנַי רֵיקָם׃ 21 שֵׁשֶׁת
Six .empty me before appear not shall they and ,redeem shalt thou

יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת[j]
;rest shalt thou [1]seventh [2]day the on and ,work mayest thou days

22 בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת׃ וְחַג שָׁבֻעוֹת
weeks of feast a And .rest shalt thou harvest in and plowing in

תַּעֲשֶׂה לָךְ[k] בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים
; wheat of harvest the of firstfruits the ,thyself for make shalt thou

23 וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת[l] הַשָּׁנָה׃ שָׁלֹשׁ
Three .year the of circuit the [at] gathering of feast the and

פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן[m]
Lord the before thine of male every appear shall year the in times

their gods, and make thy sons go a whoring after their gods. 17 Thou shalt make thee no molten gods.

18 The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt. 19 All that openeth the matrix *is* mine; and every firstling among thy cattle, *whether* ox or sheep, *that is male*. 20 But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou redeem *him* not, then shalt thou break his neck. All the firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty. 21 Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in earing time and in harvest thou shalt rest. 22 And thou shalt observe the feast of weeks, of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's end. 23 Thrice in the year shall all your menchildren appear before

ing after their gods, and make thy sons go a whoring after their gods. 17 Thou shalt make thee no molten gods.

18 The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, at the time appointed in the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt. 19 All that openeth the womb is mine; and all thy cattle that is male, the firstlings of ox and sheep. 20 And the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break its neck. All the firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty. 21 Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in plowing time and in harvest thou shalt rest. 22 And thou shalt observe the feast of weeks, *even* of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's end. 23 Three times in the year shall all thy males appear before

---

a G. has, *thy daughters*, בנתיך; S. has, *your daughters*.
b G. has ויזנו.
c G. adds, *the males*.
d G. omits ו.
e G. omits.
f V. omits; T. has, *the males thou shalt sanctify*.
g S. has, *and firstborn of thy cattle, of the oxen and the sheep*.
h G. has, *thou shalt give the price*.
i Sm. has, *they shall see*; S. *you shall appear*; G., V. have, *thou shalt appear*.
j G. has, *a rest*.
k G. has, *for me*, לי.
l G. has, *middle*.
m Sm., G., S., V., T. have, *the Lord*.

fore the Lord GOD, the God of Israel. 24 For I will cast out the nations before thee, and enlarge thy borders: neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God thrice in the year. 25 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning. 26 The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk. 27 And the LORD said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor of these words I have made a covenant with thee and with Israel. 28 And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments.

29 And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of

24 יְהוָה ᵐ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם
nations dispossess will I For .Israel of God the Jehovah

מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלֶךָ וְלֹא־יַחְמֹד
covet not shall and ;territory thy broad make will and ,thee before from

אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה
Jehovah before appear to up going thy at ,land thy one any

25 אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה׃ לֹא־תִשְׁחַט
slaughter not shalt Thou .year the in times three God thy

עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין
night the pass not shall and ,sacrifice my of blood the bread leavened upon

26 לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח׃ רֵאשִׁית
,first The .passover the of feast the of sacrifice the morning till

בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא׃ בֵּית יְהוָה
Jehovah of house the [to] bring shalt thou ground thy of firstfruits the

אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃
.mother its of milk the in kid a boil not shalt thou ; God thy

27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים
²words thyself for Write : Moses unto Jehovah And said And

הָאֵלֶּה כִּי עַל־פִּי ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ
thee with cut I ¹these ²words of mouth the upon for ;¹these

28 בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל ᵃ׃ וַיְהִי־שָׁם ᵇ עִם־יְהוָה
Jehovah with there was he And .Israel with and ,covenant a

אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל
,eat ²did ¹he ³not bread ;nights forty and days forty

וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת ᶜ אֶת ᵈ
tablets the upon wrote he and ;drink ²did ¹he ³not water and

דִּבְרֵי ᵈ הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים׃
.words ten ,covenant the of words the

29 וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר
of mountain the from ¹Moses' ³down ²going at ,pass to came it And

סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה
,Moses of hand the in [being] testimony the of tablets two the (and) ,Sinai

בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה ᵉ לֹא־יָדַע
known having not Moses (and) ,mountain the from down going his at

the Lord GOD, the God of Israel. 24 For I will cast out nations before thee, and enlarge thy borders: neither shall any man desire thy land, when thou goest up to appear before the LORD thy God three times in the year. 25 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning. 26 The first of the firstfruits of thy ground thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk. 27 And the LORD said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor of these words I have made a covenant with thee and with Israel. 28 And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments.

29 And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of the testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin

---

a S. adds, *all*, reading ואת כל ישראל.
b G. adds, *Moses*.
c S. adds, *of stone*.
d G. puts before על and adds, *these*.
e Sm., G. omit ו.

his face shone while he talked with him. 30 And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him. 31 And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them. 32 And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.

כִּי קָרַן[a] עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ
speaking his through face his of skin the shining become had that

אִתּוֹ׃ 30 וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי[b] יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה[c]
,Moses Israel of children the all and Aaron saw that ;him with

וְהִנֵּה קָרַן[d] עוֹר פָּנָיו[e] וַיִּירְאוּ
feared they and ,face his of skin the shining become had behold and

מִגֶּשֶׁת אֵלָיו׃ וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה 31
;Moses them unto called And .him unto approaching from

וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה
,congregation the among chiefs the all and Aaron him unto returned and

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם׃ וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ[f] כָּל־ 32
all approached afterwards And .them unto Moses spoke and

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר
spoken had which all them commanded he and ;Israel of children the

יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינָי׃ וַיְכַל מֹשֶׁה 33
Moses finished And .Sinai of mountain the in him with Jehovah

מְדַבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה׃
.veil a face his upon put he and ,them with speaking (from)

33 And *till* Moses had done speaking with them, he put a vail on his face. 34 But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the vail off, until he came out. And he came out, and spake unto the children of Israel *that* which he was commanded. 35 And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the vail upon his face again, until he went in to speak with him.

וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ 34
,him with speak to Jehovah before [1]Moses' [3]in [2]coming at And

יָסִיר אֶת־הַמַּסְוֶה עַד־צֵאתוֹ
;out going his until veil the remove to accustomed was he

וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל־בְּנֵי[g]
of children the unto speak to and out go to accustomed was he and

יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה׃ 35 וְרָאוּ
.commanded was he what Israel see to accustomed were And

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן
shining become had that ,Moses of face the Israel of children the

עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה
Moses return to accustomed was and ;Moses of face the of skin the

אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ׃
.him with speak to in going his until ,face his upon veil the

33 And when Moses had done speaking with them, he put a veil on his face. 34 But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the veil off, until he came out; and he came out, and spake unto the children of Israel that which he was commanded; 35 and the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the veil upon his face again, until he went in to speak with him.

---

a G. adds, *the appearance.*
b In some manuscripts G. has, *elders*, זקני; S. omits.
c S. adds, *face*, reading את פני משה.
d G. adds, *the appearance.*
e S. has, *the face of Moses.*
f Sm., G., S., V. add, *to him.*
g G. adds, *all*, reading אל כל בני.

35

AND Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These *are* the words which the LORD hath commanded, that *ye* should do them. 2 Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death. 3 Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day.

1 וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי
of children the of congregation the all Moses assembled And
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים
words the [are] These :them unto said and ,Israel
2 אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם׃ שֵׁשֶׁת יָמִים
days Six .them do to ,Jehovah commanded has which
תֵּעָשֶׂה[a] מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם[b]
you to be shall it ,[1]seventh [2]day the on and ,work done be may
קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן[c] לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה בּוֹ
it in doing one every ;Jehovah to rest of festival a of sabbath a ,holy
3 מְלָאכָה יוּמָת[d]׃ לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל
all in fire a kindle not shall You .death to put be shall work
מֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת[e]׃
.sabbath the of day the on ,dwellings your

And Moses assembled all the congregation of the children of Israel, and said unto them, These are the words which the LORD hath commanded, that ye should do them. 2 Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of solemn rest to the LORD: whosoever doeth any work therein shall be put to death. 3 Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day.

4 And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This *is* the thing which the LORD commanded, saying, 5 Take ye from among you an offering unto the LORD: whosoever *is* of a willing heart, let him bring it, an offering of the LORD; gold, and silver, and brass, 6 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' *hair*, 7 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood, 8 And oil for the light, and spices for anointing oil, and for the

4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
Israel of children the of congregation the all unto Moses said And
לֵאמֹר[f] זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר[g]׃
:saying Jehovah commanded which thing the [is] This :saying
5 קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נְדִיב
of willing one every ,Jehovah to contribution a you with from Take
לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף
silver and gold ;Jehovah of contribution the ,it bring shall heart his
6 וּנְחֹשֶׁת׃ וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
,crimson (of worm) and ,purple and ,blue and ,bronze and
7 וְשֵׁשׁ[h] וְעִזִּים׃ וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
,red dyed rams of skins and ,goats [of hair] and ,byssus and
8 וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ וְשֶׁמֶן[i]
oil and ,acacia of wood of pieces and ,dolphins of skins and
לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת
of incense the for and ,anointing of oil the for spices and ,light the for

4 And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD commanded, saying, 5 Take ye from among you an offering unto the LORD: whosoever is of a willing heart, let him bring it, the LORD'S offering; gold, and silver, and brass; 6 and blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' *hair*; 7 and rams' skins dyed red, and sealskins, and acacia wood; 8 and oil for the light, and spices for the anointing oil, and for the

---

a G., S. have, *thou shalt do*, תַּעֲשֶׂה; V. has, *you shall do*; Sm. has, יעשה.
b G. has, *a rest*; S. omits.
c S. adds, *holy*.
d G. has, *let him die*.
e G. adds, *I am the Lord*, אני יהוה.
f S., V. omit.
g S. has, *to do*.
h G., S. add, *twisted*.
i G. omits the verse.

sweet incense, 9 And onyx stones, and stones to be set for the ephod, and for the breastplate. 10 And every wise hearted among you shall come, and make all that the LORD hath commanded; 11 The tabernacle, his tent, and his covering, his taches, and his boards, his bars, his pillars, and his sockets, 12 The ark, and the staves thereof, *with* the mercy seat, and the vail of the covering, 13 The table, and his staves, and all his vessels, and the shewbread, 14 The candlestick also for the light, and his furniture, and his lamps, with the oil for the light, 15 And the incense altar, and his staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the door at the entering in of the tabernacle, 16 The altar of burnt offering, with his brasen grate, his staves, and all his vessels, the laver and his foot, 17 The hangings of the court, his pillars, and their sockets, and the hanging for the door of the court, 18 The

9 הַסַּמִּים׃ וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפוֹד
ephod the for ,settings of stones and ,onyx of stones and ,perfumes

10 וְלַחֹשֶׁן׃ וְכָל־חַכַם־לֵב בָּכֶם
,you among heart of wise one every And .breastplate the for and

יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
;Jehovah commanded has which all make and come them let

11 אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־קְרָסָיו[a] וְאֶת־
and ,hooks its ,cover its and ,tent its ,habitation the

קְרָשָׁיו[a] אֶת־בְּרִיחוֹ אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אַדְנָיו׃[a] אֶת־ 12
;sockets its and ,pillars its ,bars its ,boards its

הָאָרֹן[b] וְאֶת־בַּדָּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֶת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃[c]
; screen the of veil the and lid expiating the ,poles its and ,ark the

13 אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בַּדָּיו[d] וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת[e] לֶחֶם
of bread the and ,vessels its all and ,poles its and ,table the

הַפָּנִים׃[c] וְאֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־כֵּלֶיהָ[f] וְאֶת־[g] 14
and ,vessels its and ,light the of lampstand the and ; face the

נֵרֹתֶיהָ[h] וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃ וְאֶת־מִזְבַּח[i] הַקְּטֹרֶת 15
incense of altar the and ; light the of oil the and ,lamps its

וְאֶת־בַּדָּיו[j] וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים
,perfumes of incense the and ,anointing of oil the and ,poles its and

וְאֶת־מָסַךְ[j] הַפֶּתַח[k] לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן׃ אֶת[l] 16
; habitation the of door the at ,door the of screen the and

מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ
,it to [is] which bronze of grating the and ,offering burnt of altar the

אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ אֶת 17
; base its and ,laver the ,vessels its all and ,poles its

קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אַדְנֵיהֶם[m] וְאֶת
and ,sockets its and ,pillars its ,court the of hangings the

מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃ אֶת־יִתְדֹת[n] הַמִּשְׁכָּן 18
,habitation the of pins the ; court the of gate the of screen the

sweet incense; 9 and onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate. 10 And let every wise hearted man among you come, and make all that the LORD hath commanded; 11 the tabernacle, its tent, and its covering, its clasps, and its boards, its bars, its pillars, and its sockets; 12 the ark, and the staves thereof, the mercy-seat, and the veil of the screen; 13 the table, and its staves, and all its vessels, and the shewbread; 14 the candlestick also for the light, and its vessels, and its lamps, and the oil for the light; 15 and the altar of incense, and its staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the screen for the door, at the door of the tabernacle; 16 the altar of burnt offering, with its grating of brass, its staves, and all its vessels, the laver and its base; 17 the hangings of the court, the pillars thereof, and their sockets, and the screen for the gate of the court; 18 the pins of the tab-

---

a G. apparently omits.
b G. adds, *of witness*.
c The order of verses in G. is, 12, 17, 13, 14, 16, 19, 15, 20.
d G. omits.
e G. omits.
f Sm. has, *and all its vessels*.
g G. omits.
h Sm. omits.
i G. omits.
j G. omits.
k S., V. omit.
l For the verse G. has, *and the altar and all its vessels*.
m G. omits.
n G. omits the verse.

וְאֶת־יִתְדֹת֙ הֶֽחָצֵ֔ר וְאֶת־מֵיתָרֵיהֶ֑ם וְאֶת־בִּגְדֵי֙ [a] הַשָּׂרָ֔ד 19
,weaving of garments the ;cords their and ,court the of pins the and

לְשָׁרֵ֖ת בַּקֹּ֑דֶשׁ [a] אֶת־בִּגְדֵ֤י [b] הַקֹּ֙דֶשׁ֙ לְאַהֲרֹ֣ן
Aaron for holiness of garments the ,sanctuary the in minister to

הַכֹּהֵ֔ן וְאֶת־בִּגְדֵ֥י בָנָ֖יו לְכַהֵֽן׃ [b]
.priests as officiate to ,sons his of garments the and ,priest the

וַיֵּצְא֖וּ כָּל־עֲדַ֣ת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֑ל 20
Israel of children the of congregation the all out went And

מִלִּפְנֵ֖י מֹשֶׁ֑ה׃ וַיָּבֹ֗אוּ [c] כָּל־אִ֤ישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ֙ 21
up lifted whom one every ,came they And .Moses before from

לִבּ֔וֹ וְכֹ֣ל אֲשֶׁר֩ נָדְבָ֨ה רוּח֜וֹ אֹת֗וֹ [d] הֵבִ֛יאוּ
brought they ;(him) spirit his impelled whom one every and ,heart his

אֶת־תְּרוּמַ֥ת יְהוָ֖ה לִמְלֶ֣אכֶת [e] אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד
,meeting of tent the of work the for Jehovah of contribution the

וּלְכָל־עֲבֹדָתֹ֔ו וּלְבִגְדֵ֖י [f] הַקֹּֽדֶשׁ׃ וַיָּבֹ֕אוּ [g] 22
in came And .holiness of garments the for and ,service its all for and

הָאֲנָשִׁ֥ים עַל־הַנָּשִׁ֖ים כֹּ֣ל [i] נְדִ֣יב לֵ֑ב
;heart of willing one every ,women the with together men the

הֵבִ֗יאוּ חָ֚ח וָנֶ֔זֶם וְטַבַּ֖עַת [h] וְכוּמָ֑ז
,brooches and ,rings and ,nose-rings and ,bangles in brought they

כָּל־כְּלִ֥י זָהָ֖ב וְכָל־אִ֣ישׁ אֲשֶׁר־הֵנִ֣יף
of wave-offering a waved who one every and ;gold of article every

תְּנוּפַ֥ת זָהָ֖ב לַיהוָ֑ה׃ וְכָל־אִ֗ישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָ֤א אִתּוֹ֙ 23
(him with) found was whom [with] one every And .Jehovah to gold

תְּכֵ֣לֶת [i] וְאַרְגָּמָ֔ן וְתוֹלַ֖עַת שָׁנִ֑י [i] וְשֵׁ֖שׁ
,byssus and ,crimson (of worm) and ,purple and ,blue

וְעִזִּ֥ים [j] וְעֹרֹ֛ת אֵילִ֖ם מְאָדָּמִ֑ים וְעֹרֹ֥ת
of skins and ,red dyed rams of skins and ,goats [of hair] and

תְּחָשִׁ֖ים הֵבִ֑יאוּ׃ כֹּ֣ל ׀ מֵרִ֣ים 24
of contribution a away taking one Every .brought they ,dolphins

תְּרוּמַ֣ת כֶּ֔סֶף וּנְחֹ֖שֶׁת הֵבִ֑יאוּ [g] אֶת תְּרוּמַ֣ת
;Jehovah of contribution the brought they ,bronze and silver

pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords, 19 The cloths of service, to do service in the holy *place*, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

20 And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses. 21 And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, *and* they brought the LORD's offering to the work of the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments. 22 And they came, both men and women, as many as were willing hearted, *and* brought bracelets, and earrings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered *offered* an offering of gold unto the LORD. 23 And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' *hair*, and red skins of rams, and badgers' skins, brought *them*. 24 Every one that did offer an offering of silver and

ernacle, and the pins of the court, and their cords; 19 the finely wrought garments, for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

20 And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses. 21 And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, *and* brought the LORD's offering, for the work of the tent of meeting, and for all the service thereof, and for the holy garments. 22 And they came, both men and women, as many as were willing hearted, *and* brought brooches, and earrings, and signet-rings, and armlets, all jewels of gold; even every man that offered an offering of gold unto the LORD. 23 And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' *hair*, and rams' skins dyed red, and sealskins, brought them. 24 Every one that did offer an offering of silver and brass brought the LORD's offering:

a G. omits.
b G. has, *with which they minister*.
c Sm., S., G. have, *and they brought*, וַיָּבִיאוּ.
d G. adds, תרומה.
e G. adds, *all*, reading לכל מלאכת.
f G. adds, *all*, reading ולכל בגדי.
g Sm., G., S., T. have, *and they brought*, וַיָּבִיאוּ.
h Sm., G. add, *and woven things*, ועגיל.
i G. omits.
j G. omits.

וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי
of wood of pieces (him with) found were whom [with] one every and

25 שִׁטִּים לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ׃ וְכָל־אִשָּׁה
woman every And .brought they ,service the of work any for acacia

חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ[a] וַיָּבִיאוּ
brought they and ; spun they hands their with ,heart of wise

מַטְוֶה אֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
,crimson (of worm) ,purple and ,blue ,yarn spun

26 וְאֶת־הַשֵּׁשׁ[b]׃ וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה
(them) hearts their up lifted whom women the all And .byssus and

בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־הָעִזִּים׃ וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֶת
brought chiefs the And .goats [of hair] the spun wisdom in

אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֶת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד
ephod the for ,settings of stones the and onyx of stones the

וְלַחֹשֶׁן׃ וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר[c]
28 ,light the for ,oil the and ,spice the and ; breastplate the for and

וְלִשְׁמֶן[c] הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת[d] הַסַּמִּים׃
.perfumes of incense the for and ,anointing of oil the for and

כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם
29 (them) hearts their impelled whom woman and man Every

לְהָבִיא[e] ׀ לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת
do to Jehovah commanded which work the all for bring to

בְּיַד־מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נִדְבָה[g]
offering voluntary a Israel of children the brought ; Moses of hand the by

לַיהוָה׃
.Jehovah to

30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא
called has ,See : Israel of children the unto Moses said And

יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר
,Hur of son the Uri of son the Bezalel name by Jehovah

לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ
31 of spirit the [with] him filled has he and ; Judah of tribe the to

brass brought the LORD'S offering: and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought *it*. 25 And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, *both* of blue, and of purple, *and* of scarlet, and of fine linen. 26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' *hair*. 27 And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate; 28 And spice, and oil for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense. 29 The children of Israel brought a willing offering unto the LORD, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses.

30 And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah; 31 And he hath filled him with

and every man, with whom was found acacia wood for any work of the service, brought it. 25 And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, the blue, and the purple, the scarlet, and the fine linen. 26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats' *hair*. 27 And the rulers brought the onyx stones, and the stones to be set, for the ephod, and for the breastplate; 28 and the spice, and the oil; for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense. 29 The children of Israel brought a freewill offering unto the LORD; every man and woman, whose heart made them willing to bring for all the work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses.

30 And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah; 31 and he hath

---

a G. has, *to spin*.
b S. adds, *twisted*.
c G. omits.
d G. omits ל.
e G. has, *coming in to do*.
f G. omits ל.
g G., S. apparently have תרומה.

אֱלֹהִים[a] בְּחָכְמָה[b] בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת
,knowledge in and ,intelligence in ,wisdom in ,God

32 וּבְכָל־מְלָאכָה׃ וְלַחְשֹׁב[d] מַחֲשָׁבֹת[e] לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב[c]
,gold in work to ,designs plan to and ;workmanship all in and

33 וּבַכֶּסֶף וּבַנְחֹשֶׁת׃ וּבַחֲרֶשֶׁת אֶבֶן לְמִלֻּאֹת[f]
,settings for stones of cutting in and ;bronze in and ,silver in and

וּבַחֲרֶשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃
.design of workmanship all in work to ,wood of hewing in and

34 וּלְהוֹרֹת נָתַן בִּלִבּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב
Oholiab and he ,heart his in given has he teach to And

35 בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן׃ מִלֵּא אֹתָם
them filled has He .Dan of tribe the to ,Ahisamach of son the

חָכְמַת־לֵב[g] לַעֲשׂוֹת[h] כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ[i]
,smith a of work every do to ,heart of wisdom [with]

וְחֹשֵׁב[j] וְרֹקֵם[k] בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן[l]
,purple in and ,blue in embroiderer an and ,workman skilful a and

בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ[l] וְאֹרֵג[m]
of doers ;weaver a and ,byssus in and ,crimson (of worm) in

כָּל־מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי[n] מַחֲשָׁבֹת׃
.designs of planners and ,work every

filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship; 32 and to devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass, 33 and in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all manner of cunning workmanship. 34 And he hath put in his heart that he may teach, both he, and Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan. 35 Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of workmanship, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any workmanship, and of those that devise cunning works.

36

1 וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכָל־אִישׁ
one every and Oholiab and Bezalel make shall And

חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן[o] יְהוָה[p] חָכְמָה וּתְבוּנָה
intelligence and wisdom Jehovah given has whom [to] ,heart of wise

בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשׂת אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת
or service the of work every do to how know to ,(them to)

And Bezalel and Oholiab shall work, and every wise hearted man, in whom the LORD hath put wisdom and understanding to know how to work all the work for the

THEN wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whom the LORD put wisdom and understanding to know how to work all manner of work for the service of the

---

a G. omits.
b G. omits ב, also in the following words in this verse.
c G. omits ו.
d G., S. omit ו.
e G. has, *according to all the works of architecture.*
f G., V. apparently omit.
g G. has, *wisdom and understanding.*
h G. adds, *to understand how.*
i G. has, *holy*, קדש.
j G. apparently has, *and the woven things.*
k G. has, *and to weave embroideries.*
l G. omits.
m S. adds, *and*, ו; G. has, *to do.*
n G. has, *of architecture, of embroidery.*
o G. has, *had been given.*
p G. omits.

sanctuary, according to all that the LORD had commanded.

2 And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, *even* every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it: 3 And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, to make it *withal*. And they brought yet unto him free offerings every morning. 4 And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they made; 5 And they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make. 6 And Moses gave commandment; and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from

הַקֹּדֶשׁ לְכָל[a] אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃
.Jehovah commanded has which all to according ,sanctuary the

2 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּצַלְאֵל וְאֶל־אָהֳלִיאָב וְאֶל
unto and ,Oholiab unto and ,Bezalel unto Moses called And

כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה[b] חָכְמָה
[7]wisdom [4]Jehovah [6]given [5]had (whom) heart of wise one every

בִּלְבּוֹ כָּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ
[2]heart [1]whose [6]up [5]him [4]lifted [3]had (who) one every ,[3]heart [2]whose [1]in

3 לְקָרְבָה אֵל־הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי
before from took they And .it do to ,work the unto near come to

מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel of children the brought had which ,contribution every Moses

לִמְלֶאכֶת[dc] עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ[d] לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וְהֵם
they and ;it make to ,sanctuary the of service the of work the for

הֵבִיאוּ אֵלָיו[e] עוֹד נְדָבָה[f] בַּבֹּקֶר
,morning the in offerings voluntary still him unto brought

4 בַּבֹּקֶר׃[g] וַיָּבֹאוּ[h] כָּל־הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל־
every doing those ,men wise the all came And .morning the in

מְלֶאכֶת[i] הַקֹּדֶשׁ אִישׁ־אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־הֵמָּה
[were] they which work his from ,each ,each ,sanctuary the of work

עֹשִׂים׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר[j] מַרְבִּים 5 הָעָם
people the increasing [Are] :saying ,Moses unto said they And .doing

לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְלָאכָה
work the for service the [for] (of) sufficiency a than more ,bring to

אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ וַיְצַו מֹשֶׁה 6
,Moses commanded And .it make to Jehovah commanded which

וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ
Man :saying ,camp the in voice a over pass to caused they and

וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת
of contribution the for work a still make not them let ,woman and

הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא׃
.bringing from people the restrained were and ;sanctuary the

service of the sanctuary, according to all that the LORD hath commanded.

2 And Moses called Bezalel and Oholiab, and every wise hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, even every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it: 3 and they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, to make it withal. And they brought yet unto him freewill offerings every morning. 4 And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they wrought; 5 and they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make. 6 And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from

---

a S., V. apparently omit כל.
b G. has, *God*.
c G. has, *for all*, לכל.
d S. has, *for the work of the tent of meeting*.
e G., V. omit.
f G. adds, *from those bringing*.
g G. omits.
h S. has, *and brought*, וַיָּבְאוּ.
i G., S. omit כל.
j G., S., V. omit.

bringing. 7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.

7 וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה[a] דַיָּם לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת
make to work the all for sufficiency their was matter the And
אֹתָהּ וְהוֹתָר[b]׃
.superfluous was it and ,it

8 And every wise hearted man among them that wrought the work of the tabernacle made ten curtains *of* fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: *with* cherubims of cunning work made he them. 9 The length of one curtain *was* twenty and eight cubits, and the breadth of one curtain four cubits: the curtains *were* all of one size. 10 And he coupled the five curtains one unto another; and *the other* five curtains he coupled one unto another. 11 And he made loops of blue on the edge of one curtain from the selvedge in the coupling: likewise he made in the uttermost side of *another* curtain, in the coupling of the second. 12 Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain which *was* in the coupling of the second: the loops held one *curtain* to another.

8 וַיַּעֲשׂוּ כָּל־חַכַם־לֵב בְּעֹשֵׂי[c] הַמְּלָאכָה[d]
work the of doers the among heart of wise one every made And
אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ[e] מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת
,blue and ,twisted byssus ;curtains ten ,habitation the
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה
of work a cherubs ,crimson (of worm) and ,purple and
חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם׃ 9 אֹרֶךְ הַיְרִיעָה
²curtain the of length The .them made he ,workman skilful a
הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע
four ,width the and ;cubit the by twenty and eight ¹one
בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃
.curtains the all to ¹one ²measure :¹one ²curtain the ,cubit the by
10 וַיְחַבֵּר[f] אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת[g] אֶל־אֲחַת[g] וְחָמֵשׁ
five and ;one unto one ,curtains five joined he And
יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל־אֲחַת׃ 11 וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת
blue of loops made he And .one unto one ,joined he curtains
עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאַחַת מִקָּצָה בַּמַּחְבֶּרֶת
:joining the at end the from ,¹one ²curtain the of lip the upon
כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת
²joining the at ¹last ²curtain the of lip the at did he so
הַשֵּׁנִית׃ חֲמִשִּׁים לֻלְאֹת עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאַחַת 12
;¹one ²curtain the on made he loops Fifty .¹second
וַחֲמִשִּׁים לֻלְאֹת עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה[h] אֲשֶׁר
[was] which curtain the of end the on made he loops fifty and
בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּיל�ֹת הַלֻּלְאֹת אַחַת
one ,loops the [were] corresponding ;¹second ²joining the at

bringing. 7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.

8 And every wise hearted man among them that wrought the work made the tabernacle with ten curtains; of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the cunning workman made he them. 9 The length of each curtain was eight and twenty cubits, and the breadth of each curtain four cubits: all the curtains had one measure. 10 And he coupled five curtains one to another: and *the other* five curtains he coupled one to another. 11 And he made loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling: likewise he made in the edge of the curtain that was outmost in the second coupling. 12 Fifty loops made he in the one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain that was in the second coupling: the loops were opposite one to

---

a Sm., G. add, *for them.*.

b Sm., G. have, *and they had left*, והותירו.

c S. has, *and the doers*, ועשי.

d From this point the order of G. varies much from H., being as follows: 39: 1b-31, 36: 8a-9, 34-38, 38: 9-23, 37: 1-23, 36: 34, 36, 38: 20, 1-7, 37: 29, 38: 8, 40: 30-32, 38: 24-31, 39: 32b, 1a, 33-43, 40: 1-6, 8-29, 33-38, with omission of remainder, and some other slight omissions and transfers. G. also has in many cases a much briefer form of statement and in other places varies very greatly from H., making it unnecessary and unprofitable to record all its variations. The order of H. has many indications of being the original.

e G. omits.

f G. omits vss. 10-33.

g S. has, *like one.*

h S. adds, *one.*

אֶל־אָחֹת׃ 13 וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וַיְחַבֵּר
joined he and ;gold of hooks fifty made he And .one unto

אֶת־הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אַחֹת בַּקְּרָסִים וַיְהִי
became and ,hooks the by ,one unto one ,curtains the

הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ 14 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים
,goats [of hair] of curtains made he And .one habitation the

לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתָם׃
.them made he curtains eleven ;habitation the over tent a for

15 אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע
four and ,cubit the by thirty ,[1]one [2]curtain the of length The

אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת
[1]one [2]measure ;[1]one [2]curtain the of width the cubits

לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃ 16 וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ
five the joined he And .curtains ten [and] one the to

הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד׃ 17 וַיַּעַשׂ
made he And .separately curtains six the and ,separately curtains

לֻלְאֹת חֲמִשִּׁים [a] עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה
[1]last [2]curtain the of lip the upon [1]fifty [2]loops

בַּמְּחַבֶּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלְאֹת עָשָׂה עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה
curtain the of lip the upon made he loops fifty and ;joining the at

הַמְּחַבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃ 18 וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים
,fifty ,bronze of hooks made he And .second the ,joined that

לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד׃ 19 וַיַּעַשׂ מִכְסֵה
cover a made he And .one become to ,tent the join to

לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת
of skins of cover a and ;red dyed rams of skins ,tent the for

תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ 20 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים
boards the made he And .above (to) from dolphins

לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃ 21 עֶשֶׂר אַמּוֹת
cubits Ten .standing ,acacia of timbers ,habitation the for

אׇרֶךְ הַקָּרֶשׁ [b] וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב
of width the cubit a of half a and cubit a and ;board the of length the

הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 22 [c] שְׁתֵּי יָדֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
,[1]one [2]board the to [pins] (hands) Two .[1]one [2]board the

er. 13 And he made fifty taches of gold, and coupled the curtains one unto another with the taches: so it became one tabernacle.

14 And he made curtains *of* goats' *hair* for the tent over the tabernacle: eleven curtains he made them. 15 The length of one curtain *was* thirty cubits, and four cubits *was* the breadth of one curtain: the eleven curtains *were* of one size. 16 And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves. 17 And he made fifty loops upon the uttermost edge of the curtain in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which coupleth the second. 18 And he made fifty taches *of* brass to couple the tent together, that it might be one. 19 And he made a covering for the tent *of* rams' skins dyed red, and a covering *of* badgers' skins above *that*.

20 And he made boards for the tabernacle *of* shittim wood, standing up. 21 The length of a board *was* ten cubits, and the breadth of a board one cubit and a half. 22 One board had two tenons, equally distant one from another. 13 And he made fifty clasps of gold, and coupled the curtains one to another with the clasps: so the tabernacle was one.

14 And he made curtains of goats' *hair* for a tent over the tabernacle: eleven curtains he made them. 15 The length of each curtain was thirty cubits, and four cubits the breadth of each curtain: the eleven curtains had one measure. 16 And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves. 17 And he made fifty loops on the edge of the curtain that was outmost in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which was *outmost in* the second coupling. 18 And he made fifty clasps of brass to couple the tent together, that it might be one. 19 And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of sealskins above.

20 And he made the boards for the tabernacle of acacia wood, standing up. 21 Ten cubits was the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board. 22 Each board had two tenons, joined one to

---

a S. adds, ללאת.

b Sm., S., V. add, *one*.

c S. adds, *and two tenons to the other beam*.

מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־אֲחֹתָהּ כֵּן עָשָׂה לְכָל קַרְשֵׁי
of boards the all to did he so ;one unto one ,connected

23 הַמִּשְׁכָּן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים
twenty ;habitation the for boards the made he And .habitation the

24 קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה׃ וְאַרְבָּעִים
forty And .southward south the of direction the for boards

אַדְנֵי־כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי
two ;boards twenty the under made he silver of sockets

אַדְנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יָדֹתָיו וּשְׁנֵי
two and ,[pins] (hands) ¹its ²two for ¹one ²board the under sockets

אַדְנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יָדֹתָיו׃ "
.[pins] (hands) ¹its ²two for ¹one ²board the under sockets

25 וְלִצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת
of direction the to ,second the ,habitation the of side the for And

צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים׃ וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם
,sockets their forty And .boards twenty made he ,north the

כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים ׀ תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי
two and ,¹one ²board the under sockets two ;silver

27 אַדְנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ וְלִירְכְתֵי
of thighs the for And .¹one ²board the under sockets

28 הַמִּשְׁכָּן יָמָּה עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ וּשְׁנֵי
two And .boards six made he ,westward habitation the

קְרָשִׁים עָשָׂה לְמִקְצֹעֹת הַמִּשְׁכָּן בִּירְכָתָיִם׃
.thighs the in ,habitation the of corners the for made he boards

29 וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ
were they manner like in and ,below (to) from double were they And

תַּמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת ׀ כֵּן עָשָׂה
did he so ;¹one ²ring the unto top its upon complete

30 לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעוֹת׃ וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים
,boards eight were And .corners two the for ,them of both to

וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים [b] שְׁנֵי אַדָנִים [c]
,sockets two ;sockets ten [and] six ,silver sockets their and

31 שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי
of bars made he And .¹one ²board the under ,sockets two

other: thus did he make for all the boards of the tabernacle. 23 And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward: 24 And forty sockets of silver he made under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons. 25 And for the other side of the tabernacle, *which is* toward the north corner, he made twenty boards, 26 And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board. 27 And for the sides of the tabernacle westward he made six boards. 28 And two boards made he for the corners of the tabernacle in the two sides. 29 And they were coupled beneath, and coupled together at the head thereof, to one ring: thus he did to both of them in both the corners. 30 And there were eight boards; and their sockets *were* sixteen sockets of silver, under every board two sockets.

31 And he made bars of

another: thus did he make for all the boards of the tabernacle. 23 And he made the boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward: 24 and he made forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons. 25 And for the second side of the tabernacle on the north side, he made twenty boards, 26 and their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board. 27 And for the hinder part of the tabernacle westward he made six boards. 28 And two boards made he for the corners of the tabernacle in the hinder part. 29 And they were double beneath, and in like manner they were entire unto the top thereof unto one ring: thus he did to both of them in the two corners. 30 And there were eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; under every board two sockets.

31 And he made bars of

a S. adds, *they made.*
b S., V. omit.
c S. adds, *under one beam;* cf. 26:25.

עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה׃ לְקַרְשֵׁי צֶלַע־
of side the of boards the to five ;acacia of wood of pieces

32 הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת׃ וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי
of boards the to bars five and ;one the ,habitation the

צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי
of boards the to bars five and ;second the ,habitation the of side the

33 הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ
[2]bar the made he And .westward ,thighs the to ,habitation the

הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקָּצֶה
end from ,boards the of midst the in through go to ,[1]middle

אֶל־הַקָּצֶה׃ וְאֶת־הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב[a] וְאֶת־ 34
and ,gold [with] overlaid he boards the And .end unto

טַבְּעֹתָם עָשָׂה[b] זָהָב בָּתִּים[c] לַבְּרִיחִם[c] וַיְצַף
overlaid he and ;poles the for houses ,gold made he rings the

אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת 35
,blue ,veil the made he And .gold [with] bars the

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה
of work a ,twisted byssus and ,crimson (of worm) and ,purple and

חֹשֵׁב עָשָׂה[d] אֹתָהּ[d] כְּרֻבִים׃ וַיַּעַשׂ[e] 36
made he And .cherubs [and] ,it made he workman skilful a

לָהּ[e] אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וַיְצַף[f] מֵהֶם זָהָב
,gold [with] them overlaid he and ,acacia of pillars four it for

וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק[g] לָהֶם[h] אַרְבָּעָה אַדְנֵי־
of sockets four them for cast he and ;gold [being] nails their

כָסֶף׃ וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל[i] תְּכֵלֶת 37
,blue ,tent the of door the for screen a made he And .silver

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה
of work a ,twisted byssus and ,crimson (of worm) and ,purple and

רֹקֵם׃[j] וְאֶת־עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָוֵיהֶם[k] וְצִפָּה[l] 38
overlaid he and ;nails their and ,five pillars its and ;embroiderer an

shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle, 32 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the sides westward. 33 And he made the middle bar to shoot through the boards from the one end to the other. 34 And he overlaid the boards with gold, and made their rings *of* gold *to be* places for the bars, and overlaid the bars with gold.

35 And he made a vail *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: *with* cherubims made he it of cunning work. 36 And he made thereunto four pillars *of* shittim *wood*, and overlaid them with gold: their hooks *were of* gold; and he cast for them four sockets of silver. 37 And he made an hanging for the tabernacle door *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, of needlework; 38 And the five pillars of it with their hooks: and he overlaid their

acacia wood; five for the boards of the one side of the tabernacle, 32 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the hinder part westward. 33 And he made the middle bar to pass through in the midst of the boards from the one end to the other. 34 And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold for places for the bars, and overlaid the bars with gold.

35 And he made the veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: with cherubim the work of the cunning workman made he it. 36 And he made thereunto four pillars of acacia, and overlaid them with gold: their hooks were of gold; and he cast for them four sockets of silver. 37 And he made a screen for the door of the Tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer; 38 and the five pillars of it with their hooks: and

---

a G. has, *silver.*
b G. adds, *for the pillar.*
c G. omits.
d G., V. omit.
e G. has, *and they put it upon.*
f G. has, *covered with.*
g S. has, *and they made.*
h G. has, *and.*
i G. adds, *of witness.*
j G. adds, *of cherubim.*
k S. apparently omits.
l S. has, *and the coverings of.*

chapiters and their fillets with gold: but their five sockets *were of* brass.

רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה
,five ,sockets their and ;gold [with] bands their and tops their
נְחֹשֶׁת׃
.bronze

he overlaid their chapiters and their fillets with gold: and their five sockets were of brass.

37

1 וַיַּעַשׂ[a] בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן עֲצֵי[b] שִׁטִּים[b]
;acacia of wood of pieces ,ark the Bezalel made And
אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ
,width its half a and cubit a and ,length its half a and cubits two
2 וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב
[2]gold (with) it overlaid he And .height its half a and cubit a and
טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ
it for made he and ;outside (from) and inside (from) ,[1]pure
3 זֵר זָהָב סָבִיב׃ וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע
four it for cast he And .about round gold of wreath a
טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי[c] טַבָּעֹת[d]
rings two (and) ;feet [1]its [2]four upon ,gold of rings
עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת[d] עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃
.second side its upon rings two and ,one side its upon
4 וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף
overlaid he and ;acacia of wood of poles of made he And
5 אֹתָם זָהָב׃ וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת
,rings the into poles the brought he And .gold [with] them
עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן׃ וַיַּעַשׂ
made he And .ark the carry to ,ark the of sides the upon
6 כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ
,length its half a and cubits two ;[1]pure [2]gold of lid expiating an
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים
,cherubs two made he And .width its half a and cubit a and
7 זָהָב מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת
of ends two the from ,them made he work chased of :gold
8 הַכַּפֹּרֶת׃ כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד
cherub one and ,here end the from [1]one [2]Cherub .lid expiating the

AND Bezaleel made the ark *of* shittim wood: two cubits and a half *was* the length of it, and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it: 2 And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about. 3 And he cast for it four rings of gold, *to be set* by the four corners of it; even two rings upon the one side of it, and two rings upon the other side of it. 4 And he made staves *of* shittim wood, and overlaid them with gold. 5 And he put the staves into the rings by the sides of the ark, to bear the ark. 6 And he made the mercy seat *of* pure gold: two cubits and a half *was* the length thereof, and one cubit and a half the breadth thereof. 7 And he made two cherubims *of* gold, beaten out of one piece made he them, on the two ends of the mercy seat; 8 One cherub on the end on this side, and another cherub on the

And Bezalel made the ark of acacia wood: two cubits and a half was the length of it, and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it: 2 and he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about. 3 And he cast for it four rings of gold, in the four feet thereof; even two rings on the one side of it, and two rings on the other side of it. 4 And he made staves of acacia wood, and overlaid them with gold. 5 And he put the staves into the rings on the sides of the ark, to bear the ark. 6 And he made *a* mercy-seat of pure gold: two cubits and a half *was* the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof. 7 And he made two cherubim of gold; of beaten work made he them, at the two ends of the mercy seat: 8 one cherub at the one end, and one cherub at

a Nearly every verse in this chapter is much abbreviated in G.
b G. omits.
c G., S., V. omit ו.
d G. omits.

מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת[a] עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים
,cherubs the made he lid expiating the from ;there end the from

9 מִשְׁנֵי קְצוֹתָו׃ וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי
out spreading cherubs the were And .ends [1]its [2]two from

כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בִּכְנָפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת
lid expiating the upon wings their with covering ,above (to) wings

וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת׃
,lid expiating the toward; brother its toward each [being] faces their (and)

10 הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן
,table the made he And .cherubs the of faces the were

עֲצֵי[b] שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה
cubit a and ,length its cubits two ;acacia of timbers [of]

11 רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ וַיְצַף[c] אֹתוֹ
it overlaid he And .height its half a and cubit a and ,width its

זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב[d]
gold of wreath a it for made he and ;[1]pure [2]gold [with]

12 סָבִיב׃ וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח
handbreadth a of border a it for made he And .about round

סָבִיב וַיַּעַשׂ[e] זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃
.about round border its to gold of wreath a made he and ;about round

13 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן
put he and ;gold of rings four it for cast he And

אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע
[2]four to [were] which ,corners four the upon rings the

14 רַגְלָיו׃ לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת בָּתִּים
houses ,rings the were border the Near .feet [1]its

15 לַבַּדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ וַיַּעַשׂ
made he And .table the carry to ,poles the for

אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם
them overlaid he and ,acacia of wood of pieces [of] ,poles the

16 זָהָב לָשֵׂאת[f] אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים׀
vessels the made he And .table the carry to ,gold [with]

אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־קְעָרֹתָיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו וְאֶת
and ,bowls its and ,platters its ,table the upon [were] which

other end on that side: out of the mercy seat made he the cherubims on the two ends thereof. 9 And the cherubim spread out *their* wings on high, *and* covered with their wings over the mercy seat, with their faces one to another; *even* to the mercy seatward were the faces of the cherubims.

10 And he made the table *of* shittim wood: two cubits *was* the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof: 11 And he overlaid it with pure gold, and made thereunto a crown of gold round about. 12 Also he made thereunto a border of an handbreadth round about; and made a crown of gold for the border thereof round about. 13 And he cast for it four rings of gold, and put the rings upon the four corners that *were* in the four feet thereof. 14 Over against the border were the rings, the places for the staves to bear the table. 15 And he made the staves *of* shittim wood, and overlaid them with gold, to bear the table. 16 And he made the vessels which *were* upon the table, his dishes, and his spoons, and his bowls, and his

the other end: of one piece with the mercy-seat made he the cherubim at the two ends thereof. 9 And the cherubim spread out their wings on high, covering the mercy-seat with their wings, with their faces one to another; toward the mercy-seat were the faces of the cherubim.

10 And he made the table of acacia wood: two cubits *was* the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof: 11 and he overlaid it with pure gold, and made thereto a crown of gold round about. 12 And he made unto it a border of an handbreadth round about, and made a golden crown to the border thereof round about. 13 And he cast for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that were on the four feet thereof. 14 Close by the border were the rings, the places for the staves to bear the table. 15 And he made the staves of acacia wood, and overlaid them with gold, to bear the table. 16 And he made the vessels which were upon the table, the dishes thereof, and the spoons thereof, and the bowls thereof,

a S. has for מן *upon*.
b G. has, *of pure gold*.
c G. omits vss. 11, 12.
d S. adds, *upon its border*, לסגרתו.
e S. adds, *for it*.
f S. adds, *by them*; cf. 25: 29.

מְנַקִּיֹתָיו וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת אֲשֶׁר יֻסַּךְ
made is libation a which (with) ,pitchers its and ,cups sacrificial its

בָּהֵן זָהָב טָהוֹר׃ a וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב 17
(them with) ,[of] gold[2] .pure[1] the made he And ,lampstand gold[2]

טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה יְרֵכָהּ
;pure[1] work chased [of] made he ,lampstand the ,thigh its

וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ׃
.were it from blossoms its and ,knobs its ,calixes its ;stalk its and

וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה קְנֵי 18
of stalks three ;sides its from out going stalks six And

מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה
lampstand the of stalks three and ,one the ,side its from lampstand the

מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ שְׁלֹשָׁה גְבָעִים מְשֻׁקָּדִים 19
almond-like calixes Three .second the ,side its from

בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה
three and ;blossom and knob [with] ,[1]one [2]stalk the on

גְּבָעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח
;blossom and knob [with] ,[1]one [2]stalk the on almond-like calixes

כֵּן לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃
.lampstand the from out going those ,stalks six the for so

וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבָעִים מְשֻׁקָּדִים 20
,almond-like calixes four lampstand the on And

כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי 21
two under knob a And .blossoms its and knobs its [with]

הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
;it of ,stalks two under knob a and ;it of ,stalks

וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה b לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים׃
,stalks six the to ;it of ,stalks two under knob a and

הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה c׃ כַּפְתֹּרֵיהֶם וְקָנָתָם מִמֶּנָּה 22
it of stalks their and knobs Their .it from out going those

הָיוּ בֻלָּה מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃
.[1]pure [2]gold ,one ,work chased it of all ,were

וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ 23
,pans its and ,snuffers its and ;seven lamps its made he And

covers to cover withal, *of* pure gold.

17 And he made the candlestick *of* pure gold: *of* beaten work made he the candlestick; his shaft, and his branch, his bowls, his knops, and his flowers, were of the same: 18 And six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof: 19 Three bowls made after the fashion of almonds in one branch, a knop and a flower; and three bowls made like almonds in another branch, a knop and a flower: so throughout the six branches going out of the candlestick. 20 And in the candlestick *were* four bowls made like almonds, his knops, and his flowers: 21 And a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches going out of it. 22 Their knops and their branches were of the same: all of it *was* one beaten work *of* pure gold. 23 And he made his seven lamps, and his snuffers, and his

and the flagons thereof, to pour out withal, of pure gold.

17 And he made the candlestick of pure gold: of beaten work made he the candlestick, even its base, and its shaft; its cups, its knops, and its flowers, were of one piece with it: 18 and there were six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof: 19 three cups made like almond-blossoms in one branch, a knop and a flower; and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knop and a flower: so for the six branches going out of the candlestick. 20 And in the candlestick were four cups made like almond-blossoms, the knops thereof, and the flowers thereof: 21 and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, for the six branches going out of it. 22 Their knops and their branches were of one piece with it: the whole of it was

---

a G. omits.
b S. adds, *thus*.
c Sm., S. have, *from the lamp-stand*, מן המנרה; cf. 25: 35.

24 זָהָב טָהוֹר׃ כִּכָּר וְזָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ
.it made he ¹pure ²gold of talent a [Of] .¹pure ²gold

וְאֵת כָּל־כֵּלֶיהָ׃
.vessels its all and

25 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי
of wood of pieces [of] ,incense of altar the made he And

שִׁטִּים אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ
,four-sided ,width its cubit a and ,length its cubit a ;acacia

וְאַמֹּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃ 26 וַיְצַף
overlaid he And .horns its were it of ;height its cubits two and

אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב
,about round walls its and roof its ,¹pure ²gold [with] it

וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
.about round gold of wreath a it for made he and ;horns its and

27 וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה־לוֹ מִתַּחַת
under from ,it for made he gold of rings two And

לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו
,wreath its (to) ,corners ¹its ²two upon ;sides ¹its ²two upon

לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵם׃ 28 וַיַּעַשׂ
made he And .them by it carry to ,poles for houses for

אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃
.gold [with] them overlaid he and ;acacia of wood of pieces ,poles the

29 וַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת
³of ²incense the and ,¹holy ⁴ancinting ³of ²oil the made he And

הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃
.ointment of preparer a of work a ,¹pure ⁴fragrance

38

1 וַיַּעַשׂ[b] אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי
of wood of pieces ,offering burnt of altar the made he And

שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ־אַמּוֹת רָחְבּוֹ
,width its cubits five and ,length its cubits five ;acacia

snuffdishes, *of* pure gold. 24 *Of* a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof.

25 And he made the incense altar *of* shittim wood: the length of it *was* a cubit, and the breadth of it a cubit; *it was* foursquare; and two cubits *was* the height of it; the horns thereof were of the same. 26 And he overlaid it with pure gold, *both* the top of it, and the sides thereof round about, and the horns of it: also he made unto it a crown of gold round about. 27 And he made two rings of gold for it under the crown thereof, by the two corners of it, upon the two sides thereof, to be places for the staves to bear it withal. 28 And he made the staves *of* shittim wood, and overlaid them with gold. 29 And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, according to the work of the apothecary.

AND he made the altar of burnt offering *of* shittim wood: five cubits *was* the length thereof, and five cubits the breadth

one beaten work of pure gold. 23 And he made the lamps thereof, seven, and the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, of pure gold. 24 Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof.

25 And he made the altar of incense of acacia wood: a cubit was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, foursquare; and two cubits was the height thereof; the horns thereof were of one piece with it. 26 And he overlaid it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns of it: and he made unto it a crown of gold round about. 27 And he made for it two golden rings under the crown thereof, upon the two ribs thereof, upon the two sides of it, for places for staves to bear it withal. 28 And he made the staves of acacia wood, and overlaid them with gold. 29 And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, after the art of the perfumer.

And he made the altar of burnt offering of acacia wood: five cubits was the length thereof, and five cubits the breadth

---

a G. omits vss. 24—28.

b Most of the verses in this chapter are abbreviated in G.

thereof; *it was* foursquare; and three cubits the height thereof. 2 And he made the horns thereof on the four corners of it; the horns thereof were of the same: and he overlaid it with brass. 3 And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basons, *and* the fleshhooks, and the firepans: all the vessels thereof made he *of* brass. 4 And he made for the altar a brasen grate of network under the compass thereof beneath unto the midst of it. 5 And he cast four rings for the four ends of the grate of brass, *to be* places for the staves. 6 And he made the staves *of* shittim wood, and overlaid them with brass. 7 And he put the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it withal; he made the altar hollow with boards.

8 And he made the laver *of* brass, and the foot of it *of* brass, of the lookingglasses of *the women* assembling, which assembled *at* the door of the tabernacle of the congregation.

9 And he made the court: on the south side southward the hangings of the court *were of*

2 רָבֻוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃ וַיַּעַשׂ
made he And .height its cubits three and ,four-sided

קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו
; horns its were it of ,corners [1]its [2]four upon horns its

3 וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כֵּלָי
of vessels the all made he And .bronze [with] it overlaid he and

הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת [a] אֶת־
,bowls sacrificial the and ,shovels the and ,pots the ; altar the

הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת׃
.bronze made he vessels its all ; pans the and ,flesh-forks the

4 וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת
; bronze of [1]net [2]work a ,grating a altar the for made he And

5 תַּחַת כַּרְכֻּבּוֹ מִלְמַטָּה עַד־חֲצִיוֹ׃ וַיִּצֹק [b] אַרְבַּע
four cast he And .half its as far as ,below (to) from ledge its under

טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים
houses ,bronze of grating the to ends four the in rings

6 לַבַּדִּים׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים
; acacia of wood of pieces ,poles the made he And .poles the for

7 וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים
poles the brought he And .bronze [with] them overlaid he and

בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם
,them with it carry to ,altar the of sides the upon ,rings the into

נָבוּב לֻחֹת עָשָׂה אֹתוֹ׃ וַיַּעַשׂ אֶת
made he And .it made he tablets [with] [of] hollow

8 הַכִּיֹּר נְחֹשֶׁת וְאֶת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת [c]
of mirrors the of ,bronze ,base its and ,bronze ,laver the

הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל
of tent the of door the [at] service did who women serving the

מוֹעֵד׃
.meeting

9 וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת־
south the of direction the for ; court the made he And

תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר
,southward the hangings of court the [were] byssus ,twisted

thereof, foursquare; and three cubits the height thereof. 2 And he made the horns thereof upon the four corners of it; the horns thereof were of one piece with it: and he overlaid it with brass. 3 And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basons, the fleshhooks, and the firepans: all the vessels thereof made he of brass. 4 And he made for the altar a grating of network of brass, under the ledge round it beneath, reaching halfway up. 5 And he cast four rings for the four ends of the grating of brass, to be places for the staves. 6 And he made the staves of acacia wood, and overlaid them with brass. 7 And he put the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it withal; he made it hollow with planks.

8 And he made the laver of brass, and the base thereof of brass, of the mirrors of the serving women which served at the door of the tent of meeting.

9 And he made the court: for the south side southward the hangings of the court were of fine twined

---

a S. adds, *and the strainers.*
b S. adds, *for it.*
c For ב, S. has, *among.*

10 מֵאָה בְּאַמָּה׃ עַמֻּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
sockets their and ,twenty pillars Their .cubit the by hundred a
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת[a] וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֻשְׁקֵיהֶם
,bands their and pillars the of nails the ;bronze ,twenty
11 כֶּסֶף[a]׃ וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה בְּאַמָּה[b]
;cubit the by hundred a ,north the of direction the for And .silver
עַמֻּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת
;bronze ,twenty sockets their and twenty pillars their
וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֻשְׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
.silver ,bands their and pillars the of nails the
12 וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים בְּאַמָּה
;cubit the by fifty hangings ,west the of direction the for And
עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה וָוֵי[c]
of nails the ;ten sockets their and ,ten pillars their
13 הָעַמֻּדִים וַחֻשְׁקֵיהֶם כָּסֶף[c]׃ וְלִפְאַת קֵדְמָה
east the of direction the for And .silver ,bands their and pillars the
14 מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ קְלָעִים חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה
cubits fifteen ,Hangings .cubits fifty ,eastward
אֶל־הַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם[d] שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה[d]׃
.three sockets their and ,three pillars their ;side the unto
15 וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר הֶחָצֵר
,court the of gate the to there and here ,[1]second [2]side the for And
קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה[e] עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
,three pillars their ;cubits ten [and] five hangings
16 וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ כָּל־קְלָעֵי הֶחָצֵר סָבִיב
about round court the of hangings the All .three sockets their and
17 שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ וְהָאַדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת
,bronze pillars the to sockets the And .twisted byssus [were]
וָוֵי הָעַמֻּדִים[f] וַחֻשְׁקֵיהֶם[f] כָּסֶף
,silver ,bands their and ,pillars the of nails the
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כֶּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים
united being they (and) ;silver ,tops their of overlaying the and

fine twined linen, an hundred cubits: 10 Their pillars *were* twenty, and their brazen sockets twenty; the hooks of the pillars and their fillets *were of* silver. 11 And for the north side *the hangings were* an hundred cubits, their pillars *were* twenty, and their sockets of brass twenty; the hooks of the pillars and their fillets *of* silver. 12 And for the west side *were* hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets *of* silver. 13 And for the east side eastward fifty cubits. 14 The hangings of the one side *of the gate were* fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three. 15 And for the other side of the court gate, on this hand and that hand, *were* hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three. 16 All the hangings of the court round about *were* of fine twined linen. 17 And the sockets for the pillars *were of* brass; the hooks of the pillars and their fillets *of* silver; and the overlaying of their chapiters *of* silver; and all the pillars of

linen, an hundred cubits: 10 their pillars were twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets were of silver. 11 And for the north side an hundred cubits, their pillars twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver. 12 And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver. 13 And for the east side eastward fifty cubits. 14 The hangings for the one side *of the gate* were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three; 15 and so for the other side: on this hand and that hand by the gate of the court were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three. 16 All the hangings of the court round about were of fine twined linen. 17 And the sockets for the pillars were of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their chapiters of silver; and all the pillars of the

---

a G. omits.
b G. has, *by a hundred*, במאה.
c G. omits.
d G. omits.
e S. adds, *to the side*.
f Sm., G. omit.

the court *were* filleted with silver. 18 And the hanging for the gate of the court *was* needlework, *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: and twenty cubits *was* the length, and the height in the breadth *was* five cubits, answerable to the hangings of the court. 19 And their pillars *were* four, and their sockets *of* brass four; their hooks *of* silver, and the overlaying of their chapiters and their fillets *of* silver. 20 And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, *were of* brass.

18 וּמָסַךְ שַׁעַר
of gate the of screen the And

הֶחָצֵר עַמְּדֵי כָּל כֶּסֶף
.court the of pillars the all ,silver [with]

מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
,purple and ,blue ,embroiderer an of work a [was] court the

וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה
cubits twenty and ;twisted byssus and ,crimson (of worm) and

אֹרֶךְ וְקוֹמָה בְּרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת
near ,cubits five width the with height the and ,length [in]

19 קַלְעֵי הֶחָצֵר: וְעַמְּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם
sockets their and ,four pillars their And .court the of hangings the

אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וָוֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי
of overlaying the and ,silver nails their ;bronze ,four

רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף: וְכָל־הַיְתֵדֹת 20 [a] לַמִּשְׁכָּן
habitation the for pins the all And .silver ,bands their and tops their

וְלֶחָצֵר [b] סָבִיב נְחֹשֶׁת:
.bronze ,about round court the for and

21 This is the sum of the tabernacle, *even* of the tabernacle of testimony, as it was counted, according to the commandment of Moses, *for* the service of the Levites, by the hand of Ithamar, son to Aaron the priest. 22 And Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses. 23 And with him *was* Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in

21 אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן [c] מִשְׁכַּן
of habitation the ,habitation the of things mustered the [are] These

הָעֵדֻת אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־פִּי מֹשֶׁה
; Moses of mouth the upon mustered was which ,testimony

עֲבֹדַת [d] הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן
Aaron of son the Ithamar of hand the by Levites the of service the

הַכֹּהֵן: וּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶּן־חוּר [e] לְמַטֵּה 22
.priest the And ,Uri of son the ,Hur of son the to tribe of

יְהוּדָה עָשָׂה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
.Moses Jehovah commanded which all made ,Judah

וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן 23
,Dan of tribe the to ,Ahisamach of son the Oholiab him with And

חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת
,blue in embroiderer an and ,workman skilful a and ,smith a

21 This is the sum of *the things for* the tabernacle, even the tabernacle of the testimony, as they were counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest. 22 And Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses. 23 And with him was Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in

---

a G. omits.
b G. omits ו.
c G., V. omit.
d S. adds, *and*, ו.
e G. omits.

וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ׃
.byssus in and ,crimson (of worm) in and ,purple in and

24 כָּל־הַזָּהָב הֶעָשׂוּי לַמְלָאכָה בְּכָל מְלֶאכֶת
of work the all in ,work the for used gold the All

הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זְהַב הַתְּנוּפָה תֵּשַׁע
nine offering wave the of gold the was (and) ;sanctuary the

וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל
,shekels thirty and hundred seven and ,talents twenty and

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ 25 וְכֶסֶף פְּקוּדֵי
.sanctuary the of shekel the by And .of silver of mustered the

הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת
hundred seven and thousand a and ,talents hundred a ,congregation the

26 וַחֲמִשָּׁה[a] וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל[b] הַקֹּדֶשׁ[b]׃ בֶּקַע
beka a ;sanctuary the of shekel the by ,shekels seventy and five and

לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
,sanctuary the of shekel the by ,shekel a of half ,head a for

לְכֹל[c] הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים
twenty of son a from ,mustered the unto over passing one every for

שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת[d] אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת
three and ,thousand hundred six for ,upward and years

27 אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ וַיְהִי מְאַת
hundred the were And .fifty and hundred five and ,thousand

כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת אֶת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶת
and ,sanctuary the of sockets the casting for silver of talents

אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת[e]
hundred the for sockets hundred a ;veil the of sockets the

הַכִּכָּר כִּכָּר לָאָדֶן׃ וְאֶת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת 28
hundred seven and thousand the And .socket a for talent a ,talents

וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים
;pillars the for nails made he ,[shekels] seventy and five and

וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם׃[f] 29 וּנְחֹשֶׁת[g]
of bronze the And .them united and ,tops their overlaid he and

blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.

24 All the gold that was used for the work in all the work of the holy *place*, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary. 25 And the silver of them that were numbered of the congregation *was* an hundred talents, and a thousand seven hundred and threescore and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary: 26 A bekah for every man, *that is*, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that went to be numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty *men*. 27 And of the hundred talents of silver were cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the vail; an hundred sockets of the hundred talents, a talent for a socket. 28 And of the thousand seven hundred seventy and five *shekels* he made hooks for the pillars, and overlaid their chapiters, and filleted them. 29 And the brass of the

blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.

24 All the gold that was used for the work in all the work of the sanctuary, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary. 25 And the silver of them that were numbered of the congregation was an hundred talents, and a thousand seven hundred and threescore and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary: 26 a beka a head, *that is*, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that passed over to them that were numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men. 27 And the hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil; an hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket. 28 And of the thousand seven hundred seventy and five *shekels* he made hooks for the pillars, and overlaid their chapiters, and made fillets

---

a S. omits.
b Sm., G., V. omit.
c G., S. omit ל.
d S. omits ל.
e For ל, S. has, *from*.
f S., V. add, *silver;* so essentially G.
g S. has, *all the bronze*.

offering *was* seventy talents, and two thousand and four hundred shekels. 30 and therewith he made the sockets to the door of the tabernacle of the congregation, and the brasen altar, and the brasen grate for it, and all the vessels of the altar, 31 And the sockets of the court round about, and the sockets of the court gate, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם
thousand two and ,talents seventy [was] offering wave the

30 וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שְׁקָל׃ וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אַדְנֵי
of sockets the it with made he And .shekels hundred four and

פֶּתַח אֹה�el מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
,bronze of altar the and ,meeting of tent the of door the

וְאֵת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי
of vessels the all and ;it to [was] which bronze of grating the and

31 הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־אַדְנֵי
of sockets the and ,about round court the of sockets the and ;altar the

שַׁעַר הֶחָצֵר וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן
,habitation the of pins the all and ;court the of gate the

וְאֵת־כָּל־יִתְדֹת הֶחָצֵר סָבִיב׃
,about round court the of pins the all and

for them. 29 And the brass of the offering was seventy talents, and two thousand and four hundred shekels. 30 And therewith he made the sockets to the door of the tent of meeting, and the brasen altar, and the brasen grating for it, and all the vessels of the altar, 31 and the sockets of the court round about, and the sockets of the gate of the court, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

39

AND of the blue, and purple, and scarlet, they made cloths of service, to do service in the holy *place*, and made the holy garments for Aaron; as the LORD commanded Moses.

1 וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
,crimson (of worm) the and ,purple the and ,blue the from And

עָשׂוּ בִגְדֵי־שָׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
;place holy the in ministering for ,weaving of garments made they

וַיַּעֲשׂוּ׃ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן [a]
,Aaron to [were] which holiness of garments the made they and

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֵפֹד 2
;ephod the made he And .Moses Jehovah commanded as

זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
byssus and ,crimson (of worm) and ,purple and ,blue ,gold [of]

מָשְׁזָר׃ וַיִּרְקְעוּ אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב וְקִצֵּץ פְּתִילִם 3
,threads cut and ,gold of plates beat they And .twisted

לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן
,purple the of midst the in and ,blue the of midst the in work to

וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי [b] וּבְתוֹךְ
of midst the in and ,crimson (of worm) the of midst the in and

And of the blue, and purple, and scarlet, they made finely wrought garments, for ministering in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as the LORD commanded Moses.

2 And he made the ephod *of* gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen. 3 And they did beat the gold into thin plates, and cut *it into* wires, to work *it* in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the

2 And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen. 3 And they did beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the

---

a G. adds, *the priest*.

b G. adds, *spun*.

fine linen, *with* cunning work. 4 They made shoulderpieces for it, to couple *it* together: by the two edges was it coupled together. 5 And the curious girdle of his ephod, that *was* upon it, *was* of the same, according to the work thereof; *of* gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; as the LORD commanded Moses.

6 And they wrought onyx stones inclosed in ouches of gold, graven, as signets are graven, with the names of the children of Israel. 7 And he put them on the shoulders of the ephod, *that they should be* stones for a memorial to the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

8 And he made the breastplate *of* cunning work, like the work of the ephod; *of* gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen. 9 It was foursquare; they made the breastplate double: a span *was* the length thereof, and a span the breadth thereof, *being* doubled. 10 And they set in it four rows of stones: *the first* row *was* a sardius, a topaz, and a carbuncle: this *was* the first row. 11 And the

4 הַשֵּׁשׁ[a] מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃ כְּתֵפֹת עָשׂוּ־לוֹ
,it to made they Shoulderpieces .workman skilful a of work a ,byssus the

5 חֻבָּרֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָו חָבֻר׃ וְחֵשֶׁב
of band the And .joined was it ends [1]its [2]two upon ;joining

אֲפֻדָּתוֹ[c] אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ
,work its like ,[was] it it of ,it upon [was] which fastening its

זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי[d] וְשֵׁשׁ
byssus and ,crimson (of worm) and ,purple and ,blue ,gold

6 מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיַּעֲשׂוּ[e]
made they And .Moses Jehovah commanded as ,twisted

אַבְנֵי הַשֹּׁהַם מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב מְפֻתָּחֹת
engraved ,gold of work plaited [in] set ,onyx of stones the

חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי
of children the of names the to according ,signet a of engravings the [with]

7 יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל כִּתְפֹת
of shoulderpieces the upon them put he And .Israel

הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
;Israel of children the for remembrance of stones ,ephod the

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
.Moses Jehovah commanded as

8 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
,workman skilful a of work a ,breastplate the made he And

כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
(of worm) and ,purple and ,blue ,gold ;ephod the of work the like

9 שָׁנִי[f] וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל
double taken ;was it Four-sided .twisted byssus and ,crimson

עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן[g] זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ
,width its span a and ,length its span a ;breastplate the made they

10 כָּפוּל׃[h] וַיְמַלְאוּ־בוֹ אַרְבָּעָה טּוּרֵי אָבֶן
;stones of rows four it in filled they And .double taken

טּוּר[i] אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃
.[1]one [2]row the ,smaragd and ,topaz ,cornelian of row a

fine linen, the work of the cunning workman. 4 They made shoulderpieces for it, joined together: at the two ends was it joined together. 5 And the cunningly woven band, that was upon it, to gird it on withal, was of the same piece *and* like the work thereof; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; as the LORD commanded Moses.

6 And they wrought the onyx stones, inclosed in ouches of gold, graven with the engravings of a signet, according to the names of the children of Israel. 7 And he put them on the shoulderpieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

8 And he made the breastplate, the work of the cunning workman, like the work of the ephod; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen. 9 It was foursquare; they made the breastplate double: a span was the length thereof, and a span the breadth thereof, being double. 10 And they set in it four rows of stones: a row of sardius, topaz, and car-

a G. adds, *twisted.*
b G. adds, *they made it.*
c S. has, *the ephod.*
d G. adds, *spun.*
e G., V. add, *two.*
f G. adds, *spun.*
g S. has הכפרת; so in vss. 15, 16, 17, 19, 21.
h Sm., V. omit.
i S., T., V. add, *first;* G. adds, *of stones.*

11 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃
row the And ²second ¹,carbuncle ,sapphire ,jasper and.

12 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃
row the And ²third ¹,amber ,agate ,amethyst and.

13 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מְוֻסַּבֹּת
row the And ²fourth ¹,chrysolite ,onyx ;beryl and [in] set

14 מִשְׁבְּצֹת זָהָב בְּמִלּוֹאָתָם׃ וְהָאֲבָנִים
of work plaited gold ,settings their in. ,stones the And

עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים
of names the to according Israel of children the ,they [were] two

עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חֹתָם אִישׁ
ten [and] names their to according ;engravings of the ,signet a each

15 עַל־שְׁמוֹ לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט׃ וַיַּעֲשׂוּ
name his to according ,two the for ten [and] .tribes made they And

עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֹת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב
breastplate the upon chains of work a ,ropes of ,cords ²gold

16 טָהוֹר׃ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי
pure.¹ made they And two of plaitings ,gold and two

טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת[b] עַל־שְׁנֵי
of rings gold ;two the put they and ,rings two the upon

17 קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב
of ends the .breastplate the of cords gold two the put they And

18 עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וְאֶת שְׁתֵּי
two the upon ,rings two the upon .breastplate the of ends the And

קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת
of ends the two the cords put they ;settings two the upon

וַיִּתְּנֵם עַל־כִּתְפֹּת[c] הָאֵפֹד אֶל־מוּל
them put they and ,ephod the of shoulderpieces the upon before (unto)

פָּנָיו׃ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ
face its .made they and ,gold of rings two put they and

19 עַל־שְׁנֵי קְצוֹת[d] הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר
two the upon ends of ,breastplate the ;upon its lip ,which

אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי
over against ephod the .inward made they And two

20 טַבְּעוֹת זָהָב וַתְּשִׂמוּ עַל־שְׁתֵּי כִתְפוֹת
of pieces upon the two ,gold of rings two made they and

second row, an emerald, a sapphire, and a diamond. 12 And the third row, a ligure, an agate, and an amethyst. 13 And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: *they were* inclosed in ouches of gold in their inclosings. 14 And the stones *were* according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, *like* the engravings of a signet, every one with his name, according to the twelve tribes. 15 And they made upon the breastplate chains at the ends, *of* wreathen work *of* pure gold. 16 And they made two ouches *of* gold, and two gold rings, and put the two rings in the two ends of the breastplate. 17 And they put the two wreathen chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate. 18 And the two ends of the two wreathen chains they fastened in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod, before it. 19 And they made two rings of gold, and put *them* on the two ends of the breastplate, upon the border of it, which *was* on the side of the ephod inward. 20 And they made two *other* buncle was the first row. 11 And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond. 12 And the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst. 13 And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: they were inclosed in ouches of gold in their settings. 14 And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; like the engravings of a signet, every one according to his name, for the twelve tribes. 15 And they made upon the breastplate chains like cords, of wreathen work of pure gold. 16 And they made two ouches of gold, and two gold rings; and put the two rings on the two ends of the breastplate. 17 And they put the two wreathen chains of gold on the two rings at the ends of the breastplate. 18 And the *other* two ends of the two wreathen chains they put on the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod, in the forepart thereof. 19 And they made two rings of gold, and put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge thereof, which was toward the side of the eph-

a G. has, *and bound together with silver.*
b G. adds, *of gold.*
c S. has, *upon the two shoulder-pieces.*
d G. has, *the projections upon the edge of.*

טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ עַל־שְׁתֵּי כִתְפֹת
of shoulderpieces two the upon them put they and ,gold of rings

הָאֵפֹד מִלְמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ׃
;joining its near face its before from ,below (to) from ephod the

21 מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃ וַיִּרְכְּסוּ
fastened they And .ephod the of band the to above from

אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד
ephod the of rings the unto rings its from breastplate the

בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד
;ephod the of band the above be to ,blue of ribbon a with

וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֹד
;ephod the upon from breastplate the itself move not might and

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
.Moses Jehovah commanded as

22 וַיַּעַשׂ אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֶג
,weaver a of work a ,ephod the of robe the made he And

כְּלִיל תְּכֵלֶת׃ וּפִי־הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ 23
,midst its in [was] robe the of mouth the And .blue entirely

כְּפִי[a] תַּחְרָא שָׂפָה לְפִיו סָבִיב
,about round mouth its to lip a ;mail of coat a of mouth the like

לֹא יִקָּרֵעַ׃ וַיַּעֲשׂוּ עַל־שׁוּלֵי 24
of hem the upon made they And .rent be [2]might [1]it [3]not [that]

הַמְּעִיל[b] רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי[c]
,crimson (of worm) and ,purple and ,blue of pomegranates robe the

מָשְׁזָר׃ וַיַּעֲשׂוּ פַּעֲמֹנֵי זָהָב טָהוֹר[d] 25
;[1]pure [2]gold of bells made they And .twisted [byssus and]

וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִים בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים
,pomegranates the of midst the in bells the put they and

עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ[e]
of midst the in ,about round robe the of hem the upon

הָרִמֹּנִים׃[e] פַּעֲמֹן[f] וְרִמֹּן פַּעֲמֹן[g] 26
;pomegranates the bell a ,pomegranate a and bell a

golden rings, and put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart of it, over against the *other* coupling thereof, above the curious girdle of the ephod. 21 And they did bind the breastplate by his rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses.

22 And he made the robe of the ephod *of* woven work, all *of* blue. 23 And *there was* an hole in the midst of the robe, as the hole of an habergeon, *with* a band round about the hole, that it should not rend. 24 And they made upon the hems of the robe pomegranates *of* blue, and purple, and scarlet, *and* twined *linen*. 25 And they made bells *of* pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the hem of the robe, round about between the pomegranates; 26 A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, round about

od inward. 20 And they made two rings of gold, and put them on the two shoulderpieces of the ephod underneath, in the forepart thereof, close by the coupling thereof, above the cunningly woven band of the ephod. 21 And they did bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be upon the cunningly woven band of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses.

22 And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue; 23 and the hole of the robe in the midst thereof, as the hole of a coat of mail, with a binding round about the hole of it, that it should not be rent. 24 And they made upon the skirts of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, *and* twined *linen*. 25 And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the skirts of the robe round about, between the pomegranates; 26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegran-

---

a G. has, *interwoven, twined together.*
b G. adds, *underneath as a blossoming pomegranate.*
c Sm., G., S., V. add, *and byssus,* ושש.
d G. omits.
e G. omits,
f Sm., G., S., V. add, *of gold.*
g Sm., G., S., V. omit.

the hem of the robe to minister *in*; as the LORD commanded Moses.

וְרִמֹּן[a] עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב
,about round robe the of hem the upon ,pomegranate a and
׃לְשָׁרֵת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
.Moses Jehovah commanded as ,ministering for

ate, upon the skirts of the robe round about, to minister in; as the LORD commanded Moses.

27 And they made coats *of* fine linen of woven work for Aaron, and for his sons, 28 And a mitre *of* fine linen, and goodly bonnets *of* fine linen, and linen breeches *of* fine twined linen, 29 And a girdle *of* fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, *of* needlework; as the LORD commanded Moses.

27 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכֻּתְנֹת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֶג
;weaver a of work a ,byssus ,tunics the made they And
28 לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ
,byssus ,mitre the and ;sons his for and Aaron for
וְאֶת־פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ וְאֶת־מִכְנְסֵי[b] הַבָּד
,linen of breeches the and ,byssus ,turbans the of beauty the and
29 שֵׁשׁ מָשְׁזָר[c]׃ וְאֶת־הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר[d]
,twisted byssus ,girdle the and ;twisted byssus [of]
וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה
of work a ,crimson (of worm) and ,purple and ,blue and
רֹקֵם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
.Moses Jehovah commanded as ,embroiderer an

30 And they made the plate of the holy crown *of* pure gold, and wrote upon it a writing, *like to* the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD. 31 And they tied unto it a lace of blue, to fasten *it* on high upon the mitre; as the LORD commanded Moses.

30 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ[e] נֵזֶר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר
;[1]pure [2]gold ,holiness of diadem the of plate the made they And
וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתַּב פִּתּוּחֵי חוֹתָם
,signet a of engravings the of writing the it upon wrote they and
קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ 31 וַיִּתְּנוּ עָלָיו[f] פְּתִיל[g] תְּכֵלֶת
,blue. of ribbon a it upon put they And .Jehovah to Holiness
לָתֵת[g] עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Jehovah commanded as ;above (to) from mitre the upon put to
אֶת־מֹשֶׁה׃
.Moses

30 And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, like the engravings of a signet, HOLY TO THE LORD. 31 And they tied unto it a lace of blue, to fasten it upon the mitre above; as the LORD commanded Moses.

32 Thus was all the work of the tabernacle of the tent of the congregation finished: and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

32 וַתֵּכֶל[h] כָּל־עֲבֹדַת׃ מִשְׁכַּן אֹהֶל
of tent the of habitation the of work the all finished was And
מוֹעֵד[h] וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל[i] אֲשֶׁר
which all to according Israel of children the did and ;meeting

32 Thus was finished all the work of the tabernacle of the tent of meeting: and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

33 And they brought the tab-

33 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ וַיָּבִיאוּ
commanded had Jehovah ,Moses so ,did they brought they And

33 And they brought the tab-

---

a Sm., G., S., V. omit.
b S. has, *and the band.*
c S., V. omit.
d G. omits,
e G. adds, *of gold.*
f G. has, *upon the hem.*
g S. has, *to be.*
h G. omits.
i Sm., G. omit כל; S., V. omit כ.

ernacle unto Moses, the tent, and all his furniture, his taches, his boards, his bars, and his pillars, and his sockets, 34 And the covering of rams' skins dyed red, and the covering of badgers' skins, and the vail of the covering, 35 The ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy seat, 36 The table, *and* all the vessels thereof, and the shewbread, 37 The pure candlestick, *with* the lamps thereof, *even with* the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for light, 38 And the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the tabernacle door, 39 The brasen altar, and his grate of brass, his staves, and all his vessels, the laver and his foot, 40 The hangings of the court, his pillars, and his sockets, and the hanging for the court gate, his cords, and his pins, and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of the congregation, 41 The cloths of service to do service in the holy *place*, and the holy garments for Aaron

אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
habitation the Moses unto ,tent the ,vessels its all and

קְרָסָיו [b][a] קְרָשָׁיו [a] בְּרִיחָו [c] וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו [d]׃
hooks its ,boards its ,bars its ,pillars its and ;sockets its and

34 וְאֶת־מִכְסֵה עוֹרֹת הָאֵילִם הַמְאָדָּמִים וְאֶת־מִכְסֵה
of cover the and ,red dyed rams of skins of cover the and

עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֵת [e] פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃ 35 אֶת־אֲרוֹן
of ark the ;screen the of veil the and ,dolphins of skins

הָעֵדֻת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת [f] הַכַּפֹּרֶת׃ 36 אֶת־הַשֻּׁלְחָן [g]
,table the ;lid expiating the and ,poles its and ,testimony

אֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים׃ 37 אֶת־הַמְּנֹרָה
[2]lampstand the ;face the of bread the and ,vessels its all

הַטְהֹרָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ [h]
,vessels its all and ,arrangement of lamps the ,lamps its ,[1]pure

וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃ וְאֶת מִזְבַּח הַזָּהָב [i] וְאֶת 38
and ,gold of altar the and ;light the of oil the and

שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת [j] מָסַךְ
of screen the and ,perfumes of incense the and ,anointing of oil the

פֶּתַח הָאֹהֶל׃ 39 אֶת [k] מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר
of grating the and ,bronze of altar the ;tent the of door the

הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר
,laver the ,vessels its all and ,poles its ,it to [was] which bronze

וְאֶת־כַּנּוֹ׃ אֶת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ 40
,pillars its ,court the of hangings the ;base its and

וְאֶת־אַדְנֶיהָ וְאֶת־הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הֶחָצֵר אֶת־מֵיתָרָיו
,cords its ,court the of gate the for screen the and ,sockets its and

וְיִתְדֹתֶיהָ וְאֶת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן
,habitation the of service the of vessels the all and ,pins its and

לְאֹהֶל מוֹעֵד׃ אֶת־בִּגְדֵי [l] הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת 41
ministering for ,weaving of garments the ;meeting of tent the for

בַּקֹּדֶשׁ [l] אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
,priest the Aaron for holiness of garments the ,sanctuary the in

ernacle unto Moses, the Tent, and all its furniture, its clasps, its boards, its bars, and its pillars, and its sockets; 34 and the covering of rams' skins dyed red, and the covering of sealskins, and the veil of the screen; 35 the ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy-seat; 36 the table, all the vessels thereof, and the shewbread; 37 the pure candlestick, the lamps thereof, even the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for the light; 38 and the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the screen for the door of the Tent; 39 the brasen altar, and its grating of brass, its staves, and all its vessels, the laver and its base; 40 the hangings of the court, its pillars, and its sockets, and the screen for the gate of the court, the cords thereof, and the pins thereof, and all the instruments of the service of the tabernacle, for the tent of meeting; 41 the finely wrought garments for ministering in the holy place, and the holy garments for Aaron the priest,

a G. apparently omits.
b S. adds, *and the dishes*.
c S. adds, *and the nails*.
d The order in G. is 33, 35, 38, 37, 36, 41, 40, 34, 40b, 42, 43.
e G. has, *and the veils of the rest*.
f G. omits.
g G. adds פנים.
h G. omits.
i G. omits, and adds, *and all its vessels*.
j G. omits.
k G. omits the verse.
l G. omits.

42 וְאֵת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ כְּכֹל[a]
all to According .priests as officiating for sons his of garments the and

אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְנֵי
of children the did so ,Moses Jehovah commanded which

43 יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה׃ וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־
all Moses saw And .work the all Israel

הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
commanded had as ,it done had they behold and ,work the

יְהוָה[b] כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה׃
.Moses them blessed and ;done had they so ,Jehovah

the priest, and his sons' garments, to minister in the priest's office. 42 According to all that the LORD commanded Moses, so the children of Israel made all the work. 43 And Moses did look upon all the work, and, behold, they had done it as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.

and the garments of his sons, to minister in the priest's office. 42 According to all that the LORD commanded Moses, so the children of Israel did all the work. 43 And Moses saw all the work, and, behold, they had done it; as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.

40

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר[c]׃ בְּיוֹם־
2 of day the On :saying Moses unto Jehovah spoke And

׃הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים
up raise shalt thou ,month the to [day] first the on ,[1]first [2]month the

3 אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְשַׂמְתָּ[d] שָׁם אֵת
there put shalt thou And .meeting of tent the of habitation the

אֲרוֹן הָעֵדוּת[d] וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן[e] אֶת־
ark the upon cover shalt thou and ,testimony of ark the

4 הַפָּרֹכֶת[f]׃ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ
;arrangement its arrange and ,table the in bring shalt thou And .veil the

וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמְּנֹרָה וְהַעֲלֵיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ׃
.lamps its up set and ,lampstand the in bring shalt thou and

5 וְנָתַתָּה אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן
of ark the before incense for gold of altar the put shalt thou And

הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן[g]׃
.habitation the to door the of screen the put shalt thou and ;testimony

6 וְנָתַתָּה אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח
of door the before offering burnt of altar the place shalt thou And

And the LORD spake unto Moses, saying, 2 On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the tent of the congregation. 3 And thou shalt put therein the ark of the testimony, and cover the ark with the vail. 4 And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are to be set in order upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof. 5 And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle. 6 And thou shalt set the altar of the burnt offering before the door of the tab-

And the LORD spake unto Moses, saying, 2 On the first day of the first month shalt thou rear up the tabernacle of the tent of meeting. 3 And thou shalt put therein the ark of the testimony, and thou shalt screen the ark with the veil. 4 And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof. 5 And thou shalt set the golden altar for incense before the ark of the testimony, and put the screen of the door to the tabernacle. 6 And thou shalt set the altar of burnt offering before the door

---

a G. omits; S., V. omit כל.
b G., S. add, *Moses*.
c S. omits.
d G. omits.
e G. adds, *of the testimony*.
f Sm. has, הכפרת.
g G. has, *the tent of witness*.

מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד׃ וְנָתַתָּ[a] אֶת־הַכִּיֹּר 7
laver the put shalt thou And .meeting of tent the of habitation the

בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ
place shalt thou and ;altar the between and meeting of tent the between

שָׁם מָיִם׃ וְשַׂמְתָּ אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב 8
;about round court the put shalt thou And .water there

וְנָתַתָּ[b] אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃
.court the of gate the of screen the place shalt thou and

וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ 9
anoint shalt thou and ,anointing of oil the take shalt thou And

אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ
it sanctify shalt thou and ;it in [is] which all and ,habitation the

וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ׃ וּמָשַׁחְתָּ 10
anoint shalt thou And .holy become shall it and ,vessels its all and

אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ
sanctify shalt thou and ;vessels its all and offering burnt of altar the

אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃
.holies of holy altar the become shall and ,altar the

וּמָשַׁחְתָּ[c] אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ 11
sanctify shalt thou and ,base its and laver the anoint shalt thou And

אֹתוֹ׃ וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח 12
of door the unto sons his and Aaron near bring shalt thou And .it

אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃
.water with them wash shalt thou and ;meeting of tent the

וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ 13
;holiness of garments the [with] Aaron clothe shalt thou And

וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן[d]
priest as officiate shall he and ,him sanctify and ,him anoint shalt thou and

לִי׃ וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ 14
clothe shalt thou and ;near bring shalt thou sons his And .me for

אֹתָם כֻּתֳּנֹת׃ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ 15
.anointedst thou as ,them anoint shalt thou And .tunics [with] them

אֶת־אֲבִיהֶם[e] וְכִהֲנוּ לִי וְהָיְתָה
be shall and ;me to priests as officiate shall they and ,father their

ernacle of the tent of the congregation. 7 And thou shalt set the laver between the tent of the congregation and the altar, and shalt put water therein. 8 And thou shalt set up the court round about, and hang up the hanging at the court gate. 9 And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that *is* therein, and shalt hallow it, and all the vessels thereof: and it shall be holy. 10 And thou shalt anoint the altar of the burnt offering, and all his vessels, and sanctify the altar: and it shall be an altar most holy. 11 And thou shalt anoint the laver and his foot, and sanctify it. 12 And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water. 13 And thou shalt put upon Aaron the holy garments, and anoint him, and sanctify him; that he may minister unto me in the priest's office. 14 And thou shalt bring his sons, and clothe them with coats: 15 And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's

of the tabernacle of the tent of meeting. 7 And thou shalt set the laver between the tent of meeting and the altar, and shalt put water therein. 8 And thou shalt set up the court round about, and hang up the screen of the gate of the court. 9 And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow it, and all the furniture thereof: and it shall be holy. 10 And thou shalt anoint the altar of burnt offering, and all its vessels, and sanctify the altar: and the altar shall be most holy. 11 And thou shalt anoint the laver and its base, and sanctify it. 12 And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tent of meeting, and shalt wash them with water. 13 And thou shalt put upon Aaron the holy garments; and thou shalt anoint him, and sanctify him, that he may minister unto me in the priest's office. 14 And thou shalt bring his sons, and put coats upon them: 15 and thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's office: and their a-

a G. omits the verse.

b G. has, *and all belonging to it thou shalt sanctify round about.*

c G. omits the verse.

d G. has יכהן.

e S. has, *Aaron thy brother.*

לִהְיֹת לָהֶם מְשִׁחָתָם לִכְהֻנַּת עוֹלָם
eternity of priesthood a for anointing their them for be to

16 לְדֹרֹתָם׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה [a]כְּכֹל אֲשֶׁר
which all to according ;Moses did And .generations their to

צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃
.did he so ,him Jehovah commanded had

17 וַיְהִי [b]בַּחֹדֶשׁ [b]הָרִאשׁוֹן [b]בַּשָּׁנָה
[2]year the in ,[1]first [2]month the in ,pass to came it And

הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד [c]לַחֹדֶשׁ [c]הוּקַם הַמִּשְׁכָּן׃
.habitation the up raised was ,month the to [day] first the on ,[1]second

18 וַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו
,sockets its placed he and ;habitation the Moses up raised And

[d]וַיָּשֶׂם [d]אֶת־קְרָשָׁיו [d]וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקֶם
up raised he and ,bars its placed he and ,boards its put he and

אֶת־עַמֻּדָיו׃ וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן 19
,habitation the over tent the out spread he And .pillars its

וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר
as ,above (to) from it upon tent the of cover the put he and

צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיִּקַּח [e]וַיִּתֵּן 20
placed and took he And .Moses Jehovah commanded had

[e]אֶת־הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים עַל־הָאָרֹן
;ark the upon poles the put he and ,ark the into testimony the

וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה׃
.above (to) from ark the upon lid expiating the placed he and

21 וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת
put he and ,habitation the into ark the brought he And

פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת
,testimony of ark the upon covered he and ,screen the of veil the

22 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיִּתֵּן
placed he And .Moses Jehovah commanded had as

אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
habitation the of side the upon ,meeting of tent the in table the

23 צָפֹנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃ וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו
it upon arranged he And .veil the (to) outside (from) ,northward

office: for their anointing shall surely be an everlasting priesthood throughout their generations. 16 Thus did Moses: according to all that the LORD commanded him, so did he.

17 And it came to pass in the first month in the second year, on the first *day* of the month, *that* the tabernacle was reared up. 18 And Moses reared up the tabernacle, and fastened his sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up his pillars. 19 And he spread abroad the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses. 20 And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy seat above upon the ark; 21 And he brought the ark into the tabernacle, and set up the vail of the covering, and covered the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses. 22 And he put the table in the tent of the congregation, upon the side of the tabernacle northward, without the vail. 23 And he set the bread

nointing shall be to them for an everlasting priesthood throughout their generations. 16 Thus did Moses: according to all that the LORD commanded him, so did he.

17 And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was reared up. 18 And Moses reared up the tabernacle, and laid its sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up its pillars. 19 And he spread the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses. 20 And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy-seat above upon the ark: 21 and he brought the ark into the tabernacle, and set up the veil of the screen, and screened the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses. 22 And he put the table in the tent of meeting, upon the side of the tabernacle northward, without the veil. 23 And he set the bread in or-

a G., S. omit כ.
b S. has, *on the first of the first month.*
c S. has, *on the first day of the week;* G. omits.
d G. apparently omits.
e G. omits.
f G. adds, *of the tent.*

עֶרֶךְ[a] לֶחֶם[a] לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
commanded had as ,Jehovah before bread of arrangement an

24 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיָּשֶׂם אֶת־הַמְנֹרָה בְּאֹהֶל
of tent the in lampstand the put he And .Moses Jehovah

מוֹעֵד נֹכַח[b] הַשֻּׁלְחָן[b] עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
habitation the of side the upon ;table the opposite ,meeting

25 נֶגְבָּה׃ וַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
as ,Jehovah before lamps the up set he And .southward

26 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיָּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח
of altar the put he And .Moses Jehovah commanded had

27 הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת׃ וַיְקַטֵּר
burned he And .veil the before ,meeting of tent the in gold

עָלָיו קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Jehovah commanded had as ,perfumes of incense it upon

28 אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיָּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃
.habitation the to door the of screen the put he And .Moses

29 וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח
of door the [at] put he offering burnt of altar the And

מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד[c] וַיַּעַל עָלָיו
it upon up offered he and ;meeting of tent the of habitation the

אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
commanded had as ,offering vegetable the and offering burnt the

30 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיָּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל
of tent the between laver the put he And .Moses Jehovah

מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מָיִם
water there placed he and ;altar the between and meeting

31 לְרָחְצָה׃[d] וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
Aaron and Moses it from wash to accustomed were And .washing for

32 וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃ בְּבֹאָם
in coming their At .feet their and hands their sons his and

אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקָרְבָתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ[e]
altar the unto near coming their at and ,meeting of tent the unto

יִרְחָצוּ[f] כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
Jehovah commanded had as ,wash to accustomed were they

in order upon it before the LORD; as the LORD had commanded Moses. 24 And he put the candlestick in the tent of the congregation, over against the table, on the side of the tabernacle southward. 25 And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses. 26 And he put the golden altar in the tent of the congregation before the vail: 27 And he burnt sweet incense thereon; as the LORD commanded Moses. 28 And he set up the hanging *at* the door of the tabernacle.

29 And he put the altar of burnt offering *by* the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the burnt offering and the meat offering; as the LORD commanded Moses. 30 And he set the laver between the tent of the congregation and the altar, and put water there, to wash *withal*. 31 And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat: 32 When they went into the tent of the congregation, and when they came near unto the altar, they washed; as the LORD com-

der upon it before the LORD; as the LORD commanded Moses. 24 And he put the candlestick in the tent of meeting, over against the table, on the side of the tabernacle southward. 25 And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses. 26 And he put the golden altar in the tent of meeting before the veil: 27 and he burnt thereon incense of sweet spices; as the LORD commanded Moses. 28 And he put the screen of the door to the tabernacle.

29 And he set the altar of burnt offering at the door of the tabernacle of the tent of meeting, and offered upon it the burnt offering and the meal offering; as the LORD commanded Moses. 30 And he set the laver between the tent of meeting and the altar, and put water therein, to wash withal. 31 And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat; 32 when they went into the tent of meeting, and when they came near unto the altar, they washed: as the LORD com-

a G. apparently has לחם פנים.
b G. omits.
c G. omits.
d Sm., S. have, *and washed*, וירחצו.
e G. adds, *to minister*.
f G. adds, *from it*.

manded Moses. 33 And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the hanging of the court gate. So Moses finished the work.

33 וַיָּקֶם אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן
habitation the to about round court the up raised he And .Moses

וְלַמִּזְבֵּחַ [a]וַיִּתֵּן [a]אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃
;court the of gate the of screen the placed he and ;altar the to and

[b]וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה׃
.work the Moses finished and

manded Moses. 33 And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work.

34 Then a cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the LORD filled the tabernacle. 35 And Moses was not able to enter into the tent of the congregation, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle. 36 And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeys: 37 But if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up. 38 For the cloud of the LORD *was* upon the tabernacle by day, and fire was on it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

34 וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד
of glory the and ;meeting of tent the cloud the covered And

35 יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃ וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא
come to Moses able not was And .habitation the filled Jehovah

אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן
,cloud the it upon dwelt because ,meeting of tent the into

36 וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃ וּבְהֵעָלוֹת
[3]arising at And .habitation the filled Jehovah of glory the and

הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְּנֵי
of children the journeyed ,habitation the upon from [2]cloud's [1]the

37 יִשְׂרָאֵל בְּכָל־[c]מַסְעֵיהֶם׃ וְאִם־לֹא יֵעָלֶה
arise [1]did [2]not [3]if And .journeyings their all in ,Israel

הֶעָנָן וְלֹא יִסְּעוּ עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ׃ [d]
.arising its of day the until ,journey [2]did [1]they [3]not (and) ,cloud the

38 כִּי עֲנַן יְהוָה [e]עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם
,day by habitation the upon [was] Jehovah of cloud the For

וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי
of eyes the before ,it on night by be to accustomed was fire and

כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם׃
.journeyings their all in Israel of house the all

34 Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of the LORD filled the tabernacle. 35 And Moses was not able to enter into the tent of meeting, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle. 36 And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward, throughout all their journeys: 37 but if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up. 38 For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and there was fire therein by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

---

a G. omits.
b Sm., G. add, *all*, reading את כל המלאכה.
c G. has, *with their movables;* V., *by their troops.*
d G. has, *went up the cloud.*
e G. omits.

Rev. W. C. Seidel, *Sterling, Whiteside County, Ill.:* The Interlinear New Testament has become so necessary to me in my work that I cannot very well afford to be without the Interlinear Old Testament as well. There is no book in my library that I use as much, except the Bible. *April* 10, 1897.

Rev. O. M. Martin, *Nantucket, Mass.:* I have found the Interlinear New Testament one of the finest things in its way that has ever fallen into my hands, and I rejoice at the opportunity of getting the Old Testament in the same form. *April* 12, 1897.

Rev. W. H. Robert, *Centreville, Miss.:* I secured three copies of the Interlinear Greek Testament. I have two sons in Texas besides the one I live with here, and I may wish a copy of the Interlinear Old Testament for each of the three. *March* 29, 1897.

Rev. J. D. Childs, *Shelby, N. Y.:* I have the Interlinear New Testament, and am on the anxious seat to secure your Interlinear Old Testament volume. When can you deliver the whole work entire? I am eighty-one years old and cannot afford to wait any great length of time. *April* 19, 1897.

Rev. F. P. Sydenstricker, *Glenville, W. Va.:* I have your New Testament and am much pleased with it. Send me Volume I of the Interlinear Old Testament as soon as published. I am very glad you are bringing out so valuable a work. *April* 14, 1897.

Rev. R. S. McAdie, *Lampasas, Tex.:* As I have found the Interlinear New Testament very useful, I mean to take advantage of this offer also. I inclose check for a cloth copy of the Interlinear Old Testament, Volume I, and will wait impatiently for a sight of this book which from its unique arrangement ought to prove very helpful to busy clergymen. *April* 19, 1897.

Rev. W. A. Hanna, *Clayton, Ont.:* I am so well pleased with the New Testament that I would not miss having the Interlinear Old Testament, Volume I, and hope the other volumes will be forthcoming at an early date. *April* 2, 1897.

Rev. James H. Lamb, 7121 *Boyer St., Philadelphia, Pa.:* I have the Interlinear New Testament, and I am very much pleased with the prospect of having an Interlinear Old Testament. I wish you success in your undertaking. I am sure you deserve it. *April* 10, 1897.

Rev. R. H. Clare, *Abbottstown, Adams County, Pa.:* Put me down for your Interlinear Old Testament. I have your Interlinear New Testament, and want the other also. Put my name down without fail. *May* 27, 1897.

Rev. W. E. Wright, 1026 *Wistor St., Philadelphia, Pa.:* You may set me down as a subscriber to the whole work — Interlinear Old Testament. I believe it is an imperative duty to-day of every minister to be able to read the Bible in the original for many reasons, and that, too, of a practical nature. *Dec.* 1, 1896.

The value of the INTERLINEAR IDEA under the test of use.

Rev. J. O. Talley, *Milledgeville, Ill.:* I am pleased to hear of your venture. The Interlinear Old Testament is something we have been needing for a long time. I herewith inclose the price I paid for my Interlinear New Testament. *May* 25, 1897.

Rev. T. Melbourne, *Shutesburg, Franklin County, Mass.:* Both works are essential to a careful and honest scholarship. *April* 2, 1897.

Rev. James H. Kevan, *Rock Springs, Wyo.:* I have your Interlinear New Testament, and though very hard pressed for money, think I must have the Interlinear Old Testament. *June* 5, 1897.

Rev. P. G. Robert, 2922 *Washington Avenue, St. Louis, Mo.:* The comfort and convenience of your publication will be to get all three versions together in one volume, so that one can have everything under one's hand without having to reach about for different volumes. *March* 30, 1897.

Rev. Francis Parker, *East Haddam, Middlesex County, Conn.:* Being the possessor of your Interlinear New Testament, I am glad to learn that you are to publish the Interlinear Old Testament. I wish to become a subscriber at once. *March* 31, 1897.

Rev. J. Miles, *Boylston, N.S., Canada:* I am pleased with the Interlinear New Testament, and am heartily glad that you have undertaken the work of publishing the Interlinear Old Testament. It will be a boon to many a clergyman. I inclose money order for the cloth binding of Volume I, and hope the remaining volumes will be issued as soon as possible, and that you will find a hearty response from all the clergymen of the United States and Canada. *April* 22, 1897.

Rev. W. H. Tussig, *Mount Pleasant, Pa.:* To say that I am well pleased with the Interlinear New Testament would scarcely express my appreciation of the valuable help you have placed on my desk. It is my constant companion. It goes with me into the classroom to teach my Bible class; it accompanies me into the pulpit.

Your circular as to an Interlinear Old Testament edition is at hand. May I ask, is it your purpose to complete the entire Bible upon the plan announced for Genesis-Exodus? If that is the intention, I shall be only too happy to receive the entire set. *April* 8, 1897.

Rev. R. F. Adair, *Huntingdon, Tenn.:* I am delighted to receive information that the Interlinear Old Testament will be issued soon and is to be the great help to us clergymen that yours promises to be. *April* 7, 1897.

Rev. Green P. Jackson, *Shelbyville, Tenn.:* I have the Interlinear New Testament purchased from you. I do not see how I could do without it, and must have the Interlinear Old Testament. *June* 15, 1897.

Rev. J. H. Brown, *Union C.H., S.C.:* I would not take $25 for my Greek Testament and do without it.

The value of the INTERLINEAR IDEA under the test of use.

Rev. Clarence Larkin, *Kennett Square, Philadelphia, Pa.:* Put me down for the New Old Testament, also the Greek-English New Testament Lexicon, cloth binding. I want them to match the green cloth binding of my Interlinear New Testament.

March 31, 1897.

Rev. H. G. Crews, *Scottsburg, Va.:* Your announcement of the Interlinear Old Testament has been received. I am delighted. *March* 31, 1897.

Rev. Robert Newman, *Pittsfield, Ill.:* I like my New Testament very much, and will send for the Interlinear Old Testament, Volume I. *March* 28, 1897.

Rev. Jno. A. Burnett, *Wilkinsburg, Pa.:* I inclose check for the Interlinear Old Testament. I purchased a copy of your New Testament, and desire the Bible complete in this form. *May* 29, 1897.

Rev. J. H. Jenkins, *Bala, Riley County, Kans.:* I have your Interlinear New Testament. I want Volume I of the Interlinear Old Testament. *May* 4, 1897.

Rev. W. W. Price, *Smithland, Ky.:* The Interlinear New Testament is a great help to me. I should not wish to do without it. *April* 3, 1897.

Rev. T. J. Macfaddin, *Newburyport, Mass.:* The Interlinear New Testament gives me much pleasure and saves a vast amount of time. *April* 6, 1897.

Rev. O. C. Marriott, *West River, Anne Arundel County, Md.:* My Interlinear New Testament is of very great service, though I was reading Greek before and continue to do so. I shall want the Old Testament volume. *April* 6, 1897.

Rev. F. L. Fraser, *Crookston, Minn.:* I have the Interlinear New Testament in half-leather, and as soon as published will wish the Interlinear Old Testament volume of Genesis and Exodus, in similar binding. *April* 26, 1897.

Rev. J. Hilgendorf, *Arlington, Washington County, Nebr.:* Being a purchaser of your Interlinear New Testament, I inclose a draft for one copy of the Interlinear Old Testament, Volume I. *April* 19, 1897.

Rev. H. E. Warner, 2331 *Ogden St., Denver, Colo.:* I bought your Interlinear New Testament, and I regard the plan you announce regarding Interlinear Old Testament as an admirable one. Inclosed find order for Volume I. *April* 20, 1897.

Rev. Ira Van Allen, *Mohawk, N. Y.:* I have found your Interlinear New Testament very valuable. Your circular announcing the Interlinear Old Testament just received. I hope next week to send check for a copy. Trusting that your enterprise in publishing the Interlinear Scriptures will meet with the success it deserves.

April 9, 1897.

The value of the INTERLINEAR IDEA under the test of use.

Rev. J. H. Lamb, *Philadelphia, Pa.:* I subscribe for the Interlinear Old Testament. I bought four of your Interlinear New Testaments at once, and called it to the attention of at least 100 clergymen, many of whom bought one or more copies.

June 27, 1897.

Rev. J. V. Osterhout, *Providence, R. I.:* Any firm would be justified in claiming a good deal for such a work as your Interlinear Greek New Testament, but I am compelled to say that you have not promised too much. It seems to me that the work exceeds by far all you have claimed for it. Inclosed you will find my check for $3. I also present my sincere thanks, and rejoice that you have conferred such a blessing upon the ministry, the church, and the world.

Rev. E. B. Burroughs, *Greenville, S.C.:* Have given it a thorough examination, and am more than pleased. Think it ought to be *on the desk* of every clergyman. Its publication by you entitles you to the name of clerical benefactor. You have certainly placed the clergy under very many obligations to you. God bless you.

Rev. W. B. Lee, *Mt. Tabor, Ore.:* I am enjoying it more and more, and make it my *vade mecum.* I only wish I could have had it in early life. Henceforth it must be my daily companion. It is a Testament, a Lexicon and a Commentary combined, and all before the eye at one and the same moment. I wonder that we never before had such a book. Please send a copy to my son, ——, to reach him on his birthday.

Rev. J. C. Davis, *Concord, N.C.:* Pity it hadn't come out forty years ago; it might have added ten years to my life.

Rev. T. Arthur Porter, *Maquoketa, Ia.:* It saves me much time besides reviving my Greek quite rapidly. I showed mine to a friend, and he decided instantly that he must have one, and handed me the money to order it.

Rev. S. Dimmick, *Kittanning, Pa.:* You are perfectly safe in sending it express paid to any clergyman, as he will never return it, but if necessary borrow the money to pay for it.

Rev. G. M. Harrell, *Minden, La.:* To say that I am pleased does not express it. I am charmed with it. The ingenious arrangement of the three texts, the very great convenience, the stimulus to a more accurate study of the original, together with the superior mechanical make-up of the book, are some of the points of excellence, and the low price puts it within reach of all. Well may it be called "A Boon to Preachers."

Rev. Moses D. A. Steen, *Woodbridge, Cal.:* It is a very desirable work, and more than meets my expectations. It is very helpful in the study, as it presents in one view the Greek text, a literal English translation, and the authorized English version in the margin, together with notes showing the various readings of the original text. It is thus very useful to the earnest student of God's Word.

The value of the INTERLINEAR IDEA under the test of use.

Rev. Charles W. Frazer, *Key West, Fla.:* What a boon your Interlinear New Testament has been to me. Of course I want the Interlinear Old Testament, and am overwhelmed with joy to learn that it is so soon to appear. I enclose the money for a copy. I have had to get my Greek and Hebrew after entering the ministry, and appreciate the time saved me by an "Interlinear." *July* 2, 1897.

Rev. R. R. Brookshier, *Marion, N.C.:* I have had your New Testament but a few days. Yet it has so stirred up my memory that I have almost come to the conclusion that I am still a pretty fair Greek scholar.

Rev. E. B. French, *Babylon, N. Y.:* It surpasses my expectations. The typography, paper, and general make-up are all one could desire. I am glad to get this copy which in the future will take the place of my old, but dear, "Novum Testamentum Graecum."

Rev. Albert Yates, *Washington, Mich.:* Already I have been "illumined" by it a number of times. Am satisfied that it will be a valuable aid to the honest critic. I have also Young's Bible Translation, a grand book, but yours transcends it for critical purposes.

Rev. J. W. Bleher, *Paris, Tex.:* I consider it one of the best books in my library.

Rev. J. H. Weber, *Sunbury, Pa.:* It meets a hitherto unsupplied want. If I could have possessed a work like this years ago it would have been of great service to me.

Rev. John F. Shaw, *Mintzeskill, N. Y.:* The Testament is my constant companion in study. The time it saves the student is marvelous.

Rev. L. Heiberg, *La Moure, N. Dak.:* The clergy especially will feel thankful to you for furnishing them with such an excellent and ready book of reference.

Rev. R. J. McBryde, *Lexington, Va.:* It is a time-saving machine, and one can do without an Englishmen's Greek Concordance to a great extent, by the use of it.

Rev. Jas. Sprague, *Sycamore, Ill.:* Not only is it a *study* of the New Testament, it proves also to be spiritual recreation that is conducive to mental and soul health.

Rev. J. E. Cole, *Dickson, Dickson County, Tenn.:* I am more and more impressed with its excellent qualities, and will do what I can to put it in the hands of men who would be benefited by it.

Rev. M. A. Smith, *Gainesville, Tex.:* It does not seem to have been gotten up in the interest of any doctrinal "fad," but appears to be a conscientious, honest production.

Rev. H. H. Oberly, *Elizabeth, N.J.:* Please send me another copy of your Interlinear Greek-English Testament. I am much pleased with my copy, and now I want to give one to a friend who admires it.

MACKENZIE'S ETHICS

Abounds in bright new puttings of things invaluable to preachers.

Williams College, *Williamstown, Mass., JOHN E. RUSSELL, Prof. of Philos.:* I have made considerable use of Mackenzie's Ethics in my classes, and I have found it an excellent book and well adapted — indeed exceptionally adapted to the circumstances and needs of students in the undergraduate courses especially. Professor Mackenzie's treatment is characterized by lucidity and freshness in an unusual degree. There is abundant evidence of mature knowledge and of a thorough mastery of his material — two qualifications which go very far toward making the best book for students. I shall make a larger use of this work in the future. *March 31, 1897.*

University of Michigan, *Ann Arbor, Mich., R. M. WENLEY, Prof. of Philos.:* Prof. Mackenzie's Manual of Ethics is, in my judgment, the best work introductory to the subject. It is not only clear and simple, but contains so many suggestions and references that it hints numerous lines for investigation even to the maturer student. The criticisms of "Hedonism" and the "Kantian ethics" are full of points; are, indeed, final summaries of the modern stand-point. *March 26, 1897.*

Ohio State University, *Columbus, O., W. H. SCOTT, Prof. of Philos.:* I have used Mackenzie's Manual of Ethics in my classes, and shall probably use it again. It is, in my opinion, one of the best text-books on the subject that has been published. *March 23, 1897.*

Boston University, College of Liberal Arts, *Boston, Mass., W. E. HUNTINGTON, Ph. D., Dean, Prof. of Ethics:* Am going to use Mackenzie's Ethics in my class the coming term. It pleases me much. *March 28, 1897.*

Beloit College, *Beloit, Wis., Prof. G. A. TAWNEY:* Mackenzie's Manual of Ethics is clearly the best manual for college classes which has appeared in English. *March 29, 1897.*

University of Tennessee, *Knoxville, Tenn., T. C. KARNS, Prof. of Philos.:* I have used Mackenzie's Ethics in my classes for some years. The book pleases me better than any other that I have yet seen. This is why I use it. *March 22, 1897.*

Ouachita Baptist College, *Arkadelphia, Ark., JOHN W. CONGER, Pres., Prof. of Ethics:* I have examined Mackenzie's Ethics carefully, and am very much pleased with it. So much so that I have decided to introduce it into our classes next September. *May 4, 1897.*

Arkansas Industrial University, *Fayetteville, Ark., JOHN L. BUCHANAN, Pres., Prof. of Ethics:* It is a good book. I may have my class use it next year. *May 24, 1897.*

Lincoln University, *Lincoln, Ill., E. A. TURNER, Pres.:* I have read with pleasure and satisfaction your Mackenzie's Ethics which you kindly sent me, and it is my present purpose to put it in our course for next year. *March 23, 1897.*

MACKENZIE'S ETHICS

Abounds in bright new puttings of things invaluable to preachers.

Atlanta University, *Atlanta, Ga., ARTHUR BUMSTEAD, Prof. of Philos.:* As to the Mackenzie's Ethics which we are now using here, I have to say that I have been favorably impressed with what I have seen of the work. *March 22, 1897.*

Ogden College, *Bowling Green, Ky., WM. A. OBENCHAIN, Pres.:* We have been using Mackenzie's Manual of Ethics in our Senior Class, and we are much pleased with it. *March 31, 1897.*

Colgate University, *Hamilton, N.Y., GEORGE WM. SMITH, Pres.:* Very favorably impressed with Mackenzie's Ethics. *April 2, 1897.*

Kenyon College, *Gambier, O., WM. F. PEIRCE, Prof. of Mental and Moral Sci.:* I have examined Mackenzie's Ethics carefully, and am so much impressed with the work that I have decided to use it in my class. *April 6, 1897.*

Kalispell Public Schools, *Kalispell, Montana, F. E. GREEN, Prin.:* Am more than pleased with Mackenzie's Ethics, and consider it especially fortunate that you sell it at a price within the reach of everybody. *April 8, 1897.*

Eureka College, *Eureka, Ill., J. H. HARDIN, Pres., and Editor of "Illinois Christian News":* I have used Mackenzie's Manual of Ethics this year, and have found it very satisfactory indeed. *March 22, 1897.*

Gates College, *Neligh, Neb., GEO. W. HINMAN, Acting-Pres.:* I am highly pleased with Mackenzie's Ethics. It gives promise of being as interesting as a novel. *May 3, 1897.*

Clemson Agricultural College, *Clemson College, S.C., E. B. CRAIGHEAD, Pres.:* The freshness and originality of the book will hold the attention of the reader. I am highly pleased with it. Should we place Ethics in our course, I know of no text-book that would give greater satisfaction. *April 13, 1897.*

Yankton College, *Yankton, S.D., G. G. WENZLAFF, Prof. of Philos.:* I have introduced Mackenzie's Ethics, and it gives me pleasure to say that I regard this Manual as a clear and comprehensive exposition of the ethical facts and problems, and as admirably adapted for college use. *March 29, 1897.*

Middlebury College, *Middlebury, Vt., EZRA BRAINERD, Pres., Prof. of Mental and Moral Sci.:* It is the best text-book that I know of on this subject, written in a clear and beautiful style, fresh and modern, discussing the science from an elevated stand-point. *March 13, 1897.*

Iowa College, *Grinnell, Iowa, JAMES SIMMONS JR., Prof. of Philos.:* I have used Mackenzie's book since its first publication, and consider it one of the very best of existing manuals for introduction to the study of ethics. I find its presentation and discussion of problems always clear and suggestive, and its spirit and style are admirable. *March 20, 1897.*

MACKENZIE'S ETHICS

Abounds in bright new puttings of things invaluable to preachers.

Washburn College, *Topeka, Kans., GEO. M. HERRICK, Pres.:* We have introduced Mackenzie's Ethics in our course, and the students seem to appreciate and like it. The author is clear in his statements, and fair in his treatment of the varying theories of Right and Duty which have been advanced. I am especially pleased with the fullness of his allusions, and with the aptness of his quotations from standard literature. They are generally chosen with peculiar skill, and throw light upon the subject in question from the stand-point of authors whose opinions upon ethical points it is well for us to know. It is, as it professes to be, a "Manual." While the author is clear in the statement of his personal views, as every ethical writer should be, still the careful student cannot fail to secure a wide outlook over the entire field of discussion, both ancient and modern; and I have rarely seen, within so small a compass, so comprehensive a treatment of the whole subject as Professor Mackenzie has given us. For the requirements of a short and comprehensive course, which shall give to the College student a fair knowledge of the subject treated, with judicious references to a course of wider reading, I gladly commend it. *March 29, 1897.*

State Normal School, *San José, Cal., P. M. CONDIT, Prof.:* After carefully reading Mackenzie's Ethics, I take pleasure in saying that this contribution to the science of ethics is at once instructive and interesting. The work seems to me to combine careful, scholarly research with unusual skill, and condensation with interest of detail in a truly admirable way. Its reading and study will surely give inspiration and power. *March 2, 1897.*

Bates College, *Lewiston, Me., Rev. GEO. E. CHASE, Pres.:* We have introduced Mackenzie's Ethics. *April 2, 1897.*

Swarthmore College, *Swarthmore, Pa., CHARLES DE GARMO, Pres., Prof. of Philos.:* I have only words of praise for Mackenzie's Ethics. *March 25, 1897.*

Trinity Lutheran Church, *Hagerstown, Md., Rev. EDWIN HEYL DELK:* It is a marvel in the way of lucid writing. *April 12, 1897.*

National Commissioner of Education, *Hon. W. T. HARRIS, Washington, D.C.:* The author of Mackenzie's Ethics shows his familiarity with all of the higher thinkers on this great theme, and especially with the recent works from the disciples of the great German thinkers.

Educational News: The science of ethics is seldom presented in so compact a form as here. The natural divisions of the subject are admirably arranged under their appropriate heads; and each is discussed with a lucidity that leaves nothing to be desired. The language is crisp and forcible, and the thought is presented with a transparent clearness that leaves nothing in doubt. The tone of the book is admirable; and its perusal will unconsciously train the mind in the habit of weighing, reasoning, and judicially determining the force and validity of argument, while stimulating introspection.

Preachers find in Mackenzie's Ethics bright new ways of putting things.

Rev. T. R. English, *Prof. of The Eng. Bible and Pastoral Theol., UNION THEOLOGICAL SEMINARY, Hampden-Sidney, Va.:* It gives me pleasure to state that in my judgment Mackenzie's Ethics will prove a most useful addition to the literature of the subject, and a most valuable manual for our American Schools and Colleges. The plan of the book is a good one, and the author succeeds in making his points very clear. I am glad to have such a work by me, and expect to consult it frequently. *May 14, 1897.*

Rev. James H. Snowden, *Prof. of Ethics, WASHINGTON AND JEFFERSON COLLEGE, Washington, Pa.:* Mackenzie's Ethics is remarkable for its comprehensiveness and thorough analysis, affording an outline view of the whole field. The style is clear and interesting, and, in general, it is well adapted to the classroom.
March 29, 1897.

Rev. E. C. Mitchell, *Pres., D.D., Prof. of Theology, LELAND UNIVERSITY, New Orleans, La.:* I have given Mackenzie's Ethics a somewhat careful examination, and have formed a high estimate of its merits. I shall be glad to commend the work to my pupils who are engaged in that department of study. *May 14, 1897.*

Rev. Eml. V. Gerhart, *THEOLOGICAL SEMINARY, Lancaster, Pa.:* Mackenzie's Manual of Ethics is a work of a high order of scientific and literary excellence. The fundamental idea concerning right is sound; the order of discussion logical; the terminology free from unnecessary technicalities; and the style throughout is lucid and forcible. I regard the book as well adapted to the purpose for which it was written. *May 24, 1897.*

Rev. Sylvester F. Scovel, *Pres., Prof. of Ethics, UNIVERSITY OF WOOSTER, Wooster, O.:* I have been very favorably impressed with Mackenzie's Ethics, and do not wonder at its rapid introduction.

Rev. John Van Ness Standish, *Pres. (Emeritus), Prof. of Philos., LOMBARD UNIVERSITY, Salisbury, Ill.:* I have examined Mackenzie's Ethics, and have no hesitation in saying that it is one of the best text-books on the subject that has been written.

Pres. James Reid, *MONTANA COLLEGE:* I consider it the best and most complete Manual of Ethics I have seen, and shall introduce it in the College here, and recommend it as well for our reading circles throughout the state.

Prof. W. H. Goodale, *Chair of Philos., LOUISIANA STATE UNIVERSITY, Baton Rouge, La.:* I have read with much interest the Manual of Ethics by Prof. Mackenzie, and have concluded to use it in my class.

Pres. Franklin B. Gault, *Prof. of Sociology, UNIVERSITY OF IDAHO, Moscow, Idaho:* Mackenzie's Manual of Ethics is one of my indispensable books.

Preachers find in Mackenzie's Ethics bright new ways of putting things.

Rev. D. B. Perry, *Pres., Prof. of Philos., DOANE COLLEGE, Crete, Nebraska:* The author has read widely, and his comments are bright and stimulating. The tone of ethical discussion is healthful and ennobling. To whatever chapter you open you find a brilliant essay, and are carried forward as upon a strong current without any effort on the part of the reader. *May 21, 1897.*

Rev. Jas. A. Quarles, *Prof. of Ethics, WASHINGTON AND LEE UNIVERSITY, Lexington, Va.:* Mackenzie's Ethics has interested me more than any other discussion of the subject I have ever examined. It seems the product of an acute and scholarly mind, both critical and eclectic, finding the good and the evil in all beliefs; it is remarkably comprehensive, suggestive, and calculated to stimulate beneficially the thoughtful student. I shall use it with my next class. *April 2, 1897.*

Rev. Wm. Willett Harsha, *Prof. of Systematic Theol., OMAHA THEOLOGICAL SEMINARY, Omaha, Neb.:* A careful reading of Mackenzie's Manual of Ethics convinces me that he has produced a scholarly and most suggestive treatise on this important and difficult science. His treatment is fresh, comprehensive, and inspiring. It is a highly creditable addition to Ethical literature, and will be welcomed by all thoughtful students of the subject. *May 3, 1897.*

Rev. Stephen B. L. Penrose, *Pres., B.D., Prof. of Philos., WHITMAN COLLEGE, Walla Walla, Wash.:* I am so greatly pleased with its treatment of the subject, its clearness and conciseness, as well as its adequate discussion of ethical problems, that I have determined to introduce Mackenzie's Ethics as the text-book to be used in the course in Whitman College, and it will so appear in the new Catalogue now in press. *February 13, 1897.*

Rev. Geo. H. Ball, *Pres., KEUKA COLLEGE, Keuka, N.Y.:* I am decidedly pleased with the substance and structure of Mackenzie's Ethics. I think it unusually well fitted to beget an interest in the subject of Ethics, and to impart correct views of morals in general. It is my purpose to introduce it into our course in the near future. *April 22, 1897.*

Rev. C. H. Place, *Pres., Prof. of Philos., SOUTHWEST KANSAS COLLEGE, Winfield, Kans.:* In reply to your favor of inquiry concerning Mackenzie's Ethics I take pleasure in saying to you that I shall use this work in a class next year. I like the work very much. It is clear and sufficiently full for class work. I like the arrangement of the text, and believe the students can get a good survey of the subject both from the historical and practical stand-point. *June 4, 1897.*

Rev. W. P. Johnston, *Pres., D.D., Prof. of Philos., GENEVA COLLEGE, Beaver Falls, Pa.:* I have used different text-books in Ethics during the years that I have taught this subject, but have found Mackenzie's superior to any hitherto used. It is so much better than others that I do not stop to give the reasons. *March 23, 1897.*

Preachers find in Mackenzie's Ethics bright new ways of putting things.

Rev. N. P. Gilman, *Professor of Ethics, MEADVILLE THEOLOGICAL SCHOOL, Meadville, Pa.:* Prof. Mackenzie's Manual seems to me the most thoroughly interesting work on ethics for the classroom that I know. *March 17, 1897.*

Rev. Chas. E. Taylor, *Pres., Prof. of Moral Philos., WAKE FOREST COLLEGE, Wake Forest, N.C.:* You will see in our Catalogue that Mackenzie's Ethics is announced for use in my course for next session. My adoption of the book is my best testimonial. *June 7, 1897.*

Rev. John Mason Duncan, *Pres., COATES COLLEGE FOR YOUNG WOMEN, Terre Haute, Ind.:* Like a bit of Spring among many November-like books on the same subject. *March 30, 1897.*

Rev. L. Bookwalter, *Pres., Prof. of Philos., WESTERN COLLEGE, Toledo, Iowa:* We are using Mackenzie's Ethics as a text-book, and we like it more and more. *May 25, 1897.*

Rev. L. A. Fox, *D.D., Prof. of Philos., ROANOKE COLLEGE, Salem, Va.:* Am so much pleased with Mackenzie's Ethics that I have adopted it. *March 8, 1897.*

Rev. Edw. H. Merrell, *D.D., Prof. of Philos., RIPON COLLEGE, Ripon, Wis.:* I find it to be a strong and suggestive work. *May 5, 1897.*

Rev. L. H. Murlin, *Pres., Prof. of Philos. and Biblical Lit., BAKER UNIVERSITY, Baldwin, Kans.:* I have examined with a great deal of interest Mackenzie's Manual of Ethics in the University Tutorial Series. I must say I am very highly pleased with the work, and expect to make use of it in my class. *September 17, 1896.*

Rev. C. L. Stafford, *Pres., Prof. of Philos., IOWA WESLEYAN UNIVERSITY, Mt. Pleasant, Iowa:* We have used Mackenzie's Ethics for two years with satisfaction in our classes. *March 24, 1897.*

Rev. Joseph Edward Stubbs, *Pres., NEVADA STATE UNIVERSITY, Reno, Nevada:* We are partial to Mackenzie's Ethics which is a good working text-book. *March 16, 1897.*

Rev. J. W. Flinn, *Prof. of Philos. and Religion, SOUTH CAROLINA COLLEGE, Columbia, S.C.:* Fine presentation of the subject — both in matter and style. *June 5, 1897.*

Rev. W. I. Graham, *Pres., DAKOTA UNIVERSITY, Mitchell, South Dakota:* We are using your Mackenzie's Ethics. Am much pleased with the text. It is well fitted for a manual. *June 4, 1897.*

Rev. H. T. Fuller, *Pres., Prof. of Philos., DRURY COLLEGE, Springfield, Mo.:* It is certainly one of the very best volumes on this subject. *May 3, 1897.*